

Det Kongelige Danske Videnskabernes Selskab
The Royal Danish Academy of Sciences and Letters

Tönnies Fenne's Low German Manual
of Spoken Russian
Pskov 1607

VOLUME II

Transliteration and Translation

Editors

L. L. HAMMERICH and ROMAN JAKOBSON

With the assistance of

KAREN BENTE GOUDSMIT, ELIZABETH VAN SCHOONEVELD,
and † ADOLF STENDER-PETERSEN

Copenhagen 1970

Commissioner: Munksgaard

Copyright 1970 by the Publisher

Printed in Denmark
Bianco Lunos Bogtrykkeri A/S

Tönnies Fenne's Low-German Manual
of Spoken Russian
Pskov 1607
Vol. II

TO THE MEMORY OF

Adolf Stender-Petersen

PREFACE

Roman Jakobson and I are jointly responsible for this work. And it has been a good collaboration, like a fine game with the balls flying from R to L and from L to R, till they hit the goal as near as possible, on one side or the other.

L. L. HAMMERICH.

1. On the use of special signs in the present edition see the foot-notes p. VIII for [] and (), p. XI for /, p. XIV for (?), p. XVIII for (!) and < >, p. XXI for ë.

All Latin inscriptions (pp. 1–3) and grammatical headings (pp. 131 f. and 145 f.) and all Polish texts (pp. 527–538) of Tönnies Fenne's manuscript (FM) as well as all those of its Russian and German sections which were written in German script are reproduced here (= throughout the present volume) in Latin type.

Those few German paragraphs of FM which were written in Cyrillic letters (pp. 488 f. and 492:1) are reproduced here in Russian type with a Latin transliteration.

Church Slavonic texts (pp. 507–510) and those exceptional Russian paragraphs (part of p. 187, and pp. 444 f., 488 f., 492:1) of FM which were written there in Cyrillic letters only, are reproduced here in Russian type. But as a rule Russian passages of FM were either written in German script only or (pp. 22, 31–184, 545–554, 565 f.) side by side in Cyrillic and German scripts. Fenne's German graphic version of all these Russian examples is reproduced here in Latin script; and for his spelling of their Cyrillic variants, the phototypic copy of FM in Volume I of our edition is to be consulted, as well as for the Church Slavonic Paternoster with the date "year 1607" written underneath in Cyrillic script (p. 24).

Whatever script FM uses for its various specimens of *de rusche sprake*, it is to the Russian type that we resort for supplementing each of his records by a tentative reconstruction of their indigenous model.

2. With the exception of those grammatical paradigms which in FM are devoid of German correlates (pp. 131 f., 145–148, and 545–554), all Russian examples of the Manual are provided with an English translation in the present volume. An English translation is here added also to those German passages which appear in FM without Russian equivalents, namely to its introductory verses (pp. 4–14) and some scattered notes and headings.

Canonical ecclesiastical texts, both Church Slavonic (pp. 509–510) and Polish (pp. 527–530), have no German translation in FM, and no English translation in the present volume, but the latter adds a normalized transcription to these Polish texts. The other Polish items, a spiritual song (at the end of p. 530) and three “forms for letters” (pp. 531–538), taken over from contemporaneous Polish printed sources, are accompanied by a German translation in FM, and their English translation is added in the present volume.

When translating the Russian examples into English, it was necessary to pay consistent attention to their German rendition in FM and as far as possible to elicit the common denominator of both versions. We have sought to compare the whole range of semantic variants covered by the Russian word with the range proper to the allegedly corresponding Low German word; those variants which bring both ranges nearer to each other help to find an adequate English equivalent. Obviously, when the questioned word occurs in Fenne’s phraseological examples, its context in turn may prompt the most accurate translation. But wherever the words or phrases of FM show irreconcilable discrepancies between their Russian and Low German versions, such mutual deviations have been each separately transposed into English.*

3. These disagreements between the Russian examples and their German version raise the pertinent question of procedures presumably used by Fenne in his field work. The author of the Manual himself tells (p. 22) that during his work on the “rusch boek” he was simultaneously learning Russian and seeking to grasp this language, then to write it correctly, and finally to attain its full mastery. His basic purpose was “to write in the Russian tongue how the Germans should speak with

* On the one hand, all those passages of the Russian text which do not correspond to the German version and, likewise, our brief references to those grammatical meanings which distance the Russian examples from their German rewording are put here in square brackets [].

On the other hand, all German divergences from the Russian text are placed here within round parentheses ().

the Russians in Russian when conversing of domestic and daily affairs and of all kinds of business" (p. 188).

In order to "come straightway to this language" without distorting Russian words, it was necessary, according to Fenne's schedule, to refrain from intercourse with German visitors or residents of Pskov (p. 13). The first, lexical and morphological part (pp. 31–184) of the Manual is followed by a phrase book which among its initial dialogues cites an instructive conversation of the author with his native informant: "Please, dear father, teach me to speak correctly in your language, and teach me, please, to understand the Russian words correctly, and what I should give you, I will give and pay it to you." – "I will gladly instruct and explain correctly for you, as for my own son, and you must take it to heart; do not forget what I explain to you" (p. 197:1–3). The German repeatedly asks his Russian tutor: "Please come here, sit down beside me and talk with me . . . How am I to say that in your language" (p. 198:3, 7). Finally the pupil states with satisfaction: "At first I could not say that word but now, praised be God, I can say it" (p. 198:8). He asks not to be hindered while writing down the lesson (p. 199:1) and insists on a mutual agreement with the bilingual native "not to speak any German with each other" (p. 201:2).

The further Fenne's work progressed, the greater became his familiarity with Russian words and sentences and the smaller was the number of errors and distortions he committed. This can be particularly stated about that advanced section of his book which is its most carefully elaborated and detailed chapter and opens with the indeed characteristic introduction: "In the name of the Holy Trinity I shall begin here to write how the Germans should trade with the Russians, buy wares from them or exchange ware against ware, if it please the Lord God" (p. 273:1). This vast section (pp. 273–464), an unparalleled depository of Old Russian, specifically Pskovian, commercial terminology and phraseology, and of trade and ware nomenclature, was, evidently, the prime goal of Fenne's outstanding endeavor, as the author himself confesses in his prayers to the "mighty Lord" for help in learning and expounding "how the Russians set their words, when they trade with the Germans, so that these may not be cheated by them" (p. 13). He asks God to grant him a safe return "wedder in Dutzlandt" after the completion of this task (p. 187).

4. The lexical stock of FM contains over 4,000 different words; partly, – especially in the first section (pp. 31–186) – they are included as separate entries into

lists of cognate terms or of grammatical examples, but for the most part they appear in the context of entire sentences.

With rare exceptions the single items of this plentiful vocabulary are easily identifiable as to their stem and meaning and reveal a lexically and phraseologically rich and diversified vernacular spoken by the townspeople, chiefly merchants, in the old Pskov and its famous and populous market. This colloquial language appears to be almost completely free of Church Slavonic ingredients.

Fenne obviously realized the differences between not only graphic, but also oral, treatment “of divine and imperial or noble matters”, on the one hand, and “of hellish and trivial matters”, on the other hand (p. 23).

Precisely those pages of the manuscript which cite titles and credentials or similar charts, briefly “imperial or noble matters” (pp. 264–269), are written in a stilted style with abundant bookish components, and it is worthy of note that these pages (jointly with the two preceding pages, pp. 262–263, of ordinary colloquial style and content!) differ from the rest of FM by their handwriting and by the use of High instead of Low German.

Between the subsection of “various frivolous” (*etzliche schalkhafftigen*) proverbs and jokes (pp. 485–496) which concludes the purely vernacular bulk of the Manual and the subsequent Church Slavonic text of the Creed (pp. 507–510), one finds inserted a folk-tinged story of the Fall, written in an amalgam of Church Slavonic and vernacular elements (pp. 497–502).

The Church Slavonic Creed (*Der gelaube auff rusch*) and *Magnificat* are followed by the Polish Creed (entitled simply *Der gelaube*) and by further Polish examples (pp. 527–538), the last connected texts in FM. Its further, concluding section contains lists of Russian cardinal numbers (pp. 545–554), Cyrillic and Arabic figures (pp. 557–559), and the Cyrillic alphabet with diverse graphic variants of all its letters (pp. 561–564) and with their spelling names in Cyrillic and German scripts (pp. 565–566). Probably to Polish traders on the Pskov market Fenne owed not only his acquaintance with Polish writings but also single Polish ingredients in his Pskov Russian vocabulary, such as бигос ‘hash’ (p. 83:11); likewise, “бисяга Bisæga decke” (p. 91:5) seems to point to Polish *biesaga* ‘large bag’ (from Latin *bisaccium*), here apparently ‘sleeping bag’.

5. Single misunderstandings must have arisen between the foreign inquirer and his native informants in their joint search for German-Russian semantic equivalents. For example, the Russian adjectives румян ‘rosy’ and блѣден ‘pale’ were

reinterpreted by the German interpreter as *suuerlich* ‘pretty’ and *vnschussligk* ‘ugly’ (p. 43:5, 6); Корсунь ‘Chersonese’ was erroneously identified with Constantinople (p. 50:13), коръла ‘Karelian birch’ with ‘maple’ (pp. 62:9, 114:15), шмель ‘bumblebee’ with ‘gadfly’ (p. 70:15), слѣпень ‘horsefly’ with ‘wasp’ (p. 70:21), and the Low German *wyndruuen* ‘grapes’ was confused with ягоды винны ‘figs’ (p. 84 :2).

Sometimes a partial similarity between two Russian words deludes the German observer, and out of context the verb свѣтитъ is translated ‘to bloom’ (p. 172:11) because of the outer and inner resemblances between свѣт ‘light’ and цвѣт ‘bloom’; for analogous reasons the verb потонуть ‘to sink, go down’ is constantly confused in FM with потянуть ‘to weigh, press down’ (cf., e. g., pp. 301:3, 310:2, 4; 379:2-9 with 369:1; 414:9). A blend of сором- and скором- was prompted by such juxtapositions of these two phonetically and semantically close roots as in the sentence – *Skoromskogo* (read скоромское) *slouo ty govoris, vnas ludi schoromeitzi* (соромятся or may be соромѣются) *tak molvit* ‘you are saying a shameful word; our people are ashamed to talk so’ (p. 252:2). Fenne himself identifies the trigraph *sch* with the Cyrillic letters *c* (p. 23) and *u* and transliterates the latter’s spelling name as *ша scha* (p. 566); and in FM this trigraph actually renders sibilant spirants, as in *schuron* = супонь (p. 79:11), *schurima* = сурьма (p. 124:3), *schapka* = шапка (p. 90:17), *scherst* = шерсть (p. 115:3), *schuba* = шуба (p. 92:11); but the same three-letter sequence is here also used to reproduce the sound cluster *sk*, as in *schamia* = скамья (p. 96:10), *schatertt* = скатерть (p. 194:11), *schornatznik* = скорнячник (p. 52:11). Thus the merger of сором- with скором- appears to be accomplished when in FM (p. 240:5) the scribe begins with the ambiguous spelling *schorume* but crosses it out and writes *skorumeiszi* ‘be ashamed’.

6. One is rather surprised by the rarity of diverse shortcomings in Fenne’s lexicographical research and by its unquestionable merits, for instance, by the assiduous attention paid to Russian antonyms, such as дешево/дорого ‘cheap/dear’ (p. 424:2) etc., and especially to sets of synonyms: крадник/тать/вор (p. 39: 4, 5); беззвяги/колыбок/коловерти (p. 385:2); весёл/радостен/потѣшен (p. 226:1); розлѣзлесь/роspлатился/смопвился/розочклся (p. 343:6); сговорился/срядился/смопвился (p. 442:1); розвѣгл/роspравил/роspчёл (p. 441:9); and so forth.*

* As a rule such synonyms are separated from each other by a colon in the Russian and Low German material of FM; but in order to avoid any ambiguity in the use of a colon, such delimitative colons are replaced by slants in our normalized transcription of Russian examples and in their English translation.

Fenne heeds the dialectal variants of one and the same word, e. g., нельга/нельзя (p. 368:1), причёл/причкле (p. 344:1), обчёлся/очёлся/обочклся/очклся (pp. 343:1; 388:3), and notes the alternating forms of a verbal stem as well as the formal variety and semantic diversity of the addible prefixes: for instance, he cites честь/читать both without preverbs and with до-, о-, от-, пере-, при-, про-, роз-, с-, у-, до-, о-/об-/обо-, от-/ото-, пере-, при-, про-, роз-/розо-, с-/со-, у-.

By confronting two unlike contexts in which the same word is used, the inquirer tries to ascertain the distinct shades of its meaning: Твой язык ты испортил – *Du heffst dyne tunge tho braken* ‘you corrupted your tongue’ (p. 221:7); Та вѣдунья испортила три мужики – *De touenersche hefft dree mahns vorgeuen* ‘that witch ruined three men’ (p. 221:8).

In many instances, FM supplies German vocables with apt and unexpected Russian correspondents; thus in the list of names for different kinds of salt, the term дравенская соль, equated with *Luneborg soldtt* (p. 115:16), betrays a reference to the Slavic, Dravenian aspect of the Luneburg region.

7. The unusual подугольник *fundeling* ‘foundling’ (p. 42:6) is the last entry of a small group of words (p. 42:1-6), meaning ‘[adultery] (adulterer)’; ‘whore’; ‘whoreson’; ‘(disguised) bastard’; ‘changeling’; ‘foundling’. The preceding entry (p. 42:5) is *sotkis weszelingk*, with a wavering in the assignment of German correlates to these two Russian nouns. If we take into account the substitution of *o* for *u* and *s* for *š* current in FM, *sotkis* may be read суткиш, a derivation from the noun сутки which means ‘corner’ in Russian, Byelorussian and Ukrainian dialects, in a similar way as подугольник is derived from угол ‘corner’ and means a child hidden in a corner or abandoned at someone’s corner. We must take into account also the three preceding entries (p. 42:2-4) Rus. *blæd*, *blædinszin*, *vibledock* (блядь, блядин сын, выблядок), ‘whore’, ‘whoreson’, ‘bastard’ (i. e. ‘offspring of a whore’), Low Germ. *hoer*, *hoerkindtt*, *vorweseldtt horkindtt*, ‘whore’, ‘whoreson’ (i. e. ‘child of a whore’), ‘disguised bastard’ (i. e. ‘substituted child of a whore’). To understand better the more or less real discrepancies between Rus. and Low Germ. we must compare an ancient Germanic denomination of some sort of illegitimate child: Lex Romana Burgundionum (of the Migration period) in latinized form *ornangas* (= *hornungus*), Old English *hornung* (*sunu*), Old Frisian *horning*, Middle Low German *horninck/hornech*, Old Norse *hornungr* (here precisely ‘child of free parents living openly out of wedlock’). The word is commonly explained as a derivation from *horn* (with the sideform Old Frisian *herna*, Swedish *hörna*,

Danish *hjørne*) in the sense of ‘corner of the room’ (cp. угол, сутки!), especially as the place where unknown, poor, and otherwise despised people (e. g. because of illegitimate birth) had to stay. This custom is very widely spread, well known e. g. from the Eskimo. In Old Norse sagas there are vivid descriptions of people struggling to obtain a better placement than in the *horn*, or getting highly offended in being called *hornungr**. But there are also tales of an illegitimate child being surreptitiously placed by the mother (or her representative) at an inconspicuous place (e. g. *horn*!) in the house of the father: when it is found here, he can not easily get rid of it and may be forced to recognize it. In this way the sense of ‘foundling’ may get close to that of ‘changeling’ (cp. Clemens Brentano 7,78 ei du wechselbalg, du findelkind). And such is basically the background of the three entries p. 42:6 *podugolnik* (from угол *fundeling* ‘foundling’); p. 42:5 *sotkis* (from сутки *weszelingk* ‘changeling, substituted child’); p. 42:4 *vibledock* (from блядь *vorweseldtt hornkindtt* (Rus. ‘offspring of a whore’, Low Germ. ‘substituted child of a whore’).

8. Particularly rich in unknown materials are Fenne’s commercial glossaries, e. g. the detailed nomenclature of “trade in squirrel pelts” with such recorded and commented attributes to the noun бѣлки ‘squirrels’ as чисты, красны, полчисты, полкрасны, середни, молодшие, подпаль, голоуснива (FM pp. 109, 462), which in their number, preciseness and interpretation widely surpass the only cognate source cited hitherto, Sigmund Herberstein’s fragmentary and vague data on the same topic (cf. A. V. Isačenko, *Zeitschrift für Slawistik*, II, p. 503).

In single instances the interpretation of Fenne’s lexical equations remains debatable. Thus, when the Low German *rotte* ‘rat’ is paired in FM (p. 70:7) with плох, literally ‘bad’, this adjective, usually occurring in the Manual with the Low German equivalent *slim*, may be interpreted as плох <звѣрь> ‘bad animal’, a substitute word for крыса, since the name for rat is frequently tabooed in folk tradition; cf. D. K. Zelenin’s examples of similar substitute names for rat and mouse – поганка, поганец, гадина, гад, гнусина – and for other tabooed animals – худой, нечистый, серый, клятой, малый, куцый, круглая, пакость, лют and in FM лютой звѣрь ‘fierce beast’ = *louwe* ‘lion’ (p. 73:10). It is also possible that, instead of naming the animal discussed, the informant confined his answer to its charac-

* Cp. K. Maurer, Die unächte Geburt nach altnordischem Rechte (= Sitzungsberichte der phil.-philol. Classe der Kgl. bayr. Akademie der Wissenschaften 1883, I; K. Fritzner, Ordbog over det gamle norske sprog II (1893), s. v. *hornungr*; Kulturhistorisk leksikon for nordisk middelalder 13 (1968) p. 67–76 *Oäkta barn*.

teristic attribute, as we observe it, for instance, also in the word pair *kappun* ‘caapon’ – холощен ‘castrated’ (p. 68:15). Or finally, according to B. O. Unbegaun’s surmise, плох in Fenne’s list “*Van allerley gewormte*” might have been a displaced and distorted name of полчок, полх ‘myoxus’.

In FM кот морской, literally ‘sea cat’, is a loan translation of *merkatte* ‘monkey, cercopithecus’ (p. 74:12); toward the threshold of the seventeenth century кот морской, the habitual name of the fur seal, especially the sea bear, must have been, at least for a short while, extensively applied to the cercopithecus; cf. the instructive entry – “кот морской, a munkie” – in Mark Ridley’s Russian-English dictionary of 1599, excerpted by B. O. Unbegaun and necessitating an amendment of the footnote to page 74 in the present volume (see *Voprosy teorii i istorii jazyka*, Leningrad University, 1963, p. 304 f.).*

9. In comparison with purely lexical questions, the grammatical peculiarities of Russian faced Fenne’s inquiry with much greater difficulties. When collecting isolated vocables and assembling them into lists thematically arranged for the first part of this Manual, its author tried to divide phrases recorded from his native informants into separate words but sometimes was unable to establish their basic form. Thus he dissolved the imperative construction жни серпом ‘reap with the sickle’ into two entries: жни *snyden* ‘to reap’, with a Russian imperative form instead of the infinitive жать, and серпом *seckel* ‘sickle’, with an instrumental instead of the nominative серп (p. 101:5, 6). Cf. корму правь ‘steer the rudder’, disunited into корму (acc.!) *roder* ‘rudder’ and правь (imp.!) *sturen* ‘to steer’ (p. 106:9, 10); цвѣтом чёрное ‘something black by color’, broken into the entries: цвѣтом (instr.!) *farue* ‘color’ and чёрное *swardtt* ‘black’ (p. 127:1,2).

In general, Russian grammatical cases in form as well as function lead the compiler of the Manual to frequent confusions. Thus one finds the ending of the attribute extended to the head word or vice versa – *kakim dielim* instead of каким дѣлом (p. 210:3) or *odnum slouum*, i. e. одним (instead of одним) словом (p. 227:5); *ssuoium tovariszum*, i. e. с своим (instead of своим) товарищѣм (p. 435:6). In general, among Russian cases the instrumental appears to be the most unfamiliar to the German observer and particularly liable to various slips and blends.

Often, endings of different declensional paradigms are mixed up, e. g. *ssolium*, i. e. с солѣм, or с сольѣм, instead of с солью (p. 362:3); твой сал не чист instead of

* In the few cases when Russian words did not lend themselves to a satisfactory interpretation, our transcription provides them with a bracketed question mark: (?).

твоё сало не чисто, by analogy with the next sample твой воск не чист (p. 313: 4, 5).

Alternations of vowels with zero in derivational suffixes induce Fenne to generalize the presence of the vowel in these suffixes: cf. the proverb – *staretz staretzu savidet* (p. 474:7), instead of старец старцу завидит (or завидят?); FM juxtaposes the sing. form *tot pudok* and the plur. *tei putoki* (p. 427:4) instead of рѣ путки: despite his artificial generalization of the suffixal variant *-ok*, Fenne observes the difference between the voiced *d* and the voiceless *t*, although the Russian voiceless variant is due just to the loss of the vowel in this suffix.

When using the same noun in several sentences, from time to time Fenne mixes up the forms of its different cases; thus he employs the form *товару* not only in genitive and dative but occasionally also in accusative (p. 434:5). The form *сукно* occurs here not only in nom.-acc., but also in gen., e. g., *moiovo sukno* (pp. 455:1; 458:2), *postaff sukno* (p. 457:4). Under the influence of the antecedent examples of gen. *году* (p. 36:2, 3, 8), the same form emerges in the nom. *прошлой году* (p. 36:10). The nom. form *бочка* appears as an erroneous substitute for the acc. *бочку* (p. 426:2), while the latter form intrudes into the gen. (pp. 207:5; 426:1), and the similar acc. form *полату* (p. 203:7) supplants the expected locative form in the next sentence (p. 203:8). Sometimes, however, the expansive use of the nominative in place of the accusative may engender a tentative question whether this substitution does not reflect a similar tendency observed by dialectologists in some spots of the Pskov region: cf. *принеси чиста вода* (p. 191:8); *лей вода* (p. 192:2); *выпаши горница* (p. 192:6); *емли метла* (p. 192:7); *загаси свѣчка* (p. 193:3), etc.

In the adage – *Коли у человекѣ ум, тогда и двор будет; да коли ума нѣт, тогда и двора нѣт* – two genitives of negation are opposed to the nominative of the same two nouns in the first, affirmative part of the sentence; but Fenne, unfamiliar with the sense of such a syntactical opposition, uses the same genitive forms in both parts of this antithesis: *vma, duora* (p. 386:2). The nominative in turn may drive out the genitive: *Моёму товару . . . хула нѣт – твоёму товару хула есть* (p. 351:1, 2).

The rules of agreement in gender are frequently violated: e. g. *мѣдная клуб* (p. 113:6) upon the model of *мѣдная котельна* (p. 113:7); *мой, твой горница* (p. 191:4, 5); even *мой дочка* (p. 261:6, 7).

10. The first hundred pages of Russian vocables in FM (pp. 31–130) are filled with thematically arranged lists of nouns and adjectives. In the subsequent pages Fenne

tries to outline the essentials of Russian grammar, and notwithstanding all the scarcity and imperfection of this draft, one must remember that it was ventured far before all other native and foreign primers of Russian grammar.

After brief notes on several derivational suffixes of nouns and adjectives and the ending *-i* of the *nominativa pluralis adiectivorum & substantivorum* (p. 131 f.), Fenne offers a long instructive list of 61 adjectives in their two, viz. positive and comparative, degrees (pp. 133–138) with single slips and mistakes due partly to his tendency to uniform the stems – горько, горькѣй (p. 136:9, 10); тучен, тученѣй (p. 138:17, 18) – or to a curious discordance between the inquirer’s questions and the informant’s answers: еще is conceived as the comparative of много (p. 134:9, 10), and the comparative *fuler* ‘dirtier’ was probably taken for the homonymous masculine adjectival form and therefore translated руден masc. sg. ‘dirty’ (p. 135:8). The comparison of the German pair of adjectives *hungerich, dorstig* with the Russian replicas голоден, жажа shows that since ‘thirsty’ finds no adjectival equivalent in Russian, the informant resorted to the noun жажа ‘thirst’ (p. 139:8, 9).

As testified by the survey of conjugation (pp. 145–148) and by the treatment of verbs in their special lists (pp. 161–184) and in the subsequent phraseological section of the Manual, the Russian verb compels Fenne’s attention. He strives to grasp the difference in meanings between the perfective and corresponding imperfective verbs, e. g., перевесть and переводить (p. 181:2, 11), or the signification of such preverbs as пере-, роз-, от-, вы- (pp. 181–184). He looks into the use of the same verb in diverse voices, makes unavailing efforts to interpret the difference between the active and passive constructions Коли товар твой привезут/привезене as “wanner dyne wahre gekamen is/kumpt” (p. 416:4) and, in order to grasp certain peculiarities of the Russian reflexive voice, Fenne apparently records the comment of his native informant to two divergent syntactical structures, without even attempting to transpose it into Low German: the active and passive versions of the question – “Гдѣ то доспѣл?” ‘Where did one make it?’ and “Гдѣ то доспѣто?” ‘Where was it made?’ – are used, as we are told, “коли добро” ‘when what was made, is good’, whereas the reflexive variety of the same question – “Гдѣ то доспѣлось?” ‘Where did it come to pass?’ – would be appropriate, “коли худо” ‘when what was made, is bad’ (p. 236:1, 2). The same ability of reflexive verbs to present actions as though they were independent of any agent is exemplified in FM (p. 241:6, 7) by a further confrontation of two similar sentences with two different verbal voices: Тот человекъ был одумѣрл да опять отживѣл ‘that man had swooned but revived again’ – Тот человекъ вчерась хотѣл умереть да нынѣча

опять ожилось да омоглось 'that man was yesterday about to die but now again there has been reviving and restoring'.

Verbal forms more than once embarrass the observer; he concludes his summary of conjugational rules with a statement that "nulla regula tam firma quin non habeat expectionem" (p. 148:3), and his lists of verbs show astonishing failures in delimiting infinitives from forms of the third pers. sing. pres. and from imperatives. Fenne's hesitant search for expression of future in his Russian phraseological examples must undergo a critical examination in the forthcoming grammatical study of the vernacular reflected in FM.

Between the rules of conjugation and his long lists of verbs Fenne inserts declensional paradigms of personal, reflexive, and possessive pronouns (pp. 149–151), a survey of their combinations with prepositions (pp. 152–155,) and a list of prepositions, adverbs, and conjunctions (pp. 156–159). His effort to order and interpret the different cases of pronouns, alone and combined with prepositions, is the poorest piece of the Manual. The phraseological part of FM sometimes fails to discriminate Russian personal and reflexive pronouns: e. g. Я мнѣ (instead of себѣ) подумаю (p. 199:12); Смѣть ли мнѣ своѳго (instead of твоѳго) товару смотреть (p. 304:1); Ты сказывал мнѣ, у себе (instead of у тебе) был всякой товар (p. 306:4), etc.

One must state, however, that in spite of all those faults and inaccuracies, Fenne succeeded in collecting remarkably rich and original materials, not only in vocabulary and phraseology, but also in morphology and even more so in syntactical structures of spoken Russian; as one of the many worthy contributions of FM to historical grammar let us at least mention the novel information on the Old Russian dialectal predicative ending *-e* of such masc. sing. forms as preterit participles and adjectives (see R. Jakobson's *Selected Writings*, II, pp. 203–208).

11. Most of the sentences occurring in the Manual are actual specimens of Russian speech recorded by Fenne directly from natives. Of dubious value are those sentences which were – at his bidding or perhaps even by himself – translated into Russian. Flagrant Germanisms betray their origin: cf., e. g., Я в сей ночь ничѳго спал, a to the point of absurdity slavish, word by word translation of "*Ich hebbe in dieser nachtt nichtes geslappen*" 'Tonight I did not sleep at all' (p. 193:11); Что так нюхает? – "*Wat rucktt so?*" (p. 204:13); Он хотѣл на своему товарища смотреть – "*He wolde na sinem maschoppe sehen*" (p. 208:10); То был по моѳм верремен – "*Dat was by mynen tyden*" 'That was in my time' (p.

211:3); Скопи в одно мѣсто с руку – “*Schrape idt midt der handtt inn eynen hupen*” (p. 214:5); . . . да во очи ты меня нѣтъ ничёго скажешь – “*vnd vor ogen sechstu my nīches mytt all*” (p. 219:2); Никого с ним пришёл – “*Nemandt is mytt ehm kamen*” (p. 231:10); Яз рот сжѣгл с горяча вода – “*Ich hebbe den mundtt vorbrandtt mytt hetem wahter*” (p. 245:8). Such concoctions, frequent at the beginning of the phraseological part of FM, get still rarer and yield to genuine records of spoken Russian, especially in the ample guide, “how the Germans should trade with the Russians”, the most experienced and careful section of the entire Manual (pp. 273–468).

Single proverbs and bywords are scattered among the colloquial sentences of the whole phrase book but most of such sayings are assembled into a special series of proverbs and facetiae “which Russians insert into their speech” (pp. 469–494); among the early written down collections of Russian proverbs Fenne’s must be the oldest one. This set of proverbs needs and deserves a special study of the many items taken over from the Russian oral tradition and those which were translated from Low German for the Manual. Typical samples of the former group are У тати глаза завистливы, руки грабучи or грабуци (p. 240:1); Вольной пир – корчма, хошь – пей, хошь – не пей (p. 246:6); Жить не тужить, добро добыть да лихо сбыть (p. 472:3); Околица прямицу сугоняет (p. 473:2); Кто кислово яблока не грызет, у тово оскомина не живет (p. 473:6). Proverbs obviously translated from Low German for the Manual are, e. g., p. 364:3 and p. 480:1, 3; their transposition into Russian is poor but still superior to the hybrid sentences occurring in the earlier pages of FM and cited above.

Two paragraphs within the collection of proverbial expressions strike us as the most helpless samples of Russian in the entire phraseological stock of FM, namely two rude anti-Russian slogans which Fenne must have improvised in Low German and translated himself into Russian without even daring to consult his native informants; e. g. (p. 486:3) . . . vovium veroffku (instead of совѣм верѣвку), povesium (повѣсим) ruszinum (русина); (p. 487:2) Privesi (*Heng*) ruszina (*den ruszen*) sborodu (! *bym barde*) fviselitz (!! *in den galgen*), da drugoi (! *vnd den andern*) vosle stolbua (! *an den kaek*), da postechai (*vndt stup*) obæ (*se beyde*) s (! *myt*) dubtzom (*roden*)*.

* Those grammatical forms which appear to be wrongly built or used in FM are provided with a bracketed exclamation mark – (!) – in our normalized transcription.

Both in this transcription and in the Low German text angle brackets – < > – are used to enclose editorial corrections of obvious errors or omissions; in our English translation such angle brackets enclose those words which have to supplement the obvious omissions committed in the Russian text of FM.

12. Certainly Tönnies Fenne displayed a rare gift in observing the sound shape of Russian speech, and a careful inquiry will demonstrate the phonetic value of his records. When transcribing them for the present volume we must remember, however, that these records, far from being uniform in their spelling, show several kinds of vacillation.

First, the Russian texts of FM clearly betray a dialectal diversity of native informants who must have belonged to different regions or to different social strata. The uneven strength of dialectal tinge seems to depend not only on the variety of informants but also on conversational topics. Second, in his records Fenne more than once must have hesitated between his auditory perception and his relative familiarity with Russian writing and spelling. Their influence is particularly visible in those of his vernacular records which were written both in German script and in Cyrillic (pp. 31–188) or only in the latter script (p. 444 f., p. 488 f.). Third, in spite of Fenne's keenness, his Low German phonetic habits obviously prevented him from catching certain Russian distinctions of speech sounds.

Thus the difference between Russian voiced and voiceless consonants, though mostly maintained in FM, now and then escaped Fenne's attention, and бойся was rendered as *poitze* (p. 386:6); in his Cyrillic notation колёса became колоза, whereas the concomitant transliteration *kollōsa* (p. 80:7) can reflect both the voiced and the voiceless sibilant. In both scripts FM spells вѣка 'eyelids' and виски 'temples' as фека *feka* (p. 86:11) and физки *fischi* (p. 87:6). In both scripts we observe interchanges between *x ch* and *г g*: e. g., хорко *choroko* (p. 136:9), хретая *grettaia* (p. 119:8), постечай (p. 487:2), and хотова (p. 492:1) are substituted for горько, грѣтое, постерай, готова and inversely вигор *vigor* (p. 32:13), гудои *gudoï* (p. 46:13), гуи (p. 492:1) for вихорь, худой, and хуй. These confusions of *г* and *x* would testify for the spirant character of the voiced velar in the speech recorded by Fenne, but the question remains controversial, since we find in his records a spelling *roki* (p. 493:4) for роги, and since at the end of the words the etymological *g* is usually represented by *k* in FM: долок *dolok* (p. 42:19), струк *struk* (p. 103:14), снec (p. 489:3) and *snek* (p. 243:1), *druk* (p. 205:8, etc.), *doszruk* досург (p. 277:1), but круг *kruch* (p. 116:10).

Russian dialectal peculiarities, the remoteness of the local vernacular vowel pattern from Low German vocalism, and finally, collisions between Fenne's endeavor for phonetic fidelity and his morphological considerations, all these factors get indiscernibly entangled in the wavering transcription of Russian vowels which runs through the entire Manual. Fenne tries but rather fails to catch and to render

the Russian difference of consonants with and without palatalization and the influence of this distinction on the vowels which follow.

Some sporadic interchanges of letters typical of FM may point to correspondent mergers of phonemes in certain dialects of the Pskov area and/or in the language of the ancient Pskov reflected in its early manuscripts. A comparative analysis of Fenne's records, recent dialectological observations, and old regional writings is, we must repeat, a relevant and gratifying task, but in our critical transcription of the Russian samples occurring in FM it would be imprudent to retain all their graphic uncertainties and inconsistencies or to make the arbitrary inference from optional confusions to constant convergences.

Hence, whenever in FM the spelling shape of Russian items casually neglects a traditional phonemic distinction expressible in Russia's graphic tradition of that epoch, our transcription consistently implements this distinction, e. g. the difference of *ѣ* from other vowels, the individuality of the unstressed *o*, *a* and *e*, the systematic division of consonants into palatalized and nonpalatalized, voiced and voiceless, and the limit between unrestrained delimitation of hushing and hissing sibilants (whether spirants or affricates). Here we deliberately pass over the interesting question, to what extent such general restrictions or contextual limitations of vocalic and consonantal distinctions were proper to those varieties of spoken Russian which the German visitor of Pskov tried to pick up and write down.

In certain questions of inflectional suffixes the choice of decision to be taken in a normalized transcription is of secondary importance, e. g. which of the two dialectal endings of the third person present, *-ть* or *-т*, is 'preferable'. Fenne's transliteration in German script gives no answer, and the use of the final *-ъ* and *-ь* in the Cyrillic script of FM is quite arbitrary.

If we do not follow FM in its sporadic abolishment of some phonemic distinctions which are granted by the Russian spelling pattern of Fenne's time, we, however, maintain the distinction he tends to make between *e* and *o* after the so-called soft consonants, which as a rule was not rendered in Russian orthographic tradition. For the latter vowel after all hushing sibilants and *ц* FM in both scripts makes use of the letter *o*: e. g. *жона* *šžona*, *жонка* *šžonka* (p. 40:18, 19), *тяжоло* *tæšžolo* versus *тяжеlei* *tæšželei* (p. 134:1, 2), *чорное* *tzornoie* (p. 127:2), *ничово* *nitzovo* (p. 159:8), *шолк* *scholk* (p. 126:1), *ещо* *iestzo* (p. 157:14), *солънъцо* *solnszo* (p. 31:11). The same letter appears after palatalized (or at least originally palatalized) consonants not only in German transliteration but also in the concomitant examples of Cyrillic script: e. g. *порет* *porst* (p. 50:16), *пепол* *pepoll* (p. 102:6), *котол* *kottoll*

(p. 97:5), кному *knomu* with a parallel variant кнему *knemu* (p. 152:3), лон *lon* (p. 65:1), колоза *kollosa* (p. 80:7), верос *veros* (p. 63:1), орол *oroll* (p. 67:11); if, however, in similar cases the Cyrillic script of FM preserves the traditional *e*, the German transliteration of those words resorts to an *o* under umlaut: мерзлю *mörslö* (p. 33:5), лед *löd* (p. 61:11), лекко *lökko* (p. 134:3), трепат *tröpatt* (p. 105:7). In Fenne's use of *o* after palatalized consonants, the opposition of consonants with or without palatalization remains unexpressed, but such casual spellings as *meszi seneiu y smiyeiu* (p. 501:2) = межи женою и змѣю demonstrate that this consonantal opposition was for Fenne of minor interest*.

If a dialectal loss undergone by the first of two successive speech sounds finds an unambiguous reflection in Fenne's spelling of Russian words, our transcription inserts the omitted letter and marks it by angle brackets < >, e. g. the initial *и* of the preposition or prefix из and phonetically similar sequences as <и>змѣнил (p. 353:2), <и>скушай (p. 381:1), <и>скал (p. 243:6), <и>звестъ (p. 96:19), etc. Cf. such revealing supercorrect spelling forms as *ischrebi* (p. 194:10) = сребѣи, *ispret* (p. 196:3) = спрячь, *isdorouo* (p. 196:9) = здорово, *isdes* (p. 211:4) = ждешь, *isimiretis* (p. 364:4) = смиритесь. In some cases, e. g. *isoidet mnie iovo tak prodät* (p. 365:3) and other instances of the same verb, it is questionable whether we have to do with the verb изойти in standard spelling or perhaps with a supercorrect form of the verb сойти.

In a few minor questions our transcription may be accused of superfluous compliance with the varying spellings of the manuscript, e. g. its vacillations between the double and single *n*; we restored the second *n* omitted in FM chiefly where clearness seemed to require it, for example, in ягоды винны (p. 84:2). When a contraction of the double *nn* in сѣнное obscured the comprehension of the substantivized neuter adjective сеное *hussgeradtt*, cf. сени *forhus* (p. 75:7), a copyist could easily take the Cyrillic letter *o* for the similar upper part of the Cyrillic *д*; thus the word changed to сенде and was then transliterated *sende* (p. 100:12). Such particulars bring us closer to the intricate questions connected with the origin of the Copenhagen manuscript, the only extant copy of Fenne's work.

13. The mixture of the receding Low German with the victorious High German is very conspicuous in this Low German Handbook of Spoken Russian. It will be the task of Vol. IV of our edition to describe the orthographic, grammatical,

* In our transcription the sign *ě* serves to render all those *ö* and *o* of FM which correspond to the letter *e* of the Old Russian standard orthography.

and lexical peculiarities of the Baltic Low German of the beginning 17th century. Let us merely make some remarks on the German author of the book, (cp. the foreword of Vol. I).

Tönnies Fenne was the scribe and the owner of the manuscript, which he completed on September 1, 1607, and which he gave as a gift to the nobleman Hinrich Wistinghausen on June 9, 1609. A boy, Max von Wistinghausen, scribbled his name on the last page, 566. There is no reason to doubt Tönnies Fenne's authorship of the book, but it is evident that he did not compose all of it independently. He relied on several sources, not only for the religious texts and the Polish texts, but also for part of the vocabulary and the commercial conversations; cp. Vol. I, pp. 18 ff.

There is no documentary evidence for the identity of Tönnies Fenne; but he must have been a German resident of the Eastern Baltic. That his language was the Low German of this region will be shown in Vol. IV. But there are also non-linguistic indications of his provenance.

It is true that his name does not reveal anything. *Tönnies* is a common Low German form of *Antonius*, and *fenne* 'meadow, grassland' may be supposed to be used as a family name almost everywhere in the Low German territory.

But when Fenne gives examples of names of cities and towns (p. 50), his choice is significant: 1. *Lubeck*, 2. *Reuell*, 3. *Rige*, 4. *Narue*, 5. *Dorpte*, 6. *Wittensten*, 7. *Wenden*, 8. *Muschow*, 9. *Nowgarden*, 10. *Pleschow*, 11. *Iwannegradtt*, 12. *Stockholm*, 13. *Constantinopell*. Besides Constantinople, confused in translation as Корсунь *Chersonese*, and Moscow, the capital of the Grand Duchy of Russia, all the towns listed belong to the Baltic area, and the Russian equivalents of their names are fairly correct: 1. gen. Любка, 2. Колывань, 3. Рига, 4. gen. Ругодива, 5. Юрьев, 6. Бѣлокамен, 7. Кесь, 9. Новаграда (obviously gen.; cp. p. 274:4,5 <и>з Новаграда), 10. Псков, 11. Ивангород, 12. Стекольно. Of interest is the persistent use of the Church Slavonic nominal root in Новаграда (p. 50:9; p. 238:1; and by analogy p. 238:1 loc. *Novagradi*; and p. 120:12,14 новаградской), as compared with the adjacent vernacular forms, p. 50:11 Ивангород and p. 50:14 вышергород and p. 49:3 *statt* город, with pleophony throughout the entire manuscript, and the almost complete absence of Church Slavonic *trat*, *tlat* forms in the Russian speech samples of FM. Only a local expert would have included into his list of toponyms such towns as 6. Wittensten, modern High German *Weissenstein*, Estonian *Paide*, the fortress whose seizure in 1573, in the Livonian war against Sweden, was Tsar Ivan's important success, 7. Wenden, Estonian *Võnna*, Latvian *Cesis*, or 11. the fortress and harbor Ivangorod, built by Ivan III to oppose the German

town of Narva, a town which traded hands in the 16th century between Sweden and Russia.

Some of these cities recur elsewhere in the book, thus *Narue*, Рыгодив (p. 217:1) *Ich bidde dy frundtt wys my den wech wor ich na der Narue reysen schall*; *Reuell*, КОЛЫВАНЬ (p. 327:5) *De wahre is van my vp Reuell gesandt*; *Derpte*, Юрьѳв (p. 262:2) *der wint ist nu gudt nach Derpte zu lopen*; *Lubke* (p. 414:9) *Ich hadde my vorhapedt vehle wahre van Lubke ond nu isz se all tho sehwardt gebleuen*. In Fenne's statement (p. 415:6), *Alle koeplude voren ehre wahre na der grense stadt, dar vorsammelen sich vehle koplude*, Pskov is characterized as the bordertown of the Grand Duchy of Russia; cp. p. 251:1 *De grodtforste vorgaddertt tinsse van allen morgen landes in sinem lande*.

Fenne knows Russian rules and rites well. Thus, (p. 263:1) the date of payment is given in German as *bisz auff michäeli*, in Russian as до Покрова. *Pokrov* is the Russian Orthodox Feast of the Protection and Mediation of Mary. Or on p. 261:10, the term *Poskimise*, Посхимися, is accompanied by a Low German description of the monastic vows taken in grave illness.

German eating and drinking habits are contrasted favorably to those of the Russians: p. 258:1 'Our German people live like lords, eat fresh meat and fresh fish and drink wine and beer, and your people live like beasts and wolfhounds, eat toadstools and drink water and kvass'.

Already in his introduction the writer recommends his readers to keep up the German way of life while staying in Russia: p. 14 'you should demand fresh food, not accept the Russian slimy bacon and rotten meat; ask for whitebread, refuse their blackbread with chaff and dirt; refuse the Russian melted butter, ask for German salted butter; have them brew you good beer'.

The German author expresses scorn towards Russians. He goes so far as to recommend the attitude of the *Herrenvolk*: p. 14 'If you want to learn the language in Russia, then do not let yourself be led astray (*vorföhren*) by the Russians. Hold fast to the German way of life . . . have the food served to you, as if you were a nobleman. If you have nothing in your dish, then speak openly and to the point (*so sprick frier tho mahte*). If you have no success amicably, then let the plates dance over the floor . . . then you must raise objections, and say that you will make them pay for it. When they see that you won't put up with it (*dat du idt nicht wilt lidenn*) then they will evade your scolding'. He becomes even hatefully haughty: (p. 486:3) 'Let us go to the wood and split bast and hang the Russian! (p. 487:2) Hang that Russian by his beard on the gallows and tie the other one to the stock, and beat them both with rods!'

In starting his work, he prays God (p. 13) to grant His help, so that he may learn the Russian language, 'how the Russians set their words, when they trade with the Germans, so that these may not be cheated by them'. And it is not primarily aimed at a countryman, when he emits the pious prayer (p. 383:4) *Godt vorlehne my eynen dummen riken daruan ich magk winnen*. Сошли мнѣ Бог глупово богатово, у кого я умѣю принять. 'God [send] (grant) me a stupid rich man from whom I can make a profit'.

14. The author himself has no doubt communicated freely and largely with the Russians, as is evident from the numerous phrases of daily life to be found throughout his work, and in particular from the paragraphs on proverbs (pp. 469–494) 'which Russians insert into their speech'. These paragraphs deserve special study not only by a Slavist but also by a Germanist. The comparative analysis of the proverbs in FM will show which of them were translated from the Russian oral tradition into Low German and which of them actually belong to Low German folklore and thus will give us an interesting insight into the technique of their translation into Russian. Finally, the third class of Fenne's specimens are genuine proverbs both in their Russian and German versions and were brought together because of their partial similarity.

When (p. 481:1) the Russian text has *погано/лѣно* 'filthy/lazy', the German text *vulen*, acc., it is evident that the German text is the source, because Low German *vul* means both 'filthy' and 'lazy'. When we confront the Russian text (p. 472:3) *жить не тужить, добро добыть да лихо сбыть* with the German *Leuen vndt nicht truren dat gude tho erwaruen vndt dat quade tho sliten* 'to live and not fret, to obtain the good and get rid of the bad', it is evident that the rhythmic and riming Russian text is the original. Another characteristic example

(p. 473:6) Кто кислого яблока не грызёт,
у тово оскóмина не живёт,

paired with the German *De de suhre appell nicht eht de hefft och dat tehnen slee nicht* 'Who does not [bite a] (eat the) sour apple, will (also) not have his teeth [tingle] (blunted)', clearly shows that the Russian couplet of three-stressed decasyllables with an accent on the fifth and tenth syllables, a break after the seventh syllable, and a grammatical parallelism and rime of the final colons is the true proverb with typical proverbial imagery and phraseology.

In some other cases similar criteria point to the priority of the German text, e.g., (p. 472:7) *Swych vnd denck, nemandt krenk(e)*;

(p. 477:2) *Woll vehle wehtt de swyge,
woll woll isz de blyue,
woll dar hefft de holde,
Vorlust komptt balde.*

‘Who knows much, let him keep silent! Who is in health, let him remain so! Who has much, let him hold it! Loss will come quickly.’

Likewise, (p. 477:1) *Godt der here wyll richten na rechte
vp dem karkhaue liggen de hern vnd knechte
myn frundt suhe dar by.
woll de here off de knecht sy.*

In certain instances both the Russian and the German texts are evidently based on convergent and, at the same time, differing vernacular proverbs; perhaps in hearing the Russian proverb, an approximately corresponding German saying came to Fenne’s mind. Such must be the case with (p. 479:1) *Vnrechtverdich guedt gedyett nicht*, Неправое создание прахом емлется ‘(Unjust goods do not thrive) [An unjust creation flies away in dust]’, and also (p. 476:8) *Vorbescheytt makedt na keyn kyff*, Наперёд крѣпость, опослѣ не браниться ‘(Agreement before makes) [First a deed of purchase,] afterwards no quarrel’. Or (p. 473:2) *Eyn guedt wech vmb[e] isz keyne krumme* Околица пряицу сугоняет ‘A (good) round-about way [catches up with the direct] (is no devious) way.

As will be shown in Vol. IV, the merchant Tönnies Fenne is a late exponent of the famous past of the Hanseatic League in the Eastern Baltic. His appearance in Pskov at the beginning of the seventeenth century is easily understandable. In 1599 Boris Godunov restored commercial relations with Hanseatic centers through three Russian towns, Ivangorod, Pskov, and Novgorod, and on July 7, 1603, the Hanseatics, endowed with their former privileges, arrived in Pskov and occupied their old stores and warehouses across the river Velikaja near the Monastery of John the Baptist (in Zavelič’e) and settled a merchant for brokerage.

When Tönnies Fenne was working on his Manual, Russia was going through the Time of Troubles, civil wars, peasant revolutions, Polish interventions, and rapid changes of rulers and impostors. The dramatic events of Pskov’s recent history still left their vestiges in the life and the different social and political trends of the townspeople. Moscow’s gradual suppression of Pskov’s autonomy was still

in fresh memory, as well as the menace of Polish occupation and Stefan Batory's siege of Pskov in 1581. The danger of foreign intervention, Polish or Swedish, was constantly felt in the city. In 1604 Pseudo-Dmitrij I granted to Marina, his bride and an exponent of Polish commonwealth, full ownership of the whole country of Pskov. After the Boyar Vasilij Šujskij became the Tsar of Muskovy, discords and mutinies haunted the life of Pskov. Pseudo-Dmitrij II, the so-called "Tušino brigand", sent his representatives there to demand fealty, and a rebellion of the commoners against the Boyars, rich merchants, and Šujskij's viceregents gathered momentum and broke out.

The Third Pskovian Chronicle of 1605 and following years (see *Pskovskie letopisi*, published by the Academy of Sciences, Moscow, 1955, v. II, pp. 266 ff.) depicts "the great commotion, bloodshed, and intestine war in Russia", particularly in Pskov, anticipated by the most fantastic and ominous appearances in town and in the sky and followed by "great decay, greater against lesser, lesser against greater, to the ruin of all". А с тѣх мѣсть всякая несказанная творилася во Пскове от несовѣтня, "And then everything unspeakable was going on in Pskov from lawlessness", the chronicler concludes.

In vain would we look for traces of these calamities in the dialogues of FM. One could hardly see an exception in the proverbial saying Fenne cites, *Наша сила вашу переможе*, *Vnse kryges herr is iuwen tho stark* 'Our forces will overpower yours', the less that this sentence is brought to clarify the meaning of the verb *перемочь* 'overpower' dealt with in the antecedent entry. The eternal merchants' slogan 'Business as usual' overpowers their concern with social and political upsets.

Nor do we learn much about Fenne's beliefs or about his relation to the diverse religions of the area. He may, as we saw, refer to some customs of the Russian Church, but he does not reveal his own creed. One may guess that he was a protestant: Lubeck was Lutheran, and also most of Esthonia. A phrase like p. 256:4 *Wan eyn mensche gade byddett vorlichtett he syne sehle van den sunden*, smells of protestantism. And there is nowhere any tinge of the Roman Catholic intercession by the Church, the Saints, or the Holy Virgin.

Corresponding to the trend of the time, his words are conventionally pious, but he is far from prudery, has a rough sense of humor, and he is not averse to pleasures of this world: p. 240:7 *Ich hebbe tyttkortinge mytt schonen iungen fruwens*, present and plural, but in Russian preterite and singular я потѣшался с красной дѣвка молодa, 'I amuse[d] myself with [a] pretty young [girl] (women)'.
 Let us stop here. The text reveals much more of his life as one of the traveling

German merchants of the time, but it has to be treated against the Hanseatic background under the peculiar circumstances prevailing in Pskov. And this must wait till Vol. IV.

15. The thorough interpretation of all the Russian samples and their Low German counterparts assembled in FM is a complex and long-term task. The two tentative undertakings summed up in the present volume – a critical transcription and translation of Fenne’s records – are indispensable preliminaries for the final achievements, namely, two exhaustive glossaries (Russian-Low German and Low German-Russian) based on the Manual and a systematic analysis of its phonetic and grammatical information with regard to Russian verbal styles and dialects at the Time of Troubles.

This preface was written after the rest of the present volume had been printed, and *post factum* the editors naturally notice inadvertencies which have slipped in. In particular, the acquired experience enables us to alter some of our previous conjectures. Thus, for instance, a comparison of the imperative – *ne opalajza ty vorlaht dy nicht* ‘do not rely upon’ (p. 423:4) – with the nearly identical spelling form translated in a similar way – *опалаижат opalaišat vorlahten* (p. 177:11) – shows that it is a repeated graphic mutilation of one and the same verb which obtained in FM two different morphological interpretations. The source of these malformations must have been the Russian verb *полагаться* ‘to rely upon’, apparently blended with the perfective *положиться*. The transcription and translation of the verbal forms (pp. 177:11, 423:4) in these two paragraphs of the present volume must be correspondingly changed.

In the Foreword of Volume I (p. 7) we were happy to acknowledge the gracious assistance given to us in the first stages of this work by several scholars. We would like to add two points. (1) F. VAN HOUTEN has worked out his comprehensive Slavistic “Glossary of Tönnies Fenne’s Low German Manual of Spoken Russian” to a doctoral thesis, accepted 1968 by Stanford University. (2) Mrs. KAREN BENTE GOUDSMIT, candidata magisterii from the University of Copenhagen, has given us assiduous help through a series of years, in preparing our manuscript of Vol. II for print, controlling philological and historical details, reading the proofs, etc.: we are sincerely grateful.

In conclusion we like to emphasize how much our work owes to the lively and fruitful exchange of views and observations with ELIZABETH VAN SCHOONEVELD and to the resulting initial draft of Fenne’s text transcribed and translated in her

Ph.D. dissertation. The further stage has been a longstanding, intensive cooperation of the two editors of the present volume aimed toward an, as far as possible, exact interpretation of the fascinating Manual in the joint light of Slavic and Germanic philology. Both of us highly benefited from numerous suggestions and critical remarks of AD. STENDER-PETERSEN, and this volume would have become the joint labor of three editors, had not his untimely death deprived us of his invaluable assistance.

We dedicate this book to the memory of AD. STENDER-PETERSEN, great both in friendship and scholarship.

CORRECTIONS

		Read
35:5	априль	апрѣль
62:9	Carelian	Karelian
134:13	черствѣй	черствѣй
144:18	1. sg.	f. sg.
158:12	совсюды	завсюды
194:7	завтр<о>к-отѣсть	завтракать/ѣсть
201:2	собой	с<о>бой
281:1	пережне юцѣну	пережнею цѣну
485:2	большекрадешь	больше крадешь
509:8	об<о>зѣсп<а>сѣ	о б<о>зѣ сп<а>сѣ

BIBLIOGRAPHICAL REFERENCE

- L. L. HAMMERICH: Ein baltisches Handbuch des Russischen aus dem 17. Jahrhundert (Deutsche Studien, Vierteljahreshefte für vergleichende Gegenwartskunde 19, p. 257–266, Lüneburg 1967).

Soli deo gloria
Sic eunt ordine fata
sed
יהוה
in coelis altissimus

ICK BIN GES<CHR>EVEN
SCHRYF DV DY<STE> BETERS

Ich habe getahn das mein <vnd> was myr
G<odt> bescherdt
Eyn ider tuhe das sein, s<o> w<ir>dt die Tichticheit
der spraken gemert

A^o 1609 den 9. Iuni h<ab>
Ich TF. Disz Buch Hinrich
Wistinghauszen Vorerdt

Soli deo gloria
Sic eunt ordine fata

sed

יהוה

in coelis altissimus

I HAVE BEEN WRITTEN WRITE THOU ALL THE BETTER

I have done my part and what
God assigned me

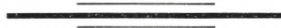
Let every man do his part, then the excellence of the
languages will be increased

Anno 1609 on June 9th,
I, T. F., gave this book to
Hinrich Wistinghauszen

1

Tonnies Fenne gehordt düt boek.
 Anno 1607 den 1. septemb.
 zur Pleschow geschrieben.

This book belongs to Tönnies Fenne,
 written at Pskov,
 Sept. 1, 1607.



Initium Sapientiæ timor Domini.

Omnia conando docilis solertia vincit.

Corpora magnanimo satis est prostrasse

leoni,

Pugna su<um> finem, cum jacet

hostis, habet.

Est liber iste meus, procul hinc discedite

fures:

Nam quicunque rapit, rapiant su<a> viscera

corvi.

2

Vulnera pendentis Christi roseumque cruorem
 Inspice qui Christi nomine nomen habes:
 Et causas expende crucis peccata parentum
 Et tua, nam tantæ tu quoque causa necis:
 Tu sic debueras tundi, figique, morique.
 Poena premit merito quem sua culpa premit.
 Pertulit ille tuam, dum mortem Christus obiuit,
 Oblatus medio victima justa Deo.
 Hinc mors victa jacet, peccatum tristè gemiscit,
 Lex silet, infernus mutit, olympus ovat.
 Ira DEI sublata: DEI clementia parta;
 Reddita vita tibi, redditus omnis honos.
 Huic igitur confide, tibi diffide, piasque
 Huic omni grates tempore lætus age.

3

Augustinus.

Peccata mea non operui sed aperui, vt tu DEVS illa operires, non celavi ut tegeres:
 Nam quando homo detegit, DEVS tegit, cum homo celat, DEVS nudat, cum homo
 agnoscit, DEVS ignoscit.

Ora et labora, DEVS adest sine mora.

Omnia illi desunt, qui sibi nihil deesse
 putat.

Arma Christianæ militiæ sunt præcationes
 et lachrimæ.

4

1)

Darfur du gehalten wilt werden,
des tuhe dich befeiszen auff Erdenn.

2)

Circe gab ihren gesten ein.
Ein tranck macht sie damit zu swein.
Die mugen wol sein rechte sew.
Den vntzucht gelust vnd völlerei.
Manchen das sauffen also betördt.
das ehr einem sweine gahr ehlich wird.

3)

Der hund ist das smeichlichste thier
wer ihm gibt den liebet ehr schir.
Der ihn nicht acht noch etwas gibt.
mit anbelln solchen schonet nicht.

4)

Deszgleichen ehr auch beiszen tuht,
die ehr nicht kendt noch ihm tuhn gut.
Die smeichler seint auch dieser ardt,
wo man gunst gabe an ihnen spart

5)

Das menschliche leben alletzeit.
am bosen tregt sein lust vnd freudt.
Ein heuchler aber ist der bost.
den man gern oben ahn sitzen lest.

6)

Vorleumbden ist die nechste kunst.
Ein lesterer had bei leuten gunst.
Neidhard ist der leste gesell.
Mit schaden ist ehr frewden voll.

7)

Trunkenheit zugleich leib vnd sehel.
tieffhinunder sturtz in die hell.

8)

Denn neidhart mark vnd bein vortzehrt.
wen eim andern gluk ist beschert.

9)

Die nacht die liebe vnd guter wein
des menschen böse rahtgever seinn.

10)

Dorn vnd distel stechen seher.

11)

Falsche zungen noch viel meher.

12)

Ich wil lieber in disteln vnd dorn baden:

13)

Als z mit falschen zungen sein beladen.

14)

Wer sund wil meiden, der merke woll.
Al vrsache ehr stedes meiden soll.
Wer das nicht tuht der kan zu handt
gerahten in viel sund vndtt schand.

15)

Dem bosenn tuhe baldt widerstandtt.
Lasz es nicht nehmen vberhandtt.
Den wen das bose zu tieff einfrist.
darnach ihm nicht zu rahten ist

16)

Ohne gred man keine fische findt.
Also die leute ohn gebrechen nicht sindt.
List hasz vnd neid, vnd anders mehr.
steckt oft im hertzen vorborgen sehr.

17)

Wen ein feur in das ander kumptt.
alszdan der brandt schrecklich zunimpt
Also wen wein das hertz antzund.
mit böser lust daszalb entbrunt

4

1. What you would like to be taken for, make an effort to be that on earth.
2. Circe served her guests a draught that turned them to swine. They may well be real pigs who love lewdness and gluttony. Many a one is so deluded by drink that he becomes quite like a swine.
3. Dog is the most wheedling of animals. He likes him straightway, who gives him something. Who pays no concern to him, or gives him nothing, he never fails to bark at him.
4. Likewise he doth bite those whom he doesn't know, or who show him no favor. Flatterers are of this same sort, when one fails to grant them favor or gift.
5. Human life at all times has its joy and pleasure in evil. But a hypocrite is the worst of all, whom one often permits to sit at the head of the table.
6. Calumny is the art which is nearest at hand. A slanderer is in favor with people. Mr. Envious is the companion of the slanderer. He is full of joy over the misfortune of others.
7. Drunkenness plunges body and soul alike deep down to Hell.
8. The envious man devours his own bone and marrow when good fortune falls to the lot of another.
9. Night, love and good wine are the evil councillors of man.
10. Thorns and thistles prick sorely.
11. False tongues much more.
12. I'd rather bathe in thistles and thorns
13. Than be burdened with false tongues.
14. Who wishes to avoid sin, let him mark well: all occasion he should always avoid. Who doesn't do that he can straightway fall into much sin and disgrace.
15. Oppose evil betimes. Do not let it get the upper hand. For when evil attacks too deeply, then there is no remedy against it.
16. One finds no fish without bones. Thus humans are not without their faults. Cunning, hatred and envy and still much more are often deeply concealed in the heart.
17. When one fire joins another, then the conflagration increases terribly, so when wine ignites the heart, then it flares up in evil desires.

Pp. 4-8 The ciphers indicating divisions (1), 2), etc.) are not in the ms.

4.5) Ms. best.

4.8) Ms. Dem.

4.16) Ms. had.

Pp. 5-6 missing in ms.

7

- 1) OCIA DANT VITIA
- 2) Ocium pulvinar Diaboli.
- 3) Gots gnad vnd segen.
guder leüte hulpe dar beneben.
vnd selbest fleiß ankeren.
so kan men de rusche sprake wol lern
- 4) – wirdt recht für vngelerdt geacht.
Wer aber hadt feine geberdt.
bei iederman ist lieb vnd werdt.
- 5) –, vnd was hin ist das lasz hin sein.
- 6) Wer snel eines idern red nimp<t fort>
Oder ander leute gibt weitlich <wort>
der musz selber arger sitten <sein>
oder hadt kindischer witz gahr kle<in.>
- 7) Disz war bei denn heiden eine grose schandtt.
wan ein iunglingk gegn den alten nichtt auffstant
- 8) Bei den altenn war das ein groszer preis.
wan iunge leute ehreten einen alten <greis.>
- 9) Schön bleibt nicht lang schon fleucht behend.
schon nimpt von k<urzer zeit ein end.>

7

1. OCIA DANT VITIA
2. Ocium pulvinar Diaboli.
3. God's grace and blessing, the help of good folk beside, and in applying one's own diligence, thus one can indeed learn the Russian language.
4. –is rightly considered as ignorant. But who has fine manners, is considered dear and worthy by all.
5. –, and what is gone, give it no thought.
6. Who quickly tears down the speech of everyone, or who says too much of other people, he must himself be of bad manners, or has very little and childish wit.
7. This was a great disgrace with the pagans when a youth did not rise in the presence of his elders.
8. Among the Ancient it was considered a matter of great praiseworthiness, when young people honored an old man.
9. Beauty does not last long. Beauty flees quickly. Beauty ends in a short time.

8

- 1) Disz leben had die art ahn sich.
 Nur gotlosm gesind ists gunstig.
 Doch den vorzug der schmeichler hadt.
 trifft, meisterlich mit word vnd taht.
 Darnach der die leute auszrichten kan.
 zur bangk hawen, vnd gebn an.
 Der tritte von arht ein bubenstick.
 Ist der erfinder böser tuck.
 der practiken kann treiben geschwindtt.
 Solche der welt liebste hoffleute seindt.

- 2) – sommer fische fehet
 – he was ihm im
 –cht gehet mit
 –umseln tuhn
 –winter
 –ag,
 –hr

- 3) Stieffmutter ist ein böse ruhd. –
 Doch wiltu sein ihr liebes k<ind> –
 vntreuw vberwind. –
 daheim had. Der wi-
 kindlich gnad. D-
 gute tage hat-
 seinem k-
 wer-
 ge-

- 4) Ich bin der ich bin.
 wilt ist mein sinn.

- 5) Klein ist mein gud.
 grosz ist mein mud.

- 8
1. This life has such characteristics: Only to the sinful fellows is it favorable. But the flatterer comes at the head; he hits it off in masterful fashion with word and deed. Next he who can take the people to court and torture and denounce them (?). The third rogue by nature is the inventor of evil wiles; he can quickly carry out the tricks. Those are the favorite courtiers of the world.
 2. ... catches fish in summer
...
 3. Stepmother is an evil rod ...
But if you want to be her dear child ...
overcome disloyalty ...
has at home. He ...
childlike grace. ...
has good days ...
his (child?) ...
...
 4. I am what I am, my spirit is wild.
 5. Small is my property, great is my courage.

13

Du most ock den gangk tho den dutschen lahten
 datt werdt dy kamenn tho groten bahtenn
 Deistu datt vaken vnd drade
 so kumpstu tho der sprake gerade.
 So vehle will ich dy lehren.
 Du woldest my datt nicht vorkeren
 wes ich bin worden vnderriecht.
 Datt hebbe ich gesettedt mede ins gedicht.
 Datt will ich einem iederm mittdehlen
 were idt mi och ihnn der sehenn.
 Hirmitt will ich idt lahten stahen
 vnd lahten einen andern vor sich tho sehn
 de dutt behter kan maken also dat myne.
 De doe woll vnd laht idt vnuorachedt syn.

HELFF HERR IESUS CHRISTUS GEWELDIGER HERR,
 datt ich de rusche sprake moge lehrn,
 dartho datt suluige woll betengen,
 dartho my gott sine gnade will senden
 vp datt ich mit gotts hulpe moge lehren
 wo de rußen ehre worde doen vöhren,
 wen se mitt den dutschen koepslagen
 datt de nicht werden van ehnen bedragen
 Gott wolde my sine gnade senden
 datt ich dytt mit gesundtheidt vullendigen.

13

You must refrain from visiting the Germans.
That will be of great benefit to you.
If you do that often and speedily,
Then you will come straightway to the language.
So much I will teach you,
If you won't distort the words.
What I have been taught,
That too I have put down in the poem.
I will tell that to everybody,
and keep it also in my soul.
Herewith I will make an end of it
And will let another look out for himself,
Who can make that better than my work,
May he succeed and leave it unscorned.

Help Jesus Christ, mighty Lord,
That I may learn the Russian language
And thereby let it stick to me.
May God also send me his Grace,
So that I may with God's help learn,
How the Russians set their words,
When they trade with the Germans,
So that these may not be cheated by them.
May God send me his Grace,
That I may complete this in good health.

14

Wiltu in Rußlandtt de sprake lehren,
so laht dy van den rußen nicht vorföhren.
Holdtt dy na der dutschen wise,
vndt esche vaken frische spise,
vndt laht dy richten an,
alß werestu ein eddellmahn.
Heffstu nicht in dem vahte,
so sprick frier tho mahte.
Mach idt dy mit gude nicht gelingen,
so laht de vahte auer de dehle springen.
Wittbrodt hordt dy tho ehtenn,
wultu anders de wahrheidt wehten,
se geuen dy sunst woll kaff vnd dreck.
Ock hebben se woll vorgalsterdt speck.
Full flesch daruen se woll vor einem bringen,
datt dunckedt ehnen nicht wesen geringe.
So mustu dar watt in spreken
vndtt seggen du wuldt idt ehr rekenn.
Wenn se sehen dat du idt nicht wilt lidenn,
so werdenn se dinen kiff woll midenn.
Botter laht dy bereiden na der dutschen wise,
der vorgidt och nicht in der spise.
se geuen di suß de dar is gesmoltenn,
nimb du leuer de dar is gesolten.
Laht dy güdtt beer bruwen,
so werdt idt dy hernahmahls nicht geruwenn.

14

If you want to learn the language in Russia,
Then do not let yourself be led astray by the Russians.
Hold fast to the German way of life
And demand often fresh food,
And have the food served to you,
As if you were a nobleman.
If you have nothing in your dish,
Then speak openly and to the point.
If you have no success amicably,
Then let the plates dance over the floor!
It is proper for you to eat white bread
(If you at all want to know the truth),
They will give you otherwise perhaps chaff and dirt.
Also they have probably slimy bacon.
Rotten meat they will probably serve you,
That seems to them not to be bad.
Then you must raise objections,
And say that you will make them pay for it.
When they see that you won't put up with it,
Then they will evade your scolding.
Have butter made for you after the German manner,
And don't neglect to use it with your food,
Or they will give you butter, that has been melted.
Take rather that, which has been salted.
Have them brew you good beer,
Then you will not repent that afterward.

22

Voima svætaia troitza ia potzinall pizatt tu
 ruschuiu knigu gospodi Isus Christus sin bosey
 pridi komne da posobbi mne ti ruschigi retzi præmo
 vtzitza da pochvatitt y oposle præmo pizatt y day
 mne svoiu milost sdorovie ffsvoiem ffstrachu s̃iti
 à tie ruschigi retzi vollodiett . amin.

Ihm nahmen der hilligen drefoldicheitt
 begunde ich dutt rusche boek tho schriuen herr Iesus
 Christus söhne gades kum my tho hulpe de rusche
 sprake recht tho leren vnd tho vahten vnd darna
 recht tho schriuen vnd giff my dine gnade here
 mytt gesundtheydtt in dinen fruchten tho
 leuen vnd de rusche sprake mitt leue tho
 gebrukenn. Amen.

Во имя Святая Троица(!) яз починал писать ту рускую книгу. Господи Исус Христос, Сыне
 Божей, приди ко мнѣ да пособи мнѣ тѣ рускии рѣчи прямо учиться да похватить и опослѣ
 прямо писать и дай мнѣ свою милость, здоровье в своем в страху(!) жити, а тѣ рускии
 рѣчи володѣть. Амин.

In the name of the Holy Trinity I began to write this Russian book. Lord Jesus Christ, Son of
 God, come to my assistance to learn the Russian language properly and to comprehend it and
 after that to write it correctly and grant me Thy grace, (Lord,) with health in fear of Thee to
 live and to make use of the Russian language (with affection). Amen.

23

Liber ad lectorem.

Gunstiger lieber leser nim diesen meinen
 arbeydt vor gutt, vnd der es beßer, den ich, weyß
 der wolte eß nicht vor achten, sonndern sich eyn
 beßers machen vnd wor du finst **в** vedi sprick vth
 vor ein **v**. oder **f**. vnd nicht vor ein **w**. vnd wor ein
ff steit schriff ein **f**. vnd wor ein **ж** oder **ѣ** steyt
 liß vor ein **sg** doch pronu⟨n⟩ciere dat **g**. nicht vehle, sundern
 eyn weynich bynnen mundeß, vnd wor ein **з** ode⟨r⟩ **s**
 vor ansteyt dat pronuntiere is. vnd wor ein **ш**
 steyt dat schriff scha doch sprick idt nicht gahr scharp
 vth. vnd wor ein **ш** steydt schriff vnd liß stz.
 ee. sз. yѣ. ѣѣ. geldt eyn so vehll
 also dat ander. Alleyne wen du van godt-
 lichen vnd keyzers oder hern dingen schriuen willt
 so bruke **ε. s. y. ѣ**. Wen du auerst van hellischen
 vnd geringen dingen schriuen wilt so schriff
 dat **ε. з. ѣ. ѣ**. sunst werstu mit dißem boeke
 nicht tho rechte kamen. Vor ein **c** sch sclova liß **sc**.

Liber ad Lectorem.

Favored Reader, accept this my work for what it is, and who knows this matter better than I do, may he not despise it but make himself a better one. And when you find a **в** vedi pronounce a **v** or an **f** and not a **w** and where an **ff** stands write an **f**. And where a **ж** or **ѣ** stands read **sg** but do not pronounce the **g** very much but a little inside the mouth, and when a **з** or **s** stands before pronounce that is, and when a **ш** stands write that **scha** but do not pronounce it very sharply. And when a **ш** stands write and read **stz**. **ε. sз. yѣ. ѣѣ**. the one of these is equivalent to the other. But if you want to write of Divine and Imperial or noble matters, then use **ε. s. y. ѣ**. But when you want to write of hellish and trivial matters then write the **ε. з. ѣ. ѣ**. Otherwise you can't use this book properly. For an **c** sch sclova read **sc**.

31

Van den veer elementenn.		Of the four Elements.	
1. nebo	hemmell	небо	sky, heaven
2. ray	paradis	рай	paradise
3. semla	erde	земля	earth
4. add	helle	ад	hell
5. sviett	lucht	свѣт	light
6. voda	water	вода	water
7. ogon	vurr	огонь	fire
8. oboloka	wolken	оболока	clouds
9. tutza	swerken	туча	dark cloud, storm cloud (pl.)
10. svieszdi	sterne	звѣзды	stars
11. solnszo	sunne	солнцѣ	sun
12. mesetz	mahne	мѣсяц	moon
13. luna	maenschin	луна	[moon] (moonlight)
14. duga	regenßbage	дуга	rainbow
15. doszd	regen	дождь	rain
16. mokro	nahtt	мокро	damp
17. sucho	droge	сухо	dry
18. vedro	klaer weder	ведро	fair weather
19. iasno	wendt vpklaredtt	ясно	[clear](when it clears up)
20. pomorotzlivo	dunker weder	поморочливо	cloudy weather
21. teplo pogodia	warmweder	тепло погодье	warm weather

32

1. vollosini	de souenstern	волосыни	the pleiades
2. soræ vtrenaia	de morgenröde	зоря утренняя	the sunrise, dawn
3. soræ vetzernaia	de auendtröde	зоря вечерняя	the sunset
4. sonsa ffzoschlo	de sunne is vpge- gahn	солнце взошло	the sun has risen
5. solnsa iasno	de sunne schinedtt	солнце ясно	the sun is shining
6. solnsa poshlo fftutzu	de sunne is achter de swerke	солнце пошло в тучу	the sun has gone behind the dark cloud

7.	solnsa poshlo sales	de sune is tho gade gegahn	солнце пошло за лѣс	the sun has gone [behind the wood] (to rest)
8.	pogodia	weder	погодье	weather
	Van winde vnd der mane.		Of Winds and the Moon.	
9.	molod mesætz	de nie mahne	молод мѣсяц	the new moon
10.	vetoeh mesetz	de olde mahne	ветох мѣсяц	the old moon
11.	polno mesetz	de vulle mahn	полно<й> мѣсяц	the full moon
12.	vetr	windtt	вѣтр	wind
13.	vigor	ilinge oder dwerwint	вихор	whirlwind (or cross-wind)
14.	bura	storm	буря	storm
15.	seuerick	norden	сѣверик	north wind
16.	stok	osten	} вѣтр	east wind
17.	teploi	sunden		теплой
18.	sapatt	westen	запад	west wind
19.	mokro vetr	sudwesten windtt	мокро<й> вѣтр	[humid](southwest)wind
20.	studeno	koldt	студено	cold
21.	teplo	wahrm	тепло	warm
22.	temno	duster	темно	dark
23.	svietlo	<lic>htt	свѣтло	light

23: Omission of *r* in *ms.* must be an error, since it is transliterated. All but *-htt* of *Germ. trs.* is obliterated in *ms.*

33

1.	grom	donner	гром	thunder
2.	molonia	blixen	молонья	lightning
3.	grad	hagell	град	hail
4.	sneg	snee	снѣг	snow
5.	mörslo	gefraren	мёрзло	frozen
6.	moros	frost	мороз	frost
7.	led	iis	лед	ice
8.	rosa	dow	роса	dew
9.	mary: tuman	daeck	мары/туман	fog
10.	rano	fro	рано	early
11.	poszdo	spade	поздо	late
12.	vetzer	auendtt	вечер	evening

13. vtro	de morgen	утро	the morning
14. segodni	van dage	сегодня	today
15. safftro	morgen	завтра	tomorrow
16. posafttree	auer morgen	позавтра	day after tomorrow
17. fftzerras	gistern	вчера	yesterday
18. tretiegodni	ergistern	третьегодни	day before yesterday
19. safterkatt	frokost	завтр<о>кать	[to] breakfast
20. obiedatt	middagesmahl- tidtt	обѣдать	[to dine] (dinner)
21. pabedovatt	de vesperkost	пабѣдовать	[to have] afternoon meal
22. vszinatt	auendttmahltidtt	ужинать	[to have] supper
23. dobeda	vor der mahltidtt	до <о>бѣда	before dinner
24. posle obedatt	na der mahltidtt	после обѣда	after dinner

34

1. kobedu	tor mahltidtt	к обѣду	at dinnertime
2. poll den	middagk	полдень	noon
3. poll notz	mittnacht	полночь	midnight
4. ffsækiden	} alle dage	всяк день	every day
5. naffsekden		на всяк день	every day
6. ieszoden		ежѣдень(!)	every day
7. saffse	alltytt	завсе	always
8. tzesto	vaeken	часто	often
9. retko	selden	рѣдко	seldom
10. vieszden	den gantzen dach	весь день	all day
11. fftzu nedlu	in dußer weken	в сию недѣлю	this week
12. proschlaia nedila	vorgangen weke	прошлая недѣля	last week
13. ffprichodiastzu nedielu	in der tho- kamende weken	в приходящую недѣлю	next week
14. onumnes	amlattsten	ономнесь	recently
15. dvetzæ	herwils	д<а>вѣча	a short time ago
16. natzas	vmb eine stunde	на час	in an hour
17. pomottloff	vmb eine wile	помодлив	[after waiting a bit] (in a while)
18. ninitza	nu	нынѣча	now

19. topiruo	itzundes	топерво	at this time, now
20. vsžo	balde	ужо	soon
21. skoro	drade	скоро	very soon
22. ttzaszu togo	thor stundtt	часу того	right now, at once

35

Namen der mahnte vnd dage.

Names of the Months and Days.

1. mesetz	mante	мѣсяц	month
2. genwar	ianuarius	генварь	January
3. fevrall	februarius	февраль	February
4. mart	martius	март	March
5. aprill	aprilis	априль	April
6. may	mayus	май	May
7. iiun	iunius	июнь	June
8. iull	iulius	июль	July
9. august	augustus	август	August
10. sentæbr	september	сентябрь	September
11. oktæbr	october	октябрь	October
12. noiabr	november	ноябрь	November
13. dekabr	december	декабрь	December
14. nediela	weke	недѣля	week
15. den	dach	день	day
16. notz	nacht	ночь	night
17. voszkreszenie	sondach	воскресенье	Sunday
18. ponedielnik	mandach	понедѣльник	Monday
19. offtornik	dinstedach	овторник	Tuesday
20. sereda	middeweken	среда	Wednesday
21. stzettverg	dunnersdagk	четверг	Thursday
22. pætnitza	friedach	пятница	Friday
23. subota	sonnauendtt	субота	Saturday
24. martt	martzius	март	March

Van den veer tiden desz iahres.

Of the four Seasons of the Year.

4: The whole line evidently omitted first, written in beside the line in same hand, lighter ink.

13: First written noyember.

24: Evidently forgotten at first in list, added later both at end and in proper place.

36

1. god	iahr	год	year
2. poll godu	halff iaahr	полгоду	half-year
3. settuertina godu	verndeell iaahr	четвертина году	quarter-year
4. simæ	de winter	зима	the winter
5. lieto	somer	лѣто	summer
6. vesna	voriahhr	весна	spring
7. oszen	haruest	осень	autumn
8. sego godu	van dußem iaahr	сего году	this year
9. lonni	tho iaahr	лони	last year
10. lonschogo	van tho iaahr	лонского	of last year
11. proschloi godu	vorgangen iaahr	прошлой год(у)	last year
12. ffprichodiaszte god	datt kumpstige iaahr	в приходящей год	the next year
13. tzeres god	auerтт iaahr	через год	in a year's time
14. tzæs	stunde	час	hour
15. ttzerta	minute	черта	minute
16. okomegnuet	ogenblick	око мегнует	instant
17. nitzego	nichtes mitt <all>	ничего	nothing (at all)

11: Blend of прошлой год and прошлого году.

37

Van geistlichen standt vnd regimentt. Of spiritual Rank and Order

1. patriarch	pawest	патриарх	[patriarch] (Pope)
2. mitropolitt	cardinaell	митрополит	[metropolitan](cardinal)
3. archipischup	ertzbischof	архиепискуп	archbishop
4. vladika	bischof	владыка	[lord] (bishop)
5. archimandrik	prauest	архимандри<т>	[archimandrite] (provost)
6. igumen	abbedtt	игумен	abbot
7. igumenia	abdische	игуменья	abbess
8. tzernetz	monke	чернец	monk
9. tzernitza	nunne	черница	nun
10. sobornaia	doem	соборная<церковь>	cathedral [adj.]
11. vollost	kespell	волость	[district] (parish)
12. mirænin	chryste	мирянин	[secular] (christian)

13. greisnik	sunder	грѣшник	sinner
14. ambon	predichstoell	амбон	pulpit
15. ieresniki	heiden	ересники	[heretics] (heathens)

P. 37: Here the author tries to give not translations but western equivalents.

38

Van weltlichen stande vnd regimentt. Of secular Rank and Order

1. t ^t zar	keiser	царь	emperor
2. t ^t zaritza	keiserinne	царица	empress
3. knesz veliki	grottforste	князь великий	grand duke
4. koroll	koninck	король	king
5. korolitza	konninginne	королица	queen
6. venetz	krone	вѣнец	crown
7. knesz	forste	князь	prince; duke
8. knægina	forstinne	княгиня	princess; duchess
9. gospodar	heer	господарь	lord
10. namesznik	stadtholder	намѣс<т>ник	governor
11. boyarin	eddellmahn	боярин	nobleman
12. boyarina	eddellffruwe	боярыня	noblewoman
13. voye voda	ein stadtholder	воевода	(a) governor
14. posadnik	borgemeister	посадник	mayor
15. ratmahn	rahdttmahn	ратман	city councillor
16. sžilætz	inwahner	жилец	inhabitant
17. polattnik	borger	полатник	burgher
18. sudia	vahgedtt	судья	judge
19. narednik	regerer	нарядник	governor, ruler
20. prikaszik	befelhebber	приказчик	commander
21. t ^t zasnik	schenke	чашник	butler
22. klutznik	slutter	ключник	gatekeeper
23. stolnick	schaffer	стольник	steward

10: Ms .staldtholder.

39

1. petzælnick	vorsprake	печальник	advocate
2. biritz	vthröper	бирич	town crier; herald

3. polatz	bodell	полач	executioner
4. kradnik	} deff	крадник	thief
5. tat: vor		татъ/вор	thief
6. piszætz	schriuer	писец	scribe
7. t ^t zogoll	iunker	чѣгол	dandy
8. grestian	burr	хрестьян(!)	peasant
9. poszoll	gesantte	посол	ambassador
10. suszed	naber	сусѣд	neighbour
11. smörtt	plump kerll	смѣрд	peasant; serf
12. roszbainik	rouerr	розбойник	robber; outlaw
13. stradnik	arbeider	страдник	workman; labourer
14. naimitt	dachlöhner	наймит	day-labourer
15. podvornik	werdtt	подворник	host; landlord
16. gost	gast	гость	guest
17. dvorænin	lustigk geselle	дворянин	[guest at a party] (gay companion)
18. svoszstzik	formahn	⟨и⟩звозчик	carter
19. truten	leddiggenger	трутень	loafer
20. staretz	bedeler	старец	beggar
21. vpir	gek	упирь	fool
22. pen	klotz	пень	stupid fellow
23. kasack	leddiggenger	казак	free-lance (loafer)

14: Ms. dachlöchner.

40

Van frundttschop vnd thobehoringe. Of Kinship and family Ties

1. rott. plemæ	geschlechte	род/племя	kin [/family]
2. kolliena	geliedtt twischen frunden	колѣно	generation, degree of kinship
3. batko	vader	батько	father
4. mattko	moder	матка	mother
5. nabolnick	vormunder	набольник	guardian
6. iedino rod sin	einig sohn	единороден сын	only son
7. dotzki	dochter	дочки	daughters (sg. or pl.)
8. bratk	broder	братк⟨e⟩	brother

9.	sestra	suster	сестра	sister
10.	kum	vadder	кум	godfather
11.	deta	kindtt	дѣтя	child
12.	semia	hußgesindtt	семья	household
13.	plemennik	swager	племянник	relative (by marriage)
14.	nevestka	modder	невѣстка	[female relative by marriage] (female relative on mother's side)
15.	dædæ	vedder	дядя	[uncle] (male relative on father's side)
16.	t'zelovek	mahn	человѣк	man
17.	muszik	keerll	мужик	man of lower class
18.	sžona	fruwe	жѣна	woman, wife
19.	sžonka	wiff	жѣнка	woman of lower class
20.	otzim	steffvader	отчим	stepfather
21.	matzocha	steffmoder	мачѣха	stepmother
22.	paszinok	steffsohne	пасынок	stepson
23.	patzeritza	steffdochter	падчерица	stepdaughter

13: Swager seems to be crossed out in ms. O written after trs. Perhaps beginning of Ohmb (cp. 41.3).

41

1.	tetka	moder suster	тетка	[aunt] (mother's sister)
2.	svest	swegersche	свѣсть	sister-in-law
3.	schurin	swager	шурин	brother-in-law
4.	died	grotteuader	дѣд	grandfather
5.	babka	grottemoder	бабка	grandmother
6.	sætt	dochtermahn	зять	son-in-law
7.	dieffka	iungfruwe	дѣвка	virgin
8.	cholost	geselle	холост	unmarried (man)
9.	senich	brudegahm	жених	bridegroom
10.	nevesta	brudtt	невѣста	bride
11.	svadba	brudtlach	свадьба	wedding
12.	ventzatza	tho hope geuen	вѣнчатся	to marry
13.	molloditza	iungfruwe	молодица	young married woman
14.	gospochna	hußfruwe	госпохна	housewife

15. deffka	dern	дѣвка	girl
16. sluszaschstzaia	denst magedtt	служащая	servant girl
17. detinka	iunge	дѣтинка	servant boy
18. cholop	liffegenknehtt	холоп	serf
19. volnoi	frie knecht	вольной	freeman
20. mollodetz	iungk knechtt	молодец	young manservant
21. ffdovetz	wedemahn	вдовец	widower
22. ffdovitza	wedefruwe	вдовица	widow
23. tzusžoi	frommedtt	чужой	foreign; a stranger
24. neroka	ahmme	нерока	nurse

3: In ms. first Ohmb written, then crossed out (cp. 40.13). Germ. swager either husband's or wife's brother.
 12: In ms. written вънчача, second ч changed to ц.

42

1. prelübodiestouo	ebreker	прелюбодѣйство	[adultery] (adulterer)
2. blæd	hoer	блядь	whore
3. blædinszin	horkindtt	блядин сын	whoreson
4. vibledock	vorweseldtt horkindtt	выблядок	(disguised) bastard
5. sotkis	weßelingk	суткиш	changeling
6. podugolnik	fundeling	подугольник	foundling
7. rozzloblen	kropell	рослаблен	crippled
8. kasitza	spoeck	казица	ghost, apparition
9. iasducha	nachtmahr	ѣздуха	nightmare
10. ismenik	meneder	⟨и⟩змѣник	traitor; perjurer
11. perelistnik	vorreder	перелестник	cheater
12. semlanitin	landttsmahn	землянитин	countryman
13. lunnik	sternkiker	лунник	astronomer
14. dochter	doctor	дохтор	doctor
15. volchva	doctor	волхва(!)	wise man; medicine man

Van personen vnd gestaltt der lude. Of Persons and the physical Appearance of People

16. velik	grodt	велик	big
17. malenek	klein	маленек	small

18. seredne	middelmetich	середне	medium
19. dolok	lang	долог	tall
20. nisok: korottok	kordtt	низок/ короток	short
21. stara	oldtt	стара	old
22. mollod	iunck	молод	young
23. tolst	dick	толст	fat
24. tonok	dun	тонок	thin

- 2: In ms. spelt блят, then changed to блядь.
 5 and 6: In ms. translations reversed and numbered.
 13: In ms. translation and transliteration changed about.
 18: Neuter or masc. средне(й).
 21: Fem. or neuter старо.

43

1. tutzen	vett	тучен	fat
2. libiff	mager	либив	frail
3. sdoroff	gesundtt	здоров	healthy
4. bolen	krangk	болен	ill
5. rumen	suuerlich	румян	[rosy] (pretty)
6. bleden	vnschußligk	блѣден	[pale] (ugly)
7. slep	blindtt	слѣп	blind
8. gluch	doeff	глух	deaf
9. niem	stum	нѣм	dumb
10. rozlablen	lahm	рослаблен	invalid
11. sboy	schalek	сбой	knave
12. mister	streng	мистр	stern [fellow]
13. silen	stark	силен	strong
14. nemosže	vngesundtt	неможе	[is] unwell
15. sedatt	graw	сѣдат	grey-haired
16. pogible	arm bedrouett	погибле	[is]wretched (,grieved)
17. oblenæll	kaellkop	облинял	bald
18. mochnat	ruch	мохнат	hairy
19. goll	nakett	гол	naked

44

Van geschikeden luden guder artt. Of pleasant People of good Character

1. prafliff	rechtuerdich	правлив	righteous
2. pravoï	wahrhaftich	правой	truthful
3. verneie	truwe	вѣрнѣе	faithful
4. viernoi	erligk	вѣрной	honest
5. slaffnoi	loffhafftich	славной	glorious
6. muder	wyß	мудер	wise
7. roszumen	vorstendich	розумен	reasonable, judicious
8. vmen	sinnigk	умен	clever
9. ſzalostliff	barmhertzich	жалостлив	merciful
10. smiren	fredtsam	смирен	peaceable
11. sapaſliff:	vorradich	запаслив	provident man
tzellov.	mahn	человѣк	
12. dogatliff	vorsichtich	догадлив	fore-sighted, prudent
13. pometliff	danckhafftigk	памятлив	conscientious
14. rochman	entfoldigk	рохман	simple-minded
15. tich	still	тих	quiet
16. krotok	duldigk	кроток	patient
17. terpliff	lidich	терплив	patient, enduring
18. laskoff	houesch	ласков	kind, gracious
19. vezzell	frolich	весел	cheerful
20. torepliff	blode	тороплив	timorous
21. bogatir	driste	богатырь	valiant [fellow]
22. dobro	gudt	добро	good
23. tzedriff	milde	щедрив	generous
24. chrestiann	fram	хрестьян (!)	[Christian] (pious)

3 and 4: Comparative and positive treated as separate.

4 and 5: erligk and loffhafftich reversed in ms.

11: In ms. человек and mahn evidently intended to apply also to the other adjectives of the same chapter.

45

1. ttzæstliff	gelucksahlig	счастлив	happy
2. vdatliff	geluchkich	удатлив	fortunate
3. ochvotliff	lustig	охвотлив	eager

4. shutliff	schimpich	шутлив	joking
5. chitrie	behende	хитрѣ	[more] clever
6. isnakom	bekandt	знаком	known; acquainted
7. smuishliff	kloek mahnn	смышлив	resourceful man
8. govorok	beredett	говорок	eloquent
9. promuishlen	vornufftich	промышлен	industrious
10. bascha	ardich	баска	pleasant
11. rochmanin	demodich	рохманин	humble [man]
12. suroff	endich	суров	stern
13. bogatt: tzelovek	rick mahnn	богат человек	rich man
14. toskliue	bemoyedtt	тоскливе	[is] worried
15. strepliff	spottsahm	<в>стреплив	provocative
16. dikoi	wildt	дикой	wild
17. vieszliif	wetend	вѣжлив	knowledgeable
18. lackom	lecker	лаком	greedy, gourmet
19. vbog	arm	убог	poor
20. skoronszkoi	<vn>tuchtich	скоро<м>ской	immoderate
21. visokumliff	hochuorstendich	высок<о>умлив	sophisticated
22. vgrüm	ernsthafftig	угрюм	morose
23. vgrim	tornich	угрим(?)	irascible
24. söstok	wredtt	жѣсток	cruel

9: Germ. ms. voruufftich.

10: Fem. or neuter баско.

13: Cp. 44.14.

23: Blend of угрюм and Germ. grim?

46

Van vngeschickten luden bosser artt. Of unpleasant People of Evil Character

1. serdittliff	tornich	сердитлив	irascible, angry
2. chvastliff	grottsprekern	хвастлив	boastful
3. gordliff	vor achtern	гордлив	prideful, scornful
4. savistliff	affgunstig	завистлив	envious
5. omanstzick	bedrechlich ger	о<б>манщик	deceiver
6. perevietnik	vorspeyer	перевѣтник	informer
7. iabednik	tungen dreher	ябедник	deceitful informer
8. lsživoi	logener	лживой	[lying] (liar)
9. obidliff	vnrecht	обидлив	unjust

10. kolovertliff	listigk	коловертлив	unthrustworthy
11. listliff	valsch	лестлив	deceitful
12. lich: tzelovek	arch. mahnn	лих человек	evil man
13. gudoi	slim	худой	bad
14. skup	karch	скуп	miserly
15. iabetliff	girich	ябедлив	greedy
16. sboiliff	schalekhafftich	сбойлив	ill-natured, malicious
17. vrobliff	vortzagedtt	уроблив	timid, cowardly
18. læn	vull	лѣн	lazy
19. dosadliff	egenwillig	досадлив	willful, rebellious
20. durnoi	dull	дурной	wicked
21. glupoi	plump	глупой	stupid
22. mustotliff	vnfledich	мустотлив	dirty
23. sapotliff	sliperich	шѣпотлив	insinuating
24. iakottliff	stamerer	якотлив	[stammering] (stammerer)
25. riffnive	hanrey	ревниве	[is jealous] (cuckold)

5: Germ. unfinished correction of bedrechlich into bedreger.

7: Ms. dreger.

9: Ms. vnrechter.

47

Van menschen namen.

Of personal Names

1. ima	nahme	имя	name
2. proswistze	thonahme	прозвище	surname
3. Iwan	Hans Iohan	Иван	
4. Foma	Tomas	Фома	
5. Bochdan	Borchardt	Богдан	
6. Ieremei	Hermen Ieremias	Еремей	
7. Dennis	Tonnies Dinniß	Денис	
8. Boris	Moritz. Boryß	Борис	
9. Ieffim	Iochim	Ефим	
10. Ondre	Hinrich	Ондре<й>	
11. Michaila	Michell	Михайла	
12. Sachari	Zacharias	Захарий	
13. Iakoff	Iakob	Яков	

14. Pavell	Paul	Павел
15. Roman	Reinholdtt	Роман
16. Ierasin	Werner	Ерасин
17. Andrei	Andreas	Андрѣй
18. Offromei	Frantz och Albreht	Офромей
19. Timoffei	Dirick	Тимофей
20. Vaszilei	Weßell	Василей
21. Danila	Daniell	Данила
22. Affram	Euerdt Abraham	Аврам
23. Pentele	Berendtt	Пентеле<й>
24. Anthoni	Anthoni	АНТОНИЙ

P. 47-48: German equivalents are often fantastic. In cases where there are two German equivalents, the second, usually correct, added later in lighter ink.

24: Anthoni in Russ. and Germ. also added later.

48

1. Alexandr	Allexander	Александр
2. Grigorei	Gerdtt. Grigori: Gödert	Григорей
3. Rodiwan	Rottgerdtt	Родивон
4. Mattfe	Mattis	Матфей
5. Fedor	Frederich	Федор
6. Ierenos	Hieronimus	Еренос (?)
7. Stepan	Steffen	Степан
8. Petruszka: Pedor	Peter	Петрушка/ Петр
9. Foldimar	Wolmer	Вольдемар
10. Semon	Simon	Семён
11. Mikula	Claus	Микула
12. Ignati	Ernst Ignatius	Игнатий
13. Iurgi	Iurgen	Юргий
14. Konrad	Cordt	Кон<д>рат
15. Dauitt	Dauit	Давид
16. Martyn	Martin	Мартын
17. Iesip	Iasper Ioseph	Есип
18. Kusma	Aßmus	Кузьма

19. Konstantin	Cersten Constans	Константин
20. Larivon	Lorens	Ларивон
21. Ortomei	Otto	Ортомей
22. Pīa	Elias	Илья
Van lendern vnd steden.		Of Countries and Cities

49

1. swiETT	welddt	свѣт	world
2. semla	landtt	земля	land, country
3. gorod	statt	город	city
4. gora	berch	гора	mountain
5. samorem	is: auer de sehe	за морем	(it is:) abroad
6. niemetzkaia	Dutzschlandtt	нѣмецкая	Germany
7. ruschaia	Rußlandtt	русская	Russia
8. livonszschaia	Lifflandtt	ливонская	Livonia
9. danschaia	Dennemarken	данская	Denmark
10. svieszkaia	Sweden	све<й>ская	Sweden
11. lunschaia	Engelandtt	лунская	England
12. gollanschaia	Hollandtt	голландская	Holland
13. franschaia: seml:	Frankricken	франская	France
14. polanschoia	Pahlen	полянская	Poland
15. tatarschaia	Tatterien	татарская	Tartary
16. turschaia	Turkien	турская	Turkey
17. lettoffschaia	Lettouwen	литовская	Lithuania
18. pruschaia	Prußen	прусская	Prussia
19. armenschaia	Grekenlandtt	арменская	[Armenia] (Greece)
20. norschaia	Norwegen	норская	Norway
21. kofftzinschaia	Behmen	ковчинская(?)	Bohemia
22. vngarschaia	Vngeren	унгарская	Hungary

50

1. Lubka	Lubeck	Любка(!)	Lübeck [gen.]
2. Kollivan	Reuell	Колывань	Reval
3. Riga	Rige	Рига	Riga

4. Rugodiua	Narue	Ругодива	Narva
5. Iurieff	Dorpte	Юрьев	Dorpat
6. Belakamin	Wittensten	Бълокамен	Wittenstein
7. Kæsz	Wenden	Кесь	Wenden
8. Moszkva	Muschow	Москва	Moscow
9. Novagrada	Nowgarden	Новаграда (!)	Novgorod [gen.]
10. Pschoff	Pleschow	Псков	Pskov
11. Ivangorodtt	Iwannegradtt	Ивангород	Ivangorod
12. Stekolno	Stockholm	Стекольно	Stockholm
13. Karsum	Constantinopell	Корсунь	[Chersonese] (Constanti- nople)
14. vishegorod	sloedtt	вышегород	citadel
15. koster	torn	костер	tower
16. vorotta	portte	ворота	gate
17. turma	geukeniße	тюрьма	prison
18. kast	klen vangen kaste	каст	prison cell
19. roff	graue vmb de stadt	ров	moat (around the city)
20. rubesž	grentze	рубеж	frontier
Van nationen der lude		Of the Nationalities of People	

6: Castle Weissenstein in Estonia.

51

1. niemptzin	dutscher	нѣмчин	German
2. ruszin	ruße	русин	Russian
3. musquitin	muschower	москвитин	Muscovite
4. lettvin	lettower	литвин	Lithuanian
5. tattarin	tatter	татарин	Tatar
6. novagrodretz	nowgarder	новагродец (!)	citizen of Novgorod
7. pschovitin	pleschouwer	псковитин	citizen of Pskov
8. latisch	vndutscher	латыш	[Latvian, foreigner] (non-German)

9.	turtzænik	turke	турчаник	Turk
10.	sžidovin	iode	жидовин	Jew
11.	sveszki	sweden	све<й>ский	Swedish
12.	pædimusž	dwerch	пядимуж	dwarf
13.	suchoi	eysensche	сухой	sickly (woman)
	Vann allerlei handttwerkenn		Of all Kinds of Crafts	
14.	master	meister	мастер	master-craftsman
15.	stzepetnik	amptmahn	щепетник	small-trader
16.	promuischlenik	hantwerkesmahn	промышленик	artisan
17.	serebrenik	goldttsmidtt	серебреник	[silversmith] (goldsmith)
18.	denesnik	munter	денежник	coiner, minter
19.	kusnetz	smitt	кузнец	smith
20.	samotznik	kleynsmidtt	замочник	locksmith
21.	krusžetznik	kannengehter	кружечник	tinsmith
22.	strigolnik	wandttscherer	стригольник	shearer
23.	ikonnik	mehler	иконник	[icon-]painter
24.	chliebnik	becker	хлѣбник	baker

52

1.	portnik	snider	портник	tailor, clothier
2.	swetz	schroder	швец	tailor
3.	nosženik	mestemaker	ножен<н>ик	cutler
4.	stenik	murmeister	стѣн<н>ик	mason
5.	saposžnik	steuelmaker	сапожник	bootmaker
6.	stupnik	schoster	ступник	shoemaker
7.	nosžinitznik	schedemaker	ноженичник	sheathmaker
8.	bronnik	platenschleger	бронник	armourer
9.	sedelnick	sadelmaker	седельник	saddler
10.	plottnik	timmermahn	плотник	carpenter
11.	schornatznik	bundttmaker	скорнячник	furrier
12.	oftzinick	peltzerr	овчин<н>ик	furrier [dealing in sheep-skin]

13. kottellnik	kettelmaker	котельник	kettle-maker; tinker
14. barisznik	perdekoper	барышник	horse-trader
15. tamosžnik	tollner	таможник	customs-collector
16. liekar	arste	лѣкаръ	physician
17. nosznitznik	schedemaker	ножничник	sheath-maker
18. pizsetznik	bußenmaker	п<у>шечник	gun-maker
19. sabelnik	swerdttfeger	сабельник	sword-pointner
20. kallitnik	taschenmaker	калитник	pursemaker
21. remenik: sirametnik	remensnider	ремен<н>ик/ сыромятник	strap-cutter [/tanner]
22. moschnik	budellmaker	мошник	pouch-maker
23. botzernik	tonnenmaker	бочарник	cooper

3: Or ноже(в)ник?

7, 17: Probably one of these entries was derived from ножницы, ноженцы, ноженцы "scissors" and referred to the scheremaker "scissors-smith", while the other one, derived from ножны "sheath", referred to schedemaker "sheath-maker".

8: Ms. splatenschleger.

18: pizsetznik blend of пушка and пицаль.

53

1. stöckolnik	gleser	стёкольник	glazier
2. ogorodnik	gardener	огородник	gardener
3. muitar	tollner	мытарь	tax-collector
4. gontzar	potter	гончар	potter
5. kollatznik	semelbecker	колачник	pastry-cook
6. bosmannik	brodt becker	басманник	bread-baker
7. veroffeschnik	repsleger	верёвочник	rope-maker
8. mæsnik	fleschower	мясник	butcher
9. povar	ein koek	повар	(a) cook
10. kuptzina	koepmahn	купчина	merchant
11. viesetz	weger	вѣсец	weighman
12. promesnik	mekeler	промежник	broker
13. isvostzick	vormahn	извозчик	carter
14. sweschnick	lichtemacker	свѣчник	candle-maker
15. luschnik	bagenmaker	лучник	bow-maker
16. strelnik	pilemacker	стрѣльник	arrowsmith

17. lavetznik	kramer	лавочник	shopkeeper
18. perevostzick	karmahn	перевозчик	carter; transporter
19. kaversnick	wökener	каверзник	[swindler] (usurer)
20. perevodtzik	auersetter	переводчик	translator
21. tolmatz	tolck	толмач	interpreter
22. brakavalnik	wraker	браковальник	appraiser
23. niemirnik	fiendtt	немирник	enemy

54

1. svodnik	ruffer	сводник	procurer
2. svodnitza	ruffersche	сводница	procuress
3. brasnik	superr	бражник	drunkard
4. drusnik	bohler	дружник	lover
5. drusnitza	bohlersche	дружница	paramour
6. solator	bilden vorgulder	золотарь	gilder
7. kortznik	kroger	корч(ем)ник	tavern-keeper
8. igrest	spelmahnn	игрец	musician
9. bubenik	trummensleger	бубен(н)ик	drummer
10. trubenic	trummeter	трубник	trumpeter
11. smuitzenik	gigeler	смычник	fiddler
12. dudnik	flöyter	дудник	piper; wind player
13. dumernik	luttensleger	домерник	[string player] (lutist)
14. guselnik	harpensleger	гусельник	[gusla] (harp) player
15. skomorochi	bahrentreckers	скоморохи	[gleemen] (men with dancing bear)
16. metatnik	tumeler	метатник	tumbler, jongleur
17. chitir master	behende meister	хитер мастер	trickster
18. ffstanliff master	lustich meister	встанлив мастер	clown
19. petznik	auenmaker	печник	stove-builder

10: Ms. tummeter.

55

Van kriege vnd orlichs geschefftenn

Of War and Military Affairs

1. myr	frede	мир	peace
2. roszmir	vnfrede	розмир	state of hostilities

3. peremirie	bestemmedtt frede	перемирие	armistice
4. sluszba	hern denst	служба	military service
5. boy	stryden	бой	(to) battle
6. voievatt	feiden	воевать	to make war
7. ratt tzila	heer	рать сила	armed forces
8. puscha	stucke schutzes	пушка	cannon
9. pizall	falckun	пицаль	falconet
10. snast	soldaten harnsch	снасть	armor
11. dospech	ruhter harnsch	доспѣх	[full] (cavalry) armour
12. snama	banner	знамя	banner, standard
13. prapar	fanne	прапор	flag
14. prapornik	fendrich	прапорник	lowest subaltern officer, ensign
15. samapall	roerr	самопал	musket
16. selia	bußenkrudtt	зелье	gunpowder
17. saboinik	stempellstock	забойник	ramrod
18. pulka	kuele	пулька	bullet
19. snur	lunte	снур	fuse
20. iadro	lott	ядро	cannon-ball
21. staino	bußenlade	стайно	forked musket-support
22. sammustrel	ein stahlen bage	самострѣл	[cross-bow] (a steel bow)
23. kolovortt	de windt thom bahgen	коловорот	(the) windlass (for crossbow)

56

1. luk	flitz bahge	лук	hand bow
2. strela	pyll	стрѣла	arrow
3. strely	schetten	стрѣлы	[arrows] (to shoot)
4. tetiua	sehne	тетива	bowstring
5. popall	gedrapen	попал	hit [pret.] (part. perf.)
6. sholom	helm	шѣлом	helmet
7. rugatina	spedt	рогатина	spear
8. pokolli	steken	покол<о>ть	to stab, thrust
9. vdaritt	schlaen	ударить	to strike
10. bytt		бить	to strike
11. tepitt		теп<а>ть	to strike
12. golop	reysichknechtt	холоп	conscripted serf

13. solnir	soldner	жёлнырь	mercenary
14. ochotnik	landttsknechtt	охотник	[volunteer] (professional soldier)
15. pizsatnik	bußenschutte	пищальник	musketeer
16. klenetz	stritthamer	клинец	battle axe
17. kord	weher	корд	cutlass
18. sabli	sabell	сабли	sabre[pl.]
19. stortzen	punnier	сторчень	poniard
20. rusnitza	teell roher	ручница	small light musket for sharpshooting

8: Ср. 3. sg. pres. поколеть and imp. поколи.

11: Ср. 3. sg. pres. тепеть.

12: Ms. reysichknehtt.

15: Ms. писальник with л changed into т.

57

Van allerley spellwark		Of all Kinds of Instruments	
1. poyutt	singen	поют	to sing [3. pl. pres.]
2. peszni	leett	пѣсни	song[pl.]
3. pleszatt	dantzen	плясать	to dance
4. skakatt	springen	скакать	to leap
5. trubo	trummette	труба	trumpet
6. buben	trumme	бубен	tambourine
7. sopell	pype	сопѣль	pipe, horn
8. sopelka	pipschen	сопѣлка	small pipe or horn
9. duda	sackpype	дуда	bagpipe
10. domra	lutte	домра	lute
11. gusli	harpe	гусли	[gusla] (harp)
12. struni	seyden	струны	strings
13. igratt	spelen	играть	to play
14. metatza	tumelen	метаться	to caper
15. gusell	gygell	гусель	[gusla] (viol)
16. svistell	flötte	свистѣль	whistle, flute
17. forsann	kettell trumme	ворсян	[covered with a skin] (kettledrum)
18. mætzok	ball	мячѣк	ball

Von mahten vndtt wichtenn

Of Measures and Weights

16: Before flötte, swystell crossed out in ms.

58

1. viesetz	weger	вѣсец	weigher
2. vösch	wachtschall	вѣщъ	scales
3. skalua	wachttschaell	скалва	scales
4. vesžitt	wegen	вѣсить	to weigh
5. lastoff	last	ластов	last
6. pollastoff	hallffe last	полластов	half-last
7. berkovitz	schip ѣ :	беркович	[berkovec] (ship's pound)
8. pudok	liß ѣ :	пудок	[half-pood] (pood)
9. grivenka	markpundtt	гривенка	pound, talentum marcale
10. polgrivenka	halff pundtt	полгривенка	half-pound
11. setuertin griu.	verndeell pundes	четвертин<а> гривенк<и>	quarter-pound
12. sollottnik	qwentin	золотник	quentin
13. tzeffka	vntze	цѣвка	[bundle] (ounce)
14. besmen	beßmer	безмѣн	hand-scale
15. luka	schepell	лука	bushel
16. korabia	pundt korn	коробья	pound of corn
17. settuornik	kulmedtt	четвѣрник	[measure weighing 1/4 lb.] (Kulmite)
18. valka	strickholdt	валька	strickle
19. mierka	mahtte	мѣрка	measure
20. lokott	elle	локоть	ell
21. arsin	rusche elle	аршин	[arshin] (Russian ell)
22. sorok	timmer	сорок	timber, set of forty

10: After halff written (and crossed out) liß ~~ѣ~~ in ms.

59

1. poll sorok	halff timmer	полсорок	half-timber
2. desettok	decker	десяток	deck, set of ten
3. pol desettka	halff deker	полдесятка	half-deck
4. saszen	fadem	сажень	fathom
5. poll saszni	halff fadem	полсажни	half-fathom
6. sarich	strytt	шариг	step

7. poll sacha	halff strytt	полшага	half a step
8. pede	span	пядь	$\frac{1}{4}$ arshin
9. pest	handttuull	пясть	handful
10. prigorstney	iespeuull	пригоршней	both hands full
11. beremei	armfull	беремей(!)	armful
12. stupen: plusn	foettlangk	ступень/плюсьнь	foot
13. poll stupen	halff foettlangk	полступень	half a foot
Bredtt vndtt lank		Broad and Long	
14. sdolon	} siroka handttbredt	} с долонь	} широко one handbreadth wide
15. dvedolone			
16. sporst	} tzirnoi fingerbredt	} с пѣрст	} шир<и>ной one fingerbreadth in width
17. dveporsta			
18. odna saszen	} tostnoi fademdick	} одна сажень	} тол- one fathom in thickness
19. dve saszen			
20. odno saszen	} dolgo fademlangk	} одна сажень	} долго one fathom long
21. dve saszen			
Van der erden		Of the Earth	

6: Perhaps a blend of шаг and the Turkic linear measure, Kazan-Tatar şaryу шарыг.

12: пята рѣта crossed out and replaced by плюсьнь plusn.

60

1. semla	erde	земля	earth, land
2. rubes	landttschedunge	рубеж	boundary, border
3. mæsa	ackerschedunge	межа	border of field
4. lok	graue	лог	ditch
5. iamma	kule	яма	pit
6. gora	berch	гора	mountain
7. moch	most	мох	moss

8. pesok	sandtt	пѣсок	sand
9. glina	lehm	глина	clay
10. ostraff	holm	остров	island
11. bolotta	wische	болото	marshland (meadow)
12. niua	acker	нива	ploughed field
13. polla	veltt	поле	field
14. prutt	fischdick	пруд	pond
15. most	brugge	мост	bridge
16. doroga	fahrwech	дорога	[road] (highway)
17. putt	foettwech	путь	[way] (footpath)
Van waterenn		Of Waters	
18. voda	wahter	вода	water
19. more	datt meer	море	the sea
20. solona voda	soldt wahter	солона вода	salt water
21. vali	de wachtt	валы	[large waves] (the swell)
22. buister	stroem	быстрь	stream, rapids

20: sololona corrected in ms.

61

1. osero	staende sehe	озеро	lake
2. reko	beke	рѣка	[river] (brook)
3. kollodæs	soet	колодызь	well
4. klutz	sprinckborn	ключ	spring
5. bereg	strandtt	берег	shore
6. gluboko	deep	глубоко	deep
7. lustza	poell	лужца	puddle, pool
8. dno	grundtt	дно	bottom
9. mielko	floedtt	мѣлко	shallow
10. tina	möddich	тина	[mud] (muddy)
11. löd	iß	лёд	ice
12. kupatz	koldtt wahter batt	купатьс⟨я⟩	[to bathe] (cold water bath)
13. plawatt	swemmen	плавать	to swim
14. ponitt	vnderducken	поны⟨ря⟩ть	to dive
15. leisz	busch	лѣс	forest

16. dereuo	boem	дерево	tree
	Van buschen vnd holte	Of Brush and Wood	
17. lesz	busch	лѣс	forest
18. derevo	boem	дерево	tree
19. droua	holtt	дрова	[fire]wood
20. pustina	wilteneiße	пустыня	wilderness

15 and 16: These are repeated on this page, immediately under the following heading, with a difference of spelling in the transliteration, except for which it might be regarded as copyist's error.

62

1. leidina	struck	лядина	shrubbery
2. bor	heide	бор	moorland, woodland
3. pollieno	hallie holtes	полѣно	stick of stovewood
4. stzepka	spone	щепка	chip
5. skollok	spletter	сколок	splinter
6. polliennitza	ritte holttes	полѣнница	block of wood
	droff	дров, дрова	
7. sok	sap	сок	sap
8. dup	eken	дуб	oak
9. koriela	mahseren	корѣла	[Carelian birch] (maple)
10. klen	lönen	клен	maple
11. iaszen	eschen	ясень	ash
12. lipa	linden	липа	linden, lime tree
13. veres	einberen	верес	juniper-bush
14. silomustina	trißen	жиломустина	branch of lonicera
15. berosa	berken	берёза	birch
16. olcha	ellern	ольха	alder
17. soszna	furen	сосна	pine
18. iell	grennen	ель	spruce
19. oszina	espen	осина	aspen
20. leszga	haßelen	лязга	hazel
21. iva	wichelen	ива	willow
22. iablon	appelbohmen	яблонь	appletree

8: eken = ekenholt, "oak wood"; correspondingly 9-63.3.

63

1. veros	hagedoern	верёс	[heather] (hawthorn)
2. krusina	vuelbömen	крушина	buckthorn
3. rebina	pilberen	рябина	rowan
4. sandandroua	brunsillien holt	сандал дрова	sandalwood
5. kora	borke	кора	bark
6. koren	wortell	корень	root
7. listia	bladt	листья	foliage
8. prutt	riß	прут	twig
9. dupittz	rode	дубица	rod
10. pledonika	kinderrode	плетёнка	[woven switch] (rod for beating children)
11. venik	qwast	вѣник	besom
12. skist	rick	ски<р>д	hay-rick
13. lutzina	pergell	лучина	splinter
14. tzire drova	natt holdtt	сыра дрова	damp wood
15. sucha drova	droch holdtt	суха дрова	dry wood
16. seki drova	houwe holdtt	сѣки дрова	[cut wood, imp.] (coppice)
17. droffni	holdttschlede	дровни	wood sledge
18. pixus	buß bohem	б<у>ксус	box-wood

64

Van fruchten der erdenn

Of the Fruits of the Earth

1. veresch: sorne	koern	вереск/сорн<о>е	[heather/weeds] (grain)
2. kolos	aer	колос	ear of grain
3. rosž	rogge	рожь	rye
4. pschenitza	wehten	пшеница	wheat
5. sžito	garsten	жито	bearley
6. oves: offsa	hauern	овес/овса	oats
7. solod: molodog	moldtt	солод/молоток	malt
8. chmell	hoppen	хмѣль	hops
9. sžitnitza	kornhuß	житница	granary
10. mækini: peli	kaff	мякины/пелы	chaff [pl.]

11. rostok	kimen	росток	shoot
12. olovina	draff	оловина	mash left from brewing
13. puch. puil	stoff	пух/пыль	dust
14. goroch	aruten	горох	pease
15. bob	bohlen	боб	bean (pl.)
16. krupi	grutte	крупы	groats
17. gretzina	bockwehte	гречина	buckwheat
18. kascha	brye	каша	porridge
19. mucka	meell	мука	flour
20. otrubi	klie	отруби	bran
21. sasiiek	kornkaste	засѣк	corn bin
22. porsa	hersegrutte	просо	millet
23. psżona	rysz	пшѣно	[millet] (rice)

1: The list of cereals was evidently introduced by koern "grain" perhaps spelled corn, but зѣрн rendered as sorn- was erroneously associated with сорн- "weed" and complemented by the weed верец, the initial item of the preceding page.

6: Rus. given in nom. and gen.

23: <сарачинское> пшено = "rice".

65

1. lon: lnu	flaß	лѣн/лѣну	flax		
2. konople: penka	hemp	конопля/пенька	hemp [./hempstalk]		
3. trava	graß	трава	grass		
4. polm	wermutt	польнь	wormwood		
5. sena	heu	сѣно	hay		
6. soloma	stroe	солома	straw		
7. lonoi	lin	лѣн(н)ой	linen [adj.]		
8. konoplenaia	hemp	} саедтт	} сѣмя		
9. lukova	sipollen			конопляное	hemp seed
10. kapustnaia	koell			луково	onion seed
11. makavia: seme	mahen			капустное	cabbage seed
12. ogurtznaia	vrittzen			маковое	poppy seed
13. ttzesnoia	knufflocks			огур(е)чное	cucumber seed
14. gortzitznoia	semp	чесное	garlic seed		
15. chrienaia	meredich	горчиное	mustard seed		
16. sora: kopr	lubstock	хрѣн(н)ое	horseradish seed		
		зоря/копр	dill		

17. krepiva	nettelen	кропива	nettle (pl.)
18. deuet musik sila	negen manhs krafft	девять мужик сила(!)	elecampane
19. polyn trava	wormete	полынь-трава	wormwood

1: Rus. given in nominative and gen.

66

Van allerley awette

1. iabloka	appell
2. iagodi	beren
3. vischni	kaßeberen
4. semelnitz	ertbehren
5. orechi greszki	wahlnotte
6. orechi leszgoni	haßellnotte
7. kapusta	koell
8. ogurtzi	vritzen
9. chren	maredech
10. gortzitza	semp
11. redich	redich
12. repa	rouen
13. borkani	borkahnen
14. ttzesnok	knuffloch
15. luk	sipollen
16. krusnitzi	plumen
17. mallini	hindebehren
18. tzernitzi	bickbehren
19. svoroborin	rose
20. svorobona	rosenbusch
21. svietki	blomen
22. sty	gesaden koell

Of all Kinds of Fruits

яблоко	apple
ягоды	berries
вишни	cherries
земельницы	strawberries
орѣхи грецки	walnuts
орѣхи лязго<в>ы	hazelnuts
капуста	cabbage
огурцы	cucumbers
хрѣн	horseradish
горчица	mustard
рѣдка	radish
рѣпа	turnips
борканы	carrots
чеснок	garlic
лук	onions
крушницы	plums
малины	raspberries
черницы	blueberries
свороборин	[blackberry] (rose)
свороборина	[rubus fruticosus] (rosebush)
цвѣтки	flowers
шти	[cabbage soup] (cooked cabbage)

67

1. kotzan	houett koels	кочан	head of cabbage
2. srielo	ryp	зрѣло	ripe
3. ovostz saditi	auett plantten	овоць садити	to plant fruit or vegetables
4. saditt	planten	садить	to plant
5. prisadki	paetten	присадки	slips for transplanting
6. vedetza	dien	ведется	to thrive [3. sg. pres.]

Von allerley vögelln wiltt vnd tam Of all Kinds of Birds, Wild and Tame

7. ptitza: pottka	vagell	птица/потка	bird
8. dikaia potllka	wiltt vagell	дикая потка	wild bird
9. vtzonoï potka	tam vagell	учёной(!) потка	tame, trained bird
10. nogui pottka	vagell grip	ногуй-потка	griffin
11. oroll	arendtt	орёл	eagle
12. krietzost	falke	кречёт	gerfalcon
13. iestrop	hauig	ястрёб	hawk
14. kunuch	goes arendtt	коных	goeshawk
15. sōravll	kraen	журавль	crane
16. lebed	swaen	лебедь	swan
17. ttziplæ	reyer	чапля	heron
18. tetiroff mosnoi	vhrhaen	тетерёв мочной	tetrao urogallus, great grouse
19. tetieroff	berkhaen	тетерёв	tetrao tetrrix, black grouse
20. tetira	berkhene	тетеря	grey hen

2: srielo written with cyrillic p.

17: ципля, t'ziplæ perhaps by confusion with the name of chicken (cp. 18.14).

68

1. ræb	raphoen	ряб	hazलगrouse, partridge
2. lun	schuffudtt	лунь	[falco rusticolus] (owl)
3. paff	pawelun	пав	peacock

4. sagochna	kuckuck	загохна	cuckoo
5. voron	raue	ворон	raven
6. galitza	talke	галица	jackdaw
7. sova	vle	сова	owl
8. soroka	heister	сорока	magpie
9. soika	marqwardtt	сойка	jay
10. gusz	goes	гусь	goose
11. gusak	gantz	гусак	gander
12. petun	haen	пѣтун	cock
13. kuritz	hoen	куриц<а>	hen
14. ttziplæ	kuken	цыпля	chicken
15. cholostzen	kappun	холощен	castrated (rooster)
16. vtitza	antfahgell	утица	duck
17. seleszen	ahnte	селезень	drake
18. gagra	schulffer	гагара	diver
19. ttzeitza	mehwe	чайца	gull
20. golup	duue	голубь	pigeon
21. dæitiell	spechtt	дятел	woodpecker
22. drosztt	droßell	дрозд	thrush, throistle

69

1. solowey	nachtegaell	соловей	nightingale
2. sâvieronok	lerch	жаворонок	lark
3. sinitza	meseken	синица	titmouse
4. varabei	luninch	воробей	sparrow
5. ffsanka	gehlegorsche	<о>всянка	yellowhammer
6. kaszannok	swalke	кошанок	swallow
7. lastzka	spir swalke	ласт<о>чка	martin
8. skvoretz	spren	скворец	starling
9. popugai	papegoye	попугай	parrot
10. vlescha	wepsterdt	олешка	wagtail
11. szui	wahterhoen	зуй	water-fowl, plower
12. perevoronka	kiwytt	переворонка	lapwing
13. pekuscha	wedehoppe	пекуша	hoopoe
14. ptzleli	immen	пчелы	bees

15. vley	immenstock	улей	beehive
16. mucha	flege	муха	fly
17. kamar	mugge	комар	gnat
18. letaitt	flegen	лѣтать	to fly
19. krila	fluchtt	крыла	wings

16: Before flege m is crossed out.

70

Van allerley gewormte

1. ttzerff	worm
2. smey	drake
3. gad	slange
4. vsz̄	adder
5. iascheritza	egeditze
6. saba	pogge
7. ploch	rotte
8. muisch	mueß
9. krott	winttworp
10. svertzok	emeken
11. torrokan	ohrworm
12. morascha	emthe
13. gor	klederworm
14. povok	spin
15. smell	bremse
16. such	scharnweuer
17. klop	wandtlues
18. blocha	flo
19. vos	luß
20. gnida	gnette
21. slepen	wepsen
22. stonogi	kleueluße

Of all Kinds of Creeping Things

червь	worm
змѣй	[serpent] (dragon)
гад	snake
уж	grass-snake
ящерица	lizard
жаба	toad
плох	[bad] (rat)
мышь	mouse
крот	mole
сверчок	cricket
торокан	[cockroach] (earwig)
морашка	ant
хорь	clothes moth
павок	spider
шмель	[bumble-bee] (gadfly)
жук	(dung-)beetle
клоп	bedbug
блоха	flea
вошь	louse
гнида	nit
слѣпень	[horse-fly] (wasp)
стоноги	body-lice

7: A tabu-name?

10: tz in latin letters in Rus. word.

18: l in blocha additionally inserted.

71

Van fischen vnd ehrer artt		Of Fish and their Like	
1. riba	fisch	рыба	fish
2. tzeschuia	flomen	чешуя	scale
3. kitt riba	walfisch	кит рыба	whale
4. som	wilsz	сом	sheat-fish
5. oster	stoer	осетр	sturgeon
6. loch	lasz	лох	salmon
7. ttzaimin	laffer	таймень	[salmo trutta, Siberian salmon] (trout?)
8. stzuka	hekett	щука	pike
9. iasz	karpe	язь	[ide] (carp)
10. lestz	breßem	лец	bream
11. lini	slye	лини	tench [pl.]
12. sirti	wemegalle	сырти	salmo vimba [pl.]
13. men	qwappe	мен	burbot
14. platitza	bleyer	плотица	roach
15. ostretz: okun	baerse	острец/окунь	fresh-water perch
16. karasz	karuszen	карась	crucian
17. kurva	grodtt stindt	курва	big variety of smelt
18. snytt	klein stindtt	снѣт	small variety of smelt

72

1. salaki	stromlingk	салаки	sprats
2. peschis	grundelinge	пѣскиш	gudgeon
3. vklea	vklea witlingk	укляя	whiting
4. pall ribi	butte	пал-рыбы	flounders
5. troszka riba	rottscheer	трѣска рыба	stock-fish
6. selde	heringk	сельд<ь>	herring
7. ros Zoll	heringlake	россол	brine for herring
8. ffiuni	negenogen	вьюны	[loach, pl.] (lamprey)
9. vgor	aell	угорь	eel
10. rak	kreuedtt	рак	crayfish
11. ikra	rogen	икра	roe, caviar

12. sudok	sandatte	судок	zander
13. semga	dorsch	семга	[salmo salar] (cod-fish)
14. iersch	sturbarse	ерш	acerina ceruna, ruff
15. vkli	moderlosen	укл<е>и	[whiting, pl.] (carp, pl.)
16. vorvan	sehlhundtt	ворвань	seal
17. siett	fischnett	сѣть	fishnet
18. plastatt	vische ritten	пластать	to clean fish
19. riba louitt	vische fangen	рыба ловить	to catch fish
20. gnila riba	fuell fisch	гнила рыба	spoil fish

73

1. svesža ryba	frische fische	свѣжа рыба	fresh fish (pl.)
2. tainen	snepell	таймень	[salmo trutta, Siberian salmon] (coregonus lavaretus)
3. ttzik	syck	сиг	whitefish
4. podusti	alandtt	подусты	chub [pl.]
5. kleffkay	schubben	глевка	[slime] (scales)
6. feter	fischkorff	фетерь	[eel basket] (creel)
7. nevoda	fisch takell	невода	[large] fishing-tackle

Van wilden dertenn

Of Wild Beasts

8. dikoi sver	wildtt derte	дикой звѣрь	wild animal
9. glumen sver	wunderlich derte	глумен звѣрь	wondrous beast
10. lutoi sver	louwe	лютой звѣрь	lion
11. slon	eleffandtt	слон	elephant
12. inoroch: tur	einhorn	инорог/тур	unicorn [/aurochs]
13. verblud	kameell	верблюд	camel
14. losz: olen	elende	лось/олень	elk [/deer]
15. medvett	baer	медвѣдь	bear
16. volk	wulff	волк	wolf
17. losch	hirsche	лось	stag (pl.)
18. risz	loß	рысь	lynx
19. bobr	beuer	бобр	beaver

10: Rus. "fierce animal"—taboo expression.

12: tur sp. 74.1.

17: Ms. wuff.

74

1. tur	vhr oße	тур	aurochs
2. oszlod	esell	осл-от	donkey
3. roszmachi	fell fraß	росомахи	wolverine [pl.]
4. dikaiia swinia	wildtt swin	дикая свинья	wild pig
5. saboll	sabell	соболь	sable
6. kunitza	marte	куница	marten
7. vydra	otter	выдра	otter
8. norki	menken	норки	minks
9. lisitza	vos	лисица	fox
10. gornastall	hermekens	горносталя	ermine (pl.)
11. oblesiana	ape	облезьяна	ape
12. kott morszkoi	merkate	кот морской	[fur-seal] (monkey)
13. lasitza	lastkens	ласица	weasel (pl.)
14. saitz	haese	заяц	hare
15. bielka	grawerk	бѣлка	squirrel-fur
16. chorek	ducker ilk	хорек	polecat

12: The Germ. merkate "monkey" (cercopithecus) was probably misunderstood by the Russian informant.

75

Van tamen derttenn		Of Tame Beasts	
1. skott	best	скот	animal belonging to the cattle
2. skotina	bester	скотина	cattle
3. sz<i>vottina	qweck	животина	livestock
4. buik	bulle	бык	bull
5. voll	oße	вол	ox
6. korova	kohe	корова	cow
7. telæ	kalf	теля	calf
8. teleta	kalffer	телята	calves
9. kon	perdt	конь	horse
10. szerebetz	hingest	жеребец	stallion
11. loschatt	guell	лошадь	ordinary, not saddle horse
12. archimak	grodtt roß	аргамак	large saddle-horse

13. kosa	tzege	коза	she-goat
14. kosell	tzegenbuck	козел	he-goat, buck
15. oftza	schap	овца	sheep
16. boran	lahmb	боран	lamb
17. iachletka	ow lemken	ягнятка	[lambs] (female lamb)
18. borasch	iunck buck	борашёк	young ram
19. doinaia koroua	melkede koe	дойная корова	milch cow
20. iallovaia koroua	guste koe	яловая корова	dry cow

18: The transliteration gives the pet name бораш.

76

1. swinia	swynn	свинья	pig
2. porosia	ferken	поросья	piglet
3. poroch	borch	порох	boar
4. sabak: peisz	hundtt	собака/пес	dog
5. suka	teue	сука	bitch
6. borsaia	windtt	борзая	greyhound
7. kott	kater	кот	tomcat
8. kozka	katte	кошка	cat
9. iuß	swinegell	ёж	hedghog
10. svinia tzerst	swynsborste	свинья шерсть	hog's bristle
11. voper	beer oder euer	вепрь	wild boar
12. sabak sgansia	halb hundtt	собака сгончая	hound, hunting dog
13. sobak dvornea	kedenhundtt	собака дворная	watch-dog

Van perdenn

Of Horses

14. kon	tatersch. perdt	конь	[saddle] (Tatar) horse
15. loszatt	guell	лошадь	ordinary, not saddle horse
16. szerebetz	hingest	жеребец	stallion
17. szerebe	vaell	жеребя	foal
18. archimak	grodt roß	аргамак	large saddle-horse
19. kabüla	moder perdt	кобыла	mare
20. klätz	bur tzöre	кляч (!)	(peasant's) dray horse

9: Represented in cyrillic by single letter Ж named юс.

14: tatersch seems to have been added later in ms.

77

1. merin	runn	мерин	gelding
2. inogodetz	teller	иноходец	pacer
3. chryva	maen	грива	mane
4. nosdri	nesehöler	ноздри	} [I clean the] nostrils
5. plastaiu	nuszern	пластаю	
6. kapuita	} de houe	КОПЫТА КОНСКІЯ	horse's hooves
7. konnenia			
8. satinliff kon	stedich perdt	затынлив конь	balky horse
9. strachliff kon	schuw perdt	страхлив конь	shying horse
10. sirositt kon	appellgraw perdt	сѣросѣд конь	dark-grey horse
11. sziiff kon	witt perdt	сив конь	white horse
12. voron kon	swardtt perdt	ворон конь	black horse
13. bura kon	brun perdt	буро<й> конь	brown horse
14. ttzir kon	graw perdt	сѣр конь	grey horse
15. ttzaffras kon	blaw schimmell	саврас конь	bluish-grey horse
16. bulana kon	mußvall perdt	булано<й> конь	[dun, light-bay] (mouse-grey) horse
17. pega kon	bundtt perdt	пѣго<й> конь	piebald horse
18. voloff kon	geell perdt	<п>олов конь	yellow horse
19. restvoi kon	snell perdt	рѣзвой конь	fast horse
20. len kon	vull perdt	лѣн конь	lazy horse
21. seitt kon	fett perdt	сыт конь	well-fed horse
22. golloden kon	mager perdt	голоден конь	underfed horse

4, 5: Evidently belong together as a phrase; the two following words, копыта конскія are written separately, connected by bracket. Bracket probably intended also in this case, but omitted by accident. Germ. nuszern would apply especially to nostrils.

7: The transliteration relates perhaps to коньи.

78

1. kon rszoitt	perdt wrenschedt	конь ржёт	the horse neighs
2. gvost	de swantz	хвост	the tail
3. konni lus	de perde bleß	конь лыс	[the horse has a blaze] (the horse's blaze)
4. kon legaitze	perdt sleidtt	конь лягается	the horse kicks
5. kon gramlitt	perdt hinckedt	конь храмлет	the horse limps
6. kon greple	perdt hostedt	конь хрипле	the horse [is hoarse] (coughs)

7.	sulætæ	de hoden	шулята	the testicles
8.	ttzisti	} togo kon rune datt perdt	чисти } того тер<е>би } конь(!)	} geld that horse
9.	terbi			
10.	skreblitza	schrape	скреблица	curry-comb
11.	kon gramlitt	datt perdt hinket	конь храмлет	the horse limps on his
	peresini nogami	an dem vornsten vothe	пережими ногами	fore-[feet] (foot)
12.	kon gramlitt	perdt hinckett am	конь храмлет	horse limps on his
	sadnoi nogoi	echtersten vothe	задней ногой	hind foot
Van rustingen thon perden			Of Equipment for Horses	
13.	snast	reschop	снасть	tackle
14.	vsda	toem	узда	bridle
15.	sedlo	sadell	седло	saddle
16.	obroch	halter	обро<ть>	halter
17.	pottpruga	gortzinge	подпруга	girth
18.	verottana	wagen aße	веретена	wagon axles
	telesznaia		тельжная	

79

1.	stemen	stich bögell	ст<р>емень	stirrup
2.	plett	pitzke	плеть	whip
3.	sany	slede	сани	sleigh
4.	droffni	holdttslede	дровни	sledge for wood
5.	vosi	leyde sehll	возжи	driver's reins
6.	oglobli	femeran	оглобли	shafts
7.	gusi	gusen	гужи	fastening of yoke and shafts
8.	polst	somhudtt	полсть	blanket
9.	obnus dai kon	tohme datt perdt	обнуздай конь(!)	bridle the horse
10.	soimi vsda	töme datt perdt aff	сойми узда(!)с	unbridle the horse
	iszkoni		кони(!)	
11.	schupon	sprinckreme am seltuge	супонь	strap on harness
12.	vosz	vöder	воз	cart-load
13.	pochwedi	hinder gerede	поводы	[rider's reins] (bag-straps)

14. gumutina	seeltugk	хомутина	[horse-collar] (harness)
15. duga	krumholdtt	дуга	yoke
16. sputai kon	spanne dat pert an	спутай конь(!)	[hobble] (harness) the horse
17. pregai kon	spanne datt perdt an	прягай конь(!)	harness the horse
18. vuipregai kon	spanne dat perdt vth	выпрягай конь(!)	unharness the horse
19. pregaite koni	spannedtt de perde an	прягайте кони	harness the horses
20. vsoll ty priek kon	heffstu datt perdt angespannen	ужё-ль ты пряг конь(!)	have you harnessed the horse?

16: Ms. pert an reversed and numbered; spanne...an evidently a slip, because of following.

19: Imper. pl.

80

1. godoiutt	tellern	ходят(?)	to amble [3. pl. pres.]
2. mio kon	min perdtt is	мой конь	my horse is unharnes-
vyprosen	vthgespannen	выпряжен	sed
3. kon sterlo	perdtt is gebraken	конь(!) стерло	horse is injured
4. kon naterlo	perdtt is gedruckt	конь(!) натерло	horse is bruised
5. popona	perde decke	попона	horse-blanket
6. telego	wahge	телѣга	wagon, cart
7. kollosa	rahtt	колёса	wheels (sg.)
8. socha	ploch	соха	plough
9. omesi	ploch isern	омежи	ploughshares
10. aratt	plögen	орать	to plough
11. bora	egede	бор<он>а	harrow
12. boronowatt	eggen	бороновать	to harrow
13. seitt	seyen	сѣять	to sow
14. na kormi loszatt	foder datt perdtt	накорми лошадь	feed the horse
15. ttzeszitt	schrapen	чесет	to curry [3. sg. pres.]
16. na pey kon	börne datt perdtt	нап<о>и конь(!)	water the horse

17.	povedi kon ffgleff bring dat pert in den stall	поведи конь(!) в хлѣв	lead the horse into the stall
18.	pust kon segodni latt datt perdt van dage rowenn opotzinutt	пусть конь(!) сегодня опочинуть	let the horse rest to-day
19.	pettno	пятно	horseshoe
20.	ostroi	остроги	spurs
21.	stupoi	ступой	(to go) at foot pace
22.	sdoiutt	сдают(?)	to run [out, 3. pl. pres.]

1: The Russian form seems to be added later in ms.

2: Perhaps выпрошен "get out".

81

Vonn allerley vitalie

Of all Kinds of Victuals

1.	chlieb	brodtt	хлѣб	bread
2.	rosžanoie	roggenbrodtt	рожаное	ryebread
3.	sittnoe	garstennbrodtt	житное	barleybread
4.	pschenitznoie	wehtenbrodtt	пшеничное	wheatbread
5.	oftzanogo	hauerbrodtt	овсяного	oatbread [gen.]
6.	pirogy	eyerbrodtt	пирогы	pastry [pl.]
7.	christy	kringell	христи	pretzel [pl.]
8.	prepranik	peperkokenn	пепряник	gingerbread
9.	muka	meell	мука	flour
10.	testa	dech	тѣсто	dough [gen.]
11.	testo	dechtroch	тѣсто	[dough] (kneading-trough)
12.	peki chlieba	backe brodtt	пеки хлѣба	bake bread
13.	misžitt	knedenn	мѣсить	to knead
14.	soll	solt	соль	salt
15.	iaitza	eyer	яйца	eggs
16.	belock	datt witte	бѣлок	white of egg
17.	söltock	de dodder	жѣлток	the yolk of egg
18.	stzorzlupa	de schellen	щѣрлупа(!)	the eggshell(s)
19.	maszlo	botter	масло	butter

20. moloko	melck	молоко	milk
21. smetana	smandtt	сметана	sour cream
22. sliphki	iungk smandtt	сливки	fresh cream

82

1. presnoie moloko	sohte melck	прѣсное молоко	sweet milk
2. kisloie moloko	suhre melck	кислое молоко	sour milk
3. gustoie moloko	dicke melck	густое молоко	junched milk
4. syr	keese	сыр	cheese
5. sittko molok	dunne melck	жидко молоко	thin, skimmed milk
6. meko iæitz	week ey	мягко яйц<о>	soft-boiled egg
7. gustoi iaitz	hardtt ey	густое яйц<о>	hard-boiled egg
8. iaistznitz	rör ey	яичниц<а>	scrambled eggs
9. skovorotka	pannekoke	сковородка	pancake
10. presnetzi	ablatten	прѣснецы	unleavened wafers
11. òladi	falenförte	олады	thick pancakes
12. pirogi	posteyden	пирогы	pies

Van allerley flesch

Of all Kinds of Meat

13. volovina	oßen	волovina	beef
14. boranina	schaep	боранина	mutton
15. koselætina	zegen	козлятина	goat's flesh
16. telætina	kalff	телятина	veal
17. svinina mæsa	swins flesch	свинина	мясо pork
18. loszina	hartes	лосина	venison
19. saitzina	hasen	зайчина	hare's flesh
20. porosætina	farken	поросятина	sucking pig's flesh
21. guszætina	gose	гусятина	goose
22. gavædina	ryndt	говядина	beef

12: Later addition in ms.

22: In ms. something like hon kohe rinth is written and crossed out, ryndt written in above; cp. 83.1.

83

1. kurættina	honer	курятина	chicken
2. siroia	rohe	сырое	raw
3. votzina	droche speck	ветчина	lean bacon
4. solonina	gesolten	солонина	salted
5. staro mæso	oldtt flesch	старо мясо	old, stale meat
6. sgniloe	vorrottedtt	сгнилое	rotten
7. varenoe	gesaden	вареное	boiled
8. petzeno	gebraden im auen	печено	roasted in oven
9. vertzeno	gebraden bim vure	верчено	roasted on spit
10. pollitzastna	grapenbrade	получастно	pot roast
11. bygosz	gepluckede finken	бигос	hash
12. polt vetzini	side speck	полть ветчины	side of bacon
13. iestva	gerichte	ѣства	dishes
14. vologa	spyse	волога	stew
15. okorok	schincke	окорок	ham
16. særina	gebraden	жарено	roast

84

Van allerley gedrenke

Of all Kinds of Drink

1. vino	wyn	вино	wine
2. iagodi vini	wyndruuen	ягоды винны	[figs] (grapes)
3. marmasia	marmasie	малмазия	malmsey
4. bastortt	basterdt	бастард	bastard-wine
5. romania	rummanie	романия	romany
6. rinschoia	rinschwyn	ренское вино	Rhine-wine
7. klarett	klarette	кларет	claret
8. gorielka	brendewyn	горѣлка	brandy
9. alakanta	allekandtt	алаканта	alicant
10. vino beloe	blanck wyn	вино бѣлое	white wine
11. krasnoie vino	rodtt wynn	красное вино	red wine
12. vino goretzoe	gebranden wyn	вино горячее	mulled wine

13. med sżunszkoie	sundesche mede	мед зундское(!)	mead from Sund
14. med kizsloe	mede	мед кислое(!)	mead
15. med presnoie	honnich	мед прѣсное(!)	[unfermented] honey
16. perstrumpka	kerßdranck	перст-рюмка	[thimble-glass] (kirsch)
17. med iablotznoie	appelldranch	мед яблочное(!)	apple drink
18. vksus	etick	уксус	vinegar
19. pyva	beer	пиво	beer
20. suszlo	werdtt	сусло	mash for beer

2: The Russian informant must have misinterpreted the Germ. wyndruuen "grapes".
 16: Germ. "Kirsch"—which would be drunk out of such tiny glasses.

85

1. chmielna pyva	hoppich beer	хмѣльно пиво	hoppy beer
2. kizslo pyvo	sur beer	кисло пиво	sour beer
3. muttno pyvo	vnklaer beer	мутно пиво	muddy beer
4. quas	ruschwynn	квас	[kvas] (Russian wine)
5. droszi	barmm	дрожжи	barm, yeast
6. pena	schum	пѣна	foam
7. molodo piwo	fersch beer	молодо пиво	new beer
8. pol piwa	taffelbeer	полпиво	table beer, small beer
9. perewara piwa	starkbeer	перевара пива	second brew strong beer
10. chmiell	hoppe	хмѣль	hops
11. olovina	draff	оловина	dregs of beer
Van menschen ledttmaten		Of People's Limbs	
12. ttzelowiek: mirænin	mensche	человѣк/ мирянин	man [/layman]
13. duscha	sehle	душа	soul
14. tielo	liff	тѣло	body
15. sirtze	hertte	сердце	heart
16. gollova	houett	голова	head
17. mosg	bregen	мозг	brain
18. sascheiek	nacke	зашеек	nape of neck
19. vcha	ohr	ухо	ear
20. vschi	ohren	уши	ears

86

1. videnie	angesichte	видѣнье	appearance
2. litzo	gelaett oder wangen	лицо	face (or) cheeks
3. glasy	ogen	глазы	eyes
4. otzi	gesichte	очи	[eyes] (eye sight)
5. nos	nese	нос	nose
6. rott	mundtt	рот	mouth
7. boroda	bardtt offte kinn	борода	beard (or) chin
8. breui	ogenbrauen	брови	eyebrows
9. vss	kneffelbardtt	ус	moustache
10. senkia	suen in den ogen	зѣнки	pupils of the eyes
11. feka	ogen lede	вѣка	eyelids
12. solszi	tranen	слѣзы	tears
13. noszdri	neseholer	ноздри	nostrils
14. motzi	ohrenlappen	моч<к>и	earlobes
15. vorott	halb	ворот	neck
16. gorla	keele	горло	throat
17. volloß	haer	волос	hair
18. gubi	lippen	губы	lips
19. laloki	gagell	лалокки	gums
20. iaszyck	tunge	язык	tongue
21. suby	tehnenn	зубы	teeth

87

1. tulova	gantze liff	тулово	torso
2. ttzerevo	buck	черево	belly
3. brucho	buck	брюхо	stomach
4. pletzo	schuldern	плечо	shoulder (pl.)
5. grud	borst	грудь	breast
6. fisch	dunning	виски	temples (sg.)
7. slinosor	huck im halse	слюносор	uvula
8. suby koronovaty	kusen tehne	зубы корене- ваты	molars
9. soszki: tyttki	tittenn	соски/тятьки	nipples [/breasts]
10. riebra	ribbenn	ребра	ribs
11. chreibett	rugge	хребет	spine

12. petzen	leuer	печень	liver
13. lekoe	lunge	легкое	lung
14. sily	adern	жилы	veins
15. sustavy	lede	суставы	joints
16. szoltz	galle	жёлчь	bile
17. pup	nauell	пуп	navel
18. lædvy	lenden	лядвей	loins
19. moklok	dicke bauent been	моклок	hipbone
20. kischky	derme	кишки	intestines

88

1. lokott	elbagen	локоть	elbow
2. pod paszucha	vnder de arme	подпазуха	armpit
3. beremæ	arme	беремя	[armful, both] arms
4. ruka	handtt	рука	hand
5. paletz	dume	палец	thumb
6. kraini	vorste finger	крайний	forefinger
7. seriedny	middelste finger	средний	middle finger
8. beszymænik	goldtt finger	безымянник	ring finger
9. mysinak	kleine finger	мизинок	little finger
10. perst	finger	перст	finger
11. nogott	nagell	ноготь	nail
12. nogti riesatt	negell kortten	ногти рѣзать	to cut the nails
13. selesnitza	milte	селезница	spleen
14. szoludok	mage	жёлудок	stomach
15. pusyr	blase	пузырь	bladder
16. kosza	huedtt	кожа	skin
17. potzky	neeren	почки	kidneys
18. bock	hufth	бок	hip
19. storona	side	сторона	side
20. poiasnitza	rump	поясница	waist, trunk

18: Ms. hush.

89

1. praua ruka	rehter handtt	права рука	right hand
2. leua ruka	luchter handtt	лѣва рука	left hand

3.	kostky	kneuell		КОСТКИ	knuckles
4.	kolena	knee		КОЛѢНО	knee
5.	golien	schene		ГОЛЕНЬ	shin
6.	noga	voedtt		НОГА	foot
7.	pæta	hacke		ПЯТА	heel
8.	salitock	bueten der handtt		ЗАЛЫТОК	back [of leg] (of hand)
9.	dolon	flacke handtt		ДОЛОНЬ	palm
10.	lopatka	schulderbladtt		ЛОПАТКА	shoulder-blade
11.	rosžun rott	doe den muntt vp		РОЗ<И>НЬ РОТ	open the mouth
12.	stisni rott	doe den mundt tho		СТИСНИ РОТ	close the mouth
13.	gusna	de ars		ГУЗНО	the arse
14.	gui: kur	mahns gemechte		ХУЙ/КУР	penis
15.	suly	mytt siner artt		ШУЛЫ	[testicles]
					(with its belongings)
16.	piszda	weiber gemechte	mitt	ПИЗДА	vagina
17.	sikoll	mitt siner artt	tüch- tenn	СИКАЛЬ	[opening of urethra]
					(with its belongings)
18.	kila	klapholdtt		КИЛА	rupture
19.	borodovitza	wahrte		БОРОДАВИЦА	wart

(with
per-
mis-
sion)

11: Perhaps a confusion of the verb розинуть and росунуть.

12: tho corrected from vp in ms.

90

Van bekleedinge

Of Clothing

1.	platiaë	kleder		ПЛАТЬЯ	clothes
2.	odnorætka	auerrock		ОДНОРЯДКА	[single-breasted] overcoat
3.	sermiega	rock van wattmen		СЕРМЯГА	cloak of coarse wool
4.	kabatt	wammes		КАБАТ	smock, jerkin
5.	iupa	paltrock		ЮПА	coat
6.	portky	buxen		ПОРТКИ	trousers
7.	nogovitzi	hasen		НОГАВИЦЫ	hose

8. kafftan	vnderrock	кафтан	long tunic
9. rukavitzi	hanschen	рукавицы	mittens
10. perstætitz	finger hanschen	перстатитцы	gloves
11. dieianitzi	filtt hanschen	дѣяницы	felt mittens
12. stupni	tuffelen	ступни	slippers
13. sapogi	steuelen	сапоги	boots
14. kurpi	schoe	курпы	shoes (sg.)
15. kaptir	kagell	каптырь	hood
16. kalpak	wytt kyuer	калпак	(white) high cap
17. schapka	hulle	шапка	cap
18. rubacha	} hemptt	рубача	shirt
19. rubascha		рубашка	shirt
20. sorotzka	rusch hembtt mit siden stickett	сорочка	[shirt] (Russian shirt embroidered with silk)

11: Ms. hamschen.

12: schoe crossed out in ms. before tuffelen.

91

1. vtyralnik	handtt dweele	утиральник	towel
2. poduschka	ohrkußen	подушка	pillow
3. novolotzka	kußenbuhre	наволочка	pillowcase
4. kover	flamsche decke	ковер	[woollen] (Flemish) blanket
5. bisæga	decke	бесага	[bag] (blanket)
6. odivala	ruge	одѣвала	rug
7. platt	doek	плат	kerchief
8. schierynka	nesedoeck	ширинка	handkerchief
9. vbrus	houettdoeck	убрус	head-kerchief
10. voloßnik	huue	волосник	hood
11. krovatt	beddestede	кровать	bedstead
12. perina	rusch bedde	перина	(Russian) featherbed
13. postielä	gemakett bedde	постеля	bed with bedclothes
14. postielnik	beddelaken	постельник	sheet
15. odievatzatt	auerdecken	одѣваться	to [dress] (make the bed)
16. roßdievatzatt	affdecken	роздѣваться	to [undress] (unmake the bed)

17. perie	feddern	перье	feathers
18. ruchliett	allerley tuch	рухлядь	household stuff
19. votolka	hojke	вотолка	overcoat
20. podveszki	hasenbende	подвѣски	garters

92

1. ttzullky	söcke	чулки	socks
2. lapyt	bastenschoe	лапти	bast shoes
3. kallita	tasche	калита	bag
4. moschna	budell	мошна	purse
5. grieben	kam	гребень	comb
6. serkalo	speigell	зеркало	looking-glass
7. remen	reme	ремень	strap
8. ttzeres	gordell	черес	belt
9. spispum	voderhembtt	с исп<од>ом	padded (jacket)
10. iupansa	filttmantell	ёпанча	feltcoat
11. schuba	pels	шуба	fur coat
12. stertt	klederqwast	стерть	(clothes-) brush
13. kord	ruting	корт	dagger
14. sablæ	tzabell	сабля	sabre
15. stortzen	stottdegen	сторчень	rapier
16. noszik	mest	ножик	knife
17. brittva	schermest	бритва	razor
18. svaia	pren	свая	awl

93

Vann schriffwahrenn.

Of Writing-Materials

1. kniga	boek	книга	book
2. psaltirie	psalter	Псалтирь	Psalter
3. ievangli	euangelienboeck	Евангелие	Gospel
4. bumago	papyrr	бумага	paper
5. garatzia	pergamendtt	харатья	parchment
6. pizmo	schrift	письмо	writing
7. pizok	tzedell	<с>писок	note
8. kabala	handtschrift	кабала	document

9. grammatt	breff	грамата	letter
10. sernila	black	чернила	ink
11. sernilitz	blackhorn	чернилиц⟨а⟩	inkwell
12. pernitza	pinnaell	перница	pen-case
13. perie	fedder	перье	quill
14. liest bumagi	bladtt papir	лист бумаги	sheet of paper
15. diest bumagi	boeck papyr	десть бумаги	quire of paper
16. stopa bumagi	riß papir	стопа бумаги	ream of paper
17. pizatt	schriuen	писать	to write
18. protzidatt	lesen	прочитать	to read

8: Ms. labala.

94

1. podpizatt	vpschrift	подписать	[to sign] (signature)
2. svieschiknig	allmenach	святцы-книг⟨а⟩	[church-] calendar
3. salopnitza gramat	supplication	жалобница	supplication
		грамат⟨а⟩	[complaint]
4. szelobitia	supplication	челобитье	supplication [petition]
5. prowotnaia gramat	} pas	проводная	safe-conduct
6. proieszu		грамат⟨а⟩	
		проѣзжу	safe-conduct [acc.]
		[грамоту]	
7. duchoffnaia gramatt	testamendtt	духовная	testament
		грамат⟨а⟩	
8. kniszka	böckschen	книжка	booklet
9. bumago probluiwat	papir <...>	бумага	[permit to sail through]
		проплывать	(paper)
Vann huszgerade.		Of Household Things	
10. doma	hues	дома	[at] home
11. dwor	hoff	двор	courtyard
12. zemia	hußgesinde	сѣмья	[family] household
13. polata	stehnhueß	полата	stone house
14. pogrieb	keller	погреб	cellar
15. dreffno	gesinde. 2-3	д⟨е⟩ревня	[hamlet] (2-3 families)

16. pogosz	karekdorp	погос<т>	parochial village
17. solo	klein fleck	сёлю	village
18. iszba	dorntze by der erde	изба	heated room (downstairs)

9: Germ. entry has not been completed.

15: Germ. not translation but interpretation of Rus. dreffno.

95

1. gornitza	dorntze bauen	горница	[chamber] (heated room upstairs)
2. kamorka	kamer	каморка	closet
3. tszulan	kamer	чулан	store-room
4. pavalustzai	hoch kledtt	повалуша	unheated room (upstairs)
5. kledtt	kledtt by der erden	клѣть	unheated room (downstairs)
6. szitnitza	kornhus	житница	shed for grain
7. seni	forhus	сѣни	vestibule, porch
8. omsenik	keller bauen der erden	омшаник	raised basement
9. gleff	koe stall	хлѣв	cowshed, stable
10. staia	perde stall	стая	stall, stable
11. gummo	schune	гумно	barn
12. offin	rie	овин	drying rack
13. sadetz	hemlicheidtt	задец	privy
14. mulno	staue	мыльна	bathhouse
15. vorotta	portte	ворота	gate
16. dver	doer	дверь	door
17. troi vorotta	nott portte	трои ворота	[triple] (emergency) gate
18. lesnitza	treppe	лѣстница	stairs
19. poll	deell	пол	floor

96

1. ogoroda	thuen	огорода	garden
2. petz	aue	печь	stove
3. okona	fenster	окон<н>a(!)	window
4. okonnitza	fenster dat men vpsettet	оконница	(mobile) window-frame

5. stekoltzeta	glase venster	стекольчато	glass-window
6. stekla	gläß	стекло	glass
7. stoll	taffell	стол	table
8. stena	wandtt	стѣна	wall
9. laffka	banck	лавка	bench
10. schamia	voettschemell	скамья	footstool
11. vecksi	rulle	вѣкши	pulley
12. potollock	böhn	потолок	ceiling
13. krofflæ	dack	кровля	roof
14. doszka	breddt	доска	board
15. breffna: matitza	balke	бревна/матица	[beams/main] beam
16. stolp	stender	столп	upright post
17. kamin	stehen	камень	stone
18. flitta	tegelsten	плита	tile
19. svest	kallk	<и>звестъ	mortar
20. glina	lehem	глина	clay

3: окна perhaps a blend of окна “windows” and оконна “shutter”. Cf. 193.1.

97

1. povar	kock	повар	cook
2. povarna	köke	поварня	kitchen
3. dimnitza	schorstein	дымница	chimney
4. sapuszk	auengahtt	запуск	stove-hole
5. kottoll	ketell	котёл	kettle
6. bluda	vahtt	блюдо	dish
7. poleffna	sleff	полѣвня	ladle
8. povarnitza	isern schleff	поварница	iron ladle
9. loszka	lepell	ложка	spoon
10. solonka	solttuatt	солонка	saltcellar
11. kruska	kanne	кружка	mug
12. olouenick	tinnen kanne	оловяник	pewter mug
13. trinoszok	dutsch pott	треножѣк	[three-legged] (German) pot
14. gorsok	rusch pott	горшок	(Russian) pot
15. rosndon	bradttspidtt	рожѣн	spit

16. skovoroda	schaepe	сковорода	frying-pan
17. reisoka	roste	рѣшка	grill
18. nosžik	mest	ножик	small knife
19. nosžnitza	schede	ножница	sheath
20. resotka	hangende portte	рѣшѣтка	hanging grille

98

1. tup nosžik	stump mest	туп ножик	dull knife
2. ostra nosžik	scherp mest	остро⟨й⟩ ножик	sharp knife
3. toitzett	wetten	точить	to whet
4. vsatok: lochan	touer	ушаток/лохань	tub
5. vedro	span	вѣдро	bucket
6. botszka	tunne	бочка	barrel
7. stak	touerboem	стяг	bucket pole
8. dno	boddem	дно	bottom
9. vttvori	kimminge	утворы	insets for barrel bot- tom
10. nakriska	spundtt	накрышка	bung in barrel
11. voronka	trechter	воронка	funnel
12. dosnik	kuuen	дошник	vat
13. gvost	hanke oder tappe	гвоздь	peg for hanging (or) tap in barrel
14. novitznoi	wilkame	новичной	welcome drink
15. otreffnoi	ferlage	отрывной	parting drink
16. ttzep	kede	цѣпь	chain
17. tzepetzka	kleine kede	цѣпочка	small chain
18. svieta	lichtt	свѣча	candle
19. svietilno	dechtt	свѣтильна	wick
20. stzepetz	lichtscheer	щепец	light shuffler

99

1. sandan	luchter	шандан	candlestick
2. fonar	luchte	фонарь	lantern
3. panikadilo	kröne	паникадило	church candelabrum
4. rukamuinik } 5. vmevalnik }	handttuatt	рукомойник умывальныйник	hand-washing jug [wash-stand]
6. vteralnik	handttuwele	утиральник	hand-towel
7. skatirtt	taffelaken	скатерть	tablecloth
8. lutzina	pergell	лучина	splinter
9. stekotzѣта	grodtt drinckglaß	стекольчато	(large drinking) glass
10. sklenitza	glesen flasche	скляница	glass bottle
11. polka	ryole	полка	shelf
12. laretz	kiste	ларец	box
13. iandova	grotte schale	яндова	large mug
14. iandoffka	kleine schale	яндовка	small mug
15. taisz	becken	таз	[bucket] (basin)
16. stavitz	bemaelde holten schale	ставец	(painted) wooden mug
17. bratinka	becker	братинка	liquor jug
18. tzerka	brandewins tzerke	чарка	(brandy-) goblet
19. korita	molde	корыто	trough
20. stzvest	botterbuße	свѣс	(butter-) keg

9: stekotzeta written with cyrillic -ѣта.

100

1. kruk	kettelhacke	крюк	pot-hook
2. medni trinok	grape	медный треног	3-legged copper pot
3. tegan	brandtrode	таган	trivet, fire-dog
4. klin	kill oder plugge	клин	wedge (or plug)
5. svell	reett	свиль	fissure
6. nosiletz	doden boer	носилец	stretcher, bier
7. prilaffok	banke	прилавок	counter
8. venik	qwast	вѣник	besom
9. poll	stauenpall	пол	sweating shelf
10. koretz	wahter kelle	корец	water-dipper

11. potock	renne	поток	stream, gutter
12. sende	hußgeradtt	сѣн<но>е	household stuff
13. ottvori	do de döre vp	отвори	open (the door)
14. sottvori	doe de döre tho	затвори	close (the door)
15. ottkroi	schuff vp	открой	push (open)
16. satkroi	schuff tho	закрой	shut
17. meszatt	mengen	мѣшать	to mix
18. oratt	plogen	орать	to plough
19. oboronvatt	eggen	оборон<о>вать	to harrow
20. borona	egge	борона	harrow

7: Ms. barke.

101

1. socha	ploch	соха	plough
2. omeisa	plochysern	омежа	ploughshare
3. sieyatt	seyen	сѣять	to sow
4. kosżatt	meyen	косят	to mow [3. pl. pres.]
5. sżni	snyden	жни	(to) reap
6. serpom	seckel	серпом	[with the] sickle
7. kosza	ficke	коса	scythe
8. pekitt	backen	пеки	(to) bake
9. testo	deich	тѣсто	dough
10. molotitt	dorschen	молотить	to thresh
11. lopata	schuffell	лопата	shovel
12. grabli	harke	грабли	rake
13. mietla	beßem	метла	broom
14. paszi: pachatt	vegen	паши/пахать	[sweep/] to sweep
15. miech	sack	мѣх	slough or sack for flour
16. mollott	mahlen	молоть	to grind
17. mielnitza	mohllhuß	мельница	mill
18. sieiatt	sichten	сѣять	to sift
19. resott	basten seff	рѣшето	bast sieve
20. sżito	haren seff	сито	horsehair sieve

5, 6: Rus. imperative obviously forming a phrase with the following instrumental.

8, 9: Rus. imperative forming a phrase with the following accusative.

102

Vann fuer		Of Fire	
1. ogon	fuer	огонь	fire
2. dim	roeck	дым	smoke
3. vgoll	kaelen, dode	уголь	[coal] (dead coals)
4. polemei	flammen	поломя	flame
5. ischkara	funcken	искра	spark
6. pepoll smetyu	asche	пепёл/сметьё	ash[/dust]
7. galaffnæ	brandtt	головня	fire-brand
8. gorritt	bernen	горѣть	to burn
9. sgorrilo	vorbrandtt	сгорѣло	burnt-out [n. sg. pret.]
10. teplo	warm	тепло	warm
11. goretz	hett	горяч	hot
12. vgaszitt	vthleschen	угасить	to put out fire
13. sasgitt	ansticken	зажги	(to) light fire [imp.]
14. sary	gloyende kahlen	жары	embers

3 and 6: To judge from shade of ink in ms., writer dipped pen before writing last word on page, went back to add 3 dode and perhaps 6 smetyu.

10: Ms. warnn.

103

Van handttwerkes reschop		Of Working Equipment	
1. sakira	exe	сокира	axe
2. tapor	byll	топор	hatchet
3. toporitza	helffe	топорищё	axe handle
4. teszoll	deßell	тесёл	adze
5. skabell	houell	скобель	plane
6. sverlo	baer	сверло	drill
7. buravitz	fridt	буравец	bore, auger
8. terpuk	fyle	терпуг	file
9. pila	sage	пила	saw
10. doloto	dörslag	долото	chisel
11. struk	snidemest	струг	draw knife
12. molottok	hamer	молоток	hammer

13. kleszi	tange	клещи	tongs
14. nakovalio	amboldtt	наковальё	anvil
15. miexi	belgen	мѣхи	bellows
16. totzilo	slipsten	точило	grindstone
17. brusch	wettstehn	брус	whetstone
18. proboi	krampe	пробой	cramp

15: miechi, written with cyrillic X.

104

1. samok	slodtt	замок	lock
2. kluitza	slötell	ключа	key [gen.]
3. ttzep	anworp	цѣп	flail
4. ttzep bura	slotzschruue	цѣпъ бура	[screw chain] (lock-screw)
5. kvosda	nagell	гвоздь	nail [gen.]
6. prælitza	wocke	прялица	distaff
7. motovila	haspell	мотовило	reel
8. veretona	spille	веретёно	spindle
9. præsa	gaern	пряжа	yarn
10. præst	spinnen	прясть	to spin
11. gnoi	meß	гной	manure
12. villæ	meßforke	вила	pitchfork
13. igolka	neynadell	иголка	needle
14. bulaffka	knopnadell	булавка	pin
15. schitt	neyen	шить	to sew
16. igolnitza	natelluoder	игольница	needle-case
17. sżylo	suwell	шило	awl
18. nosženitza	schere	ноженица(!)	scissors
19. naperstok	fingerhodtt	наперсток	thimble

3, 4: цѣп "flail" entered into this list of locks for its sound similarity with цѣпъ "chain".

10: In ms. прядят written first, crossed out and corrected.

105

1. nitt	twerendtt	нить	thread
2. choff	natt	шов	seam

3. klup	kluwen	клуб	ball
4. skroi	thosniden	скрои	to cut [imp.]
5. plattitt	lappen	платить	to patch
6. mietlitzā	flaßbrake	метлица	flax-brake
7. tröpatt	swingen	трёпать	to swingle
8. rosna	twey	розно	apart
9. botzka naklonil	de tunne is vp helt	бочканаклонил(!)	the barrel is tipped
10. trepalna	swinge block	трепальна	scutching-board

10: p omitted in ms.

106

Van schepenn

Of Ships

1. karabel	schip	карабель	ship
2. karabelnick	schipper	карабельник	mariner
3. koromnik	sturmahn	коромник	helmsman
4. stanovistzo	haue	становищѣ	harbor, anchorage
5. maienik: matka	kompaß	мая<т>ник/матка	compass
6. styr	mast	стырь	mast
7. parus	segell	парус	sail
8. iakor	anker	якорь	anchor
9. kormu	roder	корму	rudder [acc.]
10. praff	sturen	правь	(to) steer [imp].
11. grusivo	loedtt	грузиво	load, cargo
12. lialo	pumpe	ляяло	pump
13. gorodetz	merse	городец	crow's nest
14. sudno	kleine woidake	судно	vessel (small barge)
15. lodia	lodye	лодя	large boat
16. voidaka	woydacke	байдака	barge
17. vtzæn	kreyer	учан	river boat
18. busza	schutte	буса	single-master

9, 10: A phrase with an imp. and acc.

107

1. iachti	iacht	яхты	yacht [pl.]
2. patetz	bodtt	потесь	[oar] (row-boat)
3. ttzelon	kaen	челон	dug-out
4. veslo	reme	весло	scull
5. grebi	royen	греби	(to) row [imp.]
6. nosz karabli	pinne	нос карабли(!)	prow
7. polubi	vordeck	полубы	(fore)-deck [pl.]
8. vereteno	spille	веретено	windlass
9. iodoll	ankertow	<к>одол	anchor-rope
10. korma	kumpaniye	корма	poop
11. lodska	boedt auß einem holtze	лод<о>чка	[little row-boat] (monoxylon)

Volgett hirna van allerley dutscher vnd ruscher wahre. so de dutschen vptt
lantt voren vnd wedder vth dem lande bringen.

Here follows <a section> about all sorts of German and Russian goods, such
as the Germans export into the country and bring back out of the country.

11: The last line is added in ms. in darker ink, in a different handwriting, apparently the same hand as the nautical and diplomatic passages in the conversational part. High German translation.
Ms. vorenen.

108

Van allerley pelterienn.

Of all Kinds of Skins

1. miesdra	velwerk	мездра	[under-]skin
2. rysz	löß	рысь	lynx
3. soboli	sabell	соболи	sables
4. kunitzi	marten	куницы	martens
5. bobri	beuers	бобры	beavers
6. lisitzi	vöße	лисицы	foxes
7. mormanki	swarte voße	мурманки	[Murmansk] (black) foxes
8. snatzvietom	lisitza	grawe voße	с нацвѣтом
9. albura	krutz voße	алобура	} лисица [silver] gray fox(es) [red-brown] (cross)
10. ttzemrowata	vntid<i>ch voß	чемровата	

11. pesetz	witt vos	песец	arctic fox
12. vydri	otters	выдры	otters
13. norky	menken	норки	munks
14. gorki	dukers	хорьки	polecats
15. gornastali	hermelkens	горносталя	ermine
16. lasitzy	lastekens	ласицы	weasels
17. bielki	grawerk	бѣлки	(fur of) squirrels
18. saietzini	hasen velle	заячины	hare's pelts
19. sveiszki	swetzsche	свейски	Swedish [hare's] pelts
saietziny	velle	заячины	

10: Tufty because trapped at shedding season (untidich).

109

1. ttzisti, krasni bielki	1.	чисты бѣлки/ красны	1st (sort) [pure/fine squirrels]
2. poltzisti, polkrasni	2.	полчисты бѣлки/ полкрасны	2nd (sort) [half-pure/ half-fine squirrels]
3. serednei bielki	3.	средней(!) бѣлки	3rd (sort) [medium squirrels]
4. molotzei bielki	4.	молодшей(!) бѣлки	4th (sort) [younger squirrels]
5. litzna bielki	helsinge	лична	} rawside out [squirrels] [sing'd squirrels] (short-hairy)
6. podpall bielki	korttharige	подпаль	
7. golusniva bielki	kale	гол<о>у- снива	} бѣлки bald [squirrels]
8. oblinæla bielki	platten	облиняла	
9. chrestetz	nacke	хрестец	bald-patch [squirrels] skin from neck

10. duszka	keele	душка	skin from throat
11. rosza	} tidich	росла	[full-grown]
12. kruttno		крутно	[rapidly]
13. isoszlo		изошло	[for a long time]
14. linaia		vntidich	лин<н>ая
15. dielanaia	gegerdtt	дѣланая	curried
16. meszdra	gegerde sitt	мездра	[flesh] (curried) side
17. serst	ruge sidtt	шерсть	fur (side)
18. serevo	buck	черево	belly
19. greptovo	rugge	хребтово	skin from back

110

1. skornætzitt	velwerk geren	скорнячить	to curry skin
miesdra		мездра	
2. torlop	foder	торлоп	[coat with] fur lining
3. serevino torlop	buckuoder	черевино<й>	[coat with] lining of
		торлоп	belly fur
4. greptovoi torlop	rugge voder	хребтовой	[coat with] lining of
		торлоп	back fur
5. oserelia	dalslag	ожерелье	[attached] (turn-down) collar
6. puch	besettels	пух	[fuzz] (frill)
7. bielei smotok	grawerkes uoder	бѣлей смоток	squirrel lining
8. sobolia	sabelen	соболья	sable
9. kunia	marten	кунья	marten
10. lisitzia	vöben	лисичья	fox
11. bielia	grawerkes	бѣлья	squirrel
12. smuszia	smaschen	смущья	lambskin
13. saietzia	hasen	заячья	hareskin
14. voltzia	wulfes	волчья	wolfskin
15. ryszla	loßen	рысья	lynx
16. kotetzia	katten	котячья	catskin
17. borania	schapes	боранья	sheepskin

18. sorok	timmer	сорок	timber, 40 skins
19. desætkæ	deker	десятка	decker, 10 skins
20. kutza	hupe	куча	pile, bale of skins

111

Van allerley ledder vnd huden.

Of all Kinds of Leather and Hides

1. kosža	huedtt	кожа	skin, hide
2. syryi kosži	rug ledder	сырыи кожи	raw hides
3. dielanyi kosži	gahr ledder	дѣланыи кожи	cured hides
4. volovyi kosži	oßenhude	волобыи кожи	oxhides
5. korovyi kosži	kohe hude	коровыи кожи	cowhides
6. govætiny kosži	rinderhude	говядиныи кожи	bovine hides
7. bükovinyi kosži	bullenhude	быковиныи кожи	bull's hides
8. koninyi kosži	perde hude	кониныи кожи	horsehides
9. loschinyi kosži	elendes hude	лосиныи кожи	eland hides
10. koselini kosži	bucks hude	козиныи кожи	goatskins
11. tielætini kosži	2 iahrige kalfelle	телятиныи кожи	calfskins (of 2 years old calves)
12. oftziny kosži	schapes velle	овчиныи кожи	sheepskins
13. oleniny kosžo	hartes hude	олениныи кожи	buckskins
14. voltziy kosži	wulfes hude	волчыи кожи	wolfskins
15. iasvetzovy kosži	greuinges hude	язвецовыи кожи	badger skins
16. sobatziy kosži	hundes hude	собачьи кожи	dogskins
17. tielætiny	iarige kalfelle	телятиныи <кожи>	calfskins (of 1 year old calves)
18. opoiek	kalfelle	опоек	[skin af a newborn calf] (calfskins)

112

1. miedviedno	bahrenhudtt	медвѣдно	bearskin
2. smuszki	smaschen och	смушки	lambskins (, also)
3. oftzinki	knelinge	овчинки	<special sort of> sheepskins
4. belyi iuffti	witte iufften	бѣлыи юфти	white suède
5. belyi telætiny	wytte gegerde kalfelle 2 iaren	бѣлыи телятины	white (cured) calfskins (of 2 years old calves)

6. krasnyi iuffti	rode iufften	красны юфти	red suède
7. krasnyi teletiny	rode kalfelle	красны телятины	red calfskins
8. timy krasnyi	de beste rode boranen van bucks huden	тимы красны	[red rawhides] (best red Cordovan of goat-skin)
9. tim	rode hude	тим	[rawhide] (red skins)
10. boranyi krasnyi	de ringeste boranen van schapuellen	бораньи красны	[red sheepskins] (the worst sort of Cordovan from sheepskins)
11. schar	rottlasch	шар	[dye] (dyed leather)
12. saffian	cardewan	сафьян	[saffian] (Cordovan)
13. krasnoi schar	lubsch rottlaß	красной шар	[red dye] (Lübeck dyed leather)
14. bieloi schar	westwersch rotlaß	бѣлой шар	[white dye] (occidental dyed leather)
15. potalia	goldttuelle	поталья	gold-leafed leather
16. roffduga	semsch	ровдуга	chamois-leather
17. ircha	rusch witt semsch	ирха	[chamois-leather from sheep- or goatskin] (Russian white chamois-leather)
18. bielaia rukavitza	witte hanschen	бѣлая рукавица	white glove (pl.)
19. krasnaia rukavitza	rode hanschen	красная рукавица	red glove (pl.)
20. vorvania kosža	seellhudtt	ворванья кожа	sealskin

2, 3: The Germ. terms are applied evidently to both смушки and овчинки.

113

Vann allerley dutscher wahr

Of all Kinds of German Wares

1. mied	mißing	мѣдь	brass
2. ttzistaia mied	rein mißing	чистая мѣдь	pure brass
3. bitaia mied	geslagen mißing	битая мѣдь	beaten brass
4. tennutaia mied	getagen mißing	тянутая мѣдь	drawn brass
5. prutovaia mied	mißinges dratt	прутовая мѣдь	brass [rod] (wire)

6.	miednaia klub	kluwen misinges dratt	мѣдная(!) клуб	ball of brass wire
7.	miednaia kotelna	mißinges kettell	мѣдная котельна	brass kettle
8.	gorielaia miedtt	gegahten mißingk	горѣлая мѣдь	molten, cast brass
9.	sutaga	dradtt	сутяга	wire
10.	krasnaia miedtt	kopper	красная мѣдь	copper
11.	korsunszkaia medt	metall	корсунская мѣдь	[Kherson brass] (metal)
12.	krasnaia bitaia med	kopperrn platen	красная битая мѣдь	[beaten copper] (copper sheets)
13.	olova	tinn	олово	tin
14.	tzistoie: suochoie olova	reyn tinn	чистое/ сухое олово	pure (unalloyed, un- melted) tin
15.	sżest	blick	жесть	tin-plated iron
16.	swinetz	bly	свинец	lead
17.	kritzi	osemundtt	крицы	[iron pigs] (osemunt iron)

5: mißynges corrected into mißinges.

114

1.	sēliesa	isern	желѣзо	iron
2.	tenutoie prutovoie	sēliesa iser dratt	тянутое прутовое	} желѣзо iron wire
3.	tænutoie klubovoie	sēliesa kluwen iserdradtt	тянутое клубовое	
4.	tænutoie sēlesā	isern stange	тянутое желѣзо	[drawn] iron (rod)
5.	vklad	staell	уклад	steel
6.	bulatt sżelesa	reyn isern	булат желѣзо	[damask] (pure iron)
7.	gvosdi	negell	гвозди	nails
8.	ognivo	fuerstaell	огниво	steel for striking light
9.	kremen	bußensten	кремень	flint
10.	garus	flams gahrn	гарус	[worsted yarn] (Flemish thread)

11. chmiel	hoppe	хмѣль	hops
12. miell	krytte	мѣл	chalk
13. bumago	pappir	бумага	paper
14. sandall	brunsilienholdtt	сандал	[sandalwood] (Brazil-wood)
15. koriela	masern	корѣла	[Karelian birch] (maple)
16. steckla	glaß	стекло	glass
17. muilo	seepe	мыло	soap
18. kalenon pepoll	wede asche	калено<й> пепѣл	[charred] ash (from twigs)

115

1. smola	teer	смола	[resin] tar
2. var	pick. hartz	вар	pitch (/resin)
3. scherst	wulle	шерсть	[raw] wool
4. voloszy loschadiny	perde har	волосы лошадины	horsehair
5. stzetina	swins borsten	щетина	hogbristle
6. lochan	grod misings beken	лохань	(brass) washtub
7. miedænoi taß	mißinges beeken	мѣдяной таз	brass [kettle] (tub)
8. ttzetki	rekens penninge	четки	[counting frame] (counters)

Van solte vnd heringe.

Of Salt and Herrings.

9. soll	solt	соль	salt
10. sieraia soll	browase soltt	сѣрая соль	grey salt
11. belaya soll	witt soltt	бѣлая соль	white salt
12. krasna soll	rodelhafftige browas	красна соль	red salt
13. krupka soll	groff soldtt	крупна соль	coarse salt
14. last soll	last soltes	ласт соль(!)	last of salt
15. miech soll	sack soltes	мѣх соль(!)	sack of salt
16. travenschaia soll	Luneborg soldtt	дравенская соль	Luneburg salt
17. spanzkaia soll	s. hubel soldt	шпанская соль	[Spanish] (St. Hu- bert) salt

11: Transcript. and transl. reversed in ms. Ms. w corrected into v.

13: The unclear н in крупна was taken erroneously for к in Germ. transliteration.

16: Dravenians, Polabian Slavs in Luneburg.

116

1. oblakuna	heringk	облакуна(?)	[?] (herring)
2. selde	heringk	сельдь	herring
3. skonszkaia seld	schonsch hering	сконьская сельдь	Schonen herring
4. flamskaia seld	flamsch hering	фламская сельдь	Flemish herring
5. ambrolschaia seld	alleborgesch hering	амброльская(!) сельдь	Aalborg herring
6. salo vorvanie	traen	сало ворвань	seal-oil
7. vorvan	seelspeck	ворвань	seal-blubber
8. degod	dögedtt	дэготь	tar

Van wasze vnd tallige.

Of Wax and Tallow.

9. vosk	waß	воск	wax
10. kruch voszku	klocke waßes	круг воску	roller of wax
11. krusžok voszku	boddem waßes	кружок воску	[small roller] (disk) of wax
12. merva	was dreck	мерва	refuse in wax
13. ptzelly	immen	пчелы	(swarm of) bees
14. s vostzinami med	rug honnig	с вощинами мед	honey with the wax
15. priesnoi med	honnig sehm	прѣсной мед	[melted honey] (honeycomb)
16. patoka med	blomen honnig	патока-мед	[liquid pure] (flower) honey
17. vlei	immenstok	улей	beehive

1: облакуна perhaps вобла "leuciscus rutilus"; обла нуна could present a metaphoric expression - "roundish marten" or обла гуня "roundish rag"?

117

1. salo: loi	tallich	сало/лой	[grease/] tallow
2. teplonoe salo	gesmolten tallich	топлёное сало	melted tallow
3. siroie salo	ruch tallich	сырое сало	raw, unrendered tal- low
4. sali botzka	tallich vatt	сал(а)(?) бочка	barrel for tallow
5. krusžok salo	boddem talliges	кружок сала	disk of tallow

Van flasze vnd hemp.		Of Flax and Hemp.	
6. lon: lnu	flaß	лѣн/льну	flax [nom./gen.]
7. tzerkoffnei lon	karken flaß	церковной лѣн	church flax
8. t [†] zosanei lon	hilligen flaß	чѣсаной лѣн	[combed] (holy) flax
9. sirese lon	ruch flaß	сырец-лѣн	raw flax
10. pætky	pætken	пятки	bundles of 50 handfuls
11. chlopi	hede	хлопя	[flocks of flax]
12. kudelaë		куделя	[string of flax]
13. otrepi		отрепи	[flax to be swung]
14. volokno	harle	волокно	flax fibre, harl
15. poviesma	riste	повѣсмо	hanged bundle of flax
16. wuibuikma	vthgeswungen	выбыгмо	[flax dried in the open air] (swung)
17. svezka	bundtt	связка	bundle
18. kostki	scheue	костки	skives (sg.)

2: Substitution of теплѣное "warmed" for топлѣное "melted". Cf. 119.7.

10: The Germ. translation preserves the Rus. term.

118

1. konopli	hemp	конопли	[hemp, pl.]
2. penka		пенька	[hemp fibre]
3. pætok konopli	bundtt hempes	пяток конопли	bundle [of 50 hand- fuls] of hemp
4. vereffka	tow	веревка	rope
5. rogasina	matte	рогозина	matting
6. skollopnæ	kabelgahrn	сколо<т>ня	oakum

Van edelgesteinen.

Of Precious Stones.

7. iachontt	hiatzindtt	яхонт	hyacinth
8. almas	demandtt	алмаз	diamond
9. aspitt	rubinn	аспид	[jasper] (ruby)
10. samatsvetnoi kamin	carfunckell	самоцвѣтной камень	[semi-precious stone] (carbuncle)

11. ttzervetz	granate	червец	garnet
12. smorok	smarachde	сморок	emerald
13. borosin: bierusz	torkoße	борозин<а>(?)/ берюз<а>	turquoise
14. sēmtzuk	perle	жемчуг	pearl
15. sžemtzusy	perlen	жемчузи	pearls
16. karalok	krallen	коралёк	coral(s)
17. ientar	barnstein	ентарь	amber
18. sžestokan	glasensteynn	жестокан	crystal

119

Vann goldtt vnnd suluer

Of Gold and Silver

1. solotta	goldtt	золото	gold
2. serebra	suluer	серебро	silver
3. volotzena solotta	getagen goldtt	волочено золото	drawn wire gold
4. bitaia solotta	geslagen goldtt	битое золото	beaten gold
5. susalnaia solotta	}gegahten goldtt	сусальное золото	[tinsel] } (cast
6. litaia solotta		литое золото	[cast gold] } gold)
7. teplonaia solotta	}gesmolten goldtt	топлёное золото	[molten gold] } (molten
8. grettaia solotta		грѣтое золото	[heated gold] } gold)
9. prædnoia solotta	vntze goldtt	пряд<е>ное золото	[thread] (ounce) of gold
10. moturka solotta	goldtt dradtt	мотурка золота	[ball of] gold thread
11. solotoi	gulde	золотой	golden
12. griuenka serebra	marklodich	гривенка серебра	coin of pure silver
13. pereplafflona serebra	gelutterdt suluer	переплавлёно серебро	[remelted] (purified) silver
14. slivana solotta	gelutterdt goldtt	сливано золото	[recast] (purified) gold
15. serebra solotzena	vorguldt suluer	серебро золочено	gilded silver
16. smiesz	vormenget: granallie	смѣсь	mixture (of gold and silver grains)
17. solotoi perstin	gulden ringk	золотой перстень	gold ring

18. serebrenoi perstin suluern rinch

серебряной
перстень

silver ring

120

1. posollotzena	auerguldett	позолочено	gilded
2. rtutæt serebrum	auerquicksuluert	ртутят(?) серебром	[cover, 3. pl. pres.] (covered, part. perf.) with quicksilver
3. poserebranoi persten	ringk auersuluert	посеребренной перстень	silver-plated ring
4. solotaia tzarka	gulden tzarkschen	золотая чарка	golden goblet
5. serebranaia tzarka	suluern tzarkschen	серебряная чарка	silver goblet
6. lusžonye vdly	vortinde gebitte	лужёные уд<и>лы	tinplated bit
7. lusžona šelesza ne borsa rsžavett	vortindt isern vor- rustert nicht balde	лужёно желѣзо не борзо ржавѣ<е>т	tinplated iron does not rust quickly
8. miedinoi perstin	mißinges rinck	мѣдной перстень	brass ring
9. poserebrin	auersuluertt	посеребрен	silver-plated
10. solotta sserebrum rosvoditt	suluer vnd goldtt van ander scheiden	золото с сере- бром розводить	to separate the gold from the silver

Van der ruschen muntte.

Of Russian Coin

11. dengi	geldt	деньги	money
12. rubel nouagrat- schoi	210 dennig	рубль нова- градской	[Novgorod ruble] (210 dengi)
13. rubel moschoff- skoi	100 deng	рубль москов- ской	[Moscow ruble] (100 dengi)
14. griuen nouagrat- schoi	14 deng	гривен(!) нова- градской	[Novgorod grivna] (14 dengi)
15. griuen muschoff- schoi	10 deng	гривен(!) мо- сковской	[Moscow grivna] (10 dengi)
16. altinn	3 deng	алтын	[altyn] (3 dengi)

14, 15: Gen. pl. гривен substituted for nom. sg. гривна.

121

1. poltina	50 deng	полтина	[$\frac{1}{2}$ ruble] (50 dengi)
2. grosz	2 deng	грош	[groschen] (2 dengi)
3. kopeka	1 deng	копе<й>ка	[kopek] (1 denga)
4. moskoffka	$\frac{1}{2}$ deng	московка	[moskovka] ($\frac{1}{2}$ den- ga)
5. poluska	$\frac{1}{4}$ deng	полушка	[polushka] ($\frac{1}{4}$ denga)
6. ieffimka	daller	ефимка	Joachimsthaler
7. pula	$\frac{1}{24}$ deng	пуло	[pulo] ($\frac{1}{24}$ denga)

Van krudern vnd gewurtze.

Of Herbs and Roots

8. lauetznik: kremelsik	kramer	лавочник/ кремельщик	grocer [spicer]
9. stzepetinie	kraem	щепетинье	small goods
10. trava	krudtt	трава	herb
11. korenje	wortell	корень	roots
12. schapfran	saffran	шафран	saffron
13. peretz	peper	перец	pepper
14. inber	engeuer	инбер	ginger
15. muskotiell	muschaten	мускатель	nutmeg
16. muskotyi tzwietki	muschaten blomen	мускатыи цвѣтки	nutmeg blossoms
17. gvostzi	negelken	гвоздцы	cloves
18. korasamorskaia	kanneell	кора заморская	cinnamon

122

1. firiack	dryakell	фирьяк	theriaca, treacle
2. phunaki	dadelen	фуники	dates
3. mindalino iadro	mandel kerne	миндально ядро	almond kernel
4. sachar	sucker	сахар	sugar
5. sachar lædenetz	confect	сахар леденец	sugar candy
6. rosnoi sachar	canditt	розной сахар	mixed sweets
7. smokoff	figen	смоковь	figs
8. kroschni smokoff	korff figen	крошни смоковь(!)	basket[s] of figs
9. staphill }	roßinen	стафилъ	[currant] }
10. isum }		изюм	[raisin] } (raisins)

11. kroschni staphill	korff roßinen	крошни стафилъ(!)	basket[s] of raisins
12. achir	kalmus	аир	sweet-flag, acorus calamus
13. pshonna	ryß	пшёно	rice
14. kimentt	peperkoem	кимент	caraway
15. anis	annis	анис	anise
16. ttzemeritza	prustellkrudtt	чемерица	hellebore
17. ttzorni orechi	lorbehren	чёрный орѣхи	[black nuts] (bay berries)

2: P written before Germ. Started to write Phunaki.
6: Ms. Sachachar.

123

1. bobkovoie maszlo	loerölie	бобковое масло	laurel oil
2. rtutt	qwicksuluer	ртуть	quicksilver
3. siera gorætzaia	sweuell	сѣра горячая	sulphur
4. iemtzug	salpeter	емчуг	saltpetre
5. selie streltzeie	bußenkrudtt	зелье стрѣльчее	gunpowder
6. selie	salue	зелье	[potion] (ointment)
7. rana	wunde	рана	wound
8. bielie	blywidtt	бѣлье	white lead
9. puchnett	geswollen	пухнет	[it is swelling] (swullen)
10. kuprosch	kopperoek	купрос	vitriol
11. puperosz	victrill	пупырыш	[pustule] (vitriol)
12. iar	spansgroen	ярь	verdigris
13. vischnevoi klei	gummy	вишневой клей	[cherry-]gum
14. skatny orechi	gallen	скатны орѣхи	gall-nuts
15. rogatny skatny	tackede gallen	рогатны скатны <орѣхи>	horned galls
16. kley	lym	клей	lime
17. guba gretzkaia	swamp	губа грецкая	[Greek] sponge

10, 11: Perhaps Germ. repeats купрос as kopperoek and translates it (11) victrill but gives no literal translation of пупырыш.

124

1. kinovar	sinober	киноварь	cinnabar
2. tzurik	mennye	сурик	red lead
3. schurima	spitzglaß	сурьма	antimony
4. lischatki	suluerglede	лишатки	litharge
5. kuastzi	allun	квасцы	alun
6. slasna korienia	lakritze	сластно коренье	sweet-root, liquorice
7. tzilibuga	vorgifft	цилибука	[strychnine] (poison)
8. rumænitz	dar sich de wiuer mit smeren	румянец	[rouge] (what women smear themselves with)
9. peperanik	peperkoken	пепряник	gingerbread-cake
10. igotzia	pepermöle	иготья	[mortar](pepper mill)
11. reven	rebarber	ревень	rhubarb
12. fitt	gallen	хви<щ>	nut gal
13. toltzina peretz	gestodtt peper	толчено<й> перец	pepper ground with pestle
14. vap	roht stehn	вап	red ochre

8: In ms. a lacuna before Russian word—erasure.

125

Van sidengewande.

Of Silken Cloth

1. oksamitt	guldenstucke	оксамит	gold brocade
2. kamka	suluern offt	камка с	patterned silk with
szerebrom all	gulden stuck	серебром аль	silver or gold
szolottom		с золотом	threads
3. obyär	blyandtt	объярь	moiré silk
4. kuffter	kuffter	куфтырь	spool of silk, gold, or silver
5. scholkovaia	sidengewandtt	шёлковая	silken garments
ruchläd		рухлядь	
6. barchatt rytoi	fluwell sammitt	бархат рытой	brocade velvet
7. vsortzatoi	geblomet sammitt	узорчатой	[patterned] (flo- wered) brocade
barchatt		бархат	

8.	vsortzataia	vorblomedtt	узорчатая	[ornamented] (flowered)
	damaschka	damast	дамашка	damask
9.	ottlas	atlasch och sayen	отлас	atlas (also satin)
10.	taffta	tafft schilder	тафта	taffeta (,shimmering)
11.	isufft	kammelutt	зуфь	camelot
12.	garust	arsch	гарус	worsted yarn (from Arras)
13.	muchoiar	macheyer	мухояр	a coarse cloth
14.	barchat	sardock	бархат	["hempen velvet"]
	poskonnoi }		посконной	(coarse cloth which is half linen, half woollen)

126

1.	scholk	side	шёлк	silk
2.	pavoloka	sidenborden	паволока	silken lace
3.	skanoi scholk	gedreide side	сканой шёлк	spun silk
4.	scholk siburskoi	bruggesche side	шёлк сибурской	[Seebrugge] (Bruges) silk
5.	sžitzæ nemetz-kaia	flamsch garn	жица нѣмецкая	[German] (Flemish) yarn
6.	ochaben	kamlotz rock	охабень	[overcoat] (camelot coat)
7.	satyn	halffsayen	сатин	[satin] (half-satin)
8.	bachrama	frensen	бахрама	fringe with tassels

Van linen wande.

Of Linen Cloth

9.	kraschenina	zeeter	крашенина	chintz
10.	totzivo }	linewandt	точиво	[plain] linen cloth
11.	polottna }		полотно	linen cloth
12.	tonkoie	kleyln louwent	тонкое	fine linen cloth
13.	tolstoie	groff louwendt	толстое	coarse linen cloth
14.	cholst	heden louwendt	холст	coarse linen (of unworked flax)

15. ræden	sack louwendt	рядень	[flimsy sheet] (sack-cloth)
16. sietzna polotna	dichte linnewandt	сѣчно полотно	dense-woven linen
17. tkatt	weuen	ткать	to weave

127

Van allerley farue.

Of all Kinds of Colors.

1. ttzvietom	farue	цвѣтом	color [instr.]
2. ttzornoie	swardtt	чёрное	black
3. beloie	wytt	бѣлое	white
4. krasnoie	rodtt	красное	red
5. ttzerlonoie	hoch rodtt	черлёное	bright red
6. bagrovoie	hoch brun	багровое	bright [rust-] brown
7. buruoie	licht bruen	бурое	light brown
8. dymtzatoie	ascheuarue	дымчатое	[smoke-grey] (ash-color)
9. seroie	graw	сѣрое	grey
10. selonoie	grönn	зелёное	green
11. temno selonoie	dustergroenn	темно зелёное	dark green
12. szoltoie	geell	жёлтое	yellow
13. rudo szoltoie	goldtt geell	рудо жёлтое	[red-](golden-)yellow
14. goluboie	hemmelblaw	голубое	sky-blue
15. belo goluboie	lichtblaw	бѣло голубое	pale blue
16. losureva	schoen blaw oder glaß uarue	лазурево	[azure] (pure blue, or glass color)
17. sinæ	blaw	сине	blue

p. 127: This section uses for Rus. the neuter for all colour adjectives and the instrumental of relation for the word "color".

128

1. lasurevym	laffendelen	лазуревым	[of an azure color]
ttzvietom	farue	цвѣтом	(lavender color)
2. glinnoi	} liffarue	глинной	[earth-color] } (flesh-
3. kirpitznoi tzviet		кирпичной цвѣт	[brick-color] } color)

4. svietlo selenoie	papegoye groen	свѣтло зелѣное	[bright-] (parrot-) green
5. pega	bundtt	пѣго	pied
6. pestra	sp<r>inkeldt	пестро	motley
7. polosato	striplich	полосато	striped
8. dikoi tzviett	wilde varue	дикой цвѣт	glaring color
9. ffsækim tzvietom	allerley farue	всяким цвѣтом	of every color
10. kakim tzvietom	watterley farue	каким цвѣтом	of what color
11. rosnolitznym tzvietom	vnderscheidene farue	разноличным цвѣтом	[of] various colors

129

Van allerley lakenn.

Of all Kinds of Cloth

1. kipa sukna	terling laken	кипа сукна	bolt of cloth
2. postaff sukna	laken wandes	постав сукна	sheet of cloth
3. skorlatt	scharlaken	скорлат	scarlet
4. lunskoie	engelsch	лунское <сукно>	English cloth
5. aspid	stamet oft rosett	аспид	[jasper-like](astamet or russet)
6. ipskoie	ipersche	ипское <сукно>	Ypres cloth
7. koltorskoie	fitzen	колторское	lined [Coutrai]
8. navogonskoie	poprimsche	навогонское <сукно>	[Niewkerken] (Pope- ringe) cloth
9. siskroi	munster filges	с искрой	cloth with [bright] spots
10. brukisch	bruggisch	брюкиш	Bruges cloth
11. stambriet	rulldoeck	стамбрет	[stuckbraid] (roll-cloth)
12. blitsina	kyrsey	плисина	[plush] (kersey)
13. amborskoie	kampersche	амборское <сукно>	[Hamburg] (Kame- rijk, Cambrai) cloth
14. trekunskoie	trikunsche	трекунское <сукно>	Tourcoing
15. norskoie	nersche	норское <сукно>	Norwegian cloth
16. ierenki	kyrsey	яренки	[woollens] (kersey)

130

1. polubrukisch	rin gewandtt	полубрюкиш	[half-Bruges] (poor) cloth
2. dermenschoie	dortmündisch	дерменское <сукно>	Dortmund cloth
3. podkladka sucknu	} foder döeck	подкладка сукну	[cloth lining]
4. pod most		подмост	[hem]
5. kritttoi		крыткой	[sewed on]
6. sermæsžnoie	wattmahn	сермяжное <сукно>	[coarse] woollen cloth
7. beltzena	wit watmahn	бѣльчено	white (woollen) cloth
8. pokrom	egge	покрошь	selvedge
9. strisžono	} gescharen	стрижено <сукно>	sheared cloth
10. strigano		стригано <сукно>	[repeatedly] sheared cloth
11. vorsa pritrizžona	scharwulle	ворса пристрижена	sheared off wool
12. skinulo litzo	de farue is vorfaruet	сгинуло лицо	the [right, colored side] (color) has faded
13. litzom	de rechte sidt	лицом	[on] the right side
14. nanitziem	de vnrechte sidt	наничьем	[on] the wrong side
15. obognutt	} vmslag	обогнуть	[to cover]
16. obertiett		об<в>ертѣть	[to wrap up]
17. serogo sukno	watmahn	сѣрого сукна	[gray] woollen cloth [gen.]

131

Notandum.

1. Nominativi singularis substantivorum variant.
2. Nominativi singularis adiectivorum pronuntiantur in iff: ив. cum de hominibus loquiretur. vt.

охвотлив ochvotliff

шутлив schutliff

сбойлив sboiliff

3. Et in en ен. vt. Et in oi ои & an ан. vt.
- | | | | |
|--------|--------|--------|---------|
| умен | vmen | рохман | rochman |
| смирен | smiren | вѣрной | viernoj |
| лѣн | len | лживой | lsživoj |
4. Officiorum nomina exeunt in ik ик vt.
- | | | | |
|-------------|-------------|--|--|
| серебренник | serebrenik | | |
| денежник | denesnik | | |
| хлѣбник | chliebnik | | |
| извозчик | iszvosstzik | | |

132

1. Nomina regionum exeunt in ia я. vt.
- | | | | |
|---------------|---------------|--|--|
| нѣмецкая | niemetskaia | | |
| русская земля | ruskaia semla | | |
| лунская | lunskaia | | |
2. Nomina gentilium nationum exeunt in ин. in. vt.
- | | | | |
|---------|----------|--|--|
| нѣмчин | niemtzin | | |
| русин | rusin | | |
| жидовин | szidovin | | |
3. Nominativa pluralis adiectivorum & substantivorum pronuntiantur in i. и. vt.
- | | | | |
|---------|-----------|----------|--------------|
| добро | dobro | добри | dobri |
| гол | gol | голи | goli |
| угрюм | vgrum | угрюми | vgrumi |
| человѣк | tzeloviek | человѣки | tzeloviek(!) |
| рыба | ryba | рыби(!) | rybi |
| червь | tzerv | черви | tzervi |

133

Volgen etzliche adiectiva

Here follow various adjectives.

- | | | | |
|-----------|-------|--------|--------|
| 1. vysoko | hoch | высоко | high |
| 2. vysche | hoger | выше | higher |
| 3. nisko | sytt | низко | low |
| 4. nisže | syder | ниже | lower |

5. tolsto	dick	толсто	thick, fat
6. tolstzi	dicker	толще	thicker, fatter
7. tonko	dünn	тонко	thin
8. toni	dünner	тоне	thinner
9. schiroko	bredtt	широко	broad
10. schire	breder	шире	broader
11. vsko	knap	узко	narrow, tight
12. vszi	knapper	уже	narrower, tighter
13. prostorno	ferne	просторно	[wide] (far)
14. prostornei	ferner	просторнѣй	[wider] (further)
15. tesno	enge	тѣсно	narrow
16. tesnei	enger	тѣснѣй	narrower
17. gluboko	deep	глубоко	deep
18. glubei	deper	глубѣй	deeper
19. melko	flodtt	мѣлко	shallow
20. meltzi	flodtter	мѣльче	shallower

Title: Volgen written twice in ms., crossed out.

2: Adjectives given in neuter in Rus.

13: r written after ferne, crossed out.

134

1. tæsžolo	swehr	тяжѣло	heavy
2. tæsželei	swehrer	тяжелѣй	heavier
3. lökko	licht	лѣгко	light
4. löktzi	lichter	лѣгче	lighter
5. velik	grodt	велик	great, large [m.]
6. boli	groter	боле	greater, larger
7. mala	kley n	мало	small
8. menschi	kleyner	меньше	smaller
9. mnogo	vehll	много	much
10. iestzo	mehr	ещѣ	more
11. malenko: meni	kley n. kleynder	маленько/мене	little/less
12. tzerstvo	hardt	черство	hard
13. tzerstvoi	harder	черствѣй	harder
14. mæko	week	мяко	soft
15. mæktzi	weker	мякче	softer

16. krepko	fast	крѣпко	firm
17. kreptzi	faster	крѣпче	firmer
18. puchlo	möhr	пучло	soft, chubby
19. puleie	möhrer	пучлѣ	softer, chubbier
20. tugo	stiff	туго	stiff
21. tuszi	stiffer	туже	stiffer

135

1. slapko	slap	слабко	weak
2. slapsi	slapper	слабше	weaker
3. tuerdo	dichte	тврдо	solid
4. tverdei	dichter	тврдыѣ	solider
5. sžitko	dün	жидко	thin, runny
6. sžitschi	dünner	жидше	thinner, runnier
7. rudno	full	рудно	dirty [n.]
8. ruden	fuler	руден	[dirty, m.] (dirtier)
9. mutno	vnklaer	мутно	turbid
10. mutnei	vnklarer	мутныѣ	more turbid
11. tzisto	reyn	чисто	clean
12. tzisschi	reyner	чище	cleaner
13. pogano	vnreyne	погано	unclean
14. poganei	vnreyner	поганыѣ	more unclean
15. vstoialo	klaer	устояло	settled
16. vstoiale	klarer	устоялыѣ	more settled
17. lusženo	blank	лужено	with a shiny coating
18. lusženei	blanker	луженыѣ	with a shinier coating
19. mochnata	ruch	мохнато	rough-haired
20. mochnatei	ruger	мохнатыѣ	rougher-haired

8: рудныѣ intended.

136

1. kudræffa	kruß	кудряво	curly
2. kudræffe	krußer	кудрявыѣ	curlier
3. golo	kaell	голо	bald

4. golei	kaler	голѣй	balder
5. slasno	sohte	сластно	sweet
6. slasnei	sohter	сластнѣй	sweeter
7. kyslo	suher	кисло	sour
8. kyslei	suhrer	кислѣй	sourer
9. chorko	bytter	горько	bitter
10. chorkei	bytterer	горькѣй (!)	bitterer
11. peperno	basch	пеперно	peppery, pungent
12. pepernei	bascher	пепернѣй	more peppery, pungent
13. dolgo	langk	долго	long
14. doli	lenger	доле	longer
15. daleko	ferne	далеко	far
16. dali	ferner	дале	farther
17. korotok	kordt	короток	short [m.]
18. korotzi	korter	короче	shorter
19. sucha	droge	сухо	dry
20. suszi	droger	суше	drier

15: r written in ms., crossed out.

137

1. mokro	natt	мокро	wet
2. mokre	natter	мокрѣ<й>	wetter
3. roffno	euen	ровно	even
4. roffnei	euener	ровнѣй	evener
5. glatka	gladt	гладко	smooth
6. glaszi	glatter	глаже	smoother
7. dobro	gudt	добро	good
8. lutze	behter	луче	better
9. blisko	nahe	близко	near
10. bliszi	neger	ближе	nearer
11. plocho	ring	плохо	bad, worthless
12. ploszi	rynger	плоше	worse, more worthless
13. tzelo	heell	цѣло	safe
14. tzelei	heler	цѣлѣй	safer
15. resvo	snell	рѣзво	quick
16. resvoie	sneller	рѣзвое (!)	[quick, n.] (quicker)

17. parat	rasch	порат	fast [m.]
18. paratia	rascher	порат<ѣ>	faster
19. silon	stark	силѣн	strong [m.]
20. sileia	sterk(er)	силѣ(!)	stronger

138

1. chuda	slim	худо	bad
2. chuschi	slymmer	хуже	worse
3. teplo	warm	тепло	warm
4. tepleie	warmer	теплѣ	warmer
5. gorætze	heedt	горяче	hot
6. gorætzei	heter	горячѣй	hotter
7. studeno	koldt	студено	cold
8. studenei	kolder	студенѣй	colder
9. posdo	spade	поздо	late
10. posdei	spader	поздѣй	later
11. rano	froe	рано	early
12. ranei	froer	ранѣй	earlier
13. tosklivo	trurigk	тоскливо	sad
14. tosklivei	truriger	тоскливѣй	sadder
15. tošno	enge	тошно	sickening, choky
16. tošnei	enger	тошнѣй	more sickening, more choky
17. tutzen	fedt	тучен	fat [m.]
18. tutzenei	fetter	тученѣй(!)	fatter
19. libiff	mager	либив	meager [m.]
20. libiffnei	magerer	либивнѣй(!)	meagerer

139

1. grech	sunde	грѣх	sin
2. sorom	schande	сором	shame
3. sobota	sorge	зобота	care
4. slava	ehre	слава	glory
5. poticha	tytt vordriff	потѣха	[fun] (pastime)
6. præmo	recht	прямо	straight
7. krivo	krum	криво	crooked
8. goloden	hungerich	голоден	hungry [m.]

9. sasza	dorstig	жажа	[thirst] (thirsty)
10. ffdol	in de lenge	вдоль	lengthwise
11. poperok	in de brede	поперёк	across
12. nakoso	schradtt	накосо	askew
13. porosna	leddich	порожно	empty
14. grasna	fin	красно	beautiful
15. chorosa	woll	хорошо	well
16. sabedu	entyegen	забѣду	to the detriment
17. obesiliff	amechtigk	обесилѣв	[after becoming] powerless

17: Before amechtigk L crossed out.

140

1. slomiles	tho braken	сломилиесь	[was] broken [m.] (part. perf.)
2. sportiles	vordoruēn	<и>спортилесь	[was] spoilt [m.] (part. perf.)
3. rosdrales	tho rehten	роздралесь	[was] torn [m.] (part. perf.)
4. sgnilo	vorrottedt	сгнило	[was] rotten [n.] (part. perf.)
5. plesen	vorschimmeldt	плѣсень	[mold] (moldy, part. perf.)
6. taino	heymlich	тайно	secret
7. iaffno	apenbahr	явно	open, patent
8. ffsaimi	tho borge	взаимы	as a loan
9. ffdasadu	vordrettlich	вдосаду	to one's annoyance
10. ochvota	lust	охвота	desire
11. nastal	iegenwerdich	настал	[arrived, set in, m. sg. pret. perfective] (present)
12. nastavat	vorhanden	наставать	[to arrive, set in, inf. imperfective] (on hand)
13. ialse	du schaldt	ялся	(you) must
14. ielse	men kan woll	е лъзѣ	one may well
15. nelse	men kan nicht woll	нельзѣ	one may not
16. pospeet	idt werdt ferdich	поспѣет	it will be ready
17. ne pospeet	idt werdt nicht ferdich	не поспѣет	it will not be ready
18. glumo	vndrechlich	глумо	unbearable

141

1. naroff	ardtt	наров	disposition
2. obütziu	wyse	обычье	way, habit
3. praffda	gerechtigheyt	правда	right, justice
4. pōslīna	gerechtigkeytt	пошлина	custom
5. neduk	natur	недуг	innate [disease] (properties)
6. duma	gedanken	дума	thought (pl.)
7. müisel	synn	мысел	sense
8. na prasna	vmsunst	напрасно	in vain
9. darum	vorgeueß	даром	[for naught] in vain
10. narokum	myt wyllen	нароком	purposely
11. pogrechom	vnuorwandeß	по грѣхом	by mistake
12. saposmech	vnnodich	за посмѣх	futilely
13. bes lep	sunder schuldt	безлѣп	foundless
14. naudatzia	möglich	на удач⟨у⟩	[by chance] (possibly)
15. ingod	velichte: vnderwilen	ингод	(perhaps/) sometimes
16. nasapas	vp vōrahtt	на запас	in store
17. vsapas	thor warninge	в запас	to keep it
18. ffprok	vp vordeell	в прок	for profit

7: myser written in ms., crossed out.

142

1. divo	wunder	диво	wonder
2. dosule	in ertyden	досюле	hitherto, formerly
3. vootzi	vor ogen	во очи	to the face
4. saotzi	achter rugge	за очи	behind the back
5. posmotritz	besehens	посмотришь	as you look at it
6. nimaka	idt schadt nicht	немака	never mind, it doesn't matter
7. silne dobro	mechtig gudt	сильнѣ добро	very good
8. diffne dobro	vthermahten gudt	дивнѣ добро	amazingly good
9. na tri grani	dree kantigk	на три грани	three-sided

10. klad	eyn schade	<на>клад	(a) damage
11. otroslo	vthgewoßen	отросло	outgrown [n. sg. pret.]
12. slina	spiye	слина	spittle
13. vosgri	snappe	возгри	snivel, snot
14. traes	dat feber	трясь	the fever
15. opuchle	geswollen	опухле	swelled [m. sg. pret.]
16. boletzka	eyn swell	болячка	(a) swelling, boil
17. ne mosza	nicht gesundt	не може	[is] in poor health [3. sg. pres.]
18. sastrielana	de myt der peste bevalt	застрѣлена	[struck down, 1. sg. part. perf.] (who falls down with the plague)

Pp. 143, 144 are missing from ms.

145

Notandum.

1. Præsentes & futura pronuntiantur in u.
sic vt.

сплю	splu	играю	igrainu
скачу	skasu	лаю	laiu
говорю	govoru	считаю	stzитайu
дѣлаю	dielaiu	торгую	torguiu

2. Præterita imperfecta: perfecta: & plusquam
perfecta, uno modo in l. л. pronuntiantur,
si infinitivus exiit in at. ать. præteritum
exiit in al. ал. si infinitivus exiit in ить
præteritum exiit in il. ил. vt.

сказал	skasal	говорил	govoril
дѣлал	dielal	сулил	tzulil
<и>скал	skal	бил	bil

3. Exipiuntur.

видал	vidal	}
слухал	sluchal	
лежал	lechal	
стоял	stoial	
нашёл	naschol	

4. Imperativi exeunt plerique in ай ai, и i & in es es. vt.

дай	dai	рѣжь	res
играй	igrai	ѣжь	ies.
скажи	skasi		
жди	sždi		

146

1. Coniugationes. indicativus & futurus.

singul:

яз скажу	ты скажешь	он скажет
ias skasu	ty skasis	on skasit

plural:

мы скажем	вы скажете	они скажут
my skasim	vy skasiti	oni skasut

2. Præteritum imperfectum, perfectum & plusquam perfectum. singul:

я сказал	ты сказал	он сказал
ia skasal	ty skasal	on skasal

plural:

мы сказали	вы сказали	они сказали
my skasali	vy skasali	oni skasali

3. Infinitivus.

сказать skasat. seggen

Imperativus скажи skasi

4. Exipiuntur dam & iem

дам	дашь	даст	Plu:	дадим	дадите	дадут
dam	das	dat		dadim	daditi	dadut

Præteritum.

яз	ты	он	дал	мы	вы	они	дали
----	----	----	-----	----	----	-----	------

Infinitivus. дать dat

Imperativus дай dai

147

1. Indicativus & futurus.

Singular:

я сплю	ты спишь	он спит
ia splu	ty spys	on spyt

Plural:

мы спим	вы спите	они спят
my spym	vy spyty	oni spæt

2. Perfectum. Singular:

я	ты	он	спал
ia	ty	on	spal

Plural:

мы	вы	они	спали
my	vy	oni	spali

3. Infinitivus. Imperativus спи spy slap

спать spat slapen

Indicativus. Singular:

ѣм	ѣшь	ѣст	Plural.	ѣдим	ѣдите	ѣдут(!)
----	-----	-----	---------	------	-------	---------

Præteritum Singul.

я	} ѣл	мы	} ѣли	Infinitiv. ѣсть
ты		вы		
он		они		

Imperativus ѣжь ies

148

1. Indicativus & futurus

я хочу	ты хочешь хошь	он хочет
--------	----------------	----------

Plural:

мы хотим	вы хотите	они хотят
----------	-----------	-----------

2. Præteritum perfectum imperfectum

& plusquam perfectum.

я хотел	ты хотел	он хотел
---------	----------	----------

Plural.

мы хотели	вы хотели	они хотели
-----------	-----------	------------

Infinitivus

хочить(!)	chotzit willen
-----------	----------------

3. Participia exeunt in в f & in ан an. vt

страдав	stradaff	купив	kupiff
говѣв	goveff	опочинув	opotzinuff
дѣлан	dielan	продан	prodan

Nulla regula tam firma quin non habeat
exemptionem.

149

Volgen etzliche pronomina.

Here follow various pronouns:

1. ias	ich	яз	I
2. ia	ich	я	I
3. ty	du	ты	thou
4. on	he	он	he
5. ieie. ona	se singul: fæmin:	ее/она	her; she
6. my	wy	мы	we
7. vy	gy	вы	you
8. ych	se accusat: plur:	их	them
9. ym	ehme dativ: singul: neut:	им	him
10. ymi	ehnen dativ: plur:	ими	them
11. mnie	my dativ:	мнѣ	me
12. tebie	dy dativ:	тебѣ	thee
13. menæ	mik accusat:	меня	me
14. tebæ	dick accusat:	тебя	thee
15. iem	ehm datiuus singul:	ем	him
16. iemu	ehme dativ: singul	ему	him
17. ievo	ehme dativ: singl:	его	him
18. oni	se nominat: plur:	они	they
19.iei	er dativ: singl: fæmin:	ей	her

150

1. moi: moie	min	мой/ мое	my
2. suoi: suoie	myn: din: sin: egen.	свой/ свое	my own, thy own, his own
3. tuoi: tuoie	din	твой/ твое	thy

4.	kovo	weme	КОВО	whom
5.	tovo: tot: to	datt	ТОВО/ ТОТ/ ТО	that
6.	tie	de	ТЪ	those
7.	chto	woll	ХТО	who
8.	komu	weme	КОМУ	whom
9.	tomu	deme	ТОМУ	that one
10.	sam	suluen	САМ	one self
11.	sebie	sick suluest dat:	СЕБЪ	one's self
12.	sebæ	sick accusat:	СЕБЯ	one's self
13.	tzto	wadt	ЧТО	what
14.	nam	vnß dativ.	НАМ	us
15.	nasch	vnse	НАШ	our
16.	nas	vns accusativ.	НАС	us
17.	naschim	vnsen accusat:	НАШИМ	our
18.	naschemu	vnsem dativ:	НАШЕМУ	our
19.	naschevo	vnser genit.	НАШЕВО	our

4, 5: Germ. written before Rus. in ms.

17: The author incorrectly refers to **нашим** as accusative (see also 151, 5, 9, 13, 17.)

151

1.	vam	iw dat<i>v:	ВАМ	you
2.	vas	iw accusat:	ВАС	you
3.	vami	iuwen	ВАМИ	you
4.	vasch	iuwe	ВАШ	your
5.	vaschim	iuwen accusat:	ВАШИМ	your
6.	vaschemu	iuwem dativ:	ВАШЕМУ	your
7.	vaschevo	iuwer genit:	ВАШЕВО	your
8.	moi: moie	myn nominat:	МОЙ/ МОЕ	my
9.	moim	myne accusat:	МОИМ	my
10.	moiemu	mynem dat<i>v:	МОЕМУ	my
11.	moievo	myner genit:	МОЕВО	my
12.	tuoi: tuoie	dyn nominat:	ТВОЙ/ ТВОЕ	thy
13.	tuoim	dyne accusat:	ТВОИМ	thy
14.	tuoiemu	dynem dativ:	ТВОЕМУ	thy

15. tuoievo	dyner genitiv:	ТВОЕВО	thy
16. suoi: suoie	min: dyn: sin nomi- nat:	СВОЙ/ СВОЕ	one's
17. suoim	mine: dine: sine ac- cus:	СВОИМ	one's
18. suoiemu	mynem: dinem: si- nem: dat:	СВОЕМУ	one's
19. suoievo	mynēr: diner: siner genit:	СВОЕВО	one's

152

1. komnie	tho my	КО МНѢ	to me
2. ktebie	tho dy	К ТЕБѢ	to thee
3. knomu: knemu	tho ehme	К НѢМУ/ К НЕМУ	to him
4. knam	tho vnß	К НАМ	to us
5. kuam	tho iw	К ВАМ	to you
6. knei	tho ehr	К НЕЙ	to her
7. kmoiemu	to mynem	К МОЕМУ	to mine
8. ktuoemu	tho dynem	К ТВОЕМУ	to thine
9. ksuoiemu	tho sinem och 1.-2. pers:	К СВОЕМУ	to one's (also 1. - 2. pers.)
10. knaschemu	tho vnsem	К НАШЕМУ	to ours
11. kuaschemu	tho iuwem	К ВАШЕМУ	to yours
12. ktiem	tho deme	К ТѢМ	to those
13. otmenæ	van my	ОТ МЕНЯ	from me
14. ottebæ	van dy	ОТ ТЕБЯ	from thee
15. otnevo	van ehme	ОТ НЕВО	from him
16. otnas	van vnß	ОТ НАС	from us
17. otvas	van iw	ОТ ВАС	from you
18. otnich	van se	ОТ НИХ	from them
19. otnei	van ehr	ОТ НЕЙ	from her
20. otmoiemu	van mynem	ОТ МОЕМУ (!)	from mine
21. ottuoiemu	van sinem	ОТ ТВОЕМУ (!)	from thine
22. otsebæ	van sich	ОТ СЕБЯ	from one's self

153

1. otsuoiemu	van synem och 1.-2. persona	от своему(!)	from one's (also 1. – 2. pers.)
2. otnaschemu: evo	van vnsem	от нашему(!)/ нашево	from ours
3. otvaschemu: vo	van iuwem	от вашему(!)/ вашево	from yours
4. ottiem	van denn	от тѣм(!)	from those
5. samnoi	midt my	со мной	with me
6. stoboi	mydt dy	с тобой	with thee
7. soboiu	mitt sich	с собою	with one's self
8. snami	mytt vnß	с нами	with us
9. svami	mytt iuw	с вами	with you
10. siei	myt ehr	с ей	with her
11. skim	myt wehme	с ким	with whom
12. stim	myt deme	с тим	with that one
13. otkovo	van weme	от ково	from whom
14. ottovo	van deme	от тово	from that one
15. snimi	myt ehme	с ними	with them
16. smoiemi	myt mynem	с моими	with mine
17. stuoiemu	myt dynem	с твоими	with thine
18. sievo	myt siner	с ево	with his
19. suoiemu	myt sinem	с своими	with one's
20. snaschimi	myt vnsem	с нашими	with ours
21. suaschimi	myt iuwem	с вашими	with yours

154

1. vmenæ	by my	у меня	by me
2. vtebæ	by dy	у тебя	by thee
3. vivo	by ehme	у ёво	by him
4. vnas	by vns	у нас	by us
5. vvas	by iw	у вас	by you
6. vnich	by ehn	у них	by them
7. vnei	by ehr	у ней	by her
8. vmoiemu	by mynem	у моему(!)	by mine
9. vtuoiemu	by dynem	у твоему(!)	by thine

10. vsuoiemu	by sinem	у своему(!)	by one's
11. vkovo	by wehme	у ково	by whom
12. vtovo	by dehme	у тово	by that one
13. vnaschemu	by vnsem	у нашему(!)	by ours
14. vvaschemu	by iuwen	у вашему(!)	by yours
15. vtiem	by den	у тѣм(!)	by those
16. namenæ	vp my	на меня	upon, against me
17. natebæ	vp dy	на тебя	upon, against thee
18. naievo	vp ehme	на ево	upon, against him
19. nanas	vp vns	на нас	upon, against us
20. navas	vp iw	на вас	upon, against you
21. nanich	vp se	на них	upon, against them

155

1. nanei	vp ehr	на ней	upon, against her
2. namoiemu	vp mynem	на моему(!)	upon, against mine
3. natuoiemu	vp dynem	на твоему(!)	upon, against thine
4. nasuoiemu	vp synem	на своему(!)	upon, against one's
5. nakovo	vp wehme	на ково	upon, against whom
6. natovo	vp dehme	на тово	upon, against that one
7. pomenæ	na my	по меня	after me
8. potebæ	na dy	по тебя	after thee
9. poievo	na ehme	по ево	after him
10. ponaschum	vp vnse ardt	по нашѣм(!)	in our way
11. povaschum	vp iuwe ardt	по вашѣм(!)	in your way
12. promenæ	vor my	про меня	for me
13. protebæ	vor dy	про тебя	for thee
14. proievo	vor ehme	про ево	for him
15. pronam	vor vnß	про нам(!)	for us
16. provam	vor iuw	про вам(!)	for you
17. peret nam	vor vnß	перед нам(!)	before us
18. peret vam	vor iuw	перед вам(!)	before you
19. peretoboi	vor dy	пере<д> тобой	before thee
20. fto	in datt	в то	into that
21. peretdomnoi	vor my	передо мной	before me

156

Volgen etzliche præpositiones

Here follow various prepositions

1. v. f	in	в	in, into
2. vo	in	во	in, into
3. k	tho	к	to
4. ot	van och aff	от	from (also of)
5. na	vp	на	on
6. po	na	по	according to, following
7. u	by	у	with, by
8. sa	vor och achter	за	for (also behind)
9. peret: pro	vor	перед/про	before; for
10. s	vth och van	<и>в	out (also away from)
11. promesi	zwischen	промежи	between, among
12. protiff	entiegen	против	against
13. pod	vnder	под	under
14. ros	van ander	роз	apart
15. bes	ahne	без	without
16. pri	tho	при	at
17. sc	mydtt	с	with

10: midt och written before vth in ms. crossed out. Decided it was a different preposition. Then och van added with darker ink.

14: Prefix inserted into the list of prepositions.

157

Volgenn etzlich adverbia.

Here follow various adverbs

1. sdies	hir	здесь	here
2. sim	her	сѣм	hither
3. suda	hirher	сюда	hither
4. tuda	darhen	туда	thither
5. tam	dar	там	there
6. tut	dordt	тут	right [here] (there)
7. chdie	wor	где	where
8. otkul	worher	откуль	whence
9. otsul	van hir	отсюль	hence

10. ottul	van dar	оттуль	thence
11. koli	wanner	коли	when
12. vsžo	thorstundt	ужё	in time, soon
13. onomnet	amlesten	ономнядь	quite recently
14. iestzo	noch nicht	ещё	(not) yet [, still]
15. topir	itzundt	топерь	now, at once
16. kak	wo	как	how
17. tak	so	так	so
18. etak	also	этак	just so

9: wor written in ms., crossed out.

158

1. kabui	wen	кабы	if
2. takli	so	так ли	[is that so?] (so)
3. daffno	lange vorby	давно	long ago
4. dosichmiest	sußlang	до сих мѣст	until now
5. dotiechmest	hernachmahlß	до тѣх мѣст	immediately after
6. otzum	worumb	очём	what for
7. ottom	darumb	отом	therefore [for that reason]
8. satim	darumb	затѣм	therefore [for that purpose]
9. tzovodielæ	vmb wadt sake	чѣво дѣля	for what sake
10. tovodielæ	vmb de sake	тово дѣля	for that sake
11. togdi	doe	тогда	then
12. safftso die	alle wehge	совсюды	[from] everywhere
13. fsegdiesz	alle tytt	всегдаж	always
14. tzæsto	vaken	часто	often
15. retko	selden	рѣдко	seldom
16. poro	tytt alß nu	пора	the actual time
17. vremæ	tyt vorgangen oder kumpstig	время	(past or future) time
18. nynetza	nu	нынѣча/ номня	now [just]

17: время in ms. 1st e crossed out.

18: номня omitted in transliteration.

159

1. odnak	alleyns	однак	only, however
2. skoro	balde	скоро	soon
3. dotamest	myddell der tyt	дотамѣст	meanwhile
4. nieto	nicht	нѣту	[there is] not
5. proslo	vorby	прошло	[it passed, n. sg. pret.] (over, past)
6. tolka	sovehle	только	so much
7. kolka	wovehle	колько	how much
8. nitzovo	nichteß mit all	ничёво	nothing (at all)

Conjunctiones.

9. da	vndtt	да	and
10. i	vndtt	и	and
11. al	edder	аль	either
12. ili	edder	или	either

P. 160 is blank in ms.

161

Volgen allerlei verba.

Here follow all sorts of verbs

1. vidit	sehnn	ВИДИТ	to see [3. sg. pres.]
2. slisžit	hören	СЛЫШИТ	to hear [3. sg. pres.]
3. nuchat	ruken	нюхать	to smell
4. pokusžat	smecken	покушать	to taste, eat
5. schupat	tastenn	щупать	to feel, touch
6. kusžit	byten	кусить	to bite
7. iest	ehtenn	ѣсть	to eat
8. pit	drynken	пить	to drink
9. budit	waken	будить	to wake
10. lesīt	liggen	лежит	to lie [3. sg. pres.]
11. sedit	sitten	сѣдит	to sit [3. sg. pres.]
12. spat	slapen	спать	to sleep
13. godit	gahan	ходить	to go, walk
14. [Ⓜ] stoit	staen	стоит	to stand [3. sg. pres.]

15. piet	singen	пѣть	to sing
16. skakat	springen	скакать	to jump, leap
17. skaszat	seggen	сказать	to say

1, 2, 10, 11, 14: These seem like 3. sg. pres., but are translated in Germ. by infinitives (cp. also 162, 7, 13-17; 163, 3, 11, 18, 20; 164, 1, 20; 165, 4, 6; 166, 8; 168, 1, 2, 9, 10, 11; 169, 14-16; 170, 13, 14, 18; 171, 1, 12, 15, 19; 172, 9; 175, 12, 14, 15; 178, 1, 5, 6, 12; 181, 4; 182, 8, 9, 10, 14; 184, 6, 10, 13.
15: поют (3. pl. pres.) written first in ms., crossed out.

162

1. govorit	reden	говорить	to speak
2. sutit	schimpen	шутить	to joke
3. igrat	spelen	играть	to play
4. smeatze	lachen	смѣяться	to laugh
5. plakat: platzet	wehnen	плакать/плачет	to weep [/weeps]
6. dumat	denken	думать	to think
7. nisknit	swigenn	нишкнет	to keep silent [3. sg. pres.]
8. bolagurit	schertzen	балагурить	to joke
9. isdevatze	rasen	издѣваться	to jeer at
10. klikat	ropen	кликать	to call
11. vopit	schryen	вопить	to cry
12. soptat	rohmen	шептать	to whisper
13. chreplet	hosten	хреплет	to cough [3. sg. pres.]
14. tzigaiet	prusten	чихает	to sneeze [3. sg. pres.]
15. sevaiet	hoyahnen	зѣвает	to yawn [3. sg. pres.]
16. sdichaiet	sufften	⟨в⟩здыхает	to sigh [3. sg. pres.]
17. smurnit	snuffen	сморнет	to blow the nose [3. sg. pres.]
18. glotat	sluken	глотать	to swallow
19. lisat	lecken	лизать	to lick

12: Germ. rohmen perhaps error for rohenen.

13: chreplat written in ms. but lat crossed out and replaced by let. In the cyrillic text the second syllable was originally та then replaced by леть.

163

1. plescat	dantzen. vp rusch	плясать	to dance Russian dances
2. tontzat: tontzovat	dantzen. vp dutsch	танцать/ танцовать	to dance [foreign] (German) dances
3. tænetza	recken	тянется	to stretch [3. sg. pres.]
4. gramlat	hinken	храмлет	to limp [3. sg. pres.]
5. sūszit	drögen	сушить	to dry
6. prilnut	kleuen	прильнуть	to stick fast
7. brodit	waden	бродить	to wade
8. paritze	baden	париться	to have a [steam] bath
9. kolotit	klopen	колотить	to beat, hammer
10. setz	houwen	сѣчь	to hew
11. tzeschet	klouwen. kleyen	чешет	to scratch [3. sg. pres.]
12. tesat	slicht houwen	тесать	to hew even
13. pokastit	schaden	покастить	to harm
14. sgadat	raden	сгадать	to guess [correctly]
15. motzit	netten	мочить	to wet
16. tert	wriuen	терть	to wipe
17. szæt	wringen	жать	to wring, squeeze
18. svelkat	blixen	свелкать	to flash
19. opotzinut	rouwen	опочинуть	to rest
20. dremllet	slummern	дремлет	to doze [3. sg. pres.]

5: сушить substituted to терть which reappears as item 16; tert crossed out before sūszit.

8: париться substituted to мыться "to wash oneself"; muitze crossed out before paritze.

12: teschit = 3. sg. pres. тешет, first written, then crossed out in ms.

16, 17: Russian words reversed in ms. numbered 1, 2 in correct order.

18: Суг. свелкаетъ - 3. sg. pres.

164

1. vytrit	affwischen	вытрет	to wipe out [3. sg. pres.]
2. kolotit	klöven	колотить	to cleave
3. kivat	wenken	кивать	to nod
4. migat	pinken mit den ogen	мигать	to wink the eyes
5. blovat	spyen	блёвать	to vomit
6. otmestit	wreken	отместить	to avenge

7. schibat	werpenn	шибать	to throw
8. klenut	flökenn	клянуть	to curse
9. bosžittze	swerenn	божиться	to swear
10. laiat	schelden	лаять	to scold
11. branitze	kyuen	браниться	to quarrel
12. stisnut	drucken	стиснуть	to press, squeeze together
13. pichnut	stoten	пихнуть	to push
14. grasit	drouwen	грозить	to threaten
15. drasnit	tergen	дразнить	to taunt, tease
16. bludit	furchten	блудить	to be perturbed
17. bit	schlaen	бить	to beat
18. solgat	legen	солгать	to lie
19. posorit	schenden	позорить	to disgrace
20. stereszēt	wachten	стережеть	to watch over, guard [3. sg. pres.]

2: Ms. klōwen

16: furchten = sich furchten; correspondingly e.g. 168.16; 176.1, 7, 12, 14; 179.1, 16; 180.1, 3, 8.

165

1. spasat	wahrnen	спасать	to protect, keep safe
2. satkat	stoppen	заткать	to darn, mend
3. tzulit	lauenn	сулить	to promise
4. daiet	geuen	дает	to give [3. sg. pres.]
5. verit	gelouenn	вѣрить	to believe
6. dirsit	holden	держитъ	to hold [3. sg. pres.]
7. ffsæt	nehmenn	взять	to take
8. vkrast	stehlen	украсть	to steal
9. skat	sokenn	<и>скать	to seek, trace
10. sotzit	sokenn	сочить	to seek
11. naiti	findenn	найти	to find
12. dogonit	nachyahgen	догонитъ	to hunt down
13. sžalitze	klagen	жалиться	to moan
14. dobūvat	krygen	добывать	to obtain
15. gonit	iahgen	гонитъ	to chase, hunt
16. dolgovat	mahnen	долговать	to dun

17. kupit	kopen	купить	to buy
18. torgovat	kopslagen	торговать	to trade, bargain
19. nainet	huren	нанять	to hire
20. osaklat	wedden	о заклад	(to lay) a bet
21. meschat	hindern	мѣшать	to hinder

21: mengen crossed out and replaced by hindern.

166

1. stzitat	tellen	считать	to count
2. stzest	rekenn	счесть	to reckon up
3. protzitat	lesenn	прочитать	to read [through]
4. piscat	schryuen	писать	to write
5. terpet	liden	терпѣть	to suffer
6. govet	vasten	говѣть	to fast
7. trebovat	fyren	требовать	to worship
8. sasde	smerten	зажже	[begins] to hurt [3. sg. pres.]
9. gnut	bogen	гнуть	to bend
10. stradat	arbeyden	страдать	to labor
11. dielat	doen	дѣлать	to do
12. chulit	lasteren	хулить	to criticise, defame
13. chualit	lauen	хвалить	to praise
14. mierit	mehten	мѣрять	to measure
15. metit	merken	мѣтить	to mark, observe
16. sźdat	beyden	ждать	to wait
17. narovit	touen	наровать	to wait for the opportunity
18. gnevatze	tornen	гнѣваться	to be angry
19. oblupit	schellen	облупить	to shell
20. velet	hehten	велѣть	to command

12, 13: Ms. Germ. lasteren and lauen reversed.

167

1. poimat	fangen	поймать	to catch
2. nōscit	dragen	нести	to carry [imperfective]
3. prinescit	hahlenn	принести	to bring [perfective]

4. ponescit	bryngenn	понести	to carry [perfective]
5. mescat	mengen	мѣшать	to mix
6. skopit	sammeln	скопить	to gather
7. pachat	fegen	пахать	to sweep
8. provodit	beleytsagen	проводить	to accompany
9. trest	schudden	трясть	to shake
10. lest	stigen	лѣзть	to climb
11. strelæt	scheten	стрѣлять	to shoot
12. podat	langen	подать	to offer
13. povescit	hangen	повѣсить	to hang up
14. vescit	wegen	вѣсить	to weigh
15. moiet: müit	waschen	моет/мыть	[washes/] to wash
16. otgonit	gußen	отгонить	to guess
17. bretzat	klynngen	брячать	to clang
18. ofinit	vnrechtgeuen. anfallen	овинить	to indict, accuse

2, 3, 4: Evident blends of нести and носить.
 12: Transliteration and translation interchanged in ms.
 18: Ms. affallen.

168

1. vpravit	bypflichten	управить	to confirm, give the right
2. tusit	gramen	тужить	to grieve
3. peretzit	kyuen	перечить	to [contradict] (quarrel)
4. doscadit	vordredt doen	досадить	to disappoint, vex
5. svolit	wyllen	<и>зволить	to be willing [, deign]
6. stregit	wachten	ст<е>регить (!)	to guard
7. dostanet	erlangen	достанет	to get [3. sg. pres.]
8. szūpit	snacken	жуцѣть	to chirp, chatter
9. varavit	vr eynen legen	варавить	to slander
10. sustrekat	bemöten	сустрекать	to meet [imperfective]
11. stretit	beiegenen	стрѣтить	to come across [perfective]
12. podinet	endtgelden	подынет	to have to pay [3. sg. pres.]
13. vnanovit	rahmen	унаровить	to aim at

14. potekat	sich wor an keren	потекать	to begin to move
15. dostat	afflangen	достать	to obtain
16. sorumetzat	schemen	соромиться	to be ashamed
17. baszit	merken	бачить	to see, observe

6: Inf. ending added to imp.

169

1. rodit	gebehren	родить	to give birth
2. vtesnit	tho enge maken	утѣснить	to make too narrow
3. smutit	na klappen	смутить	to say slander [perfective]
4. smuschat	affter reden	смущать	to talk slander [imperfective]
5. vrochnutze	vp duken. roh- ren. kicken	ворохнуться	to emerge, move, stir
6. sžyt	leuen	жить	to live
7. vmeret	steruen	умереть	to die
8. straslivat	schuwen	страшливать	to frighten
9. okrutit	antehen	окрутить	to put on clothes
10. roskrutit	vtthehn	рокрутить	to take off clothes
11. salosžit	vpsetten	заложить	to pawn
12. porutzit	borge werden	поручить	to stand bond
13. porukudat	vor eynem lauen	поруку дать	to give promise; engage one's self
14. prikinit	tho werpen	прикинет	to throw to someone [3. sg. pres.]
15. sastognit	tho knuppen	застѣгнет	to button up [3. sg. pres.]
16. ostognit	vp knuppen	отстѣгнет	to unbutton [3. sg. pres.]
17. vstlapit	slap bynden	ослабить	to loosen

13: porukudat written with cyrillic p in ms.

170

1. privæsžat	thobynden	привязать	to tie up to something
2. otvæsžat	vplosen	отвязать	to untie
3. svæsžat	vp bynden	связать	to tie up, bind
4. opoiat	vmgordeln	опоя<са>ть	to gird

5. otmestit	wreken	отместить	to avenge
6. tolkat	staken	толкать	to poke
7. sasžit. sasžætz	antzunden	зажжет/ зажечь	[sets/] to set alight
8. sagasžit	vthleschen	загасить	to extinguish
9. svertit	tho hope rullen	свертѣть	to roll up, together
10. kontzat	endigen	кончать	to finish
11. ostavit	endtbehren	оставить	to do without, leave alone
12. beretzit	wa<c>hten	беречи	to watch over, beware
13. toptzit	treden	топчет	to tread [3. sg. pres.]
14. schrebit	schraken	сгребет	to rake together [3. sg. pres.]
15. præst	spinnen	прясть	to spin
16. sasžyt	neyen	зашить	to sew [up]
17. sžyt	neyen	шить	to sew
18. tzaiet	meinen	чаять	to assume

12: Ending ть artificially added to беречи.

14: Perhaps, as in several other entries, a blend of imp. сгреби and the inf. ending ть.

171

1. moraiet	smudden	марает	to besmirch [3. sg. pres.]
2. obgimat	vmfangen	объимать	to embrace [imperfective]
3. vopit	ropen	вопить	to hawl
4. gamit	schryen	гамить	to shout
5. nemnit	krokelen	нямнить	to babble, cackle
6. oblitzat	melden	обличать	to expose
7. pogibat	bedoruen	погибать	to perish
8. promuislet	erwaruen	промышлять	to trade
9. chræsžit	dromen	грезить	to dream
10. povintzit	rucken	повинтить	to [screw] (pull out)
11. obnet	vmfahten	обнять	to envelop, embrace
12. sotstit	reken	сочтет	to count up [3. sg. pres.]
13. dokusžat	eynen vmb gotz willen bydden	докучать	to plead, importune, implore
14. turkat	steken	торкать	to stick, prick
15. potekit	lopen	потекет(!)	to run, flow [3. sg. pres.]
16. priglæditze	dunken	приглядится	to [appeal, 3. sg. pres.] (seem)

17. pokasat	wysen	показать	to show
18. tiskat	drucken	тискать	to press
19. kolit	steken	колет	to prick [3. sg. pres.]
20. prikolotzit	thosteken	приколотить	to pin to something

7: Ms. bedrouen.
12, 15, 19: Cp. note to 170.14.

172

1. blotnut	tho grunde gahen	блѣ<к>нуть	to fade out
2. propotat	vpstorten	пропадать	to fall asunder
3. tekak	lecken	тѣкать	to run, flow off
4. suistat	fleuten	свистать	to whistle
5. prilipat	kleuen	прилипать	to stick fast
6. læszit	klemmeren	лазить	to clamber
7. maistziffte	ruschen	майчиться	to rustle
8. krutzinit	gramen	кручинить	to distress
9. poieltzaiat	krupen	поелзаеть	to creep [3. sg. pres.]
10. strachnut	schuddern	стряхнуть	to shake
11. svietit	bloeyen	свѣтить	to [light] (bloom)
12. klutkat	wunschen	клюдкать	to wish [,indulge]
13. legatze	achtervthslaen	лягаться	to kick out
14. borotzit	wrangen	бороться	to wrestle
15. pereminaiet	vnderwinden	переминаеть	to twist repeatedly [3. sg. pres.]
16. chlomotzit	bladderen	хламостить	to talk nonsense
17. stupat	vpstygen	ступать	to step (up)

11: Confusion between verbs цвѣсти "to bloom" and свѣтить "to light".
14: Inf. ending ть artificially added to the reflexive form.
Pp. 173, 174 are missing from ms.

175

1. dogodatze	vornehmen	догадаться	to grasp
2. savetzatze	vorlauen	завѣчаться	to promise
3. sapiratze	vorsaken	запираться	to disavow
4. popyat	vorsoken	попытать	to try
5. primetit	vormerken	примѣтить	to notice

6. promenit	vorbuhten	промѣнить	to exchange
7. proronit	vorsumen	проронить	to let slip
8. poginut	vornichten	погинуть	to (let) perish
9. promenut	vormahnen	п(р)омянуть	to bring to memory
10. sabyt	vorgehten	забыть	to forget
11. sapovedat	vorbeden	заповѣдать	to forbid
12. povestzutt	vorkerenn	повѣщует	to take amiss [3. sg. pres.]
13. podivit	vorsmadenn	подивить	to scorn
14. proklinaiet	vorbannen	проклинаяет	to condemn [3. sg. pres.]
15. potöpít	vordomen	потепет	to defy [3. sg. pres.]
16. sapludit	vorbysteren	заблудить	to go astray
17. petzalovatzé	vorbidden	печаловаться	to plead for
18. spuszátze	vorfehrenn	⟨и⟩спужаться	to be frightened

2: vorlauen corrected from vorlauedt.

9: Mistakenly про for по.

176

1. pomiritze	vordragen	помириться	to be reconciled
2. otlest	vornögen	отлѣзть	to satisfy, settle
3. smienit	vorraden	⟨и⟩змѣнить	to betray
4. porubi	vorendtholden	порубить	to [take away] (withhold)
5. potätzat	vorfreuwenn	потѣшать	to give pleasure [imperfective]
6. potæsžit	vorfreuwenn	потѣшить	to give pleasure [perfective]
7. obradovavatzé	vorfreuwenn	обрадоваться	to be pleased
8. ispravít	entschuldigen	исправить	to acquit
9. pribavit	vormehrenn	прибавить	to increase
10. vbavit	voringern	убавить	to decrease
11. naloszít	vorlesen vp wahr	наложить	to lose on one's goods
12. sarekat	vormehten	зарекать	to claim
13. otrekat	vorwyten	отрекать	to reprove
14. rosobrat	vorlesen.vorscheten	розобрать	to dissolve (/fade)
15. isportit	vordoruen	испортить	to spoil

16. taiat	vorbergen	таять	to conceal [3. pl. pres.]
17. mutit	vorfelschen	мутить	to [mix up] (falsify)
18. schitrit	vorfalschen	схитрить	to [counterfeit] (falsify)

7: va repeated in ms.

177

1. sadirat	vortornen	задирать	to bully, make angry
2. perevedat	vorfahren	перевѣдать	to find out
3. sroffnet	vorlykenn	сровнять	to compare
4. blust	vorwahrenn	блюсть	to look after [imperfective]
5. poblust	vorwahrenn	поблюсть	to look after [perfective]
6. schoronit	vorhudenn	схоронить	to preserve
7. prostyt	vorgeuenn	простить	to forgive
8. sbavit	vorlosenn	⟨и⟩збавить	to deliver
9. otmenit	vorwandelenn	отмѣнить	to reverse, change
10. poteræt	vorlesenn	потерять	to lose
11. opalaisät	vorlahten	оплошать	to err
12. rosprotorit	vorteren	роспроторить	to squander
13. sapersē	vorsaeken	заперся	[to refuse to speak, m. sg. pret.]
14. poperse		поперся	[to renounce, m. sg. pret.]
15. popris		попрись	[to renounce, sg. imp.]
16. primekat	vorwundern	примекать	to notice, have attention drawn
17. sbüit	vorlahten	сбыть	to get rid of
18. sreditze	vordragen	срядиться	to make an arrangement

178

1. saslet	vorlehnēn	зашлет	to grant [3. sg. pres.]
2. otvetzat	vorandtworden	отвѣчать	to answer
3. promolvit	vorreden	промолвить	to [utter] (say something wrong)
4. polinit	vorsumen	полѣнить	to be lazy
5. primrit	vorderuen	примреть	to decay [3. sg. pres.]

6. saginit	vorgahen	загинеть	to perish [3. sg. pres.]
7. prosakladat	vorwedden	прозакладать	to lose in a bet
8. prilitzit	vornehmen	приличить	to catch
9. rosnotat	vorspilden	розмотать	to waste
10. prigotovit	vorschaffen	приготовить	to prepare
11. odochnut	vorpusten	о⟨т⟩дохнуть	to rest
12. sagiblet	vorswynden	загиблеть	to vanish [3. sg. pres.]

179

1. spametovat	besinnenn	спамятовать	to recollect
2. podumat	bedencken	подумать	to think (over)
3. dolosžit	beradtfragen	доложить	to exposit for consideration
4. potzinat	betengen	починать	to begin
5. prikasat	befehlen	приказать	to order
6. podrusžit	besturen	подручить	to control, conduct
7. oboronit	beschermen	оборонить	to defend
8. saplatit	betahlen	заплатить	to pay
9. omanuvat	bedregenn	о⟨б⟩манывать	to deceive
10. savidit	begehren	завидѣть	to envy
11. svodit	bedryuen	сводить	to accomplish
12. polivat	begehten	поливать	to drench
13. pokopat	begrauen	покопать	to dig around
14. potzolovat	begnaden	поцѣловать	to hail
15. posžalovat	bydden	пожаловать	to offer (, request)
16. sobotze	bekummern	зоботѣся	to be troubled [sg. imp.]
17. opritze	besondern	оприче	apart
18. perenoscit	bespotten	переносить	to [carry tales,] make fun of

12: Germ. h crossed out before g.

180

1. chuastat	berömen	хвастать	to boast of
2. poklepat	betyen	поклепать	to speak ill of
3. vytverdit	bedüden	вытвердить	to memorize

4. vtzinit	bescheden	учинить	to enact
5. opravit	bestuhren	управить	to rule
6. postrepat	bestuhren	постряпать	to administer
7. sorkit	bescheden	сорки	to settle [sg. imp.]
8. smolvit	bereden	смоловить	to agree
9. perenet	beholden	перенять	to take hold of
10. peresmeiatze	belachen	пересмѣяться	to laugh at
11. potoptat	betreden	потоптать	to trample
12. sastat	betreffen	застать	to come upon
13. postupat	betrampen	поступать	to stamp on
14. rosbivat	berouen	розбивать	to [smash] (rob)
15. oplætít	bedenken	оплатить	to recompense
16. pomnet	gedenken	помнить	to remember

181

1. dovest	auerbringenn	довестъ	to lead as far as
2. perevest	auerforen	перевестъ	to take across [perfective]
3. perepustit	auerlahten	перепустить	to hand over
4. dovedit	auertugen	доведеть	to convince [3. sg. pres.]
5. peremetit	auerslaen	перемѣтить	to mark
6. peresmotrit	auersehen	пересмотрить	to look over
7. peredumat	auerdenken	передумать	to think over
8. perestupit	auertreden	переступить	to step over
9. perebirat	auerlesen	перебирать	to sort out
10. pereprovat	auerforen	перепровадъ	[bring across, sg. imp.] (to take across)
11. perevodit	auersetten	переводить	to carry over [imperfective]
12. obrutzit	auereinkamen	обручить	to arrange [a betrothal]
13. rosgadat	auergeuen	розгадать	to give up

2: auerforen corrected from auer bringenn.

182

1. rospravit	van ander richten	росправить	to stretch out
2. roscudit	vnder richten	россудить	to give a decision

3. rosklast	van anderleggen	роскласть	to separate
4. rosbirat	van anderlesen	розбирать	to sort out (from each other)
5. rosdelit	van anderdehlen	роздѣлить	to divide in separate parts
6. rosodrat	van anderriten	розодрать	to tear apart
7. rosломит	van anderspliten	розломить	to break, split apart
8. rostenet	van andertrecken	ростянет	to pull apart [3. sg. pres.]
9. rosvedit	van ander- scheyden	розведет	to divorce [3. sg. pres.]
10. rosborit	vmwerpen	разборет	to overthrow [3. sg. pres.]
11. rosbyt	entwey slaen	разбить	to break
12. rostoptat	entwey treden	ростоптать	to trample
13. rosžibat	entwey stoten	росшибать	to smash
14. rosvertit	van ander rullen	розвертит	to untwist [3. sg. pres.]

13: Сур. perfective росшибить.

183

1. ottzest	afftellen	отчесть	to count off, tell off
2. otmerit	affmehten	отмѣрить	to measure off
3. otdelit	affdehlen	отдѣлить	to divide off
4. otlosžit	affleggen	отложить	to lay off
5. otvescit	affwegen	отвѣсить	to weigh out
6. otpravit	affrichten	отправить	to send off
7. otbirat	afflesen	отбирать	to pick off
8. otdrat	affryten	отдрать	to tear off
9. otломит	affsplyten	отломить	to break off
10. otresat	affsnyden	отрѣзать	to cut off
11. otslusžat	affslaen vorseggen	отслушать	to reject (/refuse)
12. otvintzit	affrucken	отвинтить	to twist off
13. otnescit	affdragen	отнести	to carry off

11: отслушать "hear out" confused with ослушать "to reject".

13: Ending ть artificially added to отнести.

184

1. vyruzitit	vthborgen	выручить	to assist financially
2. vyronit	vth fallen	выронить	to [let] fall out

3. vybirat	vthlesen	выбирать	to pick out
4. vynæt	vthnehmen	вынять	to take out
5. vyklast	vthleggen	выкласть	to lay out
6. vykluet	vth<th>icken	выключет	to peck out [3. sg. pres.]
7. vylomit	vthbreken	выломить	to break out
8. vyvolotzit	vht slepen	выволочить	to drag out
9. vyglesnut	vthglyden	выглеснуть	to slip out
10. vupadit	vth vallen	выпадет	to fall out [3. sg. pres.]
11. vyglænut	vth slepen	выглянуть	to look out
12. vysakladat	vth wedden oder affwinnen	вызакладать	to win a bet
13. vytrit	aff wischen	вытереть	to wipe out [3. sg. pres.]
14. vyprosžit	aff bydden	выпросить	to obtain by asking

11: Germ. vth slepen mistakenly (cp. 8) instead of vthspyen.
Pp. 185-186 are missing in ms.

- 187 Слава отчу и сыну и светому духу
ї нына и присно и вовѣки вѣкомъ аминъ.

Г<оспо>ди благослови отче.

Здѣ яз божиею помочию почину
писат рускую рѣце как надобѣ немьчину
срусиномъ порускы говорит от домовьню
дѣле и всяких дѣлех говоря

Б<ог>ъ дай мнѣ здараво ѣхат на рускую
землю да рускому языку на учитса.
да похватит да здараво опят отѣхат
на свою нѣметскую землю коли г<оспо>ду
б<ог>у любо.

Б<ог>ъ снами никтоже на нас.

Г<оспо>ди слава тебѣ.

Год 1607

- 188 Sdies ias bosieiu pomotziu potziu pizatt
ruskuiu retzi kak nemtzinu sruszinom
porusky govorit ot domoffnu diele y ffsækich
dilech govoræ.

Bog dai mnie sdarauo iechat na ruskuiu
semly da ruskomu iasyku na vtzitza da
pogwatit, da sdarauo opæt otiechat na suoiu
nemetzkuiu semly. koli Gospodi Bogu
lubo.

Hyr wyll ich mytt der hulpe gotts anfangen tho schriuen de rusche
sprake also de dutzschen myt den rußen behouen rusch tho spreken
van den hußlichen vnd daglichen doende, vnd van allerley werke
tho sprekende. Gott geue my mytt gesundtheytt in Rußlant tho
reysen vnd de rusche sprake vnd tungen tho lerende vnd tho vah-
tende vnd mitt gesundtheytt wedder in Dutzlandt tho reysen. wen
idt godt dem hern beleuett.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу
и нынѣ и присно и во вѣки вѣкомъ. Аминъ.

Господи, Благослови, Отче.

Зде яз божьею помочью почну
 писать рускою рѣчь⟨ю⟩, как надобѣ нѣмчину
 с русином по руски говорить о домовню(!)
 дѣлѣ и всяких дѣлѣх говоря.

Бог дай мнѣ здорово ѣхать на рускую
 землю да рускому языку научиться
 да похватить да здорово опять отѣхать
 на свою нѣмецкую землю, коли Господу
 Богу любо.

Бог с нами, никто же на нас.

Господи, слава тебѣ.

Год 1607.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Ghost both
 now and forever, and eternally. Amen.

Lord, Father, give thy blessing.

Here, with the help of God, I shall begin to write in the Russian
 tongue, how the German(s) should speak with the Russian(s) in Russian when
 conversing of domestic (and daily) affairs and of all kinds of business.
 God grant me health to go to Russian land and to learn and grasp the Russian
 language, and to return again in health to [my German land] (Germany),
 if it so please the Lord God.

If God be with us none can stand against us.

Praise to thee, O Lord.

Year 1607.

n crossed out in lerenden.

Only the third paragraph figures in the German transliteration [Sdies ias . . . lübo] of the Russian text and in
 its German translation (Hyr wyll ich . . . beleuet).

189 1. Voimæ otza y syna y svætago ducho amin.

Ihm nahmen des vaders vnd des sohns vndtt
 des hilligen geistes amen.

Во имя Отца и Сына и Святаго Духа, Аминь

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, Amen.

2. Pervoie ne sabuidi bogu mollitza ino bog tebe pomiluitt.
 Erstlich vorgidtt idtt men nichtt gade tho biddende so vorlendtt he dy sine gnade vndtt erbarmedtt sich diner.
 Первое не забуди Богу молиться ино Бог тебе помилует.
 In the first place, never forget to pray to God, then He will (lend you His Grace and) have mercy on you.
3. Tzelom, kack tebe bog miluitt. szuiis dorouo.
 Wo hefft sich godtt dyner erbarmedtt. leuestu noch gesundtt.
 Челом, как тебе Бог милует? Живешь <з>дорово?
 [Greetings!] How has God shown you his mercy? Do you live in health?
4. Asze bog menæ milovall kack ty vidis.
 So hen gott hefft sich myner erbarmedtt also du suhest.
 Аще Бог меня миловал, как ты видишь.
 Until now God has been merciful to me, as you see.
5. Kolli bog dast dorouo ino dobro.
 Waner gott gesundttheytt giff so iszet guedtt.
 Коли Бог даст <з>доров<ь>ё, ино добро.
 When God gives health, then it is good.
6. Oddari iomo ottmenæ tzelom.
 Grotte ehm van mynendtt wegenn.
 Отдари ёму от меня челом.
 Give him greetings from me.
7. Kak bog chotzett, tak dast.
 Also gott wyll so giff he idtt.
 Как Бог хочет, так даст.
 As God wishes, so does he give.

3: Instead of szuii sdorouo.

7: chotzett and dast reversed and numbered in ms.

190

1. Bog posobbi vam	Gott helpe iw	Бог пособи вам	God help you [pl.]
2. Bog napomus	Gott helpe iw	Бог на помочь	[Help God] (God help you)
3. Bog dato	Gott fordere iw	Бог да<й> то	God [grant it] (give you success)
4. Spaszi bog	Londtt gott	Спаси Бог	[God save] (may God repay it)
5. Pomosi bog	Vorgelde idtt gott	Помози Бог	God [help, perfective] (reward it)
6. Pomohai bog	Chranitzys	Помогай Бог	[God help, imperfective]
7. Na saluange	Groten dangk	На жал<о>ваньѣ	Many thanks
8. Podi s bohum	Gahe mytt gade	Поди с Богом	Go with God
9. Boch blüdi tebe	Godtt bewahre dy	Бог блюди тебе	God protect you, sg.
10. Sastupi bog	Dar sy godtt vor	Заступи Бог	May God intercede
11. Blagosloui tebe bog	Gott gesegne dy	Благослови тебе Бог	God bless you, sg.
12. Szit vam	Gott gesegene iw	Жить вам	[Hail to you, pl.] (God bless you, pl.)
13. Dobroffto	Guden morgen	Добровт<р>о	Good morning
14. Dobri den	Guden dach	Добрыдень	Good day
15. Dobro vetzer	Guden auendtt	Добро<й> вечер	Good evening
16. Dobranitz	Guden nachtt	Добранічь	Good night
17. Doboszdorouie	Guden dach geue vns godtt	Доб<р>о здоревье	[Good health] (God give us good day)
18. Spisz dorouo	Slap gesundtt	Спи здорово	Sleep in health
19. Dai bog tak	Datt geue gott	Дай Бог так	May God give it

3: Cyrillic д in Bog dato.

4: Used in Germ. and Rus. as "Thank you".

6: Instead of Germ. translation apparently Russian word хранитесь "be safe" imp. pl.

7: Rus. literally "(thanks) for (your) kindness".

8: In Rus. Podi s written together, but then apparently separated by a fine line.

14: добры Ukrainian influence in secular greeting.

16: ніч (Rus. ночь) Ukrainian influence in secular greeting.

18: Instead of Spi szdorouo.

- 191 1. Ia bhogu mollitzu da pristoino vtzitzu.
 Ich wyll godtt bidden vnd flitigen lehren.
 Я Бору молитъсю(!) да пристойно учитьсю(!).
 I shall pray to God and learn diligently.
2. Tzelum moi mile niemptzine kack tebe bog na dorogo milluitt: szdorouo isiedsi: tzellobitia tebæ priszlall Ivan.
 Geluche zu mein lieber teutscher wo hefft sich gott diner erbarmedtt vp dem wege, oderr reyse, ich soll dyr viele guts sagen von Hansen.
 Челом, мой миле нѣмчине, как тебе Бог на дорогу милует/ здорово ишедши? Челобитье тебѣ прислал Иван.
 Greetings, my dear German, how has God favored you on the way (or journey) [after your safe start]? [Ivan sends you his respects]. (I am to give you good wishes from Hans).
3. Asze bog menæ miluitt, szdorouo Ja ektebe pryechall.
 So hen gott hefft sich miner erbarmedtt ich sy gesundtt tho dy gereysedtt.
 Аще Бог меня милует. Здорово я к тебѣ приѣхал.
 So far God has favored me. I have come safely to you.
4. Batzke chdie moi gornitza.
 Vader wor is myne dornße.
 Бачке, гдѣ мой(!) горница?
 Father, where is my room?
5. Podsudi sdies stoiett tvoi gornitza.
 Kum her hir steyddtt dine dornße.
 Подъ суды, здѣсь стоит твой(!) горница.
 Come here, here is your room.
6. Batzke chdie moi malitze
 Vader wor is myn iunge.
 Бачке, гдѣ мой малец?
 Father, where is my boy?
7. On budett vsžo.
 He kunptt itzundtt.
 Он будет ужѣ.
 He will come instantly.

8. Malitz prinesži tzista voda ia ruka moiu.
Iunnge hale reyn wahter ich will de hande
waschen.
Малец, принеси чиста вода(!), я рука(!) мою.
Boy, bring some clean water, I am going to wash my hands.

- 192
1. Prinesz mne vteralnik ia chotzu ruki tertt.
Hale my eine dwele ich will de hande drogen.
Принеси мнѣ утиральник, я хочу руки терть.
Bring me a towel, I want to dry my hands.
2. Lei woda ffumevalniko.
Gudtt wahter indtt handtuadtt.
Лей вода(!) в умывальник.
Pour some water into the washbasin!
3. Vylei voda von ne tzista da prinesz tzista.
Guedt vth datt wahter idt is nicht reyn vndtt
hahle reyn.
Вылей вода(!) вон: нечиста; да принеси чиста(!).
Throw out the water, it is not clean, and bring some clean.
4. Prinesz drouo sucha da vgon da satoppi gornitza.
Hale droch holdtt vnd fur vnd bötte de dorntze an.
Принеси дрова суха да огонь да затопи горница(!).
Bring dry wood and fire and warm up the room.
5. Prineszi sucha droua da polosži ffpetz da dospe
ogon drobrum iest sdiesz grasna studena.
Hahle droch holdtt vnd legge in den auen vnd
make ein guedtt fuer, idt is sehr koldtt.
Принеси суха дрова да положи в печь да доспѣй огонь добром. Есть
здесь г<о>разно студено.
Bring some dry wood and put it in the stove and make the fire up well.
It is very cold [here].
6. Iemli venik da vypasži gornitza.
Nim einen qwast vndtt feg de dorntze vth.
Емли вѣник да выпаси горница(!).
Take a besom and sweep out the room.

7. Iemli metla da vymeti iszbü.
 Nim einen beßem vnd feg de stuuen vth.
 Емли метла(!) да вымети избу.
 Take a broom and sweep out the living-room.
8. Mnogdim sdes to ias ne omeiu terpitt.
 Hir is veele rockes datt kan ich nicht liden.
 Мног дым здесь, то яз не умбю терпѣть.
 There is a lot of smoke here, I can't endure that.
9. Satkni trubo ino budet sdies teplo.
 Iunge stoppe datt rock uenster tho so werdtt idt
 hir warm.
 Заткни трубу, ино будет здесь тепло.
 (Boy,) close up the stovepipe [and] then it will be warm here.

193

1. Otkroi okona da prikroi okontzina: stekoltzeta.
 Schuff vp dat holten finster vndt sette vor datt
 plaster venster. glase venster.
 Открой окон(н)а(!) да прикрой окончина(!)/ стекольчета(!).
 Open the wooden window and shut the mica window/ glass window.
2. Malitz roszkrutis sebe borse da leg spatt.
 Iunge tuhe dy vth vnd leg dy slapen
 Малец, раскрутись себе борзѣ да ляг спать.
 Boy, undress [quickly] and go to bed.
3. Sagaszi svetzka.
 Doe datt licht vth.
 Загаси свѣчка(!).
 Put out the candle.
4. Saloszi dwer.
 Heng de dore in.
 Заложь дверь.
 Bolt the door.
5. Dai aspodì mne sdorouo spatt.
 Gott geue my gesundt tho slapen.
 Дай, Господи, мнѣ здорово спать.
 May God let me sleep well.

6. Malitz stavai pora iest otzum ti lesžis toll dolge.
 Iunge sta up idtt is tytt worumme lichstu
 so lange.
 Малец, <в>ставай, пора есть. Очём ты лежишь толь долгѣ(!)?
 Boy, get up, it is time. Why do you lie so long?
7. Ia topir prosnulsa.
 Itzundtt erwakede ich.
 Я топерь проснулся.
 I just now woke up.
8. Ia sam rosbudilsa.
 Ich wakede suluen вр.
 Я сам розбудился.
 I woke up by myself.
9. Ia ne dolge löchall.
 Ich hebbe nicht lange gelegen.
 Я недолгѣ(!) лёжал.
 I was not in bed long.
10. Ia rano stavall.
 Ich stundtt fro вр.
 Я рано <в>ставал.
 I got up early.
11. Ia ffzei notz nitzögo spall.
 Ich hebbe in dieser nachtt nictes geslapen.
 Я в сей(!) ночь ничёго спал.
 I did not sleep at all tonight.
12. Ia mne ffzui notz bolsze decett iusda obratilsa.
 Ich hebbe my in dieser <nachtt> mehr den tein mahll
 vmgekerdtt.
 Я мнѣ(!) в сю ночь больше десятижды(!) обратился.
 I turned over more than ten times during this night.

- 194 1. Samkni samok.
 Sludtt datt slott tho.
 Замкни замок.
 Close the lock.
2. Ttzo tebe ffzu notz gresziles.
 Watt hefft dy auernacht gedromedtt.
 Что тебѣ в сю ночь грезил(о)сь?
 What did you dream during this night?
3. Ttztto ty vosne vidall.
 Watt segestu im slape.
 Что ты во снѣ видал?
 What did you see in your sleep?
4. Obuvai sapogi.
 Tuhe de steulen ahn.
 Обувай сапоги.
 Put on your boots.
5. Otlosži dvor.
 Heng de döre in.
 Отложи дв(е)рь.
 [Unlock the door] (Bolt the door).
6. Nadei odnoretka.
 Thue den rock ahn.
 Надѣй однорядка(!).
 Put on the [single-breasted] coat.
7. Prinesz mne iest, ias chotzu saffterkat iest.
 Hale my ehten ich wyll de frokost ehten.
 Принесъ мнѣ ѣсть, яз хочу завтр(о)к - отѣсть.
 Bring me something to eat. I want to eat breakfast.
8. Podi putai batzke àll matzke. iest pora obedatt.
 Gahe vnd frage dem vader off der moder
 iß idtt tidtt thor middages maltidt.
 Поди - пытай бацке(!) аль мацке(!): есть пора объдать?
 Go and ask the father or the mother: is it time for the midday meal?

9. Podi da veli matzka trinoska na vgon postauitt
ia ribi varu.
Gahe vnd befehle der moder den pott vp datt
fur tho setten ich will fische seden.
Поди да вели мачка(!) треножка(!) на огонь поставить; я рыбы варю.
Go and order the mother to put the pot on the fire. I am going to boil fish.
10. Ischrebi peen strinoszkum.
Schume den schum vam potte.
Сгребѣ пѣн(!) с треножкой(!).
Skim the foam of the pot.
11. Prinesz schatert da postelli schatertt.
Hahle datt taffelaken vnd deke de taffelen
Принесъ скатерть да постели скатерть.
Bring the tablecloth and lay the [cloth] (table).

5: Probably in should be replaced by aff.

195

1. Poloszi na stoll tzto mne nadob.
Legge vp de taffelen wadtt ich nodig hebbe.
Положи на стол, что мнѣ надобъ.
Lay on the table what I need.
2. Vypoloszi kruska tzista da prinesz pyva.
Spöle de kannen reyn vndtt hale beer.
Выполоси кружка(!) чисто да принесъ пива.
Rinse the jug clean and bring some beer.
3. Totzi pyva da ne totzi na sen.
Tappe beer vnd tappe nicht vp de erden.
Тоци пива да не тоци на зень.
Tap beer and don't tap it unto the ground.
4. Sa verni gvost krepka dobro pyva ne vytetze.
Wrink den hanken vaste tho datt datt beer
nichtt vthen lecke.
Заверни гвоздь крѣпко, добро пиво не вытече.
Turn off the spigot tight so that no beer leaks out.

5. Samkni pogreb opætt.
 Sludtt den keller wedder tho.
 Замкни погреб опять.
 Lock up the cellar again.
6. Ia tebe ne veru, ias tam idu da posmotru kolli
 ty solgas, ino ias tebe biu to ias tebe na sapas schaszu.
 Ich geloue dy nichtt ich wyll dar hengahen
 vndtt tho sehen, wanner du luchst so will ich
 dy slaen datt segge ich dy thor warninge.
 Я тебѣ не вѣрю, яз там иду да посмотрю. Коли ты солгашь(!) ино яз тебе
 бью: то яз тебѣ на запас скажу.
 I don't believe you. I will go there and have a look. If you lie, I will beat
 you; I tell you that as a warning.
7. Posallui ne podiunity niet vmenæ sim vas potzuvatt.
 Ich bidde vorsmadett idtt nichtt ich hebbe
 nictes sundriges dar ich iw mit nodig(en) kan.
 Пожалуй не подивите: нѣт у меня чим вас потчѣвать.
 Please, do not disdain it: I have nothing (special) with which I can entertain
 you.
8. Na velikum saluange bog dall pollno.
 Groten danch, gott hefft genoch gegeuen.
 На великом жал(о)ваньѣ, Бог дал полно.
 [Thanks to your great kindness.] (Many thanks.) God has given plenty.

196

1. Pomosi bog vszo ia ieell.
 Gotts loen ich hebbe all gegehten.
 Помози Бог, ужѣ я ѣл.
 [God help.] (May you have the reward of God.) I have already eaten.
2. Otgimai.
 Nim vp de spyse.
 Отъимай.
 Remove (the food).
3. Pripretivai: ispret schattertt.
 Nim vp datt taffelaken.
 Припрятывай / спрячь скатерть.
 Put away the tablecloth.

4. Matzka vydavai masla.
 Moder giff bottern vth.
 Мачка, выдавай масла.
 Mother, give out some butter.
5. Posalui ospe batzke veli istoppit mulno ia pairitzu.
 Ich bidde dy vader befele den stauen in tho böten
 ich wyll baden.
 Пожалуй, оспе бачке, вели истопить мыльну, я паритьсю(!).
 Please, [master] father, order the bath house to be heated up, I will have
 a [steam] bath.
6. Ia idu mulnu.
 Ich gahe in den stauen.
 Я иду <в> мыльну.
 I am going into the bath house.
7. Parmir ospe boiarium.
 Im frede badett ir heren.
 Пар – мир, оспе, бояром.
 May [the] (you) gentlemen [, master,] have [their] (your) [steam] bath in peace.
8. I twoiemu smireum.
 Vndt du des geliken.
 И твоему(!) с миром.
 And you, too, [in peace].
9. Isdorouo popare kak budes ffzorrosche.
 Wolbekame dy datt batt wan du de badekappe
 antuhest.
 Здорово по парѣ, как будешь в сорочкѣ.
 Be well after the [steam] bath, when you put on your [shirt] (bathing-
 gown).
10. Salei sapetz.
 Giff vp den auen.
 Залей за печь.
 Water the stove.
11. Sdoroff ty paryffzis.
 Woll bekahme idt dy na dem bade.
 Здоров ты парившись.
 Be well after the [steam] bath.

12. Teszi mne chrebet.
 Klowe my den rugge.
 <Ч>еши мнѣ хребет.
 Scratch my back.

13. Poguostzi menæ.
 Qweste my.
 Похвоци меня.
 Switch me.

14. Solloku
 Loge.
 Щёлоку!
 Lye please!

197

1. Posallui ospe batzke vtzitza mne povaszum
 præmo govorit, da roszudi mne ruskyie sloua
 kack bui builo præmo, à tzto tebe dati mne dovet-
 dotza, y ias tebe to oddam.
 Ich bidde dy leue vader lehre my vp iuwe
 sprake recht spreken, vnd vnderrichte my
 bidde ich, de ruschen worde recht tho vorstahn,
 vnd watt dy van my tho kumptt datt will
 ich dy geuen vnd betahlen.

Пожалуй, оспе бачке, учиться мнѣ по вашѣм прямо говорить, да рассуди
 мнѣ руские слова, как бы было прямо, а что тебѣ дати мне доведѣтся,
 и яз тебѣ то отдам.

Please, [master] (dear) father, teach me to speak correctly in your lan-
 guage, and teach me (, please,) to understand the Russian words cor-
 rectly, and what I should give you, I will give (and pay) it to you.

2. Ias tebe rad vkasati y rostolkovati præmo, kak suoiemu
 rodnomu sinu, à ty wosmi na vhm ne sabudi sto ias
 tebe vkaszyvaiu.

Ich wyll dy gerne vnderwysen vndtt recht beduden
 alsz mynem eygenen sohne, vnd nim du idt
 och tho sinne vnd vorgitt idtt nicht wat ich
 dy seggenn wyll.

Яз тебѣ рад указати и ростолковати прямо, как своему родному сыну,
а ты возьми на ум, не забуди, что яз тебѣ указываю.
I will gladly instruct and explain correctly for you, as for my own son,
and take it (also) to heart and do not forget what I [teach] (will tell) you.

3. Ne sabuitt ty toga sloua da dirsi ffpameti.
Vorgitt datt wordtt nicht, vnd beholdtt idtt ihm
gedechteniße.

Не забудь ты того слова да держи в памяти.
Do not forget that word and retain it in your memory.

4. Bratzke achde ty buill.
Broder wor werstu.
Брачке, а где ты был?
Brother, where were you?

5. Ia buill ffleisz.
Ich was im busche.
Я был в лѣс(!).
I was in the wood.

198

1. Besz bosēi milosti nikomu omeet poruszkuiu
reetzi vtzitza.
Ahne gotts gnade kan nemandtt de rusche
sprake lehren.
Без божьей милости никому(!) умѣет по рускую(!) рѣчи учиться.
Without God's grace, no one can learn the Russian language.
2. Mollitze bohu safftzodi on omet tebe dast.
Bidde gott alletytt he kandt dy geuen
Молиси Богу завсѣды – он умѣет тебѣ даст(!).
Pray always to God, he can give (it) to you.
3. Posallui podsim scedi osli menæ da govori somnoi.
Ich bidde dy kum hir vnd sette dy by my vndtt
rede mytt my.
Пожалуй подь сѣм, сяди <в>озлѣ меня да говори со мной.
Please come here, sit down beside me and talk with me.
4. Ias tebe ne boronu.
Ich weyers dy nichtt.
Яз тебѣ не бороню.
I don't prohibit you.

5. Otzum ty ne prischoll ias tebe daffno isdall.
 Worumb qwemestu nicht ich hebbe dyner
 lange getouett.
 Очём ты не пришёл? Яз тебе давно ждал.
 Why didn't you come? I have been [kept] waiting for you a long time.
6. Mne ne doszuk da ne dagodalsa.
 Ich hadde keyne tytt vnd dachte dar nicht vp.
 Мнѣ недосуг, да не догадался.
 I [have] (had) no time and I never thought of it.
7. Kak mne to moluitt povaszim retze.
 Wo schall ich datt spreken vp iuwe spracke.
 Как мнѣ то молвить по вашем(!) рѣчи?
 How am I to say that in your language?
8. Peruoi ia to sloua ne omell moluitt, slaua
 bohu ninetza ia omeiu govoritt.
 Ersten konde ich datt wordtt nichtt spreken
 gott loff nu kan ich idt spreken.
 Первой я то слово не умѣл молвить, слава Богу, нынѣча я умѣю говорить.
 At first I could not say that word. Now, praised be God, I can say it.

199

1. Ne meszai ty mene kolli ia piszu.
 Hyndere my nicht wan ich schriue.
 Не мѣшай ты менѣ(!), коли я пишу.
 Don't hinder me when I am writing.
2. Tumenæ obysaies.
 Du deyst my vnrecht.
 Ты меня обижаешь.
 You do me wrong.
3. Tot tzollowek peremogll menæ.
 De mahn was my tho stark.
 Тот чѣловѣк перемогл меня.
 That man overpowered me.
4. Ia protiff tebe voiovu.
 Ich wyll iegen stryden.
 Я против тебе воёву(!).
 I (shall) struggle against [you].

5. Ne smeiatze ty menæ.
Belache my nychtt.
He смѣяться (!) ты меня (!).
Don't laugh at me.
6. Ne perenoszi ty menæ.
Bespotte my nichtt.
He переноси ты меня (!).
Don't make fun of me.
7. Mnogo ty voruies sutzutis.
Du schimpest vele gudtt vndtt qwadtt.
Много ты воруешь, сушутись.
You play many tricks both shabby and funny.
8. Ia putaia togo ty safftor komne prides.
Ich begere datt du morgen tho my kompst.
Я пытаю того, ты завтра ко мнѣ придешь.
I request that you come to me tomorrow.
9. Ia chotzu iogo posallvatt.
Ich wyl ehm vorbidden.
Я хочу ёго пожал<о>вать.
I want a grace for him.
10. Ia iogo oprafflu.
Ich wyl ehm entschuldigen.
Я ёго оправлю.
I will relieve him of the accusation.
11. Podumai sebe da ias sebe, da schasi mne safftro ottvet.
Bedenke dy suluen vnd ich my suluen vndtt
segge my morgen ein gedechteniße.
Подумай себѣ да яз себѣ, да скажи мнѣ завтра отвѣт.
Think by yourself, and I will think by myself, and tell me [your answer]
(what you think of it) tomorrow.
12. Ia mne podumaiu da ludi dolosžu.
Ich will my bedenken vnd de lude beradt-
fragenn.
Я мнѣ (!) подумаю да люди (!) доложу.
I will think it over and [submit it to] (ask) people (for suggestion).

5, 6: Germ. reversed and numbered in ms. He переноси меня is perhaps a blend of He по-
носи меня "do not defame me" and He переноси сплетен про меня "do not gossip
about me". Ms. vnd, d crossed out.

- 200 1. Ia wasz: swami dolosžu.
 Ich wyll my mitt iu beradttfragen.
 Я вас(!)/с вами(!) доложу.
 I will submit it to you.
2. Ia sabludill ffleisz.
 Ich vorbisterde im busche.
 Я заблудил в лѣс.
 I went astray in the wood.
3. Tzto ty mne spraszyvaies.
 Watt fragestu van my.
 Что ты мнѣ(!) спрашиваешь?
 What do you demand from me?
4. Ttzogo ty putaies.
 Worna fragestu.
 Чѣго ты пытаешь?
 What do you ask for?
5. Otzum ty taies pered domnoi.
 Worumb vorbargestudtt vor my.
 Очѣм ты таишь передо мной?
 Why do you conceal (it) from me?
6. Govori primne: pered domnoi: promenæ.
 Говори при мнѣ / передо мной / про меня.
 Speak in my presence / before me / about me.
7. Ttzogo ty menæ klitzis.
 Worumb ropstu my.
 Чѣго ты меня кличешь?
 Why are you calling me?
8. Bratke poslall tebe batzke pomenæ.
 Broder sende dy de vader na my.
 Братке, послал тебе бачке по меня?
 Brother, did the father send you after me?
9. Podi sputu da propusti menæ.
 Gahe vth dem wege vnd latt my vorby.
 Поди с пут(и) да пропусти меня.
 Get out of the way and let me past.

10. *Moi gospodin prislall komne grammatu, da
pizall y velill mne domum iechatt na
pokroff den da dole ne vtzitza.
Myn here sande my einen breff vndtt
schreff vnd hetede my tho hus kamen, vp
michaely vnd nicht lenger tho lehrenn.
Мой господин прислал ко мнѣ грамату да писал и велѣл мнѣ домоу
ѣхать на Покров день да доле не учиться.
My master sent me a letter, and [he] wrote and ordered me to come home
by [Pokrov] (Michaelmas) and not to study any longer.*

6: No Germ. translation in ms.

10: Pokrov is the Feast of the Intercession of the Holy Virgin on October 1st; Michaelmas is on September 29th. Cp. 263,1.

- 201**
1. *Otneszi: otprau i mnie tu gramatu kbatku.
Brinch my doch denn breff thom vader.
Отнеси / отпрати мнѣ ту грамату к батьку.
Take [/send] this letter to the father for me.*
2. *Naredim sapouett promeszi seboi ponemetzki ne
govoritt.
Wy wyllen twischen vns eynen vorbundtt
maken keyn dutsch tho redenn.
Нарядим заповѣдь промежи собой по-нѣмецки не говорить.
[Let us] (We will) make a pact between us not to speak any German.*
3. *Ia tebe silne ne sastafflyvaiu
Ich wyll dy mytt gewaldtt dar nicht tho dwyngen.
Я тебе сильнѣ не заставляваю.
I won't compel you (to it) by force.*
4. *Ti mnie to otnett: sapovedatt.
Wultu my dat vorbeden.
Ты мнѣ то отнять (!) / заповѣдать (!)?
Will you deny me [/prohibit] that?*
5. *Sapovedall vesde nimtzini ne dirsatt.
Idtt is vorbaden allerwegen keyne dutschen tho holden.
Заповѣдал (!) везде нѣмчины не держать.
It is forbidden anywhere to keep Germans.*

6. Posallui poteszai ty menæ.
 Ich bidde dy vordriff my de tytt.
 Пожалуй потѣшай ты меня.
 Please amuse me.
7. Ia tebe polno poteszall y ygrall.
 Ich hebbe lange genoch getittkortedtt vnd gespeeldtt.
 Я тебе полно потѣшал и играл.
 I have amused [you] and played long enough.
8. Ne peregimai ty moioga sloua dai mnie sgovoritt.
 Valle my nicht indt wortt, latt my vthredenn.
 Не переимай ты моего слова, дай мнѣ сговорить.
 Don't interrupt my talk, let me finish.
9. Ne dirsi ty visokumliue tzirtze.
 Holdtt dy nicht hochmodig van herten.
 Не держи ты высок(о)умливѣ сердце.
 Do not keep yourself proud of heart.
10. Ias chotzu gosti potsvatt.
 Ich will geste laden.
 Яз хочу гости позвать.
 I want to invite guests.
11. Tam dengi bretta
 Dar klingedtt geldtt.
 Там деньги бряча.
 There money is rattling.

202

1. Tott tzölloveck pyr naresatt da gosti stane potszvatt.
 De mahn wyll ein gastgebodtt anrichten vndtt
 geste plegen.
 Тот человек – пир наряжать да гости стане подзвать(!).
 That man will arrange a party and invite guests.
2. Aspodarum podobaiet na konetzi stola syditi.
 Den heren behordtt bauen an tho sitten.
 Осподарём подобает на концѣ стола сѣдѣти.
 It befits the masters to sit at the head [of the table].

3. Mui pili fprochatt da ne buili piani.
 Wy drunchen na lusten vnd worden nichtt
 drunken.
 Мы пили впрохоть да не были пьяни.
 We drank as much as we wished and were not drunk.
4. My pili ffsavertt da büli grasno piani.
 Wy drunchen auerflodig vnd worden se<hr> drunchen.
 Мы пили взавертъ да были г<о>равно пьяни.
 We drank excessively and were extremely drunk.
5. Ia vsebe ne ostafflu da tebe dam.
 Ich wyldtt suluen entbeeren vnd dy geuen.
 Я у себе не оставлю да тебѣ дам.
 I shall [not keep it] myself (do without it and) [but] give to you.
6. Tebe takso: takovos.
 Dy des gelichen.
 Тебѣ так жѣ / таково ж.
 The same to you.
7. Tam szesno y potesno dobro.
 Dar iß idtt sehr schon vnd genöchlich.
 Там чесно и потѣшно добро.
 There it is [verily and pleasantly good] (very fine and pleasant).
8. Tak po moiei primeti lutze.
 So iß idtt by mynem dunchen best.
 Так по моей примѣтѣ лучше.
 According to my consideration it is best this way.
9. Ia otchonu tomu niemtzinu iechat vrugodiuo.
 Ich giße de dutzsche werdt nach der Narue
 reysen.
 Я отгону – тому нѣмчину ѣхать в Ругодиву.
 I guess – the German will go to Narva.
10. Nadieyatzell mnie na tebe.
 Schall ich my tho dy vorlahten.
 Надѣяться ль мнѣ на тебе?
 Am I to put my trust in you?

203

1. Postaff dengi na stoltze.
Sette datt geldtt vp de taffelen.
Поставь деньги на столецъ.
Put the money on the table.
2. Vosto chotzes ffzætt.
Wor inne wultudtt nehmen.
Во что хочешь взять?
What do you want to take it in?
3. Mnie to vrukaff ffzætt.
Ich wyldtt in de mouwen nemen.
Мнѣ то в рукавъ взять.
I will take it in my sleeve.
4. Ne otzitay ia same otzитай.
Telle nicht aff ich wyll suluen afftellen.
Не отчитай, я самѣ отчитаю.
Don't count it up, I will count it up myself.
5. Ne perepisi ty.
Vorschriff dy nichtt.
Не перепиши ты.
Don't miswrite.
6. Ia to list napiszu.
Ich wyll datt bladtt beschriuen.
я то(!) лист напишу.
I will write that sheet.
7. Potsumu ti daies na gott sa tu polatu.
Wo vele giffstu des iahrs vor datt huß.
Почѣму ты даешь на год за ту полату?
How much do you give a year for that [mansion] (house)?
8. Netli iogo ffpollatu.
Is he nichtt im stenhuse.
Нѣтъ ли его в полату(!)?
Is he not in the mansion?
9. Ia tebe fftum sloua ne obvinu ia tebe oprafflu.
Ich geue dy keyne schuldt in dem worde sunder
ich geue dy rechtt.
Я тебе в том слова(!) не обвиню; я тебе оправлю.
I do not accuse you of this speech, I grant (moreover) that you are right.

10. Batke velill tebe viszbui prity.
De vader eschede dy in de dorntzen.
Батьке велѣл тебѣ в избу прити.
The father ordered you [to come] into the room.
11. Dirsi vrukaff.
Holdtt idtt in der handtt.
Держи в рукав(!).
Hold (it) in the [sleeve] (hand).
12. Ias tebe firki ne dam, ias tebe ne vinovatt.
Ich wy<ll> dy keine styr geuen ich si dy nicht schuldig.
Яз тебѣ вирки не дам. Яз тебѣ не виноват.
I shall not pay you a bit. I am not guilty toward you.
13. Krugum garad.
Vm de stadtt.
Кругом город(!).
Around the city.
- 204**
1. Sedlai kon ias chotsu ffgosti iechatt.
Sadele datt perdtt ich wyll tho gaste ryden.
Седлай конь, яз хочу в гости ѣхать.
Saddle the horse, I want to ride on a visit.
2. Roszedlai kon, mnie sdies notzuatt.
Sadle aff datt perdtt ich wyll hir harbergen
Роседлай конь, мнѣ здесь ночевать.
Unsaddle the horse, I [am to spend the night here] (will lodge here).
3. Pošallui osloboni mnie sdies ffzu notz notzuvatt.
Ich bidde vorloue my dyse nachtt tho harbergen.
Пожалуй, ослобони мнѣ здесь в сю ночь ночевать.
Please permit me to stay for this night [here].
4. Ias chotzu sdies ostate.
Ich wyll hir blyuen.
Яз хочу здесь остаться.
I want to stay here.

5. Posällui ospe aszudar pusti menæ ffsvoium
podvorie notzuvatt.
Ich bidde frundtlicher her werdt latt my in
dynem haue herbergen.
Пожалуй, оспе осударь, пусти меня в своём подворьѣ почёвать.
Please, (dear) sir host, let me spend the night in your inn.
6. Potzum ty menæ snaies.
Worby kenstu my.
Почём ты меня знаешь?
How do you know me?
7. Pouidemie ia tebe snaiu.
Bim angesichte kenne ich dy
По виденьѣ я тебе знаю.
I know you by sight.
8. Dai mne nosžick na podirsania.
Lehne my ein mest.
Дай мнѣ ножик на подержание.
Lend me a knife.
9. Ttzogo ty putaies ottmenæ.
Watt begerestu van my.
Чёго ты пытаешь от меня?
What do you require from me?
10. Na kogo ty smotris sdies.
Na weme suhstu hyr.
На кого ты смотришь здесь?
[At] (After) whom are you looking here?
11. To derevo kryva: gnætzze.
Datt holdtt is krum: bucht.
То дерево криво / гнется.
That tree is crooked/bends.
12. Tzto tack pachnett.
Wadtt stinckett so.
Что так пахнет?
What stinks so?

13. Tzto tack nuchatt.
 Watt rucktt so.
 Что так нюха<е>т.
 What smells so?
14. Nuchai na tutt traffka.
 Ruck datt krudtt
 Нюхай на(!) ту травка(!).
 Smell that herb.

13: Slavish translation from German.

205

1. Ne kusžai subum rosna.
 Bitt de tenen nicht entwey
 Не кусай зубом(!) розно.
 Don't bite your teeth to pieces.
2. Ne vykusžai subom.
 Bitt de tenen nicht vth.
 Не выкусай зубом(!).
 Don't bite your teeth out.
3. Kusžai na goffna.
 Bytt vp den dreck.
 Кусай на(!) говно.
 Bite on shit.
4. Sto ty dmees.
 Watt blestu.
 Что ты дмѣешь?
 What for do you puff up?
5. Ne samikai: ne samni.
 Sludtt nicht tho.
 Не замыкай / не зам<к>ни.
 Don't lock up.
6. Ia idu svoi polat samikatt.
 Ich gahe myn steinhus tho thosluten.
 Я иду свой(!) полат(!) замыкать.
 I am going to lock up my mansion.

7. Odin prischoll.
He is alleyne gekamen.
Один пришёл.
(He) came alone.
8. Sam druk.
Sulff ander.
Сам-друг.
With another one.
9. Sam treti.
Sulff drudde.
Сам-третьей.
With two others.
10. To mne grasna vrett.
Datt is my woll tho mahte.
То мнѣ г<о>разно в ряд.
That suits me very well.
11. Kudi ti dumais.
Wor denckestu hen.
Куды ты думаешь?
Where do you intend <to go>?
12. To szvetza taia.
Datt lichtt smeltedtt.
Та свѣча тае.
That candle is melting.
13. To tebe ne podobaia.
Datt hordtt dy nichtt tho.
То тебѣ не подобае.
That is not suitable for you.
14. Ia vam to diela rosgadam.
Ich wyll iw de saeke auergeuen.
Я вам то дѣло розгадам(!).
I will submit the affair to you [for a solution].
15. Otzum ty tuisis tack gorasna.
Worumb moyestu dy so sehr.
Очѣм ты тужишь так горазно?
Why do you fret so much?

16. Peremenny ty menæ tim dielim. ia vstall.
 Loß, edder help my vth der sæke. ich sy mode
 Переменяни ты меня тим дѣл(о)м(!), я устал.
 Relieve me (or help me out) of this business, I am tired.
17. Ne scedi bez diela.
 Sitte nicht sunder arbeydtt.
 Не сѣди без дѣла.
 Don't sit without work.

206

1. Ostansi domoi ias budu ktebe.
 Bliff tho hus ich will tho dy kamen.
 Останьси домой(!), яз буду к тебѣ!
 Stay at home, I shall come to you.
2. Imesell ty vmenæ butt.
 Wyltu gewislich tho my kamen.
 Имешься ль ты у меня быть?
 Shall you (really) come to me?
3. Praua ia ktebe isimalsza: imeselsa budu.
 Vorwahr ich wyl gewißlich tho dy kamen.
 Право, я к тебѣ изымался / имѣлся / буду.
 Indeed, I [was about/was to/] will (really) come to you.
4. On ialles: ialsa bütt.
 He werdttt kamen.
 он ялесь / ялся быть.
 He will come.
5. Iti mui teki podim.
 Wyl wy gahn so latt vns gahn.
 Ити мы таки пойдём
 If we are to go, then let us go.
6. Ivan tebe tzelom biott, stob ty posalowall knemo
 priszoll.
 Hans lett dy bydden dattu woldest so woll
 doen vnd tho ehm kamenn.
 Иван тебѣ челом бѣёт, чтоб ты пожаловал, к нему пришёл.
 Ivan [humbly] begs you to be so good as to come to him.

7. Ia tebe peremedlu. ottvestie dam.
 Ich wyl dy beden lahten.
 Я тебѣ перемедлю – отвѣстье дам.
 I will let you wait [\langle and \rangle will give a reply].
8. Na menæ tebe ne nadeiszi.
 Vorlahtt dy nicht vp my.
 На меня тебѣ (!) не надѣйси.
 Do not count upon me.
9. Ne ottrudo ty mnie ne odnogo sloua skasall.
 Nuwerle heftu my eyn wordtt gesechtt.
 Не отроду ты мнѣ ни одного слова сказал.
 Never in your life have you said one word to me.
10. Ia nimnuscha opotzinu.
 Ich wyl ein weinig rowen
 Я немножко опочину.
 I will rest a little.
11. Ia idu dovetra motzitzu.
 Ich gahe vth myn water lahten.
 Я иду до вѣтра мочиться.
 I am going out doors to urinate.
12. Ia idu stzæt
 Ich gahe pißen.
 Я иду сцать.
 I am going to piss.

3: Ms. Worwahr.
 7: In ms. thom beden; cp. 6.
 8: Blend of inf. and imp. constructions.
 9: Instead of Отроду . . . не сказал after sentence: сцят in ms.
 12: The word stzæt is followed by its cyrillie form сцят.

1. Morosz velika.
 Grotte frost.
 Мороз велико \langle й \rangle .
 Great frost.
2. Osabll ty.
 Frust dy.
 Озябл ты?
 Are you [frozen] (cold)?

3. Mne osabl: cholidna. Ja chotzu gritza.
 My frust ich wyll my warmen.
 Мнѣ озябл / холодно. Я хочу грѣться.
 I am [frozen /] cold. I want to warm myself.
4. Osera morsla.
 De pebs is gefraren.
 Озеро мёрзло.
 The [lake] (Peipus) is frozen.
5. Chdie dno toi botzku.
 Wor is de boddem thor tunnen
 Где дно той бочку(!)?
 Where is the bottom of that barrel?
6. To dno rosna.
 De boddem is entwey.
 То дно розно.
 The bottom is broken in two.
7. To doska rozzipilas.
 Datt bredtt is gespleten.
 Та доска рощепилась.
 That board is split.
8. Chto takovi büll.
 Watt was datt vor einer.
 Кто таковой был?
 Who was that?
9. Ia stoboiu ismoluitzu.
 Ich wyl mit di eins werden.
 Я с тобою смолвитьсю(!).
 I will make an agreement with you.
10. Ia smoluils stim tzöllovekum.
 Ich byn eins mytt dem manne.
 Я смолвилс<я> с тим чѣловѣком.
 I made an agreement with that man.
11. Otzum govoris spesliue.
 Worumb redestu so hastig.
 Очѣм говоришь спѣшливѣ?
 Why do you speak (so) hastily?

12. Ia tebe otlesu.
Ich wyll dy vornogen.
Я тебѣ отлѣзу.
I will give you satisfaction.
13. To mnie præmo sabuill.
Datt is my rechtt ernst.
То мнѣ прямо за былъ.
I am really in earnest.
14. Tomu tzolloveku ptzöllli da offzi vedutza.
Dem manne gedien de immen vnd schape woll
Тому чѣловѣку пчѣлы да овцы ведутся.
That man's bees and sheep are getting along fine.
15. To diela mnie ne ffdaszadu.
De sake bekummerdtt my nichtt
То дѣло мнѣ не в досаду.
The affair gives me no anxiety.
16. Tim putum ia sagodne drugarett godill.
Den wech hebbe ich van dage twemall gegahn.
Тим путѣм я сегодня другоряд ходил.
I have gone by this way twice today.

3: Probably instead of Osabl: mne cholodna.

208

1. Ne basis, ia tebe vieru besz bosžbui.
Swere nichtt ich geloue dy woll sunder swerendt
Не божись, я тебѣ вѣрю без божбы.
Don't swear, I believe you without oath.
2. Tebe ne podubaiet na sim sueite sitt.
Du bist idtt nicht werdtt vp dieser erden tho leuen
Тебѣ не подобает на сим (!) свѣтѣ жить.
You are not worthy to live in this world.
3. Otzum ty moi dengi darum rosprotorill.
Worumb heffstu myn geldtt vmsunst vorterdtt.
Очѣм ты мои деньги даром роспроторил?
Why did you waste my money for nothing?
4. Ne peretzi: branis somnoi, ia vinovate peretoboi.
Kiff nichtt mytt my ich sy schuldich vor dy.
Не перечи / бранись со мной, я виновате перед тобой.
Don't [wrangle/] quarrel with me, I am guilty toward you.

5. Ia tebe doszaszu na mesto kak ty mnie doszadill.
 Ich wyll dy gelich doen alse du my gedaen heffst
 Я тебѣ досажу намѣсто, как ты мнѣ досадила.
 I will [spite] (do to) you [in return] (just) as you have [spited] (done to) me.
6. Ne boroni ti mnie togo tzogo ias ottebaē proszu.
 Weyer my datt nichtt wadtt ich van dy bydde.
 Не борони ты мнѣ того, чѣго яз от тебя прошу.
 Do not deny me what I ask of you.
7. Мне tebe ne poklanitza, mnie stoboi tegatza.
 Ich wyll my nichtt vor dy nygen, ich wyll
 mitt dy tho rechte gahen.
 Мнѣ тебѣ не поклониться, мнѣ с тобой тягаться.
 I will not bow down before you, I will go to court with you.
8. Ia buil na torgu da sozzill. Iszkall iowo, da ne
 nazzoll ia ne vedaiu kudi poscholl.
 Ich was vp dem markede vnd sochte ehm
 vnd vandtt ehm nichtt ich wedtt nichtt
 wor he hengegahn is.
 Я был на торгу да сочил / искал ёго да не нашёл. Я не вѣдаю, куды пошёл.
 I was in the market and [searched /] looked for him, and didn't find him. I
 don't know where he has gone.
9. Tzto iomo diela ffortg.
 Wat makedtt he vp den markede
 Что ёму дѣла в торг(!)?
 What does he [have to] do in the market?
10. On chotill na svoimu tovarisza smotritt.
 He wolde na sinem maschoppe sehen.
 Он хотѣл на своему(!) товарища смотреть.
 He wanted to look after his partner.

1. Sdruszilsza ty snim.
 Heffstu frundttschop mit ehm.
 Сдружился ты с ним?
 Have you made friends with him?

2. Opriszich drusba niett.
Sunderliche frundtschop nicht
Опричи(!) дружба(!) нѣт.
[There is] no particular friendship.
3. Ia stoboi osaklu to takkak ia schasale.
Ich wyll mytt dy wedden dat idt so is also ich sede.
Я с тобой озакл⟨аж⟩у: то так, как я сказале.
I will bet you that it is as I said.
4. Ia na tom saklad salöszu tri griuena to tack.
Ich wyll vm dre ʒ wedden datt is so.
Я на том заклад заложу три гривена(!): то так.
I will lay three [grivny] (mark): that is so.
5. Ia prosakladall.
Ich hebbe vorweddet.
Я прозакладал.
I lost the bet.
6. Ia ottebe vijsakladall.
Ich hebbe dy affgewunnen.
Я от тебе вызакладал.
I won the bet from you.
7. Ia na tebe istzu.
Ich saeke vp dy.
Я на тебѣ ищу.
I bring suit against you.
8. Tysaperles: popererles: sapiraieltza moi deneg.
Du versakest myn geldtt.
Ты заперлесь / поперлесь / запирае⟨шь⟩ся мои(!) денег.
You have denied me my money.
9. Tzto mnogo boltaies, besz boltania govori.
Watt bladderstu veell, sprick sunder stamerent.
Что много болтаешь? Без болтанья говори.
Why do you chatter so much? Talk without gabbling.
10. Ia tebe vinu oddam.
Ich wyll dy de schult tho geuen.
Я тебѣ вину отдам.
I will remit you the debt.

11. Kolli bog to ne iswollu ino ne budett.
 Wan godtt dat nicht wyl so geschudtt idtt nicht.
 Коли Бог то не изволи, ино не будет.
 If God does not will it, it will not come to pass.
12. Voistinnu praffdu.
 In warhafftiger warheidtt.
 Во истинну правду.
 In very truth.
13. Samenæ ne soblis, soblis sa sebæ. ili tuis.
 Sorge nichtt vor my sorge vor dy suluen.
 За меня не зоблись, зоблись за себя / или: тужись.
 Don't worry about me, worry [/or: be troubled] about yourself.
14. Ottzum ti menæ pichaies pian da ia teresv.
 Worum stotstu my du drunken vnd ich bin
 nuchtern.
 Очём ты меня пихаешь? Пьян, да я терезв!
 Why do you push me? You are drunk, and I am sober!

210

1. Kak sanie buitt.
 Wo wyldtt werden.
 Как с<т>ане быть?
 How will it be?
2. Otzum ty menæ ne pokorisza.
 Worumb bistu my nicht gehorsahm.
 Очём ты меня(!) не покорисься?
 Why are you not obedient to me?
3. Kakim dielim ty komnie priszoll.
 Vm watt sake bistu tho my gekamen.
 Каким дѣл<о>м ты ко мнѣ пришёл?
 For what business have you come to me?
4. Skasi mne tzto mnne svoiemu aspodaru ottvetzat.
 Segge du my watt ich mynem heren
 antworten schall.
 Скажи мнѣ, что мнѣ своему осподарю отвѣчать?
 Tell me what I am to say in answer to my master.

5. Ia tebe perett sudiu potzyvaiu.
 Ich will dy vor den vagedtt eschen.
 Я тебе перед судью подзываю.
 I (will) summon you before the judge.
6. Ia sam sebe ottvetzaiu.
 Ich wyll my suluest vorantworden
 Я сам себѣ отвѣчаю.
 I will plead for myself.
7. Ia tebe ne protiffilsa. Protiuo.
 Ich sy dy nichtt entyegen.
 Я тебѣ не противился / противу.
 I [have not been opposed to /] am not against you.
8. Skim ty menæ vliszaies.
 Midtt weme wiltudtt my auerbringen.
 С ким ты меня уличаешь?
 With whom will you bring proves against me?
9. Ia ne mogu sebe primekat.
 Ich kans my suluen nicht vorwundern
 Я не могу себѣ примекать.
 I myself cannot be astonished.
10. Opristi menæ ia togo ne dospeell.
 Vorlatt my des ich hebbes nichtt gedaen.
 Опр<о>сти меня, я того не доспѣл.
 Excuse me (from this), I have not done it.
11. Isbohum ne omeett spiraitze.
 Midtt godtt is qwatt twisten.
 С Богом не умѣет спираться.
 With God it is [impossible] (bad) to quarrel.

6: dy vor den vaged crossed out after will.

1. Ne omeett mnie togo ffzætt ludi stregutt.
 Ich kans nicht krigen de lude wachten.
 Не умѣет мнѣ того взять, люди ст<е>регут.
 It's impossible for me to get it, people are watching.

2. Mne rad tvoi orudio isoruduvat: postrepatt.
 Ich wyll dy gern dyn warff besturen.
 Мнѣ (!) рад тво<ѣ> орудѣ изорудовать / постряпать.
 I am willing to [put in order /] take care of your case.
3. To buill pomoiium veremen.
 Dat was by mynen tyden.
 То был (!) по моём веремен (!).
 That was in my time.
4. Isdesli ksebie gosti.
 Touestu na gesten.
 Ждешь ли к себѣ гости?
 Are you expecting guests?
5. Ia sdu gosty.
 Ich toue na gesten.
 Я жду гости.
 I am expecting guests.
6. Tzoggo on ostalis tam.
 Worumb is he dar gebleuen.
 Чѣго он осталесь там?
 Why did he stay there?
7. Dai mnie togo ias tebe safftzo pominaiu.
 Giff my datt ich wyll diner oft gedenken.
 Дай мнѣ того, яз тебе завсѣ поминаю.
 Give me that; I will often think of you.
8. Dai bog tebe oposle drobro bolszi.
 Gott geue dy hernahmallt mehr gudes.
 Дай Бог тебѣ опослѣ добро (!) больше.
 May God give you henceforward more good.
9. Ia tebe ne solsu.
 Ich lege dy nichtt vör.
 Я тебѣ не солжу.
 I will not lie to you.
10. Bog dai mnie koristi.
 Gott geue my geluche.
 Бог дай мнѣ корысти.
 God give me benefit.

11. Ia tebe primetu kudi ty idis.
 Ich wyll dyner achtt hebben wor du hen geist
 Я тебе примѣ<ч>у, куды ты идешь.
 I will pay attention to you where you go.
12. Ino tzto ty moluill.
 Watt sedestu den.
 Ино, что ты молвил?
 Well, what did you say?
13. Ias robæti stupni daffno pokinull.
 Ich hebbe de kinder scho lange all vortreden.
 Яз робя<ч>ьи ступни давно покинул.
 I've already long ago worn out child's shoes.

3: Ms. Das.

- 212
1. Tzto tvoi glasi vidett to tij chotzes.
 Watt dyne ogen sehen datt wultu hebben.
 Что твои глаза видят, то ты хочешь.
 What your eyes see, that you want.
2. Doszitt tij moi dengi volodell.
 Du heffst myn geldtt lange genoch gebrukettt.
 Досыть ты мои деньги володѣл.
 You have had the use of my money long enough.
3. Ne sormestze tij kak tij moygimi dengami tak
 dolge vollodesza: vollodeyes.
 Schemestu dy nicht dattu myn geldtt so
 lange beholdstt.
 Не соромишься ты, как ты моими деньгами так долгѣ(!) володѣ<ешь>ся(?)/
 володѣешь?
 Are you not ashamed that you [have had] (keep) my money so long?
4. Kudi tot tzollo vek iechatt.
 Wor reysett de mahn hen.
 Куды тот чѣловѣк ѣхать(!)?
 Where is the man going?
5. Mima menæ poyechall sdoigimi koni.
 He is my vor by gereden mytt twen perden.
 Мимо меня поѣхал с д<в>оими кони.
 He rode past me with two horses.

6. Putalli tij promenæ.
 Fragedestu na my.
 Пытал ли ты про меня?
 Did you ask for me?
7. Ia poscholl do iovo.
 Ich ginch vor ehm.
 Я пошёл до ёво.
 I went to fetch him.
8. Ottvasch ia vöszill.
 Ich hebbedtt van iw gefordtt
 От вас я возил.
 I carried it from you.
9. Ia idu pospatt.
 Ich gahe slapen
 Я иду поспать.
 I am going to have a sleep.
10. Otzum ti somnoi ne süpis.
 Worumb snackestu nicht mytt my.
 О чём ты со мной не шупишь?
 Why don't you chat with me?
11. Togo mnïe ffsapas soboi ffzætt.
 Datt will ich thor warninge mitt my nehmen.
 Того мнѣ в запас <с> собой взять.
 I will take that with me in reserve.
12. Ne rozzibi trinosek.
 Stodtt den pott nicht entwey.
 Не росшиби треножк<и>.
 Don't smash the pot.

10: The form süpis is followed by жупис.

1. Poles von da ne rozzibi gollova.
 Stich vth vnd stodtt den kop nichtt.
 Полѣзь вон да не росшиби голова (!).
 Crawl out, and don't smash your head.

2. Ne tenni veroffka porutze.
 Tue datt tow nicht twey
 Не тяни, верёвка пор<в>утся(!).
 Do not pull [, the rope will break] (the rope apart).
3. Iesz kak teplo.
 Idt de wyle idt warm is.
 Ёжь, как тепло.
 Eat while it's warm.
4. Poloszi sa gich.
 Legge vor ehn
 Положи за их.
 Lay for them.
5. Poloszi sa ieue.
 Legge vor se.
 Положи за ее.
 Lay for her.
6. Tzila vtebe niet.
 Du heffst keyne machtt.
 Сила(!) у тебе нёт.
 You have no strength.
7. Podi sudi da greiszi vosli ogon.
 Kum vnd wahrme dy by dem vure.
 Поди сюды да грёйси возлёт огонь(!).
 Come here and warm yourself near the fire.
8. Tackli sebe sluszit.
 So behordtt idtt sich.
 Так ли себёт служит?
 [Does it fit you?] (That is the right way.)
9. Ffzæk tzolloviek dilat posvoium obutzeu.
 Ein idermahn deytt vp sine wyse.
 Всяк человек дёлает по своём(!) обычаю.
 Every man does in his own way.
10. Otterpi ty velika gore: otterplus tzogo gore.
 Lidtt dy in dußer groten nodtt off angst.
 Оттерпи ты велико горе / оттерплюсь сего горя.
 Patiently suffer through [the] (this) great misfortune (or fear) [/ patiently
 I shall overcome this misfortune].

11. Dobro dabuit y licha sbuitt.
 Datt gude tho krigen vnd dat qwade tho vorlaten.
 Добро добыть и лиха сбыть.
 To obtain the good and get rid of the bad.
12. Popameti menæ koli tebe takovos budett.
 Gedenche myner wen dy sodans kumptt
 Попамяти меня, коли тебѣ таково ж будет.
 Think of me when something of the kind comes to you.
13. Sidavini Christum rospinali.
 De ioden hebbe<n> Christum gecruzigidtt.
 Жидовины Христу(!) роспинали.
 The Jews crucified Christ.

5: ieve eъ in ms.

11: v crossed out in vorlaten.

13: -ум Latin accusative, taken over from the German Text.

214

1. To dobro, kotozo sziuet mirno.
 Datt is gudtt woll dar fredtsahm leuedtt.
 То добро, кото<и> живет мирно.
 It is good, if one lives peacefully.
2. Sproszenia mnie vtebe ne velika.
 Ich hebbe eyne kleyne bede tho dy.
 Спрошенъ мнѣ у тебе не велико.
 I have to make a small request of you.
3. Ias ne mogu nitzovo ottebe vyprosžitt.
 Ich kan nictes mitt all van dy bydden.
 Яз не могу ничѣво от тебе выпросить.
 I can't beg any thing (at all) out of you.
4. Ne lubet tebe mnie ne ffzætt.
 Geleuedtt idtt dy nict ich wyls nict nemen.
 Не любе тебѣ, мнѣ не взять.
 If it doesn't please you, I will not take it.
5. Skopi vodno mesto sruku.
 Schrape idt midt der handt inn eyne hupen.
 Скопи в одно мѣсто с руку(!).
 [Pile it up in one place] (Rake it into one heap) with your hand.

6. Na idi iovo.
 Volge ehm na.
 Найди ёво.
 Go after him.
7. Ne volotzi ti menæ.
 Thue du my nichtt aff.
 Не волочи ты меня.
 Don't do damage to me.
8. Ias tebe nimnogo volokll.
 Ich hebbe dy nicht vele affgetagen.
 Яз тебе немного волокл.
 I have not made much damage to you.
9. Ne bos: ne maka. mui chotim gich opæt omanuat.
 Idtt schadt nicht wy wyllen se wedder bedregen.
 Небось/ немака, мы хотим их опять о⟨б⟩манывать.
 [Don't worry /] it doesn't matter, we in turn will deceive them.
10. Ne gvastai tij na peredu pogledi vgomen.
 Verome dy nicht thouorn su den ende an.
 Не хвастай ты напереду. Погляди угом⟨о⟩н.
 Don't boast beforehand, look at the end.
11. Ne verij tij iomu on tebe praffda ne schasat.
 Geloue ehm nicht he secht dy de warheit nicht.
 Не вѣри ты ёму, он тебѣ правда(!) не скажет.
 Don't believe him, he won't tell you the truth.
12. Podi opæd nasad.
 Gahe wedder tho rugge.
 Поди опять назад.
 Go back again.

3: Ms. nitnitzovo.

1. Ia poszcholl skuos leis.
 Ich ginch dorch den busch.
 Я пошёл сквозь лѣс.
 I went through the wood.

2. Tam iest islidni.
 Dar is idell armodtt.
 Там есть злыдни.
 There is (merely) poverty.
3. To dielo rosnolitznoio.
 De sake is mangerley.
 То дѣло розноличноѣ.
 The affair has many aspects.
4. Ia chotzu stoboi sreditza.
 Ich wyll my mit dy vordragen.
 Я хочу с тобой срядиться.
 I want to make an arrangement with you.
5. Otzum ty na menæ varavis.
 Worumb luchstu vp my.
 Очѣм ты на меня варавишь?
 Why do you slander me?
6. Ias na tebe ne varauill.
 Ich hebbe vp dy nicht gelagen.
 Яз на тебе не варавил.
 I did not slander you.
7. Szesto ias togo primetzu.
 Ich vorwundere my des oft.
 Часто яз того примѣчу.
 I often notice it.
8. Ne samai suszei ruchlett dirsi svoi ruchletku
 vsebe. sa sebe.
 Bekummere dy eines frembden tuch nicht holdtt
 din egen tuch vor dy.
 Не замай чужей рухлядь (!); держи свой (!) рухлядко у себе/ за себе (!).
 Don't [seize] (care about) other people's belongings; keep your own [bits of]
 belongings to yourself.
9. Voimnogich goradoch ias buall.
 Ich bin in veelen steden gewest.
 Во многих городах яз бывал.
 I have been in many cities.

10. Ta gora kruta.
De berch is steyll.
Та гора крута.
That mountain is steep.
11. Sustrekall tebe tzollovek na puti.
Beyegende dy ein mahn vp dem wege.
Сустрѣкал тебе чѣловѣк на пути?
Did a man meet you on the way?
12. Ne stretill.
He beyegende nichtt.
He стрѣтил.
He did not meet(!).
13. Duoi stupni mne nadob.
Ich bedarue 1 par schoe
Двои ступни мнѣ надобъ.
I need a pair of shoes.
14. To mnie ostudilo.
Datt is my entyegen.
То мнѣ остудило.
That has been repulsive to me.

216

1. To mnie priyelos.
Des bin ich satt.
То мнѣ приѣлось.
I am fed up with it.
2. To iestva mne borse pryestza.
Des gerichtes werde ich balde satt.
То ѣство мнѣ борзѣ приѣстся.
I shall soon be fed up with this dish.
3. Tott tzollovek bezs dusnik.
Datt is ein vnrechtuerdich minsche sunder sehle.
Тот чѣловѣк бездушник.
That is a (dishonest) heartless fellow.

4. Ty ne rosumeis sutock da igratt.
Du vorsteist keyn schimp noch spill.
Ты не розумѣешь шуток да играть.
You do not understand jokes and play.
5. Poloszi sapsazuchu ili saradna.
Stick idtt in den bußem.
Положи за пазуху / или: зарадня.
Put (it) in your bosom.
6. Dall bog polno tzto ludim nadob.
Gott giffit alles genoch wes de lude bedaruen.
Дал Бог полно, что людем надобъ.
God has given enough of what people need.
7. Spaszibog sa dobro besede.
Danch hebtt vor gude geselschop.
Спаси Бог за добро (!) бесѣдѣ (!).
Thank you for good company.
8. Ia tebe do veka dosmertu ne veru.
Ich wyll dy my leuendttlang nicht gelouen
Я тебѣ до вѣка / до смерти не вѣрю.
I shall not believe you for my lifetime [/until death].
9. Ne basis kriva. duscha tvoia podinett.
Swere nicht vnrecht dine
sehle werdt idt entgelden.
Не божись криво. Душа твоя подынет.
Do not swear unjustly. Your soul will have to pay (for it).
10. Govori posvoysky.
Sprich vp dine sprake.
Говори по-свойски.
Speak in your own language.
11. Sim ty svoie dotz prokrutill.
Wormede heffstu dine dochter beraden.
Чим ты свое (!) дочь прокрутил?
What have you endowed your daughter with?

12. Tzto tebe da togo.
 Watt lichtt dy dar an.
 Что тебѣ до того?
 What's it to do with you?

5: Two synonyms for "bosom", the standard *пазуха* and the Pskov dialectal term *зарадня* are linked by или "or".
 9: vnd vorkop dem crossed out after vnrecht.

- 217
1. Posallui druszke vkasi mne dorogo kudi mnie
 jechatt vrugodiue.
 Ich bidde dy frundtt wys my den wech wor ich
 na der Narue reysen schall.
 Пожалуй, дружке, укажи мнѣ дорогу, куды мнѣ ѣхать в Ругодивѣ (!).
 Please, friend, show me the road where I am to go to Narva.
2. Kottoreu dorogo mnie præmo iechatt na praua al leua.
 Welchen wech sall ich rechtt reisen vp de
 rechter oder luchter handtt
 Котор<о>ю дорого<й> мнѣ прямо ѣхать – направо аль лѣво?
 On which road should I go straight – to the right or to the left?
3. Agde ty tack dolgo buall - ias tebe retko vidall.
 Wor bistu so lange gewest ich hebbe dy
 selden gesehen
 А где ты так долго бывал? Яз тебе рѣдко видал.
 [And] where have you been so long? I have seen you seldom.
4. Tvoi platna naperodu dobro da na sad gudo.
 Dine kleyder sindtt vor guedtt vnd achter slim.
 Твои платна – наперѣду добро да назад (!) худо.
 Your clothes are good from in front and shabby from behind.
5. Tzto ty nam schasis dobrinka sgorado.
 Watt sechstu vns gudes vth der stadtt.
 Что ты нам скажешь добренька <и>з города?
 What good things have you to tell us from the city?
6. Mui budem opæt ffmesti ninitza pora roszoitis.
 Wy kamen woll wedder tho sahmen idt is
 nu tytt tho scheyden.
 Мы будем опять вмѣстѣ; нынѣча пора розойтись.
 We shall be together again; now it is time to part.

7. Ias tebe poszlu tzto ias tebe poszulill.
 Ich wyl dy senden watt ich dy gelauett hebbe.
 Яз тебѣ пошлю, что яз тебѣ посулил.
 I shall send you what I promised you.

8. Mne svoi dengi saluatt.
 Ich wyll myn geldtt tho rade holden.
 Мнѣ свои деньги жал<о>вать.
 It is up to me to grant of my money.

9. Ne vnætza mne satim.
 Ich frage dar nicht na.
 Не вняться мнѣ за тим.
 [I don't interfere in it]. (I don't ask for it).

- 218
1. Imesli vieru ili ne imes, ias tebe ne bositzu.
 Du machst my louen offte nichtt ich wy<ll> dy nicht
 vor sweren.
 Имешь ли вѣру или не имешь, яз тебѣ не божитьсяю(!).
 Whether you believe (me) or not, I shall not swear to you.
 2. Pervoi chotill druk pered drugum.
 Erst wolde de eyne vor den andern.
 Первой хотѣл друг перед другом.
 At first the one wanted to be before the other.
 3. Torgovaisli somnoi vina rinschoia tzo karabli
 begaiutt.
 Wultu mytt my koepslagen mytt wyne dar de
 schepe vp segelen.
 Торговаешь(!)ли со мной вино ренское, что карабли бѣгают?
 Will you make a bargain with me in [the Rhine] wine with which the ships
 are coming?
 4. Podi fipovarna da putai vpovara vszoll
 iestva prospela.
 Gahе in de koken vnd frage dem kake
 offte de spise tho handt gahr is.
 Поди в поварня(!) да пытай у повара, ужѣ-ль ѣство поспѣло.
 Go into the kitchen and ask the cook whether the food is [already] (now)
 prepared.

5. Pokuszva povara szitt budett.
 De kock werdtt vam smacke oft röke satt
 Покуш<и>ва<я> повара(!) сыт будет.
 The cook will be full from tasting (or smelling).
6. Polosži pered nim.
 Legge vor ehm
 Положи перед ним.
 Lay before him.
7. Polosži pered neyu.
 Legge vor eher.
 Положи перед нею.
 Lay before her.
8. Polosži pered nimi.
 Legge vor se alle.
 Положи перед ними.
 Lay before (all of) them.
9. Posällui ieszite y pyite somnoi tzto bog saslett:
 da nareditt vam veszoll.
 Ich bydde ehtedtt vnd drinckett mytt my, watt
 godtt vorlendtt hefft vnd makedtt iu frolich.
 Пожалуй ѳъйте и пейте со мной, что бог зашлет, да нарядит вам весёл (!).
 Please, eat and drink with me what God has sent [to] (and) enjoy your-
 selves.

4: Before frage frge crossed out.

- 219 1. Ottvetsai ty sebe skasis ty ne vinovate.
 Vor antworde dy suluen sechstu dattu nichtt
 schuldich bist.
 Отвѣчай ты себѣ. Скажешь, ты не виновате?
 Plead for yourself. Do you say you are not guilty?
2. Sa otze ty menæ laies da vootze ty menæ niett
 nitzogo schasis.
 Achter ruggen schelstu my vnd vor ogen sechstu
 my nichtes mytt all.
 За очи ты меня лаешь да во очи ты меня(!) нѣт(!) ничёго скажешь.
 Behind my back you scold me, but to my face you say to me nothing at all.

3. Otzum ty menæ vreakaies ty mnæ ne dall.
 Worumb vorwitestutt my du heffst idt
 my nichtt gegeuen.
 Очём ты меня урекаешь? Ты мнѣ не дал!
 Why do you blame me (for it)? You did not give (it) me!
4. Vidalti szuoimi glaszimi.
 Segestutt mytt dynen ogen.
 Видал ты своими глаз<а>ми?
 Did you see (it) with your own eyes?
5. Kakovi retzi vtebe iest na menæ.
 Watt heffstu vor ansprake vp my.
 Каковы рѣчи у тебе есть на меня?
 What sort of claim do you have against me?
6. Rad ias togo tebe dam nadob mnie samomu vollodit.
 Gerne wolde ich idtt dy geuen ich hebbe
 idtt suluest nodich tho gebruken.
 Рад яз того тебѣ дам, надобѣ мнѣ самому володѣть.
 I should gladly give it you <but> I need to dispose of it myself.
7. Ia sam sebe vprafflu kolli ia budu vosli togo tzelovieku.
 Ich wyll my suluen entschuldigen wan ich
 by dem manne kame.
 Я сам себе управлю, коли я буду возлѣ того человекѣ (!).
 I shall justify myself when I [am with] (come to) this man.
8. Tzto tebe saprista stalo.
 Watt schatt dy.
 Что тебѣ за причта стало?
 What [occurred to] (did harm) you?
9. Tzto tebe dospelos.
 Watt is dy geschen.
 Что тебѣ доспѣлось?
 What happened to you?
- 220** 1. Ne groszi ty mne ias tebe ne dobri blüodus.
 Drowe my nicht ich furchte dy nichtt seher.
 Не грози ты мнѣ, яз тебе не добрѣ блюдусь.
 Don't threaten me, I do not fear you much.

2. Wosmi to fdrug soboi.
Nim dat och myt dy.
Возьми то вдруг с собой.
[Take it all together] (Take also that) with you.
3. Kolli vy chotite menæ sluszatt ia vas rosztvedu.
Wan gy my wolden hören ich wolde iw seiden.
Коли вы хотите меня слушать, я вас розведу.
If you would to listen to me, I [will] (would) settle your quarrel.
4. Dai mnie srock dokull ia opætt budu.
Giff my tidt bett datt ich wedder kame.
Дай мнѣ срок, докуль я опять буду.
Give me time until I come again.
5. Nelsi tebe narovitt.
Men kans dy ouell ramen
Нельзѣ тебѣ наровить.
You are hard to please.
6. Ias ne mogu tebe vnarouitt.
Ick kan dy nichtes tho dancke doen.
Яз не могу тебѣ унаровить.
I cannot ever do anything right for you.
7. Ne potekai ty na to sloua.
Kerr dy nicht an datt wordtt.
Не потѣкай ты на то слово.
Do not [run against] (mind) that word.
8. Ne mogu tvoiego obützea pereuorotitt.
Men kan dyne wyse nichtt woll affbringen.
Не могу твоего обычая переверотить.
[I] (One) can [not] (hardly) change your habit.
9. Besz svataia ktebe ne idu.
Sunder eschendtt kame ich nichtt tho dy
Без зват(ь)я я к тебѣ не иду.
I will not come to you without a call.
10. Pospetli mne tam sagodne iechatt.
Kan ich dar uan dage hen reysen.
Поспѣтъ ли мнѣ там сегодня ѣхать?
[Will I be prepared to] (Can I) go there today?

11. Dai mn̄ie mogoretz sa moi vollukidu.
Giff my beergeldtt vor myn vngemack.
Дай мнѣ могорец за мой(!) волокиту.
Give me a tip for my trouble.
12. Omeiszli ti tam dostatt.
Kanstu dar tho recken, tho langen.
Умѣешь ли ты там достать?
Can you reach there?

1: Ms. drobri.

221

1. Ia iestzo ne pospeiu ktebe buitt.
Ich bin noch nichtt rede tho dy tho kamen.
Я ещё не поспѣю к тебѣ быть.
I am not yet prepared to come to you.
2. Dospei gottova.
Make rede.
Доспѣй готово.
Get it ready.
3. Podi borse vereme obedatt naschi tovariszi poszli obedatt.
Gahe balde idtt is tytt thor maltytt vnse
maschoppe sin all thor maltytt gegahn.
Поди борзѣ, верема обѣдать. Наши товарищи пошли обѣдать.
Come quickly, it is time for meal; our companions have (already) gone
to have a meal.
4. Dolgo ias tebe sdall, da ty doma ne büll ninetza ias
tebe sostall da ne mogu tebe podiatt.
Ich hebbe lang na dy getouett vnd du werst
nichtt tho huß nu hebbe ich dy gefunden vndtt
mach dy nichtt mytt krigen.
Долго яз тебе ждал, да ты дома не был; нынѣча яз тебе застал да не
могу тебе подѣять.
I waited for you a long time, and you were not at home; now I have en-
countered you, and can't get you [up] (along with me).
5. Ne budes ty moi drug kolli ty ne idis somnoi.
Du schaldtt myn frundtt nichtt sin wo du nichtt
mytt my geyst.
Не будешь ты мой друг, коли нейдешь со мной.
You shall not be my friend if you do not go with me.

6. Proszlaia nedela ias büll ktebe, da na ostatnoi nedela ias budu opætt ktebe.
Vorleden weke was ich tho dy vp de thokamende weke kame ich wedder tho dy.
Прошлая недѣля яз был к тебѣ, да на остатной недѣля(!) яз буду опять к тебѣ.
Last week I came to you and next week I shall come to you again.
7. Tvoi iaszyk ty isportill, da suoi retzi promennill.
Du heffst dyne tunge tho braken vnd dyne sprake vorwandeltt.
Твой язык ты испортил да свои рѣчи промѣнил.
You have spoilt your tongue and changed your speech.
8. Ta veduna isportila try musiky.
De touenersche hefft dree mahns vorgeuen.
Та вѣдунья испортила три мужики.
That witch has spoilt three men.

222

1. Ty dospeies mnie tzest velikuiu.
Du makest idtt my watt tho groff.
Ты доспѣешь мнѣ честь великую.
You overpraise me.
2. Ne oblitzi ty menæ.
Vorsche du my nychtt.
Не обличи ты меня.
Do not disgrace me.
3. Schorometza mnie toga.
Ich vorsche me my des.
Соромится мнѣ того.
I am ashamed of this.
4. Roszboiniki togo tzoloveku.
De rouers hebben den mahn berouett.
Розбойники того чѣловѣку(!).
The robbers (robbed) this man.
5. Petzell mnie ktebe grasna velika.
Myner iamerdtt dyner sehr.
Печаль мнѣ к тебѣ г<о>разно велика.
I am very sorry for you.

6. Ia baszu ty ne chotzis mnie dobro dospett.
 Ich merke du wyltt my keyn gutt doen.
 Я бачу, ты не хочешь мнѣ добро dospѣть.
 I see you do not wish to do me good.
7. Sorki mnie den kolli ty poyedis.
 Beschede my einen dach wan du reysen wyltt.
 Сорки мнѣ день, коли ты поѣдешь.
 Settle for me a day when you will go.
8. Dai aspodì nam sdorouo rosyechatza.
 Gott der here geue vns mytt gesundttheytt
 tho scheyden vnd tho reysen
 Дай Осподи нам здорово розъѣхаться.
 The Lord grant us to part (and to travel) in health.
9. Dai mne moi dolu kottoroi mne dostalos: doszalsa.
 Giff my myn partt datt my tho gefallen is.
 Дай мнѣ мою долю, которой мнѣ досталось / дожался.
 Give me my share that is due me [/ that I reaped].
10. Ia vokannoi tzas rodilse tzæstkoff mnie niett.
 Ich sy in einer vngeluchlichen stunde gebaren
 ich hebbe keyn geluche.
 Я в оканной час родился, частков мнѣ нѣтъ.
 I was born at an unhappy hour, I have no luck.
11. Govori spoticho da ne promoluis sebe.
 Sprich langsam vnd vorsprick dy nycttt.
 Говори спотиху да не промолвись себѣ.
 Speak slowly and do not blab.

7: datt crossed out before du.

1. Prikin: pribaff ryby na posnatt dobro ia vinuiu
 poru ottebe kuplu.
 Warp vische tho thor erkentenyße so koepe ich vp
 eyn andertytt wedder van dy.
 Прикинь / прибавь рыбы на познать, добро я в иную пору от тебе куплю.
 Throw in [/add] some more fish to make acquaintance, [so that] (then) also
 another time I shall buy from you.

2. Posällui ne polinnis fmoium dely, ia tebe vinuiu
 poru opæt oszlsru.
 Ich bydde dy wes nichtt vordrottsam in mynem
 werke. ich wyll dy vp ein ander titt wedder
 tho wyllen syn.
 Пожалуй, не полънись в моём дѣлѣ; я тебѣ в иную пору опять услужу.
 Please, do not be discouraged from working in my work; I shall be at your
 service in return another time.
3. Tzto batka opromuislaiett to sini propiutt da problæ-
 dotza ffkaminuiu polatu.
 Watt de vader vorwarfft datt vorsupen de sohens
 vnd vorhorendtt in steynhusern.
 Что батька опромышляет, то сыны пропьют да проблядутся в каменую
 полату (!).
 What the father earns, the sons waste in drink and debauchery in [a] stone
 [mansion] (mansions).
4. Podari ty menæ tzto ia sa tebe strepall fftum deli.
 Begifftige du my datt ich dyn wark vor
 dy besturedtt hebbe.
 Подари ты меня, что я за тебе стряпал в том дѣлѣ.
 Make me a gift since I have administered this work for you.
5. Diuo mne to darum proszis, to ponaschum velika
 sorum, kak tebe sorum niett darum proszitt.
 Idt wunderett my dattu vorgeues biddest. datt
 is mytt vns grotte schande. schemestu dy nichtt
 vorgeues tho bidden.
 Диво мнѣ, то даром просишь, — то по нашѣм велико<й> сором. Как тебѣ
 сором (!) нѣтъ даром просить?
 It surprises me, that you ask this for nothing; with us, that is a great shame.
 Are you not ashamed to ask for nothing?
6. Ia tebe togo diela ne podarill, tzto tebe menæ opæ odaruvatt.
 Darumb hebbe ich dy nichtt begifftigett
 dattu my wedderumb soldest begifftigen.
 Я тебѣ того дѣля не подарил, что тебѣ меня опя<ть> одаровать.
 The reason that I made you a gift, was not that you should make me a gift
 in return.

4: After dyn, warff crossed out.

224

1. Posālui maloi dar vmena vosmy da sabolsoi ne podiui malo vmena daru ostalos.
Ich bidde nim de kleyne giffte van my vnd vorsmade nichtt vor eine groter, my sindtt weynig giffte auerbleuen.
Пожалуй, малой дар у меня возьми да за большой не подиви, мало у меня дару осталось.
Please, take the small gift from me and do not disdain it in view of a greater one; I have little left in the way of a gift.

2. Otzum ty mænæ vreakaies ty mnie ne dall.
Worunb vorwytestudtt my du heffst idt my nichtt gegeuen.
Очём ты меня урекаешь, ты мнѣ не дал.
Why do you taunt me, you did not give it me.

3. Chto tuoi na bolnik, ty sirotina bog tuoiego otza y matir ffzæll.
Woll is dyn vormunder, du bist ein weseken gott hefft dy vader vnd moder genahmen.
Кто твой набольник? Ты сиротина, Бог твоего отца и матерь взял.
Who is your guardian? You are an orphan, God has taken your father and mother.

4. Koli ty mnie toga ne das ia tebe ottum ne mollis: dokusaiu.
Wan du my datt nichtt en giffst ich wyll dy darum nichtt bidden.
Коли ты мнѣ того не дашь, я тебѣ о том не молюсь / докучаю.
If you do not give me that, I shall not beg [/importune] you for it.

5. Mnogo ty sulis da mala ty daies ty lsziuetz poszuliff da ne dais.
Du lauest vele vndtt giffst weynig. du bist. eyn logener, alß du gelauett heffst so giffstu nicht.
Много ты сулишь да мало ты даешь. Ты лживец, посулив да не даешь.
You promise much and give little. You are a liar; as you have promised, you do not give.

6. Staff Bog napomotz ia tebe ne boronu.
 Sette datt dy godtt helpe ich weyers dy nicht.
 Ставь Бог на помочь; я тебѣ не бороню.
 Let God help you, I do not prohibit you.

5: The word lsziuetz is followed by лживецъ in ms.

225

1. Otzum ty menæ draszis ia tebe ne duru: vrode
 blagoi: vpir.
 Worumb ouestu my ich sy dyn geck nichtt datt
 du my ouest.
 Очѣм ты меня дражишь? Я тебѣ не дую/ вродѣ благой/ упирь.
 Why do you tease me? I am not your fool [/like madman /freak] (that you
 should tease me).
2. Koli na sim suieti gollott, yno mnogo ludi
 sgolloda primrutt.
 Wen vp dißer weldtt dure tytt is so steruen
 veele lude van hunger.
 Коли на сим(!) свѣтъ голод, ино много люди(!) с голода примрут.
 When there is famine in this world, then many people die from hunger.
3. Mnogich dobrich ludi y gudich ffsim suiet siuett.
 Vele guder vnd qwader lude leuen in de welt.
 Многих(!) добрых люди(!) и худых в сим(!) свѣтъ(!) живет.
 Many good and bad people live in this world.
4. Besz otrodu: plodu saginitt tzerstvo.
 Sunder arne vorgeytt datt keyserdoem.
 Без отроду / плоду загинет царство.
 Without [offspring /fruit] (harvest), the empire will perish.
5. Ne kasti menæ fftom deli na prasna, ia fftom deli
 ne vinovate.
 Brynge my nichtt in eyn qwadtt geruchte, in
 der saken sunder schultt, ich sy in der saken
 nichtt schuldych.
 Не касти меня в том дѣлѣ напрасно, я в том дѣлѣ не виновате.
 Do not besmirch me in this affair without reason; in this affair I am not
 guilty.

6. Tuoi odnoretka tebe vteszonna.
 Din rock is dy vnbeqweme tho enge.
 Твой (!) однорядка тебѣ утѣс⟨н⟩ѣна.
 Your [single-breasted] coat is (uncomfortable /) too tight for you.
7. Ty vtesnill moi odnoretka.
 Du heffst mynen rock tho enge gemakett.
 Ты утѣснил мой (!) однорядка (!).
 You have made my [single-breasted] coat too tight.
8. Vorsa ottuoi odnorætka vyterlas.
 De wulle is van dinen rocke gesleten.
 Ворса от твой (!) однорядка (!) вытерлась.
 The nap is worn off your [single-breasted] coat.

226

1. Buitt veszoll: rodosten: da poteszon da ne smuty
 da ne smuschai.
 Wes froilig vnd genochlich vnd wes nichtt vnhouisch.
 vnd doe keyn achter klappendtt.
 Будь весѣл / радостен да погѣшен да не смути / да не смущай.
 Be cheerful [/joyous] and gay and do not be offensive and do not slander.
2. Kudi mui idem guleti.
 Wor gahe wy hen spatzeren.
 Куда мы идем гуляти?
 Where are we going for a walk?
3. Strach iovo ysimala otmenæ, on ne smeie peret
 domnoiu ne vrochnutze.
 Ehm gruwett vor my he dortt sich vor my
 nichtt rören.
 Страх ёво изымало от меня, он не смѣе передо мною ни в⟨о⟩рохнуться.
 He is seized by fear of me, he dares not move in my presence.
4. On ottmenæ storopilsa, ne smeie on mne ottvetzat.
 He is vor my voruerdtt he dor my nicht anroren.
 Он от меня сторопился, не смѣе он миѣ отвѣчать.
 He is afraid of me, he dares not [answer] (touch) me.

5. Otzum ti ludi ffimesti strafflyvaies ne gotzis ty
gich rosnett koli oni sebe biutz.
Worumb schunnestu de lude tho hope du wultt
se nichtt van andertehn wan se sich slaen.
Очём ты люди вмѣстѣ стравливаешь? Не хочешь ты их рознять, коли
они себѣ бьютс⟨я⟩.
Why do you egg on people against each other? You do not want to separate
them when they are fighting each other.
6. Vorotis posällui polno ty menæ provodill.
Ich bidde dy keer wedder du heffst my genoch
beleystsagett.
Воротись пожалуй, полно ты меня проводил.
Turn back please, you have accompanied me enough.
7. Politznoia ottebe vosmu tzto ty otmenæ kral.
Ich wyldtt bewuß van dy nehmen dattu
van my gestahlen heffst.
Поличное от тебе возьму, что ты от меня крал.
I shall take the proof from you that you stole from me.
8. To mnie obradualsa.
Datt is my leff.
То мнѣ обрад⟨о⟩вался(!).
That [appeared] (is) pleasant to me.

227

1. Ia tovo tzolovieku vyrutzill, da poyom porutzilsa.
Ich hebbe den manne vth der besahte gelosett
vnd sy borge vor ehm geworden.
Я тово чѣловѣку(!) выручил, да по ём поручился.
I freed that man (from jail), and stood him bond.
2. Ia ponom porukudall: porutzilsa da on ffisebe vieru
ne dirsitt ino mnie sa iogo nadob plattitt.
Ich sy vor ehm borge geworden vnd he holtt in sich
keynen gelouen, darumb mott ich vor ehm betalen.
Я по нём поруку дал / поручился, да он в себѣ вѣру не держит, ино
мнѣ за ёго надобѣ платить.
I stood him bond [/vouched], but he does not keep his faith, therefore
I must pay for him.

3. Chotzes ty na menæ perevest, yno ia tebe ponom
porukudam: porutzilsa.
Wultu vp my sehen so wyll <ich> dy vor ehm lauen.
Хочешь ты на меня перевесть, ино я тебѣ по нём поруку дам / пору-
чился.
If you [want to turn] (will pay attention) to me, then I will stand you bond
for him [/I vouched].
4. Ia ischim osaklad solosžilsa da saklad ia prosakladal.
Ich hadde eyn pandtt mytt ehm vpgesettett vnd
hebbe datt pandtt vorweddett.
Я и с им о заклад заложился, да заклад я прозакладал.
I put up a security with him, and I forfeited the security.
5. Posālui ne oslušžaisza ty moiogo tzelobitia. da
buiitt tecki odnum slouum komne chlieba iest.
Ich bidde dy weyer my myne bede nichtt
vnd kum mytt eynem worde tho my tho gaste.
Пожалуй, не ослушайся ты моего челобитья, да будь таки, одном(!)
словом, ко мнѣ хлѣба ѣсть.
Please do not refuse my request and [thus] come, in one word, to me for
a meal.
6. Mnie ne doszuck tebe popotzyvatt: tzustovatt
pridi vetzere opæt komne ias tebe rad popotzyvaiu.
Ich hebbe itz keyne tytt dy tho nodigen: togern.
kum vp den auentt tho my ich wy<ll> dy gerne
plegen vnd nodigen
Мнѣ недосуг тебе попотчивать / чествовать; приди вечерѣ опять ко мнѣ,
яз тебе рад попотчиваю.
(Now) I have no time to entertain you [/to do homage] (/to ask); come
[again] (to me) this evening, I shall gladly (take care of and) entertain you.
1. Gostite posāluite vmenæ vmena sdies da ieste
posalūite chlieba y soll tzto bog saslett.
Ich bydde iw kamett tho my tho gaste vnd ehtett
mytt my watt soltt vnd brodtt watt gott vorlent.
Гостите пожалуйста у меня здесь да ѣжьте пожалуйста хлѣба и соль,
что Бог зашлет.
Please, be my guests [here] and eat [please bread and salt] (some salt and
bread with me), what God gives.

2. Moi aspodin svall tebe ksebe gosti da ne otsluszaisti
 ty iogo, dabuitt ty vsžo knemu bez perewodoff: du.
 Min here lehtt dy tho sich tho gaste bydden
 vnd weyer ehm nichtt vnd kum thor stundtt
 tho ehm sunder vorthoch.
 Мой осподин звал тебе к себѣ <в> гости, да не ослушайси ты ёго, да
 будь ты ужѣ к нему без переводов / переводу.
 My master has invited you to him as a guest, and do not refuse him, and
 come at once to him without [delays /] delay.
3. Perevesi ty menæ seres reku.
 Vor my auer de beke.
 Перевези ты меня через рѣку.
 Transport me over the river.
4. Retko ty komne godis satim ty ninetza komne
 fftzest prischoll.
 Du kumpst seldom tho my darumb bistu my
 nu wyllkamen
 Рѣдко ты ко мнѣ ходишь, затим ты нынѣча ко мнѣ в честь пришѣл.
 You come to me rarely, therefore you are now welcome to me.
5. Doszitt ninetza na inno vereme opætt.
 Idt is nu genog vp ein ander tytt mehr.
 Досыть нынѣча; на ино вереме опять.
 It is enough now; another time [again] (more).
6. Nenka dai dieta soska.
 Amme giff dem kinde sugen
 Нянька, дай дѣтя(л) соска(л).
 Nurse, give the child the breast.
7. Ne mogu ias tebe vnarouitt.
 Ich kans dy nichtt tho danke doen.
 Не могу яз тебѣ унаровить.
 I can noway please you.

8. Prauo to mne isne vesti, more vysochlo.
 Wahrlich datt is my eyne seltzame tidunge
 dat de sehe is vthgedrogedtt.
 Право то мнѣ ис<т>нѣ вѣсти: море высохло.
 Indeed that is [verily] (peculiar) news for me, (that) the sea has dried out.

2: Confusion of ослуш- and отслуш-; ср. 183.11. After lehtt, sich crossed out in ms.

3: At the end of line in ms.: перевези.

229

1. Ias togo ne narokum dospeell pochrechom ia togo
 dospeell, satim na menæ ne poveszui.
 Ich hebbe datt nichtt myt wyllen gedaen ich
 hebbe datt vnuorwandes gedaen, darumme
 vorkertt my nychtt.
 Яз того ненароком доспѣл, по грѣхом я того доспѣл, затим на меня не
 повѣщуй.
 I did not do that on purpose, I did that by accident, therefore do not re-
 proach me.
2. Poloszi ty na moiei duschi, ias tebe præmo skasuval.
 Sette idtt vp myne sehle ich hebbe dy
 rechtt gesechtt.
 Положи ты на моей души, яз тебѣ прямо сказывал.
 Lay it upon my soul, I have told you outright.
3. Na velikum saluange tzto ty menæ saluis kak büll
 iesmi ia ktebe.
 Grotten danch dattu my begnadigett heffst
 else were ich tho dy gewest.
 На великом жал<о>ванѣ, что ты меня жалуешь как был есми я к тебѣ.
 Many thanks, that you are kind to me as I (would) have been to you.
4. Ias tebe ne isžu ia isžu ruzsina tzeloweka.
 Ich soke dy nichtt ich soke eyne rußen.
 Яз тебе не ищу, я ищу русина челоуѣка.
 I am not looking for you, I am looking for a Russian man.
5. Ostansi ty posâlui sdies. Ich bydde bliff hir.
 Остаьси ты пожалуй здесь.
 Stay here, please.

6. Ia stoboi: vtebe ostanos. Ich wyll by dy bliuen.
Я с тобой / у тебе останусь.
I will stay with you [/at your place].
7. Vosmi ty tuoiu dolu: vtzestok da podi protz.
Nim dyn pardtt vnd gahe wech.
Возьми ты твой(!) долю / участок да поди прочь.
Take your share and go away.
8. Guastliue govorit ne velika promuszall.
Grodtt spreken is keyne grote kunst.
Хвастливѣ говорить не велико<й> промысел.
Boastful speaking is no great art.
9. Ttzur menæ tak skasat ias togo nikaktzo ne dumall.
Datt scholde my lehttt wesen so tho seggen ich
hebbe idt keynerley wyse gedachtt.
Чур меня так сказать. Яз того никак-жѣ не думал.
I would be sorry of saying so, I did not think of it at all.

2: moiei corrected from moieu.

230

1. Sciplota chotze kuritza vtzitt.
Datt kuken wyll datt hoen lehren.
Цыплята(!) хоче курица(!) учить.
The chicken wants to teach the hen.
2. Tzto tebe pritzulos ias tebe nitzovo ne govorill.
Watt feylty ich hebbe dy nichtes gesechtt.
Что тебѣ причулось? Яз тебѣ ничѣво не говорил.
What is wrong with you? I have said nothing to you.
3. Sam ti ne vedaies tzto ty skasis: boltaies.
Du west suluen nichtt wat du bladderst.
Сам ты не въдаешь, что ты скажешь / болтаешь.
You yourself do not know what you [say /] blather.
4. Tzto ty na drugi sa otzi smuschaies to tebe samomu sbuditzi.
Dattu van eynem andern achter rugge sehst,
datt kan dy suluest wedderuahren.
Что ты на други за очи смущаешь, то тебѣ самому сбудетси.
What you say [against] (about) others behind their backs [will] (can) fall upon yourself.

5. Nadob sonka ffgrosze dirsatt, dat sluscheia da
musa ne beiutt.
Men modtt de fruwen im dwange holden,
dat se gehorsam sy vnd dem manne nicht slae.
Надобъ жёнка в грозѣ держать, да слушае да мужа не бѣт.
One must keep the wife in fear, that she may obey and not beat her husband.
6. Nichto isbohu ne dumall to vedait Bog odin.
Nemandtt hefft my<tt> gott tho rade gegahen.
Dat wehtht godtt alleyne.
Никто с Бому (!) не думал; то вѣдает Бог один.
No one has held consultation with God; God alone knows that.
7. Ne nadob mne oboronætza, bog mnie oboronitt
da praffda.
Ich bedarue keynen beschermer. Godtt is
myn beschermer vnd rechtt.
Не надобъ мнѣ обороняться, Бог мнѣ (!) оборонит да правда.
I do not need [to protect myself.] (a protector. My protector is) God and
truth [will protect me].
8. Ne vpaddyvai: torropis: vrobe ot ioga da oboroni
sebe otioغو.
Vortzage nichtt vor ehm vnd bescherme dy vor ehm.
Не упадывай / торопись / оробѣй от ёго да оборони себе от ёго.
Do not be daunted [/frightened / scared] by him, and protect yourself
against him.

231

1. Podsim iest mne slouo ottebe sproszi ne velika:
ie mne nitzovo ottebe poputat.
Kum hir ich hebbe dy eyn weynschen tho fragen
nichtt sehr grodtth.
Подъ сѣм, есть мнѣ слово от тебе спроси<ть> невелико / е мнѣ нѣчѣво от
тебе попытать.
Come here, I have a wee bit to ask of you [/I have something to question
you about] (not very much).
2. Ies tzito dobro ty borse domoi ne tusis.
Ehtht dy sahtt so vorlangedtt dy nicht tho huß.
Ѣжь сыто, добро ты борзѣ домой не тужишь.
Eat your fill, [that] (then) you may not [soon] be anxious to go home.

3. Ia tzeloviek ne piuszei ne mogu mnogo pitt.
 Ich sy eyn mensche de nichtt vele drinken mach.
 Я человек не пьющей, не могу много пить.
 [I am not a drinking man;] I (am a man who) cannot drink much.
4. Tam dobroj potesno piett da iest tam polno.
 Dar ißedtt sehr genoglich dar is ehtens vnd
 drinkens genog.
 Там добро и потёшно, пить да ёсть там полно.
 It is [nice and] (very) pleasant there; there is plenty to eat and drink.
5. Ttztso isdies tak dobro pagnett.
 Watt rucktt hir so woll.
 Что здёсь так добро пахнет?
 What smells so good here?
6. Tzto sdies voineett.
 Watt stinkett hir so.
 Что здёсь воняет?
 What stinks here?
7. Naloszi glaski na nos, da gledi fflaski, bez
 glaskoff tebe ne vidett.
 Sette eyn bryll vp de nese vnd suhe dar dorch
 sunder brill kanstu nichtt sehen.
 Наложн глазки на нос да гляди в глазки. Без глазков тебё не видёть.
 Put a pair of spectacles on your nose and look through [the spectacles].
 Without spectacles you cannot see.
8. Ia togo ne popametuvall.
 Ich dachte dar nichtt vp.
 Я того не попомятовал.
 I did not recollect it.
9. Podi odin ne nadob tebe provodnik.
 Gahe alleine du daruest keinen geleitzmahn.
 Поди один, не надобь тебё проводник.
 Go alone, you need no guide.
10. Nikogo snim priszoll.
 Nemandt is mytt ehm kamen.
 Никого (!) с ним пришёл.
 No one came with him.

232

1. Ia topiro to oboronill oddaity mnie opætt:
to menæ sginnulo: isgibilo.
Datt is my entfallen giff idtt my wedder
Я топерё то обронил, отдай ты мнѣ опять / то <у> меня сгинуло /
изгибло.
I have [just] dropped that; give it me again [/it got lost by me /perished].
2. Wirchumli ty pryechall all na sanach: telega.
Bistu ridens kommen oder mytt den sleden
off wagen.
Верхом ли ты приѣхал, аль на санях / телѣга?
Did you come on horseback or with the sleigh or cart?
3. Perestaff kruska dobro ne roszi betz.
Sette de kanne wech datt se nicht entwey kame.
Переставь кружка (!), добро не росшибетс<я>.
Set the jug aside so that it may not break.
4. To pyva mne videt kak koni tzæt. tzto.
Datt beer suhtt vth else perde piße.
То пиво мнѣ видит (!), как / что кони счат.
That beer looks like horses' piss.
5. Mnje safter ktebe ne buvat.
Ich werde morgen nichtt tho dy kamen.
Мнѣ завтра к тебѣ не бывать.
I will not come to you tomorrow.
6. Duscha vmenæ ne droszi ottebe, ia ottebe: tebe
ne torroplus satim ty menæ ne draszi.
Myne sehle beuett vor dy nichtt, ich sy vor dy
nicht voruertt. Darumb drowe my nichtt.
Душа у меня не дрожи от тебе. Я от тебе / тебе не тороплюсь, затим
ты меня не дражи.
My soul does not tremble before you. I am not afraid of you, so do not
threaten me.
7. Ne groszi ty mnje ia tebe ne dobri bludus.
Drouwe my nichtt ich fruchte dy nichtt.
Не грози ты мнѣ, я тебе не добрѣ блюдусь.
Do not threaten me, I do not fear you [much].

8. Notzis buill dosž da ninetza perestall: vödros.
 Idt regende tho nachtt vnd nu is idt vp geklart.
 Ночесъ былъ дождь да нынѣча перестал / вѣдро.
 It rained last night and now it has [stopped /] cleared up.
9. Provodi menæ ninetza ias tebe vinuiu poru opæt provosu.
 Beleytsage du my nu ich wyll dy vp eyn
 andermahll wedder beleytsagen.
 Проводи меня нынѣча, яз тебе в иную пору опять провожу.
 Accompany me now, I in turn will accompany you another time.

1: оборонил "defended" used erroneously instead of обронил "dropped".
 7: Repetition of 220.1.

233

1. Doszadnol tebe stalo, sto ias tebe skasal.
 Vordrutt idtt dy datt ich dy gesechtt hebbe.
 Досадно ль тебѣ стало, что яз тебѣ сказал?
 Has it distressed you, what I said to you?
2. Podi na prauuiu storonu ty menæ starie.
 Gahe vp de rechte handt du bist older else ich
 Поди на правую сторону, ты меня старѣе.
 Go on the right side, you are older than I.
3. Ia iogo oprafflu on fftom deli ne vinovate.
 Ich wyl ehm entschuldigen, he is in de saken nichtt schuldich.
 Я ёго оправлю, он в том дѣлѣ не виновате.
 I will justify him, he is not guilty in that matter.
4. Ne nadeisce ty nie na kovo nadeisze ty na boga.
 Vorlahtt dy vp nemande sunder vp gott.
 Не надѣйся ты ни на ково, надѣйся ты на Бога.
 Do not put your trust in anyone, (but) [put your trust in] God.
5. Podi voimæ bosie: sbogum, bog tebe provodnik.
 Gott sy din geleytmahn, gahe mytt gade.
 Поди во имя божье / с Богом. Бог тебѣ проводник.
 Go [in God's name /] with God. God be your guide.
6. To ia tebe sa praffdu skasu, da stoboi ne szutzu.
 Ich segge dy datt mytt ernste vnd schimpe nichtt mytt dy.
 То я тебѣ за правду скажу да с тобой не шучу.
 I tell you that in earnest and am not joking with you.

7. Mnogo ty innim tzeloviekum soblis da malo tebe prikasna, soblis sa sebe.
 Du sorgest vele vor eynem andern vnd weynich is dy beualen, sorge du vor dy suluen.
 Много ты инным человѣком зоблешь, да мало тебѣ приказно. Зоблись за себе.
 You take great care of other people, but not much has been ordered from you. Take care of yourself.
8. Moltzi da sluchai tzto ludi govoritt, da terpi.
 Swich, hore vnd litt watt de lude seggen.
 Молчи да слухай, что люди говорит(!), да терпи.
 Keep silent, listen (and tolerate) what people say [, and tolerate].
9. To diela tebe ne ffdoszadul, nit tebe diela da iovo.
 De sake bekummerdt dy nicht, du heffst dar kein doendtt mytt.
 То дѣло тебѣ не в досаду-ль? Нѣтъ тебѣ дѣла до ёво.
 Does not this affair annoy you? You have nothing to do with it.

5: Order of phrases different in Germ. and Rus.

9: Germ. no question.

1. Perestan ia tvoioogo sloua ne bludus tzto ty mne groszis.
 Hore vp ich furchte dine worde nicht dattu my drowest.
 Перестань, я твоёго слова не блюдусь, что ты мнѣ грозишь.
 Stop, I do not fear your speech with which you menace me.
2. Pomiriszill: smiriszill ty somnoi, al tegatze ty somnoi chotzis, ias tebe vteszu, da ffturmi tebe poszaszu.
 Wultu dy mytt my vordragen edder wiltu mytt my tho rechte gahen, ich will dy vthrechten vnd in den torn setten lahten.
 Помиришься ль / смиришься ль ты со мной, аль тягаться ты со мной хочешь? Яз тебе утяжу да в тюрьмы(!) тебе посажу.
 Do you want to make peace [/get on] with me, or do you want to litigate with me? I will gain a lawsuit against you and will put you in prison.

3. Ias stoboi rosleszus: pomirus, ne chotzu stoboi tegatze.
 Ich wyll my mit dy vornogen vnd will nicht
 mytt dy tho rechte gahen.
 Яз с тобой розлѣзусь / помирюсь, не хочу с тобой тягаться.
 I will [settle up/] come to an agreement with you, (and) I do not want
 to go to law with you.
4. Ia stoboi ottom sapole isimatza komu bog ni posobitt
 da suoi kroff leesz napole stoboi roszoliu.
 Ich will mit dy darumb eynen kamp anslaen
 weme gott helpett vnd myn blodtt mitt
 dy im kampe vorgehten.
 Я с тобой о том за поле изыматься: кому Бог ни пособит, да свой (!)
 кровь льешь на полѣ, с тобой розолью.
 On that I shall [resort to] (fight) an ordeal battle with you, whomever God
 will help, and together with you shed my blood in the ordeal battle.
5. Ia tebe doszaszu promenu: na mesto, kak ty
 mnie doszaddill.
 Ich wyll dy vordrett wedderumme doen
 also du my gedaen heffst.
 Я тебѣ досажу промѣну / намѣсто, как ты мнѣ досадил.
 I will treat you badly in return [/in exchange], as you have treated me.
6. Ty ne smeess iovo sdatt, ty iovo bludesza.
 Du dorst siner nichtt touen, du furchtest ehn.
 Ты не смѣешь ёво ждать, ты ёво блюдешься.
 You dare not wait for him, you are afraid of him.

1. Ias tebe ne druck; ia tebe ne druszus toki ty
 menæ beregis.
 Ich sy din frundtt nicht darumb wachte dy vor my.
 Яз тебѣ не друг / я тебѣ (!) не дружусь, так и ты меня берегись.
 I am not your friend, [/I am not on friendly terms with you], so beware
 of me.

2. Otzum ty schim ne protiulsa, da sebe otiovo
ne oboronis.
Worumb werestu dy nichtt tegen ehm vndt
bescharmest dy vor ehm.
Очём ты с им не противился, да себе от ёво не оборонишь?
Why did you not oppose him, and do not protect yourself from him?
3. Suszus ia stoboi perod bogum na fforum pritzestffy.
Ich wyll mytt dy rechten vor gade am
iungesten dage.
Сужусь я с тобой перёд Богом на Втором Пришестви<и>.
I will be judged with you before God at the Second Coming.
4. Vsli ty to dielo sdielall, tzto ias tebe prikaszall.
Heffstu datt werk all gedaen datt ich dy
beualen hedde.
Ужли ты то дѣло сдѣлал, что яз тебѣ приказал?
Have you already done that work that I ordered you?
5. Ne poterai: ne poteraffui togo.
Vorleß datt nichtt.
Не потеряй / не потерявай того.
Do not lose that.
6. Kak povernitz.
Else idt sich begifft.
Как повернетс<я>.
As it turns out.
7. Govori rosjudum dobro omeett smuislett.
Sprick bescheden datt men idt vorstahen kan.
Говори россудом, добро умѣет смыслить.
Speak reasonably, so that it is possible to understand.
8. Tott tzeloviek govoritt ffnætno sloua à
innoi tzelloviek tak ffnætno ne gouritt.
De mahn redett vorstendtlliche wordtt, auerst
andermahns reden so vorstendtllich nichtt
Тот человек говорит внятно слова, а иной человек так внятно не
говорит.
This man speaks his words distinctly, but other men do not speak so
distinctly.

9. Pei voda to tvoia rodina.
 Drinch wahter datt is dyn gebordtt vnd artt.
 Пей вода (!): то твоя родина.
 Drink water, that is your native custom.

8: Between ffnætno and sloua the verb govoritt is crossed out.
 9: Cp. 258.1.

- 236
1. Chdie to dospell: dospeto. Коли добро
 Wor is datt gemakett, gedaen.
 Гдѣ то dospѣл / dospѣто? – Коли добро.
 Where did one make it / was that made? [When it is good.]
2. Chdie to dospelos. Коли худа.
 Wor is datt gemakett.
 Гдѣ то dospѣлось? – Коли худо.
 Where [did it come to pass? – When it is bad.] (was that made?).
3. Glup: tzudovat ty tzeloviek tzutki ty ne snaies.
 Du bist ein dum mensche du kanst kein
 schertz vorstahen.
 Глуп / чудоват ты человек, шутки ты не знаешь.
 You are a stupid [/ queer] fellow, you do not understand any joke.
4. Praua pered bogum ias tebe ne tzolgall.
 Vorwahr by gade ich lege dy nichtt vor.
 Право, перед Богом, яз тебѣ не солгал.
 Indeed, before God, I have not lied to you.
5. Posobi ty mne sdimat ne motzi mne odnomu sdinut.
 Help my vp bören ich kans nichtt allene vpboren.
 Пособи ты мнѣ <в>здымать, не мочи мнѣ одному <в>здынуть.
 Help me to lift it, I am unable to lift it alone.
6. Ia svikli: pryvikle togo diela dielat.
 Ich si datt werk gewondtlich tho doende.
 Я свыклый / привыкле того дѣла дѣлать.
 [I am an experienced one/] I am used to doing that work.
7. Ty tzæies ia robæta, tzto ty menæ omanivaies.
 Menstu datt ich ein kyndtt byn dattu
 my bedruchst.
 Ты чаешь – я робята (!), что ты меня о<б>манываешь?
 Do you suppose (that) I am a child, that you cheat me?

8. Ffkotoruii semlu ty prischoll: ffkoiu: fftzuiu.
Wes landes bade bistu.
В которую землю ты пришёл / в кою / в чью?
[Into which / into what / into whose country did you come]? (Of which country are you an envoy)?
9. Stupnei menæ nogi naterli.
De schoe hebben my de vöte entwey gevreuen.
Ступней меня(!) ноги натерли(!).
The shoes have chafed my feet.
10. Omeesli ty tu gramnatu protzest: protzitat: tzest.
Kanstu den breff lesen.
Умѣешь ли ты ту грамату прочесть / прочитать / честь?
Can you read this letter?

1, 2: The cyrillic clauses were not translated into Germ. They aimed to explain the difference in meaning between the reflexive and nonreflexive (active and passive) forms of the verb досиѣть. Cp. 238.4.

7: u crossed out after datt.

1. Togo mne tebe ne dat mnie sebe nadob.
Ich kan dy datt nichtt geuen ich bedarue idt suluest.
Того мнѣ тебѣ не дать, мнѣ себѣ надобѣ.
I cannot give you that, I need it for myself.
2. Ia tebe drugu, safftzo ias tebe spasžaiu: vgimaiu otchudich.
Ich sy dyn frundt ich warne dy ofte vor qwadtt.
Я тебѣ другу(!), завсѣ яз тебе спасаю / уимаю от худых.
I am your friend, I often [save/rescue you from bad people] (warn you of evil).
3. Krutzina: petzel mnie ottebe ne velika tzto tebe vbutok stalo.
Ich hebbe keyne moye vmb dy datt du schaden gehatt heffst.
Кручина / печаль мнѣ о тебѣ не велика, что тебѣ убыток стало.
I am not [greatly grieved/] sorry for you that you have suffered losses.
4. Ia togo diela ne rosuszaiu, ne omeiu ia iovo
roszuditt, ia tomu dielu ne oszudnik.
Ich wyll de sake nichtt richten, ich kan ehr
nicht richten ich si der saken kein richter.
Я того дѣла не россужаю, не умѣю я ёво россудить, я тому дѣлу не осудник.
I will not judge of this business, I cannot judge it, I am not a judge in this business.

5. Pošalui pridi komne chleba iest, da ne otslušzaiszi ty menæ da buit ty komne, da odno mirno teki buit. Ich bidde kum tho my ehten, vnd vorsegge idt my nichtt vnd kum tho my vnd sunder legendt in eyner mahte kum tho my.
 Пожалуй, приди ко мнѣ хлѣба ѣсть, да не ослушайси ты меня, да будь ты ко мнѣ, да одномѣрно теки / будь.
 Please, come to me to a meal, and do not refuse me, and arrive to me, and (without any excuses) come [/arrive straight] to me.
6. Skasi mnie tzto mne svoimu aspodinu ottebe skasat. Segge my watt ich mynem heren van dy seggen schall.
 Скажи мнѣ, что мнѣ своему осподину от тебе сказать.
 Tell me what I have to tell my master from you.
7. Skaszi iomo, ialles ia knemu tzeszu togo buitt. Segge ehm ich wyll thor stundtt by ehm wesen.
 Скажи ёму, ялесь я к нему часу того быть.
 Tell him I will immediately [come to] (be with) him.

5: Cp. 183.14, and 228.2.

1. Sveszi: povезi menæ novagrada ia novagradi pobuvaiu.
 Vore my tho Nougarden ich wyll my tho Nougarden vorsehen.
 Свези / повези меня Новаграда (!), я Новаградѣ (!) побываю.
 Drive me to Novgorod, I will visit Novgorod.
2. Koli tvoi sorok budet, togdi ias tebe opet ottveszu. Wenner dyne tytt komptt wyll ich dy wedder wech voren.
 Коли твой срок будет, тогда яз тебе опять отвезу.
 When your time comes, I will drive you away again.
3. Tam dobro dorodno tam pitt da iest polno. Dar iß gudtt behelpendtt. dar is ehtens vnd drinkens genog.
 Там добро дородно, там пить да ѣсть полно.
 There it is quite abundant; there is plenty to eat and drink.

4. To dielo oprisno menæ dospelos, mnie to dielo
ne vedama.
Datt werk is ahne my geschen, dat werk
is my nichtt bewust.
То дѣло опрично меня dospѣлось, мнѣ то дѣло не вѣдомо.
That affair happened without me, that affair is unknown to me.
5. Primoium veremeni to ne builo, dokull ia
sziff buill.
Datt is by mynen tyden nichtt
gewest so lange alse ich geleuet hebbe.
При моём времени то не было, докуль я жив был.
That was not in my time, so long as I have been alive.
6. Sonlszā poslo fftutzu, da ninetza ne petzot.
De sunne schindtt nicht, is achter de swerke.
Солнце пошло в тучу да нынѣча не печёт.
The sun went behind a cloud, [and now] does not [scorch] (shine).
7. Syvannyvadni notzi pribauiet, à srosestva
christovo dni pribuvalet.
Vm sanct Iohannes dach vormeret sich de nacht
vndtt vmb de tytt der gebordtt christi
vormehredt sich de dagk.
С Иванова дни ночи прибавит, а с Рожества Христова дни прибывает.
After St. John's the night increases, and after Christmas the day increases.

2: Ms. sorok.

5: After nichtt: geschen—crossed out.

6: Order of clauses different in Germ. and Rus.

1. Pošallui popametui menæ kolli tebe dobro budett
à bog tebe ne sabudett.
Ich bidde gedenke myner wentt dy wolgeidt
vnd vorgitt io gades nichtt.
Пожалуй помятуй меня, коли тебѣ добро будет, а Бог тебе не забудет.
Please remember me when it goes well with you, and [God will not forget
you] (be sure not to forget God).
2. Pošalui peremoltzi ty mnie odno slouo.
Ich bidde vorswych my dut eine wordtt.
Пожалуй перемолчи ты мнѣ одно слово.
Please hold back (this) one word before me.

3. Otloszi to diela dosafftrea, mne sagodne ne doszuk
to diela dielat.
Giff datt werk an behtt morgen, ich hebbe
van dage keyne tytt datt werk tho doende.
Отложи то дѣло до завтра. Мнѣ сеогдне недосуг то дѣло дѣлать.
Postpone that work until tomorrow, I have no time today to do that work.
4. Ne pospet mnie sagodne to diela sdielat, posdo ia
iogo potzall.
Ich kan datt werk van dage nihtt vullen
bringen. ich hebbe idt tho spade begundtt.
Не успѣтъ мнѣ сеогдне то дѣло сдѣлать, поздно я ёго почал.
I cannot [succeed in finishing] (finish) that work today, I began it too late.
5. Iomu togo diela ne sduszatt.
He kan datt werk nichtt vullenbringen.
Ёму того дѣла не сдужать.
He cannot complete that work.
6. Seres sylo ia to diela sdielall.
Auer de machtt hebbe ich datt werk gedaen.
Через силу я то дѣло сдѣлал.
I did that work beyond my strength.
7. Chosli ty na tom krost potzellovatt.
Wiltu datt chrutze darup kußen.
Хопъ ли ты на том крѣст поцѣловать?
Will you kiss the cross on that?
8. Pokrestum tzellovalnie ia fftom dielo ne ne
vinovat.
By der krutz kußunge ich bin in der sake
nicht schuldig.
По крест<н>ом цѣлованьѣ я в том дѣло (!) не виноват
By kissing of the cross, I am not guilty in this matter.

1: Ms. wertt instead of wentt.

8: ich crossed out after bin.

240

1. Vtati glasi sauistliui, ruki grabuszi.
Ein deff hefft affgunstige ogen. vnd grep
hafftige hande.
У тати глазы завистливы, руки грабущи.
A thief has envious eyes and grasping hands.
2. Ne rad tad fftadby okasatz besz muiki.
Ein deff bekendt nicht gerne sunder pine.
Не рад тать в татьбѣ оказатъс<я> без муки.
A thief does not gladly reveal himself [in theft] without torture.
3. Ias togo tati oblitzill da politznoie viogo
vynell, kotori on vmenæ vkrall.
Ich hebbe dem deue auertekendtt vnd
hebbe ein wahrteken van ehme genahmen
datt he van my gestahlen hefft.
Яз того тати обличил да поличное у ёго вынял, который (!) он у меня
украл.
I exposed that thief, and took from him the red-handed catch that he
had stolen from me.
4. Otzum ty tulis videmie kak tad.
Worumb vorbergestu dyn anlatt else ein deff
Очѣм ты тулишь видѣ<н>ие, как тать?
Why do you hide your face like a thief?
5. Ne skorumeiszi ti menæ ia ne tad ne lichoi
tzeloviek tzto ti menæ skorumaiesza.
Scheme dy myner nichtt ich sy keyn deff
edder qwadtt mensche dattu dy myner schemest
Не скоромѣйси(!) ты меня, я не тать, не лихой человекъ, что ты меня
скорумаешься(!)
Do not be ashamed of me, I am no thief or wicked person, that you should
be ashamed of me!
6. Potechi vmena niett, nietsim mnie sebe potesžat.
Ich hebbe keyne tyttkortinge dar ich de
tytt mede vordriue.
Потѣхи у меня нѣт, нѣчѣм миѣ себе потѣшать.
I have no pastime, [I have nothing to amuse myself] (to pass the time
with).

7. Ia poteszaltza skrasnoi deffka molloda.
 Ich hebbe tyttkortinge mytt schonen
 iungen fruwens.
 Я потѣшался с красной дѣвка(!) молода(!).
 I amuse[d] myself with [a] pretty young [girl] (women).

3: ich crossed out after hebbe.

5: Confusion of two roots сором- (соромиться "to be ashamed") and скором- (скоромиться "to break the fast"), synonymous in some contexts, ср. соромные and скоромные речи "shameless talks". The intended form could be соромѣться or сороматься (соромляться?).

- 241
1. Toskliuo tebe odnomu siditt.
 Idt is dy bekummerlich alleyne tho sitten.
 Тоскливо тебѣ одному сидѣть.
 It is sad for you to sit alone.
2. Ia ne mogu otnego niet nitzovo vyprosžitt.
 Ich kan ehm nictes affbiden.
 Я не могу от него, нѣтъ ничѣво выпросить.
 [No,] I cannot beg anything out of him.
3. Borsa nesto potrafuitt, da ne borsa nayti.
 Men kan woll hastig watt vorlesen vnd
 nicht hastig watt wedder vinden.
 Борзо нѣчто потрафить, да не борзо найти.
 One can [waste] (lose) something quickly, but one cannot find it quickly.
4. Ventzalnaiell vtebe sona.
 Heffst eine fruwe thor ehe genahmen
 Вѣнчальная-ль у тебе жѣна?
 Have you got a wedded wife?
5. Ffnemetzkoi semla, ffsækogo oveszku polno.
 In Dutzlandtt is alles auedes genoch.
 В нѣмецкой земля(!) всякого овоцку полно.
 In German land there is plenty of all kind of fruits.
6. Tott tzeloviek buill obumörl da opet otsuuell.
 De mahn was beswogedt vnd nu is he
 wedder erqwicktt.
 Тот человекъ был обумёрл да опять отживѣл.
 That man had swooned and (now he) has been revived again.

7. Tott tzeloviek ffzerras chotill vmerett da
ninetza opæt osilos da omoglos.
De mahn wolde gistern steruen vnd nu is
he wedder leuendich vnd stark.
Тот человек вчераś хотѣл умереть да нынѣча опять ожилосъ да омо-
глось.
This man was yesterday about to die, but now [his life and strength have
returned] (he is lively and strong again).
8. Kormilitze aspodine dai christa dlæ milostinu.
Minn leue spyser vnd heer. giff my vmb
gotts wyllen einen allmißen.
Кормильче, осподине, дай Христа для милостыню.
(My dear) provider (and) Sir! Give (me) an alm for [Christ's] (God's) sake!
9. Na nebe rosziashnilo budet vædro.
De hemmell is geklart idt werdt gut weder.
На небѣ розъяснило, будет ведро.
The sky has cleared up, it will be good weather.

6: ge crossed out after was.

242

1. Ne choddi mirao moi poduorie, pridi pošalui pitt
komne, da togo ty menæ ne oszlušaisza.
Gahe myne herberge nichtt vorby, ich bydde
kum tho my drinken vnd weyer my des nichtt.
Не ходи мимо мой (!) подворье, приди пожалуй пить ко мнѣ да того (!)
ты меня не ослушайся.
Do not go past my inn, please, come in to me to drink, and do not refuse
me that.
2. Ne proyeszai moiogo podvorie. y ty pryiesžai fšiesžsžai
na podvorie.
Rytt myn huß nichtt vorby vnd rytt in myn
huß.
Не проѣзжай моего подворья, и ты приѣзжай / въѣзжай на подворье.
Do not ride past my [inn] (house), and ride in [/ ride up] to [the inn] (my house).

3. Ne natzum sa bolsoie ne podiui da vosmi malo sa velika.
 Idt is keynes dankes werdtt vor eyn
 groter vnd vorsmade idt nichtt vnd nim datt
 kleyne vor ein grodt.
 Неначём за большое не подиви да возьми мало за велико.
 In view of a greater one (it is not thankworthy but) do not [vainly] dis-
 dain it and take the small in place of a great thing.
4. Otzum ty ydes protz bezz moiogo vedama, mne ne
 skasaffsa: skaszasza.
 Worumb geystu wech ahne myn wehten vndt
 heffst idt my nichtt gesecht.
 Очём ты идешь прочь без моего ведома, мнѣ не сказався/скажася (!).
 Why do you go away without my knowledge and without having told me?
5. Rad ia sludim mirum sžit, koli ludi menæ ne obide.
 Ich wolde gern mytt den luden fredtsam
 leuen waner de lude my keyn vnrehtt deden.
 Рад я с людьми (!) миром жить, коли люди меня не обидя.
 I would be glad to live in peace with people, when people [do] (did) not
 injure me.
6. Dotichmest ty tzonku dabudes,
 dotamest tebe rana sasziue.
 Twischen der tytt datt du ein wiff krichst
 heltt dy de wunde woll tho
 До тѣх мѣст ты жёнку добудешь, дотамѣст тебѣ рана заживе.
 By the time you get a wife, your wound will have healed.

2: After the Rus. sentence възвѣжжкаи in cyrillic letters.

3: Ms. euner.

4: Ms. mynen.

1. Vtoi tzonki litzo kak snek belo.
 Der fruwen antlatt is so wytt else snee.
 У той жёнки лицо как снѣг бѣло.
 This woman's face is white as snow.
2. Vyperri: smoy moi rubasky tzisto.
 Wasche myne hembde reyn.
 Выпери /мой мои рубашки чисто.
 Wash out my shirts clean.

3. Trestza: leetnitza menæ settuertogo godu dirsall
 da ia dotichmest bez promusla buill.
 Datt febers datt kolde hefft my ein
 verndeell iahrs vnderholden vnd sodder der
 tytt bin ich sunder neringe gewest.
 Трясца / лѣтница меня четверть того году держал(!), да я до тѣх мѣст
 без промысла был.
 Fever and ague have held me for a quarter of [this] (a) year and so long I
 have been without earnings.
4. Polubilos: islubilos mne tam samomu iti
 ochva mne.
 Idt geleuett my dar suluest hen tho gahende
 ich hebbe dar lusten tho.
 Полюбилось / слюбилось мнѣ там самому ити, охв<от>а мнѣ.
 I am inclined to go there myself, I am pleased to.
5. Tot tzolloviek gorbat da borodat, da scedat.
 De mahn is dukenackig vnd bebardett
 vnd griß.
 Тот чѣловѣк горбат да бородат да сѣдат.
 This man is bent, (and) bearded and [getting] grey.
6. Ty sdies buill da promena skall: sotzill, da ia
 ftuporu doma ne buill.
 Du bist hir gewest vnd hefft my gesochtt vnd
 ich was vp de tytt nichtt tho huß.
 Ты здѣсь был да про меня <и>скал / сочил, да я втупору дома не был.
 You were here and looked [/searched] for me and I was at that time not at
 home.
7. Diuia chodit ssapaszum.
 Idtt is gutt tho
 gaende wen men watt thor warninge hefft
 Дивья ходить с запасом.
 It is all right to go [with supply] (when one has made some provisions).

3: After the Rus. sentence трясца in cyrillic letters.

- 244
1. Lenoi tot tzeloviek kottori seboi sapaszu
svoioغو ne noszit.
Datt is ein vuell mensehe de sine
were nicht mitt sich drechtt.
Лѣной тот человекъ, который <с> с<о>бой запасу своѣго не носит.
It is a lazy man who does not carry his supply with him.
 2. On skronilsa sebe ffluglu da ne smele sebe iauit.
He vorstack sich in den ordtt vnd dorste sich
nichtt apenbahren.
Он сх<о>ронился себѣ в углу да не смѣле себе явить.
He hid himself in the corner and dared not show himself.
 3. Deli ty roffna da dai ti mnje moi dolu прæмо.
Dele lick vnd giff my myn deell rechtt.
Дѣли ты ровно да дай ты мнѣ мой(!) долю прямо.
Divide evenly and give me my share honestly.
 4. Vieroffka porualos, svezat nietsim.
Datt tow is tho braken, dar is nictes des
men mytt bindtt.
Верѣвка порвалась, связать нѣчѣм.
The rope is broken, there is nothing to tie with.
 5. Vtogo tzolovieku krutzinuvati voloszi da krutzinuvat
tzirtzum.
De mahn hefft kruese haer vnd is wreuell
modich van herten
У того чѣловѣку(!) круч<е>новаты волосы, да кручиноват сердцем.
This man has curly hair and is grievous at heart.
 6. Ty menæ fftzerras peremogll ninetza ia tebe
opet peremogu na promenu.
Du werst my gesteren tho stark
nu bin ich dy wedderumb tho stark.
Ты меня вчераь перемогл, нынѣча я тебе опять перемогу на промѣну.
Yesterday you overpowered me, [today] (now) I shall overpower you again in turn.
 7. Nascha sila vaschu peremosa.
Vnse kryges herr is iuwen tho stark.
Наша сила вашу переможет.
Our army will overpower yours.

8. Vysmorki nos.
 Snuff de nese.
 Высморк<а>й нос.
 Blow your nose.

1: sy crossed out after is.
 3: a crossed out after my.
 6: my geist—erroneously written before my gesteren and crossed out in ms.

245

1. Mnie dusno ia ispotell.
 My is hett ich swete.
 Мнѣ душно – я испотѣл.
 I am stifling, I am sweating.
2. Sto ty chlomotzis buit ticha da ne chlomotzi.
 Watt bladderstu, wes still vnd bladdere nicht
 Что ты хлomościшь? Будь тихо да не хлomości.
 Why are you talking nonsense? Be still and don't talk nonsense.
3. Otoffri mosu da dai sim sadatok.
 Doe vp den budell vnd giff her den gottsd.
 Отоври мош<и>у да дай сѣм задаток.
 Open the bag, and give here the earnest money.
4. Saffri mosnu dobro ti dennoch ne vyranis:
 dat dengi ne vypaddu.
 Doe tho den budell dattu datt geltt nichtt
 uthlahtest vallen
 Заври мошну, добро ты денѣг не выронишь / да-ть деньги не выпаду.
 Close the bag, so that you won't let the money fall out [/so that your
 money will not fall out].
5. Besz dengi nikomu ne omett tovar kupitt.
 Sunder geldtt kan nemandtt wahr kopen
 Без деньги никому не умѣть товар купить.
 Without money, no one can buy goods.
6. Ne mogu ia svoich slidne smuykatt: snoszitt.
 Ich kan myne armodtt nicht auerwinden.
 Не могу я своих злыдней <и>змыкать / носить.
 I cannot get over [/endure] my poverty.

7. Tot tzölloviék grasna charpitt.
De mahn snorkett sehr.
Тот чѣловѣк г<о>разно харпит.
This man snores much.
8. Ias rot szsžogl sgorætza voda.
Ich hebbe den mundtt vorbrandtt mytt
hetem wahter.
Яз рот сжѣгл с(!) горяча вода(!).
I burnt my mouth with hot water.
9. Ne oblyvai ty vodoi.
Beguhtt my nichtt mydtt water.
Не обливай ты водой.
Do not pour water over (me).
10. Ne pogibai: ne tusi.
Wes nicht bedrouett.
Не погибай / не тужи.
Do not be crushed [/ do not grieve].

8: After the Rus. sentence жжогль in cyrillic letters.

246

1. Podi snam vnas iest dobro sliuale pyva
potvoium obützeu.
Gahe mytt vns wy hebbe gudtt vasch beer
na dyner wyse.
Поди с нам(!), у нас есть добро сливал<о>е пиво, по твоём(!) обычаю.
Come with us, we have good clarified beer, as you like it.
2. Tot tzeloviek dobroï kotori sa sloua ne gimaitze.
Gnevaitze da tzutki roszumee.
De mahn is guedtt welcher vor eynem
worde nicht ertornedtt vnd kan schartz vorstan.
Тот человѣк доброй, который за слово не имається / гнѣвається да шутки
розумѣе.
That man is good who does not [fight/] become angry for a word, and can
understand jokes.

3. Praff kodnoi storoni da propusti menæ.
Wyk an eyne sytt vnd lahtt my vorby.
Правъ к одной сторонѣ да пропусти меня.
Turn to one side and let me by.
4. Ias tebe ne vprafflu.
Ich wyll dy nichtt wyken.
Яз тебѣ не управлю.
I will not make way for you.
5. Tot tzoloviek dobro volni sam sebe aspodar,
nikomo on ne sluszett.
Datt is ein frye mahn he is syn suluest
herr, he dent nemande.
Тот чѣловѣк добровольный, сам себѣ осподарь, никому он не служит.
That man is free, he is his own master, he serves no one.
6. Volnoi pir kortzma chos pei, chos ne pei.
Im kroge is eyn fry gastgebodtt wiltu
drinken off nicht drinken.
Вольной пир – корчма, хошь – пей, хошь – не пей.
(In) the pothouse is a free feast; [you can drink or not, as you like]
(either you'll drink or not drink).
7. Nam velika vygre na more buill tzto mui malo
ne potopli.
Wy hadden eynen groten dwerwindt vp
der sehe dat wy schir vorsapen weren.
Нам велико(й) вихрь на морѣ был, что мы мало не потопили.
We had a great storm on the sea, so that we were nearly drowned.

1. Naschu poslinu nichto ne omeet otnas ffzætt
besz boga.
Vnse gerehticheytt kan nemandtt van vns
nehmen sunder gott.
Нашу пошлину никто не умѣет от нас взять без Бога.
Our custom no one can take from us but God.

2. Narod ieszo ne obsolsa: sgovorilsa.
 De gemene hefft sich noch nichtt bedachtt
 Народ ещё не обшёлся / сговорился.
 The [people] (community) has not yet [communicated /] taken counsel.
3. Ne bos mui soidomsi: vidimsi stoboi opæt na
 srok kak Bog dast.
 Furchte nichtt wy sehen vns noch woll wedder
 off godtt wyll wan de tytt kumptt.
 Небось, мы сойдёмси / видимси с тобой опять на срок, как Бог даст.
 Don't worry, we shall [meet /] see each other again when the time comes,
 God willing.
4. Pridi pošalui komne ffradost kak ia vesžoll
 oftuporu ias tebe rad.
 Ich bidde kum tho my in frolicher tytt
 wan ich frolich sy so hebbe ich dy gerne.
 Приди пожалуйста ко мнѣ в радость, как я весёл, втупору яз тебѣ рад.
 Please come to me under gay circumstances, when I am gay, then I have
 joy in you.
5. Vorota saperla: saperla, mnie nekudi ne omeet
 voniti: vyiti.
 De porte is geslaten vnd ich kan nergens
 vthkamen.
 Ворота заперла (!) / заперта (!), мнѣ нѣкуды / не умѣет вон ити / выйти.
 The gate is closed, (and) I have nowhere to go out.
6. Ty stois galisže kak baibak.
 Du steyst vnd gapest else ey<n> gabbertt.
 Ты стоишь, галишься, как байбак.
 You stand and gap like a gaby.
7. Vui sziuite kak kotolniki.
 Gy leuen else ketelboter.
 Вы живете, как котельники.
 You live like tinkers.

248

1. Volk vmenæ offschu vdauill: sadauill, da
topir isofftzum vlesz potekll, posalui poskotzi
sa volkum da ottoimi offschu viogo ia tebe
ovetziu kosa dam sa tvoiu volokidu.

Eyn wulff nahm my eyn schaep vnd lep
darmytt in den busch ich bydde lop dem
wulffe na vnd nim datt schap wedder
van ehem so wyll ich dy vor dyn vnge-
mak des lahmmes vell geuen.

Волк у меня овцу удавил / задавил, да топерь и с овцом (!) в лѣс потекл.
Пожалуй поскочи за волком да отойми овцу у ёго. Я тебѣ овечью
кожа (!) дам за твою волокиту.

A wolf [strangled](kidnapped) my sheep and [now] has run off into the
wood with [the sheep] (it). Please run after the wolf and take the sheep
away from him. (Then) I will give you the sheep's skin for your trouble.

2. On menæ ottogo diela otsuall.

He rep my van dem werke.

Он меня от того дѣла от<о>звал.

He called me away from this work.

3. Ia to sam vidill: smotril. ottom ne sapiraisze.

Ich hebbe idt suluen gesehn, darumb
vorsake idt nicht.

Я то сам видѣл / смотрил, о том не запирайся.

I saw it myself, therefore do not deny it.

4. Tot vbuitok mne bog pro moiium chrecham poslal.

Den schaden hefft my gott vor myne sunde
gesandtt.

Тот убыток мнѣ Бог п(р)о моём (!) грѣхам послал.

God has sent me this loss for my sins.

5. Tot vbutook tebe Bog sa tvoie sboistzvo poslall.

Den schaden hefft dy gott vor dyne bouerie
gesandtt

Тот убыток тебѣ Бог за твое сбойство послал.

This loss God has sent you for your lawlessness.

6. Onoga boga ludi da ne odnago vera.

Eynes gades volk vnd nicht ein geloue.

Оного Бога люди да не однака вѣра.

People have one God, but diverse faiths.

249

1. Koli Bog menæ miluit tochdi tebe mene svoimi
proklinkami ne proklætt.
Wan sich gott myner erbarmett so saltu my
mytt dynem floke nichtt vorfloken.
Коли Бог меня милует, тогда тебѣ мене своими проклинками не про-
клять.
If God is merciful to me, then you shall not damn me with your curse[s].
2. Ias iogo posvall on ialsa komne buit.
Ich hebbe ehm geeschett he werdtth tho my
kamen.
Яз ёго позвал, он ялся ко мнѣ быть.
I invited him, he is to come to me.
3. Ia stzeloviekum srok on ialsa komne buit.
Ich hebbe idtt mytt dem mahnne bescheden
he werdtth tho my kamen.
Я с человекѡм срѣк: он ялся ко мнѣ быть.
I have arranged (it) with this man – he is to come to me.
4. To piva droszovato: mutno mne ne iogo piet
ne lübe.
Datt beer is vnklaer bermich ich mag
idtt nicht drinken.
То пиво дрожджѣвато / мутно, мнѣ не(!) ёго пить не любе(!).
That beer is barmy / unclear. I do not like to drink it.
5. Ty menæ to ffdar dall y ty menæ ninetza
vrekall togo dela ne chotzu tvoiogo daru da savetzalsa
mnie nie dosmertı opæt beszeduvat.
Du heffst my datt thor gifte gegeuen, vnd
heffst idt my nu vorwehten ich wyll darumb
dyne gifte nichtt vnd hebbett
vorlauett myn dage nicht wedder
umb mytt dy tho doende tho hebben.
Ты меня(!) то в дар дал и ты меня нынѣча урекал. Того дѣля не хочю
твоёго дару да завѣчался мнѣ не до смерти опять бесѣдовать.
You gave me that as a gift, and now you have reproached it me. Therefore
I do not want your gift, and have resolved never all my life to [talk]
(have anything to do) with you again.

5: Germ.: ich wyll and myn dage inadvertently repeated. heffst crossed out before hebbett.

250

1. Ia dremlu borsa mn̄ie sasnutt koli ias
spatt leggu.
Ich sy schleperich ich werde drade inslapen.
wan ich my slapen legge.
Я дремлю, борзо мнѣ заснуть, коли яз спать лягу.
I am sleepy, I shall fall asleep quickly as soon as I lie down to sleep.

2. Pobludi: pripretyvai: schoroni ty mn̄ie to da
inomu ne davai.
Vorwahr my datt vnd giff idtt eynem
anderen nichtt.
Поблуди / припрятывай / схорони ты мнѣ то да иному не давай.
[Guard / put away /] keep that for me, and do not give it to another.

3. Dai duch pivo spitt gorlo vmenæ peresocho.
Giff my eynen drungk beers tho drinken
de halß is my vordrogedtt.
Дай дух пива спить, горло у меня пересохло.
Give me a swallow of beer to drink, my throat is dried out.

4. Kabbui ias malenki podole: pogoddill yno on
ottmenæ pobeszall protz.
Hadde ich eyn weynich lenger getouett
so wer he my entlophen.
Кабы яз маленькѣ(!) подоле погодил, ино он от меня побѣжал прочь.
If I had waited a little longer, then he would have run away from me.

5. Bog menæ dotichmest otchudich ludei bluell
da bies tebe ninetza komne priwöl: priwesll.
Gott hefft my sußlang vor qwade lude
bewardtt vnd de duuell hefft dy nu
tho my geuortt.
Бог меня до тѣх мѣст от худых людей блюл, да бѣс тебе нынѣча ко мнѣ
привѣл / привезл.
God has thus far protected me from wicked people, and now the devil
has [led / driven] (brought) you to me.

6. Dobro ty tzeloviek da slichogo szolla.
 Du bist eyn gudt mahn auerst vth einen
 qwaden dorpe.
 Добро⟨й⟩ ты человек да ⟨и⟩з лихого сѣла.
 You are a good man, but from a wicked village.

5: Germ. my and dy reversed, and numbered to show correct order.

- 251
1. Knesze velikoi berodam soffsæki obsy ssvoie
 semly.
 De grodtforste vorgaddertt tinse van allen
 morgen landes in sinem lande.
 Князь великой берё да⟨нь⟩ со всяк⟨о⟩й обжи свое⟨й⟩ земли.
 The Grand Duke is collecting excises from every morgen of land in his
 country.
2. Ne na ffzækiden tebe vdatze.
 Idt geluckett dy alle dage nichtt
 Не на всякий день тебѣ удача.
 You cannot be successful every day.
3. Ty ne omeis svoich syuotoff beretzi: steretzi.
 Du kanst dyn tuch nicht vorwahren
 Ты не умѣешь своих животов беречи / стеречи.
 You cannot [spare/] guard your goods.
4. Dai bog mne sdorouo šiett da mnogo dobro
 dabuit da licha sbauit.
 Gott geue my gesundtt tho leuen vnd
 vele gudes tho erwaruen, vnd datt
 qwade tho sliten.
 Дай Бог мнѣ здорово жить да много добра добыть да лиха сбавить.
 God grant me to live in health, and to obtain much good, and to get rid
 of evil.
5. Skim ty tegalsze: potegalse.
 Mytt weme heffstu tho rechte gegahen.
 С ким ты тягался / потягался?
 With whom did you go to law?

6. Oboroni: ottoimi menæ otiogo, on menæ sadauit.
 Help my van ehme, he wyll my erworgen.
 Оборони / отойми меня от ёго, он меня задавит.
 Protect [/ take] me from him, he will strangle me.
7. Bog tvoi retzi ne pereimit, satim y ty ne
 pereimi moie retze, da dai mne do kontza govoritt.
 Godtt benimptt dy dyne rede nichtt
 darumb benim du myne rede nicht my vndtt
 latt my thom ende reden.
 Бог твоей рѣчи не переймет, затим и ты не перейми моей рѣчи да дай
 мнѣ до конца говорить.
 God does not take your speech from you, so don't you take my speech
 from me, and let me speak to the end.

252

1. Perestan: niskni sorum tebe takoua sloua moluit.
 Hor vp swych idt is dy schande dattu sodane
 worde redest.
 Перестань / нишкни, сором тебѣ такова слова молвить.
 Stop! Fall silent! Shame on you for speaking such words.
2. Skoromskogo slouo ty govoris vnas ludi schoromeitzi
 tak molvit.
 Du redest schendtliche wordtt mytt vns s<che>men
 sich de lude sodane wordtt tho seggen.
 Скоромского(!) слово ты говоришь, у нас люди скоромятся так молвить.
 You are saying [a] shameful word(s). Our people are ashamed to talk so.
3. Ia iovo storopill ne smheet on mne otvetzat.
 Ich hebbe ehm voruerdtt he darff my nichtt
 antworden.
 Я ёво <и>сторопил, не смѣет он мнѣ отвѣчать.
 I have frightened him, he dares not answer me.

4. Buit veszol: smiron da poteszon da sobotu pokin.
 Weiß frolich fredtsahm vnd guder dyngē vnd
 werp de sorge wech.
 Будь весёл, смирён да потѣшён да зоботу покинь.
 Be merry, quiet, and good-humoured, and throw away your sorrow.
5. Iees da pei da bohum mollitze, da sobota pokin.
 Ehtt vnd dringk vnd werp de sorge wech. vnd
 danche godtt.
 Ёжь да пей да Богу молиться(!) да зоботу покинь.
 Eat and drink, [and pray God,] and throw away your sorrow (, and thank
 God).
6. Tzareoff syn y chrestiani koni borsa rostett.
 Des keyzers sohne vnd der buren perde
 waßen hastig.
 Царёв сын и крестьяньи кони борзо растет(!).
 The tsar's son and peasant's horses grow up fast.
7. Chotzes popum statt ias tebe popum stafflu.
 Wyltu eyn pape werden ich wyll <dy maken> tho eynem
 papen.
 Хочешь попом стать, яз тебе попом ставлю.
 If you want to become a priest, I (will) make you a priest.
8. Miloserdia bosey ne posda.
 De hulpe gades is nicht tho spade.
 Милосердие божей(!) не поздно.
 God's [mercy] (help) is not too late.

2: The same blend скором-/сором- as 240.5.

253

1. Ne chotzu poppum statt, ia vtzu orat, boronuvat,
 koszat da seiett da chlieba dabuvatt.
 Ich wyll keyn pape werden, ich wyll leren
 plögen, eggen, seyen, meyen vnd brodt
 vorwaruen.
 Не хочу попом стать. Я учу орать, бороновать, косать, да сѣять да
 хлѣба добывать.
 I do not want to become a priest. I [am learning] (will learn) to plough,
 to harrow, to [reap, and to sow,] (sow, to reap,) and to get bread.

2. Bošei milostiu y socha da borona ffsækomu gollova
karmitt.
Gotts gnade vnd de ploch vnd de egede vodett
vndtt nehredtt idermahn.
Божьей милостью и соха да борона – всякому(!) голова(!) кормит.
[By] God's grace, also the plough and the harrow feed (and nourish)
everyone.
3. Smördum sliet mnie ne chotzitze, dvoræninum sliedtt
mного nadobe.
Des buren staedtt wyll ich nichtt vnd thom
hauemahnnes stade hortt vehle tho.
Смёрдом слыть мнѣ не хочется, дворянином слыть много надобѣ.
I do not want to be counted as a peasant, and to count as a nobleman,
much is needed.
4. Ne moluite druk na drugo: odinn po odinomu. da skasite
præmo chto fftom dielo vinovate.
Sprekett nichtt de eyne vp den andern. vndt
seggett recht woll an der saken schuldig ist.
Не молвите друг на друга / один по одному да скажите прямо, кто
в том дѣлѣ виновате.
Do not speak one against the other [/everyone in one's own way], but
tell me truly who is guilty in this matter.
5. Skasi vinovatogo fftum dely dat ia prauogo tim
ne poklepu.
Segge wer dar an schuldig ist datt ich den
vnschuldigen dar nichtt mede betye.
Скажи виноватого в том дѣлѣ, да-ть я правого тим не поклепу.
Tell (who is) the guilty one in this affair, so that I do not involve there
the guiltless one.
6. Mile ty mne gost, fftzest ty komne prizoll.
Du bist my eyn leuer gast, du bist
my willkamen.
Миле ты мнѣ гость – в честь ты ко мнѣ пришѣл.
You are a dear guest to me, you are welcome to me.

254

1. Otzum mne tebe blustis, ty mnie ne narednik
 Ia svoie volnoi tzeloviek, bog moi aspodar.
 Worumb solde ich my vor dy furchten. du
 bist myn reyerer nichtt, ich sy eyn frye
 mahn gott is myn heer.
 Очём мнѣ тебе блустись? Ты мнѣ не нарядник, я своевольной человекъ,
 Бог мой осподарь.
 Why should I fear you? You are not my governor. I am a free man, God
 is my lord.

2. Podi borse: skoro kak vorota ne samknyty, saperli.
 Gahe balde datt de porte nicht geslahten wertt.
 Поди борзѣ / скоро, как ворота не замкнуты / заперли.
 Go quickly [/soon] that the gate will not be closed [/they will not lock
 the gate].

3. Ias tam ne idu: lesu, niet vmena tam
 nusnogo diela.
 Ich wyll dar nichtt hen gahen ich hebbe
 dar keyn nodich werk tho donde.
 Яз там не иду / лѣзу, нѣтъ у меня там нужного дѣла.
 I will not go [/get] there, I have no necessary work to do there.

4. Ttzumu ty menæ peredraszivaies: perenoszis:
 ias tebe ne durn.
 Worumb bespottestu my ich sy dyn gek nichtt.
 Чему ты меня передраживаешь / переносишь? Яз тебѣ не дурень.
 Why do you mock [gossip] at me? I am not your fool.

5. Posnatiu to priylgano: solgano, tzto govoris.
 My dunkedt idt stedtt tho merken dat idtt
 erlogen is.
 Познатью то прилгано / солгано, что говоришь.
 It seems obvious to me, that it is a [fib/] lie [, what you are saying].

6. Tot tzeloviek dobri bohat, tzisla ne vedaiet ffsvoich
šivotog: toma bohatinie izotu ne vedaiet,
ffsvoia bohatina.
De mahn is sehr rike van groter rikedoem
wehttt he den tall sines gudes nichtt.
Тот человекъ добръ богат, числа не вѣдает в своих животох(!)/то<ль>ма
богатине и счёту не вѣдает в своя(!) богатына(!).
This man is very rich, he does not know the number of his possessions
[/even does not know the amount of his wealth] on account of his
richness.

6: We expect groten.

255

1. Tot tzeloviek piot da iest laskoue slaszna
da chodit fkraszny.
De mahn drinkett vnd ehht lecker vnd geitt
in schonen kleydern.
Тот человекъ пьёт да ѣст ласковъ сласно да ходит вкраснѣ.
This man drinks and eats deliciously [/sweetly] and goes in fine clothes.
2. Tot tzeloviek doszull: szill ffslydnich da ninetza
ffdobrich dnoch.
De mahn leuede in ertyden ihn
armodtt vnd nu in guden dagen.
Тот человекъ досюль жил в злыдних да нынѣча в добрых днѣх.
This man lived in poverty before, but now in prosperous days.
3. Ia togo tzolovieko doszul svætım svall, da ninetza
ludy dobry iogo saluiutzu.
Ich hete den mahn in ertyden hyllig tho
syn vnd nu schuwen ehm de lude.
Я того чѣловѣка досюль святым звал, да нынѣча люди добры ёго(!)
жалуютс<и>.
Formerly I called this man holy, and now [good] people [complain of] (avoid)
him.
4. Pit mnie ochvota niet ne solona ias ieell.
Tho drinken lustedtt my nichtt ich hebbe
nichtet soltes gegeten.
Пить мнѣ охвота(!) нѣт, несолоно яз ѣл.
I have no wish to drink, I ate nothing salty.

5. Aspod bog pitaiet duschu tzolovetziu.
 Godtt der here spisett vnd sadygedtt den
 menschen.
 Осподь бог питает душу чѣловѣчью.
 The Lord God feeds (and nourishes the man) [the human soul].
6. Bog tzeloviekum petzaliuietze: soblotzi da iovo
 napoit da nakarmitt.
 Gott besorgedtt den menschen lauedtt
 vnd sadygett ehm.
 Бог чelовѣком печалуется / зоблѣтси да ёво напоит да накормит.
 God [watches over/] is in care for man, [and] refreshes and nourishes him.

2: Germ.: vnd nu crossed out after ertyden.

256

1. Nadob opitemia dospet sa grech.
 Men moedtt boete doen vor de sunde.
 Надобъ опитемя доспѣтъ за грѣх.
 One must do penance for sin.
2. Ne primai opæt grecha ksebe veri voiedinago
 bogu otza ffzo dirsitela tvörtza.
 Nim keyne sunde wedder tho dy loue an
 godtt dem vader de alle creaturen
 erheldtt.
 Не примаи опять грѣха к себѣ, вѣри во единого Богу(!) Отца Всѣдер-
 жителя, Творца.
 Take no sin upon you again; believe in [the One] God, the Father
 [Pantocrator, Creator] (who keeps up all creatures).
3. Mollitze bogu bog ffgreichi prostit: grecha oddai.
 Bydde gott godtt vorgifft de sunde.
 Молитесь Богу, Бог грѣхи простит. Грѣха отдай!
 Pray to God. God forgives sin[s. Absolve sin]!
4. Koli tzeloviek bogu mollitze ino svoie duschæ otchrecha
 ogorosžaiet.
 Wan eyn mensche gade byddett vorlichtett
 he syne sehle van den sunden.
 Коли чelовѣк Богу молится, ино свое(!) душа(!) от грѣха огорожает.
 When a man prays to God, he [protects] (unburdens) his soul from sin(s).

5. Ias tebe to natzoie tzirtze skasu.
 Ich wyllt dy vth nuchterem herten seggen.
 Яз тебѣ то на тѣе сердце скажу.
 I will tell it you open-heartedly.
6. Dolgo ty sziues poru tebe vmerett.
 Du leuest lange idtt is tyt dattu steruest.
 Долго ты живешь, <в>пору тебѣ умереть.
 You have lived long, it is time that you die.
7. Pritkni: vkasi menæ ktomu tzeloveku.
 Wiß my tho dem mahnne.
 Приткни / укажи меня к тому человекѣ.
 Direct [/refer] me to this man.
8. Chto tebe sim pritknul.
 Woll hefft dy her gewysett.
 Кто тебе сѣм приткнул?
 Who directed you here?
9. Podai mnie togo.
 Lange my datt.
 Подай мнѣ того.
 Hand me that.

2: Germ.: k crossed out before creaturen.

1. Ias tebe skasu vernoia sloua tainoia bez
 proneszu.
 Ich wyll dy eyn heimlich wordtt seggen
 sunder naklappendtt.
 Яз тебѣ скажу вѣрное слово тайное без проносу.
 I will tell you a [true] secret word without slander.
2. Ia promachnulse, prosti menæ ias vinovate.
 Ich hebbe my vorsehen vorgiff idt my ich
 byn schuldigk.
 Я промахнулся, прости меня, яз виновате.
 I made a mistake, forgive me, I am guilty.

3. Samorem mnie toskliuo.
 My vorlangedtt nach Dutzlandtt.
 За морем мнѣ тоскливо.
 [Abroad, I am homesick] (I am longing for the German land).
4. Kakim dielim.
 Vmb watt sake
 Каким дѣл(о)м?
 On what business?
5. Ty tvorill ias ne primetill tzto ty promenæ
 govorill.
 Du mendest ich merkede idtt nichtt
 dattu van my sedest.
 Ты творил: яз не примѣтил, что ты про меня говорил.
 You supposed I did not notice what you said about me.
6. Dirsi svoi sloua kak stena.
 Holtt dynn wordtt alse eyne mure.
 Держи свои слова как стѣна.
 Keep your word[s] like a wall.
7. Mnogo ty gordis da ludi tebe ne verett.
 Vehle lestu dy dunken vnd de lude
 louen dy nichtt.
 Много ты гордишь, да люди тебѣ не вѣрят.
 You boast much, but the people do not believe you.
8. Ne polinnis fftum dieli ninetza tebe iello:
 gorko, da aposle tebe budet slasna.
 Lahtt idt dy nichtt vordreten nu ißett
 dy bytter vnd dar na wert idt dy söte.
 Не полѣнись в том дѣлѣ; нынѣча тебѣ ел(к)о / горько, да опослѣ тебѣ
 будет слас(т)но.
 Do not be discouraged in this matter. Now it is [unpalatable/] bitter for
 you, but later it will be sweet for you.

258

1. Naschi nemetzkoι ludy sziui kak aspodari
 sveszi mesza da sveszki rybi iede, da vina y
 pyva piyu, da vaschi ludy kak psy borsaia
 riszki: griben iedu da piyu voda y quas
 Vnse dutsche lude leuen else heren
 ehten fersch flesch vnd fersche fische, vnd
 drincken wyn vnd beer, vnd iuwe volk
 leuett else beste vnd wynthunde ehten
 poggen stöle vnd drinken wahter vnd qwaß.
 Наши нѣмецкой(!) люди живи как осподари, свѣжи мяса да свѣжи
 рыбы ѣдя да вина и пива пью, да ваши люди как псы борзая(!),
 рыжки / грибень ѣд⟨я⟩ да пью вода(!) и квас.
 Our German people live like lords, eat fresh meat and fresh fish and drink
 wine and beer, and your people [are] (live) like (beasts and) wolfhounds,
 eat [orange-agarics/mushroom food] (toadstools) and drink water and
 kvas.
2. Na saluange na fftzerrasznei.
 Groten danck vorgistern vor alle gutt.
 На жалованьѣ на вчерашней(!)
 Many thanks for (all) yesterday's bounties.
3. On otmenæ vstraszilsa.
 He is van my vorbluffett.
 Он от(!) меня устршился.
 He has been frightened of me.
4. Tzepetliue ti govoris.
 Du stammerst
 Шепетливѣ ты говоришь.
 You [speak in a lispng way](stammer).
5. Ingot tzeloviek vesholl, ingot tuset.
 Vnderwylen is eyn mahn frolich.
 vnderwylen trurich.
 Ингод человек весёл, ингод тужит.
 Sometimes a person is cheerful, sometimes [he grieves] (sad).
6. Tzto ti bridis.
 Watt scherstu dy.
 Что ты бредишь?
 Are you raving?

7. Pomiritzu ia stoboiu do smerti.
 Ich wyll my mytt dy vorsohnen vor mynem
 dode.
 Помиритьсю(!) я с тобою до смерти.
 I will make my peace with you before (my) death.

7: ia and stoboiu reversed and numbered in ms.

259

1. Malitz podi da szeszi kon.
 Iunge gahe vnd schrape datt pertt.
 Малец, поди да чеши конь.
 Boy, go and curry the horse.
2. Podi da ne popaddi.
 Gahe vnd vorswindtt nichtt
 Поди да не п<р>опади.
 Go, but do not disappear.
3. Mne ne bolse sdatt mne safftro iechat budell
 vödra all ne budett.
 Ich wyll nichtt lenger touen ich wyll
 morgen reysen idt werde weder oder nicht.
 Мнѣ не больше ждать, мнѣ завтра ѣхать, буде-ль ведро аль не будет.
 I will not wait longer, I will travel tomorrow, whether it be good weather
 or not.
4. Mui chotim vuitri rano iechat, da vetzer opet domum.
 Wy wyllen morgen froe reysen vnd vp den
 auendtt wedder tho huß.
 Мы хотим в утрѣ рано ѣхать да вечер опять домом.
 We want to go tomorrow morning, and home again in the evening.
5. Bog tebe prosti.
 Gott geleyde dy
 Бог тебе прости.
 God [forgive] (lead) you.
6. Kak tebe sovut.
 Wo hestu.
 Как тебе зовут?
 How are you called?

7. Menæ sovut Iwan.
 Ich hehte Hans.
 Меня зовут Иван.
 I am called [Ivan] (Hans).
8. Kak tebe poimeni sovut.
 Wo hehtt dyn nahme.
 Как тебе по имени зовут?
 How are you called by name?
9. Proszviß.
 Ein thonahme.
 Прозвищ⟨e⟩.
 A surname.
10. Skasi mne kak iovo sovut na ne vmeiu
 iovo nasvat.
 Segge my wo hehtt he ich kan ehn nicht nömen.
 Скажи мнѣ, как ёво зовут. Я не умѣю ёво назвать.
 Tell me, how is he called. I don't know what to call him.
11. Kak tzei tzas prosla fftuporu pridi komnie.
 Wen diße stunde vorby is so kum tho my.
 Как сей час прошло, втупору приди ко мнѣ.
 When this hour is past, then come to me.

5: Rus. and Germ. parting formula.

10: Ms. na instead of ia under the influence of the following words ne . . . nasvat.

1. Nadobp tebe novitznoie pit: ty ffpervoi sdies:
 ty peresze tzoggo isdies ne buvall.
 Du most de wilköme drinken, idt is
 hir din erste du bist vor dise tytt hir
 nichtt gewest.
 Надобь тебѣ новичное пить: ты впервой здесь / ты переже сѣго здесь
 не бывал.
 You must drink the wellcome-glass, you are here for the first time / you
 have not been here before this.

2. Nadobp nam tebe provodnoie dat ty protz iedis.
Wy moten dy de verlage geuen du
reysesst wech.
Надобъ нам тебѣ проводное дать: ты прочь ѣдешь.
We must give you the farewell-drink: you are going away.
3. Ne oblitzai ty menæ ias tebe ne oblitzaiu.
Melde my nichtt ich wyll dy nichtt melden.
Не обличай ты меня, яз тебе не обличаю.
Do not denounce me, I [don't] (will not) denounce you.
4. Dai ty menæ praftuiu.
Giff my eyn ordell
Дай ты меня(!) правую.
Give me a verdict.
5. Tzto tebe sobota stala.
Watt is dy vor sorge ankamen.
Что тебѣ зобота стала?
What grief is come upon you?
6. Strach vmenæ ia tam odin ne idu.
My gruwedtt ich will dar nicht alleyne
hengahen.
Страх у меня, я там один не иду.
I am scared, I [do] (will) not go there alone.
7. Klikni ty menæ koli ty pospees.
Roep my wan du fardich bist.
Кликни ты меня, коли ты поспѣешь.
Call me when you are ready.
8. To diela prosla ia menæ fftom proglupall.
Idt is geschen ich hebbe my dar inne
vorsumedtt.
То дѣло прошло; я меня(!) в том проглупал.
That business is over; I blundered in it.

P. 260: By mistake the ms. has the page number 261.
4: правая elliptically instead of правая грамата "written verdict".

1. Svelikum tzelobitiem ias to otiovo ffaell.
Mytt groter bede krech ich datt van ehm.
С великом челобитьем яз то от ёво взял.
By much pleading, I have got that from him.

2. Roffna da præma bog sotvorill: nareddill.
 Lick vndt rechtt hefft gott geschapen.
 Ровно да прямо Бог сотворил / нарядил.
 God created [/established] equal and righteously.
3. Bog dai mnie otaritt protiff tebe.
 Gott geue my idtt ahn dy thouordehnen.
 Бог дай мнѣ отдарить против тебя.
 God grant me to [return your kindness] (deserve it of you).
4. Dai aspodi tebe nartzenno mesti.
 Gott geue dy dattu mögest woll thorstede
 kamen.
 Дай Осподи тебѣ на рченно<м> мѣстѣ.
 God grant [you to be on the destined] (that you may come safe to the) place.
5. Dai aspodi tebe na gora.
 Godt geue dattu mögest an den strandt lopen.
 Дай Осподи тебѣ на гора(!).
 God grant [you to be on] (that you may come to) the shore.
6. Moi dotzka svžo samus.
 Myne dochter hefft all eynen mahm.
 Мой(!) дочка ужё замуж(!)
 My daughter is already married.
7. Moi dotzka sa inovo vysla.
 Myne dochter iß eynem anderen mahnee
 vortruwedt.
 Мой(!) дочка за иново вышла.
 My daughter has married another.
8. Chdie ty stois.
 Wor lichstu thor harberge.
 Где ты стоишь?
 Where are you staying?
9. Chdie tuoi karabl stoit.
 Wor licht dyn schip.
 Где твой карабль стоит?
 Where does your ship stay?

10. Poskimise.

Iß so vehle alß wan eyner krankk iß
 vnd de suluige leht sich eyne platte scheren vp dat he
 moge im hilligen stande steruen, kumpt he auerst wedder
 vp so modt he nicht vth der stuuen dar in he gelegn gahen vnd
 sich also gantz der welt endtslaen. beht he sterue.

Посхимися.

[One took the ultimate monastic vows].

(It is in effect, when one is ill, and he has a tonsure shorn on him, that he may die in a holy state; but, if he recover, he must not leave the room in which he had lain, and so must entirely renounce the world until he die).

262

1. Iest ftoi suntuck posamknote

solota prædenogo y pol korobiu
 semzugu y detset sornoi semzugu.
 Ich habe in der kisten, vorschloßen
 vnze goldt, vndt eyne halue kiste
 perlen vndt 10 tall perlenn.

Есть в той сундук позамкнут<о> золота пряденого и полкоробью жемчугу и десять зёрн жемчугу.

There are locked up in that trunk [some spun] (1 ounce) gold and a half-box of pearls and 10 selected pearls.

2. Robëti gotoflaite iakor y kädal, my
 saftro rano y polnotzi puschain na
 osero veter nine dobroï kiuryofe besat.

Kynder machedt fertigk anker
 vndt tow. wyr wollen morgen
 frui oder auff mitternacht, vns
 auff die sehe begeben, der wint
 ist nu gudt nach Derpte zu lopen.

Робяты, готовляйте якорь и кодол. Мы завтро рано и<ли> полночи пу-
 щаем на озеро, вѣтер нынѣ доброй к Юрьѣвъ(!) бѣжать.

Boys, make ready the anchor and anchor-rope. Tomorrow in the morning, or at midnight, we will go forth on the lake, the wind is now good to run down to Dorpat.

3. Mui poiedim poblise beregu da vuikinum
iakor dotichmest potise budet.

Wyr wollen was neger dem
strande fahren, vnd werffen den
anker auß, so lange es sachter
wirdt.

Мы поѣдем поближе берегу да выкинѐм якорь, до тѣх мѣст потише
будет.

We will go a little nearer the shore and throw out the anchor, until it gets
more calm.

1: зѣрн, in ms. sornoi, gen. pl. of зѣрно "grain, choice pearl".
Pp. 262-269: These pages in ms. are in a different handwriting to the rest, and the translations are not into Low German, but into High German with mere traces of Low German.

263

1. Ia sroku tebe postaflu, do pokrova,
da opæt dai mnie kabale, y ludi
dobri poruku, komu mosna poverit.

Ich wyll dir die zeidt setzenn
biß auff michäeli, aber gib
mir eyne handtschrift vndtt
gute leute zu borgen den
menn gleuben magh.

Я сроку тебѣ поставлю до Покрова, да опять дай мнѣ кабалѣ(!) и люди
добры <в>поруку, кому можно повѣрить.

I will give you term until [Pokrov] (Michaelmas), but give me [in return] a
written engagement and good people in bond, whom one can trust.

2. Napisi kabala da veli tvoiemu
porusniku tovo potpisat, dlæ fsækoi
pritze.

Schreib eyne handtschrift
vnd laß sie deyne<n> burgen
vnterschreiben wegen allerley
gefah.

Напиши кабала(!) да вели твоему поручнику того подписать, для всякой
притчи.

Write out an engagement and make your bondsman sign it, in case of any
emergency.

3. Tak ne vosmu potpisi tzto tebe
moich dolg dosli.
So nehme ich sie nicht vnter schreib
das dir meyne schuldt
geworden ist.
Так не возьму; подпиши, что тебѣ моих(!) долг(!) дошли.
I will not accept it like that, sign that my debt to you has been received.

1: Cp. note 200,10.

264

Von titulenn:

1. Tomu rosumenu gospodinu.
Dem weyßen. herrenn.
Of titles
Тому розумну господину.
To the wise sir.
2. Tomu tzestneisemu y vyszoko vtzenomu.
Dem achtbahren vnd hochgelarten.
Тому честнѣйшему и високоученому.
To the most honorable and most learned.
3. Tomu tzestnomu y priseraysemu.
Dem erbahren vnd vorsichtigen.
Тому честному и призирающему.
To the honorable and provident.
4. Dragoi tztovkreeplenoj y grabroi.
Edler Ehrnuester, vndt gestrenger.
Драгой чтоукрѣпленной и храброй.
Dear right honorable and upright.
5. Moi schlusbu, sradeniem milostium
boseiu y vse dobrogo fperedt.
Meynen dienst mit wunschunge
der gnaden gottes vnd alles
guten zuuor.
Мой(!) службу с радѣнием милостью божьею и все доброго вперед.
My service, with wishes for God's Grace and for all good in advance.

6. Nasze prigotelного poklon sveetzeniem
 fsogo dobro fpered.
 Vnsern freuntlichen grues
 mit erbietunge alles guten
 zuuor.
 Наше(!) приятельного(!) поклон с вѣщенъем всего добра вперед.
 Our friendly greeting, with wish of all good in advance.

4: Ms. ehruvester.

265

1. Mui poszilaiem kuam naszego
 viernogo, podanoie, posluszno, tainogo
 y blisznogo, dumtza, povolili iovo
 fnasze miesta, prinati, y nasche diela
 yli gotenie porasumeti.
 Wyr senten zu euch vnseren
 getreuwen, vntertehenigenn,
 gehorsahmen, geheimen, vndt.
 negsten raht, vnd geben ihme
 macht, in vnsere stete, anzu-
 nehmen, vnd vnsere warue
 vndt begehren zuuorstehenn.
 Мы посылаем к вам нашего вѣрнаго, поддано⟨го⟩, послушно⟨го⟩, тай-
 ного и ближнего думца, поволили ёго в наше мѣсто принять и
 наше дѣло или хотѣние поразумѣти.
 We send to you our faithful, devoted, obedient, confidential and closest
 councillor, (and) we have authorised him in our place to assume the
 post and to manage both our affair and desire.
2. I kak vy pogotite, naschei semla
 poisvestiti, y vybe vofszim dielom,
 prafdu, y stoyatelnoi dersalizä.
 Vndt wo ihr begehren vnsere
 lande zu besuchen,
 so wolledt ihr in allen

handelungen wahrhaftig
vndt standthafftig halten.

И как вы похотите нашей(!) земля(!) поизвѣстити, и вы бы во всем
дѣлом(!) правды и стоятельной держалися.

And when you wish to visit our lands, you should [stick to the steadfast
truth] (conduct yourselves truthfully and staunchly) in all affairs.

1: Ms. vmdt.

2: In ms. besuchen written twice; the first time crossed out while erroneous.

266

1. Potomu kak my naszche staroi vkreplenie
kak naschi præroditeli svami dersali,
nekoli svami ne rosrusili, rasve gotim
tovo snova, pövkrepiti, kak budet prigosz.
tztobi fperod promeszu nasz niekotory,
pomeschanie ne builo.

Darumb wie wyr vnsere alte
vorbundtnuße, wye vnsere voreltern
mit euch gehalten noch nuwerle
mit euch gebrochen, besondern
wollen dasselbigie auff s neuwe
confirmiren, alße idt sich geburedt,
auff das hinforter zwischen vns
keynerley zwist oder vneynicheidt
mochte seyn.

Потому как мы наше старой(!) укрѣпление, как наши прародители с
вами держали, николи с вами не розрушили, развѣ хотим того снова
поукрѣпити, как будет пригож(!), чтобы вперед промежу нас нико-
торы(!) помѣшание не было.

Therefore, as we have never broken with you our old pact, such as our
forefathers held with you, we wish especially to confirm this again as
would be suitable, so that henceforth there should be between us no
friction (or disunity).

2. Na blisnomu kronovanie, vezaniu.

Auff die negste kronunge: inwyung.

На ближному(!) к<о>ронованьѣ / вѣ<н>нчанью(!).

At the next coronation/inauguration.

3. Na peruomu sobornomu dni.
 Auff den ersten reyxdagh.
 На первомъ соборномъ(!) дни.
 At the first day of the Diet.
4. Boch dai tztobi tomu tak stalosa.
 Godt gebe das deme so
 wesen magh.
 Бог дай, чтобы тому так сталося.
 God grant it happen so.

267

1. I tzto vy gotiti fnaschi semli poslati
 tzto by vy to velili svaszego gradu peza-
 tiu, sapetzativati, tztobi nam to
 bulo lutzi y vierno prinat.
 Vndt so ihr wolledt yn vnsere
 lante senten, das ihr die selbe
 wolledt heißen kommen,
 mit eurem stadt sigell, vorsigelt,
 damit es vns desto beßer vnd
 glaubhafftiger angenehme sey.
 И что вы хотите в наши земли послати, чтобы вы то велѣли с вашего
 граду печатью запечатывати, чтобы нам то было лучи и вѣрно при-
 нять.
 And [what] (if) you wish to send (<a letter>) into our lands, you should order
 it to be stamped with the seal of your city that we may the better,
 and with (greater) confidence receive it.
2. Ktzesarem rimschum na syesdu
 nasemnom buili fsi korfisti.
 Auff des römischen käysers
 reyxtagh waren alle,
 kuhrforstenn.
 К цѣсарем(!) Римском(!) на съѣзду(!) на земном были всѣ корфисти.
 All the Electors had come to the Roman Emperor's Diet.

3. Takse prosim my, kak staroi vstaflenie
 prizeganiem, yli krestnomu zelovanie
 ponoviti y bez porusnoi dersati.
 Gleichfals begeren wyr alß die
 alte privilegia mit eiden oder
 creutzkußunge zuorneuwenn
 vnd vnuerbrochen zuhaltenn.

Также просим мы как старой(!) уставление присяганием или крестному
 цѣлование(!) поновити и безпорушно(й) держати.

Equally we desire, by taking oaths or kissing the cross, to renew and ob-
 serve the old statutes inviolably.

268

1. My gotim vam fpokornostiu: poschlussen
 buit, tzim my mosem vam poschusiti
 y my pofsækomu fremenoi radenoi, y
 gotoff, y radeem vam zestlifstvoi
 sdolgim vladeniem, sdesze protznoi, y
 aposle vovieki.

Wyr wollen euch vntertehnichlich
 gehorsahm seyn, wormit wyr
 vormugen euch zu dienen, vnd
 wyr sindt zu allen zeiten willich
 vnd bereidt, vnd wunschen euch
 gluchsahlicheidt mit langer
 regierungh hir zeitlich vndt
 darnach in ewicheidt.

Мы хотим вам в покорностью(!) послушен(!) быти, чим мы можем вам
 послужити; и мы по всякому времени ради и готов(!) и радѣем
 вам счастливство и с долгим владѣнием, здесь прочно и опослѣ
 вовѣки.

We wish to be humbly obedient to you in whatever we can serve you;
 and we are at all times anxious and ready and wish you happiness,
 with a long reign here lastingly and afterwards for eternity.

2. I my pofsækoi fremeni dobro susz
 tzestvo dersali y gotim tovo y
 fpered dirsati.

Wyr haben zu allen zeiten gude
 nachtbahrschafft gehalten, vnd
 wollen das auch hinfurder halten.

И мы по всякой(!) времени добро сусѣдство держали и хотим тово и
 вперед держати.

[And] we have at all times maintained good neighbourly relations, and we
 want to maintain them henceforth also.

1: radenoi instead of radi = willich probably by analogy with the immediately preceding
 vremeni.

1. My biem zelom y proszim stobi
 nam budi postarinogo, vstaflenogo:
 szalovanie, ktorogo my ot tvoich
 præroditelech sstarenazale, ot lieta
 do lieta imeeli, y tibüi povolil
 fpered tim nas poszhalovati, y
 vkrepiti, tztobi my potomu mogli
 buiti kak my to vpovaiem y nadiemse
 tzto to nam ne budet otstaflen yli
 otkasen, naszich viernoch schluga.
 Wyr suppliciren vndt fortern, das
 wyr mochten bleiben bey der
 alten priuilegia: begnadunge
 welche wir von deynen voreltern
 von alters her von iahren zu iahren
 gehabt, vnd du wollest hinfurder
 mit dem vns begnadigen, vndt
 befestigen, das wir mugen bey den
 selben bleiben, alß wir der zuuorsicht
 seyn, vnd hoffen das vns das nicht
 abgeschlagen wirdt, vnsern getreu-
 wen diener.

Мы бьем челом и просим, чтобы нам быти по старинного уставле-
 ного жалованья(!), ktorogo мы от твоих прародителех(!) старъ-

началѣ от лѣта до лѣта имѣли, и ты бы поволит вперед тим нас пожаловати и укрѣпити, чтобы мы по тому могли быти, как мы то уповаем и надѣмся, что то нам не будет отставлен(!) или отказан(!) наших(!) вѣрних(!) слуга(!).

We petition and ask, that we may remain according to the grant of the ancient privileges, which we have had from your forefathers, from the very beginning, from year to year, and that you would in future deign to grant us this, and [to] confirm [it, so] that we may remain according to the same, since we hope and trust that this will not be [abolished for us or] refused to our faithful servants.

1: Possessive instead of personal pronoun?: "... us faithfull servants"?
 P. 270 is blank in ms.
 Pp. 271-72 are missing in ms.

273

1. Воимя святая троица. Яз почину здѣ писат как надобь немчину с русином торговат, товар купит или менят товар против товару, коли г<оспо>ду б<ог>у любо.

Woimæ svætaia troytza
 ias potzinu sdies pizsat kak nadob nemptzinu
 sruszinom torgovat, tovar kupit yli menæt
 tovar protiff tovaru, koli gospodi bogu
 lubo.

Im namen der hilligen drefoldicheitt.
 wyll ich hir anfangen tho schriuen wo de
 dutschen behouen mytt den rußen tho
 koepslagen de wahre van ehn tho kopen
 edder tho buten wahr iegen wahr wen
 idt gade dem hern beleuett.

Во имя Святая Троица(!). Яз почну zde писать, как надобь нѣмчину с русином торговать, товар купить или мѣнять товар против товару, коли Господу Бору любо.

In the name of the Holy Trinity. I shall begin here to write how the German(s) should trade with the Russian(s), buy wares (from them) or exchange ware against ware, if it please the Lord God.

2. Г<оспо>ди, слава тебѣ.

Господи, слава тебѣ.

Praise to thee, Lord.

274

1. Ttzelom druschæ, sdarauo siedsi: kak tebe bog miluit.
Geluche tho frundtt, wo hefft idt dy vp der reyse gegahen, wo hefft sich gott dyner erbarmedtt.
Челом друже! Здорово шедши? Как тебе Бог милует?
Greetings, friend, (how) did it go [well] on your journey? How has God favored you?
2. Sdarauo, bog dal poisdarauo golova sīuæ.
All woll, gott hefft gesundttheytt vorlendtt datt houedtt is gesundtt.
Здорово! Бог дал поздорову – голова жива.
Hail! God granted [to come in] health – my head is fresh.
3. Otkul ty pryechal.
Wor bistu her gekamen.
Откуль ты приѣхал?
Where did you come from?
4. Ia pryechall s Novagrada.
Ich sy van Nougarden gekomen.
Я приѣхал <и>з Новаграда.
I came from Novgorod.
5. Daffno ty s Novagrada poijechall.
Iß idt lange dattu van Nougarden reysedest.
Давно ты <и>з Новаграда поѣхал?
Did you leave Novgorod a long time ago?
6. Ne daffno, trettyogodne.
Nichtt lange ergistern.
Недавно, третьёгодне.
Not long, the day before yesterday.
7. Tzto sa novi vesti ty prives.
Watt bryngestu vor nye tydunge.
Что за новы вѣсти ты привез?
What news have you brought?

8. Vmena ffitzo dobri vesti, dal bog vnas ffitzo
ticho da dobro.

Ich hebbe alle gude tydinge gott hefft idt
mytt vns all still vnd gudtt vorlehendtt.

У меня всё добры вѣсти, дал Бог у нас всё тихо да добро.

I have only good news, God granted that all be calm and good with us.

7: Ms. byngestu.

275

1. Nietli vtebe inich westi ffitaili al ffiavi
Heffstu keyne ander tydunge heynlich
oder apenbahr.

Нѣт-ли у тебе иных вѣсти(!) втай-ли аль вьявѣ?

Have you no other news, whether secret or open?

2. Prauo opritzich vesti inich niet
Wahrlich ich hebbe sunderliches keyne
tydinge.

Право, опричих вѣсти(!) иных нѣт.

Truly, I have no [other] particular news.

3. Potzto ty sudi pryechall.

Worumb bistu hirgekamen,

Почто ты сюды приѣхал?

What did you come here for?

4. Stovarum ia sudi pryechall.

Mytt wahre byn ich hyrgekamen,

С товаром я сюды приѣхал.

I came here with wares.

5. Stovarumli ty sym pryechall.

Bistu mytt wahre hyrgekamen,

С товаром-ли ты сѣм приѣхал?

Did you come here with wares?

6. Kakov tovar ty sym privösll.
 Waterley wahr heffstu hyr gebracht.
 Каков товар ты сѣм привёзл?
 What kind of wares did you bring here?
7. Vmenæ iest dobri dobra tovar prodasžni, da iestzo
 ne priveszen, iestze na dorogo, ia tzeiu safftro
 all posafftro budet tovar sdies.
 Ich hebbe vthermahten gude wahr thokope
 vnd se is noch nicht gekamen, se is noch vp dem
 wege ich hape morgen oder auermorgen
 werdt de wahre hir syn.
 У меня есть добрѣ добро⟨й⟩ товар продажный да ещё не привезен,
 еще на дорогѣ; я чаю – завтра аль позавтра будет товар здесь.
 I have extremely good wares for sale, but they have not yet arrived, they
 are still on the way; I expect tomorrow or the day after tomorrow
 the wares will be here.

276

1. Koli tvoi tovar priveszon y ty pridi komne
 ffmoie podvorie, da skasi mne, ia chotzu kak
 budet prigose stoboiu torgovat.
 Wen dyne wahre gekomen is so kum in
 myne herberge vnd segge idtt my an, ich
 wyll alß redlich ist mytt dy kopslagen.
 Коли твой товар привезен, и ты приди ко мнѣ в мое подворье да скажи
 мнѣ; я хочу, как будет пригоже, с тобою торговать.
 When your goods have arrived, then come [to me] in my inn and tell me.
 I want to trade with you decently.
2. Kolli bog tzelovieka komne prinesze kotori chote
 poprigose torgovat, ia stim torguiu.
 Wen my godtt eynen mahn tougede, de dar
 redlichen koepslagen wolde mytt deme
 wolde ich gerne koepslagen,
 Коли Бог челоуѣка ко мнѣ принесе, который хоче попригоже торговать,
 я с тѣм торгую.
 If God [brings] (brought) me a man who [wants] (wanted) to trade in a
 decent way, I (would like to) trade with him.

3. *Moi tovar vso priszoll, idisli nomna somnoi
da tovar na suoiego luboff smotrit.
Myne wahr is gekamen wyltu nu mytt
my gahen vnd de wahre besehen vp din behag.
Мой товар ужé пришёл. Идешь-ли номня со мной да товар на своего(!)
любовь смотреть?
My wares have [already] come. Will you go with me now and look at the
wares at your will?*
4. *Ia idu stoboiu, da tuoi tovar posmotru, torgovaisli
somnoi tzto tebe inde ludi dadut, y ias tebe to
potomosu dam.
Ich gahe mytt dy vnd wyll dyne wahre besehen.
wultu mytt my koepslagen, wadtt dy
ander lude geuen wyllen datt wyll ich
dy och tho danche geuen.
Я иду с тобою да твой товар посмотрю; торговаешь-ли со мной, что
тебѣ инде люди dadut, и яз тебѣ то потому жé дам.
I will go with you and see your wares; if you trade with me, what-
ever (other) people will give you [elsewhere], I will give you the same
(to our mutual satisfaction).*

3: Confusion of номня "recently" and нонѣ, ноня "now, today".

277

1. *Skasi mne koli tebe doszuk ia pridu ktebe
tuoiego tovaru posmotrit.
Segge du my wahn du leddich bist so wyll ich
tho dy kamen vnd dyne wahre besehen.
Скажи мнѣ, коли тебѣ досуг. Я приду к тебѣ твоёго товару посмотреть.
Tell me, when you [have some free time,] (are free, then) I will come
to you [to] (and) look at your wares.*
2. *Nynetza ias tuoi tovar smotril tot tovar mnie
prigoditze, tolko mnie doszuk niet stoboi torgovat.
Nu hebbe ich dyne wahre gesehen, vnd de
wahre dende my woll auerst ich hebbe
nu keyne tydtt mytt dy tho koepslagen.
Нынѣча яз твой товар смотрил: тот товар мнѣ пригодится, только мнѣ
досуг(!) нѣт с тобой торговать.
Now I have seen your wares; the wares [will] (might) suit me, only (now)
I have no free time to trade with you.*

3. Vereme rosztis safftro mui soedomtzi opæt
ffmesto: skopumsy inogdy.
Idt is tytt tho scheyden morgen vinde wy vns
woll wedder tho hope.
Время розыгаться. Завтра мы сойдёмся опять вмѣсто / скопимся иногда.
It is time to part. Tomorrow we shall meet again together [/ we shall come
together another time].
4. Ttzei tot tovar lesat.
Wem hordt de wahre de dar licht.
Чей тут товар лежат(!)?
Whose are the goods lying here?
5. Koiego kuptzina tut tovar.
Welkerem koepmahnne hordt de wahre.
Коего купчина(!) тут товар?
To which merchant do the goods here belong?
6. Ia ne vedaiu tzei tot tovar bog vedi kupeitz vtogu
tovaru poschol protz.
Ich wedtt nicht wehme de wahre hordtt godt
wedtt wor de koepmahn van der wahre is
he is wech gegahen.
Я не вѣдаю, чей тот товар; Бог вѣдѣ; купец у того товару пошёл прочь.
I do not know to whom those goods belong; God knows, (where) the mer-
chant of these goods (is; he) has gone away.

4, 5, 6: Confusion of tot "that" and тут "here".

278

1. Ia ialsa tovar otiogo ffzæt.
Ich werde de wahr van ehm krygen.
Я ялся товар от ёго взять.
I am going to get the wares from him.
2. Tzena tomu tovaru vstafflona innoi kuptzina
tovar vmena kupil.
De koep van der wahre is gesett, eyn ander
koepmahn hefft de wahre van my gekofft
Цѣна тому товару уставлена – иной купчина товар у меня купил.
The price has been set for these wares; another merchant has bought
the wares from me.

3. Nadobp selde depolnit: nalit rosolum dobro selde ne isportzit.
Men modt den hering mytt lake fullen datt he nicht vorderue.
Надобъ сельди дополнить / налить рассолом, добро сельди не испортить.
One must fill up[/pour] brine on the herring, so [the herring](it) may not spoil.
4. Napiszi ty præmo da ne opiszi dobro bran promeszi nas ne budet.
Schriff recht vnd vorschriff dy nichtt, datt dar keyn kyff twischen vns kame.
Напиши ты прямо да не опишишь, добро брань промежи нас не будет.
Write correctly and do not make slips, that there may be no quarrel between us.
5. Kottori chudi y ti vykin von ias tebe togo omenu.
De nichtt gudtt sindtt de schedtt vth de wyll ich dy wandelen.
Которы худы, и ты выкинь вон, яз тебѣ того омѣню.
The ones that are [bad] (not good), throw out; I will exchange them for you.
6. Ias tebe na togo tzelovieka perevöll, ty pereneltzi na nego.
Ich hebbe dy vp dem mahne auerwesen suhe du vp ehme.
Яз тебе на того чловѣка перевёл; ты перенялся на него.
I have referred you to this man, you have to conform to him.
7. Ia pritzoll try soroka bielki.
Ich hebbe 3 tymmer werkes vortalddt.
Я причёл три сорока бѣлки.
I counted three timber of squirrel more.

1. Tuoi tovar mnie viesz ne nadob: ponadobiu ottebe kuplu.
Ich bedarue dyner wahre nicht alle, ich wyll na mynem bedarue van dy kopen.
Твой товар мнѣ весь не надобъ; по надобью от тебе куплю.
I do not need all your wares, I will buy from you according to my needs.

2. Mnie tovar peremetit: peretzest, kolko vmenæ tovaru tzislum.
 Ich wyll de wahre auerslaen: auertellen wouehle ich der wahre bym talle hebbe.
 Мнѣ товар перемѣтить / перечесть, колько у меня товару числом.
 I have to mark over my wares / count over what amount of wares I have.
3. Satim ias tovar kupill, tzto mnie iogo sprimka prodat.
 Darumb hebbe ich de wahre gekofft datt ich se vp winst vorkopen wyll.
 Затѣм яз товар купил, что мнѣ ёго с примка(!) продать.
 I bought the wares, in order to sell them with a profit.
4. Moi tovar strok beszaroku dobro.
 Myne wahre is vp vordeel ahne gebrek gudtt.
 Мой товар строг, без зароку добро<й>.
 My wares are reliable, good without a guarantee against defect.
5. Potzinas prodat posakonu, ino bude vtebe kuptzoff stalo da ludi ottebe kupæt.
 Beginne thouorkopen vor de werde so krichstu vele koeplude, vnd de lude kopen van dy.
 Починашь продать по закону, ино буде у тебе купцов стало, да люди от тебе купят.
 [If you] begin to sell according to the standard then you will [constantly] have many merchants, and people will buy from you.
6. Ty sa suoi tovar samerivaies, ne isoide: povodno mne tovaru na tut tzenu ffzæt.
 Du vorlauest dyne wahre, idt en dendt my nichtt: ick en kan se vor den koep nicht annehmen.
 Ты за свой товар замѣриваешь, не изойде / повадно мнѣ товару на ту цѣну взять.
 You overprize your goods, [nothing will come out /] it does not suit me (/ I am unable) to take [goods] (them) for this price.

- 280 1. Ne vbafflis, ty tzenu, ino ia inde torguiu,
 chdie ludi posakonu prodadut.
 Wultu den koep nicht vorminneren so wyll
 ich eyn anderwegen koepslagen, dar de
 lude vor de werde vorkopen.
 Не убавлишь(!) ты цѣну, ино я инде торгую, где люди по закону про-
 дадут.
 If you will not lower the price, (then) I will trade elsewhere, where people
 sell according [to the standard] (at the value).
2. Ia stoboiu na silu ne torguiu, ia inde torguiu
 chdie ludi povono prodadut.
 Ich wyll nicht mytt gewalldt mytt dy koepslagen.
 Ich wyll ein anderwegen koepslagen dar
 de lude genetlichen vorkopen.
 Я с тобою насилиу не торгую, я инде торгую, где люди пова<д>но про-
 дадут.
 I do not trade with you under duress, I (will) trade elsewhere, where the
 people sell suitably.
3. Smuislity suoim vumum da ne sluszai suszoge
 uma kupisli tovar otmenæ al ne kupis.
 Bedenke dy in dinem eygen sinne vndt hore
 anderlude sinne nichtt. Koffstu de wahre
 van my edder nichtt.
 Смысли ты своим умом да не слушай чужог<о> ума. Купишь-ли товар
 от меня аль не купишь?
 Think with your own reason, and do not listen to other people's reason.
 Will you buy the goods from me or not?
4. Toko ty ne kupis y ty mnie otkasi, mnie volu
 tovar inomu prodadut.
 So du de wahre nicht en koffst so segge idt my
 vp ich hebbe den wyllen de wahre eynem
 andern thouorkopen.
 Токо ты не купишь, и ты мнѣ откажи: мнѣ <в>волю товар иному
 продать.
 If you will not buy (the goods), then tell me that you will not. I am free
 to sell the goods to someone else.

5. Ia suoi tovar prodam, da frutz dengi ffzæt.
 Ich wyll myne wahre vorkopen vnd
 redtt geldtt nemen.
 Я свой товар продам, да вручь деньги взять.
 I will sell my goods, [so that I] (and) take cash.

281

1. Otzum ty suoi tovar dorosis tovar nomna opal
 y ty pereszneu tzenu prodas.
 Worumb vordurestu dine wahre de wahre is
 nu affgeschlagen vnd du wylt se na dem vorigen
 kope vorkopen.
 Очём ты свой товар дорожишь? Товар номня опал, и ты пережне юцѣну(!)
 продашь.
 Why do you raise the price of your goods? The goods have recently fallen
 off, and you will sell them at the previous price.
2. Tebe peresneu tzenu ne prodat iovo, piruo tovar buil
 dorogo da ninetza opall.
 Na dem vorigen kope werstu se nicht vorkopen
 de wahre was ersten dur vndt nu is se wedder
 affgeslagen.
 Тебѣ пережнею цѣну(!) не продать ёво: перво товар был дорого<и> да
 нынѣча опал.
 You will not be able to sell it at the previous price; at first the goods were
 expensive, but now they have fallen off.
3. Is malimi kunami dengami kvelikogo tovaru ne chodi, ne
 dabuvai soruma, ssy sebe tovaru posuoim kunam.
 Mytt ringem gelde gahe nicht vp grote wahre,
 krich dy suluen keyne schande, soke dy wahre
 na dynem gelde.
 С малыми кунами / деньгами к великого(!) товару не ходи, не добывай
 сорома, <и>щи себѣ товару по своим кунам.
 With scant money do not go after big wares, do not cover yourself with
 shame, look for wares according to your money.

4. Iemli lon ssani da kladi na vösch.
 Nim dat flaß vth den sleden vnd legge idt vp de wage.
 Емли лён с сани(!) да клади на вѣщ.
 Take the flax from the sledge and put it on the scales.
5. Iemli lon svöschu da kladi ffsani da oveszi fmoi polata.
 Nim datt flaß van der wage vnd legge idt
 in den sleden vnd fore idt in myn steinhus.
 Емли лён с вѣщцу(!) да клади в сани да отвези в мой(!) полата(!).
 Take the flax off the scales and put it onto the sledge and drive it to my
 mansion.

4: Before Nim N crossed out.

- 282 1. Tuoi lon kostliff ne tzist otrepi ffiom mnogo.
 Din flaß is scheuich vnd nicht reyn dar is
 vehle hede in.
 Твой лён костлив, нечист; отрепий в ём много.
 Your flax is skivy, (and) not clean; there are many combings in it.
2. Viesetz viesz præmo da no provös dusche suoie.
 Weger wich recht vnd vorwich dine sehle nicht.
 Вѣсец, вѣсь прямо, да не провѣсь душѣ свое(!).
 Weighman, weigh correctly, and do not weigh away your soul.
3. Ias idu suoi lon pritisnut: pritiskat: da
 pritisnuff protz poslu.
 Ich wyl gahen vnd myn flaß lahten parsen,
 vnd also idt geparset is wyll ich idt wech senden.
 Яз иду свой лён притиснуть / притискать да притиснув прочь пошлю.
 I am going to have pressed my flax, and when it is pressed, I will send
 it away.
4. Nadob mnie to botzka svarum saliet da tuörda
 dospet dobro tovar ffi ei ne ismokne.
 Ich modt de tunne mytt peke begeten vndt
 dichte maken dat de wahre darin nichtt
 natt en werde.
 Надобь мнѣ та бочка с варом залить да твёрдо доспѣть, добро товар в
 ей не измокне.
 I must pour pitch over this barrel and make it tight so that the goods in
 it may not get wet.

5. Ia moi dengi nynetza ffze ftovaru poloszal.
 Ich hebbe myn geldt all an wahre gelecht.
 Я мои деньги нынѣча всѣ в товару(!) положал(!).
 I have [now] laid out all my money in goods.
6. Diuia dorogo kupit, da nadob opæt prodæt
 kabui na vorotu ne palo, da opæt mnie ne
 poginut, diuia tebe na moi vorot spæchnut.
 Idt is lichtlich dur tho kopen, vnd men modt idt
 wedder vorkopen, dat idt einem vp dem
 halse nicht beliggen bliue. vnd mi nicht vorderue.
 It is my lichtlich vp minen halb tho stöten.
 Дивья дорого купить, да надобь опять продать, кабы на вороту не
 пало да опять мнѣ не погинуць; дивья тебѣ на мой ворот спехнуть.
 It is easy to buy dear, but it is necessary to sell again, so that it may not
 lie upon one's neck and ruin me [again. It is easy for you] (. It will
 easily happen to me) to drop it upon my head.

6: Before vp vthem crossed out.

283

1. Tot tovar mnie prikasan prodæt, da tzenu
 tomu tovaru vstafflonona ne smeiu ia tzenu
 vtogo tovaru ne vbauit ne pribauit, isoide
 tebe tak dat kak ia ottebe sa tovaru proszil, to
 vedas ty mnie iovo poprikasu prodæt.
 De wahre is <my> beuahlen thouorkopen. vnd de
 koep vp der wahre is gesettedt ich dor den kop
 van der wahre nicht vorminnern oft vor-
 mehren, dendt idt dy so tho geuen else ich
 van dy vor de wahre geeschedt hebbe, datt
 westu ich wyll se nah beuele vorkopen.
 Тот товар мнѣ приказан продать, да цѣну тому товару установлѣно,
 не смѣю я цѣну у того товару ни убавить ни прибавить. Изойде
 тебѣ так дать, как я от тебе за товару(!) просил? То вѣдашь ты:
 мнѣ ёво по приказу продать.
 I am directed to sell these goods, and the price has been set for these goods,
 I dare neither lower the price (for the goods) nor raise it. Will it go that
 you give what I asked you for the goods? You know that I have to sell
 them on orders.

2. Potzumu ninetza last soli prodaiut.
 Wo duer vorkopen se nu de last soltt.
 Почёму нынѣча ласт соли продают?
 For how much do they now sell a last of salt?
3. Pošalui ne pokasti ty mnie vtogo tovaru, da ne
 isbivai tzeni, ia fperot tebe potzel tovar
 torgovat satim ne meszai ty mnie.
 Ich bidde dy schade my nicht an der wahr
 vnd vorhoge den koep nicht, ich hebbe vor
 dy vp der wahre gekoepslogedt, darumb
 hindere du my nichtt.
 Пожалуй не покасти ты мнѣ у того товару да не <в>збивай цѣны. Я
 вперѣд тебе почал товар торговать, затѣм не мѣшай ты мнѣ.
 Please do not harm me as to those wares and do not raise the
 price. I began trading in the goods before you, therefore do not
 hinder me.

1: komu crossed out and replaced by tomu. vstafflonona instead of vstanofflona.

- 284
1. Nadob mnie smuislet: peremuislet: kabui
 mnie ne promoluitze: promachnutze: sa
 tovar prozhit.
 Ich modtt my bedenken: besinnen dat ich
 my nicht vorspreke: vorsehe, vor de wahre
 tho eschende.
 Надобъ мнѣ смыслить / перемыслить, кабы мнѣ не промолвиться /
 промахнуться – за товар просить.
 I must think it over / consider so that I may not say something wrong /
 make a mistake in asking for the goods.
2. Podom mui da tovar svorstaiem, kabui ne builo
 nam obmæ obyдно.
 Lahtt vns gahen vnd de wahre vanander-
 delen like, dat vns beyden keyn vnrecht
 gesche.
 Подѣм мы да товар свѣрстаем, кабы не было нам обмя(!) обидно.
 Let us go, and divide equally our wares, that no injustice may be done
 either of us.

3. Ia tomu tovaru ne istetz ne moi tovar tzuszoi.
 Ich hebbe myt der wahr keyn doendtt
 se is nicht myn se is fromde wahr.
 Я тому товару не истец: не мой товар, чужой.
 I have [no claim on] (nothing to do with) these goods; they are not mine,
 they are foreign goods.
4. Tot tovar vmena obrutzon viogo, y sadatok
 iomu dall.
 De wahre hebbe ich van ehme bespraken
 vnd hebbe ehm den gotts penning gegeben.
 Тот товар у меня обручен у ёго, и задаток ёму дал.
 These wares are bespoken for me with him, and I gave him the deposit.
5. Ismenik ty, smenil ty suoim slovum ti mnie tot
 tovar fperot otsulil, da opæt inomu prodal,
 kottoroi tebe bole menæ dall.
 Du bist ein logener du heffst dyn wort vorandert
 du heffst my de wahr erst tho gesecht, vnd nu
 eynem andern vorkofft de dy mehr alse
 ich gegeben hefft.
 Измѣнник ты, <и>змѣнил ты своим словом: ты мнѣ тот товар вперёд
 отсулил да опять иному продал, которой тебѣ боле меня дал.
 You are a [traitor] (liar), you betrayed your own words: you promised me
 these goods first, and then sold them to another, who gave you more
 than I.

285

1. Ty tovar deszovo kupill to potsestiū tebe bog
 dall ninetza tovar podinulsci.
 Du heffst de wahre guden koep
 gekofft datt geluche hefft dy godt gegeben
 nu is de wahre vpgeslagen.
 Ты товар дешёво купил; то почестью тебѣ Бог дал; нынѣча товар по-
 дынулся.
 You bought the wares cheap; God granted you that [as a] mark of favor;
 now the wares have risen.

2. Vmena iest ffsækoi tovar rosgonoi y dorogoi
y deszovoi pokuptzine.
Ich hebbe allerley wahr mangerley zarte
dur vnd gudenkoep darna alß de koepmahn
is.
У меня есть всякой товар розгонной – и дорогой, и дешёвой – по ку-
пчинѣ.
I have all kinds of wares [for distribution] – (many sorts) both dear and
cheap, according to the merchant.
3. Naklemil ty: na metil: na snatbal ti suoi tovar.
Heffstu dyne wahr gemarkedtt.
Накле<й>мил ты / намѣтил / назна<ч>ал ты свой товар?
Have you [branded/stamped/] marked your goods?
4. Tuoi tovar saleszalsa.
Dine wahr is olde vorlegen wahr.
Твой товар залежался.
Your goods (are old goods which) have lain too long.
5. Ludi ne dobri prilipaiut ktuoiomu tovaru kupit.
De lude sindt nicht sehr genegedt tho kopen
dyne wahre.
Люди не добръ прилипают к твоему товару купить.
The people do not particularly stick to your wares in order to buy them.
6. Ia protorgovalsa, ffnaklad ia prodall, naloszil
vtogo tovaru.
Ich hebbe my vorkoepsagedtt vp vorlust hebbe
ich vorkofft, vndtt hebbe vp der wahre
vorlahren.
Я проторговался, в наклад я продал, наложил у того товару.
I lost in trade, I sold at a loss, (and) incured losses on these goods.

1: gehadtt crossed out after koep.

2: rosgonoi розгонной "to be sold out" perhaps instead of rosnoi розной which would cor-
respond to Germ. mangerley.

3: na snatbal instead of nasnatzal.

- 286 1. Ia sebe promachnulsza da malo proszil sa suoi tovar, y nina ffsad ne laszu da suoim slovom ne vernu. Ich hebbe my vorsehn vnd hebbe tho weynich vor myne wahre geeschedt, vnd nu wyll ich nicht tho rugge treden, vnd wyll myn wordt nicht voranderen.
Я себѣ промахнулся да мало просил за свой товар и нынѣ взад не лажу да своим словом не верну.
I made a mistake and asked too little for my goods and now I don't retreat and will not alter my word.
2. Ias tebe potekaiu kupi ty tovar otmenæ, ias tebe iovo prodam povono otlutzkogo ia ottebe ne doimu otlutzkogo. Ich rade dy koop de wahre van my ich wyll dy de wahre vorkopen beter kop alß de lude vorkopen, ich wyll van dy nicht nehmen alß my de lude gebaden hebben.
Яз тебѣ пот⟨а⟩каю, купи ты товар от меня, яз тебѣ ёво продам пова⟨д⟩но от людского, я от тебе не дойму от людского.
I [favor] (advise) you, buy the goods from me, I will sell [them] (the goods) to you at a more suitable price than people sell at, I will not take from you [what people do] (as much as people have offered me).
3. Tuoi tovar mnie polubilos: prigoditze. Pro dai mnie tovar, kack tebe ludi sa iovo davali, y ias tebe tak dam. Dine wahre geleuedtt my: dendtt my, alß dy de lude daruor gebaden hebben so will ich dy och geuen
Твой товар мнѣ полюбилось(!) / пригодится; продай мнѣ товар: как тебѣ люди за ёво давали, и яз тебѣ так дам.
Your wares have pleased / will suit me; [sell me the goods:] what people have [been giving] (offered) you for them, I will also give.
4. Ias tebe tovar tzislum dam, bez tzislo iogo ne dam. Ich wyll dy de wahre by dem talle doen. sunder tall wyl ich se dy nicht doen.
Яз тебѣ товар числом дам, без числа ёго не дам.
I will give you the goods by count, without a count I will not give them (to you).

4: Ms. doem instead of vorkopen, which is crossed out.

- 287 1. Kdobromu tovaru ludi trutze: prilipaiutt
 da otchudogo tovaru beszat ludi protz.
 Tho guder wahr sindt de lude genegedtt:
 drengen: bekummeren sich de lude vnd van
 slimmer wahre lopen de lude wech.
 К добромu товару люди трутся / прилипают, да от худого товару бѣжат
 люди прочь.
 People [cling / stick to] (are keen on / crowd to have / care for) good wares,
 and from bad goods people run away.
2. Tzитай ty peredomnoi, tzogo ty ne dotstesza: dostanet,
 ias tebe to dodam: do platzu.
 Telle idt vor my wadtt du nicht vull heffst
 dat wyl ich dy geuen: betahlen.
 Читай ты передо мной; чѣго ты не дочтешься / достанет, яз тебѣ то
 додам / доплачу.
 Count out to me what you lack [/what is missing], I will cover / pay it for you.
3. Ia ne meneiu suoim tovarum na tuoi tovar,
 sanse tuoi tovar plosze moiogo, satim ne isoide
 mnie stoboiu istzel menet bez pridatki.
 Ich wyll mytt myner wahre vp dyne wahre
 nichtt buten wente dyne wahre iß slimmer
 alß de myne, darumb dent idt my
 nicht mytt dy tho buten slichtt vmb slichtt sunder tho gifte.
 Я не мѣняюсь своим товаром на твой товар, зан⟨е⟩же твой товар плоше
 моѣго, затѣм не изойде мнѣ с тобою исцѣл⟨а⟩ мѣнять без придатки(!).
 I [do] (will) not exchange my goods for your goods, because your goods are
 worse than mine, therefore it does not suit me to exchange even, without
 an additional payment.
4. Dirsis ty togo prigovar, tzto ia stoboi prigourival,
 tzto nam togo opæt ne peregovarivatt.
 Holdt datt bescheidt dat ich myt dy bescheden
 hebbe datt wy datt nicht wedderumb vorhahlen daruen.
 Держись ты того приговор(!), что я с тобой пригов⟨а⟩ривал, что нам
 того опять не переговаривать.
 Keep to that decision, which I decided with you, so that we have not to talk
 it over again.

4: A letter is crossed out after hebbe.

- 288 1. Mnie suoi tovar iesze ne na prokutzell
 tzto ty iovo deszovo otmenæ torquies, pust
 tovar vmena leszit, dast bog budet ffludoch.
 Ich sy myner wahre noch nichtt mode, dattu
 se guden kop van my kopslagest, laht de
 wahre liggen, wylt godt se kumptt woll mank de lude.
 Мнѣ свой товар еще не напрокучил, что ты ёво дешёво от меня торгуешь.
 Пусть товар у меня лежит, даст Бог, будет в людѣх.
 I am not yet tired of my wares that you should bargain them from me
 cheap. Let the wares lie [with me]; if God grant, they will come among
 people.
2. Ia isvostzikoff ponaimovaiu, nadob mnio tovar
 protz poslat.
 Ich wyll forlude huren ich modt de wahre
 wech senden.
 Я извозчиков понаимовую. Надобь мнѣ товар прочь послать.
 I will hire carters. I must send away my goods.
3. Isvostzik vsol ty sgottovilsa da vosz suoi skrutill.
 Vormahn heffstu dy al rede gemakedt
 vnd din voder geladen.
 Извозчик, ужѣ-ль ты сготовился да воз свой скрутил?
 Carter, have you made ready and [tied up] (loaded) your load?
4. Ias tebe sasaszu dokul ty mnie dengi ne platis,
 kak plattis ias tebe opæt vypuszu.
 Ich wyll dy lahten setten, so lange du my
 datt geldt nicht betahlst, vnd alß du my
 betahlst, wyl ich dy wedder vthlahten.
 Яз тебе засажу, докуль ты мнѣ деньги не платишь; как платишь, яз
 тебе опять выпущу.
 I will put and keep you in prison so long as you do not pay me the
 money. (And) like you pay (me), I will release you again.
5. Dai mnie srok ia tebe porutznik postafflu.
 Giff my tytt ich wyl dy einen
 borgen stellen.
 Дай мнѣ срок, я тебѣ поручник(!) поставлю.
 Wait a bit, I will post a bondsman for you.

- 289 1. Ia ne povadilsa schudimi ludimi beszeduvat
 biesz ninetza togo tzelovieka komnie privell.
 Ich sy nicht gewondtli<c>h midt qwaden luden
 tho doende tho hebbende, der duuell hefft
 den mahn nu tho my gebracht, geuordtt.
 Я не повадился с худыми людьми бесѣдовать. Бѣс нынѣча того чловѣка
 ко мнѣ привел.
 I am not accustomed to deal with wicked people. Now the devil has (brought /)
 led this man to me.
2. Pomisli tzto ty mnie fitzeras tzulil, ty chotel
 mnie tovar poblust, da ne poblugl, da ninetza
 ty inomu prodal, ty suoiomu slouu ne aspodar.
 Gedenkestutt och datt du my gisteren
 lauedest, du woldest my dyne wahr sparen
 vnd holden vnd heffst se my nicht gehalten
 vnd heffst se nu eynem
 anderen vorkofft, du bist keyn herr dines wordes.
 Помысли, что ты мнѣ вчерась сулил: ты хотѣл мнѣ товар поблюсть,
 да не поблюгл, да нынѣча ты иному продал, ты своёму слову не
 осподарь.
 (Do you) think, what you promised me yesterday: you intended to (save
 and) keep the goods for me, but you did not keep them (for me), and now
 you have sold (them) to another; you are not master of your own word.
3. Tey ludy tam büly da otnas otlutsillis, da
 vnich bü takoff tovar prodaisnoi.
 De lude weren dar vnd scheyden dar uan
 vns vnd se hadden sodahne ware thokope.
 Тѣ люди там были да от нас отлучились, да у них был таков товар про-
 дажной.
 These people were there, but parted from us, and they had such goods for sale.
4. Rosveditis kak prigosa dobro vam fitzut ne læszit.
 Vorlikedt idt alß redlich ist datt idt
 nicht indt recht kame.
 Розведитесь, как пригоже, добро вам в суд не лазить.
 Settle your dispute properly so that [you] (it) may not come into court.

2: Germ. my nicht gehalten crossed out after se.

3: Germ. dah crossed out after weren.

290

1. Moi rodimetz mnogo tovaru sim privesz.
Min broder hefft vehle wahre hir gebracht.
Мой родимец много товару сѣм привез.
My [kinsman] (brother) brought many goods here.

2. Ias na tebe dabudu poslucha kottori tebe
oposluchaiet. Perot kim ty mnie tovar otsulil
da ninetza ty popiraietza.
Ich wyll dy anhorers krygen de dy angehorrdt
hebben, vor welkern du my de wahre thogesehtt
heffst, vndt nu vorsakestu idt.
Яз на тебе добуду послуха, которой тебе опослушает; перѣд ким ты
мнѣ товар отсулил, да нынѣча ты попираешься.
I will get [a witness] (witnesses) against you, who [will testify about]
(heard) you, <and> before whom you promised the goods to me, but now
you deny it.

3. Ia sa sebe otvetzaiu da sa druga ne otvetzaiu.
Ich wyll vor my suluest antworden vor eynem
andern wyll ich nicht andtworden.
Я за себе отвѣчаю да за друга не отвѣчаю.
I (will) answer for myself, but I [do] (will) not answer for another.

4. Ia ogovoru: okasu. Perod ludimi dobrimi tzto
Ias promeszi vas slizal da vidal.
Ich wyltt bekennen vor guden luden dat,
watt ich twischen iu gehordt vnd gesehen hebbe
Я оговорю / окажу перед людьми добрыми, что яз промежи вас слышал
да видал.
I will [set forth /] acknowledge before good people what I have heard and
seen between you.

5. Okasis ty peredomnoi tzto ty mnie vinovate,
dobro ia na tebe ne iszu.
Bekenne du vor my watt du my schuldich
bist datt ich an dy nichten soke. oder datt
ich vp dy nicht sake.
Окажись ты передо мной, что ты мнѣ виновате, добро я на тебе не ищю.
Acknowledge before me what you owe me, so that I may not prosecute you.

- 291 1. Posalui ne poveszui ty namenæ tzto ias
 vtebe ne buil, sanesze ne dosuk mena sanel
 Ich bidde vorkerdt my nichtt datt ich tho dy
 nicht gewest si, den ich hedde keyne tytt.
 Пожалуй не повѣщуй ты на меня, что яз у тебе не был, занеже недосуг
 меня занял.
 Please do not blame me for it, that I did not come to you, for I had no
 free time.
2. Otzum ti menæ chotzis vootzi omaniwat, ia
 visu tzto tovar ne tzist, da sa tzisto ty mnie
 iogo prodaies.
 Worumb wultu my ansendes bedregen
 ich sehe dat de wahre nicht reyn is, vndtt
 du wylt se my vor reyn vorkopen
 Очѣм ты меня хочешь воочи о(б)манывать, я вижу, что товар нечист,
 да зачисто ты мнѣ ёго продаешь.
 Why do you want to cheat me to my face, I see that the goods are not
 clean, and you are selling them me for clean.
3. Chudogo sdozbrum ne smeszai ffimesto, sa odno
 litzo prodai ty mnie tovaru sa tzisto, kak okol
 tak bui ffnutri.
 Menge datt qwade nicht mytt dem guden
 tho hope, vor eynerley vorkoep my de wahre
 vor reyn, alß van buhten och so van binnen.
 Худого с добрым не смѣшай вмѣсто за одно лицо, продай ты мнѣ товару
 зачисто как околь, так бы и внутри.
 Do not mix the bad together with the good uniformly, sell me goods pure
 both inside and outside.
4. Dai aspodì tebe ffoium tovarum prikup
 da mnie ffituich dengi korist.
 De here geue dy vp myner wahre winst
 vnd my vp dinem gelde geluche.
 Дай Осподи тебѣ в моём товаром(!) прикуп, да мнѣ в твоих деньги(!)
 корысть.
 Lord grant you in my goods a profit, and me in your money a benefit.

5. Ia chotzu tovar ffzæt kak ia sdoszususus.
 Ich wyl de wahr entfangen wen ich leddich sy.
 Я хочу товар взять, как я сдосужусь.
 I want to get the goods as soon as I [find time] (am free).

292

1. Podom mu da sotstom kolko tebe na tuoiu
 dolu: na tuoi tzerebi dostanetz: privedetz: doidetz.
 Lahdtt vns gahen vnd rekenen, wouehle dy
 vor dyn deell: din pardtt tho kumptt.
 Подём мы да сочтём, колько тебѣ на твою долю / на твой жеребий
 достанетс<я> / приведетс<я> / дойдетс<я>.
 Let us go and figure how much is [falling / turning out /]coming to your
 share / to your lot.
2. Podom mui da tzitaiem kolko tebe vmena sa
 tovar ffzæt.
 Lahttt vns gahen vnd reken wo uehle du van
 my vor de wahre hebben schaldtt.
 Подём мы да считаем, колько тебѣ у меня за товар взять.
 Let us go and figure how much you should [take] (have) from me for the
 goods.
3. Ne vosmi ty na suoi duschu oddai ty moi præmo,
 da duschi tuoi ne potoppi.
 Nim idt nicht vp dine sehle, giff my recht
 wadt my gehordtt vnd vordome dyne sehle
 nicht.
 Не возьми ты на свой(!) душу, отдай ты мой(!) прямо да души твой(!)
 не потопи.
 Do not take it upon your soul, forthrightly give me what is mine, and do not
 let your soul perish.
4. Ia tebe ne vinovate, ia vtebe saprus: poprus na
 prasna ty menæ kleples, ne snaiu ne vedaiu.
 Ich sy dy nicht schuldig, ich vorsake idt dy,
 mytt vnrechte betyestu my, ich kennes.
 vnd wehtes nichtt.
 Я тебѣ не виновате, я у тебе запрусъ / попрусь; напрасно ты меня клеп-
 лешь, не знаю, не вѣдаю.
 I am not in debt to you, I shall deny it before you; you accuse me without
 reason, I know and wot it not.

5. Otzum ty na moich dennoch litzis da na srok
ne plattis, srok daffno proszol.
Worum entholstu my myn geldtt
vnd betahlst my nicht vp de bescheiden tidt,
de gesette tytt is lange vorby.
Очём ты на моих денѣг(!) личишь да на срок не платишь? Срок давно
прошёл.
Why do you keep my money and do not pay me on time? The term is
long since past.

3: Ms. myn instead of my before recht.

5: dy crossed out before my.

- 293
1. Tzto ty menæ primka das: nadas na praff
torg ias tebe tovaru perezuszu.
Watt giffstu my thor winst na dem rechten
kope ich wyl dy de wahre auerlahten.
Что ты меня(!) примка дашь /надашь на прав торг? Яз тебѣ товару
перепущу.
What profit will you give [/add] me on a fair bargain? I am willing to let
you have the goods.
2. Ias tebe prodam kak mnie sebe stoiet.
Ich wylt dy vorköpen aß idt my suluen steidt.
Яз тебѣ продам, как мнѣ /себѣ стоит.
I will sell it you for what it costs me.
3. Ne isporti litza otmoioigo tovaru, koli litza
ottogo tovaru skinulo, ino ludy tovaru ne
rad kupæt.
Vorderff den töch van der wahre nichtt
wannen de toch van der wahre is, so kopen
de lude nicht de wahre nicht gerne.
Не испорти лица от моего товару; коли лицо от того товару скинуло,
ино люди товару не рад(!) купят.
Do not spoil the nap of my goods; when the nap is worn off the goods,
then the people do not like to buy the goods.

4. Vmees ty suoi tovar inomu dorose prodat kak mnie
y ty iovo prodai bog tebe napomus, mnie ne
isoide tak sa iovo dat.
Kanstu eynem andern de wahre durer
vorkopen alse my, so vorkop se, des helpe
dy godtt, idt dendt my nicht so vor de wahre
tho geuen.
Умѣешь ты свой товар иному дороже продать, как мнѣ, и ты ёво про-
дай. Бог тебѣ на помощь; мнѣ не изойде так за ёво дать.
If you can sell your goods to another dearer than to me, then sell them
and God help you; it does not fit me to give so much for [them] (the goods).
5. Ias tebe tot tovar priprovaszu sffsæiu: snastiu.
Ich wyll dy de wahre leueren mytt aller
thobehoringe.
Яз тебѣ тот товар припроважу с всею снастью.
I will deliver these wares to you with all that goes with them.

294

1. Na moi korist ty ne las da ne perekupai
otmenæ tovaru, ia fferot tebe tovar
potzel torguvat.
Stahe nicht vp myn geluke vnd vnderkop
my de wahre nicht, ich hebbe vor dy vp der
wahre gekopslagedtt.
На мой(!) корысть ты не лазь да не перекупай от меня товару, я вперёд
тебе товар почал торговать.
Do not step upon my benefit and do not outbid me on the goods, I began
trading in (those) goods before you.
2. Vmena saveski prodaszni.
Ich hebbe byndtremehn tho kope.
У меня завязки продажны.
I have straps for sale.
3. Iestli vtebe vtuoioogo tovaru tzislo.
Heffstu van dyner wahre den tall.
Есть ли у тебе о<т> твоёго товару число?
Have you the tally of your wares?

4. Koli ty suoi saklat opæt vynes:

koli ty chotzis suoi saklat opæt vynet, polno
ia tebe togo bluil, koli ne borse vynes, ino ia
saklat peredt sudiu prodam.

Wanner wiltu dyn pandt wedder inlosen
ich hebbe idt dy lange genoch vorwardtt, wen
du idt nicht hastich wedder inlosest, so wyll
ich idt vp dem <rechtes> wege vorkopen.

Коли ты свой заклад опять вынешь / коли ты хочешь свой заклад опять
вынять? Полно я тебѣ того блюл; коли не борзѣ вынешь, ино я
заклад перед судью(!) продам.

When [do /] will you redeem your pledge again? I have kept it for you long
enough, if you do not redeem it again quickly, then I shall sell [the
pledge before the Court] (it in the way of the law).

5. Otzum ty moi tovar pereminaies koli ty iovo
ne kupis.

Worumb vnderwinstu dy myner wahre
wan du se nicht wylt kopen.

Очѣм ты мой товар переминаешь, коли ты ёво не купишь?
Why do you finger my goods when you are not buying them?

1: e crossed out after myn.

295

1. Pridi komne safftro ffpoldobedia da posmotri
moiogo tovaru, fftuporu ia tebe domoi sdu.

Kum morgen tho my vmb halfwege thom
myddage vnd besuhe myne wahre, vp de tytt
wyll ich dy tho huß thöuen.

Приди ко мнѣ завтра в полдобѣдья да посмотри моего товару. Втупору
я тебе домой жду.

Come to me tomorrow in the mid-morning and look at my wares. At that
time I shall wait for you at home.

2. Ty velil mnie ffzeras ksebe priti tovaru
posmotrit satim ty mnie nomna suoi tovar
pokasi.

Du beuölest: hetedest my gistern tho dy tho kamen.
 de wahre tho besehende, darumb wyß my dyne wahre.
 Ты велѣл мнѣ вчерась к себѣ прити товару посмотреть, затѣм ты мнѣ
 номня свой товар покажи.
 You summoned (/called) me yesterday to come to you to see the wares,
 thus show me your wares [today].

3. Podi somnoi ias tebe tovar roskladu y ty
 iovo smotris kakoff okol takoff fnutri.
 Gahe mytt my ich wyll dy de wahre van
 anderleggen, vnd besuhe se van buten vnd van bynnen.
 Поди со мной, яз тебѣ товар roskilde, и ты ёво смотри-ж: каков околь,
 таков внутри.
 Come with me, I will spread out the goods for you; and look at them
 [:on the inside they are just as on the outside] (on the outside and on
 the inside).
4. Ia tuoi tovar vidall tovar tuoi mnie prigoditze,
 chotzis otmena sa iovo ffzæt kak prigosæ ia
 tovar ottebe kuplu.
 Ich hebbe dyne wahre gesehen, dyne wahre dent
 my wyltu van my vor de wahre nehmen wadt
 redlich ist, ich wyll de wahre van dy kopen.
 Я твой товар видал, товар твой мнѣ пригодится. Хочешь от меня за ёво
 взять, как пригоже, я товар от тебе куплю.
 I have seen your goods; your goods suit me. Will you take from me what
 is proper; I will buy the goods from you.

3: номня instead of ноя (cp. 276.3).

296

1. Ia stoboi laskove torguiu kak sudit.
 Ich wyll housich mytt dy kopslagen, also idt werdt is.
 Я с тобой ласковѣ торгую, как судит.
 I (will) trade with you politely, as is proper.
2. Kak tzunie buit stoboi ninetz, menetzis all sa dengi prodas.
 Wo wyltt nu mydtt dy werden, wyltu buhten
 edder vor geldtt vorkopen.
 Как ж<e> уне с тобой нынѣч<a> быть: мѣнять <x>чешь аль за деньги
 продашь?
 [So] now how should it be with you? Do you want to exchange, or will you
 sell for money?

3. Kolko ty mnie pridas kmoiomu tovaru, moi
 tovar lutze tuoioogo.
 Wo vehle giffstu my tho vp myne wahre, myne
 wahre is behter else dyne.
 Сколько ты мнѣ придашь к моѳму товару? Мой товар лучше твоѳго.
 How much supplement will you give me on my goods? My goods are better
 than yours.
4. Mnogo ty priprosziuaies vbaff.
 Du eschest tho vele slae wadt aff.
 Много ты припрошиваешь. Убавь.
 You overcharge me too much. Reduce.
5. Tzto mnie vbafflivat ia prigose proszil malo
 vbaffke vtogo budet, kak fízæt tak ia proszil.
 Wadt schall ich vorminnern ich hebbe
 redlichen geeschedt dar schall weynich affslaendes
 anne syn, alse ich nemen wyll so hebbe ich
 geeschedtt.
 Что мнѣ убавливать? Я пригоже просил. Мало убавки у того будет.
 Как взять, так я просил.
 Why should I reduce? I asked the proper amount. There will be little
 reduction in that. I asked what I have to take.
6. Pribütka mnie lutze vbutka.
 Wynst is my behter else vorlust.
 Прибытка мнѣ лучше убытка.
 Profit is better for me than loss.

2: Germ. A younger hand has inserted e after wo.

297

1. Wosmi kak ia tebe daval, ias tebe polno
 davall ty tak polno primes, pribaffka tebe
 otmenæ sa to ne budet.
 Nim alß ich dy gebaden hebbe ich hebbe dy
 vull gebaden du wynst so genoch ich wyll dy
 dar nicht mehr tho geuen.
 Возьми, как я тебѣ давал. Яз тебѣ полно давал, ты так полно примешь.
 Прибавка тебѣ от меня за то не будет.
 Accept as I offered you. I have offered you plenty, thus you win enough.
 From me you will not get anything extra for that.

2. Pravo vbütka mnie licho potzinat ia toргуи
 spributka da ty takovos.
 Wahrlich <myt> schaden is my quadt tho beginnen
 ich kopslage vp wynst vnd du ock so.
 Право, убытко<м> мнѣ лихо починать. Я торгую с прибытка, да ты
 таково-ж.
 Truly, it is bad for me to start with a loss. I trade [starting with] (on)
 a profit and so do you.
3. Podi dabuit promesznika kottoroï promeszitaiet
 bez promesznika nam stoboi ne toгovat.
 Gahe vnd krich eynen mekeler, de twischen
 vns mekele sunder mekeler kopslage wy
 mytt dy nicht.
 Поди добыть промезника, которой промез<н>ичает. Без промезника
 нам с тобой не торговать.
 Go and find a broker who is to mediate (between us). Without a broker
 we [, you and I cannot trade together] (do not trade with you).
4. Promesznik, chotzis promeszi nas promesznitzat
 da nasche tovar na obæ storony otzenit, my tebe
 sa to dadim mogoretz.
 Wultu twischen vns mekelen: mekeler.
 vnd vnse wahre vp beyden syden besehn
 werderen, daruan wylle wy dy beergelt
 geuen.
 Промезник, хочешь промежи нас промезничать да наш товар на обѣ
 стороны оцѣнить? Мы тебѣ за то дадим могорец.
 Broker, will you mediate between us and (examine /) evaluate our goods
 on both sides? We will give you a tip for it.

2: The Germ. words first put in a different order, then numbered in agreement with the Rus. text.

1. Ne naroui nikomu da skasi na obæ
 storoni præmo bez koluverte.
 Voge nemande vnd sprik na beyden siden
 recht sunder argerlist.
 Не нарови никому да скажи на обѣ стороны прямо, без коловерти.
 Do not be compliant to anybody but speak on both sides forthrightly,
 without evasion.

2. Podi ty da otvedai: perevedai kak ludi torguiut
y my taktzo.
Gahe vnd erfahre wo de lude kopslagen.
so wylle wy och kopslagen.
Поди ты да отвѣдай / перевѣдай, как люди торгуют, и мы так жѣ.
Go and find out how the people are trading [and] (then) let us trade in
the same way.
3. Koli ty perevedal, y ty mnie skasi, ino my
potosze tzenu stoboi storguiem.
Wen du idt erfahren heffst so segge idt my
so wylle ich na dem sullfsten kope myt
dy kopslagen.
Коли ты перевѣдал, и ты мнѣ скажи, ино мы по ту же цѣну с тобою
сторгуем.
When you have found out, tell me, then I will trade with you at the same
price.
4. Sdies leszit moi tovar peret otzima posmotri
ninetza garasna iovo, opæt ty ne moluis, tzto
ias tebe tim tovarum omanil.
Hyr lichtt myne wahre vor ogen besuhe
se nu woll, dat du darna nicht seggest
dat ich dy mit der wahre bedragen hebbe.
Здесь лежит мой товар перед очима, посмотри нынѣча горазно ёво,
опять ты не молвишь, что яз тебе тим товаром о〈б〉манил.
Here lie my goods before your eyes, look at them well now, (that) you
may not say [another time] (afterwards) that I have cheated you
with these goods.
5. Mnie ne motzi stoboiu storgovat, ty odnoiu tzenu
torguis besz vbaffky.
Ich kan nicht myt dy kopslagen, du wil na
eynem kope kopslagen, sunder affslandt.
Мнѣ не мочи с тобою торговать: ты одною цѣну(!) торгуешь, без убавки.
I will not be able to make the trade with you, you (will) sell at one price,
without reduction.

- 299 1. Ne tak odin pribaff, drugoi vbaff tak inoi
ludi storguiut.
Nichtt so de eyne vormehre de ander de
vorminnere so kopslagen ander lude.
Не так; один прибавь, другой убавь, так ины люди сторгуют.
Not like that; the one must increase, the other must reduce, that is how
other people make their trade.
2. Wosmi kak ias tebe daval, fsum gorada tebe
bole sa to ne ffsæt, stebe.
Nym alße ich dy gebaden hebbe. in der
gantzen stadtt werstu dar nichtt mehr
vor krygen, lahtt dy genogen: dar is
woll so vehll.
Возьми, как яз тебъ давал! в всём города(!) тебъ боле за то не взять;
с тебе.
Take what I offered you. In the whole city you will not get more for that;
(be satisfied; there is indeed) enough [for you].
3. My promeszniko dadim suoiu volu tzto pro-
mesznik na sgovorit sa to my imaiemszæ.
Wy wyllent dem mekeler in sinen
wyllen geuen, wat vns de mekeler
affspryktt so wyl wy idt vor gut nehmen.
Мы промежнику дадим свою волю, что промежник на<ш>сговорит, за то
мы имаемся.
We will give the broker a free hand. What the broker arranges for us,
we shall accept it (as right).
4. Ne iemli poszulu da bieszu duschi ne prodai.
Nym du keyne steckpenninge vnd vorkop
dem duuell dyne sehle nychtt.
Не емли посулу да бѣсу души не продай.
Do not take a bribe and do not sell your soul to the devil.
5. Tolko ty iomu pridias da biete porukam da
sziui sdorovo.

So vehle giff ehm noch tho vnd sladtt in de
handtt vnd leuedt gesundtt.

Только ты ему придашь, да бьете по рукам, да живи здорово.

Give him so much in addition and clap hands with him and be in good
health.

2: с тебе elliptic expression corresponding to modern standard Rus. с тебя будет.

300

1. Kak ia ninetza stoboi torgaval præmo
da prigose, ino ias tebe veru kak dobromu
tzelovieku ffrök, ty budeš mnïe tot torg
dïrsat kak nasch stoboi prigovor buill,
da ias tebe takovos na promenu dirsu kak
ias tebe tzulil, da ty mnïe priprovadis suoi tovar
da ias tebe suoi tovar na promenu priprovaszu.
Also ich nu mit dy gehandeltt hebbe rechtt
vnd redlich so loue ich dy nu also eynem
fromen manne dyn leuedage, dat du my den
kop werst holden, also vnse beschedt mytt dy
gewest ist, vnd ich wyll dy deßuluen geliken
wedderumb holden, also ich dy gelauet hebbe,
vnd du leuerst my dyne wahre tho, vnd ich
wyll dy myne wahre wedderumb tho leuern.

Как я нынѣча с тобой торговал прямо да пригоже, ино яз тебѣ вѣрю
как доброму челоуѣку впрок; ты будешь мнѣ тот торг держать, как
наш с тобой приговор был, да яз тебѣ таково-ж на промѣну держу,
как яз тебѣ сулил; да ты мнѣ припроводишь свой товар, да яз тебѣ
свой товар на промѣну припроважу.

Since I have now traded with you forthrightly and properly, thus I will
trust in you [henceforward] (as long as you live) as in an honest man:
(that) you will keep for me this bargain as our agreement was with you,
and I in return will hold the same for you, as I promised you; and you
will deliver your goods to me, and I in return shall deliver my goods
to you.

2. Koli tebe sagodne doszuk budet y ty pridi komnie
ffmoi poduorie ias tebe sagodne viesz den sdu.

Wan du van dage tydt heffst so kum tho my
in myne harberge ich wyll dyner van
dage den gantzen dach touen.

Коли тебѣ сегодня досуг будет, и ты приди ко мнѣ в мой(!) подворье,
яз тебе сегодня весь день жду.

When you have free time today, come to me in my inn, I shall wait for
you all day today.

3. Moi tovar na skalua.

Myne wahre is vp der wage.

Мой товар на скалв<а>.

My goods are on the scales.

1: du crossed out before ich wyll dy myne wahre.

301

1. Pridi safftro na vasnu, tam ia tebe suoi
tovar otvieschu, y ty mnie suoi tovar na pro-
mene otvieschis.

Kum morgen vp de wage, dar wyll ich
dy myne wahre affwegen, vnd du my de
dyne wedderumb affwegest.

Приди завтра на важню, там я тебѣ свой товар отвѣщу, и ты мнѣ свой
товар на промѣнѣ отвѣсишь.

Come tomorrow to the weigh-house, there I will weigh my goods for you,
and you in turn shall weigh your goods for me.

2. Podom my na vasnu tam ias tebe suoi
tovar otvieschu.

Gahe wy vp de wage, dar wyll ich dy
myne wahre tho wegen.

Подѣм мы на важню, там яз тебѣ свой товар отвѣщу.

Let us go to the weigh-house, there I will weigh my goods for you.

3. Moi tovar bolse potenul tuoioigo mnie ottebe
donætt.

Myne wahre hefft mehr gewagen also
de dyne, my kumptt van dy tho.

Мой товар больше потянул твоѣго, мнѣ от тебе донять.

My goods weighed more than yours, I should get something more from you.

4. Tzto tebe otmenæ fīzæt præmo, to ia tebe ne boronu, to tebe dam.

Wat dy recht van my thokumptt dat weyere ich dy nichtt ich wilt dy geuen.

Что тебѣ от меня взять прямо, то я тебѣ не бороню, то тебѣ дам.

What is rightly due from me, I do not refuse you, I will give it to you.

5. Vszo ty stzol: tzitall tzto mnie ottebe donæt.

Al iestzo ty tzitall.

Heffstuddt al gerekendtt wadt dy van my thokumptt, oder heffstuddt noch nicht gerekendt.

Ужѣ ты счёл / считал, что мнѣ от тебе донять, аль ещё ты <не> считал?

Have you already counted how much [more] is due [me from you] (you from me), or have you not counted it yet?

1: ш written after otvieschis in ms.

1. Podom my da sotztem ty suoi tovar à ia sotzstu suoi, da oposle isroffnæ yemszæ: roszognoomsæ: bude tebe otmenæ donætt ias tebe to dodam, y ty mnie takovos dodas koli mnie ottebe donæt.

Lahtt vns gahen vnd reken, du rekenst dine wahr, vnd ich wyll myne rekenen, vnd darna wylle wy idt vorliken vnd klaer maken, kumptt dy van my tho, datt wyll ich dy betahlen, vnd giff du my dessuluen geliken wan my van dy thokumptt.

Подѣм мы да сочтѣм, ты свой товар, а я сочту свой, да опослѣ сровняемся / розогнёмся; будет тебѣ от меня донять, яз тебѣ то додам, и ты мнѣ таково-ж додашь, коли мнѣ от тебе донять.

Let us go and count, you (will count) your goods and I shall count mine, and afterwards let us compare [/] (and) even up; if something is due you from me, I will pay it to you, and you shall give to me likewise, if something is due me from you.

2. Tolko tebe poprauomu slovu otmenæ donæt
 ne veris ty mnie y ty sam stzotzty.
 Sovehle kumpt dy van my tho by wahren
 worden gelouestu my nicht so rekene
 idt suluest.
 Только тебѣ по правому слову от меня донять; не вѣришь ты мнѣ, и
 ты сам сочти.
 So much [more] is due you from me, in truth; if you do not believe me,
 then figure it out yourself.
3. Ne præmo ty tzital tolko to iest ty obsolsæ:
 otsolsæ da ne dotsolsæ.
 Du heffst nicht recht gerekendtt du
 heffst dy vorteldt vnd heffst nicht vul
 geteldtt.
 Не прямо ты считал, только то есть; ты обчёлся / очёлся да не дочёлся.
 You did not count properly [this is how much it is]; you erred in the figuring
 [/] (and) did not count the full sale.

303

1. Moi tovar na istrok: naszor dobro: tzisto vydelane.
 Myne wahre is vp ordeell gudtt vnd
 reyn gemakedtt.
 Мой товар на издрок / назор добро / чисто выдѣлане.
 My wares are upon judgment [/ observation] well [/] (and) neatly pre-
 pared.
2. Ia stoboi torguiu ffsiem tzertzum bez lesti.
 Ich wyl van gantzem herten mytt dy kopslagen.
 sunder bedrechlicheydt.
 Я с тобой торгую всѣм сердцем, без лести.
 I (will) trade with you open-heartedly, without deceitfulness.
3. Prodai ty mnie suoi tovar posakonu da ne sadorosi
 suoiogo tovaru.
 Vorkop my dine wahre vor de werde vndtt
 vordur my dine wahre nicht.
 Продай ты мнѣ свой товар по закону да не задорожи своего товару.
 Sell me your wares [according to the standard] (at the value) and do not over-
 price your wares.

4. Vstaff ty suoiomu tovaru tzenu kak prigose
ino my stoboiu storguiem.
Sette dyner wahre den kop billig off redlig
so wyll ich mytt dy kopslagen.
Уставъ ты своѣму товару цѣну, как пригоже, ино мы с тобою сторгуем.
Set a fair (or reasonable) price for your goods, then I will trade with you.
5. Ia tebe prodam da mnie vsuoioigo tovaru ne
nalozhit ne prinet, na suoi tzenu tebe tovar
perepuszu.
Ich wyll dy vorkopen, vnd ich wyll vp myner
wahre nicht vorlesen noch gewinnen, vor
mynen kop wyll ich dy de wahre auerlaten.
Я тебѣ продам, да мнѣ у своѣго товару не наложить, не принять, на
сво<ю> цѣну тебѣ товар перепущу.
I will sell to you, and I will neither lose nor gain on my wares; I will let
you have the goods at my price.
6. Ty mnie prodaies tovar omankami: omanum.
Du vorkoffst my de wahre myt bedregerye.
Ты мнѣ продаешь товар оманками / оманом.
You are selling me the goods with deceit.

1: Ms. vp vordeell.

- 304 1. Smetli mnie suoioigo tovaru smotrit na
suoiu luboff.
Mach ich dyne wahre woll besehen. vp
myn behag.
Смѣтъ-ли мнѣ своѣго(!) товару смотреть на свою любовь?
May I look at your wares at my leisure?
2. Kakli ty tovar kupis poodin virch all
na rosnitzu.
Wo wyltu de wahre kopen im hupen
oder by vnderschedtt.
Как-ли ты товар купишь, по один верх аль на розницу?
How will you buy the goods, in a lump, or by retail?

3. Mnie tovar vybirat, kotori plochi mnie vykinit
von, to ias stoboi prigoveril.
Ich wyll de wahre vthlesen, welke de slim
sindt wyll ich vthscheten. datt hebbe ich
mytt dy bescheden.
Мнѣ товар выбирать, – которы плохи, мнѣ выкинуть вон; то яз с тобой
приговорил.
I will sort the goods out, the ones that are bad I will throw out; I have
agreed on that with you.
4. Na velikum saluange tzto ty menæ suoim
tovarum salues.
Groten danck dattu my mytt dyner
wahre gunstig bist.
На великом жалованьѣ, что ты меня своим товаром жалуешь.
Thank you very much for being generous to me with your goods.
5. Ia suoi tovar smetil, ne budet mnie ffiom
nie prikupu nie nakladu.
Ich hebbe myne wahre auerslagen dat
ich dar nicht vp wynne och nicht vorlese.
Я свой товар смѣтил, не будет мнѣ в ъм ни прикupu ни накладу.
I have evaluated my goods, (so that) I will have neither gain nor loss on
them.
- 305**
1. Toko ty otmenæ kupis ias tebe dobroit tovar
vyvetsaiu, satim ty ingot opæt otmenæ kupis.
So du van my koffst wyll ich dy gude
wahre vthbescheden, darumb dattu wedder
umb van my kopest.
Токо ты от меня купишь, яз тебѣ доброй товар вывѣшаю; затим ты
ингод опять от меня купишь.
If you buy from me, I will sort out good wares for you, so that you will
buy from me [sometimes] again.

2. Ia suoiogo tovaru ne chitril tovar bez chitrosti.
 Ich hebbe myne wahre nicht vorvelshedtt.
 de wahr is sunder valscheydtt.
 Я своёго товару не хитрил, товар без хитрости.
 I have not falsified my wares, the wares are without falsification.
3. Tuoi tovar chitrene schudim tovarum smeszan.
 Dyne wahre is vorfelschedt mit qwader
 wahre vormengedt.
 Твой товар хитрене, с худым товаром смѣшан.
 Your wares are falsified, mixed with bad goods.
4. Skasi mnie torg bez lesti, tzto tebe sa tut
 tovar præmo ffzæt.
 Segge my den kop sunder argerlist. wadt
 du recht vor de wahre nehmen willdt.
 Скажи мнѣ торг без лести, что тебѣ за тот товар прямо взять.
 Tell me your bargaining terms without deceitfulness, what you will honestly
 take for these goods.
5. Ne bosz ne kaitza ty tovar otmena kupil iesze
 tebe vtogo tovaru prikup budet.
 Fruchte nicht lahdt dy nicht ruwen dat du
 de wahre van my gekofft heffst du
 werst noch vp der wahre gewynnen.
 Не бось, не кайся – ты товар от меня купил; еще тебѣ у того товару
 прикуп будет.
 Do not fear, do not repent (that) you have bought the goods of me; you
 will still make a profit on these goods.

306

1. Kakoff ty moi tovar nomna vidal, takoffse
 ias tebe iovo priprovaszu, nie lutze nie plosze.
 Also du myne wahre nu gesehn heffst
 so wyll ich se dy tholeueren nicht beter
 vnd och nicht slimmer.
 Каков ты мой товар номня видал, таков-же яз тебѣ ёво припроважу,
 ни лучше, ни плоше.
 I will deliver my goods to you exactly as you have seen them [lately] (pre-
 sently), neither better nor worse.

2. Ne trgovaisli ty somnoi, ino ias tebe ksebe
ne sovu, odnake budet moi tovar ffludoch.
Wyltu nicht mytt my kopslagen, ich wyll dy
nicht bidden, idt is my alleins myne wahre
kumptt woll manch de lude.

Не торговаешь ли ты со мной, ино яз тебе к себѣ не зову; однако будет
мой товар в людѣх.

If you do not (want to) make a bargain with me, I shall not [call] (ask)
you [to me]; anyway, my goods will come into circulation.

3. Ia buil vsuoiovo tovarisza da snim podumal
da iovo dolozzil.
Ich bin tho mynem maschoppe gewest vnd
hebbe my mit ehme bedacht, vnd ehme
raht gefragedtt.

Я был у своёво товарища да с ним подумал да ёво доложил.

I have been to my partner, and have taken counsel with him, and have
[referred to] (consulted) him.

4. Ty skasuval mnie, vsebe buil ffsækoi tovar
prodasni, satim ia ktebe priszol tuoioogo
tovaru posmotrit.
Du sedest my du heddest allerley wahre
tho kope darumb sy ich tho dy gekamen
dyne wahre tho besende.

Ты сказывал мнѣ, у себе(!) был всякой товар продажный; затим я к
тебѣ пришёл твоёго товару посмотреть.

You told me that you had all kinds of goods for sale; in consequence I
have come to you to look over your wares.

2: Germ.: nicht added later in ms.

1. Podi ias tebe ne dirsu bog tebe napomotz
storgovat, moi tovar odnake budet ffludoch.
Gahe ich holde dy nichtt godtt helpe

dy tho kopslagen, myne wahre sall euen
woll vnder de lude kamen.

Поди, яз тебе не держу. Бог тебѣ на помощь сторговать; мой товар
однако будет в людѣх.

Go, I am not detaining you. May God help you to strike a bargain; my
goods will all the same come into circulation.

2. Ty suoi tovar dorosis, nichto ottebe ne kupit
na tut tzenu kak ty prozsis.

Du vordurst dyne wahre nemandt kofft se
vp den kop van dy alß du eschest.

Ты свой товар дорожишь, никто от тебе не купит на ту цѣну, как ты
просишь.

You overprice your goods, no one will buy from you at such a price as
you ask.

3. Ia ottebe tovar kupill torgum, siloi ia iovo ottebe
ne fīzæl.

Ich hebbe de wahre mydt kopslagen van
dy gekofft, mytt gewaldt hebbe ich se van
dy nicht gekregen.

Я от тебе товар купил торгом, силой я ёво от тебе не взял.

I bought these goods from you by making a bargain, I did not [take] (get)
them from you by force.

4. Ia præmo pridatka prozsil, y ty mnie præmo
pridai.

Ich hebbe rehte thogiffte geeschedtt vndt
giff du my tho wadt recht is.

Я прямо придатка просил, и ты мнѣ прямо придай.

I asked [as is fair] (for a fair) additional payment, and you must addi-
tionally give me that what is just.

5. Ia kak prigose prodam, kak inoi ludi kupæt, y
ias tebe tak prodam.

Ich wyll alß billich vorkopen alß ander
lude kopen so wyll ich dy och vorkopen.

Я как пригоже продам, как иной(!) люди купят, и яз тебѣ так продам.

I will sell as fairly, as other people buy, [and] so I will (also) sell to you.

308

1. Sabeslep mnie vsuoiogo tovaru nalozsit:
nakladat, moyei tzeni ty ne das tzto ia sa
tovar dall.

Sunder schuldtt schal ich vp der wahre
vorlesen, du giffst mynen kop nichtt
alse ich vor de wahre gegeuen hebbe.

За безлѣи мнѣ у своѣго товару наложить / накладывать; моеи цѣны ты
не дашь, что я за товар дал.

Without reason I shall take a loss on my goods; you do not give me the
price I paid for the goods.

2. Ne nadeisza ty na moi tovar, ia tut tovar
inomu otzulil, ia torgu ne porueszu : ruszu :
rosruszu.

Vorlahdt dy vp myne wahre nicht, ich
hebbe de wahre eynem andern thogesecht
ich wyl den kop nicht schoren.

Не надѣйся ты на мой товар, я тот товар иному отсулил, я торгу не
порушу / рушу / розрушу.

Do not rely upon my wares, I have promised these goods to another, I
will [/ do] not break the bargain.

3. Tuoi tovar ne litzne, nmie iovo ne lube kupit.
Dyne wahre is nicht schone my geleuet
se nicht tho kopen.

Твой товар не личне, мнѣ ёво не любо купить.

Your wares are not good-looking, I do not like to buy them.

4. Koli ty mnie velis, tochdi ia ktebe pridu.
Alß du my hetest so wyll ich tho dy kamen.
Кои ты мнѣ велишь, тогда я к тебѣ приду.
When you order me, then I will come to you.

5. Podom my da dospem roslasku: roslasza
komu vnas donæt.

Laht vns gahen, vnd maken vnse rekenschop
vnd betahlen wem van vns tho kumptt.

Подѣм мы да доспѣ^ем розложку / розложка, кому у нас донять.

Let us go and settle [the] (our) account, (and pay) who of us must get
an additional payment.

- 309 1. Nelsa dobro tovar chulit da chudogo
chualit.
De gude wahre is quadtt tho lastern
vnd de quade ouell tho lauen.
Нельзя добро⟨й⟩ товар хулить да худого хвалить.
It is [intolerable] (bad) to depreciate good wares and (wrong to) praise
bad ones.
2. Moi aspodar velil mnie ottebe dengi ffzæt,
sa kottoroi ty tovar viovo kupil, da ias tebe
tovar oposle priprovaszu.
Myn herr heffft my
gehehten van dy dat geldt tho entfangen
vor de wahre de du van ehm gekofft heffst
vnd ich wyll dy de wahre darna wedder
tholeueren.
Мой осподарь велѣл мнѣ от тебе деньги взять, за которой ты товар у
ёво купил, да яз тебѣ товар опослѣ припроважу.
My master ordered me to get from you the money for the goods which you
bought from him, and afterwards I will deliver the goods to you.
3. Ia suoi tovar opritz poloszu, dobro tovar ne
ne smeszaietze tzuszim tovarum.
Ich wyll myne wahre besundergen leggen
datt sich de wahre mit frembder wahre
nichten vormenge.
Я свой товар опречь положу, добро товар не смѣшается с чужим
товаром.
I will lay my wares apart, so that the goods may not get mixed with others'
goods.
4. Ia tuoi tovar na viesz kuplu bezz vieszu
ia iovo ne kuplu.
Ich wyll dine wahr thor wichte kopen
vngewahgen wyll ich se nicht kopen.
Я твой товар на вѣс куплю. Без вѣсу я ёво не куплю.
I will buy your goods by weight. Unweighed I will not buy them.

2: tho dy gesandtt vnd crossed out in ms. after my.

3: ne repeated by mistake in ms.

- 310 1. Koli my tovar na skaluva poloszim
 da pust iovo vieszet, ino nam budet vesto
 komu vkovo donæt tebil otmenæ al mnie ottebe.
 Wen wy de wahre vp de wage leggen
 vnd lahten se wegen, so kryge wy tho
 wehten weme vam anderen tho kumptt
 dy van my off my van dy.
 Коли мы товар на скалва(!) положим, да пусть ёво вѣсят, ино нам будет
 вѣсто, кому у ково донять, тебѣ-ль от меня аль мнѣ от тебе.
 When we have put the goods on the scales, and had them weighed, then
 we shall learn, who is to get an additional payment from whom, you
 from me, or I from you.
2. Kolko berkoffski tuoi vosk potenul.
 Wo mannich schippundt hefft dyn waß
 gewagen.
 Колько берковски(!) твой воск потянул?
 How many berkovec did your wax weigh?
3. Moi vosk iesze ne vieszen, vieszetz ne doszuk vieszit.
 Myn waß is noch nicht gewagen de
 weger hefft keyne tyt tho wegen
 Мой воск еще не вѣшен, вѣсец(!) недосуг вѣсить.
 My wax is not yet weighed, the weigher has no time to weigh it.
4. Sloszi vosk na semla da piszi na vosku kolko
 potenul.
 Legge datt waß vp de erden, vnd schriff
 vp datt waß wo vehle idt gewagen hefft
 Сложи воск на земля(!) да пиши на воску, колько потянул.
 Lay the wax down on the ground and write on the wax how much it weighed.
5. Mnies ninetza ne doszuk, pridi ty na tzas opæt
 komnie, togdi ias tebe otlesu.
 Ich sy itzundtt nicht leddich kum vmb eyne
 stunde tho my, ich wyl dy vornogen.
 Мнѣ нынѣча недосуг, приди ты на час опять ко мнѣ, тогда яз тебѣ отлѣзу.
 I have no free time now. Come back to me in an hour, [then] I will relieve
 you.

1: vnd crossed out after van my.

5: Slip of the pen in itzundtt.

- 311 1. Koli vieszia polata iesze ne otominuta, y ty
 tovar perod polatoi kladi, dokul vieszetz
 polato otomine.
 Wo de wage nicht vp gedaehn is, so legge
 de wahre vor de wahge, so lange datt
 de weger de wahge vpsludtt.
 Коли вѣсча полата еще не отом<к>нута, и ты товар перѣд полатой
 клади, докуль вѣсец полату отом<к>не.
 If the weigh-house is not yet open, then lay the goods before the weigh-
 house until the weigher opens the weigh-house.
2. Ias tebe rosplatilsa da tebe ne vinovate.
 Ich hebbe dy betahlt vnd sy dy nitches
 schuldich.
 Яз тебѣ росплатился да тебѣ не виновате.
 I have paid you off, and do not owe you anything.
3. Ia stoboiu vpravilsa y roslietzlsa.
 Ich hebbe my myt dy vorlikedt, vnd vornogedt.
 Я с тобою управился и розлѣзлся.
 I have evened myself up with you and satisfied you.
4. Podi fftorg da posluchai kak ludi tot tovar
 kupe y ias tebe taktzo prodam.
 Gahe vptt markedt vnd höre tho wo de
 lude de wahre kopen so wyl ich dy
 och vorkopen.
 Поди в торг да послухай, как люди тот товар купя, и яз тебѣ так жѣ
 продам.
 Go into the market, and hear how people buy these wares; and so will
 I sell to you.
5. Tovar bolse sudit kak ia ottebe sa iovo proszil:
 al. iestze bolse sudit.
 De wahre is noch mehr werdt alß ich
 van dy dar uor geeschedt hebbe.
 Товар больше судит, как я от тебе за ёво просил / аль: еще больше
 судит.
 The goods are worth (still) more than I asked you for them [/ or: worth
 more].

6. Otzum ti sebe rosdumal: rosmuislil.
 Worumb heffstu dy wedder bedacht.
 Очём ты себѣ роздумал / розмыслил?
 Why did you change your mind?

1: otomin- in ms. Blend of отмык- and отомкн-?

312

1. Satim ia sebe rosdumal, tzto mnie tovaru
 ne isoide na tut tzenu prodat, da ia ffzeras
 sebe promoluilsa, tzto ia sa tovari malo prozsil.
 Darumb hebbe ich my wedder bedacht dat
 ich de wahre nicht kan tugen, vmb den
 koep tho vorkopen vnd ich hebbe my gistern
 vorspraken, dat ich tho weynich vor de
 wahre geeschedt hebbe.
 Затем я себѣ роздумал, что мнѣ товару не изойде на ту цѣну продать;
 да я вчєрась себѣ промолвился, что я за товары мало просил.
 I have changed my mind because I cannot [issue] (produce) the goods at
 that price; and my tongue betrayed me yesterday, so that I asked too
 little for the goods.
2. Ias tebe ninetza tovaru na tu tzenu ne prodam,
 kak ia ffzeras ottebe sa iovo prozsil.
 Ich wyll dy de wahre nu vor den kop nicht
 vorkopen alse ich gisteren daruor van dy
 eschede.
 Яз тебѣ нынѣча товару на ту цѣну не продам, как я вчєрась от тебе
 за ёво просил.
 I will not sell you the goods now for the price that I asked you yesterday
 for them.
3. Kupi tovar otmenæ kak leszi besz vybera,
 Ia mense ottebe sa tovar vosmu.
 Kop de wahre van my alse se licht sunder
 vththolesen, ich wyll miner van dy vor de
 wahre nehmen.
 Купи товар от меня, как лежи, без выбора; я меньше от тебе за товар
 возьму.
 Buy the goods from me as they lie, without selection; I will take less from
 you for the goods.

4. Sam ty ne sudis togo tovaru na tzto ty torguies.
 Du bist suluest nicht werdt der wahre
 dar du vppe dingest. kopslagest.
 Сам ты не судишь того товару, на что ты торгуешь.
 You yourself are not worth the goods on which you are (chaffering/)
 bargaining.

313

1. Ia tak ne kuplu, ia na rosnitzu kuplu
 dobri opritz da molotzi opritz.
 Ich wyll so nicht kopen, ich wyll na vnder-
 scheytt kopen, de guden by sich vnd de
 ringen by sich.
 Я так не куплю, я на розницу куплю, добры опричь да молодши опричь.
 I will not buy this way, I will buy by retail, the good ones separately and
 the petty ones separately.
2. Dobri ty suegliff tzeloviek mnogo ty otvolotzis
 mnie vtoi tzeni, kabui ias vedal tzto ty buil
 tak suegliff, ias buit tzenu pribavil.
 Du bist eyn mensche de sehr nowe dingedt
 vehle tuhstu my aff van dem kope hadde
 ich datt gewust, dattu so nowe dingendt werest,
 ich wolde den kop vorhogedt hebben.
 Добрѣ ты звяглив человек, много ты отволочишь мнѣ у той цѣны; кабы
 яз вѣдал, что ты был так звяглив, яз бы цѣну прибавил.
 You are quite a haggling man, you beat down a great deal off my price;
 if I had known that you were haggling so much, I should have raised
 my price.
3. Ia ne otvolotzivaiu: otvolotzu ottuogo tovaru
 iesze ia tebe sa iovo polno davall, stebe.
 Ich treke dy nicht aff van dyner wahre
 ich hebbe dy vul genoch gebaden, laht dy genogen.
 Я не отволочиваю / отволочу от твоего товару; еще я тебѣ за ёво полно
 давал, с тебе.
 I am not beating [/shall not beat] down the price of your goods; [yet] I
 have offered you enough for them, [it will do for you] (be content).

4. Tuoi sal ne tziest svarin ffnom mnog⟨o⟩.
 Din tallich is nicht reyn, dar is vehle
 vnreyns inn.
 Тво⟨е⟩ сал⟨о⟩ не чист⟨о⟩, ⟨и⟩зварин в нём много.
 Your tallow is not pure, there are many residuums in it.
5. Tuoi vosk ne tziest meruy ffnom mnogo.
 Din waß is nicht reyn in dynem waße is
 vehle vnreyns.
 Твой воск не чист, мервы в нём много.
 Your wax is not pure, there are many residuums in [it] (your wax).

3: с тебе elliptic expression corresponding to modern Rus. будет с тебя. Ср. 299.2.
 4: After Din a letter crossed out. vehle crossed out after vehle.

314

1. Ia tebe tolko sa tovari ne dam kak ty moluis
 tzto tebe ludi sa iom davali, ias tzuszim torgum
 ne szivu, ia sa sebe torguiu, denga vmena
 suoi, tot tebe davaffsi da poschol protz to
 kupetz chto dengi platit.
 Ich wyll dy souehle vor de wahre nicht geuen.
 alß du sechst, dat dy ander lude daruor gebaden
 hebben, mit ander lude kopslagendt leue
 ich nicht, ich kopslage vor my suluen, ich hebbe
 myn geldt, de dy dat bodt de is wech
 gegahen, dat is de kopmahn de datt
 geldt betahldt.
 Я тебѣ только за товары не дам, как ты молвишь, что тебѣ люди за
 ём(!) давали; яз чужим торгом не живу, я за себе торгую, деньга(!)
 у меня свои. Тот тебѣ дававши да пошёл прочь; то купец, кто деньги
 платит.
 I will not give you as much for the goods as you say that (other) people
 offered you for it. I do not live from other people's bargains, I make bargain
 for myself, I have my own money. That one who made you the offer
 has gone away; the trader is the one who pays the money.
2. Ia tebe fiperot skasu dobro my oposle ne
 branimsa kotoroi lon kostliff, ia iovo vikinu
 von, da ty mnie tot ialsa omenit.

Ich segge idt dy thouorn dat wy darna
nicht kiuen, welker flaß scheuich, datt
wyll ich vthwerpen vndt dat schaltu my
wandelen.

Я тебѣ вперѣд скажу, добро мы опослѣ не бранимся: которой лён каствив,
я ёво выкину вон, да ты мнѣ тот ялся омѣнить.

I tell you beforehand, so that we may not quarrel afterward: whatever
flax is skivy, I will throw out, and you shall exchange it for me.

3. Poloszi dobri opritz y chudi opritz.

Legge de guden by sich vnd de slimen by sich.

Положи добры опричь и худы опричь.

Lay the good ones apart and the bad ones apart.

2: After mnie i crossed out.

315

1. Ne otvolotzi mnie vtoi tzenu, kak ias ottebe
sa tovar proszil, ias tebe polno ottoi tzeni
otpustil primka mnie ottovo tovaru
malo budet.

Tuhe my nicht aff van dem kope, also
ich van dy vor de wahre geeschedt hebbe
ich hebbe dy van dem kope genoch affgekortet.
de wynst vp der wahre is my sehr kleyn.

Не отволочи мнѣ у той цѣны, как яз от тебе за товар просил. Яз тебѣ
полно от той цѣны отпустил; примка мнѣ от тово товару будет мало.

Do not beat down anything off the price which I asked you for the goods.
I have taken off enough from this price for you; my profit on these
goods [will be] (is very) small.

2. Nadob mnie vruz dengi sa tovar ffsæt, tim
ia vmeiu sludimi opæt torgovat, nilsa mnie
tovar ffdolg prodat.

Ich modt rehdt geldt vor de wahre hebben
darmede kan ich wedderumb myt den
luden kopslagen, idt is my quadt de
wahre tho borge thouorkopen.

Надобь мнѣ вручь деньги за товар взять, тим я умѣю с людьми опять
торговать; нельзя мнѣ товар в долг продать.

I must have ready money for the goods; in this way I can trade again with
people. It is [impossible] (bad) for me to sell the goods on credit.

3. Ia tovaru ottrudu ffdolg ne prodam, ia vrutz
sa tovar dal, nadob mnie vrutz opæt sa iovo ffaæt.
Ich wyll de wahre nummermehr tho borge
vorkopen, ich hebbe vor de wahre baer
gegeuen, ich modt vor de wahre bahr
nehmen.

Я товару от роду в долг не продам; я вручь за товар дал, надобь мнѣ
вручь опять за ёво взять.

I will never in my life sell goods on credit; I gave cash for the goods, I
must get cash for [them] (the goods) [in return].

1: i crossed out before aelse.

3: de crossed out after hebbe.

316

1. Rad ty tovar otmenæ kupis, à malo
mnie dengi das, da ia togo tovaru deszevo
ne kupill, malumi kunami velikogo tovaru
ne kupit.

Du woldest de wahre gerne van my kopenn
auerst du butst my weynich geldes,
mit kleynem gelde kan men grote
wahre nicht kopen.

Рад ты товар от меня купишь, а мало мнѣ деньги дашь; да я того товару
дешево не купил, малыми кунами великого товару не купить.

You would be glad to buy the goods from me, but you [give] (offer) me little
money; [however, I did not buy these goods cheaply;] with small
money one [does] (can) not buy great wares.

2. Sim ty vedaies, kupli mnie tovar, al ne kupit.
ty moiei dumi ne vedaies.

Woruan westut kope ich de wahre oder
nicht, du weist myne gedanken nicht.

Чим ты вѣдаеш, куп(ить)-ли мнѣ товар аль не купить? Ты моей думы
не вѣдаеш.

How do you know, whether I am going to buy the goods or not? You do
not know my thoughts.

3. Iestli vtuoich tovariszoff dobroï tovar prodasnoi.
Hebben dyne maschoppe gude wahre tho kope
Есть-ли у твоих товарищѣв доброй товар продажной?
Have your companions good wares for sale?

4. Sdies kuptzina iest, viovō ia takove
 tovar obrutzil, kakove ty otmenæ putal, tzto
 ty mnie primka das, ia tebe tovar perepuszu.
 Hir is eyn kopmahn van deme
 hebbe ich sodahne wahre bespraken alß
 du van my gefragedt heffst, wadt giffstu
 my thor winst, ich wyll dy de wahre
 auerlahnten.

Здесь купчина есть, у ёво я такове(!) товар обручил, какове(!) ты от
 меня пытал. Что ты мнѣ примка дашь? Я тебѣ товар перепущу.

There is a merchant here, from whom I have secured that kind of goods
 which you requested of me. What profit will you give me? I will turn the
 goods over to you.

4: kako crossed out in ms. after takove; de hefft crossed out after kopmahn.

317

1. Otzum ty mnogo sueszis na moiū tovaru
 kupisli, y ty kak prigose sa tovar dawai
 da ne sueggi mnogo.
 Worumb dingestu vehle vp myner wahre
 wultu kopen so giff wadt recht is, vnd
 dinge nicht vehle.

Очѣм ты много звяжешь на мою товару(!)? Купишь-ли, и ты, как пригоже,
 за товар давай да не звяги много.

Why do you haggle so much about my goods? If you are going to buy, then
 give a suitable price [for the goods], and do not haggle so much.

2. Otzum ty vmenæ poperog torguies ia fferot
 tebe tot tovar torgoval, da ty prisotzi, da tovar
 vmena perekupaies.
 Worumb deistu my vnderkop, ich hebbe de
 wahre vor dy gekopslagedt, vnd du kumpst
 vnd vnderkoffst my de wahre.

Очѣм ты у меня поперѣк торгуешь? Я вперѣд тебе тот товар торговал,
 да ты пришѣдши да товар у меня перекупаешь.

Why do you make such outbidding against me? I was bargaining for these
 goods before you, but you come and outbid on the goods against me.

3. Ne velika mnje sobota, ia dabudu iesze suoiomu tovaru kuptzina.
 Ich hebbe keyne grote sorge, ich kryge noch woll tho myner wahre eynen kopmahn.
 Не велика мнѣ зобота, я добуду еще своёму товару купчина(!).
 I have no great worry, I will still find a merchant for my wares.
4. Podumai ty sebe fftom da dai mnje saffter otvet, yno mnje vesto tzto mnje dielat.
 Bedenke dy suluen darup, vnd giff my morgen daruan eyn andtwordt so wedt ich, wadt ich doen sall.
 Подумай ты себѣ в том, да дай мнѣ завт⟨ре⟩ отвѣт, ино мнѣ вѣсто, что мнѣ дѣлать.
 Think about it, and give me an answer tomorrow, then is known to me what I [should] (shall) do.

1: before dawai, pro crossed out in ms.
 2: i crossed out before vor.

- 318**
1. Kak tebe lubo volan bog da ty, chos kupit al ne chos, to vedas ty, ia ne tuoi narednik.
 Wo idt dy geleuedt de wylle is gades vnd dyn, wultu kopen off nicht, dat westu, ich sy dyn reyerer nicht.
 Как тебѣ любо; волен Бог да ты. Хошь купить аль не хошь, то вѣда⟨е⟩шь ты; я не твой нарядник.
 As you wish; it is up to God's will and yours. Whether you will buy or not, you know; I am not your governor.
2. Torpliff ty tzeloviek, ne smeies ty torgovat kak inoi ludi, poyet ty domum, da prisli suoiu sonku sim torgovat.
 Du bist eyn blode mahn du dorst nicht kopslagen alß ander lude, ridt du hen tho huß vnd sende dyne fruwe her tho kopslagen.
 Тор⟨о⟩плив ты человек, не смѣешь ты торговать, как иной(!) люди; поѣдь ты домом да пришли свою жѣнку сѣм торговать.
 You are a timid fellow, you dare not bargain like other people. Ride off home and send your wife here to bargain.

3. Na vbütok nilsa trgovat.
 Vp schaden is quadt kopslagen.
 На убыток нельзя торговать.
 It is [impossible] (bad) to trade at a loss.
4. Bludesli vbutok, ino tebe pributka ne budet.
 Fruchtestu schaden so werstu de bahte nicht
 krigen.
 Блудешь-ли убыток, ино тебѣ прибытка не будет.
 If you fear loss, then you will get no profit.
5. Prauo pributok mnie lutze vbütoka.
 Vorwahr bahte is my beter else schade.
 Право, прибыток мнѣ лучше убытка.
 Indeed, profit is better for me than loss.
6. Ia sebe steregu ot takich ludich kotory menæ
 chote omanivat.
 Ich wyll my wachten vor sodahne lude de
 my bedregen wyllen.
 Я себе стерегу от таких людех(!), которы меня хотя оманывать.
 I (will) beware of such people, who want to deceive me.

319

1. Prodai mnie kak nam obma budet dobro
 drug druga ne omanivay.
 Vorkop idt my dat idt vns beyden gutd sy.
 dat de eyne dem anderen nicht bedrege.
 Продай мнѣ, как нам обма(!) будет добро, друг друга не оманывай.
 Sell it me so that it will be good for both of us, without deceiving each other.
2. Ias chotil rad stoboi trgovat da ty mnogo
 sameriff prozsis.
 Ich wolde gerne midt dy kopslagen, auerst
 du eschest tho uehle vth dem wege.
 Яз хотѣл рад с тобой торговать, да ты много замѣрив просишь.
 I would have been glad to trade with you, but you ask too exaggeratedly.

3. Besz meru ti proszis na tum tovari nichto
tebe togo dait.
Ahne mahte eschestu vor de wahre, datt
gift dy nemandtt.
Без мѣры ты просишь на том товарѣ; никто тебѣ того дает.
You are asking a price beyond the limit for these goods; no one gives you
that.
4. Okol ty dobri kladis da fnutri moloszi.
Vmher flyestu gude, vnd binnen ryngē.
Околь ты добры кладешь, да внутри моложи(!).
On the outside you lay the good ones, and inside the less worthy.
5. Otzum ty moi tovar roskladivais: perekladivais.
ty kupiffsy, togdi ty iovo roskladivai, pust
tovar ninetza leszit ffkutzu.
Worumb lechstu myne wahre van ander
wan du se gekofft heffst so legge se van
ander laht de wahre nu ligger im hupen.
Очѣм ты мой товар роскладываешь / перекладываешь? Ты купивши,
тогда ты ёго роскладывай; пусть товар нынѣча лежит в кучу.
Why are you separating [/ moving] my goods? When you have bought
them, then separate them; now let the goods lie in a pile.
6. Protori mnie stalo veliky.
Ich hebbe dar grodt vngeldt vp gehadt.
Протори мнѣ стало велики.
I have sustained great losses on it.

1. Ia ffzeras tuoi tovar vidal buil dobro
ninetza schudim smeszon da schitron.
Ich sach gistern dyne wahre de was gudt nu
iB se mit quader vormengedt vnd vorvelschedt.
Я вчерась твой товар видал, был добро<й>; нынѣча с худым смѣшен
да схитрѣн.
I saw your wares yesterday, they were good; now they are mixed with
bad and falsified.

2. Mnie suoi tovar roszbirat, dobri opritz, y
plochi opritz.
Ich wyll myne wahre vnder scheyden de guden
by sich vnd de slimmen by sich.
Мнѣ свой товар розбирать, добры опричь да плохи опричь.
I [am to] (will) separate my wares, the good ones apart and the bad ones apart.
3. Dospem my ffpervoi prigovar, dat mui oposle
ne branimsæ.
Lahtt vns eyn vorbeschedt maken datt wy
na nicht kiuen.
Доспѣ<е>м мы впервой приговор да-тъ мы опослѣ не бранимся.
Let us make an agreement beforehand, so that later we may not quarrel.
4. Sol dorogo büil da ninetza opæt opala.
Dat soldt waß dur vnd is nu wedder affgeslagen.
Соль дорого был<а> да нынѣча опять опала.
Salt was dear, but now it has gone down again.
5. Ne pomotzi moiogo tovaru.
Nette myne wahre nicht.
Не помочи моѳго товару.
Do not get my goods wet.
6. Otzum ty moi tovar smotzill : pomotzil.
Worumb heffstu dyne wahre genettetd.
Очѳм ты мой товар смочил / помочил?
Why did you get [my] (your) goods wet [/ moist]?
7. Tuoi tovar smotzan : pomotzan.
Dine wahre is genettett : vucht.
Твой товар смочѳн / помочѳн.
Your goods have gotten wet / moist.
8. Moi tovar snakon ne nadob mnie iovo klemit.
Myne wahre is bekandt ich darue se
nicht merken.
Мой товар знако<м>; не надобь мнѣ ѳво клеймить.
My goods are known; I need not mark them.

- 321 1. Ostalesli vtebe skodok: ostatok ottovo tovaru.
 Is dy nicht ey⟨n⟩ auerlop gebleuen van der wahre.
 Осталесь-ли у тебе сходок / остаток от тово товару?
 Have you (not) some [remainder /] rest from those goods?
2. Skolko privodetzæ mnie ottebe donæt.
 Wo vehle beloptt idt sich, dat ich van dy
 hebben schall.
 Сколько приводится мнѣ от тебе доняť?
 How much does it amount to, what I am [still] to get from you?
3. Tzto mnie ottebe dovedetza y ty mnie to dodai.
 Wat my van dy tho kumpt dat giff my.
 Что мнѣ от тебе доведется, и ты мнѣ то додай.
 Give me whatever is [still] due me from you.
4. Skasi mnie odnim slovum, lutze detzæti
 tzto tebe præmo sa tovar ffzæt.
 Segge my mit eynem worde, is behter else
 tein wat du recht vor de wahre nehmen wilt.
 Скажи мнѣ одним словом, лучше десяти, – что тебѣ прямо за товар взять.
 Tell me in one word – that's better than ten – what you will really take
 for the goods.
5. Otzum ty ffzeras sa tovar dengi ne ffzæl ia
 tebe ffzeras sa iovo polno daval.
 Worumb nehместu gistern keyn geldt van
 my vor de wahre ich bodt dy gistern full
 daruor.
 Очѣм ты вчерась за товар денги не взя? Я тебѣ вчерась за ёво полно
 давал.
 Why did you not take the money yesterday (from me) for the goods?
 I offered you the full amount for them yesterday.

6. Ia tovar dorogo kupil satim na tum tovari
 mni ne ffzæt opæt suoich dengi.
 Ich hebbe de wahre duher gekofft darumb
 kan ich vor dewahre myn gelt nicht
 wedder krigen.
 Я товар дорого купил, затим на том товарѣ мнѣ не взять опять своих
 деньги(!).
 I bought the goods dear, therefore I cannot get my money back on those goods.

322

1. Kaius ia tovar borse spustil kabui ia
 tovar vsebe dole dirsal, ino mnie na nom
 bole bülob primka.
 Dat ruwedt my datt ich de wahre hastig
 vorlahten hebbe, hedde ich de wahre lenger
 by my beholden, ich hadde dar mehr winst
 vp gehadtt.
 Каюсь, я товар борзѣ спустил. Кабы я товар у себе доле держал, ино
 мнѣ на нём боле было-б примка.
 I regret that I let the goods go hastily. If I had kept the goods by me lon-
 ger, [then] I should have made more profit on them.
2. Ty mnie tim tovarum isobidil, ne viesz ti mne
 tovar otzol.
 Du heffst my mit der wahre vnrecht
 gedaen, du heffst my de wahre nicht
 alle tho getahldt.
 Ты мнѣ(!) тим товаром изобидѣл, не весь ты мнѣ товар отчѣл.
 You did me an injustice with those goods, you did not count over all the
 goods to me.
3. Tuoi tovar provoloklos: saleszalsa.
 Dine wahre is vorlegen.
 Твой товар проволоклось / залежался.
 Your goods were lying too long.

4. Moi tovar priszol na vdatzu, tovar ninetza
podinulse, ino mnie ffiom prikup budet.
Myne wahre is vp eyn euentur gekamen
de wahre is nu vp geslagen, vnd ich werde
dar winninge vp hebben.
Мой товар пришёл на удачу, товар нынѣча подынулся, ино мнѣ в ём
прикуп будет.
My goods arrived at a lucky time; the goods have now gone up, thus I
shall make a profit on them.
5. Tuoi lisitzi chori sportili satim ia gich: nich
ottebe ne kuplu.
Dine foße hebben de worme gegehten: vordoruen
darumb wil ich se van dy nicht kopen.
Твои лисицы хори <и>спортили; затѣм я их / них(!) от тебе не куплю.
Your foxes are [spoilt by moths] (eaten / spoilt by worms); therefore I
will not buy them from you.

323

1. Prinesz litze suda suoioigo tovaru da pokasi
kakov tuoi tovar litzum.
Bring denn töch van dyner wahre hyr vnd
wyß wo dyne wahre lehtt.
Принесь лице сюда своёго товару да покажи, каков твой товар лицом.
Bring here the right side of your goods and display, how your goods are
looking.
2. Poloszi na pletze da poloszi na skalua.
Legge idt vp de schuldern vnd drech idt
vp de wage,
Положи на плечи да положи на скалва(!).
Put it on your shoulders and [put it on] (carry it to) the scales.
3. Kaitze tebe budet togo tovaru ne kupiff tovar
deszeffll togo ne budet,
Dat werdt dy noch ruwen, dat du de
wahre nicht gekofft heffst, de wahre werdt
nicht behter kop werden.
Каятсья тебѣ будет, того товару не купив; товар дешевл<е> того не будет.
You will regret not having bought these goods; the goods will not get any
cheaper.

4. Skotoroi semly tot tova priveszon: priszol:
 prichodil.
 Vth wadt lande is de wahr gekamen.
 С которой земли тот това⟨р⟩ привезён / пришёл / приходил?
 From what country these goods [were brought /] did come?
5. Veli tomu tzelovieku tovar na skaluva, neszit:
 Prineszit, ino my tam budem da dadim iovo
 vieszit.
 Hehte, dem mahne vp de wage de wahre
 dregen, so wylle wy dar hen kamen
 vnd lahten se wegen.
 Вели тому челоўкѹ товар на скалва(!) неситъ(!) / принеситъ(!), ино
 мы там будем да дадим ёво вѣситъ.
 Tell that man to carry the goods to the scales; then we shall [be]
 (come) there and have them weighed.

324

1. Skolko berkovitz privedetze tovar ffsich: ffsowo.
 Wo vehle schippundt beloptyt sich
 de wahre in alles.
 Сколько берковец приведется товар всих(!) / всёво?
 How many berkovcy do the goods amount to in all?
2. Tovar ffsich. Privedetze sotiri berkoffka da
 sotiri puda liznea da pæt funtoff.
 De wahre beloptyt sich in alles 4 schipū:
 4 lißū: auer vnd 5 markū:
 Товар всих(!) приведется четыри берковска да четыри пуда лишние да
 пять фунтов.
 The goods amount in all to four berkovcy, with four poods over, plus five
 pounds.
3. Posalui druske svedais ty takoff tovar unich
 kuptzoff y ty menæ knim privedi da posobi
 mnje tovar vnich kupit, ia tebe ottovo
 dam mogoretz.
 Ich bydde dy frundt eruarstu sodane
 wahre by anderen kopluden, so bringk

my tho ehm, vnd help my de wahre
van ehm kopen, daruan wyll ich dy
beergeldt geuen.

Пожалуй, дружке, свѣдаешь ты таков товар у иных купцов, и ты меня
к ним приведи да пособи мнѣ товар у них купить; я тебѣ от тово
дам могорец.

Please, friend, if you learn of such goods in the hands of other merchants,
then take me to them and help me to buy the goods from them; I will
give you a tip for it.

4. Ia tebe saklad dam kotora ffduo: ffdueret sudi
divia tebe verit mnie, koli vtebe saklad.
Ich wyll dy eyn pandt geuen dat twemahl
so gudt is du heffst my lichtlich tho louen
wen du eyn pandt heffst.

Я тебѣ заклад дам, которой вдвое / вдвѣрьядь суди; дивья тебѣ вѣрить
мнѣ, коли у тебе заклад.

I will give you a security which is twice as good; it is easy for you to
believe me if you have a security.

1: belopt sich crossed cut before schippundt.

325

Otzum ty tovar otmenæ porubaiies saplati
mnie fzi dengi sa tovar, ia vtebe starichtich
dennoch ne popiraius, kak mnie isvorotzus ia
tebe saplatzu.

Worumb pandestu my an myner wahre
betahle my dat geldt vor de wahre tho hope
ich vorsake dy dat olde geldt nicht. also
ich vehle geldes kryge so wyll ich dy betahlen.

Очѣм ты товар от меня порубаешь? – Заплати мнѣ всѣ деньги за товар! –
Я у тебе старых тѣх денѣг не попираюсь, как мнѣй изворочусь,
я тебѣ заплачу.

“Why do you [snatch away my goods?] (take my goods as security?)”
“Pay me all the money for the goods!” “I do not refuse you that old
money; when I [am in a little better situation] (get a lot of money) I
will pay you.”

2. Tuoiomu tovaru ludi neelnut:
prilipaiut, koli tak sa iovo proszis.

De lude drengen sich nicht sehr tho diner
wahre, wan du so vor de wahre eschest.

Твоёму товару люди не льнут / прилипают, коли так за ёво просишь.
People do not [stick] (rush) to your goods if you ask such a price for [them]
(the goods).

3. Ne nadob tebe peredomnoi stzitat, chote ty bez
menæ tzitat: sotzti, ias tebe veru.

Du behouest nicht vor my tho tellen, off
du se ahne my tellest ich loue dy woll

Не надобъ тебѣ передо мной считать; хотя ти без меня считать, сочти,
яз тебѣ вѣрю.

You need not count in my presence; even if you count without me, [count
up,] I believe you.

4. Ne nadob na menæ stzitat, ia sam vmeiu stzitat.

Du behouest idt my nicht vorreken, ich
kandt suluest woll rekenen.

Не надобъ на меня считать, я сам умѣю считать.

You need not reckon it up on my behalf, I can reckon it up myself.

5. Kudi ty tovar poslas.

Wor sendestu de wahre hen.

Куды ты товар пошл⟨е⟩шь?

Where will you send the goods?

1: myner corrected from dyner in ms.

2: Before tuoiomu, ktuoiomu crossed out in ms.

1. Suoim slovum ne ismenu, tovaru ia
mimo tebe ne prodam, dosafftrea, toko ty tovaru
safftro ne kupis: ino ia inomu prodam.

Ich wyl myn wordt nicht ⟨vor⟩andern, vnd wyl
de wahre vor morgen dy vorby nicht vorkopen
so du de wahre morgen nicht enkoffst, so wyl
ich se eynem andern vorkopen.

Своим словом не измѣню, товару я мимо тебе не продам дозавтрея;
токо ты товару завтро не купишь, ино я иному продам.

I will not betray my word, I will sell the goods to no one, except you
until tomorrow; if you do not buy the goods tomorrow, then I will
sell them to someone else.

2. Posalui ne poveszuiu ty na menæ tzto ia vtebæ ne
 buil, ne doszuk menæ sanel ktebæ iti.
 Ich bidde dy vorkerdt my nicht, dat ich by dy
 nicht gewest sy, de tyt hefft idt my nicht
 gegendt tho dy tho gahende.
 Пожалуй не повѣщуй<й> ты на меня, что я у тебя не был, недосуг меня
 занял к тебѣ ити.
 Please do not blame me that I did not come to you; [lack of time prevented
 me from going] (the time did not allow me to go) to you.
3. Ias tebe togo ne veschuiu, ffsækovo tzelovieka
 dielsa suoi iest.
 Ich vorkehre dy datt nicht, ey<n> iedermahn
 hefft tho doende.
 Яз тебѣ того не вѣщую, у всякого челоуѣка дѣльца свои есть.
 I do not take that amiss of you; every man has his [little] affairs.
4. Mnie suoi tovar iesze ne na prokutzil tzto ty
 iovo deszovo otmenæ torguies, koli ty iovo ne kupis,
 tzuszomu otmenæ jestze kupitt.
 Ich sy miner wahre noch nicht mode dat du se
 guden kop van my handelst, wan du se nicht koffst
 so kofft se noch woll eyn ander.
 Мнѣ свой товар еще не напрокучил, что ты ёво дешёво от меня торгуешь;
 коли ты ёво не купишь, чужёму от меня еще купить.
 I am not yet so tired of my goods that you can bargain them away from
 me cheap. If you do not buy them, someone else will still buy them
 [from me].

1: mimo written twice in ms. Ms. eynem andern nicht vorkopen.

1. Posalui steregi moiovo tovaru, dokul ia
 opæt pridu.
 Ich bidde vorwahre du myne wahre, behtt
 dat ich wedderkame.
 Пожалуй стереги моёво товару, докуль я опять приду.
 Please look after my goods until I come back.

2. Ia tuoiomu tovaru ne storos pusttovar
vtebe stereszot, chto tuoi chlieb iest.
Ich sy keyn vorwahrer tho dyner wahre, laht
se den gennen vorwahren de din brodt ehten.
Я твоёмu товару не сторож; пусть товар у тебе стережёт, кто твой хлѣб
ѣст.
I am not the guard of your goods; let [that one] (those) who eat[s] your bread
guard the goods for you.
3. Ktuoiomu tovaru ludi ne prilipaiut kupit
satim kak tebe isoide tak tebe prodat, kabui
naklat viogo ne būlob.
De lude drengen sich nicht tho dyner wahre
tho kopen, darumb alß du tugen kanst, so
mustu vorkopen, dattu dar keynen schaden
vppe hebbest.
К твоёмu товару люди не прилипают купить; затѣм, как тебѣ изойде,
так тебѣ продать, кабы наклад⟨у⟩ у ёго не было-б.
People do not [stick] (rush) to your wares to buy; therefore as [occasion
arises] (you can produce them) then you must sell them, so that you
may not sustain a loss on them.
4. Tak ias tebe ne govoril, otzum ty moiogo slovo
perevorotzivaies.
So hebbe ich dy nicht gesecht worumb vorkerstu
my myn wordt.
Так яз тебѣ не говорил; очѣм ты моёго(!) слово(!) переворачиваешь?
That is not what I said to you, why do you twist my statement?
5. Tovar otmenæ fkolivan poschol: schol
nadob mnie sa ihm iechat.
De wahre is van my vp Reuell gesandt: gegahen
ich modt ehr na reysen.
Товар от меня в Колывань пошёл /⟨и⟩шѣл; надобь мнѣ за им
ѣхать.
My goods are sent/have gone off to Revel; I must travel after.

5: After schol written сшол.

- 328 1. Samli ty sa ihm iechas al tovarisza
sa ihm poszilaies.
Wultu darsuluest na reysen, oder wiltu
dynen maschoppe ehr na <laten> reysen.
Сам-ли ты за им ѣхашь(!) аль товарища за им посылаешь?
[Do] (Will) you travel after them yourself, or are you sending your com-
panion after them?
2. Koli mnie doszuk, ino ia sam sa ihm iedu.
Wo ich tyt hebbe so wyl ich suluest darna
reysen.
Коли мнѣ досуг, ино я сам за им ѣду.
If I have time, then I (will) go after them myself.
3. Ia pirvo svosniku dabudu.
Ich wyll ersten eynen vormahn huren.
Я перво <и>звознику(!) добуду.
First I shall [get hold of] (hire) a carter.
4. Tzto tebe otmenæ ffzæt ot odnovo vosu provosu.
Wat wyltu van my nehmen, van eyner
voer thor fracht.
Что тебѣ от меня взять от одново возу провозу?
What will you take from me as freight cost for one load?
5. Tzto tebe ffitom tovaru stalo proroff na dorogi.
Wadt steyt dy dat vngeldt van der wahre
vp dem wege.
Что тебѣ в том товару стало проторов на дорогѣ?
What costs did you incur on these goods on the way?
6. Pomisli tzto vnas stoboi prigovor büil.
Gedenkestu idt wadt ich dy gelauedt hebbe.
Помысли, что у нас с тобой приговор был.
[Think what was your and my agreement.] (Do you remember what I
promised you?)
7. Tzto ia tebe posulil, bole tovo ias tebe ne dam.
Dat ich dy gelauedt hebbe, mehr wyll ich
dy nicht geuen.
Что я тебѣ посулил, боле того яз тебѣ не дам.
What I promised you – more than that I will not give you.

8. Dirsi ty suoie slove virnoie da ne solsi.
 Holdt din wordt loffsamb vnd luch nicht.
 Держи ты свое слово вѣрное, да не солжи.
 Keep your word trustworthy and do not lie.

- 329
1. Dovedi menæ stzeloviekum dobrum tzto ia tebe
 vinovat, ino ias tebe veri imu.
 Auerbring idt my myt eynem fromenn
 mahnne dat ich dy schuldig sy so wyll ich
 dy gelöuen.
 Доведи меня с человекѣм добрым, что я тебѣ виноват, ино яз тебѣ вѣры
 иму.
 Prove against me, through a reliable man, that I am in debt to you, and
 then I will believe you.
2. Dovedi menæ dovodum fftom deli, sim ty
 menæ poklepal.
 Auerbring idt my mit eynem tugesmahnne
 vp dem werke, dar du my mede betegen heffst.
 Доведи меня доводом в том дѣлѣ, чим ты меня поклепал.
 Prove it against me with [an argument] (a witness) in the matter in which
 you have [slandered] (imputed) me.
3. Ias tebe dabudu posebe porutznika, koli mnie
 odnomu ne veris.
 Ich wyll dy vor my eynen borgen krygen
 wan du my alleine nicht gelouest.
 Яз тебѣ добуду по себѣ поручника, коли мнѣ одному не вѣришь.
 I will get you a bondsman for myself, if you do not believe me alone.
4. Ia tebe ne veru dabüt ty mnie storonskovo
 tzelovieka komu to vedama.
 Ich geloue dy nicht krig my eynen tuges-
 mahn, deme idt bewust iß.
 Я тебѣ не вѣрю; добудь ты мнѣ сторонсково человекѣка, кому то вѣдомо.
 I do not believe you; get me a [supporting man] (witness) to whom it is
 known.

5. Ia tebe posebe porutznikoff ffvödu komu ty veris.
 Ich wyll dy vor my borgen bringen
 deme du gelouest.
 Я тебѣ по себѣ поручников введу, кому ты вѣришь.
 I will get you bondsmen of mine whom you believe.

330

1. Ia idu stoboiu pered sudiu da na tebe salvatzu:
 salitzu: sszu.
 Ich wyll myt dy vor den vagedt gahen vnd
 auer dy klagen: vp dy saken.
 Я иду с тобою перед судью да на тебе жал<о>ватьсяю(!) / жалитьсю(!) /
 <и>щу.
 I will go with you before the judge and lodge a complaint [/complain]
 / start a suit against you.
2. Ia pered toboi præmo okaszus tzto ia tebe
 vinovate satim na mena ne sszy.
 Ich wylt recht bekennen vor dy, watt ich dy
 schuldich si darumb sake nicht vp my.
 Я перед тобой прямо окажусь, что я тебѣ виновате, затим на меня не
 <и>щи.
 I will frankly admit before you what I owe you, so do not start a suit against
 me.
3. Otvetzai ti mnie tzto ty mnie ne vinovat, koli
 ia tebe tovo ne dovedu: dovödum, yno ty pravoï
 tzeloviek, da ia vinovat.
 Vor andtworde dy vor my, dat du my nicht
 schuldich bist, wen ich idt dy nicht auerbringe
 so bistu ein mahn dede reht hefft, vnd ich
 sy schuldich.
 Отвѣчай ты мнѣ, что ты мнѣ не виноват. Коли я тебѣ тово не доведу /
 доводом, ино ты правой человек, да я виноват.
 “Answer to me for it, that you are not guilty before me!” “If I do not
 prove it against you [through evidence], then you are the man who
 is in the right, and I am guilty.”

4. Otzum vy spiraietis, vy samy vedayeti kakoff
 uvas prigovar buil.
 Worumb sy iy twistig, gy wehten suluen
 woll wat iuw beschedt waß.
 Очём вы спираетесь? Вы сами вѣдаете, каков у вас приговор был.
 Why are you quarreling? You know yourselves what your agreement was.
5. Ne vedalet drug ot druga.
 De eyne weht vam anderen nicht.
 Не вѣдает друг от друга.
 The one knows nothing from the other.

331

1. Ne podiui na tovo tzelovieku on peret bohum
 lutze tebe budet.
 Vor achte den mahnne nicht. vor gade werdt
 he behter sin else du.
 Не подиви на тово челоуѣку(!), он перед Богом лучше тебе будет.
 Do not scorn this man, before God he will turn out to be better than you.
2. Ia tebe skasu virnoio slovo tainoie bez pronöszu.
 Ich segge dy eyn heimlich wordtt vorborgen
 sunder naklappendtt: vortdragendtt.
 Я тебѣ скажу вѣрной слово тайное, без проносу.
 I will tell you a [true] (confidential) secret word, without slander (/ calumny).
3. Ias tebe virnoie slovu sopnu tainoio.
 Ich wyll dy eyn heimlich wordt tho ruhnen
 vorborgen.
 Яз тебѣ вѣрное слово шёпну тайноѣ.
 I will whisper you a [true] (confidential) secret word.
4. Ia tebe to soptal da ty ne sliszill.
 Datt ruhnde ich dy tho vnd du hefft idt
 nicht gehordt.
 Я тебѣ то шёптал, да ты не слышал.
 I whispered that to you, but you did not hear it.

5. Ia viaff skaszu otzum mnie to tayt.
 Ich wiltt apenbahr seggen worumb scholde
 ich idt vorbergen.
 Я въявь скажу; очём мнѣ то тайтъ?
 I will say it openly, why should I keep it secret?
6. Otzum mnie tebe blustis ias tebe ne vinovat.
 Worumb scholde ich dy furchten ich sy dy
 nictes schuldig.
 Очём мнѣ тебе блюстись? Яз тебѣ не виноват.
 Why should I fear you? I am not indebted to you.
7. Otzum ti menæ na prasno omanivais.
 Worumb wiltu my ahne schuldt bedregen.
 Очём ты меня напрасно оманываешь?
 Why [do] (will) you deceive me for no reason?

332

1. Sa otze menæ laies da vootze ty menæ
 chualis y drotzis.
 Achter ogen scheldestu my vnd vor ogen lauestu
 my vnd smechelst my.
 За очи меня лаешь, да во очи ты меня хвалишь и драчишь.
 Behind my face you defame me, and to my face you praise me and shower
 me with affection.
2. Ty menæ byl da vgrabil, da otmenæ otnæl
 sorok sorokoff lisitzi.
 Du heffst my geslagen vnd berouet vnd
 my affgenahmen 40 timmer voße.
 Ты меня бил да ограбил, да от меня отнял сорок сороков лисицы.
 You beat me and robbed me, and took from me 40 timber of fox.
3. Ias tebe fizeras ksebe ffgosti sual, da ty menæ
 oszluszalsi, da komnie ffgosti ne prischol, ia
 tebe opæt ne sovu.
 Ich eschede dy gistern tho my tho gaste, vnd

du weyerdest my vnd qwemest nicht tho
my tho gaste ich wyll dy nicht mehr eschen.

Яз тебе вчерась к себѣ в гости звал, да ты меня ослушалси, да ко мнѣ
в гости не пришёл; я тебе опять не зову.

I invited you to visit me yesterday but you refused me and did not come
to visit me; I shall not invite you again.

4. Otzum ty komnie prischol bezz politznoio: snameni
otiovo, ias tebe tovo ne dam, fpirvo ty mnie
otiovo snamæ prineszis, ino ias tebe to dam,
bezz snameni ias tebe ne veru.

Worumb kumpstu tho my sunder wahrteken
ich wil dy dat nicht geuen, ehr du my van ehme
dat wahrteken bringest so wil ich idt dy geuen
sunder wahrteken geloue ich dy nicht.

Очѣм ты ко мнѣ пришёл безз поличноѣ(!) / знамени от ёво? Яз тебѣ тово
не дам; вперво ты мнѣ от ёво знамя принесешь, ино яз тебѣ то дам.
Без знамени яз тебѣ не вѣрю.

Why [did] (do) you come to me without [an evidence/] a token [from him]? I
will not give it to you, before you will bring me the token from him, and
then I shall give it to you. Without the token I do not believe you.

333

1. Posalui podi ktomu tzelovieku da isoruduy moie
orudie, da iovo isorudivaff, y ty mnie otvestie
skasi, da ias tebe dam mogoretz.

Ich bydde dy gahe tho dem mahne, vnd bestür
mynn warff, vnd also du idt geworuen
heffst, so segge my eyn andtwordt so wyll
ich dy beergeldt geuen.

Пожалуй, поди к тому челоуѣку да изорудуй мое орудие; да ёво изо-
рудывав, и ты мнѣ отвѣстье скажи, да яз тебѣ дам могорец.

Please go to that man, and discharge my commission; and when you have
discharged it, then give me an answer, and (then) I shall give you a tip.

2. Skasi mnie tzto on tebe otvetsal protiff tuoiovo
slova.

Segge my watt he dy geandtwordett
hefft tegen dyn wordtt.

Скажи мнѣ, что он тебѣ отвѣчал против твоёво слова.
Tell me what answer he gave you to your word.

3. Posalui sneszi moiovo slovo ktomu tzelovieku.
 Ich bydde dy segge doch datt dem mahnne.
 Пожалуй снеси моёво(!) слово к тому человекю.
 Please [take my message] (do say it) to that man.
4. Ias tuoi orudie isorduvu, da isorudivaff
 skasu ia tebe otvestie.
 Ich wyll dyn warff besturen vnd alß
 ich idt bestüredt hebbe, wyll ich dy ein
 andtwordt seggen.
 Яз тво<ё> орудие изор<у>ду<ю>, да изорудывав, скажу я тебѣ отвѣстье.
 I will discharge your commission, and when I have discharged it, I will
 give you an answer.
5. Ffkoiuporu mnie safftro ktebe priti.
 Vp wat tit sall ich morgen tho dy kamen
 В кою пору мнѣ завтра к тебѣ прити?
 At what time shall I come to you tomorrow?

334

1. Ia safftro posli obædat ktebe pridu, da
 fftuporu ty menæ na suoiey polata doszidaiszi.
 Ich wyl morgen vp den namiddach tho dy
 kamen, vnd toue du myner vp de tidt in
 dinem huse.
 Я завтра послѣ обѣда-ть к тебѣ приду да втупору ты меня на своей
 полата(!) дожидайси.
 I will come to you tomorrow in the afternoon, and you wait for me at that
 time in your house.
2. Koli tebe polübitz y ty pridi komnie ia stoboiu
 naroffni storguiu.
 Wannert idt dy geleuedt, so kum tho my, ich
 wyll geuochlichen myt dy kopslagen.
 Коли тебѣ полюбитси, ты приди ко мнѣ; я с тобою наровни сторгую.
 When you wish, come to me; I will trade [equitably] (suitably) with
 you.

3. Prodai mnie tovar, tzto tebe inde budet sa tovar
ffzæt, y ias tebe tovo sa iovo dam.
Vorkop my de wahre, wat du e⟨yn⟩ anderwegen
vor de wahre werst krygen, so wyll ich
dy och daruor geuen.
Продай мнѣ товар; что тебѣ инде будет за товар взять, и яз тебѣ тово
за ёво дам.
Sell me the goods; what you would elsewhere get for the goods, I too will
give you for them.
4. Ia tebe ne prodam kak tebe lubo, ia tovar
prodam posuoiei luboiu, tztobui mnie ffnom
naklad ne bülo.
Ich wyll dy de wahre nicht vorkopen else
idt dy geleuedt, ich wyll dy de wahre vorkopen
na mynem behag, dat ich dar nicht vp
vorlese.
Я тебѣ не продам, как тебѣ любо; я товар продам по своей любви,
чтобы мнѣ в нём наклад не было.
I will not sell to you as you prefer; I will sell you the goods according to
my preference so that I may not lose on them.

4: luboiu for luboui любви (ср. 338.1).

335

1. Dai bog tebe tovar na prikup da mnie fftuoiuim
tovari takovos na prikup.
Godtt geue dy vp der wahre winst, vnd
my vp diner wahre des geliken gewinst.
Дай Бог тебѣ товар на прикуп, да мнѣ в твоём товарѣ таково-ж на прикуп.
God grant you to trade the goods at a profit, and to me also at a like profit
on your goods.
2. Dai bog stobui tebe vdalos fftom tovari, mnie
tak ne isoide sa iovo dat.
Gott geue datt du geluke mötest hebben vp
der wahre, dat dendt my so nicht vor dine
wahre tho geuen.
Дай Бог, чтобы тебѣ удалось в том товарѣ; мнѣ так не изойде за ёво дать.
God grant you may have success on those goods; for me it is unprofitable
to pay so much for [them] (your goods).

3. Ia ne sameril suoi tovar, ia sa iovo prigose
 proszil, kak tovar sudit.
 Ich hebbe nicht auer de mahte mine wahr
 vorlauet, ich hebbe redlichen daruor geeschedt
 also de wahre werdt is.
 Я не замѣрил свой товар; я за ёво пригоже просил, как товар судит.
 I did not overvalue my goods; I asked the proper price for them, what
 the goods are worth.
4. Ia ne sameriff proszil sa suoi tovar, ia tak
 proszil, kak mnie sa iovo ffzæt.
 Ich hebbe nicht auer de mahte vor myne
 wahre geeschedt, ich hebbe geeschedt also ich
 vor de wahre nehmen wyll.
 Я не замѣрив просил за свой товар, я так просил, как мнѣ за ёво взять.
 I did not ask exaggeratedly for the goods, I asked what I will take for them.
5. Budel uvas tzenna vstafflona al ne budet.
 Wyl gy kop maken oder nicht.
 Буде-ль у вас цѣна уставлена аль не будет?
 Will you set a price or not?

1: dy corrected from my in ms.
 2: tak corrected from takovos in ms.
 5: kop corrected from kopen in ms.

1. Podom my da vedem promæsника soboi, da
 posmotrim tuoiovo tovaru.
 Lahtt vns gahen vnd nehmen eynen
 mekeler myt vns, vnd besehen dine wahre.
 Подѣм мы да ведем промежника с собой да посмотрим твоёво
 товару.
 Let us go and take a broker with us, and look at your goods.
2. Tuoi tovar omasnoi: blagoi.
 Dine wahre is slim dorre gudt.
 Твой товар омазной / благой.
 Your wares are [dirty /] bad (/ dried-out goods).

3. Ty nesnaies suoi koristi, chdie tebe prinet.
 Du kennest dyn eygen geluke nicht, wor
 du winnen machst.
 Ты не знаешь своей корысти, гдѣ тебѣ принять.
 You do not know your own profit, where you can gain something.
4. Otzum ty moi tovar ynes. Pust tovar leszi ffkutzu.
 Worumb werpestu myne wahre vmme
 laht de wahre in eynem hupen liggen.
 Очѣм ты мой товар <р>инешь? Пусть товар лежи в кучу.
 Why do you push my wares about? Let the goods lie in a pile.
5. Podi ffmoi ambaru da posmotri moiovo tovaru.
 Poobützeul tebe moi tovar.
 Gahe in myne boden, vnd besuhe myne
 wahre, off dy myne wahr behagedt: dent.
 Поди в мои амбары да посмотри моёво товару, по обычаю-ль тебѣ
 мой товар.
 Go into my warehouses, and look at my wares, whether my wares please
 (/suit) you.
6. Pridi safftro kvieszu, y tam ia tebe suoi
 tovar dam otvieszit.
 Kum morgen tho my vp de wage dar wil
 ich dy myne wahre lahten affwegen.
 Приди завтра к вѣсу, и там я тебѣ свой товар дам отвѣсить.
 Come (to me) tomorrow to the weigh, [and] there I will have my goods
 weighed for you.
7. Nadob rorguvat besz omanki.
 Men modt kopslagen ane bedroch.
 Надобъ торговать без о<б>манки.
 One should trade without deceit.

1: In ms. dovedem; do crossed out.

4: The second r of the sequence товар ринешь omitted in ms.

337

1. Sagodne my litky pit komu to platit.
 Wy sollen van dage den winkop drinken
 wol schall ehn betahlen.
 Сегодня мы литки пить. Кому то платить?
 Today we are to drink on the bargain. Who shall pay for it?

2. To nam obemæ platit.
Den schole wy beyden betahlen.
То нам объмя платить.
We shall both pay for it.
3. Torguy ty somnoi ffsim tzirtzum, ne lestiu,
da menæ suoim tovarum ne obisai.
Kopslage mit my van gantzem harten, vnd
nicht listlichen, vnd bedruch my nicht mit diner wahre.
Торгуй ты со мной всим сердцём, не лествю, да меня своим товаром
не обижай.
Trade with me sincerely and without tricks, and do not cheat me with
your goods.
4. Ia tebe tovar prodam na suoiu tzenu, sa suoie
dengi, ia ottebe ne prinu, ne nalöszu ty moi
serdetzna drug.
Ich wyl dy de wahre vorkopen vp minen kop,
vor myn vthgelechte geldt, ich wyl nicht
van dy wynnen, och nicht vp dy vorlesen,
du bist myn truwe frundt.
Я тебѣ товар продам на свою цѣну, за свое деньги; я от тебе не прину,
не наложу, ты мой сердечно⟨й⟩ друг.
I will sell you the goods at my price, at par; I will not make profit on you,
nor will I incur expenses on you, you are my dear friend.
5. Ia lisново ottebe ne prinu, posakonu ias
tebe tovar prodam.
Ich wyll nicht auerschörich van dy winnen
vor de werde wil ich dy de wahre vorkopen.
Я лишнёво от тебе не прину, по закону яз тебѣ товар продам.
I will not take excess profit from you; I will sell you the goods [according
to the standard] (at their value).
6. Ia suoiovo tovaru saposmech ne metzu, ia
iovo darum ne ffzæl.
Ich will myne wahre nicht mit wyllen wech
werpen, ich hebbe se nicht vorgeues gekregen.
Я своёво товару за посмѣх не мечу, я ёво даром не взял.
I [do] (will) not throw away my goods for fun. I did not get them for nothing.

4: van dy written twice, once crossed out.

5: wahre crossed out before werde.

- 338 1. Ias tuoiovo tovaru posmotru, posuoiey
 lubovi, toko tovar mnie lubo, yno ias
 stoboiu storguiu.
 Ich wyll dyne wahre besehen, vp myn behag
 so my de wahre geleuet, so wyll ich mit
 dy kopslagen.
 Яз твоёво товару посмотрю по своей любви; токо товар мнѣ любо,
 ино яз с тобою сторгую.
 I will look upon your wares at will; if the goods please me, then I shall
 make a trade with you.
2. Posmotri tovar na vierchu, ffseretku, da
 podispodum, kak tebe tovar popodobiul: poobutzeul.
 Besuhe de wahre bauen mydden vnd vnder
 wo dy de wahre behagedt.
 Посмотри товар на верху, в середку да под исподом, как тебѣ товар
 по подобию-ль / по обычаю-ль.
 Look at the wares on the top, in the middle, and on the bottom how
 the wares [suit /] please you.
3. My tovari posmotrim na oby storoni, ino drug
 druga ne vmeet omanit.
 Wy wyllen de wahre besehen vp beyden siden
 so kan de eyne dem andern nicht bedregen.
 Мы товары посмотрим на обѣ стороны, ино друг друга не умѣет
 о⟨б⟩ман⟨у⟩ть.
 We shall look at the wares on both sides, then the one cannot deceive the other.
4. Ne meneies ty somnoi tovaru protiff tovaru
 y ty inomu sa dengi prodai, mnie nadob
 takoff kupeitz chto büi somnoi menel tovaru
 protyff tovaru.
 Wiltu ⟨nicht⟩ myt my buhten wahre iegen wahre,
 so vorkop se eynem andern vorgeldt, ich behoue
 sodahnen kopmahn, de mit my wahr vmb
 wahre wolde buhten.
 Не мѣняешь ты со мной товару против товару, и ты иному за деньги
 продай, мнѣ надобъ таков купец, кто бы со мною мѣнял товару
 против товару.
 If you will not change goods for goods with me, then sell to another for
 money; I need a merchant such as will change goods for goods with me.

339

1. Kak ty tovar prodaies svalumli: sgrobumli
 ty iovo prodas al na rosnitzu.
 Wo wiltu de wahre vorköpen, wiltu se im
 hupen vorkopen; im summen: oder bi stucken.
 Как ты товар продаешь? Свалом ли / сгрёбом ли ты ёго продашь аль
 на розницу?
 How do you sell your wares? Will you sell them all in a heap / altogether?
 or by retail?
2. Ponarovi mnie fftom, ias tebe rad opæt
 otsluszu da vinum mesti tebe ponarovu kolli
 ty mnie velis.
 Weß my dar behulplig inne, ich wyll dy
 gerne wedderumb denen, vnd vp ein ander
 stede dy behulplich wesen, wanner du idt
 my gebutz.
 Понарови мнѣ в том, яз тебѣ рад опять отслужу да в ином мѣстѣ тебѣ
 понаров<л>ю, коли ты мнѣ велишь.
 Be helpful to me in this, I will gladly serve you in return, and be of help
 to you in another place, when you ask me.
3. Ia suoi tovar smetill mnie vtovo tovaru
 ne prinet ne nalozit.
 Ich hebbe myne wahre auerslagen, dat ich
 dar nicht vp winne och nicht vorlese.
 Я свой товар смѣтил; мнѣ у тово товару ни принять, ни наложить.
 I have evaluated my goods, (so that) I shall neither gain nor lose on [those
 goods] (them).
4. Tuoi tovar schitren: smuitzen, ne smeiu ia
 iovo kupit.
 Dine wahre is vorvelschet ich darue se nicht
 kopen.
 Твой товар схитрен / смучен, не смѣю я ёво купить.
 Your goods are falsified [/ muddied], I dare not buy them.
5. Ia suoiovo tovaru ne chitрил, moi tovar bes chitrosti.
 Ich hebbe myne wahre nicht vorvelschet
 myne wahre is sunder falscheidt.
 Я своёво товару не хитрил, мой товар без хитрости.
 I have not falsified my wares; my wares are without falsity.

6. Tzto ty sa tovar dall.
 Wat heffstu vor de wahre gegeuen.
 Что ты за товар дал?
 What did you give for the goods?

340

1. Pokolko ty berkoffska tovo tovaru prodal.
 Wo dur heffstu ein schip **ѡ**: van der
 wahre vorkofft.
 Поколько ты берковска(!) тово товару продал?
 For how much did you sell one berkovec of those goods?
2. Pokolka ty sa berkoffska tovo tovaru dal.
 Wo vehle heffstu gegeuen vor ein schip **ѡ**:
 van der wahre.
 Поколько ты за берковска(!) тово товару дал?
 How much did you give for one berkovec of those goods?
3. Kolko: potzumu: pomnogl ty sa tovar dal.
 Wouehle heffstu vor de wahre gegeuen.
 Колько / почёму / помног<у>-ль ты за товар дал?
 How much did you give [/ did you give much] for those goods?
4. Pokolko ty sa berkoffska tovo tovaru prozsis.
 Wouehle eschestu vor eyn schip **ѡ**: van der wahre.
 Поколько ты за берковско(!) тово товару просишь?
 How much do you ask for one berkovec of those goods?
5. Ia kaius tovo tovaru ne kupifsi, tovar hüil
 pomoionu obützeiu.
 Dat ruwet my dat ich de wahre nicht gekofft
 hebbe, de wahre waß vann myner gadinge.
 Я каюсь тово товару не купивши; товар был по моёму обычаю.
 I regret not having bought those goods; the goods were to my incli-
 nation.

6. Ponarovi ty mnie ssuoin tovarum do safftrea
 dobeda, toko ia safftro dobedo ktebe ne pridu, y ty
 komu lübo tomu tavaru prodavai, da menæ
 doli tovo ne doszidaiszi.

Weß my behulplich mit dyner wahre beht morgen
 vor der mahlytt so ich morgen vor der
 mahltidt nicht tho dy kame, so vorkop se weme
 idt dy geleuet, vnd toue myner nicht lenger.

Понарови ты мнѣ своим товаром до завтра до <о>бѣда; токо я завтра
 до <о>бѣда к тебѣ не приду, и ты кому любо тому(!) товару продавай
 да меня доле тово не дожидайси.

Be at my service with your goods until tomorrow before dinner; if tomorrow
 before dinner I do not come to you, then sell the goods to whomever
 you wish and do not wait for me longer than that.

341

1. Prodaisli mnie tovar y ty mnie iovo suroffee:
 skoro prodai, mnie kak bog dast safftro iechat protz.
 Wultu my de wahre vorkopen, so vorkop se
 my hastigen, ich wil wilt godt morgen
 wech reysen.

Продаешь-ли мнѣ товар, и ты мнѣ ёго суровѣ / скоро продай; мнѣ,
 как Бог даст, завтра ѣхать прочь.

If you are going to sell me the goods, then sell them to me quick[er/fast];
 I shall go away tomorrow, God willing.

2. Ias chotil tovar ottebe kupit, da ludi menæ ros-
 vorottili, da veleli mnie iovo ne kupit.
 Ich wolde de wahre van dy gekofft hebben,
 vnd de lude hebben my affgeraden: vmbgekert.
 vnd hebben my gehehten, de wahre van dy
 nicht tho kopen.

Яз хотѣл товар от тебе купить, да люди меня розворотили да велѣли
 мнѣ ёво не купить.

I wanted to buy the goods from you, but the people (dissuaded /) diverted
 me and told me not to buy [them] (the goods from you).

3. Ias tebe sa tovar dam serebra pereplafflona
 besz meszu.
 Ich wyll dy vor de wahre geuen geluttert
 suluer sunder kopper.
 Яз тебѣ за товар дам серебра переплавлѣна без смѣсу.
 I will give you for the goods refined silver without [admixture] (copper).
4. Ia tovo ne vmeiu tebe solgat, kak menæ doszuk
 isimaiet, togdi ia ktebe budu.
 Ich kan dy dat nicht legen, else ich tidt hebbe
 so wyl ich tho dy kamen.
 Я тово не умѣю тебѣ солгать: как меня досук изымает, тогда я к тебѣ
 буду.
 I cannot lie to you in this: when I have free time, then I shall come
 to you.
5. Pridi komne posuoioimu dosugu.
 Kum tho my wen du leddich bist.
 Приди ко мнѣ по своёму досугу.
 Come to me [in your free time] (when you are free).
6. Tziszlo ne dotzsolsa: doszla.
 De tall is nicht vull getaltdt.
 Число не дочѣлся / дошло.
 The count has not been completed.

342

1. Ty mnie tovar domum prislal da ia vtovo
 tovar tzisla ne dotzolsa, kolko ty mnie tovaru
 tzislum skasuval.
 Du heffst my de wahre tho hueß gesandt, vndt
 ich hebbe den tall van der wahre nicht full
 else du my den tall van der wahre gesecht hest.
 Ты мнѣ товар домом прислал, да я у тово товар(!) числа не дочѣлся,
 колько ты мнѣ товару числом сказывал.
 You sent the goods to my house, but I have not got the full count of the
 goods, as much as you told me the goods were by count.

2. Tzitai da ne obotzstis: otstis da pritzottu, ne
 pritsti, da suoio tzislo vosmi polno.
 Telle vnd vortelle dy nicht, vnd telle nicht
 tho vehle vnd nim dinen tall vull.
 Читай да не обочтись / очтись да причёту не причти, да своё число
 возьми полно.
 Count, and do not miscalculate, and do not count anything extra, and
 take your full count.
3. Ktomu tovaru pritzlos: vtovo tovaru pritsot iest.
 An der wahre is thouehle getaldt, auergetaldt.
 К тому товару причлось / у того товару причёт есть.
 A surplus has been counted with these goods.
4. Ktomu tzislo pritztklos.
 De tall is auergetaldt.
 К тому число причклось.
 The number was overcounted [on it].
5. On tovo tzisla ne dotzolsa.
 He hefft den tall nicht vull geteldt.
 Он тово числа не дочёлся.
 He has not counted the full number.
6. Ty pritzol ne malo: pritzottu.
 Du heff<s>t vehle auergetaldt.
 Ты причёл немало причёту.
 You counted a good deal of surplus.
7. Ia obsolsa: otzolsa, da pritzotu: pritzol.
 Ich hebbe my vortelt vnd hebbe tho vehle geteldt.
 Я обчёлся / очёлся, да причёту причёл.
 I have miscalculated, and counted too much [surplus].
- 343 1. Ia otzolsa; obsolsa da tzislu ne dotsolsa.
 Ich hebbe my vorteldt vnd hebbe den tall
 nicht vull geteldt.
 Я очёлся / обчёлся, да числу не дочёлся.
 I have miscalculated, and did not count the full number.

2. Ia tebe tovaru sam ottotzstu, ne nadob tebe
iovo na menæ tzitat.
Ich wyll dy de wahre suluest afftellen
du behouest se nicht vor my tho tellen.
Я тебѣ товару сам оточту, не надобъ тебѣ ёво на меня читать.
I will count off the goods for you myself, you need not count them in my
behalf.
3. Ia stoboi vprauilsa: sotzkles da tebe otplatil.
Ich hebbe mit dy gerekent vnd dy affbetalt.
Я с тобой управился / сочклся да тебѣ отплатил.
I have [squared /] settled accounts with you and paid you off.
4. Ia stoboi vprauilus: sotztus, tzto tebe otmenæ
donet to ia tebe doplatzu.
Ich wyll mit dy reken wadt dy van my
thokumt dat wyll ich dy betahlen.
Я с тобой управлюсь / сочтусь; что тебѣ от меня донять, то я тебѣ до-
плачу.
I will [square /] settle accounts with you; what you are still to get from
me, I shall pay you [up].
5. Piszi præmo da ne opiszi dobro brani
promeszi nas ne budet.
Schriff recht vnd vorschriff dy nicht, dat
keyn kyff twischen vnß kame.
Пиши прямо да не опишишь, добро брани промежи нас не будет.
Write correctly, and make no mistakes in writing, so that no quarrel may
come between us.
6. Ia stoboi roslesles: rosplatilsa: smoluilsa:
roszotzkles, da ia tebe ne vinovate.
Ich hebbe my myt dy vordragen vnd sy
dy nitches schuldich.
Я с тобой розлѣзлесь / расплатился / смолвился / розочклся, да я тебѣ
не виновате.
I have [squared / payed off /] agreed [/ settled accounts] with you, and I owe
you nothing.

2: Ms. afftellell.

6: In ms. rosmoluilsa; ro crossed out.

- 344 1. Ty otmenæ lisneie pritzol: pritzkle, odai
moi pritzot.
Du heffst tho vehle van my geteldt, giff my
den auerigen tall wedder.
Ты от меня лишнее причёл / причкле, отдай мой причёт.
You have reckoned too much from me, give me back the surplus.
2. Ty otmenæ lisok pritzol, odai mnie tzto ty
otmenæ pritzkle.
Du heffst tho vehle van my geteldt, giff my
wedder dattu thouehle van my geteldt heffst
Ты от меня лишок причёл, отдай мнѣ, что ты от меня причкле.
You have reckoned an overplus from me, give me back what you counted
in excess from me.
3. Perial ty otmenæ y ty mnie odai.
Heffstu thouehle van my dat giff mi wedder.
Переял ты от меня, и ты мнѣ отдай.
Have you taken too much from me, [then] give (that) back to me.
4. Ia ottebe ne perial ffzæl, ia præmo ffzæl.
Ich hebbe nicht thouehle van dy genahmen
ich hebbe recht van dy entfangen.
Я от тебе не переял-взял, я от тебе прямо взял.
I did not take too much from you, I have gotten the right amount from you.
5. Vpraffsi samnoi.
Vorlike dy mit my: rekene mit my.
Управьси со мной.
Square (/settle your accounts) with me.
6. Ros opala, da tovar podinulse.
De rogge is affgeslagen vnd de wahre iß
vpgeslagen.
Рожь опала, да товар подынулся.
Rye has fallen but goods have gone up.

7. Podi da sovu kasaki, da veli ihm tovar na skalua:
 vösz vest: privest.
 Gahe vndt esche dregers vnd hehte ehm de
 wahre vp de wage foren.
 Поди да зов<и> казаки да вели им товар на скалва(!) / вѣщъ везъ /
 привезъ.
 Go and call [workmen] (porters) and tell them to transport [/bring] the
 goods to the scales.

3: geteltd crossed out after my.

6: affgeslagen crossed out before vpgeslagen.

345

1. Pust sol vyvallet: vyklast: vunöszit
 spogreba von.
 Laht dat soldt vth dem keller dragen.
 Пусть соль вывалить / выкласть / выносить <и>з погреба вон.
 Have the salt [rolled / put /] carried out of the cellar.
2. Nadob nam viesetz sol viesit, satim poskotzi
 poviestzovo, lübo dregila po iovo posli.
 Wy bedaruen eynen wehger de datt
 soldt wicht, darumb gahe du na dem weger
 off sende eynen dreger nah ehm.
 Надобъ нам вѣсецъ соль вѣсить; затим поскочи по вѣсчѣво любо дрегила
 по ёво пошли.
 We need a weighman to weigh the salt; so [run] (go) after the weighman or
 send a porter after him.
3. Ty suoi tovar kmoiomu prirovenes: priloszis.
 Wultu dyne wahre by myner vorliken.
 Ты свой товар к моёму прировнишь / приложишь?
 Will you compare your goods with mine?
4. Ne volotzy smoiovo tovaru storgovaffsi ty
 iovo volotzi.
 Tühe nicht vth myner wahre, else du se
 gekofft heffst, so betehe se.
 Не волочи с моёво товару; сторговавши ты ёво волочи.
 Do not pull bits of my goods; when you have [bargained for] (bought)
 them, then you can pull them.

5. Ty tovar menæ perekupaies.
 Du vnderkoffst my de wahre.
 Ты товар меня(!) перекупаешь.
 You are outbidding me on the goods.
6. Ty mnie vtovo tovaru poperok dospevaies.
 Du deist my vnderkop vp der wahre.
 Ты мнѣ у тово товару поперѣк доспѣваешь.
 You are [going athwart] (outbidding) me on these goods.
7. Ty tovar vmena poperok torguies.
 Du vnderkoffst my de wahre.
 Ты товар у меня поперѣк торгуешь.
 You are [in bargaining going athwart] (outbidding) me on the goods.
8. Tovar tebe ne fzæt sa to, kak ty mnie sa iovo daval.
 Du krichst de wahre dar nicht vmb, alß du
 my gebaden heffst.
 Товар тебѣ не взять за то, как ты мнѣ за ёво давал.
 You will not get the goods for what you offered me for them.

2: dr crossed out before wehger.

346

1. Mense ia sa tovar ne vosmu tztob: tztobiemu
 vmena tovar viesz god leszat.
 Ich nehme nicht ringer vor de wahre, vnd
 scholde se och eyn gantz iahr by my liggen
 Меньше я за товар не возьму; чтоб / чтобы ему у меня товар(!) весь
 год лежать.
 I will not take less for the goods, even if they [/ the goods] should lie around
 me for a whole year.
2. Satim ia stoboi ne rostorguiu, tzto tuoi tovar
 malenka molosze moiovo ty mnie drug velike.
 Darumb wyll ich nicht mit dy wedderumb
 tho rugge kopslagen, dat dine wahre eyn
 weynich ringer iß alse de myne, du bist min
 grote frundt
 Затим я с тобой не росторгую, что твой товар маленько моложе моёво;
 ты мнѣ друг велике.
 That your goods are a little less conspicuous than mine, is for me no
 reason to withdraw from the bargain; you are my great friend.

3. Ia tebe ssuom tovarum ne protorgoval: oprodal,
ia tebe iovo posakonu prodam.
Ich hebbe dy mit myne wahre nicht bekopslaget,
ich hebbe se dy vor de werde vorkofft.
Я тебѣ с своим товаром не проторговал / опродал, я тебѣ ёво по закону
продам.
I did not cheat you with my goods, I [shall sell] (sold) them to you
[according to the standard] (at their value).
4. Ot dobrogo tovaru otchodu niet da prichod knemu
iest.
Van guder wahre is keyn affgank, auerst
dar iß tho ganck tho.
От доброго товару отходу нѣт, да приход к нему есть.
People do not go away from good wares, but they come to them.
5. Ias tebe oblitzu: vlitzu: dovedu, tzto ty fftom
deli vinovate, satim ne sapiraitze.
Ich wilt dy auerbringen dat du in der sake
schuldig bist, darumb vorsake idt nicht.
Яз тебе обличу / уличу / доведу, что ты в том дѣлѣ виновате, затим не
запирайся.
I will [convict / expose /] prove against you that you are guilty in this
affair, so do not deny it.

1: Confusion of two constructions – чтоб у меня товар весь год лежал, and чтоб ему
у меня весь год лежать.

3: A letter crossed out after myne.

- 347 1. Daite vy dengi mnje otpromestznitza, tzto ia
promeszi vas promestznitzal.
Geuedt my geldt vam mekelen, dat ich
twischen iu gemekeldt hebbe.
Дайте вы деньги мнѣ от промежничья, что я промежи вас промежничал.
Give me money for the brokerage services, since I acted as broker between you.
2. Kolko tebe otmenæ iesze sa tovar ne doslo? Ias
tebe dostal dodam.
Wouehle restet dy noch van my vor de wahre?
Ich will dy den rest betahlen.
Колько тебѣ от меня еще за товар не дошло? Яз тебѣ досталь додам.
How much have you not yet gotten from me for the goods? I will pay you
the rest.

3. Mnie ottebe doslo, ty mnie ffzo saplatil.
 Ich hebbe vull van dy du heffst my alles
 betaldt.
 Мнѣ от тебе дошло, ты мнѣ всё заплатил.
 I have got it all from you, you have paid me everything.
4. Vsli to diela obrædil.
 Is dat werk al geschehen.
 Уж-ли то дѣло обрядил?
 Has that work already been done?
5. Vsol ty to diela obrædil.
 Heffstu dat werk all gedahen.
 Ужѣ-ль ты то дѣло обрядил?
 Have you already done that work?
6. Otzum ty ffmoich dengach litzis: prouolotzis:
 prouolokaies, da mnie denoch ne platis, kotory
 mnie ottebe ffzæt.
 Worumb vorentholstu my myn geldt, vnd
 betahlest my myn geldt nicht, dat ich van
 dy hebben sall.
 Очѣм ты в моих деньгах личишь / проволочишь / проволокаешь да мнѣ
 денѣг не платишь, которы мнѣ от тебе взять?
 Why do you keep [/delay with] my money and do not pay me the money
 that is due me from you?

348

1. Mnie tebe perevest ottognut na inovo tzelovieka
 vkovo tebe ffzæt tzto tebe otmenæ ne doslo.
 Ich will dy auerwissen vp eynem
 anderen mahnne van wekerem du salt
 entfangen, wadt dy van my nicht vul iß.
 Мнѣ тебе перевест / отогнуть на иново челоуѣка, у ково тебѣ взять,
 что тебѣ от меня не дошло.
 I will transfer [/shift] you to another man, from whom you are to re-
 ceive what you have still not gotten from me.

2. Ia tebe na inovo tzelovieka perevedu, podi
samnoi knomu, da vdari snim porukam, tzto ty
na iovo perenell.
Ich wyl dy auerwisen vp eynem anderen
mahne, gahе du mit my tho ehme, vnd giff
ehme de handt dattu vp ehme bist auerwesen.
Я тебе на иново челоѵка переводу; поди со мной к нѣму да удари
с ним по рукам, что ты на ёво перенял.
I shall transfer you to another man; come with me to him, and strike hands
with him <to state> that you have been transferred to him.
3. Tzto ty mnie primka das na tovari, ia tebe
perepuszu na suoiu tzenu.
Watt giffstu my thor winst vp de wahre ich
will dy de wahre vp mynen kop auerlahten.
Что ты мнѣ примка дашь на товарѣ? Я тебѣ перепущу на свою цѣну.
What profit do you give me on the goods? I will let you have (the goods)
at my own price.
4. Ne kasti ty menæ fftom deli na prasno, ia
fftom deli ne vinovate.
Bringe my nicht in eyn quadt geruchte
in der saken, sunder schuldt, ich sy in der
saken nicht schuldig.
Не касти ты меня в том дѣлѣ напрасно, я в том дѣлѣ не виновате.
Do not defame me in this affair without reason; I am not guilty in this
affair.
5. Tovar podinulse da ne deszovo.
De wahre is vpgeslagen, vnd is nicht
guden kop.
Товар подынулся, да не дешёво(!).
The goods have gone up and are not cheap.

1: dem M crossed out before eynem.

- 349 1. Dai mnie dengi, kotory na moiу dolu mnie podobay fīzæt.
 Giff my dat geldt welches my vp myn deell tho kumptt, vnd my behordt tho nehmen.
 Дай мнѣ деньги, которы на мою долю мнѣ подобае взять.
 Give me the money which is due to me for my share (and which I have to receive).
2. Ia blago tovar deszovo kupil.
 Ich sy frolich dat ich de wahre guden koep gekofft hebbe.
 Я благо товар дешёво купил.
 I [fortunately] (am happy that I) bought the goods cheap.
3. Ty mnie suoiovo tovaru na suoi tzenu ne perepustis, ty otmenæ chotizs velikovo primka.
 Du auerlest my dyne wahre nicht, vp dynen koep, du wilt grote wunninge van my.
 Ты мнѣ своёво товару на сво<ю> цѣну не перепустишь, ты от меня хотишь(!) великово примка.
 You do not let me have the goods at your own price; you want a big profit from me.
4. Torguiy ty tovo tovaru, na suoiu tzenu.
 Kope de wahre vp mynen kop.
 Торгуй ты тово товару на свою цѣну.
 Buy the goods at [your] (my) price.
5. Torgui ty tovo tavaru, kotoroi stuoimi dengami vroven, tzto buit sebe soruma ne bülo.
 Kopslage de wahre de dynem gelde gelich ist.
 Dattu dar suluest keyne schande van hebbest.
 Торгуй ты тово товару, которой с твоими деньгами вровень, чтобы-ть себѣ сорома не было.
 Deal in the goods that are on a level with your means, so that [it should be not to your own shame] (you don't get any shame of it yourself).

6. Ia tovar smetil, mnie ottovo tovaru nie prinet
nie naloszit, ias tebe iovo sa suoiu tzenu
perepustil.

Ich hebbe de wahre auerslagen, ich winne oder
vorlese nicht vp der wahre, vor mynen kop
hebbe ich se dy auerlahten.

Я товар смѣтил, мнѣ от тово товару ни принять, ни наложить. Яз тебѣ
ёво за свою цѣну перепустил.

I have evaluated the goods, I shall neither gain nor lose on those goods.
I have let you have them for my own price.

350

1. Pokroi tovar dat ne ruditze, koli tovar
srudilsa, yno ludi knomu ne idy.

Decke de wahre tho, dat se nicht vnreyn werde
wan de wahre bestauen: besöldt iß, so gahen
de lude dar nicht tho.

Покрой товар да-тъ не рудится; коли товар срудился, ино люди к нёму
не ид<у>.

Cover the goods, so they may not get soiled; if the goods are (covered
with dust /) soiled, then the people do not come for them.

2. Ty tovar ismenel, tovar ne takoff, kakoff ia
iovo ffzeras ottebe kupil. dobroj tovar siovo
vynel: vybiral, da plochi ffloszil.

Du heffst de wahre vorbuhtedt, de wahre
iß so nicht alse ich gistern van dy koffte,
du heffst de guden wahre vthgenahmen, vnd
de slimmen wedder bygele<c>ht

Ты товар измѣнил, товар не таков, каков я ёво вчерась от тебе купил;
доброй товар с ёво вынял / выбирал да плохи вложил.

You have changed the goods, the goods are not the same as I bought from
you yesterday; you have taken out the good wares and put in (again
the) bad ones.

3. Ia suoi tovar na otsot prodam besz otzotu: tzisla
ia iovo ne prodam, kak ia odnomu dam tack
y drugomu.

Ich wyll myne wahre by dem talle vorkopen
sunder tall will ich se nicht vorkopen, ich
wil dem eynen sovehle geuen also dem andern.

Я свой товар на отчёт продам; без отчёту / числа я ёво не продам: как
я одному дам, так и другому.

I will sell my goods by count; without a count I will not sell them: as I
give to one, so much will I give to the other.

4. Ia tim tovarum okupilsa, kotoroi ia ottebe
kupill.

Ich sy myt der wahre bekopslagedt, de ich van
dy koffte.

Я тим товаром окупился, которой я от тебе купил.

I have been cheated on those goods which I bought from you.

351

1. Moi tovar dobro moiomu tovaru: na moio
tovaru chula niet.

Myne wahre iß gudt myne wahre iß keynes
lasterens werdt.

Мой товар добро<й>; моёму товару / на моё(!) товару хула(!)нѣт.
My wares are good; there is no blame of my wares.

2. Otzum mnje tuoiovo tovaru ne chulit, tuoiomu
tovaru chula iest.

Worumb scholde ich dyne wahre nicht lastern
dyne wahre iß lasterns werdt.

Очём мнѣ твоёво товару не хулить? Твоёму товару хула есть.
Why should I not blame your goods? Your goods are worth blaming.

3. Vso ia tzelovieka potebe poslu, ty csesza tovo
pridi komnie.

Ich wyll thor stundt eynem mahne tho dy senden
vnd so kum du hastigen tho my.

Ужѣ я челоуѣка по тебе пошлю; ты часа тово приди ко мнѣ.
I will send a man after you at once; (and then) come to me right now.

4. Posalui ne sobysai ty menæ szuoim tovarum.
 da prodai mnie posakomu. isoby.
 Ich bidde dy doe my keyn vnrecht, myt
 dyner wahre, vnd vorkop se my vor de werde.
 Пожалуй не <и>зобижай ты меня своим товаром да продай мнѣ по
 зако<н>у.
 Please do not do me an injustice with your goods and sell them to me [ac-
 cording to the standard] (at the value).
5. Ty na moim tovarum rosvadilsa.
 Du bist vp myner wahre vorstortedt.
 Ты на моим товаром(!) розвадился.
 You have striven after my goods.
6. Vstaff suoiomu tovaru tzenu præmo bez
 samerki, yno ia stoboïu storguiu.
 Sette dyner wahre den rechten koep sunder
 vorlauendt, so wyll ich myt dy koepslagen.
 Уставь своёму товару цѣну прямо без замѣрки, ино я с тобою сторгую.
 Set the price honestly for your goods, without overcharging, then I will
 make a trade with you.

3: Ms. tho hastigen tho.

4: After the Russian sentence isoby added in ms. as a correction for sobysai without the appropriate initial i: избижай.

352

1. Proszï sa tovar kak sudi, yno ia stebe
 stanu davat.
 Esche vor de wahre also se werdt is, so wil
 ich myt dy kopslagen.
 Проси за товар как суди, ино яз тебѣ стану давать.
 Ask for the goods what they are worth, then I shall bargain with you.
2. Daispodi mnie ssuoim tovarum torgovat,
 stuszim tovarum ne torguiu.
 Godt der herr vorlehne my myt myner
 wahre tho kopslagen, mit ander lude wahre
 wyll ich nicht kopslagen.
 Дай-споди мнѣ с своим товаром торговать, с чужим товаром не торгую.
 May the Lord grant me to trade with my own goods, I [do] (will) not trade
 with other people's goods.

3. Onomnes ty menæ szuoim tovarum oprodal
 satim ia oposlednei stoboiu torgoval, ia inde
 torguiu chdie mnie ludi posakonu prodadut.
 Am lahtesten bekopslagestu my myt dyner
 wahre, darumb hebbe ich thom latesten mahle
 myt dy gekopslagedt, ich wil eyn anderwegen
 kopslagen, dar my de lude vor de werde
 vorkopen.
 Ономнясь ты меня своим товаром опродал; затим я опослѣдней с тобою
 торговал: я инде торгую, гдѣ мнѣ люди по закону продадут.
 Recently you cheated me with your goods; therefore I have traded with
 you for the last time: I [am trading] (will trade) elsewhere, where people
 will sell to me [according to the standard] (at the value).
4. Torguy ty samnoi na roffni, tzto nam obæmæ
 ne budet obidno.
 Kopslage mit my lick vnd recht, dat vns
 beyden keyn vnrecht gesche.
 Торгуй ты со мной на ровни, что нам объёма не будет обидно.
 Trade with me on equal terms, so that there may be no injustice to either
 of us.
5. Besz dengi torgk puiste.
 Sunder geldt is de koep wöeste.
 Без деньги торг пуге.
 Without money, trade is empty.

353

1. Otzum ty moie slouo perestaffliuaies:
 Perevorotzivaies, ia tak stoboiu ne prigovoril,
 kak ty ninetza smeniff molvis.
 Worumb vorkerestu myne wordt, ich hebbe
 so mit dy nicht vor bespraken, alse du nuhe
 logenhafftig redest.
 Очѣм ты моё слово переставливаешь / переворачиваешь? Я так с тобою
 не приговорил, как ты нынѣча <и>змѣнив молвишь.
 Why do you [counterfeit/] twist my words? I did not make any such
 agreement with you as you say deceitfully now.

2. Smenik ty, smenil ty mnie, otzuliff tovar
da ninetza inomu prodal.
Du bist eyn logener du heffst my vorgelagen,
du heffst my de wahre tho gesecht vnd nu
eynem anderen vorkofft.
<И>змѣник ты, <и>змѣнил ты мнѣ, отсулив товар, да нынѣча иному
продал.
You are a cheat, you deceived me: [while having] (you) promised the goods
to me, and now you sold them to another.
3. Tuoi tovar podispodum poplosze kak na vierchu.
Dine wahre is vnder slimmer else bauen.
Твой товар под исподом поплосше, как на верху.
Your goods are worse from underneath than on the top.
4. Ia tebe tut tovar na tut tzenu otkasu, ty
menæ suoim tovarum ottorgoval: oprodal,
tovar ne takoff, kakoff ty mnie skasuval.
Ich wyll dy de wahre vp den kop vpseggen
du heffst my mit der wahre bekopslagedt,
de wahre is nicht so also du my gesecht heffst.
Я тебѣ тот товар на ту цѣну откажу; ты меня своим товаром оторговал /
опродал: товар не таков, каков ты мнѣ сказывал.
I will repudiate these goods at this price; you have cheated me with [your]
(those) goods: the goods are not such as you told me they were.
5. Poloszi tovar redum, ino omeet iovo rozsozbrat.
Legge de wahre in de rege, so kan men
se van ander lesen.
Положи товар рядом, ино умѣет ёво розобратъ.
Lay the goods in a row, then it is possible to separate them.

354

1. Ne otgovorivai ty otmoiovo tovaru kuptzoff
ia ych ottuoiovo tovaru ne otgovorivaiu.
Sprik de koplude nicht van myner wahre
ich spreke se van dyner wahre nicht.
Не отговаривай ты от моёво товару купцов. Я их от твоёво товару не
отговариваю.
Do not persuade the buyers away from my goods. I do not persuade them
away from your goods.

2. Iestli vtebe takoff tovar, ludi menæ takoff tovar
ottebe poslauili.
Heffstu so dahne wahre, de lude hebben my
vorkundigedt, dattu so dahne wahre heffst.
Есть-ли у тебе таков товар? Люди меня(!) таков товар от тебе
пославили.
Have you such goods? The people have informed me [about such goods
from you] (that you have such goods).
3. Otlesz mnie dostaliu, tzto mnie ottebe ne dosla.
Betahle my de reste dat my van dy restedt.
Отлѣзь мнѣ досталью, что мнѣ от тебе не дошла.
Pay me out the rest which I [have not yet gotten] (still have to get) from you.
4. Vmena buil dobri dobra tovar protebe, y ty komnie
ne priszol kabui ty komnie prischol, ias buit
tebe dostauil stovarum dobrum.
Ich hadde gude wahre vor dy, vnd du
quemest nicht tho my, werestu tho my gekomen,
ich wolde dy hebben myt guder wahre
belahnten.
У меня был добръ добро⟨й⟩ товар, и ты ко мнѣ не пришёл. Кабы ты
ко мнѣ пришёл, яз бы тебе доставил с товаром добрым.
I had some [very] good wares (for you), and you did not come to me. If
you had come to me, I should have furnished you with good wares.
5. Ffsækomu suoi tovar kasis, da niskim ne torguies,
tuoi tovar nikomu ne prigose.
Du butz alleman dyne wahre an, vnd mit
nemande koepstagestu, dyne wahre de
dendt nehmande.
Всякому свой товар кажешь, да ни с ким не торгуешь: твой товар никому
не пригоже.
You [display] (offer) your wares to everyone, but strike a bargain with
no one; your wares suit nobody.

4: яз бы тебе доставил с товаром добрым – literal translation of Germ.: Ich wolde dy hebben mit guder wahre belahnten.

4: wahre writhen twice before vor dy.

- 355 1. Dospeiem my stoboi naroffni, ne vobibu,
 lübo tuoi tovar lutze moiovo, ino mnie tebe
 pridat, lübo tuoi moiovo poplosze, ino tebe mnie pridat.
 Laht vns myt dy vorliken, dat keyn vnreht
 gesche, iß dyne wahre betehr else de myne
 so wyll ich dy tho geuen, iß dyne slimmer
 else de myne, so saltu my tho geuen.
 Доспѣем мы с тобой наровни, не в оби<д>у; любо твой товар луче моёво,
 ино мнѣ тебѣ придать, любо твой моёво поплосше, ино тебѣ мнѣ придать.
 Let us make an equalization that there may be no injustice; either your
 goods are better than mine, then I shall give you additional, or yours
 are worse than mine, then you must give me additional.
2. Sroffnaiem my tovar stovarum, tzto nam obemæ
 ne budet obidno.
 Laht vns de wahre myt wahre vorliken,
 dat vns beyden keyn vnrecht gesche.
 Сровнаем мы товар с товаром, что нам объмя не будет обидно.
 Let us compare wares with wares, so that there may be no injustice to
 either of us.
3. Dal ty mnie potzinok daise mnie, y dostal, dole
 tovo ia tebe ne ponarovlu.
 Du heffst my watt vp rekenschop gegeuen,
 giff my och de reste, ich wyll dyner nichtt
 lenger töuen.
 Дал ты мнѣ починок, дай же мнѣ и досталь, доле тово я тебѣ не пона-
 ровлю.
 You gave me a part-payment, give me the rest too, I will not wait for
 you any longer.
4. Sdivautzis ty torguies, satim ty malo daies, koli
 ssabuil torguies, y ty mnie bole daies.
 Du kopslagest nicht myt ernste, darumb
 butzstu my weynich wan du myt ernste
 kopslagedest so bodestu my mehr.
 <И>здѣваючись ты торгуешь, затим ты мало даешь, коли ж забыль тор-
 гуешь, и ты мнѣ боле даешь.
 You are [trading as a mockery] (not trading in earnest), therefore you
 offer [me] little; if you [are] (were) trading in earnest, then you [have
 to] (would) offer me more.

- 356 1. Dospeiem my odnomu berkoffsku tzenu, da skolko budet berkoffskoff, ias potose tzenu vosmu.
Laht vns van eynem schippѳ den koep maken,
so mannigk schippѳ: also dar werdt will ich
na dem sulfften kope nehmen
Доспѣем мы одному берковску цѣну, да сколько будет берковсков,
из по ту же цѣну возьму.
Let us set a price for one berkovec, [and] as many berkovecy as there are,
I will take at the same price.
2. Na toi botzki obrutzoff malo, nadob na tu botzku novoy obrutzzy nabiut: nakolotit, dobro rosoll ne vytetze von.
Vp der tunnen sin tho weynich bende, men moet nye bende vp de tunne kloppen, dat de pekell nicht vth lope.
На той бочкѣ обручѣв мало, надобъ на ту бочку новой(!) обручи наб<и>ть /
наколотить, добро росол не вытече вон.
There are (too) few hoops on that barrel, one must hammer new hoops onto that barrel so that the brine may not run out.
3. Sim ia lonni naloszil, tei obütki mnie bog spolnil.
Dat ich tho iahr vorloß, den schaden hefft my godt all wedderumb vorfuldt.
Чим я лони наложил, тѣ убытки мнѣ Бог сполнил.
God has covered for me those damages on what I lost last year.
4. Koli moiomu slouu ne veris, y ty sam posmotri da tovar peretoboi, y ty kupi, lübo tovar ne peretoboi, y ty jovo ne kupi.
Wan du mynen worden nicht gelouest, so besuhe idt suluen, vnd iß de wahre vor dy so kop se, oder iß de wahre nicht vor dy, so koep se nicht.
Если моёму слову не вѣришь, и ты сам посмотри; да товар перед тобой, и ты купи, любо товар не перед тобой, и ты ёво не купи.
If you do not believe my word, then see for yourself, and if the goods suit you, then buy them, or if the goods do not suit you, then do not buy them.

5. Obidliuo mnie ottebe garasna.
 My geschudt grodt vnrecht.
 Обидливо мнѣ от тебе горазно.
 I am being done a great injury [by you].

4: Germ. vor translated into Rus. перед instead of по (cp. 400.1).

5: geschudt corrected from gesicht in ms.

- 357 1. Prodai mnie tovar kak yde ffludoch, kak torg
 stoiet, polutzkomu.
 Vorkop my de wahre else idt mangk den
 luden geidt, else marks ganck ist, else
 anderlude köpen.
 Продай мнѣ товар, как иде в людѣх, как торг стоит, по-людскому.
 Sell me the goods as they go currently, as the [market stands] (custom
 of the market is), as [people do] (other people are trading).
2. Komu ty veris, na kovo ty perenezis, ia tebe na
 iovo perevedu.
 Wehme gelouestu vp wehme wiltu sehen
 dar will ich dy an auerwissen.
 Кому ты вѣришь, на ково ты перенять чешь(!), я тебе на ёво переведу.
 Whomever you trust, and to whom you want to be referred, I will turn
 you over to him.
3. Tzto ty mnie nakinis, na moeta, moi tovar
 tuoiovo lutze, mnie ottebe prinet.
 Wat giffstu my tho thor thogiffte, myne
 wahre is behter else de dyne, ich modt
 van dy winnen,
 Что ты мнѣ накинешь на мое-то? мой товар твоёво луче, мнѣ от тебе
 принять.
 What will you give me extra for my part? My goods are better than yours,
 I should get from you.
4. Vsli tebe polubilos, tolko na suoium tovari ffsæt,
 kak ia tebe daval.
 Beleuedt idt dy souehle vor dyne wahre
 tho nehmen else ich dy gebaden hebbe,
 Уж-ли тебѣ полюбилося, только на своём товарѣ взять, как я тебѣ
 давал?
 Are you content, to take as much for your goods as I offered you?

5. Diko ty vperles: vporsi tzto mnie tovaru ne prodas.
 Du bist sehr vorhardedt dat du my de
 wahre nicht vorkoffst.
 Дико ты уперлся / уперси, что мнѣ товару не продашь.
 You have got terribly stubborn, not to sell the goods to me.
6. Ias tebe vtzkle, tzto ty otzkles.
 Ich hebbe idt dy berekendt, dattu dy
 vorteldt heffst.
 Яз тебѣ учкле, что ты очклся.
 I have reckoned it out for you that you have made a mistake in your figuring.
- 358 1. Ne præmo ty pizsal, kolko ty berkoffskoff otmenæ
 ymal, ias tebe vtzstu tim tovarum, tzto
 ty opisalsa.
 Du heffst nicht recht geschreuen, wo mannig
 schipp~~æ~~ du van my entfangen heffst, ich
 wilt dy myt der wahre bereken, dattu
 dy vorschreuen heffst.
 Не прямо ты писал, колько ты берковсков от меня имал; яз тебѣ учту
 тим товаром, что ты описался.
 You have not written correctly, how many berkovcy you have recieved
 from me. I shall reckon it up for you with these goods that you have
 made an error in writing.
2. Pust on torguiut, ne sdolet iomu ffzovo tovaru
 kupit, mnie budet ieszo tovo tovaru ostatke.
 Laht ehm kopslagen, de wahre werdt ehme
 nicht alle tho deele werden tho kopen, ich krige
 van der wahre noch eynen auerlop.
 Пусть он торгуёт, не сдолѣтъ ёму всёво товару купить, мнѣ будет ещѣ
 тово товару остатке(!).
 Let him trade! The goods will not all fall to his lot to buy, there will still
 be something left over from those goods for me.

3. Podom my da soztom da roszognoomsæ komu
vkovo donæt.
Laht vns gahen vnd rekenen, vnd vorliken
weme vam andern tho kumpt.
Подём мы да сочтём, да розогнёмся, кому у ково донять.
Let us go and reckon and measure up who should still get something from
whom.
4. Kladi nakrisku na botzku, da sattikai, dobro
duch ne ide von.
Legge eyn spundt vp de tunnen, vnd make
idt dichte, datt de röke dar nicht vth gahe.
Клади накрышку на бочку да затыкай, добро дух не иде вон.
Put a bung in the barrel and [plug it up] (make it tight) so that the savour
may not go out.
5. Primeti te dom dobro ty iovo opæt posnaies: naides.
Merke dat hueß dat du idt kanst wedder
kennen, finden.
Примѣти т<от> дом, добро ты ёво опять познаешь / найдешь.
Note the house, that you may be able to recognise / find it again.

1: opisalsal with final l crossed out.

359

1. Diko ias ktebe prilnul torgovat, da ne mogu
ia tovaru ottebe vykupit, kabui ias vedal, tzto
vtebe takovo obützeiu buil, ias büi ktebe ne
prilipal torgovat.
Ich sy sehr tho dy genegedt tho koepslagen, vndt
kan de wahre nicht van dy kopen, hadde ich
dat gewust, dattu so dane wise an dy heddest
gehadt, ich wolde my nicht an dy gekerdt
hebben tho koepslagen.
Дико яз к тебѣ прильнул торговать, да не могу я товару от тебе выкупить;
кабы яз вѣдал, что у тебе таково(!) обычаю(!) был, яз бы к тебѣ не
прилипал торговать.
I [have been terribly] (am very) anxious to trade with you, but I cannot
buy the goods from you; if I had known that you had such a cu-
stom, I should not have been anxious to trade with you.

2. Vtovo tzelovieka vetrenoi iasik, daffno on mnie poszulil tovar prodat, da ninetza inomu prodal. De mahn hefft eyne windes tunge, altohandt lauede he my de wahre thouorkopen, vnd nu hefft he se eynem anderen vorkofft.

У того человекa вѣтренной язык: давно он мнѣ посулил товар продать да нынѣча иному продал.

That man has a flighty tongue: [long ago] he (just) promised to sell me the goods, and now he has sold them to another.

3. Tovar mnie isne vesti nalutzilsa: prilutzilsa, da dengi vmena ninetza ne slutzillos; sgodilos suoich, poszalui, dai mne denoch na nedelu ffzaimi.

De wahre iß my vnuorsehendes geraden vnd angekommen, vnd ich hebbe nu keyn geldt, ich bidde dy lehne my geldt eyne wekelangk.

Товар мнѣ из невѣсти налучился / прилучился, да деньги(!) у меня нынѣча не случилось / сгодилось своих; пожалуй, дай мнѣ денѣг на недѣлю взаймы.

The goods happened to arrive unexpectedly and just now I have [had] no money [of my own]; please lend me some money for a week.

1: After tzto, ty crossed out in ms. Perhaps the clause written is a blend of что ты таково обычаи был and что у тебе таков обычаи был.

1. Mnie suoi tovar iestze ne na prokutzil, tovo dela mnie iovo ne ruszit, ia iovo prodam, poodin verch, tzob tovar vmenæ viesz god leszat. Ich sy myner wahre noch nicht mode, darumb wyll ich se nicht van ander delen, ich will se in eynem hupen vorkopen, vnd scholde se och eyn gantz iahr by <my> liggen.

Мнѣ свой товар еще не напрокучил, тово дѣля мнѣ ёво не рушить; я ёво продам по один верх, ч<т>об товар<у> у меня весь год лежать.

I am not yet tired of my wares, therefore I will not divide them up; I will sell them in one lot, even should [the wares] (they) lie with me for a whole year.

2. Otzum ty suoi tovar rosruszil, da iovo ne sobral ffodnum mesti.
 Worumb heffstu dyne wahre vordehlet, vnd nicht vp eyne stede tho hope gesammeldt.
 Очём ты свой товар розрушил да ёво не собрал в одном мѣстѣ?
 Why did you divide up your wares and not collect them in one place?
3. Otzum tebe na mnie savidnu, tzto bog mnie primka saslal, ia tuoiei koristi ne sauisu.
 Worumb benidestu my, dat my godt vordeell vorlehndt hefft, ich vorgunne dy din geluche nicht.
 Очём тебѣ на мнѣ завидно, что Бог мнѣ примка заслал? Я твоей корысти не завижу.
 Why do you envy me that God has sent me profit? I do not envy you your gain.
4. Ia tovar vkuptzinu prigovoril, da ia ne smeiu na iovo krepka operetzæ, tovo diela tzto inoi ludei iovo lizaiutza da ne chote isihim beszeduvat.
 Ich hebbe de wahre by eynem koepmahnne bespraken, vnd ich darue my dar nicht vaste vp vorlahnten, darumb dat anderlude ehme schuwen, vnd willen mit ehme nicht tho doende hebben.
 Я товар у купчины приговорил, да я не смѣю на ёво крѣпко опереться того дѣля, что иной(!) людей(!) ёво лишаются да не хотя с им бесѣдовать.
 I have bespoken the goods with a merchant, but I dare not firmly rely on him, because other people avoid him, and do not want to consort with him.

361

1. Saglædi: podtzerni: ty tovo, tzto ias tebe saplatil, dobro ty tovo opæt na menæ ne iszis.
 Do idt vth datt ich dy betahldt hebbe, dattu idt nicht wedderumb an my sökest.
 Согляди / подчерни ты тово, что яз тебѣ заплатил, добро ты тово опять на меня не ищешь.
 Note [/ underscore] the fact that I have paid you, so that you may not again sue me for it.

2. Ne perevaszivai: otvedi, ot moiovo tovaru
 kuptzoff. koli moi tovar kuptzinam, ne lubo,
 kuptzini sami otmoiovo tovaru otchodet: otoidut.
 Leyde locke de koplude van myner wahre
 nicht, wan myne wahre den kopluden nicht
 dendt: geleuedt, so gahen se woll suluen
 van myner wahre.
 Не переваживай / отведи от моёво товару купцов; коли мой товар
 купчинам не любо, купчины сами от моёво товару отходят / отойдут.
 Do not [turn /] lead (/ lure) the buyers away from my goods; if my wares
 do not (suit /) please the merchants, then they probably go [/ will go]
 away from my wares by themselves.
3. Satim tebe ne nadob ych otmoiovo tovaru
 perevaszivat: otvödit, tovo diela mnie na tebe
 doszædno, tzto ty kuptzoff otmoiovo tovaru
 otvödis: lübo perevaszivaies.
 Darumb du behouest se nicht van myner
 wahre tho leyden, dat vordrudt my van
 dy, dattu de koplude van myner wahre
 lokkest oder leidest.
 Затим тебѣ не надобѣ их от моёво товару переваживать / отводить.
 Тovo дѣля мнѣ на тебѣ досадно, что ты купцов от моёво товару
 отводишь / любо переваживаешь.
 Thus you need not [turn /] lead them away from my goods. [Therefore] it
 annoys me in you, that you [turn /] (lure) or lead away the merchants
 from my goods.
4. Ia safflues stoboiu torgovat ty omansik.
 Ich vorlauedt myt dy tho koepslagen du
 bist eyn bedreger.
 Я с<т>авлюсь с тобою торговать, ты оманщик.
 I [stop trading] (promised myself not to deal) with you, you are a deceiver.
- 362** 1. Tzumu, ty prilipaies ktomu tovaru, tovar
 ne potuoiomu obützeiu.
 Wo bistu tho der wahre genegedt, de wahre
 iß van dyner gadinge nicht.
 Чѣму ты прилипаешь к тому товару? Товар не по твоёму обычаю.
 Why are you so drawn to those goods? These goods are not of your [custom]
 (sort).

2. Kolko: tzovo ty kupil, iestzeli tam ostalsa, al
vies ty kupil.
Wouehle heffstu gekofft, iß dar noch wat
geöuerdt, oder heffstu idt all gekofft.
Колько / чёво ты купил? Ещё-ли там остался, аль весь ты купил?
How much [/ what] did you buy? Is there still some left over there, or did
you buy it all?
3. Karabloff mno prischol ssolium, da prodaiut
last po tritzeti griuen. Prischol
Dar sindt vehle schepe gekamen mit solte
vnd se vorkopen de last vor 30 ₴.
Караблѣв мно<го> пришѣл(!) с солью, да продают ласт по тридцати
гривен.
Many ships have come with salt and they sell a last for 30 grivny.
4. Narod iestze ne skopilsa, da soli tzeny iestze
ne ostaffly.
De gemene hefft sich noch nicht vorsammeldt, vndt
hebben den koep vam solte noch nicht gesettet.
Народ еще не скопился, да соли цѣны еще не устав<и>ли.
[People have] (The community has) not yet assembled, and they have not
yet determined the price of salt.
5. Ne proglupai sebe fftom, kripis ty isyhm, da
tovaru deszovo ne prodai, kabui tebe ffnaklad
ne bülo.
Vorsuhme dy dar nicht in vnd holdt dy hardt
myt ehme, vnd vorkoep de wahre nicht guden
koep, dattu keynen schaden daruppe hebbest.
Не проглупай себе в том, крѣпись ты с им да товару дешёво не про-
дай, кабы тебѣ в наклад не было.
Do not blunder in this, (and) be firm with him, and do not sell the goods
cheaply, so that you may sustain no loss (on them).

3: Prischol repeated after sentence in another hand. k crossed out before vorkopen.

4: vnd repeated after vndt in ms.

363

1. Ne smeni mnie fftom tovari, ia na tebe nadeus,
kak na rodново brato, ty budes mnie tzerdetzna
druk, ias tebe sa sebe ne stoiu, kakoff tovar otmenæ
tebe prigoditze.

Lüeg my nicht an der wahre, ich vorlahte
my vp dy, else vp eynem angebornen
broder, du schalddt my<n> grote frundt sin, vnd
ich stahe dy och nicht vor my, watterley wahre
dy van my dendt.

Не <и>змѣни мнѣ в том товарѣ, я на тебе надѣюсь, как на родново брата,
ты будешь мнѣ сердечно<й> друг; яз тебѣ за себе не стою, каков
товар от меня тебѣ пригодится.

Do not deceive me about these goods, I rely on you as on my own brother,
you shall be an intimate friend to me, (and) I do not impose upon you
what goods from me will suit you.

2. Posalui druske svedaies ty takoff tovar vinich.
kuptzoff, y ty mnie bez vesti ne dirsi, da budet
tovar dobroj, y ty iovo kupi da komnie privesi.
Ich bidde dy frundt vorhorestu sodahne wahre
by anderen koepluden, so holt my nicht
sunder tidyngē, vnd iß de wahre gudt so
koepl se vnd brink se tho my.

Пожалуй, дружке, свѣдаешь ты таков товар у иных купцов, и ты мнѣ(!)
без вѣсти не держи; да будет товар доброй, и ты ёво купи да ко
мнѣ привези.

Please, my friend, if you hear of such wares with other merchants, do not
keep me without information; and if the wares are good, then buy them
and bring them to me.

3. Ia fperot ssuoim tovariszum, podumu,
da ludi dobri dolozu, da oposle ias tebe otvestie
skasu.

Ich wyll my ersten myt mynem maschoppe
bedenken vnd guden luden rahdtfragen,
vnd darna will ich dy eyn antwordt seggen.

Я вперёд с своим товарищем подуму(!) да люди добры доложу, да опослѣ
яз тебѣ отвѣстье скажу.

First I will consider with my companion and [report to] (consult) good
people, and afterwards I will give you an answer.

- 364 1. Doroge ias tovar ottebe kupil satim ia
vedaiu tzto mnie ffnom naklad budet.
Ich hebbe de wahre dur van dy gekofft,
darumb weht ich dat ich darup vorlesen moedt.
Дорогѣ(!) яз товар от тебе купил; затим я вѣдаю, что мнѣ в нём наклад
будет.
I bought the goods dear from you, therefore I know that I shall lose on
them.
2. Stari dolg sa naleiski: nachotki mesto kak
naszol.
Olde schuldt tho entfangen iß wo man idt findt.
Старый долг за налѣзки / находки мѣсто как нашёл.
To get an old debt is a find.
3. Tovar vies ne odnaka, inoi dobri, inoi plochi.
De wahre iß nicht alleyns, etlich gudt
etlich slim.
Товар весь не однако: иной добры, иной плохи.
The goods are not all the same, some are good, some are bad.
4. Sorki stim tzeloviekum na ludi tzto ludi
sgovorit, y vy sa to imetis: isimeretis.
Schete idt midt dem mahnne vor de lude
alse de lude seggen so nehmedt gy idt.
Сорки с тим человѣком на людѣ; что люди сговорят, и вы за то иметесь /
измиритесь.
Treat with this man in public; what the people agree on, you shall accept
it [/ make peace].
5. Podumai ty sebe, ia sebe sdumal, na tum
tovari tebe tolka ne ffzæt, nie narodu suoium,
kak ias tebe sa iovo daval.
Bedenke du dy, ich hebbe my bedacht, vor
de wahre krichstu, dyn dage nicht so vehle
alse ich dy dar vor gebaden hebbe.
Подумай ты себѣ, я себѣ сдумал, на том товарѣ тебѣ только не взять,
ни на роду своём, как яз тебѣ за ёво давал.
Consider – I have considered – in all your life you will not get so much
for these goods as I offered you for them.

6. Tzитай da nie otstis, pieszi da ne opiszis
 Telle vnd vortelle dy nicht, schriff vnd
 vorschriff dy nicht.
 Читай да не очтись; пиши да не опишишь.
 Count and make no errors in counting; write, and make no errors in writing.

2: Helpless Russian translation of a Germ. proverb.

5: nicht crossed out after dar vor.

365

1. Podi snami vnas iest dobroj tovar prodasni,
 my tebe suoi tovar pokasim drusnim dielsim.
 Gahe mit vns wy hebben gude wahre
 thokope, wy willen dy vnse wahre tögen
 van frundtschop wegen.
 Поди с нами, у нас есть доброй товар продажный, мы тебѣ свой
 товар покажем дружным дѣльцем.
 Come with us, we have good wares for sale, we will show you our wares
 in friendship.
2. Poteral ty fftum tovaru y golova tuoia
 tzto ty müita ne platil.
 Du heffst vp der wahre dyn houedt vorbraken,
 dattu den tollen nicht betaldt heffst.
 Потерял ты в том товару и голова твоя(!), что ты мыта не платил.
 You [lost also] (have forfeited) your head on those goods, because you did
 not pay the duties.
3. Ia suoi tovar smetzu, isoidet mnie iovo tak prodad,
 ino ia stoboiu storguiu.
 Ich wyll myne wahre auerslaen, kan ich so
 tugen thouorkopen, so wyll ich mit dy
 koepslagen.
 Я свой товар смѣчу; сойдет мнѣ ёво так продать, ино я с тобою сторгую.
 I will evaluate my goods; if I can manage to sell them thus, then I will
 trade with you.

4. Mnogo ludi omoiom tovari spiraiutzi, da drug vdruga chotzet tovar perekupat, kabui ias to fferot vedall, ias bui tzeni ksuoionu tovaru pribauil.

Vehle lude kyuen vmb myne wahre vndt de eyne wyll dem anderen de wahre vnderkopen, hadde ich dat thouorne gewust, ich wolde myner wahre den koep vorhogedt hebben.

Много люди(!) о моём товарѣ спираются, да друг у друга хочет товар перекупать; кабы яз то вперёд вѣдал, яз бы цѣны к своёму товару прибавил.

Many people are quarreling over my goods, and the one wants to outbid the other on my goods; if I had known that before, I should have raised the prices of my goods.

366

1. Offtuporu dobro koli bog dast golova na kreszu, da tovar na susi.

Vp de tyt iß idt gudt, wen godt giff dat dat houet gesundt iß vnd de wahre vptt droge.

Овтупору добро, коли Бог даст – голова на кряжу да товар на сушѣ. Anytime it is good when God grants that the head be [on the spine] (in health), and the wares be on dry land.

2. Ne strasz tova tovaru kupit, tovar dobro, ia tebe iovo besz omanki prodam.

Fruchte dy nicht de wahre tho kopen, de wahre iß guedt, ich wyll se dy sunder bedroch vorkopen.

Не страшъ тово товару купить, товар добро<й>, – я тебѣ ёво бес оманки продам.

Do not be afraid to buy these wares, the wares are good, I shall sell them to you without deceit.

3. Kak tebe vdailosli tot torg, budet tebe
 fñom prikup al ne budet.
 Wo iß dy de koep gelucket werstu dar
 winst vp hebben oder nicht.
 Как тебѣ удалось-л<и> тот торг? Будет тебѣ в нём прикуп аль не будет?
 How did you succeed with that transaction? Will there be for you a profit
 on it or not?
4. Storguioṃ my ino drusba ffimesti, ne storguioṃ
 ino torg rosna, da nasche drusba ottom ne rosnitza.
 Koepslage wy so iß de frundtschop tho hoepe
 koepslage wy nicht so iß de koep gescheden, vnd
 vnse frundtschop darumb nicht gescheden.
 Сторгуём мы, ино дружба вмѣстѣ; не сторгуём, ино торг розно, да наша
 дружба о том не рознится.
 If we trade, then the friendship is kept together; if we do not trade, then
 the trade is broken up, but our friendship is not broken up for that reason.
5. Ia ialsa tovar otiovo ffzæt, on mnie tovo tovar
 otzulil.
 Ich werde de wahre van ehme krygen, he
 hefft my de wahre thogesecht.
 Я ялся товар от ёво взять, он мнѣ тово товар(!) отсулил.
 I shall get the wares from him, he has promised me these wares.

1: Blend of отупору and втупору.

3: After tot, the word tovar written and crossed out in ms.

367

1. Odolsi ty menæ tovarum na srok, da kak
 ty srok, vtzinis tak ias tebe bes dolgovanie
 saplatzu.
 Vorlegge du my myt der wahre vp tidt.
 vnd alse du my de tyt settest. so wil
 ich dy sunder mahnendt betahlen.
 Одожи ты меня товаром на срок; да как ты срок учинишь, так яз тебѣ
 без долгованья заплачу.
 Let me have the goods on credit for a term; and as you set the term, so
 I will pay you without [delaying] (dunning).

2. Koli ia tebe sverilsa, tzto mnie ne veris.
 Waner hebbe ich dy vngelouen gedahen dattu
 my nicht gelouest.
 Коли я тебѣ <и>звѣрился, что мнѣ не вѣришь?
 When have I broken faith with you, that you do not believe me?
3. Ia tebæ opæt veri ne imu, ty mnie odinova isverilsa.
 Ich geloue dy nicht beht du heffst my
 eyn mahll vngelouen gedahen.
 Я <в> тебя опять вѣры не иму, ты мнѣ одинова извѣрился.
 I shall not have faith in you any more, you broke faith with me once.
4. Iestze vmenæ ne primetzona, kolko tovaru tzislum.
 Ich hebbe idt noch nicht auerslagen, wouehle
 der wahre by dem talle iß.
 Еще у меня не примѣчено, колько товару числом.
 I have not yet estimated how much of the goods there is by number.
5. Mnie suoi tovar smetit: peremetit: peretzest,
 kolko iovo tzislum.
 Ich will myne wahre auertellen, wouehle
 der by dem talle iß.
 Мнѣ свой товар смѣтить / перемѣтить / перечесть, колько ёво числом.
 I will count over my goods, [/check] how much of them there is by number.
6. Moi tovar malo stuoiium ne odnake.
 Myne wahre iß by nahe so gudt alß de dine.
 Мой товар мало с твоём(!) не однаке(!).
 My goods are nearly [equal to] (as good as) yours.

1: Ms. betahleendt.

368

1. Ty suoi tovar smeszal, vtovo tovaru litza
 niet, kak ffzeras viovu buil, nilga: nelsa tebe sapiraitza.
 Du heffst dyne wahre vormengedt, de wahre
 leht nu so nicht alse gisteren, du kanst idt ouell vorsaken.
 Ты свой товар смѣшал; у тово товару лица нѣтъ, как вчерась у ёво был;
 нельга / нельзя тебѣ записаться.
 You have mixed up your goods; the appearance of these goods is not
 the same as [it was] yesterday, you can[not] (hardly) deny it.

2. Koli vy chotite menæ sluszet, ia vam to diela
roszuszu: rosgadaiu: rosgadam.
Wen gy my wolden horen, so will ich iw
de sake vnderrichten.
Кoли вы хотите меня слушать, я вам то дѣло рoссужу / рoзгадаю /
розгадам(!).
If you [want to] (would) hear me, I will explain [/I shall disclose] this
affair to you.
3. Buil vmenæ isyhm slova na tut tzenu, da my
opæt rososlis, da nitzovo krepusti ne naredili.
Ich hadde worde myt ehme vp denn koep vnd
wy gingen wedderumb van ander, vnd
makeden alleß nichteß vaste.
Был(!)у меня с им слова на ту цѣну, да мы опять разошлись да ничёво
крѣпости не нарядили.
I had words with him about that price and we separated again, and did
not make any firm agreement.
4. Ne otvolotzi menæ ottuoi tzenu, kak ia ottebe
proszil, ne isoide mnie sa tovar mense ffzæt,
toko ia mense sa iovo vosmu, budet mnie ffnaklad.
Trecke my nicht aff van dem kope else ich
van dy geeschedt hebbe, ich kandt nicht tugen
myn vor de wahre tho nehmen, so ich dar min
vor nehme, werde ich dar schaden vp hebben.
Не отволочи меня от той цѣны, как я от тебе просил; не изойде мнѣ
за товар меньше взять; токо я меньше за ёго возьму, будет мнѣ в
наклад.
Do not beat me down from that price which I asked of you; I cannot af-
ford to take less for the goods; if I take less for them, I shall sustain
a deficit.
- 369 1. Tot den ne pridet ia dumaiu posuoiomu tovaru
ia fferod ssamorie pryechal, da tam suoi tovar
vsuoiovo tovariszæ ostauil, da iomu velel tovar
suda poslat, bes ffsich perevodoff, da mnogo karabloff
sudi prisly da tovaru moiovo ne privesli, tovodiela
mnie poiom tosklivo, sagodne vesti suda prisli,

tzto mnogo karabloff na mori potenuli, satim
ia storopilsa, da ia ne vedaiu, moi tovar potenul
al bog iovo sastupil: sakril, da ia iestze na iovo
nadeiutz, tzto bog iovo sakril, dai bog mniedobri
vesti pro iovo.

De dagk kumpt nicht ich <en> denke vp myne
wahre, ich quam thouorn vth Dutzlandt, vnd
leht myne wahre dar by mynem maschoppe
vnd hetede ehme de wahre hir her senden
ahne allen vortog, vnd hir sindt vehle schepe
gekamen vnd hebben myne wahre nicht
gebracht, darumb vorlangedt my darna, van
dage iß hir tidynge gekamen, dat vehle schepe
vp der sehe vorgahen sindt, darumb sy ich voruert,
vndt weht nicht off myne wahre vorgahen iß
oder off se godt bewahrt hefft, vnd ich hape noch
dat se godt bewahredt hefft, godt geue my dar
gude tidinge vahn.

Тот день не придет, — я думаю по своему товару. Я вперёд <и>з заморья
приѣхал да там свой товар у своего товарища оставил, да ёму велѣл
товар сюда послать, без всѣх переводов; да много караблѣв сюды
пришли, да товару моёво не привезли, тово дѣля мнѣ по ём тоскливо.
Сегодня вѣсти сюды пришли, что много караблѣв на морѣ пот<о>нули;
затим я <и>сторопился, да я не вѣдаю, мой товар пот<о>нул, аль Бог
ёво заступил / закрыл, да я еще на ёво надѣюсь, что Бог ёво закрыл;
дай Бог мнѣ добры вѣсти про ёво.

The day will not come when I am not thinking about my goods. I came once
from [abroad] (the German land) and left my goods there with my part-
ner, and ordered him to send them here without any delay; and many
ships have arrived here, but they did not bring my goods, therefore
I am longing for them. Today news came here that many ships had
sunk at sea; therefore I [was] (am) alarmed; and I do not know whether
my goods are sunk, or whether God has protected [/ saved] them —
but I still hope that God has saved them; may God give me good news of
them.

- 370** 1. To mnie ffodoszadu ninetza tovar ottebe ffzæt,
doszd na duori, tovari smokne, ponarovi
dokul doszd perestane, togdi ia tovar ottebe vosmu.

Dat iß my vndrechlich de wahre nu van dy
tho enfangen, idt regendt darbuhten, de
wahre werdt natt entholdt dy beht dat de
regen vp horedt so will ich de wahre entfangen.

То мнѣ в досаду нынѣча товар от тебе взять: дождь на дворѣ, товар
измокне. Понарови, докуль дождь перестане, тогда я товар от тебе
возьму.

It is annoying to me to take the goods from you now: it is raining outside,
the goods will get wet. Wait until the rain stops, then I will take the
goods from you.

2. Ia povadilsa: svikl: privikl stoboiu torgovat,
satim ne prodai inomu mimo menæ, koli inomu
mimo menæ prodaies, ino nasche drusba rosna.
Ich si idt gewandt myt dy tho kopslagen, darumb
vorkop eynem anderen ane my de wahre
nicht, wan du eynem andern ane my de
wahre vorkoffst, so iß vnse frundtschop gescheden.

Я повадился / свикл / привыкл с тобою торговать, затим не продай
иному мимо меня; коли иному мимо меня продаешь, ино наша дру-
жба розна.

I have [got the habit /] become accustomed to trade with you, therefore do
not sell (the ware) to anyone else besides me; if you sell (the ware) to
anyone else besides me, then our friendship is broken.

3. Ia præmo stoboi torguiu, ne voman, dobro ty
somnoiu vinuporu rad opæt torgovat, koli
ty stovarum pridis.
Ich wyll recht myt dy koepslagen, nicht mit
bedroch, dattu vp eyn ander tidt gerne wedder
vmb myt my koepslagest, wan du mit
wahre kumpst.

Я прямо с тобой торгую, не в оман, добро ты со мною в ину пору
рад опять торговать, коли ты с товаром придешь.

I (will) trade with you honorably, without deceit, so that you may be glad
to trade with me again any other time, when you come with wares.

- 371 1. Tizto tebe vnelo: ielo, tzto ty samnoiu na tut
tzenu poruku ne vdaris, iestzel tebe malo daval.
Wat holdt dy tho rugge, dat du myt my
vp den koep in de handt nicht sleist. hebbe
ich dy noch tho weynich gebaden.
Что тебе уняло / яло, что ты со мною на ту цѣну по руку не ударишь?
Еще-ль тебѣ мало давал?
What [prevented] (prevents) you from clapping hands with me on such a
price? Have I still offered you too little?
2. Sa odno poluinu ias tebe dam serebrum, sa
druguiu ias tebe dam tovarum.
Vor de eyne helffte wyll ich dy suluer geuen
vor de ander will ich dy wahre geuen.
За одну половину яз тебѣ дам серебром, за другую яз тебѣ дам товаром.
For one half I will pay you in silver, for the other I will pay you in goods.
3. Tuoi krasenina, vetsana: voetga.
Din tzeter iß vorsleten.
Тво<я> крашенина ветшана / вѣтха.
Your chintz is threadbare.
4. Otzum ty fmoich denoch litzis, da mnie ne
oddas, doszit ty moimi dengami volodell, ty mnie rostu ne das.
Worumb bistu vortochsahm myt mynem
gelde, vnd giffst idt my nicht wedder
du heffst myn geldt lange genoch gebuket,
du giffst my keyne rente.
Очѣм ты в(!) моих денѣг личишь да мнѣ не отдашь? Досыть ты моими
деньгами володѣл, ты мнѣ росту не дашь.
Why [do you keep] (are you dilatory with) my money and do not return
it to me? You have disposed of my money long enough, <and> you
give me no interest.
5. Ia iovo dovöl: vlitzil: oblitzil: perevörnul, peret
sudeie, tzto on mnie tolko vinovate.
Ich hebbe idt ehm auerwesen: auerbracht,
vor dem vagede, dat he my so vehle schuldich iß.
Я ёво довёл / уличил / обличил / перевёрнул перед судьёю, что он мнѣ
только виновате.
I have convicted / exposed him before the judge that he is indebted so
much to me.

- 372 1. Blaggo ty menæ ottovo tzelovieka spaszal,
 kabui ty menæ ottiovo ne spasal on bui menæ
 tim tovarum omanil.
 Idt iß gudt dattu my vor dem mahne gewarnet
 heffst, heddestu my nicht gewahrnedt he hedde my
 myt der wahre bedragen.
 Благо, ты меня от тово человѣка спасал; кабы ты меня от ёво не спасал,
 он бы меня тѣм товаром о<б>манил.
 It is good that you [saved me from] (warned me about) that man; if you had
 not [saved] (warned) me, he would have cheated me with those goods.
2. Schupai ruky ffmech, da posmotri, da ponuchai
 tovar tebe poobutzeiul.
 Taste myt der handt in den sack, vnd besuhe
 vnd beruck, off dy de wahre dehndt, behagedt
 Щупай руки(!) в мѣх да посмотри да понюхай, товар тебѣ по обычаю-ль.
 Feel with your hand in the sack, and look and smell, whether the goods
 suit (/please) you.
3. Otkoloti botzku, da vymi dno von, da pokaszi
 suoi tovar, kakoff tuoi tovar.
 Slae vp de tunne vnd, nim den boddem vth,
 vnd wiß dyne wahre, wo dyne wahre i<ß>
 Отколоти бочку да выми дно вон да покажи свой товар, каков твой
 товар.
 Hammer the hoops off the barrel and take the bottom out, and show
 your goods, what your goods are like.
4. Vdrobrogo tovaru bolse primka kak vchudovo: vmolotzovo.
 Vp guder wahre iß behter winst alß vp slimmer.
 У доброго товару больше примка, как у худово / у молодшѣво.
 In good wares there is more profit than in bad [/ minor].
5. Dai mnie decet griueni na potzinok, ty mnie
 dostal oposle dodas.
 Giff my 10 ₰ vp de handt vor aff, du
 giffst my de rest woll nahe.
 Дай мнѣ десять гривен на починок, ты мнѣ досталь опослѣ додашь.
 Give me ten grivny as part-payment, you shall add the rest later for me.

4: wahre i crossed out after iß.

373

1. Ialsa: isimalsa ty mnie tovar priprovadit
otzum ty mnie iovo ne priprovadil, tzto tebe
na vhm, al ty tovar inomu mimo menæ
prodaies, ne smet tebe tovaru mimo menæ
prodat, tovar otmenæ kuplon.
Du scholdest my de wahre leuern, worumb
heffstu my se nicht geleuerdt, watt heffstu
im sinne, off wiltu de wahre eynem ahndern,
my vorby <vorkopen>, du daruest de wahre eynem
andern my vorby nicht vorkopen, ich
hebbe de wahre gekofft.

Ялся / изымался ты мнѣ товар припровадить. Очѣм ты мнѣ ёво не припровадил? Что тебѣ на ум? Аль ты товар иному мимо меня продаешь? Не смѣет тебѣ товару мимо меня продать, товар от меня куплѣн.

You were to [/ you undertook to] deliver the goods to me. Why have you not delivered them to me? What do you have in mind? Or are you selling the wares to someone else bypassing me? You may not sell the wares to someone else bypassing me, (I have bought) the wares [have been bought by me].

2. Iestze ia iomu tovo tovaru ne slubil, na tut
tzenu prodat, ne isoide mnie tak prodat, kak
on mnie daval.
Ich hebbe ehm de wahre noch nicht vorlouedt
vmb den koop thouorkopen, idt dendt my
so nicht thouorkopen, else he my gebaden hefft.
Еще я ёму тово товару не слюбил на ту цѣну продать; не изойде мнѣ
так продать, как он мнѣ давал.
I have not yet promised to sell him those goods at that price; I cannot
afford to sell at the price which he has offered me.
3. Posalui rosrubi ty nasch dolg, ia iomu sa suoiu
dolu saplatzu.
Ich bidde dy dele vnse schuldt ich will ehm
vor myn deell betahlen.
Пожалуй, розрубй ты наш долг, я ёму за свою долю заплачу.
Please, split our debt; I will pay him for my share.

1: Ms. daruerst.

2: idt dendt my so nicht tho vorkopen written after nicht thouorkopen in ms.

- 374 1. Otzum ty mnie tovaru ne priprovadis, kotori
 ia ottebe kupil, al tebe posmotrelos, tzto ia
 tovar desovo ottebe kupil, al chotzis torg porueszit,
 ne stoboiu tut torg poruszu, na to vmenæ ludi
 dobri iest perod kim ia tovar ottebe kupil, nilga
 tebe sapiraitza, tzto smeniff ty moluis, tzto ty
 somnoiu tzenu ne dospeel.

Worumb leuerstu my de wahre nicht, de ich
 van dy gekofft hebbe off dunkedt dy dat
 ich de wahre tho guden koep van dy gekofft
 hebbe, oder wiltu den koep schoren, ich wil
 den koep myt dy nicht geschoredt hebben,
 dar tho hebbe ich frame lude, vor welkerenn
 ich de wahre van dy gekofft hebbe, idt iß
 dy ouell tho vorsaken, dattu logenhafftigen
 sprickst, datt ich den koep nicht myt dy
 gemakedt hebbe.

Очём ты мнѣ товару не припроводишь, который я от тебе купил? Аль
 тебѣ посмотрѣлось, что я товар дешёво от тебе купил, аль хочешь
 торг порушить? Не порушу с тобою тот торг. На то у меня люди
 добры есть, перед ким я товар от тебе купил. Нельга тебѣ записаться,
 что <и>змѣнив ты молвишь, что ты со мною цѣну не доспѣл.

Why do you not deliver me the goods, which I bought from you? Or does
 it seem to you that I bought the goods too cheaply from you, or do you
 want to break the bargain? With you I will not break that bargain.
 I have good people for that, before whom I bought the goods from you;
 [it is impossible for you to] (you can hardly) deny that it is untruthful
 when you say that [you did not come to an agreement about the price
 with me] (I did not conclude that bargain with you).

2. Otzum ty ne nareszaiesza borsa tovar mnie
 priprovadit, kak vnas stoboi büil prigovar.
 Worumb spodestu dy nicht, my de wahre
 tho leuern, else vnse vorbeschedt gewest iß.

Очём ты не наряжаешься борзо товар мнѣ припровадить, как у нас
 с тобой был приговор?

Why do you not arrange speedily to deliver the goods to me as our agree-
 ment was?

- 375 1. Pravo druske to mnie dobri ffdoszadu, tzto ty mnie tut tovar otkasivaies, kotoroi ia ottebe obrutzil, da ninetza tovar inomu prodaiies kotoroi tebe bolse menæ sa iovo daiet, da ia otkaszu ottebe ne primu, ia chotzu ottebe tovo ty mnie tovaru priprovadis, ne priprovadis ty mnie tovaru, ia stoboiu perod sudiu idu tzto na sudia stoboi otom prisudit, sa to my stoboi imæmsza.

Vorwahr frundt datt vor drudt my sehr dattu my de wahre vpsechst, de ich van dy gekoepsagedt hebbe, vnd du wilt nu eynem andern de wahre vorkopen, de dy dar mehr vor giff t alse ich dy daruor geue, vnd will de vpsage van dy nicht nehmen, ich will van dy dattu my de wahre tholeuerst, vnd leuerstu my de wahre nicht tho, so will ich mit dy vor den vagedt gahen, wadt vnß de vagedt daruan richtedt, so wille icktt myt dy nehmen.

Право, дружке, то мнѣ добръ в досаду, что ты мнѣ тот товар отказываешь, которой я от тебе обручил, да нынѣча товар иному продаешь, которой тебѣ больше меня за ёво дает; да я отказу от тебе не приму, я хочу от тебе тово: ты мнѣ товару(!) припровадишь; не припровадишь ты мнѣ товару, я с тобою перёд судью иду; что на(м) судья с тобой о том присудит, за то мы с тобой имемся.

Indeed, my friend, it annoys me very much that you recall against me the goods which [you had promised me] (I have bargained from you), and you are now selling the goods to another, who is giving you more for them than I (give you for them); but I will not accept recall from you; I want [this] from you: that you deliver the goods to me; (and) if you do not deliver the goods to me, I will go with you before the judge; what the judge decides for us about this, we will abide by it.

- 376 1. Posalui oprisno ty menæ ot tzenui ne isoidet mnie tak prodat, podi da torgui inde chdie ludi tebe povonu prodadut.
Ich bidde vorlaht my deß koepeß, ich kanß so

nicht tugen thouorkopen, gahe vndt koepslage
eyn anderwegen, dar dy de lude genedtliehen
vorkopen,

Пожалуй опрично ты меня от цѣны; не изойдет мнѣ так продать, поди
да торгуй инде, гдѣ люди тебѣ повоно продадут.

Please, let me off from the bargain; I cannot manage to sell so; go and trade
elsewhere, where the people will sell complaisantly to you.

2. Isoslol tebe tolko sa tovari ffzæt, kak ia tebe daval
na to mnie vszo dai otvestie.

Dendt dy sovehle vor de wahre tho nehmen, alß
ich dy gebaden hebbe, darup giff my thor stundt
eyn antwordt.

Изошло-ль тебѣ только за товары взять, как я тебѣ давал? На то мнѣ
ужѣ дай отвѣстье.

Can you manage to take as much for the goods as I offered you?
Give me an answer on that at once.

3. Ne vdalos mnie sagodne, nie kupit nie prodat,
posli: dai mnie safftro dobro tzas.

Ich hebbe van dage keyn geluche noch tho kopen
noch thouorkopen, vorlehne my godt morgen eine
gude stunde, off geluche.

Не удалось мнѣ сегодня ни купить, ни продать; пошли / дай мнѣ завтра
добро<й> час.

I have had no luck today neither in buying nor in selling; may [a lucky
time be granted me] (God grant me a lucky time or success) tomorrow.

4. Iestli vtebe solonich mechhoff prodasnich.

Heffstu keyne solt secke tho koepe.

Есть-ли у тебе сольных мѣхов продажных?

Have you any salt-bags for sale?

5. Ia na tebe tovar poloszu, ty kupi y prodai, tzovo
tovar sudi, y ty menæ to day.

Ich legge dy de wahre vp koop se, vnd vorkoop se,
wat se werdt iß dat giff my.

Я на тебе товар положу; ты купи и продай, чѣво товар суди, и ты меня(!)
то дай.

I give the goods into your hands; buy them and sell them, [and] what they
are worth, give me that.

377

1. Ty smenik, smanil ty mnoiu, ty mnie daval
 polpetadetzet pudoff penki, sa ty mecha soli,
 y ty ninetza suoiomu slovu ne aspodar, smenul:
 svornul: ty suoim slovum, da ninetza ty skasis,
 ia tebe sa sorok pudoff konoplenik, try mecha
 soly, poszulil, ty smenik ffsad ty govoris, dai
 aspodi tebe ffsad szit.

Du bist eyn logener du heffst my vorgelagen,
 du heffst my gebaden, 45 lißz: hempes vor
 3 sack solteß, vnd du bist nu dynem worde
 keyn herr, du hefft dy<n> wordt vor anderdt, vndt
 sechst nu ich hebbe dy 40 lißz: hempeß vor 3 sack
 solteß gebaden, du bist eyn logener, du sprickst
 tho rugge, godt geue dattu tho rugge leuen motest.

Ты <и>змѣник, сманил ты мною(!); ты мнѣ давал полпятдесят пудов
 пеньки за т<р>и мѣха соли, и ты нынѣча своёму слову не осподарь,
 <и>змѣн<и>л / свѣрнул ты своим словом, да нынѣча ты скажешь, я за
 сорок пудов конопляных три мѣха соли посулил; ты <и>змѣник,
 взад ты говоришь, дай Господи тебѣ взад жить.

You are a liar, you have deceived me; you offered me 45 poods of hemp
 for three sacks of salt, and now you are not master of your word;
 you have changed [/ went back on] your word, and now you say, I
 promised (you) [for] forty poods of hemp (for) three sacks of salt; you
 are a liar, you speak backwards, God grant you to live backwards.

2. Ne krutzinitza: petzaltza ty fftom tovarum ne
 protorguvalsa, koli tovar ne peretoboi, y ty sadatok
 odai ino torg rosna, da nasch drusba otom ne
 rosnitza: ruszitsa.

Moye dy dar nicht vmb, du bist mit der wahre
 nicht bekoepsagedt, wan de wahre nicht vor dy
 iß, so giff my denn gottz penningk wedder, so is
 de koep gescheden, vnd vnse frundtschop darumb
 nicht gescheden.

Не кручинься / печалься! ты в том товаром(!) не проторговался; коли
 товар не перед(!) тобой, и ты задаток отдай, ино торг розно, да наш<а>
 дружба отом не рознится / рушится.

Do not be distressed [/ grieve]! you have not let yourself be cheated with
 these goods; if the goods do not suit you give me back the deposit, then
 the bargain is broken but our friendship will not be broken because of it.

- 378 1. Ne dai bog tomu tak buit, kak ty menæ
 proklinaies, dirsi vsebe proklinku sam.
 Godt geue datt so nicht thogeschén, alß du my
 flokest, beholdt dynen floeck vor dy suluest.
 Не дай Бог тому так быть, как ты меня проклинаешь; держи у себе
 проклинку сам.
 God grant it may not [be] (happen) as you threaten me in cursing, keep
 your curse for yourself.
2. To pochrecham stalo, ne narotznim dielum
 sa to menæ ne poveszui.
 Datt is vnuorwandes geschen, nicht myt willen,
 darumb vorkerdt my nicht.
 То по грѣхам стало, не нарочным дѣлом, за то меня не повѣщуй.
 It happened by accident [and] not on purpose, (so) do not hold it against me.
3. Ias tebe spokastil, prosti menæ fftom.
 Ich hebbe dy geschadet vortie my datt.
 Яз тебе спокастил, прости меня в том.
 I have done you an injury, forgive me that.
4. Ty menæ tim tovarum ostrastil, kotora ia onomnes
 ottebe kupil, tovar büil schitron, ia otovo tovaru
 mnogo naloszil, satim ia ne smeiu opæt ottebe
 kupit.
 Du heffst my myt der wahre voruerdt, de
 ich am latesten van dy koffte, de wahre was
 voruelschedt, ich vorloeß vp der wahre vehle,
 darumb darue ich nicht wedder van dy kopen,
 Ты меня тим товаром острастил, которо<й> я ономнясь от тебе купил;
 товар был схитрѣн, я от тово товару много наложил, затим я не смѣю
 опять от тебе кушить.
 You alarmed me with those goods which I bought from you recently; the
 goods were falsified, I lost much on those goods, therefore I dare not
 buy from you again.

5. Ne vedaiu, dikol moiovo tovaru dolgo niet, day
 mnie bog dobri vesti proiovo.
 Ich wedt nicht wadt ich seggen schall, myne
 wahre kumpt mehtigen lange nicht, godt geue
 my dar gude tidinge van.
 Не вѣдаю, дико-ль моѣво товару долго нѣтъ; дай мнѣ Бог добры вѣсти
 про ѣво.
 I do not know (what to say); it is so terribly long that my goods have
 not come; God give me good news of them.

379

1. Moi tovar vieschon.
 Myne wahre iß gewagen.
 Мой товар вѣшён.
 My goods are weighed.
2. Kolko tuoi lon potenul.
 Wovehle hefft dyn flaß gewagen.
 Колько твой лён потянул?
 How much did your flax weigh?
3. Potenul devet berkoffska sduemæ pudy.
 Idt woch 10 schipp \bar{x} : vnd 2 liß \bar{x} :
 Потянул девять берковска(!) с двѣмя пуды.
 It weighed [9] (10) berkovsky and 2 poods.
4. Moi olova potenul poltreyta berkoffska spolpudum.
 Myn tin woch 2 $\frac{1}{2}$ schipp \bar{x} : vnd $\frac{1}{2}$ liß \bar{x} :
 Мой(!) олово потянул(!) полтретья берковска с полпудом.
 My tin weighed 2 $\frac{1}{2}$ berkovsky and $\frac{1}{2}$ pood.
5. Besz puda berkoffska potenul.
 Eyn schipp \bar{x} : myn eyn liß \bar{x} : gewagen.
 Без пуда берковска(!) потянул.
 (It) weighed one berkovec less one pood.
6. Odna putka: dua puda: poltreyta puda potenul.
 Eyn liß \bar{x} : 2 liß \bar{x} : 2 $\frac{1}{2}$ liß \bar{x} : gewagen.
 Одна пудка(!) / два пуда / полтретья пуда потянул.
 (It) weighed 1 pood / 2 poods / 2 $\frac{1}{2}$ poods.

7. Tuoi lon potenul pæt berkovitz da pæt pudoff
lisneie: lisnich.
Din flaß hefft gewagen, 5 schip \bar{u} : vndt
5 liß \bar{u} : auer.
Твой лён потянул пять берковец, да пять пудов лишнее / лишних.
Your flax weighed five berkovsky and five poods extra.
8. Moi tovar tri berkoffska, da tri putka potenul.
lisnaia.
Myne wahre hefft 3 schip \bar{u} : 3 liß \bar{u} : auer
gewagen,
Мой товар три берковска да три пудка потянул лишнее.
My goods weighed three berkovsky [and] three poods extra.
9. Ias tebe polno potenul.
Ich hebbe dy vul gewagen.
Яз тебѣ полно потянул.
I weighed the full weight for you.
- 380**
1. Ne polinnis: dospe sebe ffdaszadu fmoium,
dieli, ia tebe opæt fftuoium dieli prigokus.
Laht idt dy nicht vordreten in myner saken,
ich will dy wedderumb in diner saken bereit sin.
Не полѣнись / доспѣй себѣ в досаду в моём дѣлѣ; я тебѣ опять в твоём
дѣлѣ пригожусь.
Do not be disappointed [/ annoyed] in my business, I will be of use to
you again in your business.
2. On tak tovar smetill, kak ty iovo metis? ffzæli
ty ottovo tovaru polno tzislo
He hefft de wahre so auerslagen wo auersleistu
se, heffstu den tall van der wahre vull entfängen.
Он так товар смѣтил. Как ты ёво мѣтишь? Взял-ли ты от тово товару
полно число?
He estimated the goods in this way. How are you estimating them? Have
you got the full count of those wares?
3. Ti mnie ne beszeda, ty suoi tovar dorosis, ne stoboi
torguiu.

Du bist myn mahn nicht, du vordurest dyne
wahre, ich will nicht myt dy koeplagen.

Ты мнѣ не бесѣда, ты свой товар дорожишь, не с тобой торгую.

You are [no company for me] (not my man), you overprice your goods.

I will not trade with you.

4. Ia tebe sagodne peremedleiu da safftro ktebe budu.

Ich will dyner van dage touen, vnd will
morgen tho dy kamen.

Я тебе сегодня перемедляю да завтра к тебѣ буду.

I will [give you a delay for] (wait for you) today and tomorrow I will
come to you.

5. Ia tebe dlæ duedni: tridni: sotiridni smeskal:

smedlæl, y ty iestze ne sgottovilsa, kabui ias
vedal tzto ty tak ticho gottoviszæ, ias büit tebe
ne sdal.

Ich hebbe dyner 2-3-4 dage getouet, vnd du
heffist dy noch nicht rede gemakedt, hadde ickt gewust,
dattu dy so langetzamb rede makest, ich wolde
diner nicht getouet hebben.

Я тебе для двѣ дни / три дни / чѣтыри дни смѣшкал / смедлял, и ты
еще не сготовился; кабы яз вѣдал, что ты так тихо готовишься,
яз бы тебе не ждал.

[For your sake] I have [adjourned /] (waited for you /) two / three / four days,
and you have not yet gotten ready. If I had known that you get ready
so slowly, I should not have waited for you.

In ms. page 380 is numbered by mistake 381.

381

1. Ne potekai: skuszai: prinevolivai menæ

fftom dieli, vidis budet tebe dobro, y ty sam dielai,
mnie дума tuoia ne nadob.

Vorsume mi nicht in dem werke, dunkedt
dy datt idt gudt werdt, so doe du idt suluen,
ich behoue dynes radeß nicht.

Не пот(ы)кай / не(и)скушай / приневоливай меня в том дѣлѣ; видишь,
будет тебѣ добро, и ты сам дѣлай, мнѣ дума твоя не надобь.

Do not hinder [/ tempt / force] me in this matter; if you consider it will
be good [for you] then do it yourself, I do not need your suggestion.

2. *Moi aspodin opotzivalet ne smeiu iovo sbudit.*
 Myn herr rouwedt ich darue ehm nicht
 vpweken.
 Мой осподин опочивает, не смѣю ёво <в>збудить.
 My master is resting, I dare not wake him.
3. *Ia tebe ne otlesu ni dovieku: dosmertī: do suoiovo szivoto:*
 Ich will dy myn dage nicht betahlen.
 Я тебѣ не отлѣзу ни до вѣку / до смерти / до своёво живота.
 I will not pay you [ever / until death /] in all my days.
4. *Spokastil: schræsnil: smotzil ty moi tovar.*
 Du heffst myne wahre, tho schanden, vnrein
 vndt natt gemakedt.
 <И>спокастил / <и>згрязнил / <и>змочил ты мой товар.
 You have ruined / dirtied / (and) wet my goods.
5. *Vsli ty ottiovo vputal: vysotzill tzto iomu præmo sa suoim tovari ffzæt.*
 Heffstu all van ehme gefragedt, wadt he
 vor sine wahre recht nehmen will.
 Уж-ли ты от ёво выпытал / высочил, что ёму прямо за своим(!) товары
 взять?
 Have you already found [/ wormed] out from him what he is really to
 take for his goods?
6. *Poteki poviestzovo, da bez iovo ne chodi opæt suda.*
 Loep na dem weger, vndt kum sunder
 ehm nicht wedder hir her.
 Потечи по вѣсчёво, да без ёво не ходи опять сюда.
 Run for the weighman, and do not come back here without him.

1: mi corrected from dy in ms.

1. *Ia tuoiovo vbutka ne rad: ne paszus.*
 Ich hebbe dynen schaden nicht gerne.
 Я твоёво убытка не рад / не пасусь.
 I am not pleased [/ not frightened] by your loss.

2. Mnovo ludi ktomu tovaru prislo, da posmotrifzy
opæt otosli, da nichto ne kupill.
Dar quemen vehle lude tho der wahre vnd
alse se se gesehen hedden, do gingen se wedder
wech, vnd nehmandt koffte wadt.
Мново(!) люди(!) к тому товару пришло, да посмотрифвы опять отошли,
да никто не купил.
There came many people to these wares; but after they had [looked] (seen
them), they went away again, and nobody bought anything.
3. Volan bog da ty ffsuoium tovaru, kak prigose,
tak mnie prodai.
De wille iß gadeß vnd dynn, myt dyner
wahre, alß billigk iß so vorkop se my.
Волен Бог да ты в своём товару; как пригожѣ, так мнѣ продай.
God and you are free to decide with your goods; as is fair, so sell them me.
4. Volan ia ffsuoium tovaru, komu chotzu,
tomu prodam.
Ich hebbe denn willen myt myner wahre
wehme ich will dem will ich se vorkopen.
Волен я в своём товару; кому хочу, тому продам.
I am free to decide with my goods; I shall sell (them) to whom I will.
5. Koli ia tebe fftom deli dovedu, ino ottebe saklad
vosmu, tzto ia stoboi saloszilsa.
Wanner ich idt dy in der saken auerbringe,
so will ich dat pandt van dy nehmen, dat
ich myt dy vpgesettet hebbe.
Коли я тебе в том дѣлѣ доведу, ино от тебе заклад возьму, что я с тобой
заложился.
When I convict you in this affair, I will take back from you the security
which I deposited with you.
6. Promuto.
Ein bröke.
Промыта.
A customs penalty.

3: se written twice.

- 383 1. Ia tebe vtovo dielo sastal, tztob ty tovar otmenæ
smenæl, dobry ty vybiral da plochi tut ffloszil.
Ich hebbe dy vp dem werke beslagen dattu
de wahre vorbutet heffst, de guden heffstu
vthgelesen vnd de slimmen dartho gelecht.
Я тебе у того дѣла застал, чтоб ты товар от меня смѣнял; добры ты
выбирал да плохи тут вложил.
I have seized you in the act of changing the goods [of mine]; you picked
out the good ones and put in bad.
2. Skasi praffda ot tzista tzirtze, da ne vosmu na
suoiu duschu, ne vtai na suoiei duschi.
Segge de wahrheidt van reynem herten,
vnd nimb idt nicht vp dyne sehle, vnd vor-
berget nicht vp dyne sehle.
Скажи правда(!) от чиста сердца да не возьм<и> на свою душу, не утай
на своей души.
Tell the truth with a pure heart, and do not take it upon your soul, nor
conceal it upon your soul.
3. Moi tovar teb sgottofflon, koli tebe lubo, tochdi
iovo vosmy, sa to ias tebe ne stoiu.
Myne wahre iß dy bereidt, alße idt dy
geleuedt so entfangk se ich hindere dy dar
nicht an.
Мой товар тебѣ сготовлен; коли тебѣ любо, тогда ёво возьми; за то яз
тебѣ не стою.
My wares are ready for you; take them whenever you please, I do not
impede you.
4. Sasli mnie bog glupovo, bohatovo, vkovo
ia omeiu prinet.
Godt vorlehne my eynen dummen riken
daruan ich magk winnen.
Сошли мнѣ Бог глупово богатово, у кого я умѣю принять.
God [send] (grant) me a stupid rich man from whom I can make a profit.

5. Tot tzeloviek ne odnomu tzelovieko vinovat,
detzetma on tzeloviekom vinovat.

De mahn is nicht eynem mahne schuldig
he iß mehr den 10 mahns schuldigk.

Тот человек не одному человекѹ виноват, десятма он человекѹком виноват.
That man is not in debt to one man, he is in debt to [tens of] (more than
ten) men.

384

1. Chotzesli menæ dengami obloszit, ia tebie
istinu saplatzu, da primka popoluinam.

Wiltu my mit gelde vorleggen, ich will dy
den houestoell betahlen, vnd de winninge
thor helffte.

Хочешь-ли меня деньгами обложить, я тебѹ истину заплачу, да при-
мка по половинам.

If you are willing to provide me with money, I will pay you the capital,
and half the profit.

2. Ostalesli vtebe ostatok: skodok, ottovo tovar
Heffstu eynen auerloop van der wahre.

Осталесь-ли у тебе остаток /сходок от тово товар<у>?
Have you a left over [/remainder] of those goods?

3. Tzto tebe ffzæt sa ostatok ottovo tovaru.

Watt wiltu vor den auerloop van der
wahre nehmen.

Что тебѹ взять за остаток от тово товару?

What will you take for the left over of those goods?

4. Ia tebe knemo privöl, torgovaisli snim, to
vedais ty, ia tebe ne narednik.

Ich hebbe dy tho ehme gebracht, wiltu myt
ehm koepslagen datt westu, ich si dyn reyerer
nichtt.

Я тебе к нему привёл; торговаешь-ли с ним, то вѹдаешь ты, я тебѹ не
нарядник.

I have brought you to him; if you trade with him you know that; I am
not your governor.

5. Ty mnie ne narednik, tzto ty mnoiu naresaiaes,
ia bes tuoiovo naredu vmeiu to dielat.
Du bist myn reyerer nicht, dattu my
reyerest, ich kandt woll doen sunder dyn
reyerendt,
Ты мнѣ не нарядник, что ты мною наряжаешь; я без твоёво наряду
умѣю то дѣлать.
You are not my governor that you should be governing me; I can do it
without your government.
6. Vсли ty tovar stzol, y ty mnie dai otiovo otzot.
Heffstu de wahre all geteldt, so giff my
daruan den tall.
Уж-ли ты товар счёл, и ты мнѣ дай от ёво отчёт.
If you have counted the goods, then give me the account of them.

2 and 3: Germ. sentences reversed and renumbered.

- 385** 1. Tot tzeloviek mnie vinovat ia otiovo vyprafflu,
vydolguvu, da tebe saplatzu.
De mahn iß my schuldig ich wilt van ehme
mahnen, vnd dy betahlen.
Тот человек мнѣ виноват; я от ёво выправлю / выдолгу<ю> да тебѣ
заплачу.
That man is in debt to me; I will [obtain a settlement /] dun the debt
from him and will pay you.
2. Proszi sa tovar kak prigose bes suegi: kolibak:
koloverti.
Esche vor de wahre wadt billig iß, sunder
dyngendt ahne argelist.
Проси за товар, как пригоже, без звяги / колыбок / коловерти.
Ask for the goods what is fair, without haggling [/ hesitations /] (without)
malice.

3. Ia tebe skasu præmo, à ty mnie ne veris.
 podi sam da doloszi ludi, kak tomu buit, sam
 vedaies tzto ia tebe skasuval præmo.
 Ich segge dy all recht vnd du louest my
 nicht, gahe suluen vnd beradtfrage de lude,
 wo dat werden wyll, so eruarestu recht
 suluen wadt ich dy recht gesecht hebbe.
 Я тебѣ скажу прямо, а ты мнѣ не вѣришь. Поди сам да доложи люди,
 как тому быть; сам вѣдаешь, что я тебѣ сказывал прямо.
 I tell you (everything) rightly but you do not believe me. Go yourself
 and consult people how it is to be; (then) you (shall) know yourself
 (rightly) what I have rightly told you.
4. Otzum torguies, koli tebe ne ide fferot: prikup,
 lutze spat, kak tak trgovat, bes prikupu.
 Worumb kopslagestu, wandt dy nicht vp
 winst geidt, <idt> iß behter tho slapen also so
 tho koepslagen, sunder winst.
 Очѣм торгуешь, коли тебѣ не иде вперед / прикуп? Лучше спать, как
 так торговать, без прикупу.
 Why do you trade, when it makes you [no progress /] no profit? It is better
 to sleep than to trade thus, without profit.
5. To mnie tzall.
 Dat iß my leydt.
 То мнѣ жаль.
 I am sorry about it.

3: nicht crossed out before all.

386

1. Sakuni iesdet, da tovaru sakupaiu, da iovo
 dorosaiut.
 De vorkoper ryden, vnd vörkopen, de
 wahre vnd maken se duer.
 Заку<п>и ѣздят да товару закупаю да ёво дорожают.
 The forestallers ride and buy the goods in preemption, and make them ex-
 pensive.

2. Koli vtzelovieka vma togdi y duora budet, da
koli vhma niet, togdi y duora niet.
Wen eyn mahn vornufft hefft so kricht he
woll huß vnd hoff, vnd wan dar keyn
vornufft iß so iß dar och keyn haue oder gudt.
Коли у челоуѣка ума, тогда и двора будет; да коли ума нѣт, тогда и
двора нѣт.
If a man has some intelligence, he will also get some household; but
when there is no intelligence, there is also no [household] (farm nor
property).
3. Vmom szivoti svodit, bez vhmom poteræt.
Midt sinnen vorsammeldt men gudt tho hope
sunder sinne vorlust men idt.
Умом животы сводить, безумьём потерять.
With sense one amasses wealth, with lack of sense one loses it.
4. Podruzisti mnie tovaru kupit viovu, on mnie
odnomu ne verit.
Weß borge vor my de wahre van ehme thokopen,
he gelouedt my alleyne nicht.
Подручись ты мнѣ товару купить у ёво, он мнѣ одному не вѣрит.
Be bailman for me to buy the goods from him, he does not believe me
alone.
5. Ia potzel stim tzeloviekum torgovat, da tovar
vnevo ne storgoval.
Ich begunde myt dem mahnne tho koepslagen,
vnd koffte de wahre nicht van ehm.
Я почал с тим челоуѣком торговать, да товар у нево не сторговал.
I began to bargain with that man but I did not [achieve the bargain]
(buy the goods from him).
6. Skaszi praffdu, da ne bludis nikovo: poitze.
Segge de wahrheidt vnd fruchte nemandt.
Скажи правду да не блюдишь никово / бойся.
Speak the truth and fear no one.

3: gu crossed out after vorsammeldt.

- 387 1. Tot tzeloviek mnie büil vinovate, da mnie
 sapirælsa, ia iovo perod sudiu potzival, da
 iovo perod sudiu vtzol: vtzkle: vtægal, tzto on
 mnie vinovate.
 De mahn waß my schuldig, vnd vorsakede
 idt my, ich eschede ehm vor den vagedt, vnd
 hebbe idt ehme vor dem vagede berekendt,
 vnd myt rechte affgerechtedt, dat he my
 recht schuldig iß.
 Тот человек мнѣ был виновате да мнѣ запирался; я ёво перёд судью
 подзывал да ёво перёд судью учёл / учкле / утягал, что он мнѣ
 виновате.
 This man was in debt to me and denied it to me. I summoned him before
 the judge, and before the judge I reckoned it off / (and) proved in suit
 against him, what he (rightly) owes me.
2. Tot tzeloviek menæ na prasno poklepal da menæ,
 perod sudiu potzival, da sudia menæ opravil.
 De mahn hefft my sunder schuldt betegen,
 vnd eschede my vor den vagedt, vnd de
 vagedt hefft my recht gegeuen.
 Тот человек меня напрасно поклепал да меня перёд судью подзывал,
 да судья меня оправил.
 This man accused me without grounds and summoned me before the judge,
 and the judge acquitted me.
3. Ne roszluesaff ty govoris, roszluesai kotori
 vinovat, y ty ffituporu obini da dopraff.
 Du sprickst vnd horest nicht recht tho,
 hore tho woll schuldich ist, vnd dan so giff
 schuldt vnd recht.
 Не росслушав ты говоришь; росслушай, который виноват, и ты втупору
 об<в>ини да доправь.
 You speak without (really) listening; listen who is in debt, and then pro-
 nounce about wrong and right.

4. Vkovo niet ino nichde iomu fīzæt:
 nietsim iomu platit.
 De nichteß hefft de kan nergens nicht krigen
 de kan nergens nicht betahlen.
 У ково нѣтъ, ино нѣгде ёму взять / нѣчим ёму платить.
 If someone has nothing, then he can get nothing anywhere / he has nothing
 with which to pay.

1: vnd written twice before hebbe.

3: Ms. reicht tho.

- 388
1. Ne skoromeius ia tebe, otzum mnie praftdu
 ne govorit, praftda da vera suietleie sonsza.
 Ich scheme my dyner nicht, worumb
 scholde ich de wahrheydt nicht seggen, de warheit
 vnd geloue iß de lichte sunne.
 Не скоромѣюсь я тебе; очём мнѣ правду не говорить? Правда да вѣра
 свѣтлѣе сонца.
 I am not ashamed before you; why should I not speak the truth? Truth
 and faith are [brighter than] the (bright) sun.
2. Ia tebe sa tut tovar ne doplatzu: dodam, tovar ne
 tak kak ty mnie iovo prodal.
 Ich will dy vor de wahre nicht vull geuen, betahlen,
 de wahre iß so nicht else du my se vorkofft hefft.
 Я тебѣ за тот товар не доплачу / додам, товар не так, как ты мнѣ ёво
 продал.
 I will not give/pay you full for these goods, the goods are not the same
 as you sold them to me.
3. Ty sebe fftom tovari obotzkles: otkles, ia tebe
 otztu tzto ty ne praemo tzital.
 Du hefft dy vp der wahre vorteldt, ich wilt
 dy berekenen, dattu nicht recht geteldt hefft.
 Ты себѣ в том товарѣ обочклся / очклся, я тебѣ отчту, что ты не прямо
 считал.
 You made an error in reckoning on those goods; I will deduct from you
 what you did not count correctly.

4. Rosrubim suoi dolg, ia suoiu dolu saplatzu.
 Lahtt vns vnse schuldt delen, ich wyll myn
 deell betahlen.
 Розрубим свой долг, я свою долю заплачу.
 Let us divide up [the] (our) debt, I will pay my share.
5. Stim ia ne rodilsa, dabül ia to boseiu milostiu,
 da suium doszustvum.
 Darmit sy ich nicht gebahren, ich hebbe idt
 myt der hulpe gotts erworuen, vnd
 myt minem vngemake.
 С тим я не родился, добыл я то бож(ь)ею милостью да своём(!) досуужст-
 вом.
 I was not born with that; I obtained it by the grace of God and by my
 own [skill] (effort).

1: Blend of скором- and сором-. *segge* crossed out before scheme.

389

1. Tak ias slizal, on takovo tzeloviek kotoroi
 ne torguet da tak godit da posmotrit ffækoi
 tovar, da ne kupit nitzovo, takovo tzeloviek sovut
 ponaszum voruszka da kabülnik.
 So hore ich, he iß sodahn mahnn, de nicht
 koepslagedt, vnd doch men so geydt vnd besuht
 allerley wahre, vndt kofft nictes midtt
 allen, sodahnen mahn hedt men myt vns
 eynen tokyker vnd mehren bruder.
 Так яз слышал, он таково(й) человек, которой не торгует, да так ходит
 да посмотрит всякой товар, да не купит ничёво; таково человек(а)
 зовут по нашём(!) “ворошка” да “кобыльник”.
 As I have heard, he is the sort of fellow who does not trade, but who only
 walks about and looks at all sorts of goods and does not buy any-
 thing; [in our parlance] (with us) such a fellow is called a [“pawer”]
 (looker-on) and a “mare-man”.

2. Dirsi ffpameti kak my stoboi sgovorili, szto büi nam opæt ne peregovarivat.
 Holdt idt indt gedechteniße, datt wy tho sahmen, bescheden vnd bespraken heben, dat wy datt nicht behouen, tho wedder hahlen.
 Держи в памяти, как мы с тобой сговорили, чтобы нам опять не переговаривать.
 Keep in mind what we have agreed (and arranged), so that we need not [discuss it all over again] (repeat it).
3. Ia deszeffle toi tzenu kuplu, à ne budet deszeffle tovo, ia ne kuplu.
 Ich will behter koep koepen alß de koep iß, vnd werdt idt nicht behter so will ich nicht koepen.
 Я дешевле той цѣны куплю, а не будет дешевле тово, я не куплю.
 I will buy cheaper than this price, and if it is not cheaper, I will not buy.
4. Ia ischim poroffnela: poroffneli.
 Ich hebbe my midt ehme vorlikedt.
 Я с им поровнялся / поровнялся.
 I have settled accounts with him.

390

1. Pust tovar chode, tovar menæ oslobonil, polno ia tovar bluil.
 Laht de wahre gahen, de wahre iß my vorlofft ich hebbe se lange genoch gespardt.
 Пусть товар ходи, товар меня ослобонил, полно я товар блюл.
 Let the goods go, I have given up those goods, I have kept [the goods] (them) long enough.
2. Perepusti mnie tovar na tu tzenu, ia tebæ sa iovo vred daval.
 Lahdt my de wahre vp den koep, ich hebbe dy euen mahte daruor gebaden.
 Перепусти мнѣ товар на ту цѣну, я тебѣ за ёво вряд давал.
 Let me have the goods at that price; I have offered you an appropriate sum for them.

3. Nadob nam komu vnas tovar otzenit: otzenovat,
dobro druk druga ne omanit.
Wy bedaruen, eynen de vns de
wahre werderedtt, datt de eyne dem
anderen nicht bedrege.
Надобъ нам, кому у нас товар оцѣнить / оцѣновать, добро друг друга
не оманит.
We need someone to set the price for our goods so that the one may not
cheat the other.
4. Ty menæ pogubill, tzto ty mnie tovar perekupil.
Du heffst my schaden gedahen, dattu my de
wahre vnderkofft heffst.
Ты меня погубил, что ты мнѣ товар перекупил.
You have ruined me in having outbid me on the goods.
5. Vesde takoff tovar prodasnoi, da nichde ne omeet
bes dengi iovo ffzæt.
Allerwegen iß so dahne wahre tho kope auerst
men kan se nergens sunder geldt krigen.
Везде таков товар продажной, да нигде не умѣет без деньги ёво взять.
Such goods are for sale everywhere but nowhere can one get them without
money.
6. Vidalty szuoimi glaszimi, tzto to vera iest.
Heffstuddt suluen gesehn midt dinen ogen
datt idt wahr iß.
Видал ты своими глаз<а>ми, что то вѣра есть?
Have you seen (it yourself) with your own eyes that it is [the truth] (true)?

3: mekeler crossed out after eynen.

5: Ms. nergerns.

6: Ms. dinem.

1. Botzka svinum rosorvalos, da nitzovo ffiei.
ne ostalos.
De tunne iß myt dem wyne van ander
gesprungen, vnd iß alles nictes inne
gebleuen.
Бочка с вином розорвалось, да ничёво в ей не осталось.
The barrel with the wine has burst and nothing has remained in it.

2. Nadob botzka smödum skrepit dobro ne rozzorutze.
 Men modt de tunne mit dem mede
 vaste maken, dat se nicht van ander springe.
 Надобъ бочка с мёдом скрѣпить, добро не розорв(е)тся.
 The barrel with mead must be made tight, so that it may not burst.
3. Botzka slonum rozzipalos, da lon vies smelsa:
 smotzilsa: sgresnilsa.
 Dat flaß faht iß geborsten van ander
 vnd dat flaß iß altomahle vorworen:
 natt: vnd vnreyn geworden.
 Бочка с лёном рассыпалось, да лён весь <и>змялся / <и>змочился /
 <и>згрязнился.
 The vat of flax has burst apart and all the flax has become [crushed] (entang-
 led) / wet / (and) dirty.
4. Mech szoliu rosveszalos: rosdralos: rosdralsa,
 da sol ffzi siovo ffræs vyszipilas.
 De sack myt dem solte iß loß geworden,
 tho rehten, vndt dat solt iß altomahll vth
 in den drek geuallen.
 Мѣх с солью розвязалось / роздралось / роздрался, да соль вся <и>з ёво
 в грязь высыпалась.
 The sack with salt has come undone / has torn and the salt has all scattered
 out [of it] into the dirt.
5. Botzka szoliu rozzipalos, da sol ffze ffræsi lesi.
 De tunne solteß iß entwey geuallen, vndt
 datt solt licht alle im drekke.
 Бочка с солью розсыпалось да соль вся в грязи лежи.
 The barrel with salt has broken apart and the salt is all lying in the dirt.
6. Tot tovar mnie prigoditze
 De wahre dendt my. woll.
 Тот товар мнѣ пригодится.
 These wares [may be of use to me] (suit me well).

- 392 1. Doszit ninetza tich retzi govorili, vinuiu
 poru opæt.
 Idt iß genoch van den reden, gesecht vp ein
 andertidt mehr.
 Досыть нынѣча тих рѣчи(!) говорили; в иную пору опять.
 There has been enough of this talk now; again another time.
2. Posalui ponarovi: posobi mnie tovar kupit,
 da govory na moiu ruku.
 Ich bydde dy weß my behulplich, de wahre
 tho kopen, vnd sprick na myner handt.
 Пожалуй, понарови / пособи мнѣ товар купить да говори на мою руку.
 Please [favor /] help me to buy the goods, and speak on my part.
3. Vgovoris somnoi, kak ty mnie tovar prigottovis
 da priprovadis, dobro mnie vesto na tzto
 nadeietze.
 Besprickt dy mit my, wo du my de wahre
 rede makest, vnd tho leuerst, dat ich wedt
 wor ich my thovorlahten sall.
 Уговорись со мной, как ты мнѣ товар приготиши да припроводиши,
 добро мнѣ вѣсто, на что надѣяться.
 Make an agreement with me as to how you will prepare the goods and
 deliver them to me, so that it may be known to me on what I can count.
4. Ty omanstzik, omanum: omankami mnie
 tovar prodaies.
 Du bist eyn bedreger, mit bedroch vor
 koffstu my de wahre.
 Ты оманщик, оманом / оманками мнѣ товар продаешь.
 You are a deceiver, you sell me the goods by deceit.
5. Koli bog nam dast prikub, to my stoboi podolim
 dilim.
 Wan vns godt winst gifft datt wille
 ich mit dy tho dele delen.
 Коли Бог нам даст прикуп, то мы с тобой по долям дѣлим.
 [If] (When) God gives us a profit, [then both of us will divide it in
 shares] (I will share it with you).

393

1. Vmenæ iest prodasnoi sotiri bumasniky
da try gumutini, da due rogosini, da kosa
vgorinaia tim tovarum ia velikoi kuptzina.
Ich hebbe thokoepe 4 benkpöle, vnd 3 seltuge
vnd 2 matten, vnd eyne aelß hudt,
myt der wahre sy ich ey<n> grodt kopmahn.
У меня есть продажной: четыри бумажники, да три хомутины, да двѣ
рогожины, да кожа угориная(!); тим товаром я великой купчина.
I have for sale four [cotton] mattresses, and three halters, and two mats,
and an eelskin; with these goods I am a great merchant.
2. Ia tebe suoiovo tovara na prasno deszovo ne
prodam, nadob mnie iovo tak prodad, dat mnie
ffnaklad ne bülo.
Ich will dy myne wahre vorgeueß nicht
guden koep vorkopen, ich modt myne wahre
so vorkopen, dat ich dar keynen vorlust
vp hebbe.
Я тебѣ своёво товара напрасно дешёво не продам: надобь мнѣ ёво так
продать, да-ть мнѣ в наклад не было.
I will not in vain sell you my goods cheap, I must sell [them] (my goods)
so as not to sustain a loss on them.
3. Ia tebe tovar otiovo pritorgoval, podi knomu,
da bei isihim porukam, da dai iomu sadatok.
Ich hebbe dy de wahre van ehm thor handt
vorgekofft, gahe du tho ehme, vnd slae ehme
in de handt, vnd giff ehm den gotts pennink.
Я тебѣ товар от ёво приторговал, поди к нёму да бей с им по рукам, да
дай ёму задаток.
I have (immediately) forestalled the goods away from him for you; go to
him and clap hands with him, and give him the deposit.
4. Torguite vy sebe, mnie vam promesnitzt.
Kop-slagedt tho hope, ich will iw mekelen.
Торгуйте вы себѣ, мнѣ вам промежничать.
Trade with each other, I will act as your broker.

1: a1ß crossed out before aelß.

- 394 1. Bei: vdari sim porukam, da dai bog vam
obemæ na prikub.
Slæ myt ehme in de handt, vnd godt
geue beyde thor winst.
Бей / ударь с им по рукам, да дай Бог вам объмя на прикуп.
Clap hands with him, and God give you both profit.
2. Druska ia tebe vinovat, y ty mnie na promena
vinovat, satim podom my da rosztotzomsî: roszog-
nomsî, komu otkovo donæt, da my suoim dolgum
sroffnaiemsa.
Fruendt ich sy dy schuldig, vnd du bist my
wedderumb schuldig, darumb laht vnß gahen
vnd rekenen, vorliken, weme vam andern
thokumptt, vnd vorliken vnse schuldt.
Дружка, я тебѣ виноват, и ты мнѣ на промѣна(!) виноват, затим подѣм
мы да розочтѣмси / розогнѣмси, кому от кого донять, да мы своим
долгом сровняемся.
Friend, I am in debt to you, and you are in debt to me in your turn; there-
fore let us go and make out / straighten who must still get money from
whom, and straighten our debts.
3. Tim ty menæ ne prolasz, nadob tebe dengami
saplatit.
Dar mit lechstu my nicht aff, du most myt
gelde betahlen.
Тим ты меня не пролазь; надобъ тебѣ деньгами платить.
(You) do not get me around in this way; you must pay in money.
4. Ne samai: nemni ty moiovo tovaru; koli iovo
ne sabül torguies.
Puele, warpe myne wahre nicht vanander
wan du se nicht ernsthaftigen kopslagest.
Не замай / не мни ты моёво товару, коли ёво не забыль торгуешь.
Don't [touch / crumple] (pic / throw about) my goods when you are not
bargaining for them seriously.
5. Ne sadirai iovo.
Vortorne ehm nicht.
Не задирай ёво.
Do not tease him.

- 395 1. Ne smenai: peremenai moiovo tovaru, da priprovadi mnie iovo timse litzum, kakoff ia ottebe kupil.
 Vorbuhte, vorweßele myne wahre nicht, vnd leuere se my mit dem sullften toge, vnd farue alß ich se van dy gekofft hebbe.
 Не <и>змѣняй / перемѣняй моёво товару, да припроведи мнѣ ёво тим же лицом, каков я от тебе купил.
 Do not change my goods about and deliver them to me with the same appearance (and colour) as I bought them from you.
2. Ia tovar kupil, da lutze buil mnie iovo ne kupit, nakad mnie ffnom budet.
 Ich hebbe wahre gekofft vnd idt wehre behter dat ich se nicht gekofft hadde, den ich werde dar schaden vp hebben.
 Я товар купил, да лучше был<о> мнѣ ёво не купить, нак<л>ад мнѣ в нём будет.
 I bought the goods, but it would have been better for me not to buy them, (because) I shall have a loss on them.
3. Ia tebe ottoi tzenu try rubloff vbafflu, ty mnie tovaru timse litzum ne priprovadil kaffkoff ia tovar ottebæ kupil.
 Ich will dy van den koepe dre rubell affkorten, du heffst my de wahre mytt dersullfsten farue nicht geleuerdt, alse ich se van dy gekofft hebbe.
 Я тебѣ от той цѣны три рублѣв(!) убавлю, ты мнѣ товару тим же лицом не припровадил, каков я товар от тебя купил.
 I will deduct three rubles from your price, you did not deliver the goods to me with the same [appearance] (color) as I bought them (from you).
4. Ia tebe perevedu na tovo tzelovieka, pereimis ty sa iovo da ty otiovo vosmi.
 Ich will dy auerwissen vp den mahne, suhe du vp ehme, vnd nim idt van ehme.
 Я тебе переведу на тово человѣка, переймись ты за ёво, да ты от ёво возьми.
 I will refer you to that man, [transfer your custom] (look) to him and take from him.

396

1. Ias tebie toi tzeni due rubli iesze pribafflu,
chos iemli al ne chos, pribaffka tebæ otmenæ
ne budet.
Ich will noch vp den koep twe rubell tho
setten, wiltut nehmen off nicht, ich wil
dy nicht mehr thogeuen.
Яз тебѣ той цѣнѣ двѣ рубли(!) еще прибавлю; хошь емли аль не хошь,
прибавка тебѣ(!) от меня не будет.
I will still give you two rubles in addition to that price; whether you want
to take it or not, you will not get any more extra from me.

2. Podoimi mnie vbütok, kak ia tebæ ne otmestzu,
vbütok tot mnie ottebe stal.
Richte du my den schaden vp, dat ick idt
nicht an dy wreke, de schade iß my van
dy gekamen.
Подойми мнѣ убыток, как я тебѣ(!) не отмещу; убыток тот мнѣ от тебе
стал.
Take my loss upon yourself, that I may not take revenge upon you; that
loss came to me from you.

3. Ia stoboi posnalsa, ia stoboi torguiu, da iesze
stoboi posnatzu: posnavatzu.
Ich si midt dy bekandt, ich will mit dy
koepslagen, vnd my mehr mit dy
bekandt maken.
Я с тобой познался, я с тобой торгую да еще с тобой познатьсю(!) /
познаватьсю(!).
I have become acquainted with you, I (will) trade with you, and shall make
myself more acquainted with you.

4. Ia peresze soge stoboi ne torgoval, da ninetza stoboi
na posnat torguiu, satim mnie posakonu prodai
dobro ia opæet ottebæ kuplu.
Ich hebbe vor dieser tidt mit dy nich gehandelt
vnd nu will ich vp kuntschop mit dy kopslagen

darumb vorkop my vor de werde, dat ich
wedder van dy koepslage.

Я переже сѣр<о> с тобой не торговал да нынѣча с тобой на познать
торгую; затим мнѣ по закону продай, добро я опять от тебя куплю.
I have not done business with you before now and now I (will) trade with
you to make acquaintance; therefore sell to me [according to the stan-
dard] (at the value), so that I may buy from you again.

2: After the Russian sentence written: отмещу.

3: k crossed out after midt and before bekendt maken.

397

1. Ffpametli tebe tzto ia stoboi sgovorilsa.

Gedenkedt idt dy dat ich mit dy beredet hebbe.

В память-ли тебѣ, что я с тобой сговорился?

Do you remember that I have made an agreement with you?

2. Ia tebe visu poglasam, tzto tebe tovaru otmenæ
ne kupit, satim pust tovar leszit.

Ich se dy an den ogen woll, dattu de wahre
nicht van my kopest, darumb laht de wahre
men liggen.

Я тебѣ вижу по глазам, что тебѣ товару от меня не купить, затим пусть
товар лежит.

I see it in (you by) your eyes, that you are not going to buy (the) goods
from me; therefore let the goods lie.

3. Otzum ty sebbe chuastaies ludi tebe veri ne imæt.

Worumb vorromestu dy suluen, de lude stellen
dy keynen gelouen.

Очём ты себѣ хвастаешь? Люди тебѣ вѣры не имят(!).

Why do you boast about yourself. The people put no faith in you.

4. Vmenæ tovar ne poloszon: postavilon: sa tebe
odnovo, kupis posakoniu ia tebe prodam, ne kupis,
odnake, budet ffludoch.

Mine wahre iß nicht gesettett vor dy alleine
koffstu vor de werde, so will ich dy vorkopen,

koffstu nicht alleins se kumptt woll mank
de lude.

У меня товар не положён / поставлён за тебе одного; купишь по закону,
я тебѣ продам, не купишь, однаке, будет в людях.

My goods are not laid out for you alone; if you buy [according to the
standard] (at their value), I will sell to you; if you do not buy, it is
all the same, they will come into circulation.

5. Mnie stoboi ne beszeduvat, ty domenæ lych.

Ich will nicht mit dy tho doende hebben,
du bist my tho arch.

Мнѣ с тобой не бесѣдовать, ты до меня лих.

I will have nothing to do with you, you are (too) wicked to me.

6. Ia tuoiomu slovu ne reszu, tzto ty govoris.

Ich achte din wordt nicht wadt du sechst.

Я твоёму слову не ряжу, что ты говоришь.

I do not care of your word that you say.

398

1. Otzum ty suoiovo slova ne sapiraisi tak
smeniki delaiut.

Worumb vorsakestu dyne worde so doen
de logeners

Очём ты своёво слова не запираешься? Так <и>змѣники дѣлают.

Why do you [not] deny your word? Deceivers do it.

2. Ia ne otstuplu, tzto ia tebe poszulil to ias
tebe bes vbaffki doplatzu.

Ich will nicht tho rugge treden, dadt ich dy
gelauet hebbe, dat will ich dy sunder affkor-
tendt betahlen.

Я не отступлю: что я тебѣ посулил, то яз тебѣ без убавки доплачу.

I will not retract; what I promised you I will pay that [remainder] to you
without deduction.

3. Ia tuoi oszudnik, bog tuoi oszudnik.

Ich sy din richter nicht godt iß dyn richter.

Я <не> твой осудник, Бог твой осудник.

I am not your judge, God is your judge.

4. Büit ty komnie, ia tebe orudio prikaszu sa sebe stræpat.
 Kum du tho my ich wyll dy eyn warff
 beuehlen, vor my tho besturen,
 Будь ты ко мнѣ, я тебѣ орудьѣ прикажу за себе стряпать.
 Come to me, I will delegate to you a piece of business to conduct for me.
5. Ia tuoi oruidiu stræpal, dai mnïe ninetza mogoretz
 sa moiu volukidu.
 Ich hebbe din werff besturdt giff my nu
 beergeldt, vor myn vngemak.
 Я твое орудьѣ стряпал, дай мнѣ нынѣча могорец за мою волокиту.
 I have carried out your business, now give me a tip for my trouble.
6. Ne mogu terpit, tzto ty menæ obisaies, nadob
 mnïe tebe otmystit.
 Ich kans nicht liden dattu my vnrecht deist,
 ich modt idt dy wedder affnehmen.
 Не могу терпѣть, что ты меня обижаешь, надобь мнѣ тебѣ отместить.
 I cannot bear that you should do me injury, I must [have revenge on you]
 (take it from you again).

2: In ms. dadt idt dy gelauet corrected into dadt ich dy gelauet.

399

1. Ty moi koristi savidis, ty mnïe ne dal.
 Worumb vorgunstu my myn geluche, du heffst
 idt my nicht gegeuen,
 Ты мои корысти завидишь – ты мнѣ не дал.
 [You] (Why do you) envy (me) my profits; it is not you who gave (them) me.
2. Ninetza mnïe nekol stoboi govorit, pridi
 pomeskaff opæt komnie, tochdi mnïe tebæ rad sluszu.
 Ich hebbe idtzundt keyn tytt mit dy thoreden
 kum auer eyne wyle wedder tho my so
 will ich dy gerne horen, vnd tho willen sîn.
 Нынѣча мнѣ нѣколь с тобой говорить, приди помѣшкав опять ко мнѣ,
 тогда мнѣ(!) тебя(!) рад слушаю.
 I have no time now to talk with you; come to me again after a while, then
 I shall be glad to listen to you (and be at your disposal).
3. Pomenni mnïe to slova safftro ia tebæ otiovo
 dam otvestie.

Vormahne my dat wordt morgen, ich will
dar eyn antwordt vp geuen.

Помяни мнѣ то слово завтра, я тебѣ от ѿво дам отвѣстье.

Remind me of this word tomorrow; I will give [you] an answer [to that].

4. Dai bog mnie tovar kupit, da ne okupitza, ia
takova tovaru, peresze soge ne kupil.

Godt geue my de wahre tho kopen, vnd
nicht tho bekoepslagen, ich hebbe vor dußer
tidt sodahne wahre nicht gekofft.

Дай Бог мнѣ товар купить да не окупиться; я таково товару переже
сѣг<о> не купил.

God grant me to buy the goods, and not let myself be cheated in buying;
I have never bought such goods before now.

5. Ne pichai moiovo tovaru, toko lübo tebe, y ty
iovo kupi, ne lube y ty otiovo podi protz.

Stodt mine wahre nicht, geleuedt dy de
wahre so kop se geleuedt dy nicht, so gahe van ehr wech.

Не пихай моёво товару; токо любо тебѣ, и ты ѿво купи, не любе, и ты
от ѿво поди прочь.

Do not poke at my goods; if [it] (the goods) please[s] you, then buy them;
if they do not please (you), then go away from them.

2: Perhaps a blend of я тебя слышу and мнѣ тебя слушать.

3: gegen. crossed out before geuen.

400

1. Ne poroszi: ne chuli moiovo tovaru, da podi
otiovo protz, koli tovar ne peretoboi: potebæ, y ty
inde sszi posebe tovar, da chudim slovum moiovo
tovaru ne poroszi.

Lastere, schende myne wahre nicht, vnd gahe
darvan, wan se dy nicht dendt, vnd söck ein
anderwegen, wahre vor dy, vnd schende myne
wahre nicht mit qwaden worden.

Не порочи / не хули моёво товару да поди от ѿво прочь, коли товар
не перед тобой / по тебя(!), и ты инде <и>щи по себѣ товар да худым
словом моёво товару не порочи.

Do not defame / blame my wares, and go away from them if they do not
suit you, and look elsewhere for wares that are to your liking, but do
not [defame] (blame) my wares with bad words.

2. Ne veri ty iomu on tebe praffda ne skalas.
Geloff du ehme nicht he secht dy de wahr-
heytt nicht,
He вѣри ты ёму, он тебѣ правда(!) не сказал.
Do not believe him, he [did] (does) not tell you the truth.
3. Ia tebæ otovo spaszaui: vgimaiu kak druga,
vieri ty mnie.
Ich warne dy daruor allse eyn frundt
geloue du my.
Я тебя от тово спасаю / уимаю как друга, вѣри ты мнѣ.
I [save /] warn you from that as a friend, believe me.
4. Podi da sotzi viestzovo, da privedi iovo soboiu, da
bes iovo opæt chodi suda.
Gahe vnd söke den weger, vnd bringk ehm
mit dy vndt sunder ehm kum nicht wedder her.
Поди да сочи вѣсчѣво, да приведи ёво <с> собою, да без ёво опять <не>
ходи сюда.
Go and seek the weighman, and bring him with you, and without him do
not come back here.
5. Kakova isk: retzu vtebæ na mena.
Wadt mangeldt dy vp my, wadt heffst
du vp my tho spreckenn.
Какова иск / рѣчь у тебя на меня?
What claim / argument have you against me?

2: Ms. sechst.

5: какова agrees with рѣчь.

1. Ia idu perod sudiu da tebe daszadu stuoim
tovarum dokul mnie denoch dabuvaies.
Ich will vor den vagedt gahen, vnd lahten,
dy mit dyner wahre besahten, so lange du
my gelt krichst,
Я иду перёд судью да тебе <з>аса<ж>у с твоим товаром, докуль
мнѣ денѣг добываешь.
I will go before the judge and have you arrested with your wares until
you get money for me.

2. Ia ne kaktzo tovo ne dumal: tovo ne bül ffoium
pomüisleny.
Ich hebbe datt keynerley wyse gedacht.
Я никак жё тово не думал / тово не был<о> в моём помышленьи.
I had not thought that at all [/ that never was in my mind].
3. Pomnis tzto ty mnie fzeras govorill, ty chotil
mnie kuptzinu dabuit, kotori otmenæ tovar
kupit, da ty ffsuoium slovum ne vstoial.
Gedenkestu och wadt du gistern lauedest,
du woldest my eynen kopmahn krigen,
de de wahre wolde van my kopen, vnd du
bist vp dynem worde nicht gebleuen.
Помнишь, что ты мнѣ вчераś говорил? Ты хотѣл мнѣ купчину добыть,
который от меня товар купит, да ты в своём словом(!) не устоял.
Do you remember what you [said to] (promised) me yesterday? You wanted
to get me a merchant who would buy the wares from me, and you have
not stuck to your word.
4. Dai mnie volu tovar vybrat, ia ottebæ kuplu.
Giff my den willen de wahre vthoscheten,
so will ich van dy kopen.
Дай мнѣ волю товар выбрать, я от тебя куплю.
Give me the freedom to pick out the wares, and I will buy from you.
5. Tomu tovaru torg ne odnake sziue; inochdi
deszevo, inochdi dorogo.
Datt marktt van der wahre iß nicht alleins,
vnderwilen guden koep vnderwilen duer.
Тому товару торг не однаке живе: иногда дешево, иногда дорого.
The market for these goods does not remain the same; sometimes it is
cheap, sometimes dear.

1: The first d of daszadu probably under the influence of the four initial d, and the final syllable du is prompted by idu and by the verbal stem засади-.

4: Written tovar vybrat volu and corrected.

1. Kupi tovar otmenæ splos kak leszi bes
vybera, ia mense ottebæ sa iovo vosmu.
Koep de wahre van my dorch hen also se

licht, sunder vthlesendtt, ich will myn van
dy vor se nehmen,

Купи товар от меня сплошь как лежи, без выб⟨о⟩ра; я меньше от тебя
за ёво возьму.

Buy the goods from me right through, as they lie, without choosing; I
will take less from you for them.

2. Nitzovo vmenæ tovo tovaru ostalos: ne ostalos.

Ich hebbe nichteß van der wahre geöuerdtt.

Ничёво у меня тово товару осталось / не осталось.

I have nothing left of those goods.

3. Vymeti: vypachi: vytzisti polato, da davai
sim klutz.

Vege datt stenhuß vnd giff my den slotell her.

Вымети / выпач⟨ш⟩и / вычисти полату да давай сём ключ.

Sweep out [/ clean] the mansion, and give me the key here.

4. Gospodin my ne spiraemsi, ia iomu praffda
skasu, da on menæ ne chotzet sluszet.

Herr wy kyuen nicht, ich will ehm de wahr

heydt seggen vnd he wil my nicht horen.

Господин, мы не спираемси, я ёму правда(!) скажу, да он меня не хочет
слушать.

Sir, we are not quarrelling; I am going to tell him the truth, but he does
not want to listen to me.

5. Poszalui, posdi: ponarovi mnie odnu nedlu, ia
tebe saplatzu, ia ffsei nedly stovarum ssamoria
pryechal, tovar prodaffsi ias tebæ saplatzu.

Ich bidde toue my eyne weke ich will dy
betahlen, ich quam in dußer weken, mit wahre
vth Dutzlandt, alß ich de wahre vorkofft hebbe
will ich dy betahlen.

Пожалуй, пожди / понарови мнѣ одну нед⟨ѣ⟩лю – я тебѣ заплачу. Я в
сей нед⟨ѣ⟩лѣ с товаром ⟨и⟩з заморья приѣхал; товар продавши, яз
тебѣ заплачу.

Please, wait one week for me – I will pay you. I came this week with
wares from [abroad] (the German land); when I have sold the wares,
I will pay you.

- 403 1. Ne perevolotzi mnie poru da saplati mnie
 moy dengi, kak ia stoboi srok poloszil, tztob ia na
 tebā perod sudiu ne iszu.
 Vorthue my de tytt nicht vnd betaell my
 myn geldt alß ich mytt dy bestemmedt hebbe,
 datt ichs vor dem vagedt, an dy nicht soke.
 Не переволочи мнѣ пору да заплати мои деньги, как я с тобой срок
 положил, чтоб я на тебя перѣд судью не ищу(!).
 Do not stretch me out the time but pay my money [at the term which]
 (like) I set with you, so that I may not lodge a complaint against you
 before the judge.
2. Ty mnie dal solotich, da ludim daval, da ludi
 otmenæ na tut tzenu ne vosmæt chote iich mense
 ffsæt kak ty mnie ych dal.
 Du heffst my gulden gegeuen, vndtt ich
 hebbe se den luden gebaden, vnd de lude
 wyllen se nicht na dem kope nehmen,
 alß du my se gegeuen heffst.
 Ты мнѣ дал золотых, да <я> людем давал; да люди от меня на ту цѣну
 не возьмѣт(!); хотя их меньше взять, как ты мнѣ их дал.
 You gave me some gold coins and I offered them to the people; but
 people will not take them from me at the price [; they want to take them
 for less than] that you gave them me for.
3. Mnie iestze ottebā bolse donæt, kak ty mnie dal.
 My kumptt noch mehr van dy tho alß du
 gegeuen heffst.
 Мнѣ еще от тебя больше донѣть, как ты мнѣ дал.
 More is still due me from you than you have given me.
4. Ia solotich ottebā ne vosmu, ty mnie poszulil
 szerebrum saplatit.
 Ich will keyne gulden van dy hebben, du
 heffst my gelauedt myt suluer tho betahlen.
 Я золотых от тебя не возьму, ты мнѣ посулил серебром заплатить.
 I will take no gold coins from you, you promised me to pay in silver.

404

1. Ia tebe tak ne tzulil, kak ty govoris, ia tebe saplatit vmeiu, sim vnas ludi torguiut.
Ich hebbe dy so nicht gelauedt alß du sechst, ich kan dy betahlen, darmit, de lude mit vnß koepslagen.
Я тебѣ так не сулил, как ты говоришь; я тебѣ заплатить умѣю, чим у нас люди торгуют.
I did not promise you as you say; I can pay you in what people trade with in our country.
2. Nasche tovar vaschim ludim nadob, da vasche tovar naschim ludim nadob, da ffnasche semla vaschi dengi chodæt.
Vnse wahre bedaruen iuwe lude, vnd iuwe wahre bedaruen vnse lude, vnd in vnsem lande iß iuwe geldt gankbahr.
Наше(!) товар вашим людям надобъ, да ваше(!) товар нашим людям надобъ, да в наше(!) земля(!) ваши деньги ходят.
Your people need our goods, and our people need your goods, and in our country your money is current.
3. Ia to daffno dogodalse: primetil, tzto tovar oman bü. Ich hebbe datt lange gemerkedt dat de wahre midt bedroch waß.
Я то давно догадался / примѣтил, что товар оман был.
I have long since [realised /] noticed that the goods were a deceit.
4. Moi tovar bü vtebe peret otzima otzum ty sam osmotrilsa, vtebe buil suetle: vidne den, da iasni glasi.
Mine wahre waß dy vor ogen, worumb heffstu dy suluen vorsehen, du haddest den lichten dach vnd klare ogen.
Мой товар был у тебе перед очима; очём ты сам осмотрился? У тебе был свѣтле(!) / видне(!) день да ясны глаза.
My goods were before your eyes; why did you yourself not see correctly? You had bright daylight and clear eyes.
5. Popræmoi tzeni ty mnie tovar prodai kak sudi.
Vorkop my de wahre na dem rechten kope else se werdt iß.
По прямой цѣнѣ ты мнѣ товар продай, как суди.
Sell me the goods at the fair price, according to what they are worth.

- 405 1. Rosvesi mech da pokaszi kakoff tovar ffimechu.
 Loß vp den sack, vnd wiß watterley
 wahre im sacke iß.
 Розвяжи мѣх да покажи, каков товар в мѣху.
 Untie the bag and show what kind of goods are in the bag.
2. Savesi mech.
 Bindt tho den sack.
 Завяжи мѣх.
 Tie up the bag.
3. Rosvesi ych rosna.
 Bindt se van ander.
 Розвяжи их розно.
 Untie them from each other.
4. Rosverti postaff polotna, da pokaszi mnie
 kakoff ffzerotkoch.
 Rulle den bolten linnewandes van
 ander, vnd ertöge wo he van binnen iß.
 Розверти постав полотна да покажи мнѣ, каков в серѣдках.
 Unroll the bolt of linnen and show [me] what it is like on the inside.
5. Suillos.
 Tho hope geruldt,
 Свилось.
 It has been rolled up.
6. Rosvillos.
 Van ander geruldt.
 Розвилось.
 It has been unrolled.
7. Mnie poguba büla na moi tovar, ia doroge
 kupil da tovar opal.
 Ich hebbe schaden gehadt vp myne wahre ich
 koffte dur vnd de wahre sloch aff.
 Мнѣ пагуба была на мой товар, я дорогѣ(!) купил, да товар опал.
 I was ruined with my goods, I bought dear, and the goods went down.

8. Ia suoi vbütok bosziu milostiu ponapolnu:
 spolnu: naduszu.
 Ich wil mit der hulpe gades mynen
 schaden nahahlen.
 Я свой убыток божью(!) милостью понаполню / сполню / надужу.
 With God's help I will recuperate [/get over] my loss.
9. Tuoi tovar szarokum.
 Dine wahre hefft gebrek.
 Твой товар с зарокom.
 Your goods are deficient.

406

1. Rad ia tebe dat, da nadob mnie samomu
 volodet.
 Ich wolde idt dy gerne geuen, ouerst ich
 modt idt suluest bruken.
 Рад я тебѣ дать, да надобъ мнѣ самому володѣть.
 I should be glad to give it you but I need to dispose of it myself.
2. Ia stoboi sapovet naredu, tzto drug otdruga tzeni
 ne ruszit.
 Ich will mit dy eyn vorbundt maken, dat de
 eyne dem andern, den koep nicht schoredt.
 Я с тобой заповѣдь наря<ж>у, что друг от друга цѣны не рушит.
 I will set up a contract with you, that the one shall not violate the price
 of the other.
3. Ia rad chotil stoboi torgovat, da ia ne vmeiu
 ktuoiomu obützeiu pristat.
 Ich wolde gerne mit dy kopslagen, vnd ich kan
 tho dyner wyse nicht kamen, raken.
 Я рад хотѣл с тобой торговать, да я не умѣю к твоёмu обычаю пристать.
 I should be glad to trade with you but I cannot adjust myself to your habit.
4. Ne odno slovliff ty tzeloviek, vtebæ iaszik poveterliff.
 Du bist <nicht> ein mahnn de eyn wordt vordt, du
 heffst eyne tunge na dem wynde.
 Не однословлив ты человек, у тебя язык повѣтерлив.
 You are not a man of a single word, you have a tongue like a weathervane.

5. Ne tosni moi plates tebe safftzo gotova, ne budet tebe dolgo plateszo moiovo sdad.
Laht dy nicht vorlangen, myne betahlinge iß dy albereidt, du schaldt myner betahlinge nichtt lange touen.
Не тосни, мой платеж тебѣ завсѣ готова(!), не будет тебѣ долго платежа моёво ждать.
Do not be impatient, my payment is all ready for you, you will not have to wait long for my payment.
6. Mnovo saroku fttuoioivo tovaru.
Dar iß vehle gebreckeß in dyner wahre.
Мново зароку у твоёво товару.
There is much deficiency in your goods.

407

1. Tovar ne mose dolgo bes soli terpit.
De wahre mach nicht lange sunder solt duren.
Товар не може долго без соли терпѣть.
The goods cannot last long without salt.
2. Sdies lesi moi tovar fduu kutzach, slubui odno kutzu, kotorui ty chotzes, da korum ty slubuies, ia tebe tu priprovaszu.
Hir licht myne wahre in twen hupen, kese einen hupen welkeren du wilt, vndtt den du kesest, den wil ich dy tho leueren.
Здесь лежи мой товар в дву кучах; слюбуй одну кучу, которую ты хочешь, да котору<ю> ты слюбуешь, я тебѣ ту припроважу.
Here lie my goods in two piles; choose one pile which you want, and which-ever you choose I will deliver it to you.
3. Ffpametli tebe to: pomnisli to, tzto ia stoboi prigovoril.
Gedenkedt idt dy dat ich midt dy vorbe-scheden hebbe.
В память-ли тебѣ то / помнишь-ли то, что я с тобой приговорил?
Do you remember what I agreed with you?

4. Polno ias tebe ponarofflival: narovil, pora tebe mnie saplatit, chos al ne chos, ty ialsa mnie sagodne saplatit, chos sdozbrum albolichum ne chos sdozbrum, ino tebe sato silno sastaffivaiu: siloiu sastafflu.

Ich hebbe dy lange genoch getouedt, idt iß tidt dattu my betahlst, du wilt oft wilt nicht, du schalt my van dage betahlen, wiltu mit gude edder mit quade, wiltu nicht mit gude so will ich dy dartho dwingen.

Полно яз тебѣ понаровливал / наровил, пора тебѣ мнѣ заплатить. Хошь аль не хошь, ты ялся мнѣ сегодне заплатить, хошь с добром альбо лихом; не хошь с добром, ино тебе зато сильно заставляю / силоу заставляю.

I have waited for you long enough, it is time for you to pay me. Whether you want or not, you must pay me today, whether you will on good or on bad terms. If not on good, then I [compel /] will compel you to it by force.

408

1. Otzum suoiovo tovaru ne iaflaies.
Worumb bistu dine wahre nicht bekindt.
Очѣм своѣво товару не являешь?
Why do you not [display] (like to show) your goods?
2. Ia ne smeiu iovo iavit tovar sapovedanæ saklikanæ, kupisli iovo fftai otmenæ, ia tebe iovo deszevo prodam, ty viovo mnie fpol prines.
Ich darue myne wahre nicht apenbahren, de wahre iß vorbaden, wiltu se heimlich van my kopen, ich wil se dy guden koep vorkopen, du winst dar vehle vp auer de helffte.

Я не смѣю ёво явить, товар заповѣдане / закликане; купишь-ли ёво втай от меня, я тебѣ ёво дешево продам, ты у ёво мнѣ впол принешь(!).

I dare not display [them] (my goods), the goods are [prohibited /] forbidden; if you will buy them from me secretly, I will sell them you cheap, you will make (much) on them(,) half again as much [as I].

3. Posalui promesnik, chotzes nam tu tzenu promesnitzet, da nasch tovar na obi storoni otzenit, my tebe dadim ffsuoiu volu da ruku, tzto ty nam sgovoris, tak my chotim na obi storoni imatzæ: isimatze.

Ich bidde dy mekeler, wiltu vnß dißen koep mekelen, vnd vnse wahre vp beyden siden werderen, wy willendt in dynen willen geuen, vnd in dine handt, wadt du vnß sprikst, so wille wy idt vp beyden siden nehmen.

Пожалуй, промезник, хочешь нам ту цѣну промезничать да наш товар на обѣ стороны оцѣнить? Мы тебѣ дадим в свою волю да руку; что ты нам сговоришь, так мы хотим на обѣ стороны иматься / изыматься.

If you please, broker, will you mediate for us on this bargain and evaluate our goods on both sides? We shall leave it to your will and hand; what you decide for us, we shall abide by on both sides.

4. Ne smeiu stoboi trgovat, ia omanki: omaniu ottebe bludus.

Ich mach nicht mit dy kopslagen, ich furchte bedroch van dy.

Я не смѣю с тобой торговать, я оманки / оману от тебе блюдусь.
I don't [dare] (want) to trade with you, I fear deceit from you.

2: After the word tovar the scribe mistakenly began the same word but crossed it out.

409

1. Ia tebe prodal detzet sorokoff lisitzy, da odin sorok ne polno, sgiblo fftum soroku, pæt lisitzy satim ne vmeiu ia tebe sagodne ych priprovadit, pogodi mnie dosafftreia, ia tebe dabudu, tu pæt lisitzy, da dolozu srok.

Ich hebbe dy tein timmer vöbe vorkofft vnd de eyne timmer iß nicht vull, dar gebreken an dem timmer viff vöbe, dar umb kan ich se dy van dage nicht tho leueren, endtholdt dy beht morgen, ich will dy de viff voße, krigen, vnd make datt timmer vull.

Я тебѣ продал десять сороков лисицы, да один сорок неполно, сгибло в том сороку пять лисицы, затѣм не умѣю я тебѣ сегодня их при-

провадить. Погоди мнѣ до завтрея, я тебѣ добуду ту пять лисицы да доложу с<о>рок.

I sold you ten timber of fox, but one timber is not complete, five pieces of fox are lost from that timber; therefore I cannot deliver them to you today. Wait for me until tomorrow, I will get you those five foxes, and make the timber complete.

2. Rad ia chotil stoboi trgovat, à ty svalum prodaies, da ia rad svalum kuplu, da vmena iestze sgibilo tovar, sdaisli iestze somnoiu denli duali, ia tebe tolko tovar dabudu, kolko vmenæ sgibilo, ino ia stoboi storguiu.

Ich will gerne midt dy kopslagen, auerst du wilt im summen vorkopen, vnd ich wolde gerne im summen köpen, vnd my endtbricktt noch wahre, wiltu noch ein dach off 2 mit my thöuen, ich wil dy so vehle wahre krigen, alß my entbrickt, vnd so wille wy kopslagen.

Рад я хотѣл с тобой торговать, а ты свалом продаешь, да я рад свалом куплю, да у меня еще сгибило(!) товар; ждешь(!) ли еще со мною день-ли, два-ли, я тебѣ только товар добуду, колько у меня сгибило(!), ино я с тобой сторгую.

I should like to trade with you, but you sell by the lot, and I like to buy by the lot, and I still have goods missing; if you will wait with me a day or two, I will get for you as much goods as I lack, and then I shall make a trade with you.

2: Blends 1) of сгибло and сгубило, 2) of ждешь and ожидаешь?

1. Promesnik, skaszi nam præmo na obi storoni, da ne vosmi poszulu, da bieszu duschu ne prodai, ino my tebe sa tuoiu strepnu dadym mogoretz. Mekeler sprick vp beyden siden recht, vnd nim keyne stekpenninge, vnd vorkop dem duuell de sehle nicht, so wille wy dy vor dyn arbeyt drangkgehltt geuen.

Промежник, скажи нам прямо на обѣ стороны да не возьми посулу, да бѣсу душу не продай, ино мы тебѣ за твою стряпню дадим могорец.

Broker, speak [to us] rightly on both sides and take no bribe, and do not sell your soul to the devil, then we shall give you a tip for your endeavor.

2. Poszalui vstaff naschomu tovaru tzenu, kak
præmo kabui nam obemæ obidno ne builo.
Ich bidde dy sette vnser wahre den koep alß
recht iß, dat vnß beyden keyn vnrecht geschee.
Пожалуй, уставъ нашёму товару цѣну, какъ прямо, кабы нам обѣмя
обидно не было.
Please set a price for our wares as is right, so that no injury be done either
of us.

3. To mnie ffodoszadu tuoi tovar plosze: poplosze: pomolosze
moiovo à ty samnoiu istzel menaies, bes pridatka.
Datt iß my vordredtlich: vndrechlich. dine wahre
iß slimmer alß de myne, vnd du wilt mit
my slicht umb slicht buhten, sunder tho giffte.
То мнѣ в досаду; твой товар плоше / поплоше / помоложе моёго, а ты
со мною исцѣл мѣняешь, без придатку.
It is annoying (/ intolerable) to me; your goods are worse [/ minor] than mine,
and you (will) exchange evenly with me, without additional payment.

4. Ia ne mogu tebe na tu tzenu provetzat, bes
meru ty sa tovaru prozsis.
Ich kan dy vp den kop nicht andtwordt
geuen, sunder de mahte eschestu vor de wahre.
Я не могу тебѣ на ту цѣну провѣчать, без мѣры ты за товару(!) просишь.
I cannot comply to you at that price, you ask immoderately much for the
goods.

- 411 1. Druskæ, ia rad chotel tuoi tovar ottebæ sbavit, da
ty iovo dorogo prodaiies, dam sam vidis tzto lüdi
ktomu ne prilipaiut kupit, ffzætli tebe iestze otmenæ
kak prigosa, ia iovo ottebe kuplu.
Frundt gerne wolde ich dy dyner wahre quidit,

maken, auerst du wilt se dur vorkopen, vnd sust
suluen dat sich de lude dar nicht ankeren, tho
kopen, wiltu noch van my nehmen, wadt billich
iß ich will se van dy kopen.

Дружке, я рад хотѣл твой товар от тебя <и>збавить, да ты ёво дорого
продаешь, да сам видишь, что люди к тому не прилипают купить;
взятьли тебѣ еще от меня, как пригоже, я ёво от тебе куплю.

Friend, I should be glad to relieve you of your wares, but you (will) sell
them dear, and you see yourself that the people are not anxious to buy
them. If you are still to take from me what is proper, I will buy them
from you.

2. Ia tebe ne difflu: veszuiu, ty rad chotil dorogo
prodat da mnogo prinet, da ia rad deszovo kuplu
da mnovo prinu.

Ich vorkerdt dy nicht du woldest gerne, duer
vorkopen, vnd vehle winnen, vnd ich wil gerne
guden kop kopen vnd vehle winnen.

Я тебе не дивлю /вѣщую; ты рад хотѣл дорого продать да много при-
нять, да я рад дешёво куплю да мново прину(!).

I do not take it amiss of you; you would like to sell dear and profit much,
and I like to buy cheap and profit much.

3. Skasi mnie odnim slovum lutze detzeti, tzto tebe имат
protiff suoiovo tovaru, vmena iest dobri dobra tovar
da mnovo, ingot moi tovar tebe prigoditze.

Segge my mit eynem worde, behter else teyn,
wat du tegen dyne wahre nehmen wilt, ich
hebbe gude wahre vnd vehle felichte dendt dy
myne wahre.

Скажи мнѣ одним словом, лучше десяти, что тебѣ имат против своёво
товару; у меня есть добрѣ добро<й> товар, да мново, ингод мой товар
тебѣ пригодится.

Tell me in one word, rather than ten, what you will take in exchange for
your wares? I have [very] good wares, and many; perhaps my wares
will be of use for you.

1: dam sam instead of da sam.

- 412 1. Kak to prismotritz: prigleditz, ia ffzeras vidal
tuoi tovar bül dobroj, ninetza sgudim smezzane.
Wo begifft sich datt, ich hebbe gistern dine
wahre gesehn, vnd waß gudt, vnd nu iß se mit
quader vormengedt.
Как то Prismotrits<я> / приглядитс<я>? Я вчераś видал твой товар –
был доброй; нынѣча с худым смѣшане.
How [do you like it] (can this happen)? Yesterday I saw your wares, (and)
they were good; (and) now they are mixed with bad.
2. Ia sorki stoboi peret ludimi: na ludi, tzto ludi
nam stoboi vkaszu, tak my imætzæ: imemsæ.
Ich schete idt my<dt dy> vor de lude, wadt vnß de lude
wisen vnd seggen, so wille wy idt nehmen.
Я сорк<у> с тобой перед людѣми / на людѣ; что люди нам с тобой укажу,
так мы иматься / имемся.
I will make an agreement with you in people's presence; what the people
instruct both of us, we will accept.
3. Ia tebe ne spiszu, pomekai sebe gorasna da sgovori
skim chos, dobro ty menæ oposle schudim ne pomenys.
Ich vorhaste dy nicht, bedenke dy suluen, woll
vnd besprek dy mit wehme du wilt, datt du
my darna mit quade nicht bedenkest.
Я тебе не спѣшу; поменяй себѣ гораздо да сговори с ким хошь, добро
ты меня опослѣ с худым не помянешь.
I do not hurry you; think well and consult with whom you will, so that you
may not think ill of me later.
4. Ia tuoi polato mimo chodil: proschol da
vidal iovo ne bül samknuta.
Fruendt ich gink dyn stehnhuß vorby, vnd sach dat
idt nicht tho geslaten waß.
Я твой (!) полату мимо ходил / прошёл да видал ёво (!) не был (!) зам-
кнута.
(Friend), I passed by your mansion and saw that it was not locked.

5. Ia idu da posmotru, tzesza tovo.
 Ich will gahen vndt sehn thor stundt tho.
 Я иду да посмотрю часа тово.
 I will go and look at once.
6. Ia tebe nie virtzi bole ne dam.
 Ich will dy nicht eyn spir geuen.
 Я тебѣ ни вирцы боле не дам.
 I will not give you a jot [more].

2: Instead of нам иматься/мы имемся.

4: Instead of она не была.

413

1. Otzum mnie poru perevolotzis, da ne priprovadis mnie tovaru, kak ia stoboi prigovoril.
 Worumv vortuhstu my de tytt, vnd leuerst my de wahre nicht, also ich myt dy bescheden hebbe.
 Очѣм мнѣ пору переволочишь да не припроводишь мнѣ товару, как я с тобой приговорил?
 Why do you stretch me out the time and do not deliver me the goods as I agreed with you?
2. Sdies lesy moi tovar peretotzima, popodobiul tebe y ty iovo kupi, ne popodobiul y ty iovo ne kupi.
 Hir licht myne wahre vor ogen, behagedt se dy so kop se, behagedt se dy nicht so kop se nicht.
 Здесь лежи мой товар перед очима; по подобью-ль тебѣ, и ты ёво купи, не по подобью-ль тебѣ, и ты ёво не купи.
 Here lie my wares before <your> eyes; if they suit you, then buy them, if they do not suit you, then do not buy them.
3. Podi dabüt mnie kasaki kotori lon ffberemene sveszæt.
 Gahе vnd krich my dregers de my dat flaß in packen slaen.
 Поди добудь мнѣ казаки, которы лён в беремене(!) связят(!).
 Go (and) get me workmen who will do up the flax (for me) into bundles.

4. Evat isdies kasaki, kotori chote tebie lon fberemene sveszat.
 Suhe hir sindt dregers de dy dat flaß in den packen slaen willen.
 Этот здесь казаки, которы хотя тебѣ лён в беремене(!) связать.
 See, here are the workmen who will do up the flax for you into bundles.
5. Tzto mnie dat lon fberemene sveszat.
 Wadt schall ich geuen vor dat flaß in den pakken tho slaen.
 Что мнѣ дать, лён в беремене(!) связать?
 What shall I give for doing up the flax into bundles?
6. Tzto vy vosmite sa beremene sveszat.
 Wadt wille gy nehmen, vor eynen packen tho tho slaende.
 Что вы возьмите(!) за беремене(!) связать?
 What will you take for doing up [the] (a) bundle[s]?
7. Dai nam mogoretz, kak ty nam poszulil.
 Giff vnß drankgeldt alß du vnß gelauet heffst.
 Дай нам могорец, как ты нам посулил.
 Give us a tip as you promised us.

6: 2 crossed out after eynen.

- 414
1. Chotisi vy mnie beremena vlodie vallet.
 Wille gy my de packen in de loddie slan.
 Хотя<т>е вы мнѣ беремена в лодьѣ(!) валять?
 Will you put the bundles into the ship for me?
2. Tzto ty daies my vallem vlodie.
 Wadt giffstu vnß wi willen se in de loddie slan.
 Что ты даешь? Мы валим в лодьѣ(!)
 What will you give us? We will put them into the ship.
3. Na chotite vy vallet al ne vallet.
 Nu wille gy se in wolteren oder nicht.
 На, хотите вы валять аль не валять?
 Well, are you going to roll them in or not?

4. Vsol vy vallili flodie.
 Hebbe gy se all in de loddie gewolterdt.
 Ужѣ-ль вы валили в лодьѣ(!)?
 Have you already rolled them into the ship?
5. Dai nam sim pokrit.
 Giff vnß wormit tho tho decken.
 Дай нам чим покрыть.
 Give us something to cover up with.
6. Otzum ty moi tovar tziplis: schupaies.
 Worumb beknipstu betastestu myne wahre.
 Очѣм ты мой товар щиплешь / шупаешь?
 Why do you pinch / finger my wares?
7. Ia tuoie opoiek perebiru. rosbiru.
 Ich wil dyne kalffelle vorscheten.
 Я твоѣ(!) опоек переберу / розберу.
 I will sort out your calfskins.
8. Ostansi domo, ia ktebie budu, mnie stoboiu diela
 nusna iest.
 Bliff tho huß ich will tho dy kamen, ich
 hebbe eyne nodige sake mit dy.
 Остаьси дома, я к тебѣ буду, мнѣ с тобой дѣло нужно есть.
 Stay at home, I shall come to you, I have some urgent business with you.
9. Ia bül nadialsa mnovo tovaru slubka, da nynetza
 ffzo na more potenul.
 Ich hadde my vorhapedt vehle wahre van Lubke
 vnd nu iß se all tho sehwardt gebleuen.
 Я был надѣялся мново товару <и>з Любка, да нынѣча всё на морѣ
 пот<о>нул(!).
 I had expected many goods from Lübeck, but now everything sank at sea.

9: A confusion of verbs потонуть "to sink" and потянуть "to drag in".

- 415 1. Ne spiszi tovo tovaru kupit, spoticha kupi, dobro ty sebe fitovaru ne osmotrisza.
Haste de wahre nicht tho kopen, kop mit gemake, dattu dy dar nicht vp vorsehest.
Не спѣши тово товару купитъ, <и>сподтиха купи, добро ты себѣ в товару не осмотришься.
Do not be in a hurry to buy those wares, buy at your leisure, so that you make no mistake about [the goods] (them).
2. Ia suoi tovar vies spustil, bes ostatka.
Ich hebbe myne wahre gantz vorlahten sunder auerlop.
Я свой товар весь спустил, без остатка.
I have let all my wares go, with no remnant.
3. Seres meru ty suoi tovar chualis.
Auer de mahte vorlauestu dine wahre.
Через мѣру ты свой товар хвалишь.
You praise your wares beyond all measure.
4. Otzum ty menæ povestil, kak vtebe bül dobroi tovar prodasni, kabui ias vedal, ias bui ottebæ kupil.
Worumb dedestu idt my nicht tho wehten, dattu gude wahre tho kope haddest, hadde iktt gewust ich wolde van dy gekofft hebben.
Очём ты меня <не> повѣстил, как у тебе был доброй товар продажный?
Кабы яз вѣдал, яз бы от тебя купил.
Why did you not let me know, that you had good wares for sale? If I had known it, I should have bought from you.
5. Ne vtebæ tovo tovaru ostatka; ostanka.
Heffstu nicht eyn auerlop van der wahre.
Нѣ у тебя тово товару остатка / останка?
Haven't you got a remnant of those goods?
6. Ffzæki kuptzini suoy tovar na porubesnoi gorod,
na sumeszia vöszut, tam torgoffli ludi kupeitzi mnovo.

Alle koeplude voren ehre wahre na der
grense stadt, dar vorsammelen sich vehle koplude.

Всяки купчины свой товар на порубежной город, на сумежье вѣзут,
там торгов⟨ы⟩и люди купятси мново.

All the merchants are conveying their goods to the frontier city [in the
borderland], there gather many [men of] merchants.

7. Posli mnie tovar svirnum tzeloviekum, ktoroi
tovaru ne smutit.

Sende my de wahre by eynem, truwen
mahne, de de wahre nicht vorvelschedt.

Пошли мнѣ товар с вѣрным челоуѣком, которой товару не смутит.

Send me the wares by a faithful man, who will not adulterate the wares.

416

1. Ia suoiovo tovaru na rosnitzu ne prodam, ia
iovo sgrobum prodam, drug drugu posobit.
Ich will myne wahre nicht na vnderschede
vorkopen, ich wil se im hupen vorkopen,
de eyne hellpedt dem andern.

Я своёво товару на розницу не продам, я ёво сгрѣбом продам, друг
другу пособит.

I will not sell my goods by the piece; I want to sell them in a lot, the one
will help the other.

2. Ne kladi tovaru vodno kutze, polosi tovar na
rosnitzu, inoi sdies da inoi tut.

Legge de wahre nicht in eynem hupen, legge
se na vnderschede, de eyne hir de ander dar.

Не клади товару в одно⟨й⟩ кучѣ, положи товар на розницу, иной здесь
да иной тут.

Do not put the wares into one pile, lay the wares out piecemeal, some
here and some there.

3. Ne ostupaiszi nynetza na sad, podsim, da vosmi dengi suoi, kak vnas tzena büls vstafflona.
 Tridt nu nicht wedderumb tho rugge, kum her vndt nim din geldt, else wi den koep gemakedt hebben.
 Не о<т>ступайся нынѣча назад; подь сѣм да возьми деньги свои, как у нас цѣна была устaвлѣна.
 Do not retreat (again) now; come here and take your money, as we settled the price.
4. Koli tovar tuoi privesut: privesanæ; y ty mnie vest podai, ia ktebie budu posmotrit.
 Wannr dyne wahre gekamen is: kump<t>, so laht idt my tho wehten. so will ich tho dy kamen vnd se besehen.
 Коли товар твой привезут / привезене, и ты мнѣ вѣсть подай, я к тебѣ буду посмотреть.
 When your goods [are brought] (have come / are coming) then let me know, I will come to you to have a look.
5. Kabui tovar dobro büL, ino mnie lutze builo, ias iovo dorose prodal.
 Wehre de wahre gudt gewest, dat wehre vor my beter gewest, ich hadde se durer vorkofft.
 Кабы товар добро<й> был, ино мнѣ лучше было, яз ёво дороже продал.
 If the wares had been good, then it would have been better for me, I should have sold them dearer.

417

1. Vosmi denoch da dai mnie tovaru sa dengi kak sudi.
 Nim datt geldt vnd giff my wahre vor datt geldt else se werdt iß.
 Возьми денѣг да дай мнѣ товару за деньги, как суди.
 Take (that) money, and give me goods for the money according to what they are worth.

2. Ias teba saszaszu da smesta ne spuszu, dokul mnie denoch ne platis.
 Ich wil dy bekummern, vnd wil dy vth der stede nicht lahten, so lange du my nicht betahlst.
 Я тебя засажу да с мѣста не спущу, докуль мнѣ денѣг не платишь.
 I will have you arrested, and not let you leave the place, [until you] (so long you don't) pay me the money.
3. My ffmeesti torguiom, tzto bog nam dast primka: prikupu, to my podolim: povytim: poutzestkam dillim.
 Wy koepslagen tho hope, wadt vnß godt thor winst giff, dat wille wy an dele delen.
 Мы вмѣстѣ торгуѣм; что Бог нам даст примка / прикупу, то мы по дол⟨я⟩м / по вытем / по участкам дѣлим.
 We trade together; whatever [income /] profit God gives us, we (will) divide in shares [/ in parts / in portions].
4. Vmenæ denoch ne malo bülo, da ia ych fftovaru sterl.
 Ich hadde vehle geldeß auerst ich hebbe datt vor wahre vorspildet: vorstrouwedt.
 У меня денѣг немало было, да я их в товару стерл.
 I had quite a lot of money, but I squandered it on goods.
5. Ne suegi ottum: proto, da dai mnie sa tom tovari kak ia ottebæ proszil.
 Dinge darumb nicht, vnd giff my vor de wahre, else ich van dy geeschedt hebbe.
 Не звяги о том / про то да дай мнѣ за(!) том товарѣ, как я от тебя просил.
 Do not haggle about it, but give me what I asked you for those goods.
6. Tovar buil opal, da nynetza opæt sdorosaiet: sdinitza: podinitza.
 De wahre waß aff geslagen vndt nu werdt se wedder duer.
 Товар был опал, да нынѣча опять ⟨в⟩ здорожает / ⟨в⟩здынется / подынется.
 The goods had fallen off, but now they will go up again.

- 418 1. Stobüi ty mnie tovaru na sto rubloff
 privesos ia iovo ottebæ kuplu.
 All bringestu my de wahre vor hundredt
 rubeln ich wyl se dy affkopen.
 Чтобы ты мнѣ товару на сто рублѣв привезешь(!), я ёво от тебя куплю.
 Even if you bring me goods to the value of a hundred rubles, I will
 will buy them from you.
2. Ia vedaiu takovo tovar fftzetiroch mestach
 prodasni, kakovo ty ffzeras otmenæ putal.
 Ich weht sodane wahre vp veer steden tho kope
 alse du van my gefragedt heffst.
 Я вѣдаю таково<й> товар в четырёх мѣстах продажный, каково ты вче-
 рась от меня пытал.
 I know of such wares for sale in four places, such as you demanded of me
 [yesterday].
3. Ia tebe fftum tovaru dovetzera ponarofflu, da
 tovaru dovetzera mimo tebe nikomu. ne prodam.
 Ich will dy mit der wahre vogen, beht thom
 auende, vnd wil de wahre vor dem auende
 ahne dy nemahndt vorkopen.
 Я тебѣ в том товару до вечера понаровлю да товару до вечера мимо
 тебе никому не продам.
 I will have the goods at your disposal until the evening, and before the
 evening I will sell the goods to no one except you.
4. Moi tovar stuoium odnake, tovo diela mnie
 ffdaszadu: nelsa tebe pridat.
 Myne wahre iß dyner gelick, darumb iß
 idt my vordredtlich dy tho tho geuen.
 Мой товар с твоём(!) однаке, тово дѣля мнѣ в досаду / нельзя тебѣ
 придать.
 My goods are the same as yours, therefore for me it is annoying [/impossible]
 to pay you extra.

5. Ia domum idu da denoch prigotofflu, à ty na
tzas pridi komnie ia tebe otlesu.

Ich wil tho huß gahn vnd dat geldt rede
maken, vnd kum du auer eyne stunde
tho my ich wil dy vornogen.

Я домом иду да денѣг приготофлю, а ты на час приди ко мнѣ, я тебѣ
отлѣзу.

I will go home and get the money ready, and come you to me in an hour:
I will settle with you.

1: After the Russian sentence written сто.

3: Originally written ne prodam nikomu and corrected into nikomu ne prodam.

419

1. Kak tuoi aszudar obedal y ty mnie skaszi
ia sihim pogovoru, mnie do iovo diela iest.

Alß dyn herr gegehnten hefft de middages
kost, so segge idt my ich will myt ehme reden.

Как твой осударь обѣдал, и ты мнѣ скажи, я с им поговорю, мнѣ до
ѣво дѣла есть.

When your master has dined, tell me, I will have a talk with him, [I have
business with him].

2. Koli mnie sa tovar bole tovo dat, ino ne vmeet
mnie iovo inomu opæt prodad bes vbütka.

Wanner ich mehr vor de wahre geue, so
kan ich se eynem andern nicht vorkopen
sunder schaden.

Колѣ мнѣ за товар боле тово дать, ино не умѣет мнѣ ѣво иному опять
продать без убытка.

If I [am to] give more [than this] for the goods, then I shall not be able
to sell them [again] to another without a loss.

3. Skotzi da primptzi: prinesi suoiovo tovaru
litæ komnie, ia iovo posmotru.

Loep endigen vnd hahle my den töch van
diner wahre, ich wil ehn besehen.

Скочи да примчи / прѣнеси своѣво товару лицо ко мнѣ, я ѣво посмотрю.
Run (quick) and [whisk /] bring me a sample of your goods, – I will have a
look at it.

4. Ne blüduztis torgovat, torgovat kak voiovat,
komu bog posobit.
Furchte dy nicht tho koepslagen, koepsлагendт,
iß alß veyden, weme godt helpedt.
Не блюдучись торговать: торговать как воёвать, кому Бог пособит.
[One must trade without being afraid] (Don't be afraid of trading): trading
is like warfare; there is someone whom God helps.
5. Bludetz tebe vbütke ino tebe pribütka ne budet.
Furchtestu den schaden so werstu de bahte
nicht krygen.
Блюдетс⟨я⟩ тебѣ убытк⟨а⟩, ино тебѣ прибылька не будет.
If you fear loss, you will have no profit.
6. Na vbütka licha torgovat.
Vpschaden iß quaedt koepsлагendт.
На убытка(!) лихо торговать.
It is bad to trade for loss.

6: k crossed out before quaedt.

420

1. Snai ty chlevi græst, tovo tovaru nesnaies
kupit, tot tovar ne tuoi korm.
Lehre de stelle reyn maken, de wahre
kenstu nicht tho kopen, de wahre iß dine
neringe nicht.
Знай ты хлѣвы гресть, тово товару не знаешь купить, то товар не твой
корм.
Learn how to rake out stables! You do not know how to buy goods,
the goods will not feed you.
2. Kolko tebe tovo tovaru ostalos.
Wo vehle iß dy von der wahre auerbleuen.
Колько тебѣ тово товару осталось?
How much have you left over of these goods?
3. Ne obydy ty menæ suolim tovarum da priprowadi
mnie iovo, timse litzum kakov ia iovo
ottebæ kupil.
Do my keyn vnrecht mit dyner wahre,

vnd leuere se mi mit der sulffsten varue
alß ich se van dy gekofft hebbe.

Не обидь ты меня своим товаром да припровади мнѣ ёво тим же лицом,
как я ёво от тебе купил.

Do not cheat me with your wares but deliver them to me with the same
appearance as I bought them from you.

4. Mnogl ty denoch sa suoium tovari sagodne
vlovil: dabuil.

Heffstu vehle geldes van dage vor dyne
wahre gelosedt: gekregen.

Мног<о>-ль ты денѣг за своѣм товарѣ(!) сегодня уловил / добыл?
Have you caught / gained much money for your goods today?

5. Polno tovar ffodoszi stoial, pora tovo domoi vesti.

De wahre hefft lange genoch im regen
gestahen, idt iß tyt datt men se tho
huß vordt.

Полно товар в дожжѣ стоял, пора тово домой везти.

The wares have stood long enough in the rain, it is time to cart them home.

6. Lonskoi tovar ne suesza.

Dat iß wahre van tthoiahr nicht versch.

Лонской товар – не свѣже.

Those are last year's goods, they are not fresh.

4: Blend of на своѣм товарѣ and за свой товар (ср. 422.1).

5: u crossed out after datt.

1. Ttzasza menæ ktomu tovaru nella, ochvota
mnie iovo kupit.

Datt harte brendt my tho der wahre,
ich hebbe dar lust tho se tho kopen.

Жажа меня к тому товару няла, охвота мнѣ ёво купить.

[A desire] (My heart burns) for these goods [has seized me], I am anxious
to buy them.

2. Ia tebe fbedach ne mogu promoluit: provetzat,
tztob ty tovar vmenæ odeszevil.
Ich kan dy vp de vnnutten rede nicht
andtworden, dattu myne wahre so licht
achtest,
Я тебѣ в бѣдах не могу промолвить / провѣчать, чтоб ты товар у меня
одешил.
I cannot answer [/retort] your injuries, that you depreciate my goods.
3. Vtovose tzelovieka ia tovar kupil, vkovo ty kupil.
Van dem sulfften mahnne hebbe ich de
wahre gekofft dar du se van gekofft heffst
У тово же человѣка я товар купил, у ково ты купил.
I bought the wares from the same man that you bought from.
4. Vszol ty tuoi tovar vies sprogreba vymal: vynel.
Heffstu dyne wahre al vth dem keller gebracht.
Ужѣ-ль ты твой товар весь <и>з погреба вымал / вынял?
Have you taken all your goods out of the cellar?
5. Otzum ty moltzis da ne govoris, tzto tebe stovarum
dielal, prodarli iovo chos al vsebe dirsis.
Worumb swichstu vnd sprickst nicht, wo du
idt myt der wahre maken wilt, wiltu
se vorkopen, oder wiltu se suluen beholden.
Очѣм ты молчишь да не говоришь, что тебѣ с товаром дѣла<ть>? Про-
дать-ли ёво хошь аль у себе держишь?
Why do you keep silent and not say what you want to do with the goods;
do you want to sell them or will you keep them yourself?
6. Imatli tebe tolko, kak ia tebe daval.
Wiltu so vehle nehmen alße ich dy gebaden
hebbe.
Имать-ли тебѣ только, как я тебѣ давал?
Will you take just as much as I offered you?

- 422 1. Vslī tebe isoslo to sa suoium tovari fīzæt,
 tzto ia tebe sa iovo daval.
 Dendt ydt dy vor dyne wahre tho nehmen
 alß ich dy gebaden hebbe.
 Уж-ли тебѣ <с>ошло то <з>а своѣм товарѣ (!) взять, что я тебѣ за ёво давал?
 Can you manage to take for your goods what I offered you for them?
2. Ne perelesti menæ fī suoium tovari, da ne
 vosmi: prima: nadoima otmenæ na suoium
 tovari tzeres sakon, prodai kak sudit.
 Vorraedt my nicht myt dyner wahre, vnd
 nimb nicht van my vor dyne wahre
 auer de mahte, vorkop else se werdt iß.
 Не перелести меня в своѣм товарѣ да не возьми прийма / надойма от
 меня на своѣм товарѣ через закон; продай как судит.
 Do not cheat me with your goods and do not take from me [any profit /
 usury] for your goods beyond the standard; sell them for what they are
 worth.
3. Ne pomeri ty sa suoy tovar proszis, kak prigosa
 tak sa iovo proszi, ino my stanem torgovat.
 Du eschest nicht na der mahte vor dyne
 wahre, else lick iß so esche so wille wy koepslagen.
 Не по мѣрѣ ты за свой товар просишь; как пригоже, так за ёво проси,
 ино мы станем торговать.
 You ask immoderately much for your goods; ask for them what is fair!
 then we shall trade.
4. Ia ne vmeiu fīzim tovarum svolodet, nadob
 mnie posuoim kunam kupit, kolko mnie
 vmeet saplatit.
 Ich kan alle wahre nicht bestahen ich
 moedt na mynem gelde kopen, so vehle
 ich betahlen kan.
 Я не умѣю всим товаром svolodѣть, надобѣ мнѣ по своим кунам купить,
 колко мнѣ умѣет заплатитъ.
 I cannot take in possession all the wares, I must buy according to my
 money, as much as I can pay for.

- 423 1. Ia tovar na ffor kuplu, sa otzi ia iovo ne kuplu.
 Ich will de wahre besehns kopen, vnbesehens
 will ich se nicht kopen.
 Я товар на взор куплю, за очи я ёво не куплю.
 I will buy the goods at sight, I will not buy them unseen.
2. Ias tebe suoi tovar ffsaklad poloszu, dokul ia
 denoch dabuvaiu.
 Ich wyll dy myne wahre tho pande setten,
 beht datt ich geldt kryge.
 Яз тебъ свой товар в заклад положу, докуль я денёг добываю.
 I shall leave you my goods as security, until I obtain money.
3. Ne vmeest tovo tovaru pochulit tovar narotzit,
 tomu tovaru ochul niet.
 Men kan de wahre nicht lastern, de
 wahre iß vthermahten gudt, de wahre iß
 keyneß lasterens werdt.
 Не умѣет тово товару похулить, товар нарочит, тому товару охул(!) нѣт.
 One cannot blame those goods, the goods are excellent, those goods deserve
 no blame.
4. Na suoiei dobro ne opalaisza ty, bog vmeest
 y dast y fforæt.
 Vp dyn gudt vorlaht dy nicht, godt kandt
 geuen vnd nehmen.
 На свое добро не опалайся ты, Бог умѣет и дать(!) и взять.
 Do not [worry about] (rely upon) your property, God can both give and
 take away.
5. Bohatstva vtzelovieka gost, sagodne vtovo safter
 vdrugovo.
 Rikedoem iß by eynem menschen eyn gast,
 huden by deme morgen by eynem andern.
 Богатство у челоуѣка гость: сегодне у тово, завтре у другово.
 Wealth is a guest with man: today he is with one, tomorrow with another.
6. Chto takoff iest: tzto sa kuptzina.
 Wadt iß dat vor eyn, wat iß dat vor eyn kopmahnn.
 Кто таков есть, что за купчина?
 Who is that, what sort of merchant?

- 424 1. Vedaisli posto ia ktebe prischol, prischol ia
ktebe tuoiovo tovaru posmotrit.
Weystu woll worumb ich tho dy gekamen si
ich si tho dy gekamen dine wahre tho besehende
Вѣдаешь-ли, почто я к тебѣ пришёл? Пришёл я к тебѣ твоёво товару
посмотрить.
Do you know what I have come to you for? I have come to you to look
at your wares.
2. Na moiei pameti tot tovar tol deszevo: dorogo,
ne bül kak ninetza.
By mynem gedenken iß de wahre so gudenkop:
so dur nicht gewest alß nu.
На моей памяти тот товар толь дешево / дорого не был, как нынѣча.
In my memory these goods have never been so cheap / dear as now.
3. Na ktorum poduorie ty pristavaies, vkaszi mnie
iovo, dat ia iovo posnaiu.
In wadt huß lichstu thor harberge, wiß idt
my dat ick idt kennen lehre.
На котором подворьѣ ты приставаешь? Укажи мнѣ ёво, да-ть я ёво
познаю.
In what inn are you staying? Point it out to me, so that I may get to know it.
4. Ia idu dabuvat sebe poduorie.
Ich wil gahen vnd krigen my eyne harberge.
Я иду добывать себѣ подворье.
I go to find myself an inn.
5. Ia buil na tebe nadialsa à ty komnie ne prischol.
Ich vorleht my vp dy vnd du quemest nicht
tho my.
Я был на тебе надѣялся, а ты ко мнѣ не пришёл.
I had placed my hope in you but you didn't come to me.
6. Ffkoipuru mnie velis ksebe priti, kak mnie tebe
doma sastat.
Watt tit hetestu my tho dy tho kamen, dat ich
dy tho huß vinden mach.
В кою пору мнѣ велишь к себѣ прити, как мнѣ тебе дома застать?
What time do you want me to come to you, so that I may find you at home?

7. Skol dorogo ty last sol vivo kupil.
 Wo duer heffstu eyne last solteß van ehm gekofft.
 Сколь дорого ты ласт соль(!) у ёво купил?
 How dear did you buy a last of salt from him?

7: eh crossed out before eyne.

425

1. Kabuy ias vedal pryest komnie ias büi na
 tebe navesalsa: privasalsa: prigotovilsa, ia pravo
 ne vedal, koli tebe vmena büt, tovo diela ia na
 tebe ne privasalsa.
 Hedde ich dyne reise tho my gewust, ich wolde
 my vp dy bereidt hebben, ich wuste idt
 vorwahr nicht, wanner du woldest by my
 wesen, darumb hebbe ich my vp dy nicht bereidt.
 Кабы яз вѣдал приѣзд ко мнѣ, яз бы на тебе навязался / привязался /
 приготовился; я право не вѣдал, коли тебѣ у меня быть, того дѣля
 я на тебе не привязался.
 If I had known about your travel to me, I should have got ready [/pre-
 pared myself] for you; I really did not know when you were to be
 at my home, therefore I did not get ready for you.
2. Kotoraiia kutza pobolse: poboli y ty otyei vbaff
 da pribaff kmensei, da dospei obi kutzi roffni.
 Welker hupe de groteste iß dar nimb van
 vnd legge idt tho dem minsten, vnd make
 beyde hupen euen grodt.
 Которая куча побольше / поболе, и ты от ей убавь да прибавь к мень-
 шей, да доспѣй обѣ кучи ровны.
 Whichever heap is the larger, take some off it and add it to the smaller,
 and make both heaps equal.
3. Posmotri botzka ladami y vtuorami, tuördol:
 krepkol, dobro rosol ne vytetze.
 Besuhe de tunne an den steuen, vndtt
 an den kinnigen, offte se dichte iß datt
 de soldt lake dar nicht vthlope.
 Посмотри бочка(!), ладами и утворами твёрдо-ль(!) / крѣпко-ль(!), добро
 россол не вытече.
 Inspect the barrel whether it is firm [/strong] at its staves and rim, so
 that the brine may not run out.

4. Ia tu botzku pokrill, doszz ff iu ne ide.
 Ich hebbe de tunne thogespundedt, idt
 regendt darnicht ihn.
 Я ту бочку покрыл, дождь в ю нейде.
 I have [covered] (bunged up) this barrel, the rain does not get into it.

1: wolde my up dy corrected from wolde my tho dy in ms.
 2: Ms. tho dem grotesten.

426

1. Chdie dno sbotzku vosmi da ostaff ffbotzku.
 Wor iß de boddem van der tunnen, nim
 vndt sette ehn in de tunnen.
 Где дно <и>з бочку(!)? Возьми да вставь в бочку.
 Where is the bottom from the barrel? Take it and put it into the
 barrel.
2. To dno stravilos, ne vmeet iovo opæt ffbotzka
 ffstavit.
 De boddem iß geschamfferdt men kan en
 nicht wedder insetten,
 То дно стравилось, не умѣет ёво опять в бочка(!) вставить.
 That bottom is spoilt, one cannot put it [into the barrel] (in) again.
3. Poloszi somnoi dnum, koiovo dni ty mnie
 tovaru priprovadis.
 Beschede eynen dagk myt my, wadt dages
 du my de wahre wilt tho leuern.
 Положи со мной днём(!), коёво дни ты мнѣ товару припровадишь.
 Settle a day with me, on which day you will deliver the goods to me.
4. Ne proglupai ty fftum da skotzi: tzöd, da obrutzi
 tovar otiovo fferod inovo.
 Vorsume dy dar nicht in, vnd gahe vnd
 besprek de wahre van ehm vor eynen andern.
 Не проглупай ты в том да скочи / шёд да обручи товар от ёво вперед
 иново.
 Do not blunder in this but before anyone else [rush /] go and bespeak
 his goods.

5. Podi da sovi kasaki, pust sol vyvalet, spogreba,
ino ia budu da klemu.
Gahe vnd esche dregers vnd laht datt solt
vth den keller slaen, so will ich kamen
vnd wilt merken.
Поди да зови казаки, пусть соль вывалят <и>з погреба, ино я буду да
кле<й>му(!).
Go and call [workers] (porters) to have the salt taken out of the cellar, then
I shall come and put the marks on it.
6. Vytresz tovar von smecha.
Schudde de wahre vth dem sacke.
Вытрясь товар вон <и>з мѣха.
Shake the goods out of the bag.

427

1. Toko ty mnie sdozbrum ne saplattis, ino
tzelobitia na tebe piszu.
So du my mit gude nicht betahlst, so wil
ich eyn tzelobitien vp dy schriuen.
Токо ты мнѣ с(!) добром не заплатишь, ино челобитье на тебе пишу.
If you do not pay me with good will, then I shall write a petition against you.
2. Törpliff ty tzeloviek, ne smeies ty pustitza
sludimi torgovat.
Du bist eyn blode mahn du dorst nicht
wagen mit den luden tho kopslagen.
Тор<о>плив ты человек, не смѣешь ты пуститься с людьми торговать.
You are a timid fellow, you dare not venture to trade with people.
3. Tuoi lon peregnil, popoluanan sgnil.
Din flaß iß voruult auer de helffte vorrottet.
Твой лён перегнил, по пол<о>винам сгнил.
Your flax is spoilt, (more than) half of it is rotted.
4. Tzto tebe otmena ffzæt sa tot pudok: tei putoki
tzto lisnei potenul.

Wadt wiltu van my nehmen van dat
liß̃: dat idt auer gewagen hefft.

Что тебѣ от меня взять за тот пудок / тѣ пудок(и), что лишней потянул?
What will you take from me for that pood [/ those poods] which was
the overweight?

5. Skotzi da posovy dregiloff kotori soli ffmechi
nabivaiut.

Gahe vnd esche dregers de dadt solt
in de seecke stoten.

Скочи да позови дрягилѣв, которы соли в мѣхи набивают.
[Rush] (Go) and call porters who stuff the salt in the bags.

6. Iestli vtebe dregili kotori sol sdimaiut: sdinut.

Heffstu dregers de dat solt vp boren.

Есть ли у тебе дрягили, которы соль <в>здымают / <в>здынут?
Have you porters who lift [/ will lift] the salt?

7. Vsly tuoi sol ffzy na berög sveszona.

Iß̃ dyn soldt al an den strandt gefordt.

Уж-ли твой(!) соль вс<я> на берѣг сvezёна?

Has your salt already been [entirely] transported to shore?

2: Törplif perhaps a blend of тороплив and терпѣлив.

428

1. Koli tuoi mechi soli nabiti, da spogreba
vykladeny, y ty posli kasakum poviestzovo,
da potzovi moiovo malitza tztoob on napiszat
kolko sol potenule.

Wanner dyn soltt in de seecke gestodt iß̃
vnd vth dem keller gedragen, so sende
eynenn dreger na dem weger, vnd esche
mynen iungen dat he vpschriue wat dat
soldt wicht.

Коли твои мѣхи соли набиты да <и>з погреба выкладены, и ты пошли
казаком по всѣчѣво да подзови моѣво мальчика, чтоб он написать(!),
колько соль потянуле(!).

When your [sacks of salt are filled] (salt has been stuffed into the sacks)
and brought out of the cellar, then send a [workman] (porter) for the
weighman and call my boy to write down how much the salt weighs.

2. Koli tebe polubilos somnoi torgovat, kakov tovar chos fīzæt otmenæ protiff suoiovo tovaru, iest vmenæ tovar mnovo, da fīzæki lūbe sebe vosmi.

Wanner du myt my kopslagen wildt, watterley wahre wiltu nehmen tegen dyne wahre, ich hebbe vehle wahre vnd allerley nimb suluen den köer.

Если тебѣ полюбилось со мной торговать, каков товар хошь взять от меня против своѣво товару, есть у меня товар мново да всякий: любе – себѣ возьми.

If [it has pleased] you (want) to trade with me, what kind of goods do you want to get [from me] in exchange for your goods? I have many goods, (and) of all kinds: [take which you prefer] (make your choice yourself).

3. Ia perese sögo takovo tovaru ne vidal, nadob mnie iovo posnæt; vporoknut, tztobui mnie tim tovarum ne okupitze.

Ich hebbe vor dußer tidt sodahne wahre nicht gesehen, ich modt dar woll acht vp hebben, vnd se kennen lehren, dat ich my dar nicht mede bekopslage.

Я переже сѣго таково товару не видал, надобь мнѣ ёво познать / опорокнуть, чтобы мнѣ тим товаром не окупиться.

I have never seen such goods before now; I must (observe them carefully and) learn to know them [/ to sort out], so that I may not be cheated with [these goods] (them).

1: Blend of *чтоб он написал* and *чтоб написать*.

2: Russian and German sentences reversed in ms.

1. Ne oprodai menæ tim tovarum òdĕren nadob mnie iovo opæt prodāt.

Bekopslage my nicht myt der wahre hehl vnd all, ich moedt se wedder vorkopen.

Не опродай меня тим товаром одерень, надобь мнѣ ёво опять продать. Do not cheat me with those goods entirely, I must sell them again.

2. Ia tovar prodal, da mnovo vbütka mnie
fttom tovari vtzinulos.
Ich hebbe de wahre vorkofft vnd hebbe
dar groten schaden vp gehadt.
Я товар продал, да мново убытка мнѣ в том товарѣ учин<и>лось.
I sold the goods and sustained a great loss on [those goods] (them).
3. Krutzina mnie ottebæ ne velika tzto tebe
vbütok stalo.
Ich hebbe keyne grote sorge vor dy dattu
schaden gehabt heffst
Кручина мнѣ о тебя не велика, что тебѣ убыток стало.
I am not greatly worried over you, that you have had a loss.
4. Krutzina mnie velika ottebæ tzto mnie ne
saplatis.
Ich hebbe grote sorge vor dy dattu my
nicht betahlst.
Кручина мнѣ велика о тебя, что мнѣ не заплатишь.
I am greatly worried over you, that you will not pay me.
5. Msti tebe bog tzto ty menæ omanil, vidi Bog
y kriffdu y praffdu.
Nehmett dy godt aff dat du my bedragen
heffst godt suhedt vnrecht vndt recht.
Мсти тебѣ Бог, что ты меня о<б>манил; види Бог и кривду, и правду.
May God take revenge on you, that you have deceived me; God sees both
what is unjust and what is just.
6. Otzum ty seld ffroszoli ne dirsis.
Worumb vorwahrestu den heringk nicht
in der lake.
Очѣм ты сельдь в россолѣ не держишь?
Why do you not keep the herring in the brine?

3: my crossed out before schaden; ср. 4.

3, 4: Perhaps 3: о тебя "over you", and 4: от тебя "by you".

5: After the Russian sentence written мсти in ms.

- 430 1. Fftoi selde roscolu niet, tæ seldæ sgnilæ,
 kabui tu seldu poiale bül sroszolum ino ta
 selda ne sgnila büla.
 Vp dem heringe iß keyne lake de heringk
 iß vorvult, were de heringk mit lake
 begahten so wehre he nicht vorvult.
 В той сельдѣ россолу нѣтъ, та сельдя сгнила; кабы ту сельдю(!) пояле
 был с россолом, ино та сельдя не сгнила была.
 There is no brine on this herring, this herring is spoiled; if this herring had
 been drenched with brine, then [this herring] (it) would not have spoiled.
2. Ias tebe to na tuoi duschu skinu, msti tebe bog
 duscha tuoi podoimet.
 Ich beuehle dy dat vp dine sehle, godt
 nehmet dy aff dyne sehle werdt idt entgelden.
 Яз тебѣ то на твой(!) душу скину; мсти тебѣ Бог, душа твой(!) подоймет.
 I lay it upon your soul; may God punish you, your soul will answer for it.
3. Poszalui, posnavasi ty samnoi, da inomu mimo
 menæ tovaru ne prodavai, da drusba my stoboi
 satsedim, ty mnie suoi tovar prodas, y ia tebe suoi
 tovar na promenu prodam.
 Ich bidde dy maek dy mit my bekindt,
 vnd vorkop eynem anderen de wahre niht
 my vor by, ich wil frundtschop mit dy
 maken, du vorkof<s>t my dyne wahre vnd ich
 wil dy myne wedderumb vorkopen.
 Пожалуй, познава<й>си ты со мной да иному мимо меня товару не про-
 давай; да дружба(!) мы с тобой засядем(?): ты мнѣ свой товар
 продашь, и я тебѣ свой товар на промѣну продам.
 Please get acquainted with me, and do not sell the goods to any one [except]
 (bypassing) me; [and] I will conclude a friendship with you: you shall
 sell your wares to me, and I will sell my wares to you in return.
4. Takovo tovaru nynetza mnie ne slutzilos.
 Sodahne wahre iß my nu nicht geraden.
 Таково товару нынѣча мнѣ не случилось.
 I have not come across such wares at present.

2: t crossed out before skinu.

3: k crossed out before bekindt.

431

1. Koli mnie suoiovo tovaru posakonu ne prodas,
ino ia ottum chotzu proszit: proietza: pronetza,
kotoroi otmenæ kuplon, da sstarum tovari, kotori
vmenæ ffsapaszi iest.

Wanner du my de wahre vor de werde nicht
wilt vorkopen, so wil ich my dar mit behelpen:
tho freden sin de ich gekofft hebbe, vnd midt
der olden wahre de ich thor warninge hebbe.

Если мнѣ своёво товару по закону не продашь, ино я о том хочу про-
жить / прояться / проняться, которой от меня куплѣн, да старом
товарѣ, который у меня в запасѣ есть.

If you do not (want to) sell me your goods [according to the standard]
(at their value), then I will get along (/be content) with what has
been bought by me, and with the old goods which I have in reserve.

2. Otzum ty tak podaies na moiium tovaru iestli potebe
al ne potebe, toko tovar ne potebe y ty iovo ne chuli.
Worumb büstu so ringe vor myne wahre,
iß de wahre vor dy, edder nicht vor dy, wo de
wahre nicht vor dy iß so lastere se nicht.

Очѣм ты так <мало> подаешь на моём товару? Есть-ли по тебѣ аль не
по тебѣ? Токо товар не по тебѣ, и ты ёво не хули.

Why do you offer so little for my goods? Do [they] (the goods) suit you or
do they not suit you? If the goods do not suit you, then do not dispa-
rage them.

3. Malo sa tovar podaies tebe tovaru otmenæ ne
kupit.

Du bust my tho weynig vor de wahre, du
werst de wahre van my nicht kopen.

Мало за товар подаешь, тебѣ товару от меня не купить.

You offer me too little for the goods, you will not buy the goods from me.

4. Doszit ia tebe sa suoium tovari daval: podal:
podaval: potmogal.

Ich hebbe dy genoch vor dyne wahre gebaden.

Досыть я тебѣ за своём товарѣ(!) давал / подал / подавал / подмогал.

I have offered [/ given / granted] you enough for your goods.

5. Mnie viditze: posnatiu tuoi tovar smuitzen.
 My dunkedt dat dyne wahre vorvelschedt iß.
 Мнѣ видится / по знатью, твой товар смучен.
 It seems to me [/ according to my knowledge,] (that) your goods are falsified.

2: buetestu crossed out before büstu. lastere corrected from kop in ms.

432

1. Ia tebe pogrublu ftuoium da iovo roschulu.
 Ich wil dy hinderlich sin an dyne
 wahre, vnd wil se lastern.
 Я тебѣ погрублю в твоём <товарѣ> да ёво расхуюлю.
 I shall pester you with your goods and disparage them.
2. Ia tebe ottoi tzenu ne otvolokl, na tzto ia tovar
 ottebæ storgoval, to ia tebe y dal.
 Ich hebbe dy van dem kope nicht afftahgen.
 also ich de wahr van dy gekoepslogedt hebbe,
 so hebbe ich dy och gegeuen.
 Я тебѣ от той цѣны не отволокл; на что я товар от тебя сторговал, то
 я тебѣ и дал.
 I substracted nothing from that price; what I bargained to buy the goods
 from you for, I gave you.
3. Odolszi menæ posžalui suolim tovarum, gotovich
 dennoch vmena ne slutzilos: sgodilos, ias tebe bes
 dolgovania saplatzu.
 Ich bidde borge my dyne wahre my iß itzundt
 keyn rehtt geldtt geraden. ich will dy sunder
 mahnendt betahlen.
 Одолжи меня, пожалуй, своим товаром, готовых денѣг у меня не слу-
 чилось / сгодилося, яз тебѣ без долгованья заплачу.
 Please let me have your goods on credit, I happen not to have any cash
 (now), I will pay you without dunning.
4. Ia tovaru ottebæ odolsitza: odolsus, da budu ia dolsnik
 tuoi, da kak ty mnie srok nakinis: vtzinis, ia tebe
 na tut srok saplatzu.
 Ich wil de wahre van dy tho borge nehmen,

vnd wil dyn schuldenen sin, vnd alß du my
de tytt settest so will ich dy betahlen.

Я товару от тебя одолжиться / одолжусь, да буду я должник твой, да
как ты мнѣ срок накинешь / учинишь, я тебѣ на тот срок заплачу.
I will get the wares from you on credit and will be your debtor; and when
you set the term for me, I will pay you [at that term].

5. Imi ty menæ veri ia tebe ne lsu.
Geloue du my ich lege dy nicht vor.
Ими ты меня(!) вѣры(!), я тебѣ не лжу.
Trust me, I am not lying to you.

1: hinderlich crossed out after dy.

433

1. Ne mogu ia tebe otlest, gotovich denoch nynetza
vmena niet slutzilos pridi na tzas opæt komnie,
ia ot inovo denoch perechvatzu da tebe otleszu.
Ich kan dy itz nicht vornögen, my iß nu
keyn reht geldt geraden, kum auer eine
stunde tho my, ich wil van eynem andern
so lange geldt lehnem vndt dy vornögen.

Не могу я тебѣ отлѣзть, готовых денѣг нынѣча у меня нел случилось;
приди на час(!) опять ко мнѣ, я от иного денег перехвачу да тебѣ
отлѣзу.

I cannot settle with you (now), I happen not to have any cash at present;
come [again] to me in an hour, I shall [pick up] (borrow) some money
from someone else and shall settle with you.

2. Ialsa ty rana komnie, kak vnas prigovar büil,
à ty komnie ne büil, da nynetza mnie ne doszuk
stoboi govorit.

Du scholdest hebben gekamen also vnse bescheidt
waß vnd du quemest nicht vnd nu hebbe
ich keyne tytt mit dy tho redende.

Ялся ты рано ко мнѣ, как у нас приговор был, а ты ко мнѣ не был,
да нынѣча мнѣ недосуг с тобой говорить.

You were to come [to me earlier], as our agreement was, but you did not
come [to me], and now I have no time to talk with you.

3. Koli bog mnie koristi ne pribavit, ino ffsuoich
starich denoch chotzu pronætza: promuslæiu, kotori
mnie bog sasal, dai bog mnie stim svolodiet.
Wanner godt my<n> geluche nicht vormehren
wyl so wil ich mit mynen vorigen gelde
hanteren, dat my godt vorlehndt hefft
godt geue my dat myt leue thogebuken.
Коли Бог мнѣ корысти не прибавит, ино в(!) своих старых денѣг хочу
проняться / промышляю, которы мнѣ Бог заслал; дай Бог мнѣ с
тим сволодѣть.
If God does not increase my profits, then I shall get along with the
old money that God has sent me; may God grant that I may succeed
with that.
4. Tot tzeloviek gol platit iomu nietsim.
De mahn iß blodt he hefft nichteß tho betahlen.
Тот человек гол, платить ёму нѣчим.
That man is destitute, he has nothing to pay with.

3: will crossed out after hanteren. Blend of в своих денгах and с своих денѣг.

434

1. Nilgo mnie ffaet ludi steregut tovo.
Ich kandt nicht krigen de lude wachtendt.
Нельга мнѣ взять: люди стерегут тово.
I cannot get (it): people are guarding it.
2. Ia tebe srebro pereplafflenoie prodam.
Ich will dy gelutterdt suluer vorkopen.
Я тебѣ серебро переплавленное продам.
I will sell you some refined silver.
3. Ia tebe serebraniau tzerkoi podaru.
Ich wil dy myt eyner sulueren, schalen vorehren.
Я тебе серебряною чаркой подарю.
I will present you with a silver cup.
4. Iest vmenæ pæt krugoff vosku, prodaisnovo.
Ich hebbe viff stucke waßeß tho kope.
Есть у меня пять кругов воску продажного.
I have five [disks] (pieces) of wax for sale.

5. Otzum ty na suoiu tovaru veliku tzenu saloszil
tolko tuoi tovar ne sudit.
Worumb heffstu dyne wahre vp eynen hogen
koep gesettedt, sovehle iß dyne wahre nicht werdt,
Очём ты на свою(!) товару(!) велику цѣну заложил? Только твой товар
не судит.
Why did you set a high price for your goods? Your goods are not worth
that much.
6. Ia suoi tovar dirsu taino, ne smeiu iovo iavit: iaftet.
Ich holde myne wahre heymlich ich darue se
nicht apenbahren.
Я свой товар держу тайно, не смѣю ёво явить / являть.
I keep my wares secret, I do not dare to display them.
7. Ia stoboi rozzognutze: rozzvestis chotzu.
Gahe mit my ich wil my myt dy vordragen.
Я с тобой розогнуться / развестись хочу.
(Come with me;) I want to settle accounts with you.
8. Otzum ty na torgo borsa otmenæ otlutzilsa.
mnie iestze diela büla.
Worumb gingestu vp dem markede so hastig
van my, ich hadde mit dy noch wadt tho doende.
Очём ты на торгу борзо от меня отлучился? Мнѣ еще дѣло было.
Why did you (so) quickly go away from me in the market? I still had busi-
ness (with you).

7: Ms. dy myt my.

- 435 1. Na otiovo savetzætzu: schavitzu torgovat,
on omanstzik.
Ich will my vor ehm schuwen tho kopslagen,
he iß eyn bedreger.
<Я> от ёво завѣчаться(!) / шавиться(!) торговать, он о<б>манщик.
[I will refuse / it makes me crazy to trade] (I will avoid trading) with him,
he is a deceiver.
2. Ia siim savetzætzu torgovat.
Ich wilt vorlauen mit ehme tho kopslagen.
Я с им завѣчаться[!] торговать.
I will [refuse to trade] (stop trading) with him.

3. Vmeesli menæ vtzest, tzto tebe otmenæ vbütka
 stalo, ia tebe to podoimu.
 Kanstu my berekenen dattu schaden
 van my gehadt heffst, den will ich dy
 vp richten.
 Умѣешь-ли меня(!) учесть, что тебѣ от меня убытка стало, я тебѣ то
 подойму.
 If you can reckon out for me that you have suffered loss because of me,
 I will make it up to you.
4. Ne soromoti menæ fftum peret ludmy, da
 skaszi mnie fftai.
 Vorsche me my dar nicht in vor den luden,
 vnd seggedt my heimlich.
 Не соромоти меня в том перед людьми да скажи мнѣ втай.
 Do not shame me in this in people's presence but tell it me secretly.
5. Pospeesli mnie sagodne tovaru priprovaditt,
 al ne pospeies.
 Werstu my van dage de wahre tho leuern,
 oder nicht.
 Поспѣешь ли мнѣ сегодня товару припривадить аль не поспѣешь?
 Shall you be able to deliver me the goods today or not?
6. Nadob mnie oboslatza ssuoium tovariszum.
 Ich modt my myt mynem maschoppe
 bedenken.
 Надобъ мнѣ обослаться с своѣм(!) товарищѣм.
 I must confer with my partner.

1: After sentence шавитцю in ms.

2: After sentence завечятцю in ms.

3: rek crossed out after kanstu.

1. Ia tebe otkasal ne chotzu stoboi beseduvat.
 Ich hebbedt dy vpgesecht, ich will mit dy
 nicht mehr tho doende tho hebben.
 Я тебѣ отказал, не хочу с тобой бесѣдовать.
 I have dismissed you, I do not want (any longer) to have something in
 common with you.

2. Otzum ty menæ na prasno poklepal, ia tomu diela ne dielnik.
 Worumb heffstu my sunder schuldt betegen, ich hebbe dat werk nicht gedahen.
 Очём ты меня напрасно поклепал? Я тому дѣл<у> не дѣльник.
 Why did you accuse me unjustly? I did not do that deed.
3. Otzum ty menæ smuschaies sa otzi, koli tebe vmena dieltza iest, y ty mnie vootzi govori.
 Worumb deystu my achterklappendt, achter rugge, wanner du wadt mit my tho donde heffst so segge idt my vor ogen.
 Очём ты меня смущаешь за очи? Коли тебѣ у меня дѣльце есть, и ты мнѣ во очи говори.
 Why do you start rumors about me behind my back? If you have some business with me, then say it to my face.
4. To mnie ffodoszadu, tzto on menæ obysal, da iestze mnie narugaietza.
 Datt vordrutt my datt he my vnrecht gedahen hefft vnd spottedt.
 То мнѣ в досаду, что он меня обижал да еще мнѣ наругается.
 It annoys me that he has done me injustice and [in addition] mocks me.
5. Peresze sogē ias tebe ne veril, da iestze nynetza ia tebe ne veru, y doveka: dosmertī ia tebe ne veru.
 Ich hebbe dy vor diser titt nicht gelouedt vnd geloue dy noch itzundt nicht, vnd wil dy myn dage nicht gelouen.
 Переже сѣг<о> яз тебѣ не вѣрил, да еще нынѣча я тебѣ не вѣрю, и довѣка/ до смерти я тебѣ не вѣрю.
 Before now I did not believe you and now I still do not believe you and forever [/until death] I shall not believe you.

1: Ms: tho hebbende.

- 437 1. Ty velmi dorogo kuptzina.
 Du bist eyn se<r> duer kormahn.
 Ты вельми дорого<й> купчина.
 You are a very expensive merchant.

2. Sclo numli ty pryechal al sinim tovarum.
 Bistu mit flaße hir gekamen oder mit
 anderer wahre.
 С лёном-ли ты приѣхал аль с иным товаром?
 Did you come (here) with flax or with some other goods?
3. Prodai mnie tovar ia tebe sa iovo vysche
 lutzkovo daval, stebe.
 Vor kop my de wahre ich hebbe dy dar
 mehr den ander lude vor gebaden, idt
 iß genoch.
 Продай мнѣ товар, я тебѣ за ёво выше людсково давал; с тебе.
 Sell me the goods, I offered you more for them than (other) people; [for
 you] (it is enough).
4. Fftroi: fdetzetro ty sa tovar prozsis kak sudit: stoyt.
 prozsi sa iovo kak prigose blise kberegu, da ne
 chlopotzi mnogo, da ostaff suoiomu tovaru
 tzenu præmo, dat ludi ottebæ kupit.
 Du eschest 3–10 mahll mehr, vor de wahre
 also se werdt iß esche als billig iß, harde
 by den strandt, vnd make nicht vehle vnnutter
 wordt, vnd sette dyner wahre den koep recht,
 datt de lude van dy kopen.
 Втрое / вдесятеро ты за товар просишь, как судит / стоит. Проси за
 ёво, как пригоже, ближе к берегу, да не хлопочи много да уставь
 своёму товару цѣну прямо, да-ть люди от тебе куп(я)т.
 You ask thrice / ten times as much for your goods as they are worth; ask
 what is fair, close to shore, and do not make much fuss, and set a right
 price for your goods so that people will buy from you.
5. Ino ty tuoi tovar sbudis.
 So werstu dyner wahre quidt.
 Ино ты твой товар сбудешь.
 Then you will get rid of your goods.

3: Elliptic expression corresponding to the contemporary Standard Russian=будет с тебя.

3: After vysche written выше in ms.

4: The letter v in mnovo was changed into g.

- 438 1. Dostaff ty menæ tim tovarum, da ostaff
iomu præmuiu tzenu.
Beriff my mit der wahre vnd sette ehr
den rechten koep.
Доставъ ты меня тѣм товаром, да уставъ ёму прямую цѣну.
Favor me with your goods and set a fair price for them.
2. Mnogo ty sameriff prozsis, na odnoi tzeno stoies
Vehle eschestu vth dem wege, du steist vp einem
kope.
Много ты замѣрив просишь, на одной цѣнѣ стоишь.
You ask a great deal beyond measure, you stick to one price.
3. Chto nimnogo suesze, tot ne chotze platit.
Woll nicht vehle dyngedt de wil nicht woll
betahlen.
Кто немного звяже, тот не хоче платить.
Who does not bargain much, does not want to pay (well).
4. Tzto vy mnogo sueszite, beite porukam, da dai
vam bog obeme na prikup.
Wadt dyngge gy vehle slaedt in de handt
vnd godt geue iu beyde thor winst.
Что вы много звяжете? Бейте по рукам, да дай вам Бог объмя на
прикуп.
Why do you bargain so much? Clap each other's hands, and God give you
both profit.
5. Vtzinim: naredim my srok na kotori dni ty
mnie tovar proprovadis.
Laht vnß eynen tyt bescheden, vp wadt
dach du my de wahre wilt tho leueren.
Учиним / нарядим мы срок, на которы дни ты мнѣ товар припро-
вадишь.
Let us set a term on which day[s] you shall deliver the goods to me.

6. Ia svostzikoff naial tovar protz vest: prislat.
 Ich hebbe foerlude gehurdt, de wahre wech
 tho fören lahten, wech senden.
 Я <и>звозчиков наял товар прочь везть / прислать.
 I have hired carters to cart away / send the goods.

7. Splosz.
 Iß tho hope gudt vndt quadt.
 Сплошь.
 It is all together (the good and the bad).

5: eynen corrected into eyne in ms., dach crossed out before tyt.

- 439 1. Tztitai poodnomu: podua: potri: posotiri: popæt.
 Telle bi 1. by paren: by 2-3-4-5.
 Счита́й по одному / по два / по три / по четы́ри / по пять.
 Count singly / (by pairs /) by two's / by threes / by fours / by fives.
2. Lutze polno, ne dochod: ne dostatkoff: ne doslo.
 Idt iß behter vull alß datt dar an gebrekt.
 Луче́ полно недоход / недостатков / не дошло.
 It is better complete [<than> shortage /] than shortcomings [/ not
 enough].
3. Rosnolitznoi
 Iß mengerley vnderscheydene wahre.
 Розноличной.
 (There are many goods) of various sorts.
4. Odnolitznoi
 Iß eynerley toch oder wahr.
 Одноличной.
 (There is a sample or ware) of one and the same sort.

- | | | |
|--|-------------------------------------|-------------------------------|
| 5. Vykinut
Выкинуть. [to throw out] | } | vthscheten.
(to pick out). |
| 6. Otkinut
Откинуть. [to throw off] | | |
| 7. Vymotat
Вымотать. [to pull out] | | |
| 8. Vibirat
Выбирать. [to chose] | } | vthlesen.
(to sort out). |
| 9. Otbirat
Отбирать. [to select] | | |
| 10. Perebirat
Перебирать. [to sort out] | | |
| 11. Kutza na kutza.
Куча на куча(!). | hup vmb hup.
Heap to heap. | |
| 12. Golova na golova.
Голова на голова(!). | houedt auer höuedt
Head to head. | |
| 13. Guba ffguba.
Губа в губа(!). | top vmb top.
Bend to bend. | |
| 14. Ne rosbori: perevoroszi tovar pust lesi ffkutzu.
Werp de wahre nicht vmb laht se im
hupen liggen.
Не разбори / перевороши товар; пусть лежи в кучу.
Do not [scatter /] turn over the goods, let them lie in a pile. | | |
| 15. Ne vorosi: peremel, smel: tzervi: susel moi
tovar mnogo.
Pule: vorwere: krokele: besmudde: söle mine
wahre nicht vehle.
Не вороши / перемель, смель / черви / сусоль мой товар много
Do not stir / mix / crumple / besmear / soil my goods as much. | | |
| 16. Dolsnik.
Должник. | Ein schuldener.
A debtor. | |

- 440 1. Tzei tut tovar veszos.
Weme forestu de wahre.
Чей тот товар везёшь?
For whom are you carting these goods?
2. Ia tebe tovar prodam kak mnie, sebe stoyt.
Ich wildt dy vorkopen else idt my suluen steyt.
Я тебѣ товар продам, как мнѣ себѣ стоит.
I will sell you [the goods] (that) for what they cost me myself.
3. Tot tovar ias tebe dorosi da tot ia tebe deszevlo podam.
De wahre will ich dy duhrer vnd de will ich
dy betehren kop vor kopen.
Тот товар яз тебѣ дороже, да тот я тебѣ дешевле п<р>одам.
These goods I will sell you dearer and these cheaper.
4. Ne promachnise ty.
Vorsuhe dy nicht.
Не промахнися ты.
Make no mistake.
5. Pripusti kuptzini ktomu tovaru kupit.
Lahdt de koplude tho der wahre tho kopen.
Припусти купчины к тому товару купить.
Let the merchants get to those goods to buy.
6. Kak podastza: vdastza.
Else idt valdt. oder geluckedt.
Как подастся /удастся.
As chance (or) good luck may have it.
7. Kolko prozsis sa suoi tovar.
Wo vehle eschestu vor dyne wahre.
Колько просишь за свой товар?
How much do you ask for your goods?
8. Kolko daies.
Wovehle wiltu geuen.
Колько даешь?
How much [do] (will) you give?

9. Tzto tebe fızæt.
 Wat wiltu nehmen.
 Что тебѣ взять?
 What will you take?
10. Ia tebe polno daval.
 Ich hebbe dy vull gebaden.
 Я тебѣ полно давал.
 I have offered you enough.
11. Tebe ne fızæt na tum.
 Du krichst idt darnicht vmb.
 Тебѣ не взять на том.
 You will not get it for that.

- 441 1. To ia vedaiu ty tolko ne fızæl na tum.
 Ich weht idt dattu dar so vehle nicht vor
 gekregen heffst.
 То я вѣдаю, ты только не взял на том.
 I know it (that) you did not get so much for it.
2. Netli tam bolsze prodasnoi.
 Waß dar nicht mehr tho kope.
 Нѣтъ-ли там больше продажной?
 [Is] (Was) there not more there for sale?
3. Ne suegi vbaffka tovo ne budet, tzto ia ottebae
 proszil.
 Dinge nicht dar schall keyn affdingendt
 an sin else ich van dy esche.
 Не звяги, убавка того не будет, что я от тебя просил.
 Do not haggle, there will be no reduction from what I asked from you.
4. Pribaff iestzo.
 Vormehrdt noch beht.
 Прибавь ещѣ.
 Add some more.

5. Ia tebe polno pribaffival.
 Ich hebbe dy genoch vormerdt.
 Я тебѣ полно прибавливал.
 I have added enough for you.
6. Doimi otiovo lon.
 Nim datt flaß van ehm.
 Дойми от ёво лён.
 Get the flax from him.
7. Tzto tebe pridet.
 Wadt kumptt dy tho.
 Что тебѣ придет?
 What is due you?
8. Tzto tebe pribudet.
 Wadt bahtedt dy datt.
 Что тебѣ прибудет?
 What advantage shall you get out of that?
9. Ia iich rosvogel: rospravil: roszol.
 Ich hebbe se gescheyden.
 Я их розвёл / расправил / росчёл.
 I have separated [/ parted / discharged] them.
10. Rosveditis kak prigose.
 Vorlykedt iw alß redtlich iß.
 Розведитесь, как пригоже.
 [Separate] (Settle your disagreement) as is proper.

- 442 1. Ia stim tzeloviekum sgovorilsa: sredilsa: smolvilsa.
 Ich sy mit dem mahnne eins geworden.
 Я с тим челоувѣком сговорился / срядился / смолвился.
 I have made an agreement with that man.
2. Tzto mnie das, kak ia tebe tu tzenu perestafflu.
 Wadt wultu my geuen dat ich dy deß kopeß vorlahte.
 Что мнѣ дашь, как я тебѣ ту цѣну переставлю?
 What will you give me if I [change the price for you] (make you free of that bargain)?

3. Ia stoboi rosvestu.
Ich will my mit dy vorliken.
Я с тобой розвесту(!).
I will square up accounts with you.
4. Ia stoboi roslesles: rospravilsa.
Ich sy van dy gescheyden.
Я с тобой розлѣзлесь / розправился.
I have settled up with you.
5. Podi da vydolgui: vypravi ottovo tzelovieka, tot mnie dolschon.
Gahe vnd mahne idt van dem mahne de iß my schuldich.
Поди да выдолгуй / выправи от того человекѧ, тот мнѣ должѣн.
Go and dun [/beset] (it) from that man, he is in debt to me.
6. Promenit.
Vorbuchten.
промѣнить.
To mistake for.
7. Rosmenit.
Wedderumb buhten.
Розмѣнить.
To exchange.
8. Tovar podinitzæ: sdinitzæ: sdorosayetzæ: podorosaietzæ.
Die wahre schleytt vp.
Товар подынется / <в>здынется / <в>здорожается / подорожается.
The goods will go up in price.
9. Tovar sdinultzæ: podorosal: Подорожал.
Die wahre iß vp geslagen.
Товар <в>здынулся / подорожал.
The goods have gone up in price.
10. Ia otgottelsa.
Ich geuedt aff.
Я отхогѣлся.
I have given it up.

11. Saglad: sa tzerni sapis tzto nam vinoy vereme
ottum ne nadob branitza.
Do vth de rekenschop, de handtschrifft dat wy vp
eyn andertidt dar nicht vmb kyuen.
Заглядъ / зачерни запись, что нам в иное вереме о том не надобъ бра-
ниться.
Cancel [/strike out] the bill (/ the account) so that we may not [have to]
quarrel about it another time.

3: w crossed out after will. rovestu – blend of розвести and розведу.

- 443**
1. Otzum ty peretz siples, ia velel tebe mech saschit.
Worumb spildestu den peper, ich beuol
dy den sack tho tho neyen.
Очём ты перец сыплешь? Я велѣл тебѣ мѣх зашить.
Why [are you] (have you been) spilling the pepper? I told you to sew up the bag.
2. Ffsæk suoiovo tovaru chualit.
Eyn ider lauedt syne wahre.
Всяк своёво товару хвалит.
Everyman praises his own goods.
3. Ia tolko kuplu kolko ia mogu saplatit.
Ich wyl so vehle kopen else ich betahlen kan.
Я только куплю, колько я могу заплатитъ.
I shall buy as much as I can pay for.
4. Poszalui ne sapriszæ ty menæ tim tovarum.
Ich bidde vorsake my nichteß van der wahre.
Пожалуй, не заприся ты меня тим товаром.
Please don't deny me concerning these goods.
5. Ia vtebæ ne saprus fftom tovarum ia tebe
saplatzu skolko ia ottebæ ffzæl.
Ich wyll dy nichteß vorsaken, van der wahre
ich wyll dy betahlen else ich van dy
entfangen hebbe.
Я у тебя не запрюсь в том(!) товаром(!), я тебѣ заплачу, сколько я от
тебя взял.
I shall not deny you in the question of those goods; I shall pay you [for
everything which] (like) I got from you.

6. Ne vosmi ne pomeri: vosmi posakon.
 Nim nicht auer de mahte, sunder na der werde.
 Не возьми не по мѣрѣ; возьми по закон⟨у⟩.
 Do not take immoderately; [take according to the standard] (but at the value).
7. Ia stoboi na tueresvie torguiu.
 Ich will nuchtern mit dy kopslagen.
 Я с тобой натверезвѣ торгую.
 I (will) trade soberly with you.
8. Kak tebe priredietzæ chotzes ffzæt tzto ias
 tebe daval.
 Wo dunkedt dy wultudt nehmen, wadt
 ich dy gebaden hebbe.
 Как тебѣ прирядится? Хочешь взять, что яз тебѣ давал?
 How does it suit you? Will you take what I offered you?

5: s crossed out before betahlen.

7: Blend of натерезвѣ and натверезвѣ.

8: Ending n crossed out in hebbe; dal crossed out and replaced by daval.

444

1. Яз тебѣ продалъ шесть ластов сельди. да вчерас
 яз смотрил и 5 смѣтил да число не полно тово
 уменя не достало три бочьки селди. Пожалуй
 помедляи дозавтрея яз приготовлю тебѣ тѣ три
 бочьки сельди. да доложу что не достанет тогды
 я тебѣ без всех переводов ту сельдь припрыважу.
 Ich hebbe dy vorkofft soß last heringes, vnd
 gisteren sach ich tho vnd auerschloch de ehn vnd de
 tall iß nicht vul, daran gebreken my 3
 tunnen heringes, ich bidde entholdt dy behtt
 morgen, ich will dy vorschaffen de 3 tunnen
 heringeß, vnd maken vul, wadt dar an gebreckt,
 so wil ich dy sunder allen vortoch den hering
 tholeueren.

Яз тебѣ продал шесть ластов сельди, да вчерась яз смотрил и 5
 смѣтил, да число неполно: тово у меня не достало три бочки сельди.
 Пожалуй помедляй до завтрея, яз приготовлю тебѣ тѣ три бочки
 сельди да доложу, что не достанет; тогды я тебѣ без всѣх переводов
 ту сельдь припрыважу.

I sold you six last of herring, and yesterday I looked and [checked up five] (skipped one), and the number was not full; I lack three barrels of herring from it. Please, wait until tomorrow, I shall prepare you the three barrels of herring, and make up for what is incomplete; then I shall deliver the herring to you without any delay.

2. Дерьжы мнѣ тое цену как ты нынеча самой
зговорился, и яз тебѣ так на промѣну дерьжю
как я стобой смолвился.

Holdt du my den koep else du myt my nu
einß geworden bist, vnd ich wil di also wedder
ymb holden, alß ich mit dy eynß geworden bin.

Держи мнѣ тое цѣну, как ты нынѣча со мной сговорился, и яз
так на промѣну держу, как я с тобой смолвился.

Keep that bargain for me as you have now agreed with me, and I in re-
turn (will) keep it for you as I have agreed with you.

1: Ms. iB iB.

- 445 1. Я свои товар смѣтил на девят сотъ гривень.
без полтретяцати гривень в том стоит мнѣ мой
товар. как ты свои товар перемѣтил. в том твои стоит.
Ich hebbe myne wahre auerslagen vp 900
mark. weyniger 25 fl , darup steyt myne
wahre, wo heffstu dyne auerslagen, worup
steydt dyne wahre.
Я свой товар смѣтил на девятьсот гривѣн без полтретяцати гривен,
в том стоит мнѣ мой товар. Как ты свой товар перемѣтил, в чѣм
твой стоит?
I evaluated my goods at 900 grivny less 25 grivny, that is what my goods
are worth [me]. What did you evaluate your goods at, what are your[s]
(goods) worth?
2. Коли унас была вера одна вѣсь і мѣрка
пряма да денгы добры ино стоит хорошо
навсем свѣте.
Wann wy hedden eyne gelouen, wachte
vnd mahte recht, vnd guedt geldt, so stundt
itt woll in aller weldt.

Коли у нас была вѣра одна, вѣс и мѣрка пряма да деньги добры, ино
стоит хорошо на всем свѣтѣ.

If we had one faith, right weights and measures and good money, then it
[goes] (would go) well in the whole world.

3. Твои товар не соидет за чисто ты не умѣеш
его за полно припровадит и продат.

Dyne wahre iß nicht reyn thor wrake
du kanst se vor vull nicht tholeuern
noch vorkopen.

Твой товар не сойдет зачисто, ты не умѣешь его за полно припровадить
и продать.

Your goods prove not to be pure; you cannot deliver and sell them as
complete.

4. Тово судит мои товар. чево судит твои товар.

Souehle iß myne wahre werdt, wouehle
iß dyne wahre werdt.

Тово судит мой товар; чево судит твой товар?

My goods are worth so much; how much are your goods worth?

3: thor crossed out after vull.

P. 446 is blank

Pp. 447-450 are missing in ms.

Van laken kopenschop.

Trade in Cloth

451

1. Postaff sukna.

Eyn laken wandel.

Постав сукна.

A bolt of cloth.

2. Iest vmenæ sotiri postaff sukna siskroi, da
da tri postaffa suetlo selona, da detzet postavoff
tomno selona, da ty postava, litzno, da tie
iegroszi velmi dobri.

Ich hebbe veer laken wandel de sindt
ingesprengedt vnd dre laken papegoye
groen, vnd teyn laken duster groen,

vnd dre laken de sindt schon van faruen,
vnd de sindt lustig vnd vthermathen guedt.

Есть у меня четыри постав<a> сукна с искрой да три постава свѣтло-зелѣна, да десять поставов тѣмно-зелѣна, да т<р>и постава лично, да тѣ игрушки, вельми добры.

I have four bolts of spangled cloth and three bolts of [light] (parrot) green, and ten bolts of dark green, and three bolts colorful, and these are gay [.] (and) very good.

3. Moi sukno iestze ne striszöna.

Мун лакен иß noch nicht gescharen.

Мой(!) сукно еще не стриженö.

My cloth is not yet sheared.

4. Moy sukna samorem motzeni y striszöni.

Муне лакен sindt in Dutzslandt

gekrunpen vnd gescharen.

Мои сукна за морем мочены и стриженö.

My cloths have been shrunk and sheared [abroad] (in the German land).

5. Tuoi sukno polosato.

Din laken иß stripelhafftigk.

Твой(!) сукно полосато.

Your cloth is striped.

6. Tuoy sukna polosaty.

Dyne laken sindt stripelhafftigk.

Твои сукна полосаты.

Your cloths are striped.

2: The first da erroneously written twice.

452

1. Motzi tie dua postaffa sukna.

Nette edder krimpe de twe laken.

Мочи тѣ два постава сукна.

Dampen (or shrink) those two [bolts of] cloth.

2. Rosbori sukna ia iovo peremeru.

Loß vp dat laken ich wilt mehten.

Роспори сукно, я ёво перемѣрю.

Rip the cloth, I am going to [re-]measure it.

3. Kolko ty lokot tovo sukno otmeril.
 Wo mannige ele heffstu vth den laken gemeten.
 Колько ты локот тово сукна отмѣрил?
 How many ells did you measure out of that cloth?
4. Ia tovo sukna otmeril tritzet lokot sloktum da
 setvertina lokti.
 Ich hebbe vth dem laken gemehten, 31 ehlen
 vnd ein quarteer.
 Я тово сукна отмѣрил тридцать локот с локтѣм да четвертина локти.
 Out of that cloth I measured thirty one ells and a quarter ell.
5. Iest vmena ffzækoie sukna, da ffzækim suietum.
 Ich hebbe allerley wandt van allerley farue.
 Есть у меня всякое сукно да всяким цвѣтом.
 I have all kinds of cloth of every color.
6. Tuoi sukno chor siel: sterili.
 Dyn laken hebben de worme gegehten.
 Твой(!) сукно хорь съѣл / стерл.
 The moth(s) [has] (have) eaten [/frayed] your cloth.
7. Tuoy sukna chori sieli: sterili.
 Dyne laken hebben de worme gegehten.
 Твои сукна хори съѣли / стерли.
 The moths have eaten [/frayed] your cloths.
8. Moi sukno tzielo.
 Мун laken iß heell.
 Мой(!) сукно цѣло.
 My cloth is whole.
9. Moi sukna tzieli.
 Муне laken sindt heell.
 Мои сукна цѣлы.
 My cloths are whole.

2: we crossed out before mehten.

6: Originally written stereli and changed into sterili.

- 453
1. Tuoi sukno salesalos: provoloklos ne ffskori
 ty iovo prodal.
 Dyn laken iß vorlegen, du heffst idt nicht
 by tyden vorkofft.
 Твой(!) сукно залежалось / проволоклось, не вскорѣ ты ёво продал.
 Your cloth has lain too long, you did not sell it soon enough.

 2. Tuoy sukna saleszalis: provoloklis.
 Dyne laken sindt vorlegen.
 Твои сукна залежались / проволклись.
 Your cloths have lain too long.

 3. Tuoy sukna starabraszy ne suietly
 Dyne laken sindt voroldedt, vnd nicht
 schon van faruen.
 Твои сукна старобразы, не свѣтлы.
 Your cloths are old-fashioned [, not bright] (and not colorful).

 4. Tuoi sukno starabaszo ne suietlo.
 Dyn laken iß voroldedt vnd nicht schon.
 Твой(!) сукно староб<р>азо, не свѣтло.
 Your cloth is old-fashioned [, not bright] (and not colorful).

 5. Moi sukno tieskoie.
 Myn laken iß dichte.
 Мой(!) сукно тяжкое.
 My cloth is [heavy] (tightly-woven).

 6. Moy sukna tieskoiy.
 Myne laken sindt dichte.
 Мои сукна тяжкой(!).
 My cloths are [heavy] (tightly-woven).

 7. Tuoi sukno lenaïet.
 Din laken iß vorfaruedt.
 Твой(!) сукно линяет.
 Your cloth is [fading] (faded).

8. Tuoy sukna lenaiut.
 Dyne laken sin vorfaruedt.
 Твои сукна линяют.
 Your cloths are [fading] (faded).
9. Tuoi sukno bes kromok.
 Dyn laken iß sunder egge.
 Твой(!) сукно без кромок.
 Your cloth is without selvedge.

6: Plur. erroneously built from 5: sg. tieskoie.

- 454
1. Tuoi sukno savolotzilos: sgræsnilos: srudilis.
 Dyn laken, iß sehr vorlegen, besmittedt
 vnd besoldt.
 Твой(!) сукно заволочилось / <и>згрязнилось / <и>зрудилось.
 Your cloth has lain too long / got stained (and) soiled.
2. Tuoy sukna savolotzilis: sgræsnilis: srudilis.
 Dyne laken sindt sehr vorlegen, besmittedt,
 vnd besöldt.
 Твои сукна заволочились / <и>згрязнились / <и>зрудились.
 Your cloths have lain much too long / got stained (and) soiled.
3. Tuoi sukno smælos: morskovato. mnie iovo
 ne lubo kupit.
 Dyn laken iß rimplik idt geleuet my
 nicht tho kopen.
 Твой(!) сукно смялось / моршковато, мнѣ ёво не любо купитьь.
 Your cloth [gets /] is wrinkled, I do not like to buy it.
4. Tuoy sukna smælis: morskovaty, mnie ych
 ne lubo kupit.
 Dyne laken sindt rimplich, ich hebbe keynen
 lusten se tho kopen.
 Твои сукна смялись / моршковаты, мнѣ их не любо купитьь.
 Your cloths [get /] are wrinkled, I do not like to buy them.
5. Moi sukno perepetzatāno.
 Myn laken iß vorsegeldt.
 Мой(!) сукно перепечатано.
 My cloth has been stamped.

6. Moy sukna perepetzatani.
 Mune laken sindt vorsegeldt.
 Мои сукна перепечатаны.
 My cloths have been stamped.
7. Tuoi sukno tzuïet skinulo. litze skinulo.
 Dyn laken hefft de varue vorwandeltdt.
 Твой(!) сукно цвѣт скинуло / лице скинуло.
 Your cloth has [lost] (changed) its color [/ appearance].
8. Tuoy sukna tzuïet: litze skinuli.
 Dyne laken hebben de farue vorwandeltdt.
 Твои сукна цвѣт / лице скинули.
 Your cloths have [lost] (changed) their color [/ appearance].

455

1. Posmotri otmoiovo sukno litza da
 nanitza, moi sukno dobro suiesa.
 Besuhe van mynem laken, de rechte
 vnd vnrechte side, myne laken sindt
 gudt vnd fersch.
 Посмотри от моё восукно(!) лица да наничья: мой(!) сукно добро, свѣжѣ.
 Look at the right and the wrong side of my cloth: my [cloth is] (cloths
 are) good (and) fresh.
2. Moi sukno prirovenæt da schito.
 Myn laken iß gevoldedt, vnd thosahme
 gesteken geneyedtdt.
 Мой(!) сукно прировнят(!) да сшито.
 My cloth is fulled and (stitched together /) sewn.
3. Meri ffdol da posmotri, kolko stanet doline.
 Mehtt in de lenge, vnd suhe thowovehle
 idt in de lenge holdtdt.
 Мѣри вдоль да посмотри колько станет долинь.
 Measure lengthwise and see how much the length will be.
4. Netli vtebæ sukno tzire tovo.
 Heffstu keyn wandt datt breder iß
 alß dadtt.
 Нѣт-ли у тебя сукно(!) шире тово?
 Have you no cloth wider than that?

5. Netli vtebæ sukno povso tovo.
 Heffstu keyn wandt dat smaler iß alß dat.
 Нѣт-ли у тебѣ сукно(!) поужѣ тово?
 Have you no cloth narrower than that?
6. Iest vmenæ sukna duemæ: trimæ: sotirimæ.
 tzuieti prodasny.
 Ich hebbe laken, van 2-3-4 derley
 farue tokore.
 Есть у меня сукна двѣмя / тремя / чѣтырьмя цвѣты продажны.
 I have cloths of 2, 3, 4 colors for sale.
7. Kraski.
 Laken farue.
 Краски.
 [Dyes] (Dye for cloths).

2: prirovenæt – blend of adj. ровен and 3. plur. pres. ровнят. Ср. 458.5.

456

1. Kolko vtebæ postavoff sukna iest.
 Wo mannich laken wandeß heffstu.
 Колько у тебѣ поставов сукна есть?
 How many bolts of cloth have you?
2. Iest vmenæ sotri postava: pæt postavoff sukna.
 Ich hebbe 4-5 laken wandeß.
 Есть у меня чѣт<ы>ри постава / пять поставов сукна.
 I have 4 / 5 bolts of cloth.
3. Tuoi sukno ffrasky sgorilo.
 Dyn wandt iß in der farue vorbrandt.
 Твой(!) сукно в краскѣ сгорѣло.
 Your cloth has been burnt in the dye.
4. Ia suoy sukna dam kraszilniku kraszit.
 Ich wyll myne laken dem faruer doen
 tho faruen.
 Я свои сукна дам красильнику красить.
 I shall give my cloths to the dyer to dye.

5. Moy sukna iestze ne kraszöny.
 Myne laken sindt noch nicht gefaruedt.
 Мои сукна еще не крашѣны.
 My cloths have not yet been dyed.
6. Tuoi sukno ne vthlo.
 Din wandt iß nicht dichte.
 Твой(!) сукно не утло.
 Your cloth is not [loose] (tightly woven).
7. Tuoi sukno ne totno, retko tuoi sukno.
 Din wandt iß nicht dichte dunne iß
 din wandt.
 Твой(!) сукно не точно, рѣдко твой(!) сукно.
 Your cloth is not tightly woven, loose is your cloth.
8. Meri poprok da posmotri kolko stanet szirinoi.
 Meht idt in de brede vnd suhe wovehle
 idt in der brede holdt.
 Мѣри поп<е>рѣк да посмотри, колько станет шириной.
 Measure [crosswise] (in breadth), and see how much it will be in breadth.
9. S suknum ia stoboiu menetzu.
 Midt laken will ich myt dy buhten.
 С сукном я с тобою мѣнятьсяю(!).
 I shall exchange with you in cloth.

457

1. Otderi mnie tolko sukno kolko ia ottebæ kupil.
 Rydt my so vehle wandeß aff alß
 ich van dy gekofft hebbe.
 Отдери мнѣ только сукно(!), колько я от тебя купил.
 Tear me off as much cloth as I have bought from you.
2. Otkroi sukna, pust iovo smotrit litza da nanitzia.
 Schlae vp datt laken vnd laht idt besehn
 de rechte vnd vnrechte side.
 Открой сукна(!) да пусть ёво смотреть лица да наничья.
 Open up the cloth and let its right side and wrong side be seen.

3. Ia sukna otkril posmotri iovo garasna.

Ich hebbe datt laken vp gedeckedt, besuhe
idt tho degen woll.

Я сукна(!) открыл, посмотри ёво горазно.

I have opened up the cloth, look at it very well.

4. Ia tebe tut postaff sukno prodam sa tritzet

lokot da sa $\left\{ \begin{array}{l} \text{dua} \\ \text{tri} \\ \text{sotiri} \end{array} \right\}$ lokti bez $\left\{ \begin{array}{l} \text{duu} \\ \text{troich} \\ \text{sotiroch} \end{array} \right\}$ lokot.

Ich wyll dy datt laken, vorkopen vor 30 el.

vndt $\left\{ \begin{array}{l} 2 \\ 3 \\ 4 \end{array} \right\}$ ell. myn $\left\{ \begin{array}{l} 2 \\ 3 \\ 4 \end{array} \right\}$ ellen.

Я тебѣ тот постав сукна продам за тридцать локот да за два / три /
чѣтыри локти, без дву / троих / чѣтырѣх локот.

I will sell you [that bolt of] (the) cloth for thirty ells plus two / three /
four ells, minus two / three / four ells.

5. Fftum postavi sukno iest bes poltara lokot tritzet.

Datt laken holdt $1\frac{1}{2}$ ell myn alß 30.

В том поставѣ сукно(!) есть без полтора(!) локот тридцать.

In that [bolt of] cloth are thirty ells less one and a half.

6. Ia ottovo postava sukna otmeril tritzet lokot da

sotiri stzetvertiu loktum.

Ich hebbe vth dem laken gemehten 34 ellen

vndtt eyn quarter.

Я от тово постава сукна отмѣрил тридцать локот да чѣтыри с четвертью
локтѣм(!).

Of that [bolt of] cloth I have measured out thirty four ells and a quarter.

- 458 1. Iest vmenæ sukna odnim tzuatum: odnim
litzum: vodin liek.
Ich hebbe laken van eyner farue, van eynem töge.
Есть у меня сукна одним цвѣтом / одним лицом / в один лик.
I have cloths of one color / of one pile.
2. Poschupai moiovo sukno, ino tebe vesta kupit.
Betaste myne laken, so westu wadtt du koffst.
Пощупай моёво сукно(!), ино тебѣ вѣсто купить.
Feel my cloth, then it will be known to you what to buy.
3. Posmotri moich sukon, tebe moy sukna poobutzeul.
Besuhe myn(e) laken wo dy myne laken behagen.
Посмотри моих сукон, тебѣ мои сукна по обычаю-ль.
Look at my cloths whether my cloths are to your taste.
4. Ias tebe dam luboff da vole ffsuoium suknum
iestli tut sukna potuoioimu obützeiu, y ty iovo kupi.
Ich geue dy koer vnd wyllen vp mynen
laken iß dar wa<n>dt mit van dyner gadinge
dat koep.
Яз тебѣ дам любовь да вол<ю> в своём сукном(!); есть-ли тут сукна по
твоёму обычаю, и ты ёво купи.
I give you free choice of my cloth, if there is some cloth here (among it) that
is to your taste, then buy it.
5. Sam vidis tzto tuoy sukna ne vdeilni y ty tzenu
viich ne vbafflis, da chudei sukna kdobrom
priroveneis.
Du sust suluen woll datt dyne laken
nicht woll beredt sin, vnd du wilt den
koep van ehnen nicht vorminneren, vndtt
wilt quade laken iegen gude vorliken.
Сам видишь, что твои сукна не удѣльны, и ты цѣну у их не убавлешь
да худѣй(!) сукна к добр<ы>м приравниешь.
You see yourself that your cloths are not well-prepared but you will not
lower their price and [you] (will) equate [worse] (bad) cloths with good.

1: Ending n crossed out after töge.

5: priroveneis – blend of ровен and ровняешь. Ср. 455.2.

- 459 1. Iest vmena ffsækÿi sukna, podi samnoi da posmotri kakovo tebe sukno nadob protiff tuoiovo tovaru.
 Ich hebbe allerley wandt gahe mytt my vnd suhe tho watterley wandt dy tegen dyne wahre dendt.
 Есть у меня всякии сукна, поди со мной да посмотри, каково тебѣ сукно надобъ против твоёво товару.
 I have all kinds of cloth, come with me and see what sort of cloth [you need] (will suit you) in exchange for your goods.
2. Ia stoboi idu da sukna posmotru, da opæt koli mnïe tuoy sukna podobaïet ino ia stanu stoboi menetza.
 Ich wyll mytt dy gahen vnd dyn wandtt besehen, vnd so my din wandt behagedt, oder dendt, so will ich beginnen mit dy tho buhten.
 Я с тобой иду да сукна посмотрю, да опять, коли мнѣ твои сукна по-добает, ино я стану с тобой мѣняться.
 I (will) go with you and [will] look at your cloths, and [again] if your cloths please (or suit) me then I shall begin to exchange with you.
3. Vszol ty tie sukna vidal lubo tebe al ne lubo. Heffstu de laken gesehen, geleuen se dy edder nicht.
 Ужѣ-ль ты тѣ сукна видал? Любо тебѣ аль не любо?
 Have you seen these cloths? Do they please you or not?
4. Prodai mnïe treti serebi tovo tovaru. Vorkop my den drudden deell van der wahre. Продай мнѣ третій жеребий тово товару. Sell me the third part of those goods.
5. Ia suoÿ sukna na vosk promenil. Ich hebbe myne laken iegen waß vorbutet. Я свои сукна на воск промѣнил. I exchanged my cloths for wax.

- 460 1. Iestli vtebæ vtzestok sukna prodasnoi, nadob
 mnie dast odnoretka schit.
 Heffstu nicht eyn stuueken wandeß tho
 kope ich modt eynen rock lahten maken.
 Есть-ли у тебя участок сукна продажной? Надобь мнѣ дать(!) одно-
 рядка сшить.
 Have you (not) a piece of cloth for sale? I have to have a [single breasted]
 coat sewn.
2. Iest vmenæ takova sukna takim tzuietum, kakova
 ty ffzeras otmenæ putal.
 Ich hebbe sodahne laken so dahner farue, alß
 du gisteren van my fragedest.
 Есть у меня таково сукна таким цвѣтом, каково ты вчерась от меня
 пытал.
 I have such cloth of such a color as you asked me for yesterday.
3. Ne schupai moiovo sukna, da ne stzerni ych.
 Betaste myne laken niht, vnd besmitte sy nicht.
 Не щупай моёво сукна да не <и>счерни их(!).
 Do not feel my cloth, and do not get it dirty.

P. 461 is blank in ms.

462

Van grawerkes handelinge.
 Trade in squirrel pelts.

- | | |
|---|---|
| 1. Miesdra.
Мездра.
[The flesh side] | Iß velwerke.
(is peltry). |
| 2. Bielki.
Бѣлки.
[Squirrels] | Sindt grawerke.
(are squirrel furs). |
| 3. Tzisti ili krasni bielki.
Чисты или красны бѣлки.
[Pure or fine squirrels] | De beste zardt.
(the best sort). |
| 4. Poltzisti ili polkrasni bielki.
Полчисты или полкрасны бѣлки.
[Half-pure or half-fine squirrels] | De ander zardt.
(the second sort). |

5. Seredni bielki. De drudde zardt.
Середни бѣлки. (the third sort).
[Medium squirrels]
6. Moltzeie bielki. De verde zardt.
Мол<о>дшие бѣлки. (the fourth sort).
[Younger squirrels]
7. Litzna: Lismi bielki Helsinge.
Лична / лич<н>ы бѣлки. (hairside out).
[Right side / right-side-out squirrels]
8. Potpal bielki Platten.
Подпаль бѣлки. (bald patch).
[Singed squirrels]
9. Ia suoy bielki perebiral na suoi ruku ne na
tuoiu ruku.
Ich hebbe myn werk vorschaten na miner
handt nicht na dyner handt.
Я свои бѣлки перебирал на свой(!) руку, не на твою руку.
I sorted out my squirrel pelts to my advantage, not to your advantage.
10. Ia suoy bielki pereveszat chotzu fforoku.
Ich will myn werk binden in timmer.
Я свои бѣлки перевязать хочу в сороку(!).
I want to bundle my squirrel pelts into timbers.
11. Vszol ty suoy bielki pereveszal fforoku.
Heffstu dyn werk al gebunden in timmer
Ужѣ-ль ты свои бѣлки перевязал в сороку(!)?
Have you already bundled your squirrel pelts into timbers?
12. Tuoi bielki chitroni.
Din werk iß vorfelschedtt.
Твои бѣлки хитрѣны.
Your squirrel pelts are falsified.

9: siner crossed out before miner.
12: ge crossed out before vorfelschedtt.

- 463 1. Ia suoich bielok na vybar ne prodam
 ia ych poodin verch prodam, dobry
 plochim poszobæt.
 Ich will myn werk thouorsketen nichtt
 vorkopen, ich will in eynem hupen
 vorkopen de guden helpen den slimmen.
 Я своих бѣлок на выбор не продам. Я их по один верх продам, добры
 плохим пособят.
 I will not sell my squirrel pelts [by choice] (to sort out), I will sell them
 all in one lot, the good ones will help the bad along.
2. Mnie nadob bielki litznei tich.
 Ich bedarue werk schoner alß de.
 Мнѣ надобъ бѣлки личнѣй тих.
 I need finer pelts than those.
3. Dospeiem my odnomu soroku tzenu, da kolko
 budet sorokoff, ia potose tzenu vosmu.
 Lahtedt vnß van eynem tymmer den kop
 maken, vnd so mannich tymmer alß dar
 werdt, will ich na dem sulfften kope nehmen.
 Доспѣем мы одному сороку цѣну, да колько будет сороков, я по ту же
 цѣну возьму.
 Let us set the price for one timber, and as many timbers as there be, I
 shall take at the same price.
4. My ty bielki ffmesti kupili, da ych rosdelim,
 potomu ffdue kutze ych kladi, ffzисло, dobro
 na obemæ ne builo obidno.
 Wy hebben datt werk tho hope gekofft
 vnd wyllense van ander dehlen, darumb
 legge se in twe höpe im talle, datt vnß
 beyden keyn vnrecht geschee.
 Мы ты бѣлки вмѣстѣ купили да их роздѣлим; потому в двѣ кучи их
 клади, в число, добро на(!) обѣмя не было обидно.
 We have bought these squirrel pelts together and are going to divide them.
 Therefore, lay them in two piles, by count, so that no injustice may
 be done to either of us.

- 464 1. Ne tie kotori ia ffzeras ottebæ kupil.
 Idt sindt de nicht welker ich gistern van dy koffte.
 Не тѣ, которы я вчерась от тебя купил.
 (They are) not the ones which I bought from you yesterday.
2. Fftuoich bielki mnovo belak: potpeilanik.
 In dynem werke iß vehle vntidig mede.
 В твоих бѣлки(!) мново бѣлок подп<а>ленных.
 In your pelts are many [singd squirrels] (of the wrong season).
3. Tuoi bielki ne gorasna rosła.
 Din werk iß nicht sehr tidig.
 Твои бѣлки не горазно росла(!).
 Your pelts are not quite of the right season.
4. Tuoi bielki obelenaly.
 Dyn werk dadt haredtt.
 Твои бѣлки обляняли.
 Your pelts (they) have grown bald.
5. Kupi bielki splos.
 Koep datt werk dorch hen alß idt licht.
 Купи бѣлки сплoшь.
 Buy the pelts altogether (as they are lying).

Pp. 465-468 are missing in ms.

- 469 1. Здѣ яз божиею помочию
 почину писать рускую пословицою
 какъ русины всвоим речи влодятъ.
 Зде яз божьею помочью почну писать рускою пословицею, как русины
 в своим(!) рѣчи владят.
 Here, with God's help, I shall begin to write Russian proverbs which
 Russians insert into their speech.

2. Bog dal nemomu retzi da nagomu odöszu:
besedu.
Godt giffit dem stummen de sprake
vnd dem nakeden de bekledingē oder
datt he mytt luden vmgehet.
Бог дал нѣмому рѣчи да нагому одѣжу / бесѣду.
God [gave] (gives) the mute speech, and the naked clothing [/intercourse]
(or that he has intercourse with people).
3. Divia diela potzinat da chuda kontzat: tesolo.
Eyne sake ist licht anthofangen vndtt
swer tho endigen.
Дивья дѣла починаѣ, да худо кончатъ / тяжѣло.
It is easy to begin a work but [painful /] difficult to finish.
4. Listlivo slovo ne dolgo vetzno: вѣчно.
Valsche worde duren nicht lange.
Лестливо слово недолговѣчно.
[A] deceitful word(s) [is] (are) short-lived.
5. Niekomu ne mosit dielat protiff
voli boszeie. spiraitze.
Nemandt kan doen tegen den wyllen gadeß.
Никому(!) не может дѣлатъ против воли божее(!) / <в>спираться.
No one can act against [/oppose himself to] the will of God.
6. Staretz staretzi ne lubo.
De eyne bedeler leuedt dem anderen nicht.
Старец старц<у> нелюбо(!).
One beggar is displeasing to an other.

1: почину – blend of почну and починаю.

5: omsit after ne crossed out in ms.

6: staretzi – blend of старец and старцу. Ср. 470.1. 474.7.

1. Odnomu staretzu sabedu tzto drugoi sa duori
stoit.
Idt iß eynem bedeler leydt dat der ander
vor der döhre steytt.
Одному старцу за бѣду, что другой за дв<е>ри(!) стоит.
One beggar is sorry that another stands behind the door.

2. Voron voronu glasa ne vykluiet. выключает
De eyne raue hickedt dem andern keyn
oge vth.
Ворон ворону глаза не выключает.
One raven does not peck out another's eye.
3. Listliff da tzirtze chuda omanuvat dobrogo
druga, to posloffki praffda iest, vtichoi vodi
vier veliko
Gudt gelaht von hertzen quadt, bedrucht
woll gude frunde, dat olde sprickwordt iß
wahr stille wahter hebben depe grunde
Лестлив, да сердце худо, оманыват доброго друга, – то пословки правда
есть: в тихой водѣ вир велико<й>.
[Deceitful] (A kind face) [but] with a wicked heart, deceives [a] good
friend(s); [that is the truth of the proverb] (the old proverb is
true): [in still waters is a great whirlpool] (still waters run deep).
4. Stuszoi koszi remen dobro vyresat ne bolet.
Vth eyneß andern hudt iß gudt rehmen
snidendt, idt deyt nicht wehe.
<И>з чужой кожи ремень добро вырѣзать – не бол<и>т.
It is nice to cut straps from another's skin – it doesn't hurt.
5. Divia tuszovo vcha otresat tzto polsti ne bolit.
Idt iß lichtlich eyneß anderen ohr aff
thosniden, else eyn fildt idt deyt nicht wehe.
Дивья чужёво уха отрѣзать, что полсти, – не болит.
It is easy to cut off another's ear, like a piece of felt – it doesn't hurt.
6. Buil da niet.
Idt iß dar gewest, dar iß nicht mehr.
Был да нѣт.
(It) has been and gone.
7. Tzto reedit, ne posobit.
Wadt schall men maken idt helpedt doch nicht.
Что рядит, не пособит.
[Whatever one does,] (What shall one do?) it will not help.

- 471 1. Laskova rot da tzista ruki proide skuos ffze semli.
 Eyne houesche mundt vndt reyne
 handt, wandern durch alle landtt.
 Ласково<й> рот да чиста руки(!) пройде сквозь всѣ земли.
 A sweet mouth and a clean hand will go through every land.
2. Bes pritzi tzeloviek vieku nesszit. зжить.
 Sunder vngeluche, kan eyn mahn
 sin leuendt nicht tho bryngen.
 Без притчи человѣк<у> вѣку не <и>зжить.
 Without any accident a man shall not live out his lifetime.
3. Koli tzelovieka vinaia: piffnaia tzas, togdi
 viovu y drugi y brati.
 Wanner eyn mahn wyn vndt behr
 zuorne hadtt, so hefft he frunde
 vnd broders genoch.
 Коли человѣка вин<и>ая / пивная час<ть>, тогды у ёво и други и брати.
 When a man has a supply of wine [/] (and) beer then he has [both] (enough)
 friends and brothers.
4. Koli tzelovieka luboff davit, yno iestze
 ysumilsa ffzæt.
 Wanner men eynem mahnne den
 kör giff so hefft
 he noch de qwahle tho nehmen.
 Коли человѣка(!) любовь дав<а>ть(!), ино еще сумѣлся взять.
 When [love] (the choice) is given to a man, he has still the pain to
 take it.
5. Koli sipka: beil kaszat porosnaia to ne moia
 vina, aspodarua da aspodarini.
 Wen de wege leddich iß, dat iß myne schult
 nicht sunder des werdes vnd der werdinnen.
 Коли зыбка / <колы>бель качать порозная, то не моя вина – осподар<е>ва
 да осподарыни.
 If the cradle [to be rocked] is empty, it is not my fault, but that of the
 master and the mistress.

1: Probably translated literally from German.

4: коep crossed out before kör. erkendt he sine crossed out before hefft.

5: The first two syllables of колыбель were omitted, because obviously they were interpreted as the repetition of the conjunction коли.

- 472 1. Tziplota chotze kuritza vtzit.
Datt kuken wyl datt hoen lehren.
Цыпл<я>та(!) хоче курица(!) учить.
The chicken wants to teach the hen.
2. Guastlive govorit ne velike promuszal.
Grodt spreken iß keyne grote kunst.
Хвастливѣ говорить не велике промысл.
To speak boastfully is no great art.
3. Sžit ne tuszit, drobno dabüt da licho sbüt.
Leuen vndt nicht truren dat gude tho
erwaruen vnd dat quade tho sliten.
Жить не тужить, добро добыть да лихо сбыть.
To live and not fret, to obtain the good and get rid of the bad.
4. Ne chuastai na peret, posmotri vgononu,
kakoff tomu dielo vgonon budet.
Berohme dy nicht thouorne, suhe dat ende an,
wo der saken datt ende werdt.
Не хвастай наперед, посмотри угону, каков тому дѣлу угомон будет.
Do not boast in advance, look at the end, what will be the end of the affair.
5. Slova ne strela skuos ne proidet.
Eyn wordt iß keyn pyll idt geydt nicht dorch.
Слово не стрѣла, сквозь не пройдет.
A word is not an arrow, it can not pierce.
6. Ty szives bes soboti kak vos fikorosti.
Du leuest sunder sorge else de luß im schorue.
Ты живешь без зоботы, как вошь в коростѣ.
You live without worry, like a louse in a scab.
7. Moltzi y dumai, nekomu ne dosadi.
Swych vnd denck, nemandt krenke.
Молчи и думай, никому не досади.
Keep silence and think, spite no one.
8. Kak bog dast, tak popadit.
Else idt godt giff so geschudt idt.
Как Бог даст, так попадет.
As God grants, so it comes to pass.

1: Tziplota blend of цыплёнок and цыпята.

- 473 1. Lutze moltzet kak chuda govorit, fchudoi
 goverki pomotzi niet, tolko, ludi laiut.
 Idt iß behter tho swygen alß öuell tho
 reden, in quaden reden iß keyne
 hulpe, men de lude tho schelden.
 Луче молчать, как худо говорить, в худой гов<о>ркѣ помочи нѣтъ, только
 люди лают.
 It is better to keep silence than to speak evil; in evil speech there is no
 help, but people (will) scold you.
2. Okolitza præmitzu sugonaiet.
 Eyn guedt wech vmb iß keyne krumme.
 Околица прямицу сугоняет.
 A (good) round-about way [catches up with the direct] (is no devious) way.
3. Sa drugum gonet tot sam sebe ne odochnut:
 opotzinut.
 De eynem andern iagedt de rouwedt
 sich suluen nicht.
 За другом гонять, то-ть сам себѣ не о<т>дохнуть / опочинуть.
 Who hounds another, will find no rest himself.
4. Subami tovo guosda ne vytenut.
 Mytt den tehnen tuhedt men den
 nagell nicht vth.
 Зубами тово гвоздя не вытянуть.
 One cannot pull out that nail with the teeth.
5. Potzinai da dumai kontzat.
 Fank an bedenck den ende.
 Починай да думай кончать.
 Begin, [but] think of the end.
6. Chto kislavo iabloka ne grisat, vtovo oskomina
 ne szivet.
 De de suhre appell nicht eht de hefft
 och dat tehnen slee nicht.
 Кто кислово яблока не грызет, у тово оскомины не живет.
 Who does not [bite a] (eat the) sour apple, will (also) not have his teeth
 [tingle] (blunted).

1: k crossed out before quaden.

3: Blend of сам не отдохнет and самому не отдохнуть.

- 474 1. Vlsziva tzelovieku drugi niet, vdobrogo tzelovieku
 y vblædi drugi iest.
 Eyn logenhafftigk mensche hefft keyne
 frunde eyn from mahn vnd eyne hore. hefft frunde.
 У лжива человѣку(!) други(!) нѣтъ; у доброго человѣку(!) и у бляди
 други есть.
 A deceitful man has no friends; the good man and the whore have friends.
2. Durnich ne oru ne kapaiu, sami rodetza.
 Datt quade behouedt men nicht tho buwen
 off tho behacken, idt waßedt suluen woll.
 Дурных не орю, не копаю, сами родятся.
 It is not necessary to till nor dig out the bad [ones – they grow by them-
 selves] (– it grows by itself).
3. Aposle dosza budet vödro, nadob poterpit.
 Na dem regen werdt idt gudt weder
 men modt sich liden.
 Опослѣ дождя будет вѣдро, надобь потерпѣть.
 After the rain it will be fair weather, one must have patience.
4. Platzona lutze diri.
 Eyn lap iß behter else eyn gatt.
 Плачѣно лучше дыры.
 A patch is better than a hole.
5. Omees to nuchat yno nasmorkat vtebæ niet.
 Kanstu datt ruken so heffstu den snoue nicht.
 Умѣешь то нюхать, ино насморка-ть у тебя нѣтъ.
 If you can smell that, then you have no cold in the head.
6. Blæd blædi savidet.
 De eyne hore vorguhndt der andern.
 Блядь бляди завидит.
 One whore envies the other.
7. Staretz staretzu savidet.
 De eyne bedeler vorgundt dem
 anderen.
 Старец старцу завидит.
 One beggar envies the other.

- 475 1. Resvomu sudiy ne dolgo iomu sudit.
Eyn strenger richter richtedtt nicht
lange.
Рѣзвому судьи недолго ёму судить.
The zealous judge [he] will not judge long.
2. Omees to slyszit ino ty gluche niet.
Kanstu datt horen so bistu nicht doff.
Умѣешь то слышать, ино ты глухе нѣт(!).
If you can hear that, then you are not deaf.
3. Kotoroi svolkum szivet tomu svolkum voiet.
De mytt den wuluen leuedt de modt
myt den wulffen hulen.
Которой с волком живет, тому с волком воет(!).
Who lives with the [wolf] (wolves) must howl with the [wolf] (wolves).
4. Subaka na subaku laiet: vortzit. vetr nösztit.
De eyne hundtt murredt vp dem
andern. De windt de vordt idt wech
Собака на собаку лает / ворчит, вѣтр носит.
One dog [barks /] growls at another, the wind carries (it) away.
5. Voimi boszie skasal slæpe da vdaril nem.
Im nahmen gotteß sprack de blynde
vnd schloch den stummen.
Во имя божье, сказал слѣпе(!) да ударил нѣм(!).
In the name of God, said the blind man, and struck the mute.
6. Dobri dni na slidni ne sapas.
Gude dage warnen nicht thor armodtt.
Добры дни на злыдни не запас.
Good days are no saving for [poor days] (poverty).
7. Lüdi chudi bogu ne blüduzi.
Böse lude furchten gott nicht.
Люди худи Богу не блюдутси.
Evil people do not fear God.

8. Denoch dabüt lutze gulænie.
 Geldt erwaruen iß behter alse
 spatzeren gahen.
 Денёг добыть луче гулянья.
 Earning money is better than strolling.

3: Blend of тот воет and тому выть.

476

1. Sonka ne gusla na stenu ne povesit.
 Eyn wyff iß keyn harpe, men kan se
 nicht an de wandt hengen.
 Жёнка не гуся, на стёну не повёсить.
 A woman is no [gusla] (harp), one cannot hang her on the wall.
2. Ne suti bolse sebe.
 Schimpe nicht mytt eynem grotern alß du.
 Не шути больше себе.
 Do not make fun of someone bigger than yourself.
3. Bog dal bog ffzæl da iestzo nam dal bog polno.
 Godt gaff godt nam, vnd noch gaff vnß
 godt genoch.
 Бог дал, Бог взял, да ещё нам дал Бог полно.
 God gave and God took away, but still God gave us enough.
4. Goli my rodilsi na suiet da goly nam opæt
 otsvieta.
 Nakedt kame wy in de weldt, nakedt
 möte wy van der weldt,
 Голы мы родил<и>си на свёт да голы<м> нам опять от свёта.
 Naked we [were born] (come) into the world, [and] naked we must [in turn]
 depart from the world.
5. Takova semla takova praßdu.
 Sodahn landt so dahne gerechtigkeit.
 Такова земля, такова правд<а>.
 So the country, so the justice.

6. Takova gorod takova obutzeiu.
Sodahne stadt so dahne wyse.
Таков город, таков обычай.
So the city, so the custom.
7. Tolko ludi tolko vmoff.
Souehle lude so vehle sinne.
Только люди(!), только умов.
So many men, so many minds.
8. Naperod krepust oposle ne branitze.
Vorbescheytt makedt na keyn kyff.
Наперёд крепость, опослѣ не браниться.
[First a deed of purchase], (Agreement before makes) afterwards no quarrel.

6: Perhaps a confusion of nominative and genitive constructions: Таково города, таково обычаю.

477

1. Gospod bog chotzet sudit præmo, fïmogila
lesit mnogo aspodaroff y detini, posmotri
drug, kotoroy aspodar, kotoroy detin.
Godt der here wyll richten na rechte
vp dem karkhaue liggen de hern vnd knechte
myn frundt suhe dar by.
woll de here off de knecht sy.
Господь Бог хочет судить прямо. В могила(!) лежит много осподарѣв
и дѣтины. Посмотри, друг, которой осподарь, которой дѣтин<а>?
The Lord God wants to judge justly. In the grave lie [many] gentlemen and
servants. Look, (my) friend, who is the gentleman and who the servant?
2. Kotoroi mnogo vedat, tot niskni,
Chto dobro szivi, tie ostanse,
vkovo mnogo iest tie dirsi sebe,
vbütka budet borse.
Woll vehle wehth de swyge,
woll woll iß de blyue,
woll dar hefft de holde,
Vorlust komptt balde,

Которой много вѣдат, тот нишкни!
 Кто добро живе, тѣ останься!
 У ково много есть, тѣ держи себѣ:
 Убытка(!) будет борзѣ.
 Who knows much, let him keep silence!
 Who is in health, let [them] (him) remain so!
 Who has much, let [them] (him) hold:
 Loss will come quickly.

3. Pomalo safftzo odösot nago.

Weynich vndtt vaken
 bekledebt den nakeden.
 Помалу завсѣ одѣжит наго.
 Little and often clothes the naked one.

478

1. Naklad prikupu bolsoi brat.

Vorlust, ist der winst groteste broder
 Наклад прикupu большой брат.
 Loss is the greater brother of gain.

2. Chualetze tovar prodat, da chuletti tovar kupit.

Durch lauendt vorkofft men de wahre,
 vnd durch lasterendt kofft men de wahre.
 Хвалячи товар продать, да хулячи товар купить.
 One sells goods praising and buys goods disparaging.

3. Praffda da viera suetlie szolnsa.

Wahrheydt vnd geloue iß de lichte sunne.
 Правда да вѣра свѣтлѣй солнца.
 Truth and faith are [brighter than] (the bright) sun.

4. Sslovum y porosna mosnum lichu saplatit.

Myt worden vnd leddigen budell iß
 quadt betahlendtt.
 Словом и порозно⟨й⟩ мошно⟨й⟩ лиху заплатить.
 It is bad to pay with words and an empty purse.

5. Dirsi suoie slovo odnerednaia, da platie duerednaia.
 Holdt dyne worde eyntfoldich vnd dyne kleyder dubbeldt.
 Держи свое слово одн⟨о⟩рядное да платье дв⟨у⟩рядное.
 Keep your word(s) single and your clothes double.
6. Sidi krivo da sudi præmo.
 Sidte krum vnd rychte recht.
 Сиди криво да суди прямо.
 Sit crooked but judge straight.
7. Komu ialos tomu terpit.
 Deme idt auergeytt de moedt idt liden.
 Кому ялось, тому терпѣть.
 To whom it [fell] (falls) out, must endure.
8. Na suoio roffni ne posædis.
 На своѣ⟨м⟩ ровнѣ не посадишь.
 You can't sit on your equal.

5: kl crossed out before worde.

8: Not translated in Germ. at all: ровнѣ may be a substitute for the scatological говнѣ "excrement".

479

1. Ne pravoiaē sosdanie, prachum iemletza.
 Vnrechtverdich guedt gedyett nicht.
 Неправое созданье прахом емлется.
 [An unjust creation flies away in dust] (Unjust goods do not thrive).
2. Iest natzum koli drug druga ot chudoga
 tzelovieka spasaiet.
 Idt iß dankes werdt, wanner de eyne
 dem andern vor quade lude warnedt.
 Есть на чём, коли друг друга от худого челоуѣка спасает.
 It is worth thanks, when one man [saves] (warns) another [from] (against)
 [an] evil [person] (people).
3. To dobro drug kotoroi drugu sa vbütok spaszaiet.
 Dadt iß eyn guedt frundt de den
 andern vor sinen schaden warnedt.
 То добро⟨й⟩ друг, которой другу(!) за убыток(!) спасает.
 A good friend is that one, who [saves] (warns) the other one [from]
 (against) loss.

4. Dengi rosreicha ludem.
Geldt scheydet de lude
Деньги – розрѣха людем.
Money parts people.
5. Ruka ruku moiet ino budut obie tzisti,
takovoszo drug drugu lubit à bog obieych.
De eyne handt waschedt de ander so
werden se beyde reyn, also beleue de
eyne dem andern so beleuedt vnß godt alle.
Рука руку моет, ино будут обѣ чисты; таково-жѣ друг другу(!) любит,
а Бог обѣих.
One hand washes the other, then both will be clean; likewise (let) one
man love[s] the other, [and] (then) God [loves both] (will love us all).
6. Bes vetor dereva ne sumi.
Bes muisle tzelovik ne szivot.
Sunder windt ruschedt nen boem.
Sunder gedanken leuedt keyn mahn.
Без вѣтр(!) дерево не шуми,
Без мысле<й> человек не живѣт.
Without wind, no tree rustles,
Without thoughts no man lives.

6: de crossed out after ruschedt.

1. Fzi sīvut suoium vieki
Terpi dospet, terpliniu propast.
Chto mosi vm suoy isinet
On silne menæ.
Alle dynch hefft sine tydt.
Lyden makedt lident quydt.
De dar kan dwyngen synen synn.
De iß starker alß ich bynn.
Вси живут своѣм вѣкѣ.
Терпи доспѣтъ, терплѣнью пропасть.
Кто може, ум свой изынет:
он сильнѣ<й> меня.
[Every man lives in his own time] (Everything has its time).
[Suffer to succeed: suffering will] (To suffer makes suffering) disappear.

That one who can [, will] overpower his own mind,
he is stronger than I (am).

2. Koli slepoi slepogo vedot ino obæ ffiamu
propadut.

Wan de eyne blynde dem andern leydet,
so fallen se beyde in de kulen.

Коли слѣпой слѣпого ведёт, ино обя в яму пропадут.

If the blind leads the blind then they [will] both fall into the pit.

3. Sermega ne rosderi,

Moi aspodar zedor da ne dast.

Slusi dolgo, da ne prosi.

Ino istratus aspodarschoi ne roslaski.

Graw rock rydt nicht.

Мын herr iß myldt vndt gifft nicht.

Dene lange vnd mahne nicht.

So vorlustu dyneß hern hulde nicht.

Сермяга(!) не роздери –

мой осподаръ щедр да не даст.

Служи долго да не проси,

ино страт<и>шь осподарской не(!) розласки.

[Do not tear up] the coarse cloak (does not tear) –

my master is generous but will give nothing.

Serve long and do not [ask] (dun),

Then you will not lose the goodwill of your master.

1 and 3: Evidently translated from Germ. proverb-verses. Matth. 15, 14.

3: Instead of не страгашь осподарской розласки; the position of не was influenced by the Germ. construction.

- 481 1. Krasnoi litzo prodats pogana: leno gusna.

Ein suerlich gelaht vorkofft

eynen vulen arß.

Красной(!) лицо прода<е>т погано / лѣбно гузно.

A lovely face sells a filthy [/lazy] arse.

2. Kot s suinim pobesal protz, sim nam

kapusta varit.

De katte iß mydt dem specke wech

gelopen, wor mytt schall men den koell
kaken.

Кот с свиным побѣжал прочь, с чим нам капуста варить?

The cat has run off with the bacon, what shall we cook the cabbage with?

3. Koski lubet ribi, da nogi ne chotzet chresnit,
ino vosmi kost, da podi lisi.

Der katten geleuedt fisch tho ehten, auerst
se will de vöhte nicht natt maken.

Darumb modt se sich mit den graden
behelpen.

Кошки(!) любит рыбы, да ноги не хочет грязнить, ино возьми кость
да поди лижи.

The cat loves (to eat) fish but does not want to soil her feet; [so take the bone
and go lick] (therefore she must content herself with the fish-bones).

4. Kotoroi suoi porsti ffsækoiu dirku fftornit.
tei budet porsti safftzo græsni.

De de finger in alle hohler wyll steken,
dem werden de finger vaken bescheten.

Которой свои пёрсты в всякую дирку вторнет, тѣ будет(!) пёрсты
завсѣ грязны.

Who [sticks] (wants to stick) his fingers into every hole, [those] (his) fingers
will constantly get dirty.

5. Na ffsækiden ne vdatze.

Idt geluckedt alle dage nicht.

На всякий день не удаться.

There cannot be every day success.

1: l crossed out between the u's in suerlich.

3: se corrected from men in ms. after modt.

1. Kotoroi okol starogu kotela tertzit, tot
buden ruden.

Welker sich an eynem olden ketell
riff, de besmittedt sich darmyt.

Которой околь старого котла торчит, тот буде<т> руден.

Who [sticks near] (rubs) an old kettle will be smeared (with it).

2. Ia kot ffmecha ne kuplu, ia ffpervoi smotru.
 Ich will de katte im sacke nicht kopen
 ich will se ersten besehn.
 Я кот в мѣха(!) не куплю, я впервой смотрю.
 I won't buy [a] (the) cat in a bag; I (will) first look (at her).
3. Golod dospet siroi bub slasen.
 Hunger makedt rohe bohnen sohte.
 Голод доспѣ<е>т сырой боб слажен.
 Hunger makes raw beans sweet.
4. Leti bes krila, da kuszi bes suby.
 Fleg sunder veddern vnd bitt sunder tenen.
 Лети без крыла да куси без зубы(!).
 Fly without wing and bite without teeth!
5. Chto szivet bez sobota, tie vmeret bes bohatistva.
 Woll dar leuedt sunder Sorge de steruedt
 sunder rickedoem.
 Кто живет без зобота(!), тѣ(!) умереть без богатства.
 Who lives without trouble, [those] will die without riches.
6. Tesliva da sobota, tot tzelovieka, stara iemlit.
 Kummer vndt Sorge, makedt eynen mahnne olt.
 Т<о>сливо да зобота, то-ть челоувѣка стара емлет.
 Worry and trouble [, that] make[s] a man old.

1: Blend of котел and котла. buden graphic assimilation to duden, d crossed out after darmyt.

6: Ms. mahme.

Pp. 483-484 are missing in ms.

Volgen etzliche schalkhaftigen

Sprichwörter de de ruzenn

ihn ehrer sprake bruken.

Here follow various frivolous proverbs which the Russians use in their language.

1. Priletela potka bes peria, na derevo
 bes listia, prisla deffka bes orta da siele
 potku bes peria, ot dereva bes listia.

Idt floch eyn vagell fedderloß vp eynem
bohme bladeloß do quam de iungfruwe
mundeloß vnd fradt den fagell fedder
loß van dem bohme bladeloß.

Прилетѣла потка без перья на дерево без листьѣ, пришла дѣвка безо
рта да съѣла потку без перья от дерева без листьѣ.

There flew a bird without feathers onto a tree without leaves, there came
a girl without a mouth and ate the bird without feathers off the tree
without leaves.

2. Safftzo ty fflædi domu godis, da retko
fzerkove, bolse kradis, kak milostini daies.

Vaken geystu indt horhuß vnd seldom in
de kerken, mehr stylstu alß du vmb
gadeß wyllen giffst.

За всё ты в блядйи дому (!) ходишь, да рѣдко в церкве (!), большекрадешь,
как милостыни даешь.

You go frequently to the whorehouse, but rarely to church; you steal more
than you give in alms.

3. Tuga protiff tuga, moluil bies, da perdil protiff grum.
Hardt iegen hardt sede de duuell vnd
schedt iegen den donner.

Туго против туга, молвил бѣс да пердѣл против гром(!).

Rough against rough, said the devil and farted against the thunder.

1: bes orta written with cyrillic p in ms.

1. Tzto tebe ffnotz gresiles.
Wadt dromde dy tho nacht.
Что тебѣ в ночь грезил<о>сь?
What did you dream tonight?

2. Mnie gresiles, ia buil korova, da ty buil
teleta malenka, da ia povalilse, nasen ffgres,
da ty godile nasad da lisil mnie tzista.
My drombde ich waß eyne kohe vnd du
werest ein klein kalff, vnd ich vell in den
dreck vnd du gingest my achter na vnd lickedest my reyn.

Мнѣ грезил⟨о⟩сь, я был корова, да ты был телята(!) маленька, да я
 повалился на зень в грязь, да ты ходиле назад да лиз⟨а⟩л мнѣ чисто.
 I dreamt I was a cow and you were a little calf, and I fell [on the ground]
 in the filth and you went behind and licked me clean.

3. Podim fles, oderim lyk, vovium veroffku,
 povesum ruszinum.
 Gahe wy in den busch, vndt spliten bast,
 vnd dreyen eyn tow vndt hangen den
 rußen.
 Подем в лѣс, одерем лык, ⟨с⟩овьём верёвку, повес⟨и⟩м русином(!).
 Let us go to the wood [, let us bark] (and split) bast, let us make a rope [, let
 us] (and) hang the Russian.
4. Proglotti verba ino grum tebe ne töpit: obiot.
 Schluck den pallm so schleydt dy de
 donner nicht,
 Проглоти верба(!), ино гром тебѣ не тѣпет / убьёт.
 Swallow the [willow] (palm), then the thunder will not strike [/kill] you.
5. Poletela gramlutzi pega pöstra kuritz seres slomila
 steklona most, da ne slomil nogi.
 Idt floch ein hinkende sprinkende bunte
 hene auer eyne thobraken glasen brugge
 vnd tho brack den foedt nicht.
 Полетѣла храмлючи пѣга, пѣстра куриц⟨а⟩ через сломило⟨й⟩ стеклѣно⟨й⟩
 мост, да не сломил⟨а⟩ ноги.
 There flew a limping, spotted, motley hen over a broken glazed bridge
 and did not break her leg.

4: A willow bud at the Willow (Palm) Sunday.

5: slomlona steklona modified under the influence of da ne slomil.

1. Privesi kon vosle ogoroda, da tat kstulbu.
 Byndt dat perdt an den tuehn vndtt
 den deff an den kaeck.
 Привяжи конь возлѣ огорода да тать к столбу.
 Tie the horse to the fence, and the thief to the stock.
2. Privesi ruszina sborodu ffviselitz, da drugoi
 vosle stolbua, da postechai obæ sdubtzom.

Heng den rußen bym barde in den
galgen, vnd den andern an den kaek.
vndt stup se beyde myt roden.

Привѣси русина з(а) бороду в висѣлиц(!) да друга возлѣ столба да
постерай обѣ с дубцом.

Hang the Russian by his beard on the gallows and the other to the stock
and beat them both with [a club] (rods).

3. Ty ne sibaies særini gusi seres ogoroda da
krasnoi sonki.

Du werpest keyne braden göse
vnd suuerliche fruwen auer den tuhen.

Ты не шибаеть жарены гуси через огорода(!) да красной жѣнки.

You do not throw roast geese and [a] pretty [woman] (women) over the fence.

4. Smetli mnie deffki na soski schupat.

Mach ich woll der dern vp de
tytten tasten.

Смѣть-ли мнѣ дѣвки на соски щупать?

May I finger the girl on the nipples?

5. Pop otres vsi da saplatit gusnu.

De pape snidt de ohren aff vnd lappedt
den arß darmit.

Поп, отрѣжь уши да заплатит гузно.

[Priest, cut of the ears to patch the arse!] (The priest cuts off the ears
and patches the arse with them).

6. Goffna tebe na nos.

Eynen dreck vp dyne neße.

Говно тебѣ на нос.

A turd on your nose.

2: Privesi apparently reflects two different verbs привѣси "hang on the gallows" and привяжи "bind to the stock".

3: honer crossed out before göse.

1. То волос молвилъ черница да прощупил
промеси колена.

Дат ис гар седе де нонне унд грепъ
твишень де бене.

То волос, молвил(а) черница, да прощуп(а)л(а) промежи колѣна.

Dat is har sede de nonne und grep twischen de bene.

That is hair, said the nun, and handeled between the legs.

2. Нашъ детинка да нашъ девка были вчераc пияни
детинка молице отдевка хлѣбъ змаслумъ да
девка показаль ему пизда.
Унсе магед унд унсе кнехтъ де веренъ
гистернъ дрункенъ де кнехтъ бать деръ
магед умъ еин ботербротъ унд де магед
виседе еме де куте.
Наш дѣтинка да наш<а> дѣвка были вчераc пьяны. Дѣтинка молится
от дѣвка(!) хлѣб с маслом, да дѣвка показал<а> ему пизда(!).
Unse maged und unse knecht de weren gistern drunken, de knecht bat
der maged um ein boterbrot und de maged wisede eme de kute.
Our manservant and our maid were drunk yesterday. The man asked the
maid for a piece of bread and butter and the maid showed him her cunt.
3. Видалты вчераc королица на улице былъ уеи
золотая колца повесоно впизда.
Сегесту гистернъ еине конингинне упъ деръ
стратенъ де гадде еиненъ гулденъ рингъ гангенъ
инъ деръ кутенъ.
Видал ты вчераc королица(!) на улицѣ? Был<о> у ей золотое кольцо
повѣшено в пизда(!).
Sehestu gistern eine koninginne up der straten, de hadde einen gulden
ring hangen in der kuten.
Did you see a queen on the street yesterday? She had a golden ring hanging
in her cunt.
4. Не насере пизда бѣсъ тебя еблить.
Бескить де куте нихтъ де дувель виль ди бруденъ.
Не насери пизда(!), бѣс тебя еблет.
Beskit de kute nicht, de duvel wil di bruden.
Don't shit on the cunt – the devil will fuck you.

1: и in прошунил from the preceding молвиль.

1. Попа да попадья были худи да попь восмил
попадья полосиста на печь да хотил дасть поет.
Де папе унд сине меиерске веренъ слимъ
де папе нам де меиерске унд леде се упъ
денъ авенъ унд волде се бруденъ.
Поп да попадья были худи, да поп возми попадья(!), положиста
на печь, да хотѣл – даст поеть.

De pape und sine meierske weren slim, de pape nam de meierske und lede se up den aven und wolde se bruden.

The priest and his [wife] (mistress) were evil and the priest took his [wife] (mistress) and put her on the stove and wanted [she would give him] to fuck her.

2. Чорна пега пестра пизда не бѣла.

Еине сварте спринкелде бунте куте де ис нихтѣ витѣ.

Чёрна, пѣга, пестра пизда не бѣла.

Eine swarte, sprinkelde bunte kude, de is nicht wit.

A black, spotted, motley cunt is not white.

3. Бѣла как снѣгъ да чорна как ворон, да черлона как крова.

Витѣ алсе сне, унд сварт алсе еине раве, унд род алсе блотѣ.

Бѣла как снѣгъ да чёрна как ворон, да черлёна как кров⟨ь⟩.

Wit else sne, und swart else eine rave, und rod else blot.

White as snow and black as a raven and red as blood.

4. Дѣвка поди суда даи мнѣ ети яз тебѣ дамъ три московки.

Дернѣ кумѣ гер унд гивѣ ми фегеленѣ икѣ вилѣ ди дре московкенѣ гевенѣ.

Дѣвка, поди сюда, дай мнѣ ети, яз тебѣ дам три московки.

Dern kum her und gif mi fegele, ik wil di dre moskovken geben.

Girl, come here and give me to fuck; I will give you three pennies.

5. Даи мнѣ тѣ три московки ино яз тебѣ дамъ.

Хивѣ ми де дре московкенѣ со вилѣ икѣ ди дарѣ на гевенѣ.

Дай мнѣ тѣ три московки, ино яз тебѣ дам.

Giv mi de dre moskovken so wil ik di dar na geven.

Give me the three pennies, and then I will give you.

1: попа under the influence of попадаѣ. возмил blend of возьми and взял.

3: чорна written before снѣгъ and crossed out.

1. Popadi kak tebe nichto ne naidet.

Vorswyndt datt dy nemandt findt.

П⟨р⟩опади, как тебе никто не найдет.

Disappear so that no one may find you.

2. Træs tebe ffigorlo.
Datt feberß in dynen halß.
Трясь тебѣ в горло.
A fever on your throat.
3. Ies suoi matki ieitz to ne nadob tebe lupit.
Eht dyner moder ey datt daruestu nicht
schellen.
Ешь сво⟨е⟩й матки яйц⟨о⟩ то не надобь тебѣ лупить.
Eat your mother's egg, that you don't have to shell.
4. Dai aspodi tebe skortzilo.
Gott geue datt du mogest tho hope waßen.
Дай, Осподи, тебе скорчило.
God grant you [shrivel up] (grow together).
5. Solkvaia tebe chuost, da solk pod chuost.
Eyn syden swantz vnd eyn swell vnder
dem swantze.
Шёлк⟨о⟩вая(!) тебѣ хвост да жёл⟨ва⟩к под хвост.
May you get a silken tail and a boil under your tail.
6. Sochni tam.
Vordröge dar.
Сохни там!
Dry up there!
7. Salvak tebe spün.
Godt geue dy schrouwell eyn swer.
Жёлвак тебѣ, шпынь!
[A] (God give a) sore on you, slanderous tongue!
8. Tzort tebe pochvati.
De duuell vör dy wech.
Чёрт тебе похвати.
The devil take you away.
9. Tuori tebe tzort sa to.
Dar danke dy de duuell vor.
Двори тебѣ чёрт за то.
May the devil requite you for this.

5: solk instead of solvak (cp. 490.7 salvak) under the influence of the preceding solkvaia.
Ending e crossed out after eyn before swell.

- 491 1. Iest korotka ino privesi perno ino budet
perno podoli.
Iß idt kordt so byndt dar eynen schete
ahn, so werdt idt eyn vordt lenger.
Есть коротко, ино привяжи перно, ино будет перно подоле.
If it is too short, fasten on a [fart] (turd), it will be one fart longer.
2. Otstupi ot suieta batka tuoi ne postaveli
stekolokontzina ffgusna kak den skuos suietit.
Gabe vth dem lichten dyn vader hefft
dy keyne glase fenster in den sterdt
gesettedt, dat de dach dar dorch schinen kan.
Отступи от свѣта; батька твой не поставили стекло / окончин в гузно,
как день сквозь свѣтит.
Get out of the light; your father didn't put [glasses /] glass windows in your
arse for the daylight to shine through.
3. Ne molui pervo kak stara baba srat, ino
molui bog napomotz baba.
Sprick nicht ehr eyn oldt wiff
schidt, so segge gott helpe iuw fruwe.
Не молви перво, как стара баба срать, ино молви, Бог на помощь, баба.
Before an old wife shits do not talk, but say "God help you woman".
4. Na teni suoi gubi, da streli suoi iaszik fmoi
gusna.
Spanne dyne lippen vndt schedt my
dyne tunge in mynen narß.
Натяни свои губы да стрѣли свой язык в мой(!) гузно.
Draw your lips and shoot your tongue into my arse.
5. Dmie mnie ffgusna ia tebe dengi kovu.
Blaß my in den narß ich will dy
geldt smeden.
Дми мнѣ в гузно, я тебѣ деньги кову.
Blow into my arse – I shall forge money for you.

- 492 1. Девка попе дирка хотова ете былъ гарасна
да гуи не всталь.
Де папенъ дернъ гевтъ einъ рет голкенъ
се волде гефегелтъ синъ унд де пинтъ
виль нихтъ стан.
Дѣвка(!) попѣ(!) дирка готова ети был(а) горазно, да хуй не встал.
De papen dern heft ein ret holken, se wolde gefegelt sin und de pint wil
nicht stan.
The pope's maid [had] (has) the hole quite ready for puting out, but his
dick [did] (will) not go up.
2. Popadia szit vysoka teremа pobesite robæty
sueszaia voda kablet.
De papen fruwe rußede van de hogen
tinnen lopedt wech gy kynder datt
hillige wahter druppедt.
Попадья съит <с> высока терема – побѣжите, робята, свежая вода каплет.
The pope's wife [pisses] (pissed) from the high battlement; run (away), chil-
dren, [fresh] (holy) water is dripping.
3. Poiechal musik podrova ssuoio telego tam naschol
dotzer suoiu grasna salitza. Promuislai ticho
smoium dotzera vnövo pervoia.
Dar foer eyn mahn tho holte mit sinem
wagen dar vandt he syne dochter klagen,
gahe du sachte vmb mit myner dochter dat iß ehr erste.
Поѣхал мужик по дрова с своё<й> телего<й>, там нашёл дочь свою –
г<о>разно жалитса. “Промышляй тихо с моём(!) дочеря(!), у нёво(!)
первое!”
A man went after wood with his cart, and found his daughter there wailing
bitterly. “Go gently with my daughter, it is her first time”.

2: de crossed out after tinnen. It is clear from joke and Germ. translation that suetaia voda was meant.

- 493 1. Dai aspodi tebe letet yno kon ne nadob.
Godt geue dattu mogest flegen so
bedaruestu keyn perdt.
Дай, Осподи тебѣ летѣть, ино конь не надобъ.
God grant you may fly, then you won't need a horse.

2. Bies tebe dirsi na nogi koli na nebo lesis.
 De duuell holdt dy by den vöhten
 wen du tho hemmel wildt.
 Бѣс тебе держи на(!) ноги, коли на небо лѣзешь.
 May the devil hold you by the feet if you climb toward heaven.
3. Pega pöstra bies poiechal na tzorna kosoli
 ffvat.
 Eyn sprinkend bundt duuell reht
 vp eynem swarten tzegenbuck in de helle.
 Пѣро<й>, пѣстро<й> бѣс поѣхал на чѣрно<м> козлѣ в ад.
 A spotted, motley devil rode on a black billy goat to hell.
4. Ia vidal dosul bies vyovo buil duenatzet roki
 na golova.
 Ich sach in ehrtiden den duuell vp
 synem houede 12 horner.
 Я видал досуль бѣс, у ёво был(!) двѣнадцать роги(!) на голов(а)(!).
 Some time ago I saw the devil, [he had] 12 horns on his head.
5. Ssuoium salvange ia ffzeras möd iel, liszi
 mnie gusna to slasna.
 Myt mynem orloff ich adt gistern
 honnich licke du my den arß.
 datt iß sohte.
 С своём(!) жалованье(!) – я вчерась мѣд ѣл; лижи мнѣ гузно, то слас<т>но.
 With my permission – I ate honey yesterday; lick my arse, it is sweet.

3: kosoli – blend of козѣл and козль.

- 494 1. Sedili stara baba da srالا da vyterla
 gusnu skrepiva vopele ffsluch iest sdies
 bies fftovo trava.
 Dar sadt eyn oldt wiff vndt
 schedt, se wischede den narß mit
 nettelen, se rep auerlude, iß
 de duuell in dißem krude.

Сѣдѣли(!) стара баба да срала да вытерла гузно с(!) кр<о>пива(!); вопѣле(!)
вслух, “естъ здесъ бѣс в тово(!) трава(!)”.

An old woman sat and shit, [and] (she) wiped her arse with nettles; she cried
aloud, “the devil is here in this [grass] (weed)!”

2. Poszalui mni da prineszi mnie szuoium ortu
suoiova goffna, iest vmenæ suinia ne mosit
tzirtze vnövo bolet.

Begnade my vnd brinch my, mit
dynem munde dyneß drekkeß, ich
hebbe eyn kranch swyn, datt herte
deyt ehme wehe.

Пожалуй мнѣ да прinesi мнѣ <в> своѣм орту своѣво говна; естъ у меня
свинья, неможет – сердце у нѣво(!) болит.

Do me a favour and bring me some of your shit in your mouth; I have
a pig who is ill, his heart aches.

2: myt crossed out after brinch. i crossed out after hebbe.
Pp. 495-496 are missing in ms.

497

Van gades worde.

About God's Word

1. Pervo sotvoril bog nebo y semlu y more
y reki y fize szivotnoiem nanebesi y na
sempla, y potom sotvoril bog tzelovieka ymæ
iemu Adam.

Ersten schop godt hemmell vnd erde
vndt dat mehr vnd de wahterb<ec>ke, vnd
allendt wadt dar leuedt im hemmell
vndt vp erden vnd darnahe schop
godt den menschen vndt nomede
ehme Adam.

Перво сотворил Бог небо и землю и море и рѣки и все животное на
небеси и на земля(!), и потом сотворил Бог чelовѣка: имя ему Адам.

First God created heaven and earth and the sea and the rivers and all
living things in heaven and on earth, and then God created man [: his
name is] (and called him) Adam.

2. Bog dal adamu y ieffge sakon suoi da sapovedal
ot ffzich derev iedite à ot iedinago dreva ne
kusite, ffzeredie raia stoiæsza ponesze rozumiet,
dobro y slo à tzeli ffkusite smertiu vmreta.
Godt der herr gaff Adam vnd Eua
sin gebodt vnd vorlouede ehme van
allen bohmen tho ehtende im paradise

Бог дал Адаму и Евѣ закон свой да заповѣдал: от всех дерев ѣдите,
а от единого древа не кусите, в середѣ рая стояща, понеже розумѣть
добро и зло, аче-ли вкусите, смертию умрета.

[God gave Adam and Eve His law and commanded: Eat of all trees, but
of the one tree do not eat, which is growing in the middle of Paradise for
it is to understand good and evil, and if you eat of it you will die the
death] (The Lord God gave Adam and Eve His commandment and al-
lowed them to eat of all trees in Paradise).

1: m crossed out before nomede.

- 498 1. Auerst den eynigen bohem mydden im
paradyse stande vorbodt he ehn scholden se dar
nicht van ehten, den an deme wehre de
erkentenisse des guden vnd des bosen, vnd wen
se daruan ehten worden so scholden se deß dodeß
steruen.

(But the one tree standing in the middle of Paradise he forbade them,
they should not eat of it, for in it was the knowledge of good and
evil, and if they ate of that, then they would die the death.)

2. Biesz prischol da molvil protiff ieffga vedaisli
otzum bog ne velil vam poputat iableka ottovo
derevo, da otdrugoch dereva vesz kolko vam lubo
da stim slovom vorotitze bies krugum dereva
kak gad da golova buil iemu kak deffka moloda.
De duuell quam vnd sprack tho Eua.
westu woll worumb iuw godt nicht geheten
hefft tho ehten de appell van dußem bohme
vnd van den ander bohmen moge gy
ehten so vehle alß iuw geleuedt vnd mit

dem worden wandt sich de duuell vmb den
bohem alß eyne slange vndt dat houedt waß
ehme gelick eyner iungfruwen.

Бѣс пришѣл да молвил против Евга(!): вѣдаешь-ли, очѣм Бог не велѣл
вам попытать яблока от тово дерева, да от друг<и>х дерева(!) уѣжь
колько вам любо? Да с тим словом воротится бѣс кругом дерева,
как гад, да голова был(!) ему как дѣвка молода.

The devil came and said to Eve: do you know why God did not permit you
to [taste] (eat) the apples of this tree, and of the other trees you may
eat as much as you want? And with this speech the devil [winds] (wound)
himself about the tree as a serpent and his head was like a young girl.

499 1. Ieffga skasal opæt to ia ne vedaiu to vedat
bog odin.

Eua andtwordede vnd sprack datt
weht ich nicht dat weht godt alleyn.

Евга сказал<а> опять: то я не вѣдаю, то вѣдает Бог один.
Eve said in answer: I do not know [it], God alone knows it.

2. Da bies skasual to ias tebe skasu koli vy
obæ ies otovo derova ino vy budeti kak muder
bog same.

Vnd de duuell sprack dadt will
ich dy seggen, wener gy beyde van
dem bohme ehten so werde gy so wiß
alß godt suluen iß.

Да бѣс сказ<ы>вал: то яз тебѣ скажу; коли вы обѣ ѣшь(!) о<т> тово де-
рѣва, ино вы будете, как мудер Бог same.

And the devil said: I will tell you: if you both eat of this tree then you will
be [as is the wise God] (so wise as God is) himself.

3. Fftuporu dal ieffga adamu iablaka da velel
iemu kusat da adam tak dospeel.

Do gaff Eua Adam eynen appell
vnd hehtede ehme byten vndtt
Adam dede also.

Втупору дал(!) Евга Адаму яблоко да велѣл(!) ему кусать, да Адам
так dospѣл.

Then Eve gave Adam an apple and bade him bite, and Adam did so.

4. I pridi bog ffrai y potzva adama y adam
 kryæsæ otlitza bosžeie y retzi iemu bog:
 podi suda: otvetza adam: aspodi asze
 iesmi naich: y retze iemu bog.

И приде Бог в рай и позва Адама, и Адам крýяся от лица божья. И
 рече ему Бог: поди сюда. Отвѣча Адам: Осподи, аже есми наг. И
 рече ему Бог.

3: an crossed out after byten.

500

1. Chto tebe skasal tzto ty naich, y retzi
 iemu adam seina iusemi iesze dal prineszi mnie
 iabloka iel y visu sebæ naich.

Godt der here quam indt paradiß vndt
 sochte Adam vnd Adam vorstack sich vor
 dem angesichte gotts, vnd godt sprack
 Adam kum hehr, vnd Adam andtworde
 och here ich bin nakendt vnd godt sprack
 woll hefft dy dadt gesecht dat du naket
 bist, Adam sprack de fruwe de du my
 gegeuen heffst brochte my den appell vnd
 ich aht vndt sach dat ich nakedt waß.

Кто тебѣ сказал, что ты наг? и рече ему Адам: жена, юже ми еси дал,
 принесе мнѣ яблоко; ѣл и вижу себя наг.

[And] (The Lord) God came into Paradise and [called] (sought) Adam, and
 Adam hid himself from God's face, and God said [to him]: (Adam,) come
 here; (and) Adam answered: Lord indeed I am naked; and God said [to
 him]: who told you that you are naked. [And] Adam said [to him]:
 the wife whom you gave me brought me [some apples;] (the apple and)
 I ate, and I [see myself naked] (saw that I was naked).

2. Bog retzi ieffga tzto ieszi sotvorila perestupila
 sapovet moi, y ona retzi smya menæ vszi, y
 retzi bog ieffga ieffga, proklæta semla ffdielech
 tvoich.

Godt sprack tho Eua wadt ißedt dat ich
 iuw geschapen hebbe gy hebben my<n> gebodt
 auertreden, vnd se andtworde ehme, de slange
 hefft idt my gelerdt, vndt godt sprack Eua

Бог рече Евга(!): что еси сотворил(а)? переступила заповѣдь мой(!), и она рече: змѣя меня учи; и рече Бог: Евга! Евга, проклята земля в дѣлѣх твоих.

God said to Eve: to what have I created you? you have transgressed my command; and she [said] (answered him): the serpent taught me; and God said: Eve!

1: herr crossed out before hehr.

501

1. Eua vorflokedt werdt dat erdt-
rike vmb dynendt wyllen.

Eve, the earth is cursed because of [your deeds] (you).

2. I pološi bog ffrasdu meszi seneiu y smiyei u
y siemæyemich tzeloviek, smotri, vsmei glavy
asmyæ smotri pæty.

Vndt godt der herr settede
vyendtschop twyschen der fruwen saedt
vndt der slangen, vnd dat saedt der
fruwen soll der slangen den kop tho
treden, vndt se werdt ehme in de
versen biten.

И положи Бог вражду межи жен⟨о⟩ю и змѣю, и семе⟨н⟩ем их; человек,
смотри, у змѣи главы, а змѣя, смотри пяты.

[And God put enmity between woman and snake and their seed; behold,
human being ⟨shall stamp⟩ on the head of the snake, and the snake,
behold ⟨shall bite him in the⟩ heels] (And the Lord God put enmity
between the seed of the woman and the snake, and the seed of the woman
shall stamp on the head of the snake, and it shall bite him in the heels).

3. ftuporu angil prischol da ich obych sraiu
vykinul von da skasal bog ne velel vam
sdies buit.

Do quam de engell vnd dreff
se beyde vth dem paradyse vndt
sprack godt hefft nicht beuahlen
iuw hir tho blyuende.

Втупору ангел пришёл да их обих(!) ⟨и⟩з раю выкинул вон да сказал:
Бог не велѣл вам здесь быть.

Then the angel came and drove them both out of Paradise, and said: God
has ordered that you should not remain here.

- 502 Bog skasal afraamu smotri na suiesdy
 nebesnya y na pesok na beregu moræ takovoso
 ias tuoich siemen rosplođu, fttuoiaë siemæ ia
 ffsie ludi blagoslovu tuoræstzich diela tuoy.
 Godt der herr sprach tho Abraham gahe
 vnd se an de sterne an dem hemmell
 vnd dat sandt am öuer deß mehres
 also will ich dyn saedt vth breyden vnd
 ich wyll in dynem sade alle volker benedyen
 de dy nauollgich sindt my tho vortruwende.
 Бог сказал Аврааму: смотри на звёзды небесные и на пёсок на берегу
 моря, таково жё яз твоих сёмен роспло<ж>у; в твое сёмя(!) я всё
 люди благослов<л>ю творящих дёла твои.
 (The Lord) God said to Abraham: behold the stars of the sky and the sand on
 the shore of the sea; so will I multiply your seed; (and) in your seed will
 I bless all men who [do your works] (follow you, having faith in me).

1: росплоđu and благослову blend of the forms of different persons.
 Pp. 503-506 missing in ms.

- 507 Der gelaube auff rusch.
 The Russian Creed.
 Исповёданіе Православныя Вёры
 Пе<р>ваго Собора.
 Вёрую воединаго б<о>га отца вседержителя.
 Творца небу и земли, видимымже всёмъ
 и невидимымъ. И воединаго Г<оспод>а Ис<уса> Х<рист>а
 с<ы>на б<о>жія, Единороднаго, иже от отца
 рожденнаго, Пржеде всёхъ вёкъ. Свёта
 отсвёта, б<о>га истинна, от б<о>га истинна
 рожденна а не сотворенна. Едино суцна
 отцу, имже вся быша. Нас ради
 чл<овё>къ, и нашего ради спасенія, съшедшаго
- 508 сын<е>б<е>съ. ивоплотившагося от д<у>ха с<вя>та,
 имарія д<ѣ>вы вочл<овё>чь шася. распятаго заны
 припонті истёмъ Пилать. Страдавша и погре-

бенна, и воскресшаго вотрети д(е)нь пописаних.
ивозшедшаго на н(е)б(е)са, и съдѣющаго одесную
отца. и пакигрядущаго сославою судити
живым, и мертвымъ, Егоже царствію
нѣсть конца.

Второго собора

И вд(о)уха с(вя)таго Г(оспод)а истиннаго и животворя-
щаго, иже от отца исходящаго, иже
со отцемъ ис(ы)номъ спокланяема и съславима,

509

Гла(гола)вшаго Пророки. и воединою св(я)тую
соборную и ап(о)с(то)льскую ц(е)рк(о)вь. исповѣдую
едино кр(е)щеніе, во оставленіе грѣховъ.
чаю воскресенія мертвымъ, и жизни
будущаго вѣка. аминь.

Пѣснь б(о)городицы, еже отлуки с(вя)т(а)го еванглія.
Величитъ д(у)ша моя г(оспод)а, и возрадовася
д(у)хъ мой об(о)зѣсп(а)сѣ моемъ
Яко призрѣ на смиреніе рабы своея, себо
от нынѣ бл(а)жатъ мя вси роди.
Яко сотвори мнѣ величіе слышныи и с(вя)то
имя его.

510

И м(и)л(о)сть его вроди род набоящихся его.
сотвори державу мышцею своею, расточи
гордыя мысли с(е)рдца ихъ.
Низложи силныя съпрестоль, и вознесе смирен-
ныя.
алчущаяся исполни бл(а)гъ, и богатящаяс(я)
отпусти тща.
Воспріять і(зра)иля отрока своего, помянути
милости.
якоже гл(агол)а коотцемъ нашимъ, аврааму
и сѣмени его довѣка.

527

Der gelaube.

Wiertze w Bogá Oycá wszechmogacego
stworzyćielá Niebá y Ziemie.

Y w Jesu Christá Sýná ěego yedinego Pána
nászego, ktory siepoczel z Duchá swietego,
národził sie z Mariey Dziewice, ćierpiał
Pod Ponskim Pilatem vkrzyzowan, vmarł y
Pogrzebion, stopił da Piekłow, Trzećiego dnia
z martwych wstal, wstąpił ná niebiosá,
Siedzyná Práwicy Boga Oycá wszechmogacego,
tamstat Przydzie sedzić żywe y Martwe.
Wierze w Ducha swietego, swiety Chrześ-
ćiański košćioł, Swietych obcowanie, grzechow
odpuszczenie, ćiałá zmartyw chwstanie, y
żywot wieczny. Amen.

The Creed

Wierzę w Boga Ojca wszechmogącego, stwórcy nieba i ziemi, i w
Jezusa Chrystusa, syna jego jedynego, Pana naszego, który się począł
z Ducha Świątego, narodził się z Marii Dziewicy, cierpiał pod Ponckim
Pilatem, ukrzyżowan umarł i prograbion, stąpił do piekieł, trzeciego
dnia zmartywychwstał, wstąpił na niebiososa, siedzi na prawicy Boga Ojca
wszechmogącego stamtąd przyjdzie sądzić żywych i martwych. Wierzę
w Ducha Świątego, święty Chrześcijański Kościół, świętych obcowanie,
grzechów odpuszczenie, ciała zmartywychwstanie i żywot wieczny. Amen.

528

Das vatter vnser.

Oycze náš ktoryś iest w Niebie,
Swięćsie imie tve.

Przydzi tve krolestwo.

Badz twa wola, ěako w niebie tak y na źiemii.

Chleb náš powszedni dai nam dzisia.

Y odpuść nam násze wini, iako y my odpuszczamy
nászym winowaycom.

Ne wodzi nas w pokuszenie,

Áala nas zbaw od złego, Amen.

Pater Noster

Ojcze nasz, któryś jest w niebie, święć się imię Twe. Przyjdź królestwo
Twe, bądź Twa wola, jako w niebie tak i na ziemi. Chleb nasz powszedni
daj nam dzisiaj. I odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy
naszym winowajcom. Nie wódź nas na pokuszenie. Ale nas zbaw od
złego. Amen.

Das aller augen.

Jako Dzieci stół mają żegnać.

W szyszkich oczy ciebie Pánie czekáya, y ty
im dawasz Pokarm czásu swojego stráwy ná
Podobny czás. Otwierasz twoje reke, y nasycuies
wszystko co żywo yest swoyim Pozegnanim.

The Eyes of All

Jako dzieci stół mają żegnać.

Wszystkich oczy Ciebie, Pánie, czekają i Ty im dawasz pokarm, czasu
swojego, strawy na podobny czas. Otwierasz Twoją rękę i nasycujesz
wszystko, co żywo jest Twoim pożegnaniem.

529

Dasz herr gott himlischer
vater.

Pánie Boze Oycze Niebieski, żegnaj
nas, ý ty twoye dáry ktore my od twoiey
szczodrey dobroci Prziymuiemy. Przez
Jesu Christa Páná nášzego, Amen.

O Lord God, Heavenly Father

Pánie Boże Ojczy Niebieski, żegnaj nas i te Twoje dary, które my od Two-
jej szczodrej dobroci przyjmujemy. Przez Jesu Chrysta Pana naszego,
Amen.

Podziękowanie oder Gratias.

Dziękuyćie Panu Bogu, boon yest Przyiazliwy,
â iego dobroć wiecznie trwa, który wszelkiemu
Człowiekowi pozywienie dawa, tetz bydletom Pokarm
dawa, młodym krukóm, ktorzygo wzywáie, nie
kocha sie w konskiey mocý. áni w mocý ktorego czło-
wieka, Bog w tych sie kocha, ktorzi sie goboyo,
y ktorzy nadzieye máya w yego miłosierdziu.

Podziękowanie or Gratias.

Dziękujcie Panu Bogu, bo On jest przyjaźliwy, a Jego dobroć wiecznie trwa, który wszelkiemu człowiekowi pożywienie dawa, też bydłom pokarm dawa, młodym krukom, którzy Go wzywają; nie kocha się w końskiej mocy ani w mocy którego człowieka, Bóg w tych się kocha, którzy się Go boją i którzy nadzieję mają w Jego miłosierdziu.

Volget das wir danken dir

herr godtt.

Here follows "We Thank Thee, Lord".

530

My dziękuyemi tobie Pánie Boze Oycze

Niebieski: Przez Páná Jesu Christá nášzego

Páná, za wszystko twoie dobrodziejstwo ktery

zywiesz y kroluiesz, na wieki wieczne. Amen.

My dziękujemy Tobie Panie Boże Ojczy Niebieski, przez Pana Jesu Chrysta, naszego Pana, za wszystko Twoje dobrodziejstwo, który żyjesz i królujesz na wieki wieczne. Amen.

Molitwá.

Christus z martwych wstał iest. Nam na

przykład dan iest, iż mamy z martwych wstáci,

z Bogiem krolowáci. Alleluia.

Modlitwa.

Chrystus z martwych wstał jest, nam na przykład dan jest, iż mamy z martwych wstaci, z Bogiem królować. Alleluja.

Christus ist erstanden von der marter

alle, vns zu eynem exempell, das

wir von toten auferstehen sollen, vnd

midt godt regyeren. Alleluya.

Prayer

Christ is risen from (all) the martyrdom. He is given us an example that we may rise again (from dead) and reign with God, Alleluya.

st cossed out before toten.

531

Forma Listu.

Dziwię sie bárzo miły Janieco sie wzdy
 Dzieye, iżeś Przes tak długi czás do mnie nie
 nie Pisał, gdy owszeki cześci posłowie v was bywáia
 ktorzi tez w moiey gospodzie stawáic, y klániáya sie
 mi od Oyzá twego, ty na mniey nie, niewiem Jesli
 sie ná mie gniewas, muši wždy nieco być á wszak
 Ja twego nie niedbam, mogłbyś wzdy spomnieć ná
 dobrodzieystwo, ktorem tobie czýnił s Prawey Łaski, á
 teras mi zá to niewdziecznošcia twoia oddaiesz.
 Mili Janie dobrze wiesz izem ci Pozyczył Pułpiety
 grzywny Polskich Pieniedzy dałeš mi tez na to
 Cyrograw twoy, slubuiac mi záplácić ná ten to
 czás. Przeto czym iáko dobry Przyiaciel, á słowo
 swe nieodmieniay, ná mszy czás mnie tež naýdziesz
 Po gotowiu, gdy słowu swemu ná ten czás dosyc
 vczynisz Miey sie dobrze. Dano wewrokławy w.
 Niedziele wielkonocna. 1566.

532

Eine forme zuschreibenn.

Eß nimp<t> mich sehr wunder lieber Hanß, wie eß
 zugehedt, daß du solche lange zeydt an mych keyn
 schryfft getahen hast, weylle die bohten so offte bey euch
 seyndt vnd dye auch in meyner herberge pflegen zu ligen
 vnd mich grußen von deynem vatter vnd du gahr nichteß.
 ich weyß nicht warumb eß geschicht, veleicht du zurnest
 auff mych. eß muß dennoch etwes bedeuten, ich achte
 deß auch nicht sehr. du mochtest auch woll die woltaht
 de ich dir getahen habe auß rechter liebe bedenken, vnd
 du myr itzundt dye mit vndangkbahrkeyt vorgeltest.
 lieber Hanß du weyst woll, das ich dyr gelihen
 hab, fumfftehalb mark pollnsch geldt, hast myr darauff
 eyn handtschrift geben, gelobende myr zuhalten auff
 die zeydt. derhalben thue alß ein guter freundt, vnd
 deyne wordt woltest nicht wandelen. so wirstu
 mich auff ein ander zeydt, gegen dyr willich vnd

bereydt erfinden, wo du deyner zusage auff diese
zeydt genuch tuhen wirst. gehabe dich woll.
geben zu Breslauw, am Oster sonntagk des
1571. iahrß.

Form for a letter.

I wonder very much, dear John, what has happened [to you], that you have not written for such a long time, when at the same time the [Czech] delegates were with you who were also in my inn, and brought me greetings from your father, and you give no sign of life. I do not know whether you are annoyed with me, there must be something the matter, but it makes no difference. You must remember the good deed I did you with honest good will, and now you repay me with ingratitude. My dear John, you know very well that I lent you four and a half grivny in Polish money; you gave me your own signature for that promising to pay me back now. So be a good friend and don't go back on your word and at another time you will find me ready for new business if you fulfil your promise right now. Best wishes

Written in Wroclaw at Easter Sunday 1566.

woll written twice after du weyst. af crossed out before auff die zeydt. In this and the following letters several minor deviations between the Polish and the German texts.

Forma Listu.

Moyá Powolna službá ná kázde czásy, miły
Panie Mátisie, kiedyby sie wam dobrze wodzilo
Pospołu z wasza gospodÿnic, y teź z dziećmi,
biłoby mi barzo miło, ya sie chwałá miłemu
Bogu troszke lepiey mam, bowiemem leżał niemocen
blisko czternaście Niedziel, miałem bárzo ciężke
niemoc, wszákeście porozumieli w moyim pierwszym
pisanu, á gdy tego przyszłego Jármárku v was
nie moze być ná šwiety krzyz, á miałobych
wiele spráwiác, tedy was proszę bárzo wysoce
miły panie Matysie, yáko mego miłego dobrego
przyiaćielá, ráczcie mi w dom nakupić trzy
wiadrá másłá, dwanaście medelow syrow,
ktoreby swieze były, á nie spleniałe, tez nie
twárde, tez dwa Czeskie Syry, w dom potrzebne,
dwie gárncowe konwie, ktoreby miály pieć funtow,

534 y šle wam z moyim sługa, pieć Czeskich
 grzywien, po 48 groszy, prosze was bárzo
 łaskawiecey wydacie, tedy dayćie mi Przez
 listeczek, znać, ya wám zasie tyże pienenze
 posle, bez wszelkiego zámieszkania, á w czym
 W. M. zasie odzłuzic moge, iestem gotow na kaźde
 czasie. Miałbich wam wiele pisáć, áleiz silno
 nie dospieye, musze poniecháć y to odłosić ná
 inszy čás. Pokłonćie sie wszystkim tam odem
 nie barso: waszeniu Sinowi Panu piotrowi
 Powiedzćie odem nie moie po wolna słuźbe.
 Dano y Pisano, látá Bożego, 1571.

Ein forme zuschreiben.

535 Meyn wyllig dienst allezeydt bereydt,
 lieber herr Matthes. wen eß euch wollginge
 sampt euhrer geliebten haußfrauwen, vndtt
 allen euren kindern, daß were myr sehr
 lieb. ich godt sey lob; habe mych nun ein weynich
 beßer den vor, ich habe schyr vierzehen wochen
 krank gelegen. ich hette eyne swere krankheit,
 alß ihr woll auß meinem vorigen schreyben daß habt
 vorstanden. Vnd sintemahll ich auff dem iahr-
 markede deß heyiligen creutzes, bey euch nicht kan
 erscheynen, wiewoll ich hette daselbest viele auß
 zurichten. so bitte ich euch hochlich lieber herr
 Mattheß, alß meynen lieben guhten freundt,
 ihr wolledt myr, inß haus ein kauffen, drey eymer
 putter, zwe<l>f mandell kese, die da frisch weren
 vnd nicht schimlicht, auch nicht harte, deß gleichen
 zwene böhmische kese, seindt notich im hause, zwo
 kannen, darein zwene töpffe weyns gingen, vndtt

536

die da hetten fumff pfundt. so sende
 ich euch durch meynenn diener fumff swere ʒ
 zu acht vndt viertzich groschen, vnd bitte euch
 freuntlich, ihr wolledt myr daß auß richten, werdet
 ihr etweß daruber auß geben, so last michs durch
 eynen zettell wißen, will euch wider daß geldd
 senden, ohn allen auffzuch, vnd worin ich eur liebe
 wiederumb kan dyenen, bin ich bereidt willich zu
 thuen alletzeit. ich hette euch viell zu schreyben.
 aber ich bin itzundt sehr vnmußigk, mus daß also
 vnterwegen laßen, biß auff ein anderzeit.
 saget allen meinen diendst daselbest, vnd eurn sone
 dem hern Peter, sagt sonderlichen meinen willigen
 dienst, geben deß iahrs 1566.

Form for a letter.

I am eternally at your service, my dear Mister Matys; I wish you may be well, you and your wife and your children. Thank God, I feel a bit better since I have been ill in bed for almost fourteen weeks. I had a very bad illness. But anyway you must have understood this from my first letter. And since I cannot be with you at the time of the coming fair on the holiday of the Holy Cross, and I have a lot of business to arrange, then may I beg you, dear Mister Matys, as my very best friend, would you be so kind as to buy for my household three buckets of butter, twelve mandels of cheese, fresh and not mildewed and not hard, also two Czech cheeses for domestic use, two kitchen buckets, of five pounds each.

And I am sending you by my servant five czech grivny for forty-eight grošy each; if you spend more let me know in a letter and I will send you money back by return mail; and if I may do you a return favour I am ready at any time. I would like to write you more but since I have not much more time I must leave this to another time. My best regards to everyone. My special respects and service to your son Mister Piotr.

Written in the year of our Lord 1571.

Formá listu.

537

Mile Pánie Servatius, Jakoście mi Pisáli,
 iżbych wam postaw sukná álbo dziesięć mey
 Roboty spusćil, bráwy romáitey, ráczćie

wiedzieć, iżem ie ieszcze nie wyprawił, ale bede koniecznie gotowe ná ten przyszly Jarmarck, czeládzi niemogłem dostać, w tym mi bylo przyćieźszym á będzie robotá dobra spodoba sie wam, to wiem koniecznie, yakoście bráli v mnie ty pierwsze postáwy po pułczwártu złotych, tako ie tez ná ten tżás weźmiecie, nie moge ich też żadnego piniadzá łatwiey dać, daley wczym wam. moge służyć, yestem ná kázde czásy gotow, iesli v was conowego slyszeć prosze was piszćie mi, náписаłbych. wam był niektore no winy o Türku, yedno yeszcze niewiem nić pewnego. Dano Látá Bozego. 1566.

Stánisław W. M. sługá na
kázde czásy.

538

Lieber her Seruatiuß. nach dem alß ihr myr geschrieben habtt, das ich euch ein tuch oder zehen meyn erbeydt ließe zusthen, die mancherley farbe weren, wißedt das ich sie noch nicht gefertigedt habe. sondern werden bereidt sin auf das künftige iahrmarkt. ich habe nicht konnen gesinde haben, vnd ist mir hirin sehr swehr. die erbeydt wirdt guedt, ich weyß daß sie euch gefallen werden, vnd wo ihr vorhin die vorige tuch angenommen, habtt, allß zu vierthalb floren alß werdedt ihr auch die itzundt annehmen, ich kan sie auch keynes hellers wolfeyler geben, weiter wor in ich euch kan dienen, bin daß bereydt altzeit, so men etwas neuweß bey euch horedt, bitte euch laßedt mich das schrifftlich wißen. ich hette auch etzliche neue zeitunge vom turken geschrieben eß ist aber noch nichts gewißes vorhanden. gebenn im iahre der sehlicheidt 1566.

Stentzell eur lieber williger
diener alletzeit.

Form for a letter

Dear Mister Servatius! As you wrote me, I should have sold you about 10 pieces of goods of my own work of various colors, I would like you to know that I have not finished them yet, but I will certainly have them ready for the next fair; I couldn't get any help, I had trouble with that, but the work will be good, it will suit you. Since you got at first those pieces for three and a half zloty each you can also have them from me now for the same. I can't give you a penny less. And if I can do something for you in future I am always ready. If you have heard any news would you please write me. I would write you some news about the Turks but so far I know nothing for a certainty.

A Year of our Lord 1566.

Stanislaw your obedient servant at all times.

konde crossed out before konnen. diene crossed out after williger.
Pp. 539-544 missing in ms.

545	odin	1	один
	dua	2	два
	tri	3	три
	tzetyre	4	четыре
	pæt	5	пять
	schest	6	шесть
	sem	7	семь
	osmi	8	осми(!)
	deuæt	9	девять
	detsæt	10	десять
	odinatzat	11	одиннадцать
	duenatzat	12	двѣнадцать
	trinatzat	13	тринадцать
	tzetyrinatzat	14	четырнадцать
	pæt natzat	15	пятнадцать
546	schestnatzat	16	шестнадцать
	semnatzat	17	семнадцать
	osminatzat	18	осминадцать(!)
	devætnatzat	19	девятнадцать
	duatzat	20	двадцать

	Pervoi da duatzat	21	первой да двадцать
	Drugoi da duatzat	22	другой да двадцать
	Tri da duatzat	23	три да двадцать
	tzetyre da duatzat	24	четыре да двадцать
	Pæt da duatzat	25	пять да двадцать
	Schest da duatzat	26	шесть да двадцать
	Sem da duatzat	27	семь да двадцать
	Osmi da duatzat	28	осми(!) да двадцать
	Devæt da duatzat	29	девять да двадцать
	Tritzat	30	тридцать
547	Pervoi da tritzat	31	первой да тридцать
	Drugoi da tritzat	32	другой да тридцать
	Try da tritzat	33	три да тридцать
	tzetyre da tritzat	34	четыре да тридцать
	Pæt da tritzat	35	пять да тридцать
	Schest da tritzat	36	шесть да тридцать
	Sem da tritzat	37	семь да тридцать
	Osmi da tritzat	38	осми(!) да тридцать
	Devæt da tritzat	39	девять да тридцать
	Sorok	40	сорок
	pervoi da sorok	41	первой да сорок
	drugoi da sorok	42	другой да сорок
	tri da sorok	43	три да сорок
	tzetyre da sorok	44	четыре да сорок
	pæt da sorok	45	пять да сорок
548	schest da sorok	46	шесть да сорок
	sem da sorok	47	семь да сорок
	osmi da sorok	48	осми(!) да сорок
	devæt da sorok	49	девять да сорок
	pætdetsæt	50	пятьдесят
	pervoi da pætdetsæt	51	первой да пятьдесят
	drugoi da pætdetsæt	52	другой да пятьдесят
	tri da pætdetsæt	53	три да пятьдесят

	tzetyre da pætdetsæt	54	четыре да пятьдесят
	pæt da pætdetsæt	55	пять да пятьдесят
	schest da pætdetsæt	56	шесть да пятьдесят
	sem da pætdetsæt	57	семь да пятьдесят
	osmi da pætdetsæt	58	осми(!) да пятьдесят
	devæt da pætdetsæt	59	девять да пятьдесят
	schest detsæt	60	шестьдесят
549	pervoi da schestdetsæt	61	первой да шестьдесят
	drugoi da schestdetsæt	62	второй да шестьдесят
	try da schestdetsæt	63	три да шестьдесят
	tzetyre da schestdetsæt	64	четыре да шестьдесят
	pæt da schestdetsæt	65	пять да шестьдесят
	schest da schestdetsæt	66	шесть да шестьдесят
	sem da schestdetsæt	67	семь да шестьдесят
	osmi da schestdetsæt	68	осми(!) да шестьдесят
	devæt da schestdetsæt	69	девять да шестьдесят
	sem detsæt	70	семьдесят
	pervoi da semdetsæt	71	первой да семьдесят
	drugoi da semdetsæt	72	второй да семьдесят
	try da semdetsæt	73	три да семьдесят
	tzetyre da semdetsæt	74	четыре да семьдесят
	pæt da sem detsæt	75	пять да семьдесят
550	schest da semdetsæt	76	шесть да семьдесят
	sem da semdetsæt	77	семь да семьдесят
	osmi da semdetsæt	78	осми(!) да семьдесят
	devæt da semdetsæt	79	девять да семьдесят
	osmi detsæt	80	осмидесят(!)
	pervoi da osmi detsæt	81	первой да осмидесят(!)
	drugoi da osmi detsæt	82	второй да осмидесят(!)
	tri da osmi detsæt	83	три да осмидесят(!)
	tzetyre da osmidetsæt	84	четыре да осмидесят(!)
	pæt da osmidetsæt	85	пять да осмидесят(!)
	schest da osmi detsæt	86	шесть да осмидесят(!)

	sem da osmi detsæt	87	семь да осмидесят(!)
	osmi da osmi detsæt	88	осми(!) да осмидесят(!)
	deuæt da osmidetsæt	89	девятъ да осмидесят(!)
	deuænosto	90	девяносто
551	pervoi da devænosto	91	первой да девяносто
	drugoi sa devænosto	92	другой да девяносто
	tri da devænosto	93	три да девяносто
	tzetyre da devenosto	94	четыре да девяносто
	pæt da devenosto	95	пять да девяносто
	schest da devenosto	96	шесть да девяносто
	sem da devænosto	97	семь да девяносто
	osmi da devænosto	98	осми(!) да девяносто
	devæt da devænosto	99	девятъ да девяносто
	sto	100	сто
	due sti	200	двѣсти
	tri sta	300	триста
	tzetyre sta	400	четыреста
	pæt sot	500	пятьсот
552	schest sot	600	шестьсот
	sem sot	700	семьсот
	osmi sot	800	осмисот(!)
	devæt sot	900	девятъсот
	tysetzæ	1000	тысяча
	tma	10000	тъма
	legion	100000	легион
	legiodr	1000000	легиондр
553	odin	1	один
	pæt	5	пять
	detsæt	10	десять
	pætnatzat	15	пятнадцатъ
	duatzat	20	двадцатъ

poltretyatzat	25	полтретьядцать
tritzat	30	тридцать
poltzetvertatzat	35	полчетвертадцать
sorok	40	сорок
polpætdatsæt	45	полпятадесят
pæt detsæt	50	пятьдесят
pol schestadetsæt	55	полшестадесят
schestdetsæt	60	шестьдесят
pol semadetsæt	65	полсемадесят
semetsæt	70	семьдесят
pol osmadetsæt	75	полосмадесят

554

osmi detsæt	80	осмидесят(!)
pol devænosto	85	полдевяноста
devænosto	90	девяноста
sto bes pæti	95	сто без пяти
sto	100	сто

polovina	$\frac{1}{2}$	половина
poltara	$1\frac{1}{2}$	полтора
poltrety	$2\frac{1}{2}$	полтретий
poltzetverty	$3\frac{1}{2}$	полчетвертый
polpæty	$4\frac{1}{2}$	полпятый
pol schesti	$5\frac{1}{2}$	полшестый
polsemy	$6\frac{1}{2}$	полсемый
polosmy	$7\frac{1}{2}$	полосмый
poldevæty	$8\frac{1}{2}$	полдевятый
poldetsæty	$9\frac{1}{2}$	полдесятый
polodinatatzat	$10\frac{1}{2}$	полодиннадцатый

Pr. 555-556 missing in ms.; 557-559: Число Русскую(!), Russian number, contains numbers in Cyrillic and Arabic figures; 560 blank; 561-564: Русскую(!) Азь буки, Russian alphabet, presents graphic samples of all Russian letters.

565	азъ	буки	вѣди	глаголь
	добро	есть	живеть	
	село	земля	иже	
	і	како	луди	
	мыслеть	нашъ	онъ	
	покои	рцы	слово	
	твердо	икъ	фѣртъ	
	хѣръ	отъ	о	
	цы	червь	ша	
	ща	ерь	еры	
	ерь	ять	е	
	ю	южъ	а	
	кси	пси	ѳита	у

	аз	буки	вѣдѣ	глагол
	добро	есть	живѣтъ	
	сѣло	земля	иже	
	і	како	люди	
	мыслѣтъ	наш	он	
	покой	рци	слово	
	твердо	ик	фѣрт	
	хѣр	от	о	
	ци	червь	ша	
	ща	ѣр	ѣры	
	ерь	ять	е	
	ю	юс	я	
	кси	пси	ѳита	у

P. 565: For the interpretation of the spelling names of Russian letters in Fenne's cyrillic rendering, their Latin transliteration in p. 566 is also consulted.

566	as	buki	vedi	glagol	dobro
	jest	sživet	sela	semla	yse
	i	kako	ludi	muislet	nasch
	on	pokoi	rtzy	scloua	tuerdo yk
	ffert	cher	ot	o	
	scha	sta	zy	tzerf	

ior	iory	ieri	iat	je
ju	jus	ja	xi	
fita	u			

Wir glauben al anein godt
we all believe in one God.
Max . . . von Wistinkhausen

P. 566: The final sentence and the partly effaced signature are added in somewhat later handwriting.
